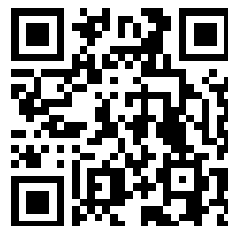


---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google<sup>TM</sup> books

<https://books.google.com>





## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>





**INDIANA  
UNIVERSITY  
LIBRARY**











*Gérinbrel, à consulter*

**PUBLICATIONS**

**DE**

**L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES**



**DICTIONNAIRE**

**ANNAMITE-FRANÇAIS**

**(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)**



*Monsieur le Directeur de l'École Coloniale.*

*Hommage de respectueuse affection de l'auteur.*

*Jean Bonet*

# 大南國音字彙合解大法國音



## DICTIONNAIRE ANNAMITE-FRANÇAIS (LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE)

PAR

JEAN BONET

PROFESSEUR À L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES  
ET À L'ÉCOLE COLONIALE



TOME PREMIER

A-M



PARIS  
IMPRIMERIE NATIONALE

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR, RUE BONAPARTE, 28.

M DCCC XCIX

100



PL 4376

.B72

v. 1

INDIANA UNIVERSITY LIBRARY



## PRÉFACE.

---

Le dictionnaire que nous présentons au public a pour but de combler une lacune qui fut, pendant les longues années de notre séjour en Indo-Chine, l'objet de plaintes unanimes. Notre Dictionnaire annamite-français, embrassant la langue vulgaire (écrite et parlée) comme la langue officielle (écrite seulement), comprend, avec leur transcription hiéroglyphique respective, tous les vocables usités dans ces deux langues.

Les termes provenant de l'idiome primitif sont transcrits en caractères vulgaires formés au moyen des clefs chinoises et étymologiquement décomposés; les autres sont transcrits en caractères chinois, sans aucune altération graphique. Les homophones, très nombreux, surtout dans la langue parlée, ont été séparés les uns des autres, ainsi que cela se doit, et, grâce à la transcription qui les accompagne, chacun de ces mots se présente au lecteur avec sa signification particulière, son sens propre, ce qui rendra désormais toute confusion impossible. Pour le sens de chaque mot, nous donnons une définition complète, quoique brève. Les termes les plus usités sont suivis de nombreux exemples sous forme d'expressions composées, de phrases dialoguées, de proverbes, d'aphorismes, etc. Chaque texte, écrit en lettres latines modifiées par des signes conventionnels, est doublé du texte correspondant en écriture hiéroglyphique.

Pour justifier le titre de « Dictionnaire de la langue vulgaire et de la langue officielle » qui figure en tête de cet ouvrage, nous avons dû comprendre dans notre travail trois éléments différents :

1° Les vocables d'origine purement annamite, termes primitifs, souvent entachés de trivialité et qui ne sont parfois que de simples onomatopées;

2° Les mots de provenance chinoise dont les peuples de l'Annam ont enrichi leur idiome par des emprunts successifs faits à l'immense vocabulaire des Célestes, et qu'il faut considérer comme faisant aujourd'hui partie intégrante de la langue nationale;

3° Les termes de la langue écrite chinoise prononcés à la manière annamite et employés depuis un temps immémorial pour la rédaction des documents officiels, tels que pièces diplomatiques, militaires, administratives, judiciaires, etc.

De plus, il nous a paru indispensable d'insérer dans ce dictionnaire les néologismes forgés pour répondre à des besoins nouveaux, à des idées nouvelles qu'a fait naître le contact des colons et des indigènes. Nous avons également recueilli un certain nombre d'expressions, simples ou composées, du style administratif et d'application récente, dues aux modifications apportées par l'occupation française dans les domaines judiciaire, administratif et politique.

Nous avons pensé qu'il serait utile de donner, sous forme d'Avertissement grammatical, une courte étude sur l'alphabet et l'écriture en lettres latines. Nous résumons en outre les règles essentielles de la langue vulgaire; ce résumé, à défaut de grammaire, sera d'un grand secours pour les particularités de l'écriture et de la prononciation d'abord, pour les éléments principaux ensuite, et le méca-

nisme général de la langue. Nous avons cru bien faire aussi en ajoutant, comme supplément au Dictionnaire, une notice sur les divisions politiques et administratives de nos possessions indo-chinoises, avec la nomenclature des noms géographiques officiels par provinces, préfectures et sous-préfectures. On trouvera à la suite de cette notice le tableau des 214 clefs chinoises, avec prononciation annamite et traduction française.

Afin de nous rapprocher le plus possible de l'exactitude — nous ne disons pas de la perfection, — nous nous sommes livré à un contrôle des plus rigoureux, des plus consciencieux, principalement en ce qui concerne les caractères sino-annamites. Pour ce travail de vérification, nous nous sommes aidé des meilleurs dictionnaires chinois et de l'Index du lettré annamite M. Phan đức Hóà. En un mot, nous avons tenu par-dessus tout à produire une œuvre qui complétât, sans prétendre les dépasser, les différents travaux lexicographiques de nos distingués prédécesseurs, auxquels nous nous faisons un devoir de rendre ici un hommage mérité.

En rédigeant ce Dictionnaire annamite-français, nous n'avons pas seulement pensé aux étudiants annamitologues, c'est-à-dire à nos futurs fonctionnaires en Indo-Chine; nous avons voulu aussi faciliter aux jeunes gens de race annamite l'étude de la langue française, dont la connaissance présente pour eux, au moins autant que pour nous-mêmes, des avantages considérables. Plus il y aura d'Annamites sachant le français, plus la tâche de nos administrateurs sera simplifiée, et, si l'usage de notre langue venait un jour à se généraliser parmi les populations indigènes de nos belles colonies d'Extrême-Orient, notre civilisation et nos lois seraient mieux comprises et mieux accueillies; c'est par les échanges des idées plus que par la

force et la violence que les nationalités apprennent plus sûrement à se connaître, à s'estimer, à se fondre indissolublement.

Nous nous trouverions suffisamment payé de nos peines si nous pouvions contribuer pour une faible part à cet heureux résultat.

Paris, le 15 décembre 1898.

. JEAN BONET.

NOTA. Cet ouvrage a fait l'objet d'une communication au Congrès international des Orientalistes, section des langues et archéologie de l'Extrême-Orient, qui s'est tenu à Paris en septembre 1897.

## AVERTISSEMENT GRAMMATICAL.

---

### ALPHABET.

La langue annamite est une langue monosyllabique et tonique. Les sons se rendent au moyen de lettres empruntées à l'alphabet latin, modifiées par des accents et des signes spéciaux, les premiers pour la prononciation, les autres pour les tons <sup>(1)</sup>.

Les lettres de l'alphabet, au nombre de vingt-trois, sont classées de la manière suivante : *a, b, c, đ, d, e, g, h, i, y, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x*.

L'*f*, le *j* et le *z* de l'alphabet latin n'existent pas dans l'alphabet annamite, mais cet alphabet possède en plus la lettre *đ*.

<sup>(1)</sup> Cette écriture, appelée *quốc ngữ* 國語 (langue du pays), fut créée il y a plus de deux siècles par des missionnaires chrétiens établis au Tonkin; elle consiste en un ensemble de lettres, d'accents et de signes conventionnels donnant la prononciation orthographique ainsi que les différentes intonations. Ces anciens missionnaires, d'origine portugaise, s'étaient placés, pour imaginer ce système de lettres, d'accents et de signes, au point de vue de la prononciation de leur propre langue, et il en est résulté que ce mode de transcription nous semble aujourd'hui, du moins sur quelques points, difficilement explicable. Aussi quelques tentatives de modification ont-elles été faites depuis notre établissement en Extrême-Orient pour employer des

signes mieux en rapport avec la langue française. Nous pouvons signaler plus particulièrement l'essai tenté, il y a une vingtaine d'années, par le regretté P. Legrand de la Liraye, alors interprète du Gouvernement en Cochinchine. Mais, déjà à cette époque, trop nombreux étaient les ouvrages annamites imprimés au moyen de cette écriture, consacrée d'ailleurs par le temps, pour qu'il fût possible de la réformer sans s'exposer à de graves inconvénients. La tentative de ce savant annamitologue demeura donc infructueuse. D'autre part, beaucoup de personnes compétentes considèrent comme nous qu'il est inutile aujourd'hui de remplacer ces signes conventionnels par d'autres signes qui, pour être nouveaux, n'en seraient pas moins conventionnels.

# ACCENTS POUR LA PRONONCIATION.

Pour la prononciation des voyelles, il y a trois accents différents, savoir :

- ◌ *đứ* *ngừ* (bref); se place sur l'*a*.
- ◌ *đứ* *mũ* (circonflexe); se place sur l'*a*, l'*e* et l'*o*.
- ◌ *đứ* *ứ* (barbu); se place à la droite de l'*o* et de l'*u*.

## SIGNES POUR LES TONS.

Il y a six sortes d'intonations, mais les signes qui les représentent sont au nombre de cinq seulement, le ton égal n'en ayant naturellement pas besoin. Ces signes sont :

- ◌ *ặng* (lourd, grave, pesant); se place sous la voyelle.
  - ◌ *sắc* (pointu, aigu, acéré);
  - ◌ *huyền* (descendant);
  - ◌ *ngã* (remontant);
  - ◌ *hỏi* (interrogatif);
- } se placent sur la voyelle.

## VOYELLES.

Les voyelles sont : *a*, *e*, *i*, *y*, *o*, *u*.

Il y a trois sortes d'*a* :

*a* simple, sans accent, se prononce clairement et simplement, exemples : *an* (paix), *nam* (sud), *anh* (frère aîné).

*ă* surmonté du bref se prononce brièvement, ex. : *ăn* (manger), *ắt* (précis, certain), *sằm* (préparer).

*â* avec l'accent circonflexe doit avoir une prononciation brève, rapide, mais surtout sourde et obscure, ex. : *ân* (grâce, bienfait), *âm* (sonorité), *âm* (cœur), *lâm* (forêt).

L'*e* est de deux sortes :

*e* simple, sans accent, se prononce longuement et avec le son de l'*ai* français, ex. : *em* (frère cadet), *eo* (col, défilé), *en* (rester seul).

*é* avec l'accent circonflexe, doit être un peu bref et clair comme notre *é* fermé, ex. : *ém* (doux, moelleux), *dém* (nuit), *lé* (poirier).

L'*i*, au commencement et à la fin d'un mot, se prononce comme en français, ex. : *in* (imprimer), *ni* (celui-ci); précédé ou suivi d'une autre voyelle, il rend la syllabe longue, ex. : *mai* (demain); placé au milieu d'un mot, concourt à la formation d'une diphtongue, ex. : *giwong* (étendre, étaler).

L'*y*, seul et formant un mot, ou bien initial dans un mot à plusieurs lettres, se distingue peu de la voyelle précédente, ex. : *yém* (couvert, caché); mais, final et précédé d'une autre voyelle, il se détache de celle-ci et, sans se prononcer tout à fait isolément, n'en forme pas moins une sorte de tréma atténué, ex. : *hay* (savoir, connaître), *cáy* (arbre, bois), *máy* (coudre).

L'*o* est de trois sortes :

*o* simple, son clair et très ouvert, ex. : *oa* (grotte, caverne), *có* (avoir), *nó* (lui, il), *chó* (chien).

*ó* surmonté de l'accent circonflexe, prononciation sourde et un peu traînante, ex. : *óí* (cri de douleur), *óm* (embrasser), *có* (tante, demoiselle), *mó* (où, en quel lieu?).

*o* affecté de l'accent barbu, et initial, s'exprime comme s'il était précédé d'une sorte d'*a* très atténué, ex. : *oí* (cri d'appel); dans un mot et en composition avec les voyelles *i* et *w*, ou avec une de ces deux lettres seulement, forme une diphtongue, ex. : *lòí* (paroles, discours), *múwí* (dix); final, a une prononciation qui se rapproche du *eu* français, ex. : *mó* (vague, incertain).

L'*u* est de deux sortes :

*u* simple, se prononce toujours à la romaine, c'est-à-dire *ou*, comme dans *fou*, *mou*, ex. : *lu* (terne, sombre), *tu* (réparer, améliorer); placé avant ou après une autre voyelle, il se prononce séparément sans en être cependant complètement détaché, ex. : *ua* (interjection d'étonnement), *mau* (vivement, prestement), *láu* (longtemps).

*w* avec une barbe, se prononce un peu comme l'*o*, mais d'une manière moins ouverte, moins claire, en insistant gutturalement comme si on voulait rendre une vibration métallique, ex. : *cw* (habiter, demeurer), *sɰ* (chose,

affaire); en composition avec *a*, *i* et *o*, cette lettre sert à former une diph-tongue, ex. : *wa* (agréer, consentir), *gưòng* (lit, couchette), *wong* (malheur, calamité).

#### RÈGLES ET EXEMPLES POUR LES TONS.

1° *Ton égal*. Le plus difficile peut-être à saisir à cause de l'absence de signe conventionnel; on peut le comparer au ton moyen du diapason : il doit être plein, naturel et sans aucune inflexion de voix, ex. : *ma* (chanvre).

2° *Ton grave*. Doit être prononcé du fond de la poitrine, ex. : *mạ* (jeune plant).

3° *Ton aigu*. S'exprime en donnant à la voix un ton élevé et franchement aigu, ex. : *má* (mère).

4° *Ton descendant*. Se traduit par une assez lente dépression de la voix, ex. : *mà* (mais, pour).

5° *Ton remontant*. S'obtient en donnant à la voix une inflexion grave pour remonter ensuite légèrement le ton, ex. : *mã* (cheval).

6° *Ton interrogatif*. S'exprime en montant à pleine voix du ton égal jus-qu'au ton le plus élevé et en terminant sur ce même ton, ex. : *hỏi* (interro-ger); il offre quelque analogie avec notre *comment*?

REMARQUE. L'égal, l'aigu et le descendant sont les trois tons principaux; les autres ne représentent en quelque sorte que des nuances intermédiaires; mais on doit s'appliquer à les observer tous très rigoureusement, en parlant ou en écrivant, sous peine de ne pas être compris.

#### CONSONNES.

Il y a dix-sept consonnes, savoir : *b*, *c*, *đ*, *d*, *g*, *h*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *q*, *r*, *s*, *t*, *v*, *x*.

*b* se prononce comme en français et ne présente par conséquent aucune difficulté, ex. : *ba* (trois), *bực* (lier), *bướng* (lâcher); au Tonkin, se prend quelquefois à la place du *v* et on dit *cái be*, au lieu de *cái ve* (bouteille).

*c* se place au commencement et à la fin des mots; initiale, cette lettre est dure comme le *k* et ne se combine qu'avec *a*, *o*, *u*, ex. : *cá* (poisson), *có*



(avoir), *cu* (tourterelle); finale, elle sera ou retentissante, comme dans *ác* (le mal), ou sourde et confuse, comme dans *học* (étudier); cette dernière prononciation est spéciale à la Cochinchine. Le *ch* initial est difficile à prononcer : on peut l'assimiler au *ch* espagnol ou portugais et on doit faire en quelque sorte comme s'il était précédé d'un *t*, ainsi *cha* (père) se prononcera comme s'il était écrit *tcha*, *cho* comme *tcho*, etc.; le *ch* final a une prononciation très particulière dont rien ne peut donner l'idée en français : on devra l'entendre, à défaut d'indigène, de la bouche de quelqu'un qui parle bien l'annamite, ex. : *cách* (manière), *sách* (livre).

*đ* barré transversalement se prononce comme le *d* français et n'est jamais employé que comme lettre initiale, ex. : *đá* (pierre), *đáy* (ici), *đỉnh* (pointe, clou), *đường* (voie, chemin).

*d* non barré est prononcé par les habitants de la Cochinchine comme s'il était suivi d'un *i*; ainsi les mots *da* (peau), *dáng* (offrir, présenter), *dwong* (chèvre), donnent les sons *dia*, *diáng* et *diwong*, tandis que les habitants des provinces du Nord prononcent ces mêmes mots comme si le *d* était suivi d'un *z*, c'est-à-dire *dza*, *dzáng*, *dzwong*.

*g* placé devant l'*a* se prononce assez durement, comme dans nos mots français *gache*, *galère*, ex. : *gà* (poule), *gach* (brique), *gai* (chanvre); il en est de même devant les voyelles *o*, *u* et *w*, ex. : *gò* (colline), *gũ* (bois), *gwom* (sabre); devant l'*i* on appuie un peu moins, comme dans *gibet*, *giboulée*, ex. : *gì* (quoi), *giu* (simuler); cette lettre n'est pas employée seule devant l'*e*, elle est invariablement suivie de l'*h* et on prononce comme dans *guerre*, mais en appuyant davantage et d'une façon beaucoup plus gutturale, ex. : *ghen* (jalousie), *ghé* (tabouret).

*h* joue un rôle important dans les mots annamites; initiale, cette lettre est au moins aussi aspirée qu'en anglais, ex. : *hà* (bas, vil), *hái* (cueillir), *hwong* (parfum); au milieu des mots, l'*h* se rencontre après les lettres *k*, *p*, *t*; après *k* elle forme presque un double son, ex. : *khó* (sec), *khí* (air); après *p* elle remplace approximativement l'*f* français, ex. : *phuong* (région), *pham* (crime); après *t* elle exige une forte aspiration, ex. : *tha* (pardonner), *thwong* (aimer); après *c* et après *g* elle donne le son particulier dont il a été parlé plus haut; enfin, comme lettre finale et précédée de l'*n*, l'*h* se fond dans

un son doux et légèrement nasal, comme dans le mot *bagne*, sans tenir compte de l'*e* muet, ex. : *bánh* (pain), *mạnh* (fort).

*k* se prononce très durement et n'est employé, sans être suivi de l'*h*, que devant *e*, *i* et *y*, ex. : *kén* (recenser), *kiêm* (chercher), *ký* (signer); suivie de l'*h*, cette lettre s'emploie avec toutes les voyelles, à l'exception de l'*y*, ex. : *khác* (autre, différent), *khé* (acte, écrit), *khi* (lorsque), *khó* (difficile), *khúc* (éclat, morceau).

*l* a le même son qu'en français et ne s'emploie qu'au commencement de certains mots, ex. : *la* (crier), *lái* (gouvernail), *làng* (village), *lương* (solde, traitement); dans quelques provinces du nord de l'Annam elle est quelquefois prise pour l'*r*, mais c'est là une prononciation vicieuse à laquelle il ne faut attacher aucune importance.

*m* se prononce aussi comme en français et n'offre pas plus de difficulté que la consonne précédente, surtout lorsqu'elle est lettre initiale, ex. : *ma* (fantôme), *muông* (ruisseau); à la fin d'un mot, elle demande à être fortement accentuée, ex. : *năm* (cinq), *mắm* (saumure).

*n* au commencement d'un mot et précédant une voyelle se prononce comme en français, ex. : *niên* (année), *nào* (quel); précédant la lettre *g*, elle forme un son double avec prononciation nasale, ex. : *ngã* (tomber), *ngvơi* (homme); suivie de *gh*, la prononciation devient très sourde et très nasale, ex. : *nghe* (métier), *nghi* (douter), *ngheò* (pauvre); devant l'*h* elle donne encore un son nasal, ex. : *nhạc* (musique), *nhẹ* (léger); comme lettre finale, l'*n* est une consonne dure dans le nord du pays, un peu adoucie en Cochinchine, ex. : *lân* (fois), *lên* (monter), *mén* (aimer); à la fin d'un mot, l'*n* suivie d'un *g* indique une prononciation nasale particulière qui peut se comparer à celle des mots français *dessin*, *jardin*, *long*, *mon*, etc., ex. : *giếng* (puits), *lóng* (poil), *đông* (orient), *công* (travail); pour l'*nh* final, voir à la lettre *h*.

*p* comme lettre initiale ne s'emploie qu'en composition avec l'*h*; ces deux lettres réunies et n'en formant pour ainsi dire qu'une seule se prononcent comme l'*f* français, mais moins nettement et comme un enfant qui commence à peine à parler, ex. : *pha* (mélanger), *phải* (falloir), *phủ* (préfecture); comme lettre finale a la même prononciation que le *p* français, ex. : *pháp* (puissance), *thép* (acier).

*q* est invariablement suivi de la voyelle *u*; les mots qui commencent par ces deux lettres doivent être prononcés franchement et d'une seule émission de voix, mais en tenant compte du son de chaque voyelle, ex. : *quá* (excéder), *quan* (mandarin), *quôí* (précieux).

*r* s'emploie au commencement et au milieu des mots, jamais à la fin; au commencement d'un mot, sa prononciation n'est pas sensiblement différente de celle de l'*r* latin, c'est-à-dire un peu roulé (il faut se garder surtout de grasseyer), ex. : *ra* (sortir), *ró* (corbeille), *ranh* (limite); lorsque, dans un mot, l'*r* est précédé d'un *t*, comme dans *trá* (rendre), il en résulte un son qui n'a aucune analogie avec les sons de la langue française : cette lettre tient alors autant de sa propre nature que de la nature de l'*l*, et au Tonkin il est même d'usage, dans certaines provinces du moins, de prononcer *tlòí*, par exemple, à la place de *tròí* (ciel), en supprimant l'*r* tout à fait; mais c'est là une prononciation de fantaisie, pour ne pas dire défectueuse.

*s* ne s'emploie qu'au commencement des mots et se prononce comme le *sh* anglais, excepté dans les provinces de la Cochinchine, où la prononciation de cette sifflante se rapproche sensiblement de celle de l'*s* français, ex. : *sa* (tomber), *sách* (livre), *sao* (étoile), *swong* (rosée).

*t* au commencement d'un mot se prononce comme en français, ex. : *ta* (nous), *tái* (talent); suivi de l'*h* (voir cette lettre), il forme un double son et exige une forte aspiration, ex. : *thiêu* (manquer), *thống* (perspicace), *thuận* (accord); à la fin d'un mot, il est bref, sec, comme dans les mots latins *et*, *ut*, et les mots français *net*, *fat*; en Cochinchine, on a l'habitude de donner à ce *t* final, dans les mots *một* (un) et *tốt* (bien), par exemple, une prononciation sourde tenant à la fois du *c*, du *b* et du *p*, et d'ajouter à d'autres mots, tels que *rít* (lier) et *bít* (garnir), une sorte de terminaison sifflante.

*v* représente un son assez semblable à celui du *v* français, mais se prononce d'une manière un peu plus adoucie, ex. : *viên* (rond), *việc* (affaire), *vá* (raccommoder), *vàng* (or), *vé* (revenir), *vó* (entrer), *vuôn* (jardin); dans certaines provinces du Sud, on fait suivre cette lettre d'une sorte d'*i* devant les voyelles *a*, *e*, *o*, *u*, ce qui fait prononcer *viá* pour *vá*, *viàng* pour *vàng*, *vié* pour *vé*, *vió* pour *vó*, *viuôn* pour *vuôn*; cette lettre est toujours initiale.

*x* ne s'emploie qu'au commencement des mots, ex. : *xa* (loin), *xin* (prier),

*xuyén* (fleuve); rien n'est plus difficile que de fixer exactement par des exemples tirés du français la prononciation de cette lettre; ce qui s'en approcherait le plus serait notre *ch* dans *chat*, *chien*, *chaise*, etc., mais c'est encore assez approximatif; comme pour beaucoup d'autres sons, nous ne voyons qu'un seul moyen, c'est de les recueillir de la bouche même d'un indigène ou d'un bon maître.

### SUBSTANTIF.

Il y a en annamite des substantifs simples et des substantifs doubles ou composés.

Comme substantifs simples nous citerons : *ngườì* (homme, femme), *con* (enfant, petit), *ngựa* (cheval), *chó* (chien), *gà* (poule), *nhà* (maison), *sách* (livre). Comme substantifs composés : *bàn thờ* (autel), *chọn đèn* (chandelier), *nhà bếp* (cuisine). Parmi les substantifs composés, les uns sont formés par deux monosyllabes ayant le même sens, comme *vua chúa* (roi), *mực meo* (méthode); d'autres par association d'idées, comme *trâu bò* (buffle et bœuf), *rượu trà* (vin et thé). Les substantifs dérivés d'un verbe doivent être précédés des mots *sự* (chose), ou *việc* (affaire), ex. : *sự làm* (travail), *sự học* (étude). Il en est de même des substantifs dérivés d'un adjectif, ex. : *sự mạnh* (force), *sự yếu* (faiblesse).

### GENRE DU SUBSTANTIF.

Les substantifs sont dépourvus de terminaisons indiquant le genre.

Le genre d'un nom commun, représentant un être animé, se reconnaît au moyen de termes spéciaux placés après ce nom.

Pour la distinction des deux genres, il y a : pour l'homme, *nam*, *đòn ông* et *trái*; pour la femme, *nữ*, *đòn bà* et *gái*. Par *nam nữ* (expression sino-annamite), on désigne le masculin et le féminin et surtout les deux sexes en tant que principe. *Đòn ông* s'emploie pour les hommes faits, *trái*, pour les jeunes gens. *Đòn bà* s'applique aux femmes, *gái*, aux jeunes filles. On doit donc dire *ngườì đồn ông* (homme), *ngườì đồn bà* (femme), *con trai* (jeune homme), *con gái* (jeune fille).

Pour les animaux, les Annamites ont les termes de mâle et de femelle qu'ils ajoutent au nom commun. Ces termes ne sont pas les mêmes pour tous les animaux.

Chez les quadrupèdes, *đực* indique le mâle et *cái* la femelle, ex. : *ngựa đực* (cheval), *ngựa cái* (jument); *chó đực* (chien), *chó cái* (chienne).

Chez les oiseaux et les volatiles, *trống* indique le mâle et *mái* la femelle, ex. : *gà trống* (coq), *gà mái* (poule).

Pour les reptiles, les arbres et les plantes dioïques, on emploie généralement les marques de genre qui conviennent aux quadrupèdes, tandis que pour les poissons on se sert plutôt des termes employés pour les oiseaux.

Il n'y a en annamite aucune distinction de genre pour les êtres inanimés.

A défaut de marque de genre, le masculin prime le féminin.

#### NOMBRE DU SUBSTANTIF.

##### SINGULIER.

Le singulier s'exprime, soit par le mot simple :

Ex. : *người* (l'homme);

soit au moyen d'un terme numéral précédant le nom :

Ex. : *con ngựa* (le cheval), *cái nhà* (la maison);

soit en plaçant l'unité devant l'objet que l'on désire exprimer :

Ex. : *một con bò* (un bœuf), *một cái bàn* (une table).

REMARQUE. Chaque fois que l'unité est exprimée, le nom doit être précédé du terme numéral qui lui est applicable.

##### PLURIEL.

Le pluriel général, c'est-à-dire le pluriel vague, indéterminé, s'exprime par le mot simple :

Ex. : *ngựa* (chevaux, les chevaux), *xe* (voitures, les voitures), *nhà* (maisons, les maisons), *ghe* (barques, les barques).

Lorsqu'il est déterminé, le pluriel se forme en plaçant devant les noms des termes appelés marques du pluriel et qui varient suivant les circonstances.

Ces termes sont : *những*, *các*, *mấy*; les deux premiers indiquent la pluralité, et *mấy* l'universalité, ex. : *những người anh nói đã tới* (les hommes dont vous avez parlé sont arrivés), *các con chó của người bạn hữu tôi đã đi mất* (les chiens de mon ami sont partis), *mấy đứa con nít sẽ đi học* (tous les enfants iront à l'école).

L'expression composée *bao-nhiêu* signifiant combien? quel nombre? peut s'employer aussi comme marque du pluriel à la place de *những*.

REMARQUE. Il est de règle de placer entre la marque du pluriel et le nom. le terme numéral qui convient à ce nom. Cette règle s'applique aussi, comme on le verra plus loin, aux noms de nombre.

#### TERMES NUMÉRAUX OU APPELLATIFS.

Il existe pour chaque catégorie d'êtres des appellatifs particuliers :

*Cái* est le plus important; il s'applique à tous les êtres inanimés qui n'ont pas de terme numéral particulier, et, comme tous les autres appellatifs, il peut tenir lieu d'article défini, ex. : *cái nhà* (la maison), *cái xe* (la voiture), *cái bàn* (la table), *cái vườn* (le jardin), *cái bánh* (le pain).

Viennent ensuite :

*Con*, qui signifie fils, enfant, petit, s'applique à tous les êtres animés sans exception, ex. : *con trai* (le garçon), *con gái* (la fille), *con ngựa* (le cheval), *con gà* (la poule), *con chim* (l'oiseau), *con rắn* (le serpent).

*Cây* pour les arbres et différents objets de forme allongée, ex. : *cây cột* (la colonne), *cây gậy* (le bâton), *cây viết* (le porte-plume, le pinceau).

*Chiếc* pour les navires, les bateaux et embarcations diverses, pour les souliers (dépareillés), les bâtonnets à manger (dépareillés), les nattes, etc., ex. : *chiếc tàu* (le navire), *chiếc ghe* (la barque), *chiếc giày* (le soulier).

*Cuốn* pour les livres, les rouleaux de papier, ex. : *cuốn sách* (le volume), *cuốn giấy* (le rouleau de papier).

**REMARQUE.** Les termes numéraux ou appellatifs ne sont strictement obligatoires que pour les noms pris dans un sens déterminé; mais, lorsque les noms sont pris dans un sens général, leur emploi n'est plus nécessaire. De plus, il est d'un usage constant de ne pas se servir d'appellatifs pour les mots représentant soit des idées abstraites, soit des choses de formes vagues, mal définies, comme le feu, les liquides, l'air, les nuages, le ciel, etc., et généralement pour tout ce qui ne peut pas se compter.

### ADJECTIF.

Il y a des adjectifs simples et des adjectifs doubles ou composés :

Ex. : *lớn* (grand), *cao* (haut), *tốt* (beau), *nhỏ* (petit), *humble* (petit), *lười* ( paresseux), *thông thái* (savant). La règle veut que les adjectifs se placent après les noms qu'ils qualifient, mais sans s'accorder ni en genre ni en nombre avec ces noms, ex. : *một con ngựa lớn* (un grand cheval), *một cái nhà tốt* (une belle maison).

Il y a cependant quelques exceptions et, dans certains cas, l'adjectif se place comme en chinois avant le nom :

Ex. : *tốt người* (bel homme), *xấu người* (laide personne).

### COMPARATIFS.

Le comparatif de supériorité se forme au moyen du mot *hơn* (plus), placé après le positif, ex. : *cao hơn* (plus haut), *mạnh hơn* (plus fort), *giàu hơn* (plus riche); celui d'égalité se rend par *bằng*, *cũng bằng* et *như*, ex. : *nó lớn bằng tôi* (il est aussi grand que moi), *tôi giàu cũng bằng nó* (je suis aussi riche que lui), *tôi làm việc nhiều như người này* (je travaille autant que cet homme); quant à celui d'infériorité, il s'exprime au moyen des mots *không có* ou *không được* placés avant le positif, et des mots *cho bằng* placés après, ex. : *cái nhà của nó không có lớn cho bằng cái nhà của tôi* (sa maison n'est pas grande autant que la mienne, c'est-à-dire sa maison est moins grande que la mienne); comme on le voit, c'est là une tournure renversée qui consiste à revenir à la

forme du comparatif d'égalité; on peut arriver à rendre le comparatif d'infériorité par l'emploi du comparatif de supériorité, et dire *cái nhà của tôi lớn hơn cái nhà của nó* (ma maison est plus grande que la sienne); il y a encore les expressions *ít hơn* (quantité moindre), *không bằng* (ne pas égaler), et les mots *kém* (manquer), *thua* (au-dessous de) qui peuvent aider à former des comparatifs d'infériorité.

#### SUPERLATIFS.

Les superlatifs, toujours sous forme d'adverbes, se placent généralement après l'adjectif. Un seul, *rất* (excessivement), se place avant, ex. : *rất xấu* (excessivement laid). Les autres, *lắm* (très), *quí* (dépasser), se placent après, ex. : *giàu lắm* (très riche), *cao quá* (trop haut). *Hung* (féroce) et *đũ* (cruel) peuvent aussi être employés, surtout comme superlatifs excessifs; enfin il en est d'autres que l'on forme au moyen de périphrases : c'est par une étude complète de la grammaire et par l'usage de la langue qu'on apprendra à les connaître.

#### NOMS DE NOMBRE.

##### NOMBRES CARDINAUX.

1 Un.....	Một.	15 Quinze.....	Mười lăm.
2 Deux.....	Hai.	16 Seize.....	Mười sáu.
3 Trois.....	Ba.	17 Dix-sept.....	Mười bảy.
4 Quatre.....	Bốn.	18 Dix-huit.....	Mười tám.
5 Cinq.....	Năm.	19 Dix-neuf.....	Mười chín.
6 Six.....	Sáu.	20 Vingt.....	Hai mươi.
7 Sept.....	Bảy.	21 Vingt et un.....	Hai mươi mốt.
8 Huit.....	Tám.	30 Trente.....	Ba mươi.
9 Neuf.....	Chín.	40 Quarante.....	Bốn mươi.
10 Dix.....	Mười.	50 Cinquante.....	Năm mươi.
11 Onze.....	Mười một.	60 Soixante.....	Sáu mươi.
12 Douze.....	Mười hai.	70 Soixante-dix.....	Bảy mươi.
13 Treize.....	Mười ba.	80 Quatre-vingts...	Tám mươi.
14 Quatorze.....	Mười bốn.	90 Quatre-vingt-dix.	Chín mươi.



100 Cent.....	<i>Một trăm.</i>
1.000 Mille.....	<i>Một ngàn.</i>
10.000 Dix mille.....	<i>Một muôn.</i>
100.000 Cent mille.....	<i>Một vèo.</i>
1.000.000 Un million.....	<i>Một triệu.</i>

REMARQUE. Le mot *một* (un) change de signe tonique après la deuxième dizaine et s'exprime par *mốt*, ex. : *hai mươi mốt* (vingt et un); ce même mot indique l'unité de l'ordre décimal immédiatement inférieur à celui qui vient d'être énoncé, ex. : *một trăm mốt* (cent dix), *một ngàn mốt* (onze cents). Il y a encore une observation pour les noms de nombre *năm* (cinq) et *mười* (dix) : *năm* s'exprime par le mot *lăm* après la première dizaine, ex. : *mười lăm* (quinze), *hai mươi lăm* (vingt-cinq), et *mười* se prononce *mười*, sans signe tonique, toutes les fois qu'il exprime un multiple de dix, ex. : *hai mươi* (vingt), *năm mươi* (cinquante).

#### NOMBRES ORDINAUX.

Les nombres ordinaux se forment au moyen du mot *thứ* (sorte, espèce) que l'on place devant le nombre cardinal. Il y a cette particularité que pour *một* (un) et pour *bốn* (quatre) on emploie de préférence les noms de nombre sino-annamites *nhứt* et *tv*.

Premier.....	<i>Thứ nhứt.</i>	Huitième.....	<i>Thứ tám.</i>
Deuxième.....	<i>Thứ hai (ou Thứ nhì).</i>	Neuvième.....	<i>Thứ chín.</i>
Troisième.....	<i>Thứ ba.</i>	Dixième.....	<i>Thứ mười.</i>
Quatrième.....	<i>Thứ bốn (ou Thứ tư).</i>	Onzième.....	<i>Thứ mười một.</i>
Cinquième.....	<i>Thứ năm.</i>	Cinquantième....	<i>Thứ năm mươi.</i>
Sixième.....	<i>Thứ sáu.</i>	Centième.....	<i>Thứ một trăm.</i>
Septième.....	<i>Thứ bảy.</i>	Cent-cinquantième.	<i>Thứ một trăm năm mươi.</i>

#### PRONOM.

##### PRONOMS PERSONNELS.

Les pronoms personnels sont nombreux et variés. Leur emploi dépend du rang, de la qualité ou de l'âge des personnes auxquelles ces pronoms se rapportent.

SINGULIER.

1<sup>re</sup> PERSONNE.

*Tôi* (serviteur), s'emploie comme pronom respectueux (se prononce *tui* en Cochinchine et est très usité).

*Tao* (je, moi), pronom arrogant, s'emploie de supérieur à inférieur.

*Ta* (nous), s'emploie en parlant avec autorité, comme un fonctionnaire, par exemple, parlant au nom du gouvernement.

*Min* (je, moi), parlant également avec autorité.

*Mình* (corps), id.

*Cha* (père), employé par le père en parlant à ses enfants.

*Thầy* (maître), employé par le maître parlant à ses élèves.

*Đáy* (ici), employé en style poétique, et aussi lorsqu'on ignore le rang de la personne à laquelle on parle.

2<sup>e</sup> PERSONNE.

*Mày* (tu, toi), s'emploie pour tutoyer et pour parler avec mépris<sup>(1)</sup>.

*Em* (cadet, cadette), en s'adressant à des enfants ou en parlant avec affection à une personne plus jeune que soi.

*Anh* (frère aîné), employé entre égaux et entre personnes du même rang (familier).

*Chị* (sœur aînée), en s'adressant à une femme de condition moyenne (familier et très usité).

*Cậu* (oncle, jeune homme), s'emploie en parlant à des jeunes gens instruits, à des étudiants, à des fils de fonctionnaires.

*Cô* (tante, demoiselle), s'emploie en parlant aux jeunes filles et aux jeunes femmes de qualité.

*Thầy* (maître enseignant), en parlant aux professeurs, aux médecins, aux bonzes, et en général aux hommes de science.

*Ông* (seigneur, correspond à monsieur), s'emploie d'inférieur à supérieur, entre égaux d'un certain rang et en parlant à des vieillards vénérables.

<sup>(1)</sup> Pour être logique, lorsqu'on tutoie quelqu'un, on doit se servir pour parler de soi du pronom arrogant *tao*.

*Bà* (correspond à madame), employé pour parler aux femmes de qualité ou à des femmes âgées.

*Quan lớn*, s'applique à des fonctionnaires d'un grade supérieur (mandarin des 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> degrés) et peut se traduire par « votre excellence ».

3<sup>e</sup> PERSONNE.

Les pronoms de la troisième personne se forment au moyen des pronoms de la deuxième (*mày* excepté), accompagnés du pronom démonstratif *áy*.

*Người áy* (il, lui, cet homme, cette personne).

*Anh áy* (il, lui, ce frère, cet ami).

*Ông áy* (il, lui, ce monsieur).

*Bà áy* (elle, cette dame).

*Nó* (vient du sino-annamite *nó* 奴, esclave), s'emploie pour les animaux et pour désigner avec dédain ou mépris une personne quelconque.

PLURIEL.

1<sup>re</sup> PERSONNE.

On forme le pluriel des pronoms de la première personne au moyen du mot *chúng* (tous) suivi du pronom correspondant singulier.

*Chúng tôi* (nous), quand on fait part à une personne d'une chose qui se passera en dehors d'elle.

*Chúng ta* (nous), lorsque la personne à qui l'on s'adresse est comprise dans ce qu'on dit ou ce qu'on se propose de faire.

*Ta* (nous), parlant au nom d'une réunion, d'un groupe, d'une collectivité.

2<sup>e</sup> PERSONNE.

Les pronoms de la deuxième personne se forment au moyen de la marque du pluriel *các* suivie du pronom correspondant singulier.

*Các em* (vous, vous mes cadets, mes amis).

*Các anh* (vous, vous mes aînés, mes amis).

*Các thầy* (vous, vous mes maîtres).

*Các ông* (vous, vous messieurs).

*Các chị* (vous, vous mes sœurs aînées, mes amies).

*Các bà* (vous, vous mesdames).

*Các quan lớn* (vous, vos excellences).

*Các người* (vous, vous les hommes).

*Bay* (vous, vous tous), en s'adressant à une bande d'enfants, à un groupe de travailleurs, à une réunion de gens de modeste condition.

### 3<sup>e</sup> PERSONNE.

Les pronoms de la troisième personne sont formés au moyen de la marque du pluriel *các* suivie du pronom correspondant singulier, sauf un, *nó*, qui se combine avec le mot *chúng* (tous).

*Các em* *đy* (ils, eux, ces cadets).

*Các anh* *đy* (ils, eux, ces frères aînés, ces amis).

*Các chị* *đy* (elles, ces sœurs aînées, ces amies).

*Các ông* *đy* (ils, eux, ces messieurs).

*Các bà* *đy* (elles, ces dames).

*Các người* *đy* (ils, eux, ces hommes).

*Chúng nó* (ils, eux), en parlant de gens quelconques ou méprisables.

Pour la formation de ces pronoms, on peut employer, à la place de *các*, les autres marques du pluriel *những* et *mấy*.

### PRONOMS DÉMONSTRATIFS.

Les pronoms démonstratifs sont au nombre de quatre; ils se placent immédiatement après le nom; mais lorsque le nom est suivi d'un adjectif, ils se placent après l'adjectif.

*Nđy*, ce, ceci, celui-ci, celle-ci, désigne les personnes présentes ou les choses rapprochées, ex. : *người nđy* (cet homme), *con ngựa nđy* (ce cheval), *cái vườn lớn nđy* (ce grand jardin).

*đy*, cela, celui-là, celle-là, désigne les personnes non présentes ou les choses éloignées, ex. : *con gái đy* (cette jeune fille), *việc đy* (cette affaire).

*kia*, cela, celui-là, cet autre, plus éloigné que le précédent, ex. : *ngày kia* (cet autre jour), *đêm kia* (cette autre nuit).

*nọ*, même signification que ci-dessus, mais marque une distance plus éloignée encore, ex. : *không phải là người này, không phải là người kia, là người nọ* (ce n'est ni cet homme-ci, ni cet homme-là, c'est l'autre).

#### PRONOMS RELATIFS.

La langue annamite ne possède pas, à proprement parler, de pronoms relatifs, et le sens de *qui*, *que*, liant un membre de phrase à un autre membre de phrase est à peu près inconnu.

On peut, dans certains cas, suppléer à cette lacune en employant les mots *là* (être) et *kẻ* (celui qui), ou bien *là người* (lequel, en parlant d'un homme), ou bien encore *là việc* (laquelle, en parlant d'une chose), ex. : *danh Nam là kẻ tôi đã gặp chiều hôm qua* (le nommé Nam que j'ai rencontré hier au soir); *đây là việc về chúng ta* (c'est l'affaire qui nous concerne).

On peut aussi tourner la difficulté en employant soit les pronoms démonstratifs *này* et *đấy*, soit la marque de possession *của*. Mais le mieux est d'apprendre certaines tournures de phrases qui abrègent le discours et qui permettent de se passer de pronom relatif.

#### PRONOMS POSSESSIFS.

Les pronoms possessifs sont formés au moyen du mot *của* (marque de propriété), suivi du pronom personnel qui convient à chaque cas particulier.

*Của tôi* (mon, ma, mes).

*Của mày* (ton, ta, tes).

*Của nó* (son, sa, ses).

*Của chúng tôi* (notre, nos).

*Của các anh* (votre, vos).

*Của chúng nó* (leur, leurs).

Ces pronoms se placent invariablement après le substantif.

*Cái của tôi* (le mien, les miens).

*Cái của mày* (le tien, les tiens).

*Cái của nó* (le sien, les siens).

*Cái của chúng tôi* (le nôtre, les nôtres).

*Cái của các anh* (le vôtre, les vôtres).

*Cái của chúng nó* (le leur, les leurs).

*Cái* est employé dans la formation des pronoms possessifs lorsqu'il s'agit d'êtres inanimés, ex. : *cái áo của tôi là dài, mà cái của anh là dài hơn nữa* (mon habit est long, mais le vôtre est encore plus long); mais quand il s'agit d'êtres animés, on se sert de l'appellatif *con*, ex. : *con chó của tôi là nhỏ, mà con của chúng nó là lớn* (mon chien est petit, mais le leur est grand).

*Của* est de rigueur dans tous les cas où il y a lieu de bien marquer la possession; dans les autres cas, ce mot demeure sous-entendu, et le plus souvent les Annamites, surtout les gens du peuple, se contentent du pronom personnel : ainsi on dira *nhà tôi* pour *nhà của tôi*, *nhà anh* pour *nhà của anh*, et en cela ils sont d'accord avec le génie de la langue qui veut que, sauf quelques superfluités en usage comme redondances finales, aucun mot inutile ne soit employé.

#### PRONOMS INTERROGATIFS.

Comme pronoms interrogatifs, il y a : 1° *ai*, qui? qui est-ce qui? ex. : *ai nói?* (qui parle?), *ai cho?* (qui donne?), *ai làm việc?* (qui travaille?); 2° *nào*, quel, quelle, lequel, laquelle? ex. : *người nào?* (quel homme?), *cái nhà nào?* (quelle maison?), *những con ngựa nào?* (quels chevaux?); 3° *gì*, quoi? ex. : *cái gì?* (quelle chose?), *việc gì?* (quelle affaire?), *mày ăn giống gì?* (que manges-tu?); 4° *chi*, quoi? — se distingue peu du précédent — ex. : *lo làm chi?* (pourquoi vous inquiéter?), *kể chi?* (pourquoi tenir compte de...?), *làm chi?* (pourquoi faire? à quoi bon?).

#### PRONOMS INDÉFINIS.

*Ai*, *nào* (proviennent des pronoms interrogatifs), ex. : *ai ai* (quiconque, chacun, tous), *ai nấy* (id.), *không ai* (personne, aucun, nul), *kể nào* (celui qui), *những kẻ nào* (ceux qui); viennent ensuite les mots *gì*, *mọi*, *mỗi*, *kia*, *đấy*, qui peuvent, de différentes manières, concourir à la formation des pronoms indéfinis; enfin *người ta* (les hommes, les gens), et *họ* (même signification), sont très usités pour traduire notre pronom indéfini « on ».

## VERBE.

La langue annamite n'a pas de conjugaisons, mais les temps et les modes principaux peuvent se rendre par l'emploi de certaines particules que l'on nomme marques de temps, savoir :

*Đương* ou *dang*, présent immédiat et quelquefois imparfait; *sẽ*, futur; *đã*, passé. Comme marques du passé, les mots *có* (avoir, être), devant le verbe, et *rời* (fini, terminé), après le verbe, peuvent être aussi, dans certains cas, utilement employés.

L'impératif se forme à l'aide de la particule *hãy*, placée devant le verbe. Le mot *đi*, placé après, indique aussi l'impératif, mais surtout un impératif excitatif. L'impératif prohibitif s'exprime par les mots *đừng* (gardez-vous de) et *chớ* (veuillez ne pas), placés devant le verbe.

L'emploi des particules impératives est presque toujours nécessaire en raison de la difficulté que présente cette langue rigoureusement tonique. Les intonations étant fixes et absolument obligatoires, le ton de commandement ne pourrait se rendre que très difficilement sans faire usage de mots spéciaux.

Le verbe passif s'exprime par les mots *bị* (subir), *chịu* (souffrir, supporter), *mắc* (être retenu, pris), marquant l'action pénible ou douloureuse, et par *được* ou *đặng* (pouvoir, obtenir), marquant l'action agréable. *Phải* (devoir, falloir), peut être employé pour les deux. Exemples : *bị đánh* (être battu), *bị quở* (avoir été grondé), *chịu khó* (endurer), *chịu phép* (se soumettre), *mắc đau* (pris par la maladie); *được phước* (être heureux, avoir de la chance), *đặng ơn* (recevoir un bienfait).

Dans bien des cas cependant, on change le passif marquant l'action agréable en actif, et on dit, par exemple, *người ta thương tôi* (on m'aime), au lieu de *tôi được thương* (je suis aimé).

Les verbes qui correspondent à nos auxiliaires avoir et être sont *có* (avoir, posséder) et *là* (être), mais leur importance est beaucoup moins grande

qu'en français. *Có* prend quelquefois la signification compliquée de « avoir le fait d'être » et tient par conséquent la place du verbe *là*. Le verbe *có*, considéré souvent en grammaire comme simple particule, marque l'affirmation et signifie « oui, cela est, cela existe ».

Il y a trois sortes de verbes : des verbes simples, formés d'un seul mot, des verbes doubles, formés de deux mots, et des verbes composés formés par voie de périphrase. Les verbes composés sont accompagnés de prépositions ayant pour objet d'en modifier le sens primordial. Ces prépositions sont parfois placées à la fin de la phrase. Ce n'est que par des exercices fréquents que l'on sera fixé sur ce point.

Quand le sujet du verbe est une personne, on devra employer le pronom qui convient au rang, à la condition ou à l'âge de cette personne.

#### ADVERBE.

*Lầm, quá, hung* et *dữ*, employés, ainsi qu'on l'a vu plus haut, comme superlatifs, sont aussi des adverbes. On peut former d'autres adverbes au moyen d'adjectifs précédés de la préposition *cho* (à, pour), ex. : *nói cho rõ* (parler clairement), *đánh cho mạnh* (frapper fortement), *làm cho nhẹ* (faire doucement), *đi cho mau* (marcher rapidement).

L'adverbe se place habituellement après le verbe auquel il se rapporte.

#### PRÉPOSITION.

Les particules généralement employées comme prépositions sont :

*Cho* (à, pour), *đến* (venir), *tới* (arriver), *về* (revenir), *nơi* (lieu, endroit), *tại* (id.), *trong* (dans, dedans), *ngoài* (dehors), *trước* (devant), *sau* (derrière), *trên* (sur), *dưới* (sous), *gần* (près), *xa* (loin), *bởi* (provenir de), *vì* (car, c'est pourquoi), *cùng* (avec, envers), *từ* (depuis), etc.

Les prépositions se placent avant le complément, ex. : *nó ở trong nhà* (il est dans la maison), *tôi ở trên cây* (je suis sur l'arbre).



### CONJONCTION.

Comme conjonctions usuelles, il y a :

*Và* (et), *vớ* (avec), *cùng* (id.), *mà* (mais), *cho* (afin que, de manière à), *song* (néanmoins), *nếu* (si), *khi* (quand, lorsque), *dù mà* (quoique, bien que), *còn* (de plus), *hay là* (ou, ou bien), *như* (comme, si), *nhưng mà* (cependant).

La conjonction française « que » n'a pas d'équivalent en langue annamite.

### INTERJECTION.

Les principales interjections ou exclamations sont :

*Á* (étonnement), *à* (satisfaction), *ý* (douleur), *cha chà* (surprise), *ôi* (détresse, angoisse), *oi* (pour appeler quelqu'un avec familiarité, se place après le nom de la personne appelée), *è* (menace, colère), *ẹ* (horreur, dégoût), *é* (désapprobation), *ý hà* (pour effrayer, se moquer), *hé* (pour interpeller), *hè* *hè* (cris guerriers pour s'exciter au combat), etc.

## **SIGNES DE CONVENTION POUR LES ABRÉVIATIONS.**

---

- \*     Caractère chinois.**
- S. A.   Sino-annamite.**
- A. V.   Annamite vulgaire.**
- Tient la place du caractère principal, qu'il était inutile  
         de reproduire dans les exemples.**

# DICTIONNAIRE

## ANNAMITE-FRANÇAIS.

(LANGUE OFFICIELLE ET LANGUE VULGAIRE.)

### A

**A 阿\***. Indécis, incertain, irrésolu, fuyant, vaporeux, charmant.

*A ná* ○ 娜, élégant, gracieux, joli, tendre, délicat (surtout en parlant d'une jeune fille).

**A 阿\***. Rempart, terrasse, digue, escarpement, anfractuosité; consentir, accepter; particule finale exclamative, affirmative et interrogative. A. V. Syllabe euphonique.

*A nguy* ○ 藕, assa fætida. — *A giao* ○ 膠, colle animale; mucilage employé en médecine. — *A phien* ○ 番, opium (voir *nha phien*). — *A dong* ○ 容, Adam. — *A dua* ○ 諛, flatter, aduler. — *A di dà phật* ○ 彌陀佛, Amida Bouddha (souvent invoqué dans les prières bouddhiques).

**A 亞\***. Racler, raboter, amincir, tailler; coupure, incision.

*Cáa* 𠵹 ○, racloir, rabot, doloire.

**A 痢\***. Le nom d'une maladie de peau; ulcères, pustules, boutons.

**Á 亞\***. Laid, vilain, contrefait, mal venu; moindre, inférieur, qui vient après; second, plus jeune; exclamation de joie, cri d'allégresse.

*Á thú* ○ 次, deuxième rang, second en dignité ou en qualité. — *Á thánh* ○ 聖, la seconde classe des saints ou des sages. — *Bát á vu nhon* 不 ○ 干 人, qui n'est pas au-dessous des autres hommes. — *Á vui!* ○ 歪, que c'est amusant! — *Á ngộ nghĩnh!* ○ 悟 迎, comme c'est joli!

**Á 姪\***. Belle-sœur; nom que les belles-sœurs se donnent entre elles (appellation de courtoisie).

*Nhom á* 姻 ○, beau-frère (mari de la sœur); parents par alliance. — *A té* ○ 婿, beau-fils, gendre.

**A 𠵹\***. Couvrir; tente, abri; toute

chose qui couvre, qui préserve,  
qui ombrage. Car. radical.

À 阿. Interjection de surprise,  
marque d'étonnement : ah! oh!  
(Du S. A. a, même car., exclamation.)

À anh tó! 〇 嬰 細, ah! vous  
voilà! enfin, vous arrivez!

Á 阿. Sœur, belle-sœur. (Du S. A.  
á, même car., même signification.)

Chị 姊 〇, sœur aînée, belle-sœur  
plus âgée (terme de politesse).

Ác 歹 et 步\*. Le mal, le vice;  
mauvais, vicieux; os rongé, sque-  
lette. Car. radical.

Ác 聖\*. Terre grise, terre à por-  
celaine ou caolin; substance pour  
crépir les murs; boue, vase.

Ác 啞\*. Son guttural; le cri d'un  
certain oiseau; avoir de la peine à  
parler; s'exprimer difficilement.

Ác tử 〇 子, un muet. — Ác mê  
〇 謎, paroles à double entente, lan-  
gage énigmatique.

Ác 惡\*. Mauvais cœur; méchant,  
pervers, dépravé; le mal, la mé-  
chanceté; sali, maculé.

Ác nhơn 〇 人, un méchant homme.  
— Ác nghiệp 〇 業, malséant, impu-  
dique; sorte d'imprécation. — Hung  
ác 凶 〇, cruel, sauvage. — Dữ ác  
〇, méchant, dépravé. — Dữ ác  
không! 〇 空, est-il mauvais! ex-  
clamation d'étonnement. — Chơi ác  
〇, s'amuser à outrance; jouer

immodestement. — Giao ác 交 〇,  
s'en vouloir mutuellement, se vouer  
une haine réciproque. — Tội ác  
〇, une faute sans rémission, un  
grand crime; imprécation. — Thập  
ác 十 〇, les dix crimes sans pitié  
(qui emportent la peine capitale) :  
complot de rébellion, complot de  
destruction des édifices royaux,  
trahison, assassinat de ses parents,  
meurtre de trois personnes et au-  
dessus, vol sacrilège, impiété filiale,  
crimes à l'égard de collatéraux,  
crimes à l'égard des autorités con-  
stituées, incestes. — Dương thiện 〇  
ác 揚 善 隱 〇, publier le bien,  
cacher le mal (sentence).

Ác 鷂. Corbeau; le soleil au mo-  
ment de paraître. (Formé des S. A.  
diều 鳥, oiseau, et ác 惡, méchant,  
mauvais.)

Ác là 〇 羅, la pie. — Ác vàng  
〇 鑲, soleil (terme poétique). —  
Mỏ ác 喙 〇, bec de corbeau; le bas  
de la poitrine (appendice xiphoïde  
du sternum).

Ách 厄\*. Être maltraité, subir une  
offense; joug, servitude, sujétion.

Ách nạn 〇 難, grande infortune,  
adversité. — Ách nặng 〇 囊, joug  
pesant (moral et physique). — Phát  
ách 發 〇, hoquet, râle de la mort.  
— Tức ách 息 〇, sanglot, hoquet.  
— Mặc ách 縶 〇, subir un joug,  
une servitude; être très malheureux.  
— Giải ách 解 〇, se dégager d'une  
fâcheuse situation.

Ái 唉\*. Ton plaintif; soupirer; in-  
terjection : comme c'est triste!

**Ái 埃\***. Poussière fine. A. V. Qui, quiconque, lequel, quelconque.

*Ái nôi?* 〇 吶, qui parle? — *Ái nád* 〇 乃, chacun en particulier et tous en général. — *Ái ngò* 〇 疑, qui aurait pensé que, qui se serait douté de. — *Hě ai* 係 〇, quiconque. — *Mặc ai* 默 〇, à la volonté de chacun. — *Cháng ký ai* 庄期 〇, sans distinction de personnes.

**Ái 哀\***. Se plaindre, se lamenter; exclamation : ah ! hélas !

**Ái 愛\***. Amour, bonté, douceur, tendre affection ; prendre plaisir à.

*Ái mọ* 〇 慕, aimer ardemment, passionnément. — *Ái nhon* 〇 人, aimer son prochain, être philanthrope. — *Twong ái* 相 〇, s'aimer mutuellement. — *Ém ái* 厭 〇, mou, doux, agréable au toucher et à l'oreille ; doucement, mollement.

**Ái 喝\***. Crier d'une voix forte, appeler sur un ton de colère, réprimander avec humeur. Voir *yét*.

**Ái 綫\***. Chaîne de la toile ; lier fortement, attacher solidement.

*Từ ái* 死 〇, se pendre, s'étrangler, serrer le lien jusqu'à ce que la mort s'ensuive. — *Ái ngai* 〇 碍, inquiet, perplexe, anxieux.

**Ái 隘\***. Passage étroit, défilé ; obstacle, empêchement ; fermé, clos, bouché, reserré.

*Son ái* 山 〇, un passage étroit dans les montagnes, un défilé. — *Ái kháu* 〇 口, l'entrée d'un ouvrage fortifié.

— *Giáp ái* 夾 〇, attenant à la frontière. — *Đèo ái* 峯 〇, gorge de montagne, défilé. — *Ái lao* 〇 牢, un poste sur la frontière laotienne au N. O. de la province de Hué. — *Ái vân* 〇 雲, un col sur la route de Tourane à Hué, litt. : col des nuages.

**Áy 愛\***. Mouvements de l'âme ou du cœur ; trouble, émotion.

*Áy nád* 〇 乃, inquiet, indécis, intrigué, perplexe.

**Áy 意**. Ce, là, ceci, cela, celui-ci, celui-là ; pron. dém. pour les personnes et les choses non présentes ou éloignées. Voir *náy*. (En S. A., volonté, intention ; se pron. *y*.)

*Áy là* 〇 羅, c'est... , c'était... , voilà. — *Áy vạy* 〇 丕, la chose étant ainsi... , ainsi donc... — *Ngwòi dy* 得 〇, cet homme, cette femme. — *Nhà dy* 茹 〇, cette maison. — *Việc dy* 役 〇, cette affaire. — *Khi dy* 欺 〇, alors, à ce moment. — *Thê dy* 體 〇, de cette manière.

**Am 庵\***. Chaumière, hutte, petit temple, pagode rustique.

*Am tọ* 〇 寺, pagode, couvent. — *Son am* 山 〇, lieu de retraite dans les montagnes, ermitage.

**Am 暗\***. Soleil sans clarté ; sombre, obscur, caché, secret.

*Am địa* 〇 地, lieu caché, clandestin. — *Am hiêu* 〇 曉, sous-entendre. — *Am mưu* 〇 謀, dresser des embûches, tendre un piège, ruser dans l'ombre. — *Am lây của* 〇 龜貼, s'attribuer en sous-main ou par détour le bien d'autrui. — *Am phượng*

○ 訪, une enquête secrète. — *Qui âm* 鬼 ○, obsession diabolique. — *Âm nhân* 眼, vue faible.

**Âm 指\***. Couvrir ou cacher avec la main. Voir *âm*.

*Bồng âm* 搗 ○, tenir dans ses bras, comme l'on fait d'un enfant. — *Âm lầy* 融, prendre dans ses bras de la même manière. — *Âm con* 昆, tenir un petit enfant entre ses bras. — *Âm điệt* 滅, apaiser.

**Âm 瘡\***. Souffrant, malade; douleur qui empêche de parler ou de crier. Voir *âm*.

**Âm 陰\***. Matière ou fluide au repos, matière obscure; principe femelle par opposition à *duong* 陽, qui est le principe mâle; nuit, terre, lune.

*Âm duong* 陽, les deux grands principes ou *lưỡng nghi* 兩儀, qui donnent naissance aux *tuông* 相, ou quatre formes, d'où sortent toutes les créatures; les sorts. — *Âm phủ* 府, grand enfer des bouddhistes. — *Âm ti* 司, petit enfer. — *Âm hộ* 戶, organes féminins (femmes et animaux); on dit aussi *âm vật* 陰物 et *hạ âm* 下陰. — *Âm tinh biểu* 晴表, baromètre.

**Âm 音\***. Voix, bruit, son; note ou ton de musique, euphonie; réplique, réponse. Car. radical.

*Âm nhạc* 樂, harmonie, accord musical. — *Lầy âm* 融, prendre l'accord. — *Ngũ âm* 五, les cinq tons, savoir: *cung* 宮, *thương* 商, *giác* 角, *trung* 徵, *vũ* 羽; ils correspondent à peu près à *fa*, *sol*, *la*,

*ut*, *ré*, et, à l'aide de demi-tons, forment l'octave. — *Bát âm* 八, les huit sortes d'instruments de musique ou plutôt les huit matières ou objets qui servent à fabriquer ces instrument et qui sont: le bambou, la soie, le métal, la pierre, la calèche, les poteries, le cuir et le bois. — *Vô âm* 無, pas de son; veut dire aussi pas de réponse. — *Âm vận* 韻, syllabe. — *Chữ âm* 字, lettre euphonique, par opposition à *chữ bộ* 字部, lettre radicale. — *Lại âm* 吏, répliquer, répondre.

**Âm 蔭\***. Tempéré, ombreux; protéger, abriter, couvrir; titre indiquant que ceux qui en sont revêtus sont protégés par l'État.

*Tập âm* 襲, titre honorifique donné aux fils des mandarins méritants; catégorie de dispensés. — *Nhiều âm* 饒, autre catégorie de dispensés. — *Âm sanh viên ngoại* 生員外, autre titre de fils de fonctionnaires (Chine). — *Phong âm* 封, grâce royale, honneurs conférés par le souverain. — *Ơn âm* 恩, faveur de succession aux mérites paternels. — *Âm nước* 諾, faire chauffer de l'eau, du thé. — *Âm lại* 吏, réchauffer. — *Âm áp* 押, tempéré, ombreux. — *Âm cật* 臍, être à son aise, avoir de quoi vivre. — *Đắp cho âm* 搭朱, couvrir, mettre à l'ombre, tenir au chaud. — *Sàng âm* 稜, bière, cercueil.

**Âm 暗\***. Onomatopée; bruit sourd et prolongé.

*Âm âm* 〇〇, bruit de la mer quand les flots sont agités. — *Sóng bờ âm*

*dm* 烹補 ○, les vagues déferlaient avec fureur. — *Ám ap* ○ 呷, bruit de préparation culinaire, bruit de gens qui mangent.

*Ám* 飲\*. Boire; boissons, liquides.

*Ám thực* ○ 食, boire et manger; nourriture, vivres. — *Ám ướt* ○ 乙, mouillé, humide, moisi. — *Huong dm* 鄉 ○, repas de village, sorte de banquet des notables. — *Yên dm* 宴 ○, repas d'apparat, festin, banquet. — *Tứ dm chi vật* 四 ○ 之物, les quatre boissons ordinaires.

*An* 安\*. Paix, calme, repos, tranquillité; fixer, affermir. Voir *yén*.

*An nam* ○ 南, paix du Sud ou Midi pacifié. — *An nam quốc* ○ 南國, l'empire d'Annam (style officiel). — *Nước An nam* 諾 ○ 南, le pays d'Annam (style vulgaire). — *An nhàn* ○ 閒, calme, repos, tranquillité. — *An nhà* ○ 茹, la paix de la maison. — *An ủi* ○ 慰, consoler. — *An ổn* ○ 穩, être en bonne santé, vivre en paix; confiance, quiétude, sécurité. — *Bình an* 平 ○, être en paix, se bien porter. — *An tức hương* ○ 息香, benjoin. — *An nhơn* ○ 人, titre des épouses des mandarins des 6<sup>e</sup> et 7<sup>e</sup> degrés. — *An giang* ○ 江, paisibles fleuves; le nom d'une province de la Cochinchine.

*An* 鞍\*. Selle, harnais. Voir *yén*.

*An lên* ○ 遶, se mettre en selle, monter à cheval.

*An* 晏\*. Beau soleil, ciel serein; calme, tranquille, paisible.

*An* 案\*. Sentence, jugement; table longue, bureau de magistrat.

*An xử* ○ 處, condamner, rendre un jugement. — *Bị án* 被 ○, subir une peine, être condamné. — *Kê có án* 几固 ○, repris de justice, qui a des antécédents judiciaires. — *Làm án* 濫 ○, rendre une sentence, écrire un jugement, condamner. — *Y án* 意 ○, maintenir une sentence, se conformer au jugement, laisser libre cours à la justice.

*Án* 按\*. Mettre la main sur; presser, comprimer, réprimer; examiner, consulter, perquisitionner.

*Án mạch* ○ 脉, tâter le pouls. — *Quan án sát* 官 ○ 察, magistrat chef de la justice dans une province.

*Án* 啖. Manger; gagner, prendre pour soi. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *an* 安, tranquillité.)

*Án mừng* ○ 惘, se réjouir avec des convives. — *Án tết* ○ 節, célébrer le jour de l'An. — *Án tiệc* ○ 席, grand repas, festin. — *Án mày* ○ 眉, mendier, être un mendiant. — *Án xin* ○ 瞋, solliciter, mendier. — *Án chay* ○ 齋, jeûner, faire abstinence. — *Án uống* ○ 旺, manger et boire. — *Án cơm* ○ 甘, manger le riz, prendre son repas. — *Án cưới* ○ 婚, repas de mariage, fêter un mariage. — *Án chơi* ○ 制, manger pour s'amuser, goûter. — *Án phần* ○ 分, avoir sa part d'un partage. — *Tham ăn* 貪 ○, gourmand, glouton; manger avec avidité. — *Làm ăn* 濫 ○, gagner sa vie, travailler pour vivre. — *Bữa ăn* 飯 ○, repas ordinaire, repas régulier. — *Án bổng* ○ 俸, avoir une solde, recevoir un traitement. — *Án lộc* ○ 祿, être appointé,

toucher une pension. — *Ăn năn* 〇 嘆, faire pénitence, se repentir. — *Ăn lời* 〇 利, faire un bénéfice, prendre des intérêts. — *Ăn ở* 〇 於, se comporter, manière d'être. — *Ăn mặc* 〇 默, s'habiller, se mettre; la mise. — *Ăn hiếp* 〇 脅, opprimer, vexer, molester, faire violence. — *Ăn hiếp người ta* 〇 脅得些, molester les gens. — *Ăn của người ta* 〇 賄得些, gruger les gens. — *Ăn trộm* 〇 瀝, voler; vol ordinaire. — *Ăn cắp* 〇 拔, dérober, filouter, chipper. — *Ăn cướp* 〇 劫, pirater; vol avec armes et à force ouverte. — *Ăn gian* 〇 奸, prendre injustement, gruger, tromper au jeu.

*Ăn 恩* \*. Grâce, bienfait, faveur, clémence; obliger. Voir *on*.

*Thiên ăn* 天 〇, bienfait du ciel. — *Ăn nhơn* 〇 人, un homme serviable et bienveillant. — *Ăn xá* 〇 赦, amnistie; pardon accordé aux rebelles. — *Ăn ái* 〇 愛, affection tendre, amour conjugal.

*Ăn 印* \*. Sceau, grand cachet officiel; empreinte d'un cachet; imprimer. Voir *in*.

*Ăn ngọc* 〇 王, sceau royal. — *Ăn triện* 〇 篆, grand et petit cachet. — *Ăn tín* 〇 信, cachet authentique. — *Đóng ăn* 揀 〇, apposer le cachet, mettre une empreinte. — *Sắp ăn* 拉 〇, ranger les cachets (fermer les bureaux). — *Ăn vụ* 〇 務, service des sceaux, direction des documents officiels. — *Giao ăn* 交 〇, faire la remise d'une charge à un successeur.

*Ăn 隱* \*. Cacher, dissimuler; se cacher, vivre retiré du monde.

*An sĩ* 〇 士, un savant retiré; solitaire, anachorète. — *Ăn danh* 〇 名, dissimuler son nom. — *Ăn dật* 〇 逸, vie cachée, existence tranquille. — *Ăn ác* 〇 惡, cacher le mal. — *Ăn hình* 〇 形, se dissimuler. — *Trốn ăn* 遁 〇, s'enfuir et se tenir bien caché. — *Ăn chiêm* 〇 占, pronostics secrets. — *Ăn ngữ* 〇 語, figure métaphorique.

*Ang 塢* \*. Grand plat en terre, grande bassine, chaudron, four.

*Ang 盎* \*. Plat, terrine à soupe; le vin, les liqueurs; débordant, fuyant, dispersé, dévoyé.

*Ang ná* 〇 那, les parents, la famille. — *Ang chiến trường* 〇 戰場, champ de bataille. — *Ang bội bề* 〇 倍紀, lieu où l'on représente des pièces de théâtre. — *Ang nguyệt hoa* 〇 月花, lieu de débauche, lupanar. — *Ang mây* 〇 還, nue, nuée.

*Ang 映* \*. Éclat du soleil à son déclin; réflexion, réverbération.

*Anh 嬰* \*. Petit enfant, nouveau-né. A. V. Frère aîné; vous.

*Anh em* 〇 俺, frères aînés et cadets; amis, camarades, compagnons. — *Anh cả* 〇 嚮, grand frère, premier frère, aîné. — *Anh ruột* 〇 腓, frère aîné de la même mère. — *Anh rể* 〇 婿, gendre, beau-frère, mari de la sœur aînée. — *Anh nào* 〇 市, qui, quel, lequel. — *Anh dy* 〇 意, lui, ce frère. — *Anh kia* 〇 笑, l'autre, l'autre frère. — *Anh ta* 〇 些, notre homme, notre frère.



**Anh 鸚\***. Un bel oiseau chanteur; perroquet, cacatois.

**Anh 英\***. Végétation luxuriante; beau, noble; fruit pas encore formé; petit enfant, nouveau-né.

*Anh hùng* ○ 雄, héros. — *Anh tài* ○ 才, illustre, célèbre, doué de grands talents. — *Anh danh* ○ 名, fameux, qui fait grand bruit. — *Anh đào* ○ 桃, pomme d'acajou.

**Anh 櫻\***. Cerisier de Chine.

**Anh 暎\***. Éclat du soleil; splendeur, clarté, réflexion de la lumière. Voir *yéng*.

*Anh mặt trời* ○ 顏 丞, les rayons du soleil. — *Anh sáng* ○ 創, rayons de lumière. — *Anh nhật* ○ 日, la brillante clarté du jour.

**Anh 影\***. L'ombre de quelque chose; représentation, image, portrait. Voir *yéng*.

*Anh chuộc tội* ○ 贖 罪, l'image du rachat des péchés (crucifix). — *Anh gidy* ○ 紙, image sur papier. — *Anh vdy* ○ 提, médaille. — *Anh hưởng* ○ 享, écho; au fig.: obéissance et attention. — *Anh tượng* ○ 像, statue. — *Nhật ánh* 日 ○, ombre, apparence fugitive.

**Ao 幼\***. L'endroit où un cours d'eau prend sa source; petit étang, mare, pièce d'eau.

*Ao hồ* ○ 湖, lac. — *Ao cá* ○ 鮒, vivier. — *Ước ao* 約 ○, souhaiter. — *Đào ao* 陶 ○, creuser un étang.

**Ao 幼\***. Le cri d'un cerf; bramer; bruit, tapage, tumulte.

**Áo 奧\***. L'angle d'une maison qui regarde le sud-ouest; profond, lointain, retiré, mystérieux, secret.

**Áo 襖**. Habit, robe, vêtement supérieur. (Formé des S. A. *y* 衣, vêtement, et *áo* 奧, lointain, retiré.)

*Áo lễ* ○ 禮, vêtements sacerdotaux. — *Áo dòng* ○ 洞, habits religieux. — *Áo giáp* ○ 甲, cuirasse. — *Áo bực* ○ 幅, habit de deuil. — *Áo toí* ○ 蓑, habit en feuilles contre la pluie. — *Áo lót* ○ 律, habit rembourré pour l'hiver. — *Áo cặp* ○ 扱, habit double. — *Áo trong* ○ 冲, chemise, habit de dessous. — *Áo ngoài* ○ 外, vêtement de dessus. — *Áo nhật bình* ○ 日 平, habit de noces, étole de cérémonie des bonzes. — *Quần áo* 裙 ○, habit et pantalon, vêtement complet. — *Mặc áo* 默 ○, s'habiller, se vêtir. — *Nút áo* 鍊 ○, bouton d'habit.

**Áo 幼**. Onomatopée; bruit de quelqu'un qui saute dans l'eau. (Du S. A. *ao*, même car., source, petit étang.)

*Áo ào* ○ ○, murmure de l'eau; bruit d'une dispute, d'une cohue; tapage, brouhaha. — *Áo ào dữ bày!* ○ ○ 奧 悲, quel vacarme vous faites! — *Đừng ào ào vậy!* 停 ○ ○ 丕, ne faites donc pas tant de bruit!

**Áo 幼\***. Cavité, fossé, chemin creux.

**Ap 呷\***. Onomatopée; bruit de gens qui mangent ou qui boivent.

**Áp 押\***. Gouverner, diriger, garder

derrière soi, tenir, retenir; proche, près, voisin.

*Áp lē* 禮, vigile, veille de jour de fête. — *Áp thué* 稅, collecteur d'impôts, percepteur. — *Áp tác* 作, présider. — *Áp lai* 來, se joindre à... , s'approcher de... — *Áp ló-i* 細, s'approcher, s'avancer. — *Áp nhān* 眼, myope. — *Áp lām* 康, lichen, mousse, végétaux cryptogames. — *Ngáy áp* 暝, le jour qui précède, la veille. — *Hoa áp* 花, paraphe, gribouillis tenant lieu de signature.

*Áp* 押. Mot complémentaire, syllabe euphonique. (Du S. A. *áp*, même car., même signification.)

*Đáy áp áp* 苦, tout à fait plein, complètement fini.

*Áp* 呬\*. Reprendre avec peine la respiration, haleine courte.

*Tām áp* 心, battements de cœur, palpitations. — *Áp ua* 嘔, faire des efforts pour vomir. — *Áp o* 嘖, embarrassé, douteux, incertain, indécis; le bruit d'un rot.

*Áp* 邑 et 卩\*. Principauté, ville, cité, camp, hameau, petite agglomération d'hommes. Car. radical. A. V. Couver, soigner avec tendresse et affection.

*Lý áp* 理, hameau nouvellement formé. — *Láp áp* 立, créer un hameau, un petit village. — *Áp con* 昆, choyer, caresser; protéger ses enfants, ses petits. — *Áp yéu* 腰, aimer beaucoup, tendrement. — *Áp trúng* 請, couvrir des œufs. — *Gà áp* 鷄, poule qui couve. —

*Khoai áp* 圪, sorte de tubercule. — *Máu áp* 母, le sexe féminin (expression usitée dans les livres bouddhistes).

*Át* 遏\*. Dire de cesser, empêcher de faire, retenir, contenir, arrêter.

*Máng át* 噤, empêcher, réprimer, reprendre. — *Át dĩ!* 珍, en voilà assez! cela suffit!

*Át* 乙. Syllabe euphonique. (Du S. A. *át*, même car., eau à l'usage.)

*Uót át* 乙, humide, mouillé, trempé. — *Át dào* 霽, id.

*Át* 乙. Précis, sûr, certain, indubitable (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *át*, même car., recourbé, crochu, eau à l'usage.)

*Át lòi* 例, paroles précises; résolu, décidé. — *Át là* 羅, certainement, assurément. — *Át phòi* 滯, il faut, il est juste de... — *Át nén* 年, il convient de, il est convenable que. — *Át thật* 實, c'est ainsi, en effet, réellement. — *Át nũa* 女, après, ensuite, de plus. — *Chua át* 渚, ambiguïté, obscurité, incertitude.

*Át* 乙\*. Courbé, crochu; car. ho-raire et deuxième lettre du cycle dénaire (eau à l'usage); le nombre un, le premier. Car. radical.

*Au* 幼. Simple affixe; peut avoir quelquefois le sens de *hoặc là* 或羅, peut-être. (En S. A., source, mare; se pron. *ao*.)

*Đỏ au au* 緒, rouge brillant.

**Au 杓**. Espèce de châtaignier d'eau.  
(Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *du* 幼, jeune, délicat.)

**Au 歐** \*. Soulèvement d'estomac; bruit que l'on fait en vomissant, en crachant.

*Áu là* 〇 羅, par hasard, peut-être, sans doute. — *Áu lo* 〇 慮, agitation, trouble, inquiétude, anxiété. — *Cháng du* 庄 〇, sans inquiétude, sans crainte. — *Đánh cdu du* 打 求 〇, jouer en doublant la mise, faire paroli, martingaler.

**Au 謳** \*. Réciter des vers, chanter en récitatif; chant, ballade.

*Áu ca* 〇 歌, chanter des chansons.

**Au 囁** \*. Babil d'enfant; bavarder, être content; bruit de conversation; cracher, vomir. Voir *khua*.

**Au 甌** \*. Coupe, plat, cuvette, petit bassin; nom de pays.

*Kim du* 金 〇, une coupe en or.  
— *Áu vãng* 〇 贛, id.; au figuré : royaume, principauté.

**Áu 幼** \*. Petit, jeune, faible, tendre, délicat, pas encore mûr.

*Áu chí* 〇 志, idées enfantines, puériles. — *Niên du* 年 〇, années de jeunesse. — *Tudi cón du* 歲 群 〇, d'âge encore tendre. — *Lão du* 老 〇, vieux et jeune, vieillard et enfant. *Áu học* 〇 學, leçons pour la jeunesse (titre d'un livre classique).

**Áu 搨** \*. Se précipiter sur, frapper avec les mains.

*Áu cãnh* 〇 頸, inflexible, intraitable, entêté, irascible, opiniâtre.

— *Áu đả* 〇 打, frapper, se battre.

— *Áu tử* 〇 子, fils méchant; homme intraitable, obstiné. — *Đau du* 闘 〇, pugilat, rixes et coups; se quereller et se battre. — *Cá du* 魷 〇, le nom d'un poisson de mer très estimé.

## B

**Ba 巴** \*. S'attacher, adhérer; nom de cours d'eau, de montagne et d'un serpent.

**Ba 𠂔**. Nombre trois, trinité. (Formé des S. A. *tam* 三, trois, et *ba* 巴, s'attacher, adhérer.)

*Ngã ba* 我 〇, point de rencontre de trois rues ou de trois fleuves. — *Chúa ba ngòi* 主 〇 鬼, la sainte Trinité. — *Ba giờ* 〇 除, trois heures. — *Ba góc* 〇 谷, triangle, triangu-

laire. — *Con ba ba* 昆 〇 〇, tortue de marais. — *Cây ba* 核 〇, figuier des Indes.

**Ba 肥** \*. Radeau, train de bois.

**Ba 葩** \*. Floraison; au fig. : joli, élégant, gracieux, distingué.

*Hồng ba* 紅 〇, belle fleur rouge.

**Ba 波** \*. Brisant, clapotis, flot, vague; étincelant, éclatant; agiter.

*Phong ba* 風 ○, tempête, orage, mauvais temps. — *Thủy ba* 水 ○, moiré, ondé, lustré, luisant. — *Kim ba* 金 ○, éblouissant, comme la réflexion de l'eau agitée.

**Ba** 播. Syllabe euphonique. (Du S. A. *bá*, même car., semer, disperser.)

*Báy ba* 呶 ○, confusément, sans ordre, inconsiderément. — *Nói báy ba* 呶呶 ○, parler à tort et à travers. — *Làm báy ba* 盪呶 ○, mal faire, désorganiser, jeter le trouble.

**Bá** 耙\*. Herse, râteau; herser.

**Bá** 百\*. Nombre cent; surnom. Voir *bách*.

*Bá phân chi nhất* 分之一, une partie sur cent (légende en caractères inscrite sur le revers des pièces de un cent). — *Bá tánh* 姓, les cent familles, le peuple. — *Bá công* 工, les cent métiers, les artisans. — *Bá lo* 瞞, inconsideré, étourdi, léger. — *Bá bái* 拜, cent saluts (formule de salutations). — *Bá quả* 菓, tous les fruits. — *Đi bá bộ* 步, aller de tous côtés, par toutes les routes. — *Ngườì bá hộ* 戶, homme de qualité, noble. — *Bá đao* 刀, supplice des cent plaies. — *Bá túc* 足, le cent-pieds.

**Bá** 伯\*. Aîné, frère aîné du père.

**Bá** 霸\*. Régner par la terreur, tenir en respect par la crainte.

*Bá vương* 王, usurpateur, despote, tyran.

**Bá** 播\*. Semer, répandre; publier.

**Bá** 栢\*. Cyprès, cèdre, mangoustanier sauvage.

*Bá hương mộc* 香木, une espèce de cèdre. — *Tùng bá* 松 ○, pin et cyprès. — *Hoàng bá* 黃 ○, un cyprès dont les feuilles sont employées en médecine. — *Thuyền bá* 船 ○, petit bateau, nacelle.

**Bà** 妃\*. Chevelure formant deux boucles. A. V. Appellatif honorifique des femmes; madame, vous.

*Đòn bà* 彈 ○, femme, sexe féminin. — *Bà hoàng hậu* 皇后, impératrice, reine. — *Bà vua* 番, reine, la reine. — *Bà công chúa* 公主, fille de roi, princesse. — *Bà lớn* 客, grande dame, femme de haut mandarin. — *Bà phước* 福, religieuse, sœur de charité. — *Bà thầy* 柴, maîtresse d'école, institutrice. — *Bà già* 姥, vieille femme, grand'mère. — *Bà nội* 內, grand'mère paternelle. — *Bà ngoại* 外, grand'mère maternelle. — *Bà có* 故, bisaïeule. — *Bà sơ* 初, trisaïeule. — *Bà cô* 姑, grand-tante paternelle. — *Bà góa* 寡, femme veuve. — *Bà mụ* 媒, sage-femme. — *Bà mẹ tôi* 姨, ma mère. — *Một ngườì đòn bà* 沒得彈 ○, une femme.

**Bà** 琶\*. Le nom d'un instrument de musique à cordes.

*Đòn tí bà* 琵琶 ○, guitare à quatre cordes.

**Bã** 把. Résidu, marc. (Du S. A. *bà*, même car., ramasser avec la main.)

*Bã mía* 槩, résidu de canne à sucre. — *Bã trầu* 檣, bétel mâ-

ché. — *Bã trà* 茶, résidu de thé.  
— *Bã cà phe* 榻批, marc de café.  
— *Bã chã* 渚, confusément, sans ordre, sans mesure. — *Bân bã* 彬, se jeter sans hésitation dans les dangers. — *Bã tụ* 聚, amasser, réunir, mettre en tas; le nom d'un jeu cantonnais.

**Bã 把** \*. Terme numéral des faisceaux et des choses à prendre dans la main; direction, surveillance.

*Bã lạnh* 冷, peu actif; joueur de flûte. — *Bã tơ* 縹, soie dévidée. — *Đánh bã* 打, tordre en roulant dans les mains. — *Thủ bã* 守, veiller, garder, surveiller. — *Trái bã* 隼, peloton de fil, de ficelle. — *Bã gia nhơn* 家人, la personne qui dirige la maison, une ménagère, un chef de famille.

**Bạc 泊** \*. Éclat ou réverbération de la lumière sur l'eau; aborder au rivage, entrer dans le port; trafic maritime, commerce des grands navires; aborder, s'arrêter.

*Quan thương bạc* 官商, titre du ministre des relations extérieures et du commerce à Hué (sous le régime annamite).

**Bạc 薄** \*. Fourrés épais, arbres et plantes entremêlés, mauvaises herbes; mince, léger; négligent, irrespectueux. A. V. Argent, piastre; blanc (barbe, cheveux).

*Bạc ác* 惡, cruel, méchant, mauvais, inhumain. — *Bạc đầu* 頭, tête blanche. — *Bạc râu* 鬚, barbe blanche. — *Bạc tóc*

鬚, cheveux blancs. — *Phù bạc* 浮, ingrat. — *Bạc ngãi* 義, sans cœur, sans amitié, sans pitié filiale. — *Bạc tình* 情, indifférent, inattentif, ingrat. — *Dầu bạc hà* 油, essence de pouliot, de menthe. — *Thợ bạc* 署, orfèvre, joaillier, bijoutier. — *Bít bạc* 鑲, garnir d'argent, border, damasquiner. — *Đánh bạc* 打, jouer de l'argent. — *Ngườì cò bạc* 得棋, homme adonné au jeu, joueur. — *Hàng bạc* 工, banque, maison de change.

**Bác 博** \*. Large, ample, étendu, grand, spacieux; exposer son argent au jeu; oncle, frère aîné du père; vous.

*Bác học* 學, érudit, savant; connaissances étendues. — *Bác lãm* 覽, industrieux, adroit, expert. — *Bác cổ* 古, depuis très longtemps; antiquités. — *Bác gái* 姑, tante, femme du frère aîné du père. — *Súng đại bác* 銃大, canon de grande dimension. — *Nhà đồ bạc* 賭, maison de jeu de hasard. — *Lục bạc* 六, jouer aux échecs. — *Bôi bạc* 盃, simuler, mettre du fard, se grimer.

**Bắc 北** \*. Nord, septentrion; établir, appliquer en travers.

*Bắc đẩu* 斗, étoile polaire. — *Bắc cực* 極, pôle boréal, extrême nord. — *Bắc cầu* 橋, jeter un pont. — *Bắc thang* 湯, appliquer une échelle. — *Bắc ván* 版, mettre une planche pour traverser. — *Bắc mắt* 瞞, lever les yeux. — *Bắc mạ* 稿, faire les semis. — *Bắc kỳ* 圻, limite septentrionale, Tonkin.

— *Bắc kinh* 京, capitale du Nord, Péking. — *Bắc ống đòn* 甕, diriger ou braquer une longue-vue. — *Thuốc bắc* 藥, médecines chinoises, drogues du nord. — *Đi ra ngoài bắc* 移囑外, se rendre dans le nord, c'est-à-dire, pour les Annamites de la Cochinchine, aller au Tonkin. — *Đông tây nam bắc* 東西南, l'Est, l'Ouest, le Midi et le Nord.

**Bắc 北**. Degré, échelon, marche; berge, rive. (En S. A., nord, septentrion; se pron. *bắc*.)

*Bắc đá* 移, marche en pierre. — *Bắc thang* 湯, degré d'échelle. — *Đáng bắc* 等, rang, dignité, condition. — *Từng bắc* 層, par degrés, progressivement. — *Lên bắc cao* 遷, parvenir à une haute situation. — *Bắc sông* 江, rive de fleuve, échelle d'embarcadère.

**Bắc 北**. Mèche; vexation, irritation, chaleur. (En S. A., nord, septentrion; se pron. *bắc*.)

*Bắc đèn* 烟, mèche de lampe. — *Tim bắc* 腦, mèche de moelle de jonc. — *Làm cho bắc* 遷朱, agir de façon à irriter, vexer. — *Bắc lửa* 廣, grande chaleur.

**Bạch 白** \*. Couleur blanche; clair, net, manifeste, explicite; brillant (en parlant du soleil ou de la lune). Car. radical.

*Bạch nhật* 日, en plein jour, le jour. — *Minh bạch* 明, clairement, nettement, facilement intelligible. — *Trắng bạch* 莊, très blanc.

— *Nguyệt bạch* 月, brillant clair de lune. — *Bạch đậu khấu* 荳蔻, cardamome, muscade. — *Bạch chỉ* 止, sorte de drogue chinoise. — *Bạch nhãn* 眼, le blanc de l'œil.

**Bách 百** \*. Le nombre cent. Voir *bá*.

*Bách tính* 姓, les cent familles, tout le peuple. — *Bách vạn* 萬, un million.

**Bai 排**. Syllabe euphonique. (Du S. A. *bài*, même car., disposer.)

*Ngươi bẻ bai* 得搬, qui a la parole facile, qui sait émouvoir en parlant. — *Thanh bai* 清, voix pure, sonore, harmonieuse.

**Bại 敗** \*. Renverser, détruire, bouleverser; ruine, défaite; fatigue, lassitude, abattement.

*Bại hư* 虛, détruit, ruiné, perdu. — *Bại trận* 陣, perdre la bataille, être vaincu. — *Bại chức* 職, cassé de son grade, révoqué. — *Thành bại* 城, ville détruite. — *Tật bại* 疾, paralysie. — *Huyện bại* 縣, arrondissement supprimé. — *Bại đi rồi* 移來, qui n'existe plus. — *Bại gia tử* 家子, un déshonneur pour la famille.

**Bái 沛** \*. Fortes averses, pluies abondantes; progresser, abonder. Voir *phái*.

*Yên báí* 安, paix et abondance; nom d'une province du Tonkin.

**Bái 扒** \*. Arracher violemment; battre, frapper, briser, séparer.

*Nạt bái* 呷 ○, diviser, partager; casser quelque chose en deux (en essayant de reprendre).

**Bái 拜** \*. Saluer en inclinant la tête dans une attitude respectueuse, faire des révérences; rendre visite, honorer, respecter.

*Cúi bái* 賄 ○, se courber pour un salut, faire des révérences. — *Bái nién* 年 ○, complimenter à l'occasion du jour de l'An.

**Bài 牌** \*. Bouclier; tablette, médaille, passeport, permis; cartes à jouer, cartes de visite.

*Bài kieu* 牌, sorte de jeu de cartes. — *Kim bài* 金 ○, médaille d'or, tablette en or. — *Ngân bài* 銀 ○, médaille d'argent, tablette d'argent. — *Nha bài* 牙 ○, tablette en ivoire; titre donné à une catégorie de gardes royaux. — *Đánh bài* 打 ○, jouer aux cartes. — *Bài sanh ý* 生意 ○, patente de commerçant.

**Bài 排** \*. Arranger, disposer; composition littéraire, devoir, leçon.

*Bài học* 學 ○, leçon à apprendre, devoir à faire. — *Bài thơ* 書 ○, composition littéraire, versification. — *Bài dịch* 譯 ○, thème, version, traduction en général. — *Thi bài* 試 ○, concourir, composer, passer des examens. — *Ra bài* 囉 ○, donner un sujet de composition. — *Làm bài* 撰 ○, préparer une leçon; faire un thème, une version. — *Bài tập* 習 ○, leçon pour s'exercer, répétitions, exercices pratiques. — *Bài trầu* 檣 ○, préparer la chique de bétel.

**Bãi 罷** \*. Rompre la continuité d'une chose, cesser, finir; particule finale indiquant que c'est assez, que c'est fini.

*Bãi công* 工 ○, interrompre un travail, quitter l'ouvrage, comme faire grève par exemple. — *Bãi học* 學 ○, cesser d'étudier, finir l'étude, prendre ses vacances. — *Bãi trường* 場 ○, cesser les cours, fermer l'école. — *Bãi binh* 兵 ○, renvoyer les troupes, licencier une armée. — *Bãi thi* 試 ○, clore les examens, renvoyer les candidats. — *Bãi liêu* 了 ○, c'est assez, c'est tout. — *Bãi hầu* 候 ○, l'audience est finie, les bureaux sont fermés. — *Bòm bài* 佻 ○, trompeur, fourbe, libertin, mauvais sujet. — *Con bài* 昆 ○, fille de mauvaise vie. — *Nói bóng bài* 兩倖 ○, parler à mots couverts, s'exprimer par figures et détours.

**Bãi 擺** \*. Déployer, développer, faire mouvoir, agiter, secouer.

**Bãi 罷**. Côte, rivage. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *bãi* 罷, rompre, cesser, finir.)

*Bãi biền* 灣, les bords de la mer. — *Bãi cát* 葛, rivage de sable, belle plage.

**Bay 悲**. Voler en l'air; vous, en parlant à plusieurs personnes. (Formé des S. A. *vũ* 羽, ailes, et *bi* 悲, ému, touché.)

*Chim bay* 占 ○, l'oiseau vole. — *Chúng bay* 衆 ○, vous, vous autres (à des inférieurs). — *Cái bay* 丐 ○, truelle, petite pelle à poisson. —

*Bay chấp chúng* 執拯, commencer à voler (petits oiseaux).

**Bày 排** \*. Disposer, arranger, mettre en ordre, composer, inventer, expliquer. Voir *bài*.

*Bày đặt* 達, inventer à plaisir, imaginer, faire des contes. — *Bày mưu* 謀, préparer des embûches; inventer un piège, une ruse. — *Bày tỏ* 訴, exposer clairement.

**Bảy 七**. Le nombre sept. (Formé des S. A. *thất* 七, sept, *mục* 目, œil, et *khứ* 去, partir.)

*Thứ bảy* 次, septième. — *Bảy mươi* 還, soixante-dix. — *Dao bảy* 刀, sorte de poignard.

**Bảy 悲**. Simple affixe. (En S. A., être ému de pitié, éprouver de la compassion; se pron. *bi*.)

*Bảy giờ* 除, maintenant, à ce moment, à l'instant même.

**Bảy 呖** \*. Bruit de gens qui discutent; confus, embrouillé.

*Bảy bạ* 播, désordre, confusion. — *Làm bảy* 濫, faire étourdimement, mal faire, mal agir. — *Nói bảy* 呖, parler étourdimement, inconsidérément. — *Đánh bảy* 打, frapper à tort et à travers, indistinctement. — *Lộn bảy* 輪, tout mêlé, en désordre, confusément.

**Bảy 閉**. Tant, combien. (En S. A., fermer une porte, boucher, obstruer, clore; se pron. *bé*.)

*Bảy giờ* 除, alors. — *Bảy lâu nay* 冀矜, de tout temps, jusqu'à

présent. — *Bảy nhiều* 饒, autant, pas plus. — *Bảy lớn* 吝, pas plus grand. — *Có bảy nhiều* 固饒, voilà tout, c'est tout, rien de plus.

**Bảy 悲**. Troupeau, bande (se dit principalement des cerfs, des chèvres, des moutons). (En S. A., ému, touché; se pron. *bi*.)

*Bảy chiên* 羴, troupeau de moutons. — *Đi bảy nhau* 羴, aller en troupe, en bande. — *Nhập bảy* 入, rassembler un troupeau.

**Bảy 樞**. Piège, collet, lacet. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *bãi* 罷, cesser, finir.)

*Đánh bảy* 打, tendre un nœud coulant, dresser un piège. — *Mắc bảy* 縶, pris dans un lacet, retenu dans un piège.

**Băm 𢵇**. Dépassez la mesure, exagérer; effronté, impudent. (Du S. A. *biêm*, même car., critiquer, se moquer.)

*Người băm* 𢵇, effronté, impudent. — *Làm băm* 𢵇, agir brutalement, insolentement.

**Băm 𢵇**. Pincer les lèvres (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *băm* 𢵇, exposer respectueusement.)

*Băm miệng* 𢵇, se mordre les lèvres. — *Nói lăm băm* 𢵇賢, murmurer, ronchonner.

**Băm 𢵇**. Couper en menus morceaux, hacher. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *băm* 𢵇, exposer avec respect.)



*Bằm thịt* 肉, hacher de la viande, faire du hachis. — *Giận cá bằm thớt* 憤 斃, furieux contre le poisson, détruire l'engin; au fig., dépit d'un échec, s'en prendre à d'autres.

*Bằm* 𢴐. Critiquer, se moquer, se gausser (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *biêm*, même car., même signification.)

*Nói bằm* 𢴐, lancer des sarcasmes, ricaner, se moquer de quelqu'un. — *Lời bằm bở* 𢴐 𢴐, ton sarcastique, parole mordante.

*Bằm* 稟\*. Donner de la nourriture; prospérer, croître, grandir; verdier, verdoyer.

*Bằm bạp* 𢴐, gros et gras; devenir fort. — *Chòi ra bằm* 𢴐, le germe est déjà grand.

*Bằm* 𢴐. Comprimer avec l'ongle. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *bằm* 稟, terme de respect.)

*Bằm chí* 𢴐, tuer les poux. — *Bằm vào* 𢴐, faire entrer avec l'ongle. — *Bằm ngắt* 𢴐, arracher en pinçant, pincer avec les ongles. — *Dính bằm* 𢴐, agglutiné, uni intimement.

*Bằm* 𢴐. Livide. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *bằm* 稟, terme de respect.)

*Bằm đen* 𢴐, de couleur plombée. — *Bằm tím* 𢴐, livide, verdâtre. — *Bằm đỏ* 𢴐, rouge foncé. — *Huyết bằm* 𢴐, trace bleuâtre causée par un épanchement de sang, contusion.

*Bằm* 稟\*. Formule respectueuse d'entrée en matière ou de réponse; informer, exposer, faire part (en parlant ou par écrit); nourrir, donner; recevoir d'un supérieur.

*Bằm tâu* 𢴐, exposer respectueusement (en s'adressant au roi). — *Khầu bằm* 𢴐, se prosterner avec respect. — *Bằm ông* 𢴐, saluer un supérieur; pardon monsieur! — *Bằm có* 𢴐, oui, cela est (en répondant à un supérieur). — *Bằm lạy* 𢴐, salut très respectueux. — *Tờ phúc bằm* 𢴐, procès-verbal, rapport administratif, compte rendu officiel.

*Ban* 分\*. Donner, distribuer, répandre, publier.

*Ban* 班\*. Ordre, rang, série; conférer des titres. A. V. Pendant que, au temps de.

*Ban đầu* 𢴐, en premier lieu, au commencement, dès le début. — *Ban ngày* 𢴐, pendant le jour. — *Ban đêm* 𢴐, pendant la nuit. — *Ban mai* 𢴐, dans la matinée. — *Ban chiều* 𢴐, l'après-midi. — *Ban tối* 𢴐, au cours de la soirée, pendant la nuit.

*Ban* 搬\*. Faire passer d'un endroit à l'autre; disposer, égaliser, niveler, aplanir.

*Ban gia* 𢴐, changer de domicile. — *Ban lai ban khứ* 𢴐 𢴐, disposer de tous côtés. — *Ban đât* 𢴐, niveler un terrain.

*Ban* 頒\*. Donner, doter, conférer;

répandre, faire connaître, publier, promulguer.

*Ban lộc* 〇 祿, donner une solde.  
— *Ban sắc* 〇 勅, conférer un titre, décerner un diplôme. — *Ban hạ* 〇 下, promulguer, répandre. — *Ban hàng thiên hạ* 〇 行天下, porter à la connaissance du public. — *Ban thể thức* 〇 体式, promulguer un édit. — *Ban lịch* 〇 曆, publier le calendrier. — *Ban già* 〇 耄, se faire vieux. — *Ban bố* 〇 布, partager, distribuer (des faveurs royales).

*Ban 般* \*. Tourner en rond, virer comme le fait un navire.

*Ban 瘢* \*. Trace de blessure, cicatrice, couture, papille, verrue.

*Trái ban* 癰 〇, tumeur sur la peau, bouton, pustule. — *Ban miêu* 〇 猫, cantharide. — *Ban cua* 〇 癩, boutons, pustules.

*Bạn 伴* \*. Compagnon, camarade, ami, associé, collègue.

*Làm bạn* 濫 〇, se lier d'amitié, faire amitié, vivre ensemble, vivre maritalement. — *Kết bạn* 結 〇, s'unir, se marier, se lier d'amitié. — *Bậu bạn* 倍 〇, compagnon, consort, amant, amante. — *Bạn hữu* 〇 友, ami, camarade. — *Bạn học* 〇 學, condisciple. — *Bạn tàu* 〇 艚, mate-lot (de la marine marchande).

*Bạn 棒* \*. Trique, gourdin, bâton, pieu; battre, frapper; le bruit d'un coup bien appliqué.

*Bạn 叛* \*. Se révolter; abandonner, quitter, se séparer de.

*Bội bạn* 背 〇, traître à son pays, rebelle, transfuge; conspirer. — *Bạn tặc* 〇 賊, insurgé, rebelle, bandit, brigand.

*Bạn 畔* \*. Ligne de démarcation, limite, talus, séparation, division (champs).

*Bờ bạn* 坡 〇, talus qui entoure une rizièrre et sur lequel on marche. — *Bạn đạo* 〇 道, limite d'un champ du côté de la route.

*Bán 半* \*. Moitié, demi, partie.  
A. V. Vendre. Voir *mại*.

*Nhứt bán* 一 〇, une moitié. — *Đại bán* 大 〇, la plus grande partie. — *Buôn bán* 奔 〇, commercer, trafiquer. — *Bán đắt* 〇 未, vendre cher. — *Bán rẻ* 〇 禮, vendre à bas prix, à bon marché. — *Bán chịu* 〇 召, vendre à crédit. — *Bán mặt* 〇 麵, vendre au comptant. — *Bán đứt* 〇 坦, vendre définitivement. — *Bán chuộc* 〇 贖, vendre avec faculté de rachat, vendre à réméré. — *Bán lẻ* 〇 禮, vendre au détail. — *Bán sỉ* 〇 誼, vendre en gros. — *Bán rao* 〇 啤, vendre à la criée. — *Bán đấu giá* 〇 開價, vendre aux enchères. — *Bán vừa giá* 〇 皮價, vendre à prix moyens. — *Bán gạt* 〇 誑, tromper en vendant.

*Bàn 槃* \*. Table, plateau, surface plane; tourner autour.

*Bàn ăn* 〇 啖, table à manger. — *Ngồi bàn mà ăn* 坐 〇 麻啖, s'asseoir à table pour manger, prendre place pour le repas. — *Bàn thờ* 〇 祿, autel. — *Bàn viết* 〇 日, table à écrire, bureau. — *Bàn cờ* 〇 棋,

échiquier, table à jeu. — *Bàn lãn* ○ 鄰, billard.

*Bàn 胖* \*. Gros, gras, ventru, bien en chair, sûr de soi, que rien ne trouble. Voir *bôn*.

*Bàn 旁* \*. Côté; de tous côtés, partout; latéral, distinct.

*Bàn 埤* \*. Génie de la terre, esprit de l'air (mythologie).

*Bàn 盤* \*. Bol, terrine, plat; délibérer, examiner, discuter.

*Bàn bạc* ○ 泊, s'entendre, se concerter. — *Bàn luận* ○ 論, délibérer. — *Bàn hoàn* ○ 桓, avancer avec difficulté, hésiter. — *Bàn vấn* ○ 問, questionner les gens sur une affaire. — *Giao bàn* 交 ○, confier l'affaire à un autre. — *Bàn tay* ○ 捫, paume de la main. — *Bàn chơn* ○ 蹠, plante du pied. — *Bàn cổ* ○ 古, le premier homme de la création d'après les Chinois. — *Địa bàn* 地 ○, boussole.

*Bàn 榜* et *版* \*. Planche, planchette; liste, insigne.

*Bàn chương* ○ 章, livre, plan, tableau. — *Bàn đồ* ○ 圖, carte géographique, liste de la population. — *Bàn in* ○ 印, planche à imprimer. — *Bàn hót* ○ 笏, insigne en ivoire ou en bois précieux que les fonctionnaires tiennent entre leurs mains dans les circonstances officielles.

*Bàn 板* \*. Travail de menuiserie, ouvrage fait avec des planches.

*Tam bản* 三 ○, petite embarcation, canot, bateau de promenade. —

*Hương bản* 番 ○, sorte de bâton pour battre la mesure en chantant.

*Bản 板* \*. Plaque ou feuille de métal.

*Kim bản* 金 ○, feuille de papier doré (qu'on brûle dans certaines cérémonies religieuses).

*Bản 彬*. Syllabe euphonique et mot complémentaire. (En S. A., égale proportion, moitié de l'un moitié de l'autre; se pron. *bản*.)

*Bản dĩa* ○ 預, en équilibre. — *Bản han* ○ 嘆, se plaindre sans cesse, gémir constamment.

*Bản 彈*. Tirer, lancer. (Formé des S. A. *cung* 弓, arc, et *bản* 半, demi.)

*Bản súng* ○ 銃, tirer avec un fusil, une arme à feu. — *Bản ná* ○ 椰, tirer de l'arc. — *Bản chét* ○ 折, tuer en tirant, fusiller. — *Bản cho trúng* ○ 朱中, atteindre le but en tirant. — *Bản nhâm* ○ 任, tirer juste. — *Đi bản* 珍 ○, partir pour la chasse, aller au tir. — *Bản tên* ○ 箭, lancer un javelot, tirer une flèche.

*Bản 扳*. Mot complémentaire. (En S. A., attirer, entraîner, impliquer; se pron. *phan*.)

*Bản bái* ○ 拜, être très ému, regretter vivement, s'excuser.

*Bản 彬* \*. Bon, excellent (tant au fond que dans la forme); de proportions égales, bien partagé.

*Bản 彬*. Se vêtir (voir *mặc*); empê-

ché, dérangé. (Pour la signification du car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Bận áo* ○ 襖, passer un habit. —  
*Bận việc* ○ 役, très occupé.

**Bản 貧** \*. Pauvre, misérable; embrouillé, embarrassé, préoccupé.

*An bản* 安 ○, supporter avec résignation la pauvreté. — *Bản sĩ* ○ 士, un savant dans l'indigence, un lettré sans ressources. — *Bản thân* ○ 臣, triste, morose; vers le soir, sur la brume, tard. — *Bản chơn* ○ 蹟, fatigué, harassé, avoir les jambes brisées de fatigue.

**Bản 髮** \*. Cheveux sur le front et sur les tempes, chevelure en désordre, mal peigné, sordide.

*Bản thlu* ○ 少, triste, piètre, mesquin, sale, malpropre. — *Vân bản* 雲 ○, cheveux embrouillés; litt., nuage de cheveux.

**Bang 邦** \*. État tributaire, fief, clan; syllabe euphonique.

*Bảo kì gia bang* 保其家 ○, protéger les clans, défendre les petits états tributaires. — *Bang cóc* ○ 谷, Bangkok, capitale du royaume de Siam. — *Bụng bang bang* 膀 ○ ○, avoir un gros ventre, être obèse.

**Bang 邦** \*. Aider, assister, compléter; congrégation, association.

*Bang biện phó tổng* ○ 辨副總, sous-chef de canton supplémentaire (dans les cantons très populeux). — *Bang trưởng* ○ 長, chef de corporation ou de congrégation chinoise (dans les pays annamites).

**Bang 幫** \*. Border un soulier; attacher, lier; aider, soutenir.

*Bang giày* ○ 鞋, fausse semelle. — *Truong bang* 相 ○, se prêter mutuellement assistance.

**Bang 蚌** \*. Conque, coquille, coquillage nacré, huître.

*Lão bang sanh châu* 老 ○ 生 珠, l'huître crée la perle; au fig., le vieillard engendre l'enfant. — *Chè bạng* 茶 ○, thé tonkinois. — *Cửa bạng* 關 ○, petit port du Tonkin.

**Bang 謗** \*. Dire du mal de quelqu'un, gronder, désapprouver. A. V. Frapper des cornes.

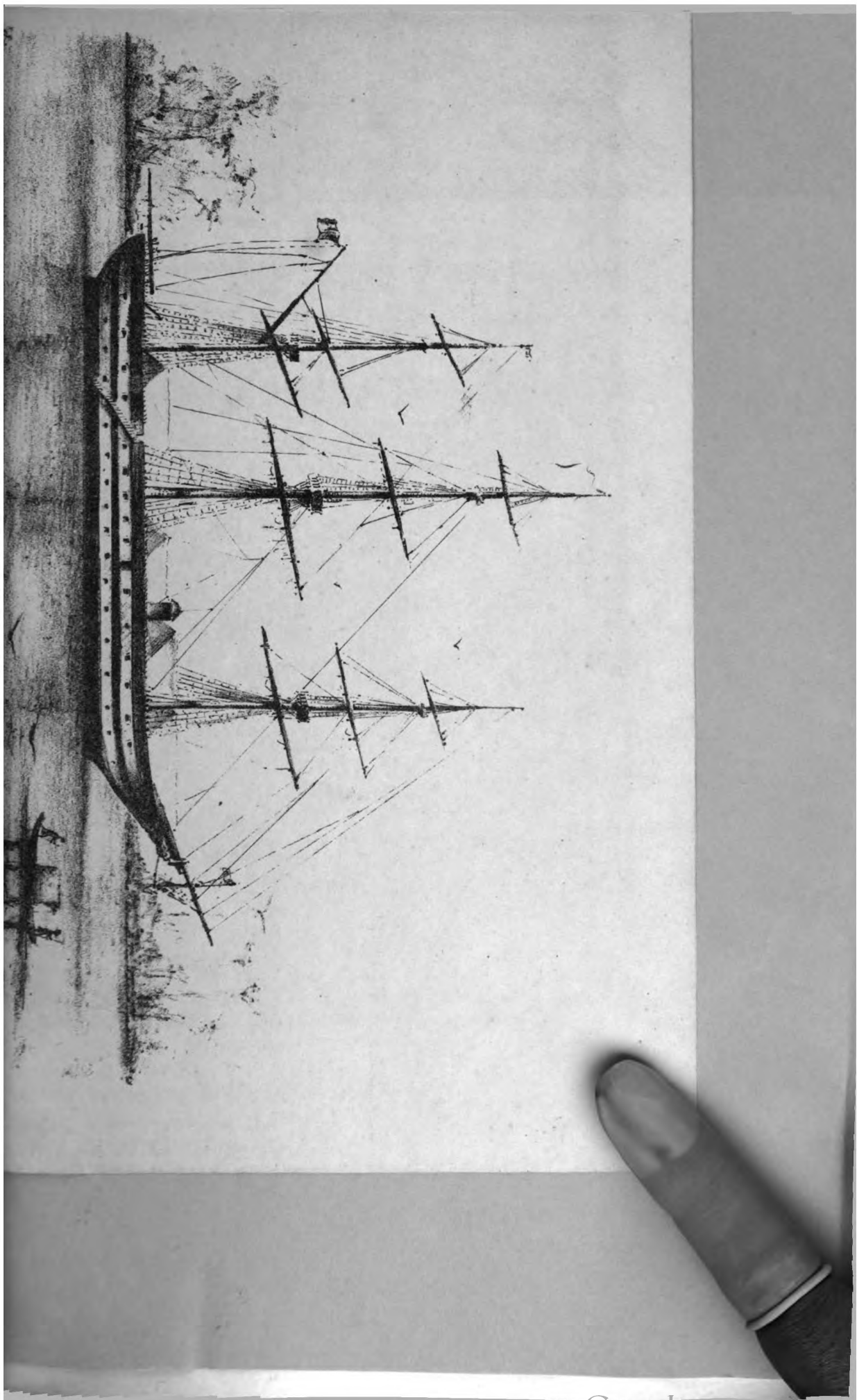
*Nhạo bạng* 噪 ○, mépriser, se moquer, médire, calomnier. — *Phi bạng* 誹 ○, faire fi, rejeter avec dédain. — *Trâu bạng* 犢 ○, le buffle frappe des cornes. — *Bạng lộn* ○ 輪, donner de la corne à tort et à travers. — *Bột bạng* 拌 ○, farine de moelle de palmes, sagou.

**Bàng 傍** \*. Se tenir près de, proche; s'appuyer, assister; côté, bord. A. V. Jonc servant à tisser des nattes; nom d'arbre ombreux.

*Bàng nhơn* ○ 人, un assistant, un homme qui se tient à côté de. — *Xiếp bàng* 插 ○, se croiser les jambes en tailleur. — *Lộn bàng* 輪 ○, mêlé, brouillé, à l'infini. — *Cây bàng* 核 ○, badamier, arbre parasol.

**Bàng 膀** \*. L'aine, les fausses côtes.

*Bàng quang* ○ 胱, vessie. — *Bàng quang sán khí* ○ 胱疝氣, gonflement de l'aine, hernie.



William W. W. W.  
London  
Navy &  
Company





columnar  
Total





Cochinchina  
Cochina



Colin Clark  
M. M. Clark

**Băng** 榜\*. Pièce de bois, planchette; écriteau, affiche officielle, inscription honorifique, liste des candidats reçus aux examens.

*Ba băng* 囉 ○, afficher le résultat des grands examens par édit royal. — *Đầu băng* 杜 ○, être promu au titre des grands examens. — *Treo băng* 榜 ○, afficher la liste des candidats reçus. — *Băng danh* ○ 名, un nom qui a été publié; le nom d'un gradué, d'un lauréat.

**Băng** 𠂔\*. Glace. Car. radical.

**Băng** 崩\*. La chute d'une montagne ou de toute autre chose très élevée; tomber de haut, c'est-à-dire perdre une haute situation; mourir, en parlant du roi.

*Vua băng* 肴 ○, le roi se meurt, le roi est mort. — *Son băng* 山 ○, la chute d'une montagne; au fig., la perte ou la ruine d'un royaume.

**Băng** 冰\*. Glace; pur, clair et transparent comme de la glace.

*Băng hà* ○ 河, un fleuve gelé. — *Băng chùng* ○ 澄, aller vers... — *Băng swong* ○ 霜, occupé à des futilités. — *Băng xăng* ○ 攪, ennuyé de beaucoup d'affaires.

**Băng** 憑\*. Marque officielle, preuve, témoignage, signe, empreinte.

*Băng thị* ○ 恃, insigne. — *Băng cấp* ○ 級, diplôme, brevet. — *Băng tư-óc* ○ 爵, dignité, diplôme. — *Băng khoán* ○ 券, titre de propriété. — *Băng son* ○ 嵩, empreinte d'un cachet de haut fonctionnaire. — *Băng mực* ○ 墨, empreinte d'un ca-

chet de petit fonctionnaire. — *Băng có* ○ 據, témoignage, preuve, fondement. — *Cấp băng* 給 ○, conférer un titre, une dignité, un diplôme. — *Số cháp băng* 數執 ○, liste du recensement de la population.

**Băng** 朋\*. Aplani, égal; qui est de la même classe; ami, compagnon, condisciple. A. V. En matière de.

*Vi băng* 齊 ○, si, conj. conditionnelle. — *Nhược băng* 若 ○, supposé que. — *Chi băng* 之 ○, il vaut mieux. — *Cân thăng băng* 斤升 ○, balance. — *Băng gỗ* ○ 枱, en bois de construction. — *Băng sắt* ○ 鉄, en fer. — *Băng nhau* ○ 饒, égaux ensemble, de la même classe, qui se valent. — *Băng hữu* ○ 友, ami, compagnon, condisciple. — *Băng riên riên* ○ 練練, très uni, sur le même rang, tout à fait égal.

**Băng** 棚\*. Habitacle, abri pour bestiaux, hangar, couverture.

**Băng** 平\*. Égal, uni, aplani; juste, équitable; pacifier. Voir *bình*.

*Băng an* ○ 安, paisible, tranquille, heureux, content. — *Băng lòng* ○ 慇, content, consentant, satisfait.

**Băng** 凭\*. Compter sur, se fier à, avoir confiance en. Voir *viêng*.

*Y băng* 依 ○, s'appuyer sur.

**Băng** 擗\*. Battre la crécelle, frapper sur un bois creux. A. V. Porter des deux mains comme on le fait d'un plateau. Voir *bưng*.

*Băng đồ ăn* ○ 𦵏, porter les plats, servir à table. — *Băng com*

○ 𦵏, servir le riz. — *Bâng tai* ○ 𦵏, se boucher les oreilles. — *Bâng miêng* ○ 𦵏, se couvrir la bouche de ses mains, rire en dessous.

*Bâng* 𦵏. Motte, croûte (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., génie de la terre, génie de l'air; se pron. *bàn*.)

*Bâng đât* ○ 𦵏, motte de terre. — *Bâng cháy* ○ 𦵏, croûte de riz cuit qui reste au fond du pot.

*Bâng* 𦵏\*. Même signification que ci-dessus. A. V. Arracher pour transplanter ou repiquer.

*Bâng bâu* ○ 𦵏, arracher avec la racine (pour transplanter).

*Bâng* 𦵏. Bruit, fracas, violence (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *bằng* 平, paix, tranquillité.)

*Tâng bâng* 𦵏 ○, avec grand choc, avec fracas. — *Cháy bâng bâng* 𦵏 ○ ○, qui brûle avec bruit et violence. — *Bâng gan* ○ 𦵏, grande colère; irritable, emporté.

*Banh* 兵. Causer du désordre. (Du S. A. *binh*, même car., armée; faire la guerre, attaquer.)

*Banh sanh* ○ 生, avec transport, avec enthousiasme; bondissant. — *Banh tàn* ○ 情, détruit, déchiré, lacéré. — *Rách rưới banh tàn* 灑 ○ 情, entièrement déchiré, en lambeaux, en guenilles.

*Bánh* 餠. Pain, gâteau; tout ce qui

est fait en forme de pain. (Formé des S. A. *thực* 食, nourriture, et *nội* 內, dans, intérieur.)

*Bánh mì* ○ 麵, pain de blé, de froment, (pain français). — *Bánh sữa* ○ 渡, pain de lait, fromage, beurre. — *Bánh lễ* ○ 禮, pain d'autel, hostie. — *Bánh sáp* ○ 蠟, pain de cire. — *Bánh khô* ○ 枯, biscuit. — *Bánh thuốc* ○ 葉, tablette de tabac, tabac en carotte. — *Bánh dầu* ○ 油, tourteau. — *Bánh da* ○ 膠, placenta.

*Bánh* 輦. Roue. (Du S. A. *binh*, même car., civière, petite voiture.)

*Bánh chè* ○ 茶, coquille; rotule. — *Bánh xe* ○ 車, roue de char, de voiture. — *Xe bốn bánh* 車 𦵏 ○, voiture à quatre roues.

*Bánh* 柄. Barre de gouvernail. (Du S. A. *binh*, même car., tenon, manche d'outil, manivelle.)

*Bánh lái* ○ 裡, gouvernail.

*Bành* 彭\*. Attirail de guerre, char militaire, harnachement.

*Bành voi* ○ 猶, bât d'éléphant. — *Bât bành* 杯 ○, mettre le bât. — *Ông bành tổ* 翁 ○ 祖, le nom d'un personnage fabuleux qui aurait vécu 800 ans.

*Bành* 秉\*. Prendre du grain par poignées; tenir bon, maintenir fermement. Syllabe euphonique.

*Bành lảnh* ○ 領, vif, prompt.

*Bao* 𠂇\*. Envelopper. Car. radical.

**Bao 包** \*. Enveloppe, sac; entourer, garnir, emballer.

*Chiêm bao* 占 ○, songe, rêve; songer, rêver. — *Bỏ vào bao* 補 包 ○, mettre dans le sac. — *Bao tay* 包 手 ○, gant. — *Bao thư* 包 書 ○, enveloppe de lettre. — *Bao tử* 包 子 ○, estomac. — *Lời bao biện* 包 辯 ○, bien dire, parler éloquemment. — *Bao nhiêu?* 包 幾 ○, combien? quelle quantité? — *Lấy bao nhiêu?* 取 包 幾 ○, combien prenez-vous? — *Bao lâu?* 包 幾 ○, combien de temps? — *Bao xa?* 包 幾 ○, à quelle distance? — *Bao giờ* 包 幾 ○, quand? jamais, en aucun temps.

**Bao 洶** \*. Écume, bulle d'eau, la mousse des liquides.

**Bạo 暴** \*. Féroce, cruel, audacieux, inhumain, nuisible; subitement, à l'improviste; grande chaleur.

*Làm cho bạo* 造 朱 ○, agir énergiquement. — *Làm bạo quá* 造 過 ○, faire violemment, avec fureur. — *Hung bạo* 兇 暴 ○, féroce. — *Bạo ngược* 暴 虐 ○, insolent, impudent. — *Bạo bụng* 暴 肚 ○, qui a un gros ventre.

**Bào 豹** \*. Carnassiers de la race féline; panthère, léopard. Voir *beo*.

*Nghiệp báo* 業 報 ○, individu dangereux; mauvais métier.

**Bào 褒** \*. Louer les bonnes actions, admirer, célébrer, proclamer la beauté; vêtement à longs pans; souvent employé comme nom propre de pays.

*Bào minh* 明 褒 ○, longue robe. — *Kẻ báo* 几 褒 ○, nom d'une île du Tonkin.

**Báo 報** \*. Rendre compte d'une chose, reconnaître un bienfait, rapporter un fait, faire savoir, annoncer, en référer, avertir.

*Báo hiếu* 孝 報 ○, affectueux envers les parents. — *Báo lại* 吏 報 ○, se montrer reconnaissant. — *Báo ngãi* 義 報 ○, être plein de gratitude. — *Báo ân* 恩 報 ○, rendre grâce. — *Báo thù* 讐 報 ○, rendre injure pour injure. — *Báo oán* 怨 報 ○, se venger. — *Báo tin* 信 報 ○, annoncer, rapporter une nouvelle. — *Gia định báo* 嘉 定 報 ○, titre d'un journal officiel en langue annamite qui se publie à Saigon.

**Bào 炮** \*. Faire cuire sur la braise; préparer des viandes sur des charbons ardents.

**Bào 袍** \*. Longue robe de cour.

*Màng bào* 莽 袍 ○, habit royal. — *Huỳnh bào* 黃 袍 ○, idem. — *Long bào* 龍 袍 ○, habit de cérémonie orné du dragon symbolique. — *Đai bào* 帶 袍 ○, ceinture, ornement.

**Bào 胞** \*. Placenta; vessie.

*Bào y* 衣 胞 ○, la membrane qui renferme le fœtus, l'arrière-faix. — *Đồng bào* 同 胞 ○, frères utérins.

**Bào 鉋** \*. Rabot, varlope; raboter, racler, polir.

*Cái bào* 丐 鉋 ○, rabot, doloire. — *Lưỡi bào* 龍 鉋 ○, lame de rabot. — *Bào ván* 版 鉋 ○, raboter une planche. — *Bào ruột* 肚 鉋 ○, qui cause de grandes douleurs d'entrailles.

**Bào 匏** \*. Calabasse ou courge ser-



vant à faire des ustensiles de ménage et des instruments de musique genre mandoline.

**Bão 雹** \*. Violent orage, tempête avec pluie et grêle, ouragan.

*Bão tạt* 〇 悉, forte tempête. — *Bão lụt* 〇 濬, orage suivi d'inondation. — *Đau bão* 疴 〇, colique très dangereuse. — *Chim bão thanh* 占 〇 青, autruche.

**Bảo 保** \*. Protéger, défendre; conserver, garantir, répondre de; avertir, annoncer. Voir *bào*.

*Khuyến bảo* 勸 〇, exhorter. — *Dạy bảo* 吡 〇, enseigner, conseiller. — *Chỉ bảo* 指 〇, montrer, indiquer. — *Bảo hộ* 〇 護, protéger. — *Quan bảo hộ* 官 〇 護, fonctionnaire chargé d'un protectorat. — *Bảo tin* 〇 信, donner des nouvelles, faire connaître un fait. — *Bảo lãnh* 〇 領, cautionner, se rendre responsable. — *Bảo chữa* 〇 助, tirer d'affaire, sauver d'une situation. — *Bảo trước* 〇 暑, prévenir, avertir d'avance.

**Bào 拘** \*. Embrasser, étreindre; porter sur les bras, contenir.

**Bắp 株**. Maïs; chou. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *phù* 茱, nom de plantes à épis de grandes dimensions.)

*Cải bắp* 菘 〇, chou à cœur dur, chou pommé. — *Bắp chuối* 〇 梘, fleur de bananier. — *Nói lẹ bắp* 唎 〇, parler trop vite, manger les mots. — *Bắp cày* 〇 耜, manche de charrue. — *Bắp vè* 〇 髀, cuisse, fémur. — *Bắp tay* 〇 捫, l'avant-bras. — *Bắp chon* 〇 蹠, la jambe, le tibia, le mollet.

**Bạt 拔** \*. Prendre d'assaut; arracher, extirper, déraciner; être entraîné, être porté par le courant, s'échouer.

*Bạt thành* 〇 城, s'emparer d'une citadelle. — *Bạt lực* 〇 力, déployer toutes ses forces. — *Tàu bạt* 〇 槽, navire échoué. — *Sóng bạt vào* 〇 漾, le flot nous porte vers la rive. — *Lời bạt chạt* 〇 擯, paroles vides de sens, discours inutiles.

**Bát 撥** \*. Prendre soin de; ouvrir, exclure; répandre, publier.

**Bát 鉢** \*. Écuelle, bol, plat.

*Một bát cơm* 沒 〇 甘, un bol de riz cuit. — *Truyền y bát* 傳 衣 〇, transmettre la robe et l'écuelle, c.-à-d. transmettre la place ou la fonction à un successeur.

**Bát 灭** \*. Séparer; dos à dos; opposés l'un à l'autre. Car. radical.

**Bát 八** \*. Huit (forme simple). Car. radical. A. V. Tribord.

*Bát nghi* 〇 儀, les huit catégories de coupables qui ne peuvent être frappés que par sentence royale. — *Bát tiên* 〇 仙, les huit immortels, les huit génies. — *Bát âm* 〇 音, les huit sons musicaux, un orchestre. — *Thập bát* 十 〇, dix-huit.

**Bát 捌** \*. Huit (forme compliquée). A. V. Appuyer à droite, venir sur tribord; rejeter, repousser.

*Bát quái* 〇 卦, figure géométrique employée pour la divination. (Cette figure comporte huit divisions aux-



quelles correspondent des signes particuliers que tous les peuples de civilisation chinoise supposent doués de nombreuses influences. Chaque signe est composé de trois lignes horizontales tantôt pleines (mâles), tantôt brisées (femelles); le signe *li* est représenté par une ligne brisée entre deux lignes pleines.) — *Bát ra* 囉, appuyer sur tribord, aller vers la droite. — *Bát cay* 撻, tribord et bâbord. — *Bát don* 單, rejeter une plainte, repousser une pétition.

**Bắt 拔.** Mot complémentaire. (Du S. A. *bạt*, même car., être entraîné au loin, porté par le courant; faire vite.)

*Bắt tin* 信, sans nouvelles. — *Bắt tằm* 沁, sans indices, troublé. — *Vắng bắt* 永, solitaire, désert. — *Ăn bắt thiếp* 咬, manger vite. — *Lời bắt thiếp* 詞, paroles précises, discours bref.

**Bắt 抓.** Prendre, saisir, s'emparer, contraindre, forcer, obliger. (En S. A., le car. a aussi la signification de prendre, saisir, mais il se pron. *phâu*.)

*Bắt người này đi* 得尼拈, emparez-vous de cet homme. — *Bắt mạch* 脉, tâter le pouls. — *Bắt thăm* 探, tirer au sort, voter. — *Bắt chước* 斫, imiter. — *Bắt bớ* 播, persécuter. — *Bắt đền* 拈, forcer à restituer. — *Bắt vạ* 禍, faire payer une amende, infliger une peine pécuniaire. — *Bắt lỗi* 罣, prendre en faute, incriminer. — *Bắt thề* 誓, faire prêter serment. — *Bắt tay* 拈, prendre la main, donner la main. — *Bắt tay làm* 拈, mettre la main à. — *Bắt làm* 遣,

obliger à faire. — *Bắt cá* 鮒, prendre du poisson. — *Theo bắt* 撓, poursuivre, donner la chasse.

**Bát 弼\*.** Aider, porter secours.

*Bát lén* 還, redresser, corriger. — *Bát bả* 把, mettre tout en désordre. — *Lật bát* 栗, tout à coup, inopinément, à l'improviste.

**Bát 不\*.** Non, ne pas; n'avoir pas, n'être pas; privation, exclusion.

*Bát nhon* 仁, ingrat. — *Bát hiếu* 孝, id. (envers les parents). — *Bát luận* 輪, indifféremment, sans distinction. — *Bát trí* 智, stupide, sans intelligence. — *Bát tài* 才, incapable, inepte, inhabile, sot. — *Bát kì* 期, inopinément, à l'improviste. — *Bát tam bát tứ* 三〇四, par trois, par quatre; se dit d'une personne brouillonne, légère, inconstante; une tête sans cervelle. — *Bát dụng* 用, inusité, inutile. — *Bát kê* 計, sans compter, abstraction faite de. — *Bát thành khí* 成器, non achevé, qui n'a pas atteint la perfection. — *Bát công bình* 公平, injuste. — *Bát quá* 過, tout au plus, qui dépasse à peine.

**Bại 倍.** Triste, morose, renfrogné (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., résister, se révolter, s'opposer; se pron. *bội*.)

*Bại mặt* 麵, visage sombre, air mécontent, traits contractés.

**Báu 寶\*.** Riche, précieux, rare, de grande valeur. Voir *bửu*.

*Báu vật* 物, objet précieux, chose rare. — *Cháu báu* 珠, très

précieux, très rare (comme une perle ou un joyau). — *Quý báu* 貴, inestimable, inappréciable.

**Bàu 保** \*. Protéger, défendre, garder, sauvegarder. Voir *bào*.

*Bàu chũa* 助, protéger, défendre, sauvegarder. — *Bàu chủ* 主, protecteur, tuteur. — *Con bàu chủ* 昆主, pupille. — *Bàu cử* 舉, intercéder, protéger, élire. — *Tờ bàu* 詞, lettre d'élection pour un maire ou un chef de canton.

**Bàu 洶**. Étang, lac, mare, flaque d'eau. (En S. A., écume, bulle d'eau, mousse; se pron. *bao*.)

*Bàu hời* 洞, lac, étang. — *Bàu sen* 蓮, étang où croissent des nénuphars. — *Bàu lợn* 亂, étang desséché ou presque desséché.

**Bàu 袍**. Ornement d'habit, garniture de robe. (Du S. A. *bào*, même car., robe de cour, habit de cérémonie.)

*Bàu áo* 襖, col d'habit, bordure de vêtement, frange. — *Ruối bàu* 蝮, sorte de mauvaise mouche.

**Bầu 倍**. Toi (en parlant à son amant, à son ami). (Du S. A. *bội*, même car., doubler, à deux.)

*Bầu bạn* 伴, compagnon, ami, amant. — *Qua bầu* 過, moi et toi, nous deux. — *Ô bầu ơi!* 喂, ô mon amant! ô mon ami!

**Bầu 搥**. Déchirer avec les ongles, griffer (tigre, chat). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bảo* 保, avertir, annoncer.)

*Bầu mặt* 未面, déchirer le visage. — *Hùm bầu* 豁, tigre déchirant avec ses ongles.

**Bầu 瓢** \*. Cucurbitacée; rond, en forme de citrouille.

*Trái bầu* 瓢, courge, melon, pastèque. — *Bầu rượu* 甕, calabasse, gourde à vin. — *Bầu trời* 天, voûte céleste. — *Bầu đất* 坦, globe terrestre. — *Ghe bầu* 艇, barque de mer.

**Be 槎**. Rebord, bord, bordage. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *bi* 悲, ému, touché.)

*Be ghe* 槎, rebord de barque. — *Be tàu* 槽, bastingage de navire. — *Be miệng* 脣, les alentours de la bouche, les lèvres.

**Bẹ 備 et 備** \*. Disposer, préparer d'avance. A. V. Feuille engainante du cocotier, du bananier, etc.

**Bé 閉**. Onomatopée pour rendre le cri de la chèvre; petit, jeune, nouveau. (En S. A., fermer une porte, boucher un trou; se pron. *bé*.)

*Kêu bé hé* 咩, bêler. — *Bé thơ* 止東, petit enfant, très jeune. — *Vợ bé* 孀, concubine; seconde, troisième femme.

**Bè 肥**. Radeau. (Du S. A. *ba*, même car., même signification.)

*Bè cây* 核, train de bois. — *Nhà bè* 茹, maison flottante; à Saigon, le bassin des Quatre-Bras. — *Chim bè* 占, gros palmipèdes (parce que ces oiseaux aquatiques

flottent sur l'eau comme un radeau). — *Bội bè* 倍 ○, comédie. — *Bè đàng* 党 ○, coalition, conjuration.

**Bẻ** 披. Casser, briser; cueillir. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bl* 彼, celui-ci, celui-là.)

*Bẻ ra* 囉 ○, rompre, casser, briser. — *Bẻ củi* 檜 ○, casser du bois. — *Bẻ ngón tay* 攪 捩, faire craquer les doigts. — *Ngươi bẻ bai* 得 ○ 悲, contradicteur; qui discute bien, qui s'exprime éloquemment.

**Bẻ** 陂. S'échouer; fêruler, houssine. (Du S. A. *bi*, même car., crête de montagne, rive, plan incliné, inégal.)

*Ghe đã bẻ rồi* 纒 龜 ○ 耒, la barque est échouée. — *Con bẻ* 昆 ○, chevreuil, chamois.

**Bẻ** 陛\*. Les degrés du trône; table, tabouret, estrade.

*Bẻ rồng* 虯, estrade du dragon, c.-à-d. trône impérial. — *Bẻ ngọc* 玉, trône en pierres précieuses, trône impérial. — *Đức bẻ hạ* 德 ○ 下, expression employée pour parler au souverain : Votre Majesté. — *Lạy đức bẻ hạ* 禮 德 ○ 下, je me prosterne devant Votre Majesté.

**Bẻ** 閉\*. Fermer une porte, boucher un trou, clore, couvrir.

*Bẻ cửa* 關 ○, fermer ou condamner une porte. — *Bẻ tắc* 塞 ○, boucher, couvrir, obstruer. — *Bẻ mật* 密 ○, fermer ou boucher hermétiquement. — *Bẻ tàng* 藏 ○, tenir secret. — *Làm bẻ* 淋 ○, strangurie, rétention d'urine.

**Bẻ** 皮. Partie, côté, endroit; position, situation. (En S. A., peau, cuir, écorce, bourse, étui; se pron. *bl*.)

*Bẻ trên* 上 ○, supérieur, dessus. — *Bẻ dưới* 下 ○, inférieur, dessous. — *Bẻ trong* 冲 ○, intérieur, partie intérieure. — *Bẻ ngoài* 外 ○, extérieur, partie extérieure. — *Bẻ trước* 前 ○, le devant. — *Bẻ sau* 後 ○, l'arrière. — *Bẻ ngang* 昂 ○, la largeur. — *Bẻ dài* 號 ○, la longueur. — *Bẻ sâu* 深 ○, la profondeur. — *Bẻ cao* 高 ○, la hauteur. — *Bẻ mặt* 面 ○, l'endroit, la surface. — *Bẻ trái* 債 ○, l'envers. — *Bẻ đạo* 義 ○, la droite raison. — *Bẻ đức hạnh* 德 行 ○, la vertu. — *Quyết một bẻ* 決 沒 ○, maintenir une résolution, persister. — *Làm bẻ* 匿 ○, dissimuler. — *Bộn bẻ* 本 ○, abondamment. — *Việc bẻ* 役 ○, très occupé, accablé de travail. — *Ngồi bẻ* 紆 ○, tenir une large place, faire l'important, se mettre à l'aise.

**Bẻ** 變. Les vastes mers, l'immensité des eaux. (Corruption de *biển*, même car., même signification.)

*Bốn bẻ* 眾 ○, les quatre mers, le monde entier. — *Sóng bẻ* 瀾 ○, mers et fleuves. — *Người bẻ* 野 ○ 得, habitant des côtes, population maritime; homme rude, grossier.

**Bẻ** 披. Briser, casser, rompre (objets fragiles). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bl* 彼, celui-ci, celui-là.)

*Làm bẻ* 匿 ○, briser, casser (sans le faire exprès). — *Đập bẻ* 搭 ○, briser, casser (en frappant dessus). — *Đánh bẻ đầu* 打 ○ 頭, casser la

tête (menace). — *Ông bẻ* 彎 ○, soufflet de forge, de cheminée.

**Ben 邊**. Mot complémentaire, syllabe euphonique. (En S. A., limite, frontière, côté; se pron. *biên*.)

*Ben theo* ○ 蹠, suivre, poursuivre.  
— *Lang ben* 郎 ○, irrévérencieux.

**Bén 變**. Qui adhère, qui s'attache, qui pénètre. (En S. A., changer, disparaître; se pron. *biên*.)

*Bén rễ* ○ 纏, prendre racine. — *Dính bén* 性 ○, adhérer, s'attacher, dépendre de. — *Dao bén* 刀 ○, couteau qui coupe bien. — *Lưôí bén* 縷 ○, espèce de filet de pêche. — *Lửa đã bén* 火 起 ○, le feu a pris, l'incendie se propage. — *Theo bén* 蹠 ○, suivre de près, serrer de près.

**Bén 下**. Particule auxiliaire et mot euphonique; aussitôt; par conséquent, alors. Voir *thì*. (En S. A., être pressé, aller vite; se pron. *biên*.)

*Bén nhèn* ○ 然, malpropre, sordide, vil. — *Bén là* ○ 羅, au contraire, il vaut bien mieux que...

**Bén 邊**. Côté, partie de lieu. (En S. A., le car. signifie aussi côté, mais s'étend à limite, frontière, confins, etc.; se pron. *biên*. Voir ce mot.)

*Bén này* ○ 尼, de ce côté, ici, par ici. — *Bén kia* ○ 箕, de l'autre côté, là, par là. — *Bén giặc* ○ 賊, du côté de l'ennemi, l'ennemi. — *Bén nào* ○ 那, de quel côté? — *Bén tôi* ○ 碎, de mon côté. — *Bén anh* ○ 嬰, de votre côté. — *Bén tả* ○ 左, à

gauche. — *Bén hữu* ○ 古, à droite. — *Bén tây* ○ 西, en Occident, en Europe. — *Một bên* 沒 ○, un côté, du même côté, du même parti.

**Bén 紆**. Tresser des liens. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *biện* 卜, loi, principe.)

*Bén dăng* ○ 簾, tresser des claies de barrage, des engins de pêche.

**Bén 變**. Débarcadère, appontement; endroit préparé sur la rive pour descendre à bord ou accoster; lavoir, abreuvoir. (Formé des S. A., *thủy* 水, eau, et *biên* 變, disparaître.)

*Bén dò* ○ 渡, débarcadère d'un bac. — *Bén chợ* ○ 驛, appontement devant le marché. — *Tới bên* 細 ○, s'approcher du débarcadère, aborder, accoster. — *Bén ngựa* ○ 馭, abreuvoir à chevaux.

**Bén 紆**. Durable, constant, ferme, tenace. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *biện* 卜, loi, système.)

*Bén lâu* ○ 夔, qui dure longtemps. — *Bén lòng* ○ 悉, constant; fermeté d'âme, constance de cœur, solidité d'esprit. — *Bén chí* ○ 志, id. — *Vững bền* 凭 ○, ferme, durable, constant. — *Chắc bền* 卓 ○, ferme, solide, tenace (au propre et au figuré). — *Sự bền đỗ* 事 ○ 杜, persévérance, constance, fermeté.

**Bệnh 病**\*. Maladie, infirmité, tare, imperfection. Voir *bệnh*.

*Bệnh trọng* ○ 重, maladie grave. — *Mắc bệnh* 縶 ○, pris par une indisposition, retenu par la maladie.

**Beo 豹**. Panthère, léopard. (Du S. A. *báo*, même car., même signification.)

*Vé-beo 尾* ○, tacheté, moucheté comme la peau d'une panthère ou d'un léopard. — *Kim tiền beo 金錢* ○, le léopard.

**Bèo 標**. Signal au bout d'une perche ou d'un bâton. (Du S. A. *bêu*, même car., même signification.)

*Bèo chim* ○ 占鳥, épouvantail pour éloigner les oiseaux.

**Béo 脹\***. Gras, lourd, pesant.

*Mập béo 肥* ○, gras, gros, énorme. — *Ngườì béo 得* ○, personne grasse, grosse, obèse. — *Thịt béo 隔* ○, viande grasse. — *Béo quá* ○ 過, trop gras, trop gros. — *Béo tót* ○ 卒, gras, dodu, replet, potelé.

**Bèo 蓼**. Lentilles de marais, herbes que l'on donne aux cochons. (Formé des S. A. *qua 瓜*, cucurbitacée, et *蓼*, nom de plantes; feuilles jaunies.)

*Bèo trệt* ○ 徹, caduc, qui bave. — *Bọt bèo 浮* ○, impoli, grossier. — *Bánh bèo 餅* ○, espèce de gâteau.

**Bèo 表**. Syllabe euphonique. (En S. A., vêtement supérieur; montrer, faire savoir; se pron. *biêu*.)

*Bèo leo* ○ 了, agile, prompt, vif.

**Bép 噉**. Écrasé, aplati; tomber, s'étaler. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *biếm* 貶, piquer, critiquer.)

*Bút bép* 筆 ○, pinceau usé. — *Bép nón* ○ 簾, écraser son chapeau. — *Tê bép* 細 ○, tomber à plat, s'éta-

ler à terre. — *Ngồi bép 坐* ○, s'asseoir par terre.

**Bép 炆**. Cuisine, foyer,âtre, cheminée; chef d'escouade de la milice annamite, premier soldat. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *phạp* 乏, pauvre, fatigué.)

*Nhà bép* 茹 ○, cuisine. — *Đầu bép* 頭 ○, chef de cuisine. — *Nằm bép* 藏 ○, accoucher, être en couches (vient de ce que les femmes annamites font placer un réchaud sous leur lit au moment de leurs couches).

**Bét 瞋**. Chassie des yeux; bramer. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *biệt* 別, se perdre.)

*Con mắt bet* 昆 粗 ○, avoir les yeux chassieux; yeux rouges, en feu. — *Nai bet* 狢 ○, le cerf brame.

**Bét 別**. Rompu, brisé, fatigué. (En S. A., partager, distinguer, disjoindre, se séparer; se pron. *biệt*.)

*Bét cha* ○ 吒, injure grossière. — *Say bet* 醺 ○, ivre mort. — *Lết bet* 踉 ○, languissant; se traîner de fatigue. — *Bét tay* ○ 捫, mains gourdes.

**Bêu 標\***. Le point le plus élevé d'un arbre; élever, exposer; pavillon, signal; faire connaître.

*Bêu đầu* ○ 頭, exposer la tête d'un supplicié au bout d'une perche. — *Bêu danh* ○ 名, proclamer un nom (examens), faire connaître une réputation. — *Nôi lêu bêu* 沒 擦 ○, flotter, surnager.

**Bêu 嘜**. Tendre, mou, flexible.

(Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *biệu* 裒, réunir, amasser.)

*Bệu bạo* 暴, contourner la bouche en pleurant. — *Cây bệu* 核, arbre dont le bois reste toujours tendre; bois flexible.

*Bêu* 漂. Syllabe euphonique. (Du S. A. *phiêu*, même car., soulevé par les vagues, balloté par les flots.)

*Bì* 坡, 岬 et 陂\*. Crête de montagne, versant de colline; incliné, oblique; rive escarpée.

*Bì* 悲\*. Être touché, ému de compassion; éprouver de la pitié pour ceux qui souffrent.

*Sầu bì* 愁, mélancolique, triste, morose. — *Lòng từ bì* 慈, cœur compatissant, bienfaisant, charitable. — *Cây từ bì* 核慈, sauge.

*Bì* 備\*. Préparer, apprêter, fournir, pourvoir à, se prémunir contre. A. V. Contenant; sac, poche, bourse, blague. Voir *bì*.

*Dự bì* 預, se prémunir, se préparer à l'avance. — *Bỏ vào bì* 補, introduire dans le sac. — *Xách bì* 抹, porter un sac à la main (le bras pendant).

*Bì* 被\*. Couverture de lit; souffrir, supporter, subir l'action pénible; marque du passif.

*Bì án* 案, condamné par jugement. — *Bì hại* 害, subir un tort, un dommage. — *Bì ăn trộm* 咬, avoir été volé. — *Bì bão* 雹, être pris dans un coup de vent, dans

un cyclone. — *Bì đau* 痼, être malade, souffrir. — *Bì dáu* 跌, être blessé, avoir reçu une blessure. — *Bì chìm ghe* 沈棋, faire naufrage. — *Bì phong ba* 風波, essuyer une tempête, être jeté sur des brisants. — *Bì oan* 冤, être victime d'une injustice. — *Bì trận* 陣, perdre une bataille, être vaincu. — *Bì đòn* 撻, avoir reçu des coups de rotin, subir une correction.

*Bì* 秘\*. Secret, caché, mystérieux, obstrué; qui ne peut être entièrement expliqué ni divulgué.

*Bì văn* 文, écrit secret, lettre chiffrée. — *Bì mật* 密, secret, mystère. — *Bì truyền* 傳, mystérieusement transmis, secrètement expliqué. — *Ẩn bí* 隱, cacher. — *Phép bí tích* 法, sacrement. — *Bì thư* 書, lettre secrète, document qui ne peut être publié.

*Bì* 泌\*. Eau de source, fontaine; mystérieux, secret, caché.

*Bì* 費. Cucurbitacée. (En S. A., dissiper, déboursier; dépenses, frais; se pron. *phí*.)

*Trái bí* 瓠, citrouille, courge en général. — *Bì đao* 刀, variété de citrouille. — *Bì ngô* 莫, autre espèce. — *Bì trợ* 助, autre espèce.

*Bì* 皮\*. Peau tendre, cuir non préparé; écorce; étui, bourse, porte-feuille. Car. radical. Voir *bì*.

*Bì thuốc* 葉, blague à tabac. — *Bì thuốc súng* 葉銃, cartouche de fusil, gargousse. — *Bì quế* 桂, écorce de cannelle. — *Mê li bì* 迷離,

harassé, fatigué, alourdi. — *Bì cót* 骨, la peau et les os. — *Phân bì* 分, envie, jaloux, ombrageux. — *Phép cắt bì* 法割, circoncision. — *Trần bì* 陳, écorce d'orange.

**Bì 碑\***. Tablette de pierre, monument funéraire; inscription lapidaire; monolithe, cible. Voir *bia*.

**Bĩ 圮\***. Troubler, ruiner, détruire.

**Bỉ 否\***. Particule négative; à la fin d'une phrase, a le sens de oui ou non? cela, celui-là; peut avoir aussi le sens de malheur. Se prononce également *phủ*.

*Bỉ thới* 泰, bonne ou mauvaise fortune. — *Vận bỉ* 運, triste sort. — *Bỉ cực thới lại* 極泰吏, après le malheur vient la chance.

**Bỉ 鄙\***. Petite ville; frontière, limite; paysan, rustre; vicieux, méprisable, vil.

*Bỉ lậu* 陋, vulgaire, bas, commun, inférieur. — *Bỉ mặt* 昧, offenser la pudeur, faire rougir de honte. — *Bỉ bàng* 傍, arrangé avec soin. — *Ngồi bỉ bàng* 坐, se tenir assis convenablement, correctement (les jambes croisées).

**Bỉ 彼\***. Cela, celui-là, celle-là; autre, différent.

*Bỉ nhơn* 人, cet homme-là.

**Bia 碑**. But, cible, inscription lapidaire. (Du S. A. *bỉ*, même car., même signification.)

*Bắn trúng bia* 彈中, tirer et atteindre le but. — *Bia truyền* 傳,

publier, proclamer, célébrer. — *Hòm bia truyền* 函, arche d'alliance. — *Bia đá* 移, table de pierre, stèle. — *Bia kí* 記, épigraphe. — *Bia danh* 名, rendre un nom célèbre. — *Bia bài* 牌, monument. — *Bia văn* 文, épitaphe.

**Bia 牌**. Reliure, carton de reliure, couverture de livre. (En S. A., tablette, carte, passeport; se pron. *bài*.)

*Bia sách* 冊, couverture de livre. — *Cây chàm bia* 核藍, mimosa ou acacia pennata.

**Bích 辟\***. Règle, exemple, loi.

**Bích 碧\***. Nom collectif de pierres précieuses; une pierre bleue ou verte transparente comme le jade.

*Lục bích* 綠, la même pierre de couleur verte. — *Bích ngọc thạch* 玉石, agate, jaspé. — *Bích phong thạch* 風石, jais. — *Bích thanh thủy* 清水, eau limpide, cristalline; onde pure.

**Biếc 碧**. Bleu, vert de mer. (Du S. A. *bích*, même car., même signification.)

*Nước biếc* 渌, l'onde azurée. — *Đáy biếc* 底, le fond clair de la mer. — *Xanh biếc* 靛, bleu de ciel, vert de mer.

**Biếm 砒\***. Piquer avec la pointe d'une pierre; piquer, blâmer, critiquer; se moquer, se gausser.

*Nói biếm* 嘲, lancer des sarcasmes. — *Biếm hạ* 下, humilier, vexer. — *Biếm giảm* 減, diminuer, amoindrir, rabaisser. — *Biếm truy* 壓, détruire, abattre, ruiner.

**Biếm 貶\***. Causer un dommage, faire du tort, déprimer; corriger, reprendre, traiter avec mépris.

**Biên 編\***. Corde qui servait autrefois à lier des livres; coordonner, mettre en ordre, disposer des matériaux pour un ouvrage littéraire, prendre des notes, écrire.

*Biên ký* 〇 記, noter pour se souvenir. — *Biên lý* 〇 理, prendre par écrit, recueillir un fait, faire des marques. — *Biên nhận* 〇 認, émarger, donner quittance; un reçu. — *Biên chép* 〇 抄, consigner, mettre par écrit. — *Biên vào sổ* 〇 入數, inscrire dans le catalogue, enregistrer. — *Biên cheo* 〇 招, inscrire le montant de la redevance due au village pour l'enregistrement d'un mariage. — *Biên kết* 〇 結, lier.

**Biên 邊\***. Rive, côte, limite, frontière, lisière. Voir *bén* et *mé*.

*Biên hoà* 〇 和, accord sur la frontière; nom d'une province de la Cochinchine. — *Biên lụa* 〇 縐, lisière d'une pièce de soie. — *Biên thủy* 〇 陞, limite, confins, terme, frontière. — *Tốt vô biên* 卒無 〇, infiniment bon, bonté sans limite. — *Vô lượng vô biên* 無量無 〇, immense, infini. — *Trung biên* 中 〇, en dedans et dehors, intérieur et extérieur, centre et périphérie.

**Biện 采\***. Mettre à part, séparer, distinguer; cueillir. Car. radical.

*Biện biệt* 〇 別, distinguer, établir la différence.

**Biện 抔\***. Frapper avec la main, battre la mesure.

**Biện 辯\***. Discuter, débattre, examiner, juger.

*Biện luận* 〇 論, plaider, disputer point par point. — *Biện minh bạch* 〇 明白, discerner clairement, établir péremptoirement un fait.

**Biện 辨\***. Régler une affaire, veiller à, inspecter; délégué, administrateur, magistrat.

*Biện bạch* 〇 白, exposer clairement, résoudre. — *Biện thiệp* 〇 捷, éloquent, disert, causeur. — *Quan tham biện* 官參 〇, administrateur des affaires indigènes de Cochinchine. — *Quan biện lý* 官理 〇, vice-conseiller de ministère; titre donné au procureur de la République en Cochinchine.

**Biện 卜\***. Règle, loi; aller vite, faire rapidement.

*Đại biện* 大 〇, grande règle, grande loi gouvernementale. — *Biện lại* 〇 吏, écrivain, secrétaire, expéditionnaire.

**Biện 變\***. Se métamorphoser; changer, disparaître, s'éclipser.

*Biện sắc* 〇 色, changement de visage ou de couleur. — *Biện hóa* 〇 化, se transformer. — *Biện mất* 〇 隳, disparaître, s'éclipser, se perdre dans. — *Biện huyền* 〇 幻, faux, trompeur. — *Biện cải* 〇 改, changeant, inconstant; changement, altération. — *Thiên biến* 天 〇, révolutions célestes, calamités.

**Biện 遍\***. Faire le tour; enserrer, entourer, enclore, enfermer.



**Biển** 變. La mer, l'océan. Voir *bé* et *hải*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *biến* 變, changer, disparaître.)

*Biển thẳm* 深, mer profonde. — *Biển khơi* 闊, haute mer, pleine mer, le large. — *Biển cả* 海, océan. *Biển hồ* 湖, grand lac. — *Bãi biển* 堤, bord de la mer, rive maritime, littoral. — *Bốn biển* 眾, les quatre mers, c.-à-d. le monde entier, l'univers. — *Đi biển* 涉, aller en mer, naviguer, entreprendre un voyage maritime. — *Biển động* 動, mer agitée, grosse mer. — *Biển lặng* 月, mer calme, eaux tranquilles. — *Đi qua biển* 涉戈, traverser la mer. — *Cá biển* 魚, poisson de mer. — *Biển bạc* 薄, larmes (expression poétique).

**Biếng** 抔. Maltraiter à coups de bâton, rouer de coups. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bình* 兵, soldat.)

**Biếng** 丙. Lent, paresseux (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *bình*, même car., dernier, inférieur; lent, dolent.)

*Biếng xem* 占, lent à regarder. — *Biếng nói* 呐, ne pas se presser pour parler. — *Làm biếng* 濫, paresseux, fainéant, indolent. — *Làm biếng làm nhác* 濫, agir avec mollesse; traîner, lambiner.

**Biệt** 別\*. Distinguer, séparer, diviser; se quitter, se perdre.

*Biệt tin* 信, sans nouvelles, sans aucun avis. — *Biệt tích* 跡, sans trace, pas de vestige. — *Từ biệt* 辭, se séparer, se quitter, se dire adieu; vivre séparés l'un de l'autre.

— *Bái biệt từ gia* 拜辭, se saluer réciproquement en prenant congé. — *Phân biệt* 分, séparer, distinguer. — *Phân biệt tiền hậu* 分先後, distinguer entre ce qui précède et ce qui suit, faire une différence entre le passé et l'avenir. — *Xa biệt* 賒, éloigné, hors de la portée de la vue. — *Biệt tài* 才, un talent particulier.

**Biết** 丿\*. Trait courbé à gauche. Car. radical. Voir *phiết*.

**Biết** 別. Savoir, connaître, sentir, éprouver. (En S. A., diviser, séparer, distinguer; se pron. *biệt*.)

*Biết làm sao?* 怎麼, comment faire? — *Biết ơn* 恩, reconnaissant, savoir reconnaître un bienfait. — *Biết đâu* 兜, comment savoir. — *Quen biết* 涓, familier, savoir par habitude. — *Có biết không* 固空, savez-vous, oui ou non?

**Biểu** 馬牌\*. Mors, bride; tirer sur la bride; exciter, agiter, arborer.

*Biểu ngựa* 馭, exciter un cheval, courir bride abattue. — *Biểu cờ* 旗, arborer le drapeau, hisser le pavillon. — *Biểu danh* 名, proclamer un nom, publier les titres.

**Biểu** 裒\*. Réunir, amasser; grand nombre, grande quantité.

**Biểu** 報. Honorer, considérer (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *báo*, même car., reconnaître un bienfait, offrir, rétribuer.)

*Cỗ biểu* 古, table d'honneur (dans les festins). — *Phân biểu* 分,

part offerte en signe d'honneur à l'occasion de certaines cérémonies.

**Biểu 標** \*. Frapper; faire signe de la main. A. V. Montrer, indiquer, faire savoir, avertir, ordonner (pour ce dernier sens, voir *bảo*).

*Biểu làm* 濫, dire de faire. — *Khuyến biểu* 勸, exhorter, engager. — *Dạy biểu* 代, enseigner, commander, ordonner. — *Dễ biểu* 易, qui obéit facilement, qui est aisément docile. — *Khó biểu* 若, qui n'obéit pas volontiers, qui donne de la peine à commander.

**Biểu 表** \*. Vêtement de dessus.

*Thủy biểu* 水, baromètre.

**Bìm 苳**. Papillon; plante grim-pante (ne s'emploie pas seul). (Du S. A. *biêm*, même car., piquer.)

*Con bìm bìm* 昆, papillon. — *Dây bìm bìm* 縶, plante grim-pante, sorte de salsepareille.

**Bim 嘔**. Muet, silencieux (ne s'em-ploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *biêm* 貶, causer du dommage, déprimer.)

**Bịn 紆**. Passionnément (ne s'em-ploie qu'en composition). (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *biện* 卞, règle, loi.)

*Bịn rịn* 潑, en secret et avec passion; s'attacher à. — *Bịn yêu mìn* 屢勉, aimer avec passion.

**Binh 兵** \*. Armée, armement; sol-dat, homme de troupe. Voir *lính*.

*Binh lính* 另, la troupe, l'armée. — *Binh bộ* 步, armée de terre, infanterie. — *Binh thủy* 水, armée de mer. — *Binh ngựa* 駁, cavale-rie. — *Binh dân* 民, l'armée et le peuple. — *Binh vực* 域, protéger, défendre, favoriser. — *Bộ binh* 部, ministère de la guerre. — *Đông binh* 揀, disposer des troupes en ligne, en bataille. — *Điểm binh* 點, faire le recensement des soldats, procéder à l'appel des troupes. — *Tổng binh* 總, général en chef. — *Lãnh binh* 領, général de brigade. — *Tập binh* 習, exercer l'armée. — *Việc binh* 役, affaires militaires, tra-vaux de la guerre. — *Bãi binh* 罷, licencier les troupes. — *Binh bài* 擺, fallacieux, trompeur.

**Binh 栢** \*. Nom d'un arbre genre palmier qui produit l'arec.

*Binh lang* 榔, arec. Voir *cau*.

**Bệnh 病** \*. Maladie, infirmité; tare, vice, défaut. Voir *bệnh*.

*Chứng bệnh* 症, maladie, crise. — *Mắc bệnh* 縶, pris, retenu ou empêché par la maladie. — *Đã bệnh* 愈, guéri; la fin d'une maladie. — *Bệnh nặng* 囊, maladie grave. — *Bệnh nghèo* 饒, maladie dange-reuse. — *Bệnh dịch* 疫, le choléra, la peste. — *Bệnh cúm* 噤, fièvre dingue. — *Bệnh rét* 洩, fièvre or-dinaire. — *Bệnh rét thấp* 洩濕, fièvre paludéenne. — *Bệnh thời khí* 時氣, maladie occasionnée par un changement de saison ou par un changement de climat.

**Bính 丙** \*. Le dernier, le dessous;

inférieur, subalterne; troisième lettre du cycle dénaire (feu latent).

*Năm bình thân* 年 ○ 申, l'année dite du feu latent et du singe.

*Bính* 恹 \*. Triste, chagrin, affligé.

*Bính* 柄 \*. Manche d'outil, poignée, hampe, manivelle; au fig., pouvoir, autorité.

*Mặc bình* 默 ○, porter les habits des autres; au fig., se prévaloir de l'autorité de quelqu'un. — *Súng bình* 銃 ○, carabine. — *Quốc bình* 國 ○, détenir l'autorité, gouverner un pays.

*Bính* 平 \*. Paix, tranquillité; réprimer, pacifier (souvent employé dans les noms de pays). Voir *bằng*.

*Bính an* ○ 安, en paix; se bien porter, être dispos. — *Ninh bình* 寧 ○, paix et tranquillité; nom d'une province du Tonkin. — *Bính thuận* ○ 順, paix et accord; nom d'une province de l'Annam limitrophe de la Cochinchine. — *Bính định* ○ 定, fixation de la paix; nom d'une province de l'Annam moyen. — *Thái bình* 太 ○, souveraine paix, ou paix profonde; nom d'un fleuve et d'une province du Tonkin. — *Quảng bình* 廣 ○, région paisible; nom d'une province de l'Annam moyen. — *Bính hòa* ○ 和, paix et concorde; le nom d'un village de la banlieue de Saigon. — *Từ bình sinh* 自 ○ 生, depuis la naissance.

*Bính* 瓶 \*. Pot en terre, cruche, gargoulette, vase, petit seau.

*Hoa bình* 花 ○, vase à fleurs. —

*Bính dm* ○ 蔭, cafetière. — *Bính chè* ○ 茶, théière. — *Bính nước* ○ 諾, carafe, gargoulette. — *Bính thủy* ○ 水, id. — *Bính tích* ○ 積, bouillotte. — *Bính tích thủy* ○ 積水, aiguière, pot à eau. — *Bính gĩa* ○ 哇, crachoir (en forme de vase). — *Bính mực* ○ 墨, encrier. — *Bính vôi* ○ 碓, vase à chaux (pour le bétel). — *Bính điếu* ○ 釣, pipe à eau.

*Bính* 汴 \*. Torrent qui bouillonne en se précipitant, ravin, creux.

*Bính* 駟 \*. Petite voiture à jalousies (à l'usage des femmes); civière; char de guerre.

*Bính* 評 \*. Consulter, examiner, s'informer; remarque, critique.

*Bính* 餅 \*. Gâteau, galette, biscuit.

*Bíp* 𪗇. Syllabe euphonique. (Formé des S. A. *diêu* 鳥, oiseau, et *phạp* 乏, pauvreté, pénurie.)

*Chim bím bíp* 占 𪗇 ○, espèce d'oiseau dit coq des pagodes.

*Bịt* 鋤. Entourer; garnir d'or, d'argent ou d'autre métal. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bịt* 別, se perdre.)

*Bịt bát* ○ 鉢, garnir un bol, border une tasse. — *Bịt khăn* ○ 巾, enrouler le turban autour de la tête, se coiffer. — *Bịt con mắt* ○ 昆 耒, se bander les yeux. — *Bịt mũi* ○ 鼻, se boucher le nez. — *Bịt tai* ○ 聰, se boucher les oreilles. — *Bịt choàng hdu* ○ 繞 喉, se couvrir la tête d'un mouchoir noué sous le menton.

**Bo 甫**. Onomatopée pour rendre le cri de la tourterelle. (En S. A., grand, éminent, bon, beau; se pron. *bó*.)

*Cây bo bo 核* ○ ○, arbuste qui donne les fruits appelés larmes de Job. — *Giữ bo bo 恃* ○ ○, garder avec beaucoup de soin, défendre avec une extrême ténacité. — *Chạy bo bo 趨* ○ ○, courir à toutes jambes.

**Bọ 蝮**. Ver, insecte, reptile. (Formé des S. A. *trùng 虫*, insecte, et *bỏ 甫*, bon, beau, excellent.)

*Con bọ ddt 昆* ○ 坦, cloporte. — *Bọ chét* ○ 晰, puce. — *Bọ cá* ○ 鮒, insecte appelé mille-pieds, scolopendre. — *Bọ chó* ○ 狙, pou de chien, tique. — *Bọ mắt* ○ 耒, nom de petit insecte; litt., pou des yeux. — *Sáu bọ 蠖* ○, ver (espèce).

**Bó 拂\***. Étendre les bras. A. V. Mettre en gerbe, en paquet; gerbe, fagot, paquet.

*Bó tay* ○ 捫, joindre les mains; au fig., se mettre à la disposition de quelqu'un. — *Bó lại* ○ 吏, ramasser, lier en gerbe, mettre en botte. — *Cột bó 概* ○, lier, gerber, fagoter. — *Một bó lúa 沒* ○ 稽, une gerbe de riz. — *Một bó củi 沒* ○ 檜, un fagot de bois à brûler.

**Bò 犏**. Bœuf; se traîner sur les pieds et sur les mains, ramper. (Formé des S. A. *ngưu 牛*, bœuf, buffle, et *bỏ 甫*, grand, éminent.)

*Bò đực* ○ 特, taureau. — *Bò cái* ○ 丐, vache. — *Bò con* ○ 昆, veau. — *Thịt bò 膾* ○, viande de bœuf. — *Bò cạp* ○ 吸, scorpion; épouvan-

tail. — *Bò câu rùng* ○ 鷓 鴒, pigeon sauvage. — *Bò câu nhà* ○ 鷓 鴒, pigeon domestique. — *Bò lén* ○ 蓮, se traîner en montant, grimper. — *Cây bò cạp* 核 ○ 吸, cassia fistula. — *Đánh bò cạp* 打 ○ 吸, claquer des dents.

**Bõ 補**. Appellatif de vieux gardiens de pagodes ou d'établissements publics. (En S. A., aider, surajouter, fortifier; se pron. *bó*.)

*Bõ bàu chủ* ○ 保 主, tuteur, protecteur. — *Bõ đỡ đầu* ○ 拖 頭, parrain. — *Bõ nuôi* ○ 餵, père nourricier, père adoptif.

**Bỏ 補**. Rejeter, laisser, abandonner. (En S. A., raccommoder des vêtements, aider, surajouter; se pron. *bó*.)

*Bỏ quên* ○ 消, oublier. — *Bỏ sót* ○ 率, omettre, passer outre. — *Bỏ vạ* ○ 禍, calomnier. — *Bỏ việc* ○ 役, abandonner une affaire. — *Bỏ rơi* ○ 涖, laisser tomber. — *Bỏ ra* ○ 囉, laisser, jeter. — *Làm bỏ qua* 涯 ○ 戈, faire à la hâte, faire par acquit, comme en passant. — *Bỏ bèn chi* ○ 卞 之, à quoi bon? — *Bỏ thói quen đi* ○ 退 涓 珍, abandonner les mœurs, les usages; laisser tomber les traditions en désuétude. — *Bỏ đạo* ○ 道, abandonner la religion, quitter la bonne voie. — *Bỏ vợ* ○ 瞞, abandonner le domicile conjugal, répudier sa femme, divorcer. — *Bỏ nhà* ○ 茹, abandonner sa maison.

**Bỏ 逋\***. Fuir; manquer, faire défaut, se dérober, être absent.

**Bỏ 甫\***. Grand, éminent; qui pro-

tège, qui garantit; désignation respectueuse et honorifique.

*Lâm bộ* 林 ○, catafalque. — *Bộ tâu* 艘, rebord du bastingage.

**Bộ 部** \*. Le tout, la collectivité des choses, les éléments; ce qui est officiel; assemblage ou lot d'objets servant au même usage ou formant un tout complet.

*Chữ bộ* 字 ○, caractère radical, clef de l'écriture sino-annamite. — *Ngũ bộ* 五 ○, les cinq éléments qui constituent le lot des choses matérielles. — *Lục bộ thượng thư* 六 ○ 尚書, les six ministères. — *Lại bộ* 吏 ○, ministère de l'intérieur (le plus important des six). — *Hình bộ* 刑 ○, ministère des peines ou de la justice. — *Hộ bộ* 戶 ○, ministère des finances. — *Binh bộ* 兵 ○, ministère de la guerre (ou de l'armée). — *Lễ bộ* 禮 ○, ministère des rites (ou des cultes). — *Công bộ* 工 ○, ministère des travaux publics. — *Quan lại bộ* 官吏 ○, le ministre de l'intérieur. — *Giao cho bộ* 交朱 ○, livrer ou confier au ministère, mettre à la disposition du ministre. — *Một bộ bài* 沒 ○ 牌, un jeu de cartes. — *Một bộ nút áo* 沒 ○ 鈕, un assortiment de boutons d'habit.

**Bộ 哺** \*. Donner la becquée, gaver; donner la nourriture préalablement mâchée à un petit enfant, comme le font les nourrices du pays; mastiquer, ruminer.

**Bộ 簿** \*. Primitivement, une tablette en bambou pour noter les événe-

ments; actuellement, registre, catalogue, rôle, cahier d'impôt.

*Địa bộ* 地 ○, registre de fondation ou de grand recensement. — *Tu bộ* 修 ○, refaire les cahiers d'impôt, c.-à-d. procéder au recensement des terres et de la population. — *Sổ bộ* 數 ○, cahier d'impôt, catalogue de recensement. — *Bộ nhân* 人 ○, registre de dénombrement, matricule. — *Bộ đinh* 丁 ○, rôle d'impôt personnel. — *Bộ điền* 田 ○, cahier de description des champs. (Nota : Il existe deux sortes de recensements, l'un dit petit (*tiểu tu* 小修) qui a lieu tous les ans, l'autre dit grand (*đại tu* 大修) qui a lieu tous les cinq ans seulement.)

**Bộ 捕** \*. Prendre, saisir, capturer; poursuivre, atteindre.

*Ăn bộ* 咬 ○, manger avec les doigts. — *Bắt bộ* 打 ○, prendre avec les mains, pêcher à la main. — *Bộ hại* 害 ○, persécuter, pourchasser. — *Bộ đạo* 盜 ○, poursuivre les voleurs; gendarmerie, police.

**Bộ 步** \*. Le pas, la marche à pied; se donner des airs, faire semblant, simuler, imiter, contrefaire.

*Đi bộ* 步 ○, aller à pied. — *Bộ hành* 行 ○, voyager. — *Lính bộ* 另 ○, soldat d'infanterie. — *Đánh bộ* 打 ○, combattre sur terre. — *Coi bộ nó râu* 魂 ○ 奴愁, il a l'air ennuyé, il paraît triste. — *Làm bộ* 濫 ○, faire mine de, faire semblant de; faire des façons, des simagrées. — *Quá bộ* 過 ○, qui dépasse, qui surpasse (superlatif excessif).

**Bó 布\***. Tissu de toile ou de coton; étendre, aplanir, arranger, disposer; administrer, gouverner.

*Vải bố* 緋, cotonnades grossières. — *Quan bố chánh* 官政, le chef des services administratifs et financiers d'une province. — *Bó thí* 施, étendre ses faveurs, faire l'aumône.

**Bó 蒲\***. Jonc ou roseau servant à tresser des corbeilles ou grands paniers pour les grains; petite construction ronde en feuilles pour abriter les céréales; nom d'herbe.

*Bó lúa* 籬, grenier à riz. — *Bó nhin* 認, mannequin, poupée. — *Bó chí* 鉉, prodiguer des soins. — *Nói xó bố* 訥摳, parler avec volubilité. — *Xó đi bộ lại* 摳珍, ajouter, retirer, égaliser. — *Bộ tiên* 鞭, le nom d'une herbe qui sert à tresser des sandales.

**Bó 葡\***. Nom collectif de plantes grimpantes; vigne.

*Bó đào* 萄, raisin. — *Bó đào tửu* 萄酒, vin de raisin.

**Bó 菩\***. Nom d'un arbre qui serait originaire du pays où est né Bouddha, et qui, pour cette raison, est considéré comme sacré par les bouddhistes.

*Bó đề* 提, figuier religieux dit des Siamois.

**Bó 補\***. Réparer des habits, recoudre, surajouter, augmenter, fortifier; fendre, détailler.

*Bó khuyết* 缺, remplir une vacance, pourvoir à un poste. — *Bó*

*thêm* 添, surajouter, augmenter. — *Bó thường* 償, restituer, compenser une perte. — *Bó củi* 櫓, fendre du bois. — *Hàng bố* 行, marchandises à vendre au détail. — *Tu bố* 修, réparer, refaire. — *Thuốc bố* 藥, médecine fortifiante. — *Hậu bố* 候, stagiaire, surnuméraire.

**Bơ 巴**. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., attacher, adhérer, rattacher; se pron. *ba*.)

*Bơ thờ* 祿, étourdi, imprudent, insouciant. — *Bơ vơ* 撻, en peine, ahuri, ébahi. — *Bơ lơ* 瞋, id. — *Bơ ngờ* 癡, étonné, stupéfait, hébété. — *Bơ bãi* 擡, essoufflé, transporté de joie.

**Bơ 播**. Soutenir avec les mains. (En S. A., semer, éparpiller, publier, répandre; se pron. *bạ*.)

*Bơ lậy* 勸, soutenir, maintenir, retenir.

**Bớ 播**. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., même signification que le car. précédent.)

*Bớ bét* 別, avec confusion; prendre indistinctement. — *Bớ sơ* 疏, assoupi, abruti de sommeil, dormir debout. — *Bất bố* 杯, vexer, persécuter.

**Bớ 播**. Interjection pour appeler, cri prolongé pour attirer l'attention : ohé ! Voir 𠵼. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *bạ* 播, publier, répandre au loin.)

*Bớ mẹ* 𠵼, hé ! ma mère. — *Bớ con* 𠵼, hé ! enfants. — *Bớ ai*

*đi đó* ○ 埃 埌 妬, hé! là-bas; ohé!  
qui va là? — *Bô làng xóm oi* ○ 廊  
站 呖, au secours! à moi, communes  
et hameaux!

**Bô 坡**. Limite, rive; petit chemin  
autour des champs, sentier. (En  
S. A., même signification; se pron. *pha*.)

*Bô sông* ○ 瀾, rive du fleuve. —  
*Bô ruộng* ○ 隴, limite de rizière,  
petit talus pour conserver l'eau et  
sur lequel on marche. — *Bô cõi*  
○ 埃, confins, frontière. — *Lên bò*  
○ 遡, monter à terre (se dit de dé-  
barquer, comme nous disons des-  
cendre à terre). — *Ghé bò* 疇 ○,  
accoster le rivage, atterrir.

**Bô 把**. Syllabe euphonique, mot  
complémentaire. (En S. A., saisir,  
prendre, s'emparer; se pron. *bā*.)

*Bô ngữ* ○ 語, stupéfait, ahuri;  
qui se trouve dépaycé, dérouté.

**Bô 彼**. Putride, faisandé; usé, mou.  
(En S. A., celui-là, cela; cette per-  
sonne, cette chose; se pron. *bl*.)

*Khoai bô* 圪 ○, espèce de patates  
très farineuses. — *Vãi bô* 綈 ○,  
lambeau d'étoffe, chiffon, loque. —  
*Rách bô* 襪 ○, déchiré, lacéré.

**Bọc 撲\***. Sorte de coiffure militaire.  
A. V. Cerner, bloquer, envelopper,  
recouvrir.

*Bọc kín* ○ 謹, cerner de toutes  
parts, établir le blocus. — *Vây bọc*  
○ 圍, cerner, bloquer, entourer de  
tous côtés. — *Bọc sách* ○ 冉, re-  
couvrir ou envelopper un livre.

**Bọc 僕\***. Domestique, valet, esclave,  
vassal; être dans la dépendance de;  
cacher, s'appuyer.

*Chủ bọc* 主 ○, maître et domes-  
tique. — *Nô bọc* 奴 ○, serviteur,  
esclave. — *Xa bọc* 車 ○, le conduc-  
teur d'un char, un cocher. — *Thái*  
*bọc* 太 ○, grand serviteur; titre de  
l'officier chargé du vestiaire royal.  
— *Thái bọc tự* 太 寺, service spé-  
cial chargé de pourvoir aux moyens  
de transport et aux escortes du sou-  
verain (en Chine, ce titre est donné  
au directeur des haras impériaux).

**Bọc 攴 et 攵\***. Arrangement; af-  
faire, cause. Car. radical.

**Bóc 卜\***. Deviner, prédire, con-  
jecturer en se servant du diagramme.  
Car. radical. A. V. Prendre avec  
les doigts, prendre par pincées.

*Chiêm bóc* 占 ○, pratiquer la divi-  
nation, consulter les sorts. — *Bóc*  
*láy* ○ 撿, prendre par pincées. —  
*Bóc hót* ○ 忽, cueillir des deux  
mains, faire raffe. — *Ăn bóc* 唆 ○,  
prendre la nourriture avec les doigts,  
manger gloutonnement et à la hâte.  
— *Một bóc* 沒 ○, une poignée, une  
pincée.

**Bói 貝**. Deviner, prophétiser. (Du  
S. A., *bói* coquille, écaille de tortue  
employée pour la divination.)

*Bói số* ○ 數, dire la bonne aven-  
ture. — *Bói khoa* ○ 科, deviner,  
prédire l'avenir. — *Đi bói* 撿 ○,  
aller consulter les devins. — *Thầy*  
*bói* 柴 ○, un maître devin, un sor-  
cier. — *Sách bói* 冉 ○, le livre des  
divinations. — *Xôi bói* 攴 ○, se

creuser l'esprit pour deviner; discerner, dévoiler.

**Bôi 盃** \*. Vase, coupe, bol, tasse. A. V. Enduire, effacer, appliquer, barbouiller, rayer, saturer.

*Kính tửu nhứt bôi* 敬酒 — 〇, présenter respectueusement une tasse de vin. — *Bôi mặt* 〇 麵, barbouiller le visage. — *Bôi phá* 〇 破, effacer, détruire. — *Bôi vôi* 〇 碁, mettre une couche de chaux, badigeonner. — *Bôi chữ* 〇 字, effacer des caractères, rayer un mot.

**Bội 倍** \*. Augmenter, doubler, décupler, multiplier; beaucoup; porter au cou (décoration).

*Bội nhị* 〇 式, doubler. — *Bội tinh* 〇 星, décoration étoilée, la croix de la Légion d'honneur. — *Bội phần* 〇 分, énormément, bien plus encore. — *Bội hậu* 〇 厚, trop considérable. — *Người hát bội* 傳 唱 〇, comédien, chanteur, acteur. — *Hát bội* 唱 〇, chanter, jouer la comédie. — *Bội bè* 〇 肥, comédie.

**Bội 背** \*. Dos, partie postérieure d'un corps animal ou d'une chose; revers de médaille; ingratitude.

*Bội bạn* 〇 伴, trahir l'amitié. — *Bội nghịch* 〇 逆, rebelle, révolté. — *Bội ơn* 〇 恩, méconnaître un bienfait; ingrat. — *Bội lý* 〇 理, être déraisonnable; litt., tourner le dos à la raison.

**Bội 蓓** \*. Plantes, fleurs; s'épanouir.

**Bội 貝** \*. Coquille, écaille de tortue; lignes croisées. Car. radical.

*Bôi rôi* 〇 糲, embarrassé, embrouillé, troublé. — *Bôi tóc* 〇 髻, boucler la chevelure, se coiffer.

**Bôi 賠 et 培** \*. Ajouter de la terre, remblayer, endiguer; restituer, aider, assister.

*Bôi bổ* 〇 補, ajouter, renforcer, indemniser, nourrir. — *Bôi thường* 〇 償, rendre, restituer, réparer un dommage. — *Đất bồi* 〇 坦, terrain d'alluvion, terre rapportée. — *Đất bồi lên* 〇 遷, la terre s'élève. — *Quan bồi sứ* 官 〇 使, titre porté par le troisième ambassadeur dans les missions diplomatiques annamites.

**Bôi 排** \*. Marcher, avancer.

*Bôi hời* 〇 徊, irrésolu, qui avance et recule. — *Bôi hời hoa* 〇 徊花, une espèce de rose. — *Bôi hời bỡ ngỡ* 〇 徊把語, inquiet, alarmé, embarrassé; être perplexe.

**Bôi 培**. Objets de rebut, chiffons, menu bois. (En S. A., remblayer, endiguer, aider, restituer; se pron. *bôi*.)

*Gidy bôi* 紙 〇, papier commun, papier d'emballage. — *Thuốc bôi* 策 〇, tabac haché, médecines communes. — *Bó bôi* 拊 〇, fagot de broussailles. — *Đẻ làm bôi* 底 渣 〇, à mettre au rebut. — *Trống bôi* 鞞 〇, le nom d'un petit tam-tam.

**Bôi 撻**. Ramer avec des palettes, avec des pagaies. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bi* 悲, être ému.)

*Đua bôi* 都 〇, prendre part aux régates avec un bateau à pagaies. — *Ghe bôi* 欸 〇, sorte de bateau à pa-



gaies pour joutes sur l'eau. — *Gidm*  
*boi* 搗 ○, palette, pagaie.

**Bời** 排. Gratter, creuser; disposer.  
(Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bái*  
拜, s'incliner avec respect.

*Bời com* ○ 𢵑, retirer le riz de la  
marmite. — *Bời mả* ○ 𢵑, violer un  
tombeau. — *Bời đầu* ○ 頭, s'arran-  
ger la tête, se faire la coiffure. —  
*Bời tóc* ○ 髮, nouer ses cheveux,  
faire son chignon.

**Bời** 排. Syllabe euphonique. (En  
S. A., arranger, disposer; thème, leçon;  
se pron. *bài* et *bày*.)

*Chơi bời* 制 ○, jouer, s'amuser.  
— *Bời rời* ○ 𢵑, détacher, désunir.  
— *Cây bời lờ* 桖 ○ 桖, laurier de  
l'Inde. — *Tôi bời* 哉 ○, se dresser.

**Bời** 罷. De, d'où, à cause de,  
en raison de, parce que. (En S. A.,  
cesser, finir; se pron. *bãi*.)

*Bời đầu* ○ 兜, d'où, de quel en-  
droit, de quelle provenance. — *Bời*  
*đầu mà đến* ○ 兜麻典, d'où venez-  
vous? d'où arrivez-vous? — *Bời đó*  
○ 妬, de là, par conséquent, à cause  
de cela. — *Bời vì* ○ 爲, parce que,  
puisque. — *Bời ai* ○ 埃, par qui,  
à cause de qui. — *Bời vậy* ○ 丕,  
c'est ainsi; donc, ainsi donc, les  
choses étant ainsi, c'est pour cela  
que. — *Bời giận* ○ 𢵑, par rancune.

**Bóm** 蒺. Nom d'arbuste à piquants;  
épineux, piquant. (Formé des S. A.  
*thảo* 艸, plante, et *biêm* 𢵑, piquer.)

*Cây bóm* 桖 ○, arbre épineux. —  
*Gai bóm* 菱 ○, espèce d'épine.

**Bòm** 𢵑. Ébouriffé, mal peigné  
(ne s'emploie que comme affixe).  
(En S. A., piquer avec la pointe d'une  
pierre; se pron. *biêm*.)

*Đầu chòm bòm* 頭𢵑 ○, tête mal  
peignée. — *Tóc chòm bòm* 髮𢵑 ○,  
cheveux en désordre, hérissés.

**Bòm** 𢵑. Insigne, fameux (en mau-  
vaise part); mauvais sujet, déclassé.  
(Formé des S. A. *nhon* 人, homme, et  
*phạp* 乏, pauvre, dénué.)

*Bòm đạo* ○ 盜, voleur (de profes-  
sion). — *Bòm bạc* ○ 薄, joueur (de  
profession). — *Bòm hút* ○ 𢵑, fu-  
meur (d'opium) et voleur. — *Bòm*  
*bãi* ○ 𢵑, fraudeur, trompeur, fourbe.  
— *Bòm lóm* ○ 𢵑, insigne fripon,  
fameuse canaille. — *Con bòm* 𢵑 ○,  
fille de mauvaise vie, coureuse, rô-  
deuse. — *Thằng bòm* 𢵑 ○, un in-  
dividu de basse condition, un voyou,  
un rôdeur, un voleur.

**Bon** 奔. Nom d'arbre. (En S. A.,  
courir, se sauver; se pron. *bón*.)

*Cây bon* 桖 ○, sorte de plante à  
savon. — *Cây lòn bon* 桖倫 ○, bac-  
caurea sauvage.

**Bon** 体. Troupe de plusieurs indi-  
vidus, bande, groupe. (Du S. A.  
*bón*, même car., grossier, rustre.)

*Bon gặt* ○ 𢵑, bande de moisson-  
neurs. — *Đi một bon* 𢵑役 ○, aller  
en troupe. — *Đi nhiều bon* 𢵑饒 ○,  
formant plusieurs groupes.

**Bón** 𢵑. Jeune tige; gaver, engrais-  
ser; être constipé. (Formé des S. A.  
*võng* 网, filet, et *bón* 本, principe, racine.)

*Bón tranh* ○ 華, jeune tige de chaume. — *Bón gà* ○ 鵝, engraisser les poules, gaver les volailles. — *Bón ddu* ○ 斗, suivre des traces, suivre une piste. — *Đi bón* 抄 ○, avoir un échauffement intestinal. — *Ngườì bón* 得 ○, homme trop regardant, avare, serré, parcimonieux.

*Bón* 撿. Glaner, trier, amasser avec soin. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bón* 盪, tordu, courbé.)

*Bón dãi* ○ 待, amasser, rechercher. — *Bón vàng* ○ 鑛, trier l'or, extraire de l'or. — *Bón đậu* ○ 豆, glaner; récolter les arachides, les haricots. — *Bón tro* ○ 爐, recueillir les cendres pour couvrir le feu. — *Ăn bón* 唆 ○, faire profit de tout, demander basement. — *Bón tro dãi trủ* ○ 爐待瀟, trier les cendres et glaner dans les ordures ménagères (se dit d'un homme très indiscret). — *Bón siên* ○ 舛, faux, menteur et avare. — *Bón mót* ○ 摸, lésiner.

*Bón* 奔\*. Fuir, se sauver, courir çà et là; frayeur subite.

*Bón chón* ○ 尊, inquiet, troublé; perdre la tête. — *Bón ba* ○ 巴, se presser, se hâter. — *Đi bón* 抄 ○, fuir précipitamment, courir de tous côtés. — *Chạy bón* 走 ○, se sauver à toutes jambes.

*Bón* 本. Beaucoup, nombreux; en désordre. (En S. A., principe, racine, origine; se pron. *bón*.)

*Bón bàng* ○ 傍, en quantité, très nombreux. — *Bón bè* ○ 皮, id. — *Bón nhón* ○ 喂, en foule, tumultueusement, sans ordre. — *Bón việc*

○ 役, accablé de travail, très occupé. — *Có là bón* 固羅 ○, il y en a énormément, en quantité considérable.

*Bón* 累. Le nombre quatre. Voir *tw*. (Formé des S. A. *tứ* 四, quatre, et *bón* 本, principe, racine.)

*Bón biền* ○ 邊, les quatre mers, tout l'univers, partout. — *Bón bè* ○ 皮, de toutes parts, de tous côtés. — *Bón phuong* ○ 方, les quatre régions, les quatre contrées, partout. — *Bón mùa* ○ 務, les quatre saisons de l'année. — *Bón đức* ○ 德, les quatre perfections de la femme, savoir : *đức* 德, la chasteté; *dung* 容, la démarche; *ngôn* 言, le langage; *công* 工, le travail et l'adresse.

*Bón* 盆\*. Courbé, tortueux; plat, bassin, vase, pot; nom d'arbre.

*Cây bón* 盆 核 ○ ○, garciana.

*Bón* 本\*. Principe, racine; originellement, primitivement; exemplaire, volume, tome.

*Bón đạo* ○ 道, chrétien. — *Bón phận* ○ 分, le devoir, la condition. — *Bón nghiệp* ○ 業, profession, métier. — *Bón quốc* ○ 國, patrie, pays; mon pays, ma patrie, notre nation. — *Ngườì bón quốc* 得 ○ 國, du même pays, compatriote, indigène. — *Bón niên* ○ 年, année courante, toute l'année. — *Tính bón thiện* 性 ○ 善, le caractère est originellement bon (phrase du *Tam tự kinh* 三字經). — *Bón thôn* ○ 村, commune d'origine; mon village, notre commune. — *Bón xã* ○ 社, idem. — *Bón trường* ○ 場, de la même école, condisciple. — *Bón tộc* ○ 族, de la

même famille, parent. — *Bôn tính* 性, tempérament d'origine, naturel propre, caractère. — *Bôn thảo* 草, traité des plantes; la copie d'un acte. — *Chánh bản* 正, l'original d'un acte. — *Thảo bản* 草, le brouillon, la minute. — *Nhật bản* 日, l'origine du soleil ou le soleil levant, le Japon.

**Bôn 体** \*. Grossier, ignorant, rustre; de mauvaise qualité. Voir *thê*.

**Bôn 般**. Simple affixe sans signification particulière. (En S. A., tourner, virer; se pron. *ban*.)

*Cá lòn bôn* 鮑客, le nom d'un poisson plat comme la sole.

**Bôn 浚**. Mot complémentaire et syllabe euphonique. (En S. A., bruit d'eau qui coule; se pron. *viên*.)

*Bôn nhơn* 嘔, envie de vomir.  
— *Bôn dạ* 膈, avoir des nausées.  
— *Bôn nhơ* 洩, saleté, souillure.

**Bôn 半**. Mot complémentaire et syllabe euphonique. (En S. A., demie, moitié; se pron. *bán*.)

*Bôn tón* 散, insister, importuner, entretenir longuement.

**Bôn 胖** \*. Gros, charnu, bien en chair; arrogant, prétentieux, sûr de soi-même. Voir *bàn*.

*Bôn tở* 左, s'arrogner un droit, avoir du toupet, porter beau.

**Bong 蓬**. Faire tourner, faire pirouetter. (En S. A., tige, plante; se pron. *bóng*.)

*Đánh bong* 打, jouer à pile ou face. — *Đánh bong vự* 打, jouer à la toupie, jouer au toton. — *Bong cái* 巧, celui qui fait tourner, qui fait pirouetter, celui qui tient le jeu de toton. — *Chạy bong* 走, partir comme un trait. *Đòn bong bong* 彈, un instrument de musique à cordes. — *Bột bong* 拌, une sorte de farine. — *Cỏ bong* 草, une herbe qui pousse au milieu du riz et dont la tige se tient droite. — *Bong lúa* 穗, tige de riz.

**Bong 膀**. Ventre (animaux). Voir *bụng*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, viande, et *phụng* 奉, présenter, offrir.)

*Bong heo* 猪, le ventre du porc.

**Bóng 俸**. L'ombre; ombres, spectres. (En S. A., solde, salaire, traitement; se pron. *bống*.)

*Bóng xế* 熾, au déclin du jour, l'ombre s'incline. — *Bóng ác* 亞, la fin du jour, à la brune. — *Bóng mát* 沫, frais, ombreux. — *Bóng bãi* 播, vaporeux, changeant; au figuré et par détours (langage). — *Bóng láng* 瀾, clair, lumineux, brillant, resplendissant. — *Bà bóng* 把, sorcière, pythonisse, devine-resse. — *Hình bóng* 形, un revenant, un fantôme. — *Đánh bóng* 打, polir, rendre luisant.

**Bòng 槿**. Un arbre de l'espèce du citronnier. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *bóng* 蓬, plantes qui poussent en abondance.)

*Bòng lái* 裡, arrière de navire, timonerie, gouvernail. — *Nói đèo*

*bông* 响当 ○, manquer de sincérité en parlant, exagérer, amplifier.

*Bông* 潯. Syllabe euphonique. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *bông* 俸, solde, salaire.)

*Bông l'ing* ○ 瀟, murmurer.

*Bông* 芄\*. Végétation luxuriante.

*Bông* 蓊. Coton; numéral des fleurs. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *phong* 風, vent.)

*Cây bông* 核 ○, arbre à coton. — *Trở bông* 摺 ○, fleurir, être en floraison. — *Vải bông* 緹 ○, coton tissé, étoffe de coton. — *Bông hoa* ○ 花, fleur, bouton de fleur. — *Có bông* 固 ○, qui a des fleurs, des ramages, des dessins. — *Bông trái* ○ 稊, régime de fruits. — *Bông lúa* ○ 稈, épi de riz. — *Bông huệ* ○ 蕙, tubéreuse. — *Bông bụt* ○ 李, hibiscus. — *Cây bông nđu* 核 ○ 咄, arbre à fruits gluants et filandreux. — *Nước bông* 诺 ○, potage du pays. — *Nén bông* 年 ○, avoir la petite vérole (on dit aussi *lên bông*; voir *giống* et *trái*). — *Múa bông* 摸 ○, certain tour de magiciens ou de sorciers dans lequel on brûle des papiers ornés de signes cabalistiques.

*Bông* 棒. Tronc d'arbre creux; ce qui a la forme d'un tronc vide. (En S. A., bâton, trique; se pron. *bạn*.)

*Bông cây* ○ 核, tronc d'arbre vide. — *Bông dầu* ○ 油, pressoir à huile. — *Bông con ong* ○ 昆蜂, ruche d'abeilles. — *Giếng bông* 井 ○, puits à revêtement.

*Bông* 鱗. Nom de poisson (comprend plusieurs espèces). (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *phụng* 奉, offrir.)

*Bông* 撻. Porter sur les bras ou dans les bras. (En S. A., soulever dans ses bras, prendre par les épaules; se pron. *phùng*.)

*Bông con* ○ 昆, porter, tenir un enfant dans ses bras. — *Bông nách* ○ 腋, porter un enfant à cheval sur la saillie de la hanche (selon la coutume du pays). — *Cái bông* 丐 ○, sorte de tam-tam, timbale. — *Đánh bông* ○ 打, battre du tam-tam. — *Bịt bông* 銅 ○, une des nombreuses façons d'enrouler le turban.

*Bông* 蓬\*. Plante qui pousse au milieu du chanvre et qui se développe abondamment et librement; fourni, épais, luxuriant.

*Bông lai* ○ 萊, une herbe sauvage dite de l'immortalité. — *Bông lai son* ○ 萊山, la montagne où croît cette herbe; la demeure des immortels, des génies; un lieu de délices, un paradis. — *Bông tinh* ○ 星, le nom d'une constellation.

*Bông* 俸\*. Solde, salaire, gages, émoluments, rations, vivres.

*Bông lộc* ○ 祿, solde, appointements en argent et en nature. — *Ăn bông* 咬 ○, avoir une solde, recevoir un traitement. — *Bông chóc* ○ 祝, soudainement, tout à coup. — *Nói bông chảng* 响 ○ 庄, parler inconsidérément.

*Bông* 捧\*. Offrir en présentant des

deux mains, recevoir des deux mains (marque de respect).

**Bồng 奉\***. Herbeux, feuillu, luxuriant; couvert de fleurs, de fruits.

**Bồng 俸**. Mot complémentaire et syllabe euphonique. (En S. A., salaire, traitement; se pron. *bống*.)

**Bay bóng 翹** ○, voler haut.

**Bóp 搽**. Presser avec la main, toucher, palper, caresser, masser. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *phủ* 茱, plantain.)

**Bóp nặn** ○ 攤, presser, comprimer, opprimer; exiger avec rigueur (se dit surtout des usuriers). — **Bóp mũi** ○ 鼻, saisir quelqu'un par le nez, pincer les narines. — **Bóp vú** ○ 乳, presser les mamelles. — **Bóp sữa** ○ 擠, traire le lait. — **Bóp nem** ○ 脯, imprégner la viande émincée de farine. — **Bóp bụng** ○ 摩, masser le ventre. — **Ma bóp** 魔 ○, imprécation : que le diable t'étrangle!

**Bóp 噪**. Bruit d'un coup sourd (pouf!). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *phủ* 茱, plantain.)

**Báp bóp** 株 ○, espèce de maïs. — **Vỗ tay bóp bóp** 撫捫 ○ ○, claquer des mains en signe de joie.

**Bóp 噪**. Onomatopée exprimant un bruit sec, sonore, éclatant (pan!). (Pour le car., voir ci-dessus.)

**Lốp bóp** 鑼 ○, bruit d'un pétard qui éclate, bruit de plusieurs petites détonations successives.

**Bóp 扞**. Frapper quelqu'un avec la main ouverte. (En S. A., prendre des deux côtés, tenir sous son bras; se pron. *hiệp*.)

**Bóp tai** ○ 腮, donner une gifle, allonger une taloche. — **Bóp đầu** ○ 頭, donner une calotte. — **Đánh bóp** 打 ○, gifler, claquer, calotter. — **Bóp nó một cái** ○ 奴沒丐, donnez-lui donc une gifle.

**Bọt 浮\***. Écume, mousse, bouillonnement de l'eau; plein; qui monte soudainement.

**Hớt bọt** 撈 ○, écumer. — **Rượu bọt** 釀 ○, boisson mousseuse, bière. — **Bọt nước** ○ 諾, écume, bouillon. — **Bọt miếng** ○ 囁, bave, salive. — **Cái vá hớt bọt** 丐播撈 ○, écumoire.

**Bột 粹** ou **粹\***. Écorce du grain, son. A. V. Farine.

**Bột mì** ○ 麵, farine de blé. — **Bột gạo** ○ 糲, farine de riz, poudre de riz. — **Bột lọc** ○ 潪, fleur de farine, farine tamisée. — **Xay bột** 槎 ○, réduire en farine, moudre. — **Đám bột** 鈇 ○, piler pour réduire en farine. — **Có nhiều bột** 固饒 ○, qui renferme beaucoup de farine.

**Bột 芋\***. Oignon de plante, tubercule, racine; châtaigne d'eau.

**Bớt 扒**. Diminuer, amoindrir, soustraire, défalquer. (En S. A., déchirer, dépecer, séparer; se pron. *bái*.)

**Bớt lời** ○ 洩, ménager ses paroles, retenir sa langue. — **Bớt giận** ○ 悻, diminuer sa colère, retenir son irritation, se contenir, se cal-

mer. — *Bót tay* 〇 捫, retenir la main, se modérer. — *Ấn bót* 〇 揔, soustraire, prendre, s'approprier. — *Giảm bót* 〇 減, diminuer, amoindrir, abaisser. — *Ngót bót* 〇 呷, id.

**Bu** 嘯. S'acharner sur, voltiger autour, bourdonner. (En S. A., gaver; se pron. *bó*.)

*Ruổi bu* 〇 𧈧, mouche qui vole en bourdonnant.

**Bú** 咄. Téter, sucer. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *bó* 布, arranger.)

*Cho bú* 〇 朱, donner le sein. — *Bú mẹ* 〇 𧈧, téter sa mère. — *Đòi bú* 〇 隊, exiger le sein, demander à téter. — *Hết bú* 〇 歇, finir de téter, être sevré. — *Thôi bú* 〇 催, cesser de téter, ne plus téter. — *Nó còn bú* 〇 奴羣, il tète encore.

**Bù** 蒲. Syllabe euphonique. (En S. A., jonc, roseau; se pron. *bó*.)

*Bù đi bù lại* 〇 移 〇 吏, égaliser, prendre la moyenne des choses. — *Bù lu* 〇 盧, vase en terre (espèce). — *Khóc lu bù* 〇 哭 盧, pleurer à chaudes larmes.

**Bw** 巴. Inapte, sot, hébété. (En S. A., attacher, rattacher; se pron. *ba*.)

*Thằng bw* 〇 倘, un pauvre idiot.

**Bw** 被. Renfrogné; plisser le visage, avoir l'air triste. (Du S. A. *bị*, même car., souffrir, subir; marque l'action pénible.)

**Bua** 希. Ancien nom des vice-rois du Tonkin (cette prononciation

semble être une altération de *vua* 希, roi). (Formé des S. A. *ngọc* 王, jade, précieux, et *bó* 布, disposer.)

*Việc bua quan* 〇 官, ouvrage public, corvée. — *Phân bua* 〇 分, invoquer un témoignage.

**Búa** 鎚. Maillet de fer, marteau, hache. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *bó* 布, préparer, arranger.)

*Búa riu* 〇 鐮, hache, doloire. — *Búa nguyệt* 〇 月, lune. — *Chợ búa* 〇 𧈧, marché, foire.

**Bùa** 符. Certains charmes écrits jadis sur des tablettes en bambou; caractères que l'on porte sur soi pour chasser les mauvais esprits et éloigner les influences néfastes; formules magiques. (En S. A., même signification; se pron. *phù*.)

*Bùa chú* 〇 呪, amulette avec caractères. — *Đeo bùa* 〇 刀, porter des amulettes. — *Phải bùa* 〇 沛, enchanté, charmé, ensorcelé. — *Vẽ bùa* 〇 𧈧, peindre des signes cabalistiques sur des amulettes. — *Bùa ếm* 〇 壓, papier de sorcellerie rédigé par un magicien.

**Bùa** 紉. Étendre, tendre, capter, englober. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *bó* 布, arranger, disposer.)

*Bùa lưới* 〇 經, jeter les filets. — *Bùa câu* 〇 鉤, pêcher à la ligne. — *Bùa lòng dân* 〇 𧈧 民, capter le cœur du peuple, se rendre populaire. — *Giăng bùa* 〇 江, dresser des embûches. — *Bùa tằm* 〇 蠶, disposer les vers à soie sur des claies.

**Bưà 栢**. Nom d'arbre. (Du S. A. bá, même car., cypres, cèdre, pin, mangoustanier.)

*Cây bưà* 栢 ○, mangoustanier sauvage. — *Trái bưà* 栢 ○, le fruit de cet arbre.

**Bưà 耙**. Instrument aratoire. (Du S. A. bá, même car., même signification.)

*Bưà cào* ○ 搞, râteau, herse. — *Cái bưà* 耙 ○, id. — *Cày bưà* 耙 ○, labourer, râteler, passer la herse sur un champ.

**Bưà 餚**. Le temps consacré aux repas réguliers; l'espace d'un jour. Voir *ngày*. (Formé des S. A. *thực* 食, manger, et *bi* 否, non, ne pas.)

*Một bưà* 沒 ○, un jour; un repas. — *Bưà ăn* ○ 陵, repas en général, repas régulier. — *Bưà trưa* ○ 臚, repas de midi. — *Bưà tối* ○ 最, repas du soir. — *Mỗi bưà* 每 ○, tous les jours, journellement; chaque repas. — *Ăn ngoài bưà* 陵外 ○, manger en dehors des repas. — *Bưà nào* ○ 苐, quel jour? — *Bưà nay* ○ 聆, aujourd'hui. — *Bưà trước* ○ 畧, jour antérieur. — *Bưà sau* ○ 莫, jour postérieur.

**Bưà 鋸**. Fendre, séparer, couper. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *phủ* ou *bi* 否, non, ne pas.)

*Bưà ra làm hai* ○ 囉 濫 仁, fendre en deux. — *Bưà cau* ○ 棒, couper les noix d'arec. — *Bưà củi* ○ 檜, fendre du bois.

**Bực 悋\***. Sincère, simple, naturel, triste, songeur; ne pas être content de soi.

*Bực mình lắm* ○ 命 廩, s'en vouloir beaucoup, être accablé de chagrin. — *Buồn bực* 盆 ○, triste, morose, mélancolique. — *Áo bực* 襖 ○, vêtements de deuil, habits de pénitence ou de contrition.

**Bực 北**. Degré, échelon, marche d'escalier. Voir *bắc*. (En S. A., nord, septentrion; se pron. *bác*.)

**Bực 迫 et 逼\***. Presser, serrer, tourmenter, molester, incommoder, faire violence.

**Bực 幅\***. Bande d'étoffe, rouleau de papier; presser, comprimer, violenter; numéral des stores, des panneaux, des rideaux, des tableaux et des cartes géographiques.

*Bực tranh* ○ 華, tableau; treillis formant écran devant la porte des maisons. — *Bực màn* ○ 幔, rideau, portière, voile. — *Bực sáo* ○ 箚, store. — *Bực vách* ○ 壁, cloison. — *Bực bách* ○ 百, faire violence. — *Làm bực* 濫 ○, agir avec précipitation. — *Bực tức* ○ 息, être aux abois; avoir une envie folle de.

**Bụi 培**. Poussière. (Du S. A. *búi*, même car., terre rapportée, terre meuble.)

**Bụi 蓐**. Buissons, broussailles, touffes. (Du S. A. *búi*, même car., plantes, fleurs.)

*Bụi gai* ○ 莢, buisson d'épines. — *Chui bụi* 錐 ○, se glisser dans un buisson. — *Bụi tre* ○ 桄, touffes de bambou. — *Đập bụi* 搭 ○, battre les buissons. — *Núp bụi núp bò* 納 ○ 納

披, se cacher dans les broussailles, derrière un talus. — *Ngang qua búi* 昂戈 ○, à travers la brousse.

**Búi** 貝. Vivacité, acrimonie. (En S. A., coquille, écaille; se pron. *bói*.)

*Làm búi đi* 滌 ○ 珍, faire vivement, avec précipitation. — *Quố búi đi* 嘿 ○ 珍, réprimander sévèrement, reprendre vertement.

**Búi** 裴\*. Porter une longue et belle robe; doux, soyeux, savoureux; nom de famille, nom générique.

*Trái búi* 黧 ○, pinèlle noire. — *Búi nhúi* ○ 妹, amadou.

**Búi** 貝. Syllabe euphonique. (En S. A., coquille, écaille; se pron. *bói*.)

*Búi rúi* ○ 穞, un à un, grain par grain; incohérent.

**Bún** 粿. Vermicelle fait avec de la farine de riz. (Formé du S. A. *mế* 米, grain, et de l'A. V. *bón* 罌, quatre.)

*Ua ăn bún* 於陵 ○, aimer à manger de ce vermicelle.

**Bùn** 埕. Ordure molle, comme boue, fange, vase, etc. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *bón* 盆, tordu.)

*Bùn lám* ○ 淋, sali, maculé. — *Mắc bùn* 糝 ○, être pris dans la vase, s'enfoncer dans la boue. — *Lội bùn* 溷 ○, patauger dans la fange. — *Vũng bùn* 澤 ○, un bourbier, un marécage. — *Đất có bùn* 坦固 ○, terrain vaseux, marécageux.

**Bùn** 本. Syllabe euphonique. (En S. A., origine, racine; se pron. *bón*.)

*Bún rún* ○ 敦, trouble, inquiétude; se décourager.

**Bụng** 脬. Ventre, abdomen; volonté, désir, intention, sentiments. Voir *bọng*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *phụng* 奉, offrir.)

*Đau bụng* 疴 ○, avoir mal au ventre, souffrir de douleurs d'entrailles. — *Bụng tốt* ○ 奉, bon, bienveillant, serviable, complaisant, litt. avoir un bon ventre. — *Bụng xấu* ○ 丑, mauvais cœur, malveillant, de mauvais vouloir. — *Kẻ lớn bụng* 几客 ○, ventru, obèse. — *Đói bụng* 餓 ○, avoir faim.

**Búng** 棒. Onomatopée. (Du S. A. *bán*, même car., massue, bâton, pieu; battre, frapper; le bruit d'un coup, d'une claque, d'une décharge.)

*Búng má* ○ 膈, enfler les joues. — *Búng tay* ○ 捫, faire claquer les doigts.

**Búng** 蓬. Onomatopée; un bruit, comme celui d'un coup de canon. (Du S. A. *bông*, même car., fourni.)

*Nghe lúng búng* 聒聒 ○, entendre une canonnade. — *Lúng búng trong tai* 聒聒 ○ 冲聰, bruissement d'oreilles.

**Bưng** 拵\*. Porter des deux mains, comme on porte un plateau; offrir, présenter. Voir *bâng*.

*Ăn cơm bưng tai* 陵糶 ○ 聰, ruse cousue de fil blanc; litt., manger des friandises et se boucher les oreilles.

**Buộc** 縶. Lier, amarrer; obliger, contraindre, forcer. (Formé des S. A.



*mịch* 糸, fils, liens, et *bộc* 美 ou 僕, dépendre de.)

*Buộc lưng* 〇 腰, boucler ou enrouler une ceinture, se ceindre les reins. — *Buộc trói* 〇 綁, lier, garotter (en attachant les bras derrière le dos selon la coutume des Annamites). — *Buộc dây* 〇 綁, lier avec une corde, attacher avec un lien. — *Buộc phải làm* 〇 沛 滯, contraindre à faire; avoir une obligation. — *Sự buộc* 事 〇, une chose qui oblige, qui engage, qui lie. — *Buộc góp* 〇 合, lier ensemble.

*Bước* 跬. Avancer, faire un pas. (Formé des S. A. *túc* 足, pieds, et *bắc* 北, nord.)

*Bước ra* 〇 嚀, sortir. — *Bước vào* 〇 無, entrer. — *Đi một bước* 步 沒 〇, avancer d'un pas. — *Theo bước* 踐 〇, suivre pas à pas. — *Bước mau chon* 〇 毛 蹠, au pas accéléré. — *Nước bước* 諾 〇, démarche, allure.

*Buôi* 𩺰. Nom de poisson. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *bồi* 盃, coupe, bol, verre.)

*Cá buôi* 𩺰 〇, le mullet (poisson).

*Buổi* 貝. Temps; époque; marque de temps (au passé). (En S. A., coquille, écaille; se pron. *bói*.)

*Buổi sớm mai* 〇 敏 埋, le matin. — *Buổi trưa* 〇 腫, à midi, le milieu du jour. — *Buổi chiều* 〇 朝, l'après-midi. — *Buổi chợ* 〇 𩺰, à l'heure du marché. — *Buổi trước* 〇 暑, autrefois, dans le temps, jadis. — *Buổi đó* 〇 妬, en ce temps-là, à cette

époque. — *Buổi tôi đi học* 〇 碎 珍 學, au temps où j'allais à l'école.

*Buoi* 撻. Gratter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bì* 悲, ému, touché.)

*Buoi đầu* 〇 頭, se gratter la tête. — *Gà buoi ddt* 鷄 〇 坦, la poule gratte la terre.

*Buoi* 擺. Pamplemousse. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *bãi* 罷, finir.)

*Trái buoi* 𩺰 〇, le fruit de cet arbre. — *Ua ăn buoi* 於 咬 〇, aimer à manger de ce fruit.

*Buồm* 帆. Voile de navire ou de bateau. (En S. A., même signification; se pron. *phàm*.)

*Buồm cánh én* 〇 翾 燕, voile triangulaire, voile latine. — *Buồm cừu* 〇 鳩, voile d'artimon. — *Buồm loan* 〇 鸞, la grande voile. — *Buồm hoàng* 〇 凰, voile de hune. — *Buồm phụng* 〇 鳳, voile de perroquet. — *Buồm diều* 〇 鸞, voile de cacatois. — *Buồm ưng* 〇 鷹, brigantine. — *Buồm thước* 〇 鵠, voile de perruche. — *Buồm lạc* 〇 落, voilure. — *Tàu buồm* 艘 〇, navire à voiles, voilier. — *Chạy buồm* 走 〇, aller à la voile, mettre à la voile, partir. — *Trải buồm* 𩺰 〇, étendre les voiles. — *Xếp buồm* 插 〇, serrer les voiles.

*Bướm* 𩺰. Papillon. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *phạp* 乏, pénurie.)

*Một con bướm xinh* 沒 昆 〇 曄, un joli papillon. — *Bay như bướm* 𩺰 如 〇, voler comme un papillon.

*Buôn* 奔. Commerce, trafic. (Du

S. A. *bôn*, même car., courir le monde, voyager.)

*Buôn bán* 〇 半, commercer, trafiquer. — *Đi buôn đi bán* 〇 抄 半, aller faire du commerce. — *Lái buôn* 〇 浬, patron de barque marchande. — *Tàu buôn* 〇 艘, navire de commerce.

*Buôn* 盆. Avoir du chagrin, être triste et mélancolique. (En S. A., courbé, tordu; se pron. *bôn*.)

*Buôn lo* 〇 慮, triste et inquiet. — *Buôn bực* 〇 幅, triste, chagrin, songeur, mécontent de soi. — *Buôn ruýt* 〇 聿, avoir des nausées, sentir son cœur se soulever. — *Buôn ngủ* 〇 昨, avoir envie de dormir. — *Tôi buồn ngủ lắm* 〇 昨 慮, je tombe de sommeil.

*Buông* 擲. Abandonner tout d'un coup, lâcher tout, laisser aller. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *bông* 魔, fleur.)

*Buông đi* 〇 抄, lâchez donc. — *Buông câu* 〇 鉤, lancer la ligne (pour pêcher). — *Buông dây* 〇 繞, larguer l'amarre, lâcher la corde. — *Buông lời* 〇 穢, lâcher des expressions (malsonnantes), parler sans retenue. — *Buông tuồng* 〇 從, étourdi, indiscipliné, licencieux.

*Buông* 房. Chambre, appartement; numéral des fruits en grappe. (En S. A., même signification, mais avec un sens beaucoup plus étendu; se pron. *phông*. Voir ce mot.)

*Buông ngủ* 〇 昨, chambre à coucher. — *Ồ trong buồng* 〇 放 冲, être

dans la chambre. — *Buông cau* 〇 棹, grappe d'arêque. — *Buông chuối* 〇 桎, régime de bananes. — *Buông nho* 〇 蕭, grappe de raisin.

*Bướu* 癩. Tumeur, bosse, rugosité (corps, arbres). (Formé des S. A. *nịch* 疔, maladie, et *báo* 豹, fauve.)

*Búp* 芽. Tiges de certaines fleurs, boutons de fleurs, et, par extension, pelote. (En S. A., plantain; se pron. *phù*.)

*Búp hoa* 〇 花, bouton de fleur. — *Búp sen* 〇 蓮, la fleur du nénuphar. — *Búp vải* 〇 緹, une pelote de fil, de coton.

*Bụt* 孛\*. Nom de plantes; intraitable, irritable; idole.

*Bông bút* 魔 〇, amaranthe, hibiscus, coton de Bouddha. — *Tượng bụt thân* 〇 神, statue représentant une idole de la secte de Bouddha.

*Bút* 筆\*. Le pinceau à écrire, en bambou, dont se servent les Annamites et les Chinois.

*Thủ bút* 手 〇, un autographe. — *Bút viết* 〇 日, pinceau à écrire. — *Bút trước* 〇 竹, le bambou dont on fait les pinceaux. — *Cầm bút* 〇 攬, tenir le pinceau, se disposer à écrire. — *Bút pháp* 〇 法, art de se servir du pinceau, calligraphie. — *Đại bút* 〇 大, grandes lettres, belle écriture, style élevé. — *Nhuận bút* 〇 潤, arroser le pinceau, accorder une gratification à un écrivain.

*Bứt* 扞. Arracher, épiler; se dit

surtout des herbes, des poils et des cheveux. (En S. A., prendre avec les deux mains; se pron. *phdu.*)

*Bút cò* ○ 拈, arracher l'herbe avec les doigts. — *Bút tóc mà thè* ○ 捫麻, s'arracher un cheveu pour jurer, pour affirmer ou confirmer un serment, selon une coutume annamite. — *Bút ngành* ○ 梗, émonder les branches. — *Bút từ sợi* ○ 自紐, arracher brin par brin, fil par fil.

*Bữ* 寶\*. Objet précieux, joyau de prix, article de luxe ou de grande valeur. Voir *báu*.

*Dáu kim bữ* 斗金 ○, le grand sceau impérial en or. — *Hồng bữ* 紅 ○, rubis. — *Bữ bói* ○ 貝, faire grand cas de. — *Kiếm bữ* 劍 ○, un sabre d'honneur, une épée ornée de pierres précieuses. — *Bữ khí* ○ 器, riche ustensile, vase précieux, chose rare, objet de prix.

## C

*Ca* 歌\*. Chanter, chanter en récitatif (voir *hát*); chant, chanson, ballade, pièce de vers; particule explétive.

*Ca hát* ○ 唱, chanter. — *Ca nhạc* ○ 樂, chanter en musique. — *Ca ngợi* ○ 義, chanter les louanges. — *Khởi ca* 凱 ○, chants de triomphe, cris de joie après la victoire. — *Ca bản* ○ 本, un cahier de chansons, un volume de vers.

*Ca* 歌\*. Nom générique, nom de famille; synonyme du précédent.

*Cá* 個 et 个\*. Particule numérale précédant ordinairement une énumération de personnes.

*Cá* 魚. Poisson. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *cá* 个, particule numérale.)

*Con cá* 昆 ○, le poisson. — *Cá biền* ○ 邊, poisson de mer. — *Cá dòng* ○ 全, poisson d'eau douce,

poisson de rizière. — *Cá tươi* ○ 鮮, poisson frais. — *Cá muối* ○ 晦, poisson salé. — *Vảy cá* 鱗 ○, écailles de poisson. — *Mang cá* 芒 ○, nageoires de poisson. — *Mắt cá* 耒 ○, la saillie des os de l'articulation du pied, les chevilles; litt., œil de poisson.

*Cà* 柸. Mélongène, aubergine; piler, écraser; employé comme affixe euphonique. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *cà* 哥, tous, en grand.)

*Cà phê* ○ 批, café. — *Cà độc dược* ○ 猜藥, une plante de la famille des solanées (*datura stramonium*). — *Cà tiêu* ○ 椒, broyer du poivre. — *Cà rá* ○ 筥, bague, anneau. — *Con cà đười* 昆 ○ 澇, taupe (voir *chuột nhũi*). — *Nói cà lăm* 喃 ○ 林, bégayer, balbutier, bredouiller. — *Trâu cà* 犢 ○, buffle se vautrant dans la boue, dans la vase. — *Kìa cà* 箕 ○, ici, là, mais voilà donc. — *Cà mau* ○ 毛, le nom d'une circonscription administrative en Cochinchine.

**Cà 哥\***. Tout, tous; le plus grand, le plus âgé; principal, supérieur.

*Cà gan* 肝, audacieux. — *Cà tiếng* 吭, à haute voix. — *Cà lòi* 袞, avoir le verbe haut. — *Cà và nhà* 吧茹, toute la maisonnée, toute la famille. — *Cà ngày* 日, toute la journée, tout le long du jour. — *Cà thấy* 汝, tous sans exception, jusqu'au dernier. — *Cà thể* 體, grandement, noblement, magnifiquement. — *Anh cà 嬰* 〇, frère aîné. — *Thầy cà 柴* 〇, prêtre, supérieur de communauté religieuse. — *Ông cà 翁* 〇, le principal notable d'un village.

**Các 各\***. Tout, tous; marque du pluriel (se place avant le nom).

*Các anh* 嬰, vous (en s'adressant à plusieurs personnes). — *Các chức* 職, tous les dignitaires, tous les gradés; les notables d'un village. — *Các thứ* 次, toutes sortes, tous les genres, diverses espèces. — *Các sắc* 色, toutes les couleurs, de couleurs variées, bigarré. — *Chim bò các* 占輔, sorte d'oiseau de proie, faucon, épervier.

**Các 閣\***. Palais royal, demeure ou hôtel de haut fonctionnaire, bureaux de grande administration.

*Các lão* 老, un conseiller d'État, un homme de la cour. — *Lâu các* 樓, palais, les étages du palais. — *Nội các* 內, l'intérieur du palais; chambre du conseil à la cour, secrétariat impérial, conseil privé. — *Các hạ* 下, en son hôtel, en ses bureaux (formule de pièces administratives et de requêtes).

**Các 膊\***. Les membres antérieurs.

**Các 膊**. Terme vulgaire pour désigner la partie de l'homme qui sert à la génération. (En S. A., membres antérieurs; se pron. *các*.)

*Con các 昆* 〇, le membre viril; exclamation grossière.

**Các 各**. Onomatopée exprimant un bruit sec de choses qui se brisent; craquement, gloussement. (En S. A., marque de pluriel; se pron. *các*.)

*Con các kè 昆* 〇, caméléon, gecko. — *Nói các cò 訥* 〇, critiquer, contredire, railler, se montrer incrédule. — *Kêu các các 呌* 〇, craquer, glousser.

**Cách 格\***. Arbre élevé; long morceau de bois; loi, modèle; mode, manière; venir, atteindre.

*Cách ngôn* 言, belles maximes, bonnes paroles. — *Phải đổi cách* 沛對, il faudra modifier vos façons; on doit changer de système. — *Cách khác* 格, d'une autre manière, différemment. — *Cách điệu* 窕, geste, port, maintien. — *Cách thói* 〇, mœurs, coutumes, traditions. — *Cách thức* 式, règle, formule, modèle, patron. — *Cách đi* 移, la démarche, la tournure. — *Cách lạ* 邐, de façon extraordinaire; étrange, inusité. — *Cách vật* 物, scruter les choses, philosopher. — *Cách nói* 訥, manière de parler. — *Cách thể* 體, manière d'être ou de faire. — *Gia cách* 假, faire semblant, simuler. — *Vẽ cách* 畧, donner la méthode, indiquer la ma-

nière, tracer un plan de conduite.  
— *Cao cách* 高 ○, en imposer, faire le fier, porter beau, dédaigner.

*Cách* 格 \*. Frapper, se battre, lutter, résister; tenir ferme.

*Cách* 革 \*. Peau non préparée. Car. radical. Voir *bì* et *vi*.

*Cách* 鬲 \*. Vase, trépied, support, brûle-parfums. Car. radical.

*Cách* 隔 \*. Boucher, obstruer, intercepter, interrompre; espace qui sépare, être distant.

*Cách trở* ○ 阻, empêchement, séparation. — *Cách biệt* ○ 別, être séparé, être éloigné. — *Cách bức* ○ 幅, obstacle; séparé par une cloison, être distant. — *Cách một ngày* ○ 沒時, un jour après, à la distance d'un jour. — *Cách nhau* ○ 饒, être séparés les uns des autres. — *Ndu cách thủy* 甌 水, faire cuire au bain-marie.

*Cai* 垓 \*. Terme, limite, frontière.

*Cai* 該 \*. Préparer, disposer, administrer, diriger, pourvoir à; tout, le tout; ce, celui-là; il faut, il est permis.

*Cai trị* ○ 治, gouverner, administrer, régir. — *Cai quản* ○ 管, avoir le contrôle, la surveillance, commander. — *Cai đội* ○ 隊, capitaine en premier. — *Cai tổng* ○ 總, chef de canton. — *Thầy cai trường* 榮 場, directeur d'école, principal de collège. — *Tên cai* 筧 ○, caporal, sergent. — *Cai nhơn* ○ 人, la personne dont il s'agit. — *Cai lại* ○ 吏, un

employé chargé du contrôle de certains actes administratifs.

*Cai* 菱 \*. Racine de plante herbacée; mauvaises racines.

*Cai* 丐 \*. Prier, solliciter, demander. A. V. Terme numéral général; le principal, le plus important, le premier; marque féminine chez les quadrupèdes.

*Cái tiền* ○ 錢, demander de l'argent. — *Cái tử* ○ 子, un mendiant. — *Cái bàn* ○ 檯, la table. — *Cái nhà* ○ 茹, la maison. — *Cái nón* ○ 藏, le chapeau. — *Cái nấy* ○ 尼, ceci, cet objet, cette chose. — *Cái dy* ○ 意, cela, cet objet-là. — *Một cái* 沒 ○, un objet; une chose (matérielle). — *Đường cái* 唐 ○, route principale, route publique. — *Cột cái* 檣 ○, colonne mâtresse. — *Máy cái* 買 ○, combien d'objets? combien de coups? — *Đánh năm cái* 打 舢 ○, frapper cinq coups. — *Con cái* 昆 ○, les enfants (d'une même famille). — *Việc đại cái* 役 大 ○, grand ouvrage, travail important. — *Bò cái* 輔 ○, vache. — *Ngựa cái* 馱 ○, jument.

*Cái* 盖 \*. Couvrir, recouvrir; couvrir, couverture, abri.

*Cái* 拱. Lever les bras en l'air (pour faire quelque chose). (Du S. A. cũng, même car., joindre les mains.)

*Cài tóc* ○ 髻, relever le chignon. — *Cài lược* ○ 畧, mettre le peigne à chignon. — *Cài trâm* ○ 簪, placer l'épingle à cheveux.

*Cải* 改 \*. Changer, modifier; con-

tester, discuter, chicaner, nier; enfreindre, violer. Voir *côi*.

*Cãi nhau* ○ 饒, se quereller. — *Cãi lẽ* ○ 理, objecter. — *Cãi lệnh* ○ 令, violer un ordre supérieur. — *Cãi mạng* ○ 命, contrevenir à un ordre. — *Cãi phép* ○ 法, enfreindre une règle, violer les usages. — *Cãi lời* ○ 詞, contredire, se dédire, nier. — *Cãi trả* ○ 呂, querelle pour querelle. — *Cãi cộ* ○ 搦, se disputer avec véhémence. — *Sao mày dám cãi* 牢眉敢 ○, comment! tu oses me contredire? tu oses nier?

*Cải* 改\*. Changer, modifier; s'amender, se corriger. A. V. Chou, radis, moutarde.

*Cải tên* ○ 筭, changer de nom. — *Cải gta* ○ 嫁, se remarier. — *Cải dữ về lành* ○ 與衛苓, changer le mal en bien, de méchant devenir bon, revenir à de meilleurs sentiments. — *Cải ác tùng thiện* ○ 惡從善, la même idée exprimée en sino-annamite. — *Cải rô* ○ 簞, chou. — *Củ cải* 矩 ○, rave, navet, radis.

*Cay* 菱. Sûr, âcre, corrosif. (Du S. A. cai, même car., racines de mauvaises plantes.)

*Cay đắng* ○ 蕤, amer, âpre, mordant. — *Nước chấm cay lăm* 諾點 ○ 虞, sauce très piquante. — *Lời cay đắng* 詞 ○ 蕤, paroles amères, langage acerbe.

*Cay* 忌. Toujours sur ses gardes (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. kị, même car., même signif.)

*Nhớ cay cay* 汝 ○ ○, se souvenir continuellement. — *Lo cay cay* 慮

○ ○, sans cesse préoccupé, constamment en éveil.

*Cay* 提. Élever au moyen d'un levier; gouverner à gauche; bâbord. (En S. A., craindre, respecter; se pron. kị.)

*Cay cửa* ○ 闢, forcer une porte, une fenêtre. — *Cay rương* ○ 廂, crocheter un coffre, défoncer une malle, briser une caisse. — *Cay đinh* ○ 釘, arracher un clou. — *Bát cay* 捌 ○, tribord et bâbord. — *Lái cay* 裡 ○, bâbord la barre! — *Cay một chút* ○ 沒拙, bâbord un peu! — *Cay riết* ○ 緝, bâbord toute!

*Cáy* 蚳. Nom de petits crustacés. (Formé des S. A. trùng 虫, reptile, petit crustacé, et cái 丐, demander.)

*Con cáy* 昆 ○, un crabe, un cancre.

*Cày* 耜. Labourer la terre; charrue. (Formé des S. A. loi 耒, charrue, et kị ou kỳ 其, son, sa, ses.)

*Việc cày* 耜 役 ○ 坦, le labour. — *Kẻ cày* 几 ○, un laboureur. — *Cày ruộng* ○ 隴, labourer les rizières, les champs. — *Đất cày* 坦 ○, terre arable. — *Đàng cày* 唐 ○, sillon. — *Lưỡi cày* 龍 ○, le soc de la charrue. — *Một buổi cày* 沒貝 ○, étendue de terre qu'un homme peut labourer en un jour. — *Neo cày* 錨 ○, ancre qui laboure, qui chasse, qui ne mord pas. — *Cây cày* 核 ○, arbre dont les baies donnent une sorte de suif végétal. — *Sao cày* 旱 ○, Orion (constellation). — *Việc cày cày* 役 ○ 穡, travaux champêtres.

*Cáy* 核. Arbre; terme numéral des

arbres et des objets longs. (En S. A., noyau, pépin; se pron. *hach*.)

*Cây cối* ○ 檜, arbres et plantes, les végétaux en général. — *Cây củi* ○ 檜, morceau de bois à brûler, bûche. — *Cây rào* ○ 榜, bois de palissade. — *Cây đa* ○ 椰, banian ou ficus des pagodes. — *Cây viết* ○ 曰, pinceau, plume. — *Cây viết chì* ○ 曰, crayon. — *Cây đèn* ○ 烟, bougie, cierge, chandelle. — *Cây lụa* ○ 縷, pièce de soie en rouleau. — *Đái ra cây* 帶囉 ○, être dans les transes; litt., uriner des arbres.

*Cây* 忌. Espérer, attendre, avoir confiance, compter sur. (En S. A., craindre, respecter; se pron. *kị*.)

*Cây mình* ○ 命, présumer de soi, compter sur ses propres forces. — *Cây nhờ* ○ 如, se confier, s'appuyer, compter sur. — *Cây của* ○ 賄, se prévaloir de ses biens. — *Cây thế* ○ 勢, se faire fort de, compter sur des protections. — *Trông cây* 籠 ○, espérer, compter sur, faire des vœux pour. — *Xin cây* 嘆 ○, prier, supplier, demander avec instance.

*Cây* 概. Transplanter, repiquer. (Du S. A. *kí*, même car., semer dru, planter serré, labourer profondément.)

*Cây lúa* ○ 籬, repiquer le riz.

*Cây* 猓. Renard, chien sauvage. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *kì* 其, son, sa, ses.)

*Con cây* 昆 ○, le renard. — *Loài cây* 類 ○ 猓, animaux; rebelles. — *Thua cây* 收 ○, être battu à plate couture, ne pas faire un point au

jeu, être capot. — *Cây cây* 核 ○, b Buchananania.

*Cam* 甘\*. Doux, agréable, qui a bon goût; volontiers, avec plaisir. Car. radical.

*Cam tâm* ○ 心, très volontiers. — *Cam lòng* ○ 悉, de tout cœur. — *Cam lam* ○ 婪, avec ardeur. — *Cam chịu* ○ 召, supporter ou accepter un ennui sans montrer de l'humeur. — *Cam lầy* ○ 龍, accaparer, faire main basse sur... — *Cam thâu* ○ 收, ramasser, entasser. — *Cam thảo* ○ 草, racine de réglisse. — *Cam ngôn* ○ 言, paroles qui font plaisir. — *Bất cam tâm* 不 ○ 心, sans saveur, à contre cœur, avec regret.

*Cam* 疳\*. Maladie que les enfants contractent en mangeant trop de douceurs (au dire des Annamites).

*Cam tích* ○ 積, dureté du ventre. — *Máu cam* 涕 ○, sang sortant du nez. — *Chảy máu cam* 泄涕 ○, saigner du nez.

*Cam* 柑\*. Oranger, orange.

*Cây cam* 核 ○, l'oranger. — *Trái cam* 鞞 ○, l'orange. — *Cam sành* ○ 硿, le nom d'une grosse orange verte et rugueuse dite orange du Cambodge. — *Cam tàu* ○ 糟, orange de Chine. — *Cam tử* ○ 子, l'orange mandarine.

*Cam* 餠\*. Doux au goût, agréable à manger; le nom d'un gâteau.

*Cám* 咸\*. Ému, influencé, touché; remercier d'une faveur. A. V. Résidu de riz ou de blé, son.

*Cảm cảnh* 景, être ému de pitié. — *Cảm nhớ* 汝, garder un souvenir reconnaissant. — *Cảm ơn* 恩, remercier, rendre grâces. — *Sự cảm dỗ* 事 誘, tentation.

**Cảm 敢\***. Oser; agir hardiment et sans crainte. Voir *dám*.

*Quả cảm* 果, intrépide, vaillant, décidé, audacieux, qui ne craint rien. — *Bát cảm* 不, je n'oserais jamais, je ne me permettrais pas.

**Cảm 咁\***. Tenir ou garder quelque chose dans la bouche.

*Cảm giận* 憤, être furieux, exaspéré. — *Cảm gan* 肝, frémir de colère, écumer de rage.

**Cắm et cảm 搥\***. Saisir vivement avec la main. A. V. Enfoncer, planter, ficher en terre.

*Cắm cây* 核, enfoncer un pieu. — *Cắm sào* 橈, planter la perche d'un bateau pour mouiller. — *Cắm rào* 撈, palissader, clôturer.

**Cằm 𦞙**. Le menton. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *cam* 甘, doux.)

*Cằm dài* 𦞙, menton long. — *Có râu dưới cằm* 固 𦞙 𦞙, avoir de la barbe au menton. — *Râu noi cằm* 𦞙 尼, barbiche.

**Cảm 唸**. Être muet. (Du S. A. *ngâm*, même car., clos, fermé, engourdi.)

*Điếc cảm* 的, sourd-muet.

**Cấm 禁\***. Empêcher, défendre, prohiber, interdire, refréner.

*Cấm đạo* 道, prohiber la reli-

gion. — *Cấm thành* 城, la résidence du souverain (dont il est défendu d'approcher). — *Cấm địa* 地, un territoire prohibé, un lieu réservé, comme les terres de chasse du souverain, par exemple. — *Nghiêm cấm* 嚴, défendre sévèrement, refréner. — *Cấm vô nhà* 無 茹, défendre d'entrer dans la maison. — *Phép cấm* 法, défense, interdiction. — *Cấm không cho* 空 朱, il n'est pas permis de. — *Răng cảm* 𦞙, dent molaire.

**Cấm 噤\***. Garder un silence boudeur, se taire par rancune, ronger son frein; troublé, interdit.

**Cầm 琴\***. Un instrument de musique à cordes du genre guitare.

**Cầm 禽\***. Volatiles, oiseaux.

*Cầm thú* 獸, animaux; oiseaux et quadrupèdes. — *Gia cầm* 家, le coq. — *Tiên cầm* 仙, l'oiseau immortel (la grue).

**Cầm 擒\***. Prendre, saisir, retenir, maintenir; se retenir, s'en tenir là. A. V. Mettre en gage, engager.

*Cầm lại* 吏, retenir, maintenir. — *Cầm tay* 捫, prendre les mains. — *Cầm tù* 囚, retenir en prison. — *Cầm lái* 裡, tenir le gouvernail, être à la barre. — *Cầm viết* 日, tenir le pinceau, la plume. — *Cầm chèo* 櫓, prendre les rames, armer les avirons. — *Nói cảm chừng* 𦞙, parler d'une manière évasive. — *Làm cảm chừng* 𦞙, faire superficiellement. — *Đau cảm chừng* 𦞙, douleur continue.



— *Nhà cdm đồ* 茹 ○ ■, maison de prêts sur gages, mont-de-piété. — *Của cdm* 貼 ○, biens engagés. — *Cdm của* ○ 貼, engager ses biens, retenir un gage.

*Cdm* 唵 \*. Voix rauque, enrouée; parole dure, langage acerbe.

*Cdm* 錦 \*. Soie brochée, étoffe sur laquelle sont brodées des fleurs de couleurs différentes; dessins, ramages, arabesques; belle écriture.

*Áo cdm bào* 襖 ○ 袍, habit royal. — *Cdm y* ○ 衣, titre du 1<sup>er</sup> régiment de la garde royale; litt., habillés de soie à ramages. — *Cdm thạch* ○ 石, marbre bariolé. — *Cdm vân* ○ 文, style fleuri, caractères élégants.

*Can* 岡 \*. Sommet de montagne, rocher élevé, pic, pointe, flèche.

*Can* 干 \*. Bouclier; empêcher, impliquer; tant. Car. radical.

*Can qua* ○ 戈, armes, troupes, munitions. — *Can án* ○ 案, être impliqué dans une affaire judiciaire. — *Thiên can* 天 ○, les caractères cycliques célestes ou astronomiques. — *Không can chi* 空 ○ 之, il n'y a aucun obstacle, aucun empêchement; cela importe peu, cela n'y fait rien. — *Chẳng can chi* 庄 ○ 之, id. — *Can chi dó* ○ 之 妬, qu'importe? — *Can gián* ○ 諫, mettre obstacle, empêcher par des avertissements respectueux.

*Can* 肝 \*. Le foie; au fig., valeur, courage, audace. Voir *gan*.

*Cạn* 泮. Toucher le fond, avoir pied, être échoué; guéable, à sec; fond de vase, lie. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *kiện* 件, réclamer, se plaindre.)

*Mắc cạn* 縶 ○, s'échouer, toucher le fond, être envasé. — *Nước cạn* 諾 ○, les basses eaux. — *Tàu mắc cạn* 縶 ○, navire échoué. — *Chỗ cạn* 挂 ○, passage guéable, un gué. — *Cạn lời* ○ 詞, être à bout de paroles. — *Cạn lòng* ○ 悉, sincèrement, ingénument, du fond du cœur, de toute son âme.

*Cán* 幹 \*. Tronc d'arbre; tige, manivelle, manche d'outil, poignée; diriger, conduire, administrer.

*Cán dao* ○ 刀, manche de couteau. — *Cán gươm* ○ 劍, poignée de sabre. — *Cán cổ* ○ 古, étrangler, suffoquer. — *Tài cán* 才 ○, industrie. — *Xa cán* 車 ○, machine à égrener le coton. — *Công cán* 工 ○, travail d'un fonctionnaire, service public. — *Cán sự* ○ 事, diriger une affaire, administrer une œuvre.

*Cán* 杆 \*. Pièce de bois pour palissade; manche de lance, hampe de drapeau.

*Càn* 乾 \*. Vertu du ciel, pouvoir suprême; premier diagramme du *Bát quái* 卦.

*Càn khôn* ○ 坤, ciel et terre, père et mère, prince et ministres. — *Tam càn* 三 ○, les trois pouvoirs sociaux qui sont : *vua* 君, le roi; *cha* 臣, le père; *chồng* 重, l'époux. — *Càn nguyên* ○ 元, le ciel. —

*Cần ngang* ○ 昂, indistinctement. —  
*Cần long* ○ 隆, le nom d'un célèbre  
empereur de la Chine.

**Cần 捍**\*. Défendre, entourer, es-  
corter, conduire, accompagner.

**Cần 幹**. Empêcher, contrarier, bar-  
rer; obstacle, empêchement. (En  
S. A., manche d'outil; se pron. *cán*.)

*Cần ý* ○ 意, résister, contrarier,  
s'opposer, tenir tête à. — *Cần việc*  
○ 役, entraver une affaire, empêcher  
un travail, faire de l'obstruction. —  
*Làm cần* 灌 ○, faire exprès pour con-  
tre-dire, créer des difficultés.

**Cần 根**\*. Racine, base, fondement;  
origine des choses, circonstances  
d'un fait; colonnes supportant un  
édifice, une toiture, et, par exten-  
sion, entre-colonnement, compar-  
timent, logement.

*Cần bản* ○ 本, principe, chose  
fondamentale. — *Vô cần* 無 ○, sans  
base, sans fondement, sans preuve.  
— *Vô cần chi thảo* 無 ○ 之 草, herbe  
sans racines; au fig., pécher par la  
base, ne rien valoir, n'inspirer aucune  
confiance. — *Cần bệnh* ○ 病, l'ori-  
gine de la maladie. — *Cần nhà* ○ 茹,  
compartiment de maison, entre-co-  
lonnement. — *Có mấy cần* 固 買 ○,  
combien y a-t-il de compartiments?

**Cần 近**. Mot complémentaire. (Du  
S. A. *cận*, même car., près, proche.)

*Cận kỹ* ○ 技, avec le plus grand  
soin, avec exactitude.

**Cần 泮**. Dépôt, lie. Voir *cận*, même  
car., même signification.

**Cần 喂**. Mordre. (Formé des S. A.  
*khẩu* 口, bouche, et *cán* 良, dur, ferme.)

*Cần chết* ○ 折, mordre à tuer;  
morsure qui fait mourir. — *Cần húc*  
○ 項, exciter, provoquer, agacer. —  
*Cần xé* ○ 熾, déchirer en mordant.  
— *Cần đứt* ○ 坦, arracher par lam-  
beaux avec les dents. — *Chó cần mèo*  
狂 ○ 猫, le chien mord le chat. —  
*Cần răng mà chịu* ○ 饒 麻 召, ronger  
son frein, retenir son dépit; litt.,  
serrer les dents et supporter. —  
*Cần lưỡi mà chết* ○ 福 麻 折, se sui-  
cider en se mordant la langue.

**Cần 乾**. Chercher, amasser (ne  
s'emploie que comme affixe). (For-  
mé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *cán*  
乾, vertu du ciel.)

*Cần sáy* ○ 拏, chercher avec soin.  
— *Cần táy* ○ 冉, amasser, thésauri-  
ser. — *Ăn cần* 陵 ○, prendre par  
adresse, soutirer habilement.

**Cần 角**\*. Faire effort avec les cor-  
nes; force, vigueur; nerf, tendon.

**Cần 昆**\*. Frère plus âgé, frère  
aîné; de même race; descendance.

**Cần 巾**\*. Coiffure, bonnet, linge.  
Car. radical.

**Cần 斤**\*. Hache, hachette; mesure  
de poids valant environ 16 onces;  
peser, examiner. Car. radical.

*Cần thăng bằng* ○ 升 平, balance.  
— *Cần tiểu li* ○ 小 厘, petite balance  
très sensible. — *Cần đại* ○ 大,  
grande balance, bascule. — *Rá cần*  
筭 ○, les plateaux d'une balance. —  
*Trái cần* 戛 ○, les poids. — *Đòn*

*cân* 秤 ○, le fléau. — *Cân thuốc* ○ 藥, peser des médecines. — *Cân vàng* ○ 鑽, peser de l'or. — *Một cân vàng* 沒 ○ 鑽, une livre d'or. — *Cân cân* ○ ○, examiner à fond, peser le pour et le contre; égaliser, unifier.

*Cận* 近 \*. Près, proche, voisin; avoisiner, border, limiter.

*Cận thị* ○ 侍, assister (le roi); servantes de la personne royale. — *Cận thân* ○ 臣, conseiller privé ou intime du roi. — *Ngũ vị lân cận* 隣 ○, habitant du voisinage. — *Tiếp cận* 攝 ○, à proximité de. — *Tây cận rạch nhỏ* 西 ○ 瀝 池, borné à l'ouest par un petit arroyo (petit cours d'eau).

*Cản* 艮 \*. Borne, limite; arrêter, border, limiter; ferme, dur, sévère; troisième diagramme du *Bát quái* 卦. Car. radical.

*Cản nợ* ○ 女, paiement en nature; transmettre une créance. — *Nói cản* 訥 ○, réprimander sévèrement; parler bref, vexer. — *Đánh cản* 打 ○, briser à l'endroit le plus résistant, casser net et d'un seul coup.

*Cản* 唼 \*. Pleurer, sangloter; avoir une extinction de voix. Voir *lương*.

*Cần* 勤 \*. Soigneux, assidu, attentif, diligent, zélé. A. V. Nécessaire; gaule, canne à pêche, manche d'outil, levier, manivelle.

*Cần mẫn* ○ 敏, soigneux, diligent, actif, appliqué. — *Cần công* ○ 工, travailler assidûment. — *Cần kíp* ○ 急, très pressé, très urgent. — *Việc cần* 役 ○, une affaire urgente,

un travail pressé. — *Nước là cần nhất* 諾 羅 ○ —, l'eau est de première nécessité. — *Sự cần* 事 ○, le nécessaire, l'indispensable, ce qui est urgent. — *Người cần tin* 得 ○ 信, personne de confiance. — *Cần vọt* ○ 梲, manche, manivelle, levier. — *Cần câu* ○ 鉤, gaul, manche de la ligne à pêcher. — *Rau cần* 葦 ○, espèce de légume de marais, céleri.

*Cần* 謹 \*. Perte de récolte; manque de grains, de légumes, de fruits.

*Cần cơ* ○ 饑, grande misère publique, disette, famine.

*Cẩn* 謹 \*. Attentif, circonspect, prudent, sérieux, appliqué; veiller à, prendre en garde, avoir soin. Voir *kín*. A. V. Incruster.

*Cẩn thận* ○ 慎, avec soin, diligence. — *Cẩn phong* ○ 封, cacheter, clore, sceller. — *Cẩn ngôn* ○ 言, parole mesurée, attentive et prudente; discret, réservé. — *Cẩn xa cù* ○ 車 渠, incrusté de nacre. — *Hộp cẩn* 匣 ○, boîte ou coffret incrusté de nacre. — *Hoa hồng cẩn* 花 紅 ○, amarante.

*Cang* 剛 \*. Dur, fort, inflexible; irascible, obstiné, emporté, qui ne cède jamais à personne.

*Cang dũng* ○ 勇, brave, courageux, ferme. — *Cang cường* ○ 強, dur, obstiné, courageux, fort, vaillant. — *Tính cang* 性 ○, nature inflexible, caractère intraitable; dur, arrogant. — *Cang sa* ○ 砂, sel ammoniac. — *Cang hạn* ○ 旱, grande sécheresse. — *Ngọc kim cang* 玉 金 ○, diamant; litt., pierre précieuse dure.

**Cang 鋼** \*. Fer travaillé; affiler, aiguïser, repasser. Voir *gang*.

**Cang 綱** \*. Corde, lien (pour retenir), et, par extension, loi, règle; courroie de la bride d'un cheval.

*Cang thường* 常, vertus cardinales. — *Ki cang* 紀, loi; exactement, avec beaucoup de soin. — *Tam cang* 三, les trois liens sociaux ou les trois obligations mutuelles (roi et sujet, père et fils, mari et femme). — *Dây cang* 綱, corde, rêne, bride.

**Cang 亢** \*. Traverser, aller au delà; excessif, exagéré; nom d'étoile.

**Cang 伉** \*. Compagnon, égal; paire, couple; apparier, accoupler; époux. Voir *khán*.

*Doan cang* 緣 〇 緣, état de mariage. — *Cang* 緣 〇 緣, deux époux, deux camarades, une paire d'amis.

**Cang 港**. Écartement des pieds, des jambes. (Du S. A. *cang*, même car., cours d'eau se divisant en deux branches; faire la fourche.)

*Cang nạng* 〇 擡, marcher les pieds ou les jambes écartés.

**Cang 強** \*. Le nom d'un insecte. Voir *cường*. A. V. Meilleur que, plus que; ajouter, augmenter.

*Càng ngày càng thêm* 〇 時 〇 添, de jour en jour davantage. — *Càng già càng cay* 〇 乾 〇 荑, plus il vieillit, plus il est mordant. — *Càng cua* 〇 蟹, pince du crabe. — *Nói càng ngang* 〇 昂, parler avec hauteur et suffisance.

**Cãng 港** \*. Cours d'eau qui se divise en deux bras; affluent, confluent, point de jonction.

**Cãng 矜** \*. Le bois d'une pique, le manche d'une lance; baguette, verge; montrer de la compassion, éprouver de la pitié; se vanter, se donner de l'importance; étendre, étaler, déployer.

*Kiêu cãng* 驕 〇, orgueilleux, superbe, vantard. — *Cãng da* 〇 膠, étendre une peau.

**Cãng 脛** \*. Terme, limite; quartier de lune. A. V. Cuisse, jambe, pied, patte (ne devrait se dire que des animaux).

*Đau cãng* 痠 〇, avoir mal aux cuisses, être fatigué des jambes, et, par euphémisme, avoir ses menstrues. — *Què cãng* 蹠 〇, boiter, marcher en clochant; estropié. — *Chom cãng* 蹠 〇, les jambes, les pattes. — *Ngay cãng* 宜正 〇, raidir les jambes; au fig., mourir (grossier).

**Cãng 量** \*. Limite, fin; limiter. A. V. Traiter ses enfants avec trop d'indulgence, les gâter.

*Cãng con* 〇 昆, gâter un enfant.

**Canh 更** \*. Veille de nuit (il y en a cinq); veiller, être de garde, faire faction; renouveler, substituer; trame, tissu.

*Canh giò* 〇 除, veiller, être de garde. — *Lính canh* 另 〇, sentinelle, factionnaire, vigie. — *Trống canh* 鞀 〇, tambour de veille. — *Ngũ canh* 五 〇, les cinq veilles (de nuit).

— *Một canh* 沒 ○, une veille (de nuit). — *Canh một* 沒 ○, la première veille (de 7 à 9 heures du soir). — *Canh hai* 二 ○, deuxième veille (de 9 à 11 heures). — *Canh ba* 三 ○, troisième veille (de 11 heures à 1 heure). — *Canh tư* 四 ○, quatrième veille (de 1 à 3 heures). — *Canh năm* 五 ○, cinquième veille (de 3 à 5 heures). — *Phiên canh* 番 ○, série du poste de garde, tour de faction. — *Canh gà* 鷄 ○, la veille au chant du coq. — *Canh giữ* 守 ○, veiller, surveiller, garder. — *Giao canh* 交 ○, remettre le service, rendre le quart. — *Điểm canh* 點 ○, faire l'appel des hommes de garde, des gens de quart; sonner les veilles, piquer les quarts. — *Canh cải* 改 ○, changer, remplacer, substituer. — *Canh cửi* 織 ○, tisser. — *Canh tơ* 絲 ○, trame de soie. — *Canh tinh* 星 ○, météore.

**Canh 庚\***. L'âge d'une personne; car. horaire et 7<sup>e</sup> lettre du cycle dénaire (métal brut).

*Niên canh* 生 ○, l'année cyclique, l'âge de quelqu'un.

**Canh 羹\***. Jus de viande ou de légumes, potage, soupe, sauce.

*Canh cá* 魚 ○, soupe de poisson, court-bouillon. — *Canh rau* 菜 ○, bouillon aux herbes. — *Nấu canh* 煮 ○, préparer un potage. — *Bánh canh* 粉 ○, sorte de soupe au vermicelle de riz et très épicée. — *Nước canh* 湯 ○, bouillon, sauce. — *Canh riêu* 蟹 ○, potage maigre.

**Canh 耕\***. Labourer la terre; s'appliquer, faire avec soin.

*Canh nông* 農 ○, l'agriculture. — *Việc canh nông* 役 ○, le travail des champs, les questions agricoles.

**Canh 竟**. Extrémité, marge, arête. (Formé des S. A. *kiên* 見, voir, et *tĩnh* 並, copulatif.)

*Canh nương long* 娘 龍 ○, flanc, côté. — *Nói canh khéo* 嘲 ○, blesser par paroles d'une manière indirecte. — *Canh sườn* 肋 ○, les côtés, le flanc; bordure, arête.

**Canh 翅**. Aile. (Formé des S. A. *vũ* 羽, aile, et *canh* 更, veille de nuit.)

*Lông cánh* 龍 羽 ○, plume des ailes. — *Đập cánh* 搭 ○, battre des ailes. — *Áo cánh* 襖 ○, vêtement de mandarin. — *Cánh diều* 鸞 ○, ailes d'épervier (les ailes du vêtement de cérémonie des mandarins). — *Cánh tay* 捫 ○, bras. — *Cánh chó* 拄 ○, coude. — *Cánh cửa* 闌 ○, battant de porte, volet. — *Cánh giàng* 江 ○, bois de l'arc. — *Cánh ná* 椰 ○, bois de l'arbalète.

**Cánh 鯨**. Mot complémentaire. (Du S. A. *kinh*, même car., baleine; énorme, débordant tout.)

*Cánh nanh* 孽 ○, jaloux, envieux. — *No cánh* 餓 ○, rassasié, gorgé.

**Cánh 頸\***. Le devant du cou.

**Cánh 景\***. Brillant, clair, lumineux; d'aspect agréable et réjouissant pour la vue.

*Nơi cảnh vật* 尼 物 ○, un beau site, un endroit pittoresque. — *Vườn cảnh* 園 ○, jardin d'agrément. —

*Ngoan cảnh* 玩 ○, contempler un site agréable. — *Cảnh tiên* 仙 ○, un séjour d'immortels, un lieu de délices, un Eldorado.

*Cảnh* 境 \*. Les bornes d'un pays, les limites d'un royaume; endroit, séjour, résidence (à l'extérieur).

*Ngoại cảnh* 外 ○, au delà des frontières, étranger. — *Quý cảnh* 貴 ○, votre noble pays, votre honorable résidence.

*Cao* 高 \*. Haut, élevé, éminent; nom générique, nom de famille. Car. radical.

*Cao lớn* 大 ○, très grand. — *Chi khí cao* 志氣 ○, qui aspire aux honneurs, qui est ambitieux. — *Cao xa* 高 ○, très puissant, très élevé. — *Cao trí* 智 ○, haute intelligence, grand esprit. — *Cao danh* 名 ○, un grand nom; de haute réputation, de noble naissance. — *Cao cò* 碁 ○, habile au jeu d'échecs. — *Học văn cao* 學文 ○, très savant; haut savoir. — *Cao rao* 呬 ○, promulguer. — *Nói cao* 呬 ○, langage élevé; parler noblement. — *Làm cao* 濫 ○, se montrer fier, faire l'important. — *Gía cao* 價 ○, prix élevé; très estimé, très prisé. — *Đất cao ráo* 坦 ○, terrain sec et élevé, hauts plateaux. — *Cao bằng* 平 ○, paix des hauteurs; le nom d'une province du Tonkin. — *Ma cao* 瑪 ○, Macao. — *Đất cao mên* 坦 ○, le territoire cambodgien. — *Cao li quốc* 麗國 ○, le royaume de Corée.

*Cao* 搞 \*. Battre, frapper, fustiger, punir, corriger, châtier.

*Cao* 篙 \*. Grand bambou; perche avec laquelle on fait avancer un bateau; mesure agraire (dixième d'arpent). Voir *sào*.

*Cao* 樺 \*. Nom d'arbre; machine à élévation pour l'eau; roue, poulie.

*Cao* 膏 \*. Graisse, saindoux, suif; luisant, huileux; au fig., faveur.

*Ndu cao* 燬 ○, cuire à consommé, réduire. — *Thuốc cao* 藥 ○, onguent, cosmétique, fard. — *Cao ơn* 恩 ○, riches faveurs, grasses sinécures.

*Cạo* 搞. Raser, racler, tondre, couper ras. (Du S. A. *cao*, même car., battre, frapper, fustiger.)

*Cạo râu* 髯 ○, faire la barbe. — *Cạo đầu* 頭 ○, raser la tête. — *Dao cạo* 刀 ○, rasoir. — *Cạo gọt* 削 ○, dépouiller, dévaliser.

*Cáo* 告 \*. Accuser, dénoncer; signifier, déclarer. Voir *kiếu*.

*Cáo thị* 市 ○, édit, proclamation; mise en accusation officielle. — *Cáo gian* 奸 ○, accuser faussement. — *Kiến cáo* 件 ○, intenter un procès. — *Trạng cáo* 狀 ○, pièce d'accusation. — *Bị cáo* 被 ○, l'accusé, le défendeur; être victime d'une dénonciation. — *Nguyên cáo* 原 ○, le plaignant, le demandeur. — *Sơ cáo* 初 ○, accuser une première fois. — *Phúc cáo* 覆 ○, réitérer l'accusation. — *Kể cáo báo* 几 ○ 報, dénonciateur. — *Cáo ké có tội* 几 固 罪, dénoncer un coupable. — *Từ cáo* 辭 ○, signifier son départ, faire savoir qu'on s'en va, prendre congé.

**Cáo 獢**. Renard. Voir *chôn*. (Formé des S. A. *khuyên* 犬, chien, et *cáo* 告, dénoncer, accuser.)

*Cây cáo* 獢 ○, espèce de renard.  
— *Loài cây cáo* 類獢 ○, rebelles.

**Cáo 誥** \*. Donner des préceptes, citer des exemples; signification.

**Cào 搞**. Râtelier, herser. (Du S. A. *cao*, même car., battre, frapper.)

*Cái cào* 丐 ○, râtelier. — *Bừa cào* 耙 ○, herse. — *Cào cỏ* 割 ○, râtelier du foin, faucher l'herbe. — *Một cào* 沒 ○, une râtelée.

**Cào 螞**. Orthoptères sauteurs. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *cao* 高, haut, grand.)

*Con cào cào* 昆 ○ ○, sauterelle, criquet, grillon.

**Cảo 槁** \*. Arbre mort, bois sec.

**Cảo 槁** \*. Exemple, type, modèle, forme, mannequin. Voir *kiêu*.

**Cap 吸**. Mordre et mâcher, ronger, grignoter; tresser. (Du S. A. *háp*, même car., aspirer, avaler.)

*Loại hay cap* 類哈 ○, rongeur.  
— *Cap bắp* 株 ○, grignoter du maïs.  
— *Cap rào* 榜 ○, établir une palissade, tresser une claie. — *Cap chiếu* 詔 ○, garnir des stores, des nattes.  
— *Bò cap* 輔 ○, scorpion; sorte d'épouvantail.

**Cap 合**. Une pleine main, une poignée; comparer, confronter. (En

S. A., unir, joindre, resserrer, rassembler; se pron. *hiệp*.)

*Một cáp gạo* 沒 ○ 結, une poignée de riz. — *Cáp chạn* 振 ○, comparer la taille. — *Tóc cáp* 鬚 ○, crinière de cheval, de lion, etc.

**Cáp 笈**. Couple, paire. (En S. A., boîte, sac d'écolier; se pron. *kiệp*.)

*Một cặp* 沒 ○, un couple, une paire. — *Một cặp vịt* 沒 ○ 越, une paire de canards. — *Hai cặp bò* 二 ○ 輔, deux paires de bœufs. — *Cặp nãi nhau* 乃 饒, s'aider mutuellement. — *Nói lạp cặp* 陵 立 ○, balbutier. — *Mà cà mà cặp* 麻 搭 麻 ○, mal articuler les mots, bégayer.

**Cáp 扱**. Prendre furtivement; porter sous le bras. (Du S. A. *cáp*, même car., même signification.)

*Cáp nấp* 竊 ○, ramasser, rassembler, accaparer. — *Ăn cắp* 陵 ○, prendre, dérober, filouter (se dit du vol furtif). — *Ăn cắp bạc* 陵 ○ 薄, filouter de l'argent. — *Thằng ăn cắp* 偷 陵 ○, un filou, un voleur. — *Cáp sách* 冊 ○, porter un livre sous le bras. — *Cáp tay* 捫 ○, avoir les mains croisées derrière le dos.

**Cáp 及** \*. Atteindre le but voulu; joindre, lier; particule conjonctive.

*Bát cáp* 不 ○, ne pas arriver à, ne pas joindre, manquer le but.

**Cáp 扱** \*. Saisir, prendre, soulever; guider, signaler, faire connaître.

**Cáp 汲** \*. Faire venir de l'eau, inonder, submerger. Voir *ngáp*.

**Cáp 給\***. Donner, accorder, décerner, distribuer; fournir de, pourvoir à; surabonder, regorger, être superflu; marque du passif.

*Cáp lương* 糧, donner une solde, distribuer des rations. — *Cáp cho lính* 朱另, pourvoir les troupes de. — *Cáp lính* 另, fournir des soldats, recruter des hommes pour l'armée. — *Cáp dưỡng* 養, nourrir, entretenir. — *Cáp lộc* 祿, donner un traitement, octroyer une pension. — *Cáp chiếu* 照, permis de circulation, passeport, certificat. — *Bằng cấp* 憑, brevet, nomination, titre. — *Cấp bằng* 憑, pourvoir d'un brevet, nommer à un poste. — *Hạ cấp* 下, supprimer la solde, la pension; abaisser le grade, rétrograder un fonctionnaire.

**Cáp 級\***. Fils disposés par séries; ordre, rang, degré, catégorie.

**Cáp 急\***. Urgent, pressé; anxieux, perplexe, affligé, tourmenté, tiraillé en tous sens. Voir *kíp*.

*Cáp cứu* 救, secourir dans un cas pressant. — *Cáp sự* 事, affaire qui ne peut se différer plus longtemps. — *Cáp nạn* 難, malheur subit, imminent; réduit à l'extrémité. — *Bệnh đã cấp* 病奄, la maladie donne de grandes appréhensions.

**Cát 葛\***. Plantes rampantes; au fig., famille, descendance, postérité. A. V. Sable, poudre.

*Cát lỏi* 耒, argile savonneuse contenant de la potasse (sert aux Annamites pour se laver les cheveux). — *Cát vàng* 鑽, sable aurifère. —

*Đất cát* 坦, terre de sable. — *Đồng cát* 全, plaine sablonneuse, désert. — *Đường cát* 糖, sucre en poudre.

**Cát 吉\***. Heureux, de bon augure, favorable, faste. Voir *kiết*.

*Cát nhật* 日, un jour de bonheur. — *Cát nhân* 人, un homme heureux. — *Cát sự* 事, une bonne affaire, une circonstance favorable. — *Cát tinh cao chiếu* 星高照, étoile de bon augure qui brille au firmament. — *Cát hung* 凶, bonheur et malheur, faste et néfaste.

**Cắt 詰**. Serrer les dents; onomatopée exprimant un bruit sec, comme cric crac. (En S. A., rendre un son dur; se pron. *căt*.)

*Kêu căt căt* 呌, grincer des dents; craqueter.

**Cắt 割\***. Couper, trancher, découper, rogner; intercepter, retenir.

*Cắt khai* 開, ouvrir en coupant, partager en tranches. — *Cắt móng tay* 剪, couper les ongles de la main. — *Cắt tóc để tang* 剃, couper les cheveux en signe de deuil. — *Cắt tóc mà thề* 剃麻誓, couper les cheveux en signe de serment. — *Cắt công tiền* 工錢, retenir les gages, rogner le salaire. — *Cắt nghĩa* 義, traduire, expliquer. — *Cắt phiên* 番, désigner par tour de rôle. — *Sai cắt* 差, déléguer. — *Chim bà cắt* 咕把, oiseau de proie.

**Cát 腊**. Dos, rein; nom d'arbre. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *kiết* 吉, heureux, de bon augure.)



*Đàng sau cật* 唐冀 ○, derrière le dos. — *Sáp cật* 朒 ○, tourner le dos, courber les reins (pour s'enfuir). — *Cây mật cật* 核密 ○, sorte de palmier. — *Bì cật* 皮 ○, écorce (bambou, rotin, etc.). — *Đầu cật cùng nhau* 兜 ○ 共饒, s'aider mutuellement, se prêter main-forte.

**Cật 詰 \***. Examiner sévèrement; se montrer dur, impitoyable.

*Cật vấn* ○ 問, s'enquérir rigoureusement des moindres détails, s'informer minutieusement. — *Cật tứ phương* ○ 四方, faire des recherches de tous côtés; litt., aux quatre coins du monde.

**Cật 拮 \***. Saisir quelque chose pour l'enlever; ôter, mettre de côté; se mettre vigoureusement à un travail en commun (comme la construction d'une case, d'une paillote, par exemple); se cabrer.

*Cật đầu* ○ 頭, se mettre à... — *Cật binh* ○ 兵, conduire l'armée. — *Cật xác* ○ 殼, enlever le corps pour l'enterrer. — *Cật chức* ○ 職, retirer un grade, révoquer d'une fonction. — *Cật quyền* ○ 權, priver de l'autorité, enlever le pouvoir. — *Cật lộc* ○ 祿, supprimer la solde, le traitement. — *Cật lương* ○ 糧, supprimer la ration, couper les vivres. — *Cật lấy* ○ 麗, enlever, ôter. — *Cật đi* ○ 珍, emporte, enlève, mets en place. — *Cật nón* ○ 簾, ôter son chapeau, se découvrir, saluer. — *Cật hàng lên* ○ 行遷, décharger un navire, débarquer des marchandises. — *Cật tay làm việc* ○ 捫涯役, mettre la main à l'ouvrage. — *Cật tiếng*

○ 嘴, élever la voix, prendre la parole. — *Cật nhà* ○ 茹, construire une maison. — *Cật xuống* ○ 𨔵, placer plus bas, descendre (un objet). — *Cật lên* ○ 遷, placer plus haut, remonter (un objet). — *Rắn cật cổ* 𧈧 ○ 古, le serpent dresse son cou. — *Ngựa cật* 馭 ○, cheval rétif, qui se dresse sur ses pieds de derrière.

**Cau 樺**. Aréquier, arec. Voir *lang* 榔. (Du S. A. *cao*, même car., nom d'arbre; machine à puiser de l'eau.)

*Cây cau* 核 ○, aréquier. — *Trái cau* 𧈧 ○, noix d'arec. — *Buồng cau* 房 ○, grappe de noix d'arec. — *Cau non* ○ 嫩, noix encore tendre. — *Cau dầy* ○ 𧈧, noix verte, c.-à-d. à point pour la chique. — *Cau khô* ○ 枯, noix sèches. — *Cau cổ hủ* ○ 古壺, chou d'aréquier. — *Dao cau* 刀 ○, couteau à couper l'arec. — *Một miếng trầu cau* 沒哩 𧈧 ○, une chique de bétel complète.

**Cáu 告**. Saleté, ordure, vase, boue. (En S. A., accuser; se pron. *cáo*.)

*Cáu nước* ○ 諾, saletés dans l'eau, limon. — *Nước cáu* 諾 ○, eau trouble. — *Nổi cáu* 𧈧 ○, la vase monte à la surface. — *Làm nổi cáu* 𧈧 𧈧 ○, troubler l'eau, faire monter la vase à la surface, faire perdre à l'eau sa limpidité.

**Cầu 筍**. Syllabe euphonique. (En S. A., nasse en bambou; se pron. *cáu*.)

*Cầu táo* ○ 爆, qui aime à se plaindre, à boudier, à ronchonner.

**Câu 句 \***. Une phrase; membre de phrase, verset, chant. Voir *cú*.

*Câu sách* 冊, passage d'un livre, citation. — *Một câu hát* 沒 喝, un verset, un chant. — *Tứ lục câu* 四 六, vers de quatre et six pieds. — *Câu thơ* 書, passage en vers, strophe. — *Câu liền* 聯, phrase à parallélisme, à vis-à-vis; maximes, sentences. — *Chấm câu* 點, ponctuer. — *Bất câu* 不, indistinctement, sans exception.

*Câu枸* \*. Nom d'arbre épineux; sorte de poirier sauvage.

*Câu拘* \*. Prendre avec la main; empêcher, modérer, retenir; saisir, arrêter, maintenir, détenir.

*Câu tróc lại* 捉吏, se saisir de quelqu'un, arrêter par voie de justice. — *Câu quản* 管, arrêter et maintenir en prison; le titre d'un officier de police aux ordres d'un *quan phủ* 官府 (préfet).

*Câu钩* \*. Hameçon, grappin, harpon, croc; tirer avec un crochet en fer, saisir avec une gaffe.

*Câu cá* 釣, pêcher à la ligne. — *Câu bắt* 杯, croc, gaffe. — *Câu tóm* 捕心, ligne pour pêcher les crevettes. — *Câu ông* 翁, ligne à dévidoir. — *Câu đàn* 唐, corde garnie de lignes et d'hameçons. — *Câu câu* 勤, canne à pêche, manche de la ligne, gaule. — *Nhỏ câu* 細, ligne. — *Lưỡi câu* 龍, hameçon. — *Câu kim* 金, croc en métal, agrafe, crochet.

*Câu溝* \*. Fossé plein d'eau, canal d'arrosage, rigole, petite tranchée.

*Câu 鳩* \*. Pigeon, colombe, tourterelle; espèce de grive. Voir *cu*.

*Chim bồ câu* 占 輔, id. — *Bồ câu đất* 輔 坦, pigeon sauvage. — *Bồ câu nhà* 輔 茹, pigeon domestique. — *Bồ câu xanh* 輔 桴, pigeon vert. — *Bồ câu gù* 輔 俱, le pigeon roucoule.

*Cậu舅* \*. Oncle maternel (frère aîné ou cadet de la mère); appellatif honorifique des fils de mandarin et des étudiants.

*Cậu hầu* 候, les proches parents du roi. — *Các cậu đi đâu* 各 埒 兜, où allez-vous, messieurs?

*Câu 筍* \*. Nasse en bambou, panier d'osier, engin de pêche.

*Rổ câu* 簍, corbeille pour la pêche. — *Ngư câu* 魚 鉤, sorte de harpon ou de crochet en bambou pour prendre le poisson.

*Câu 樁 et 葦* \*. Réunir un trésor, amasser des richesses; nouer, confectionner, construire, édifier.

*Câu 樁* \*. Traîner, tirer, exciter, en venir aux mains. A. V. Déchirer, égratigner, griffer.

*Câu binh* 兵, entraîner des troupes; mouvements stratégiques. — *Câu xé* 熾, égratigner, déchirer avec les ongles ou les griffes.

*Câu 求* \*. Prier, supplier, implorer, demander, rechercher; désirer vivement quelque chose.

*Câu xin* 嘸, prier, supplier. — *Câu cho* 朱, prier pour, demander

à. — *Câu mưa* 霄, demander de la pluie. — *Câu danh* 名, rechercher les honneurs. — *Câu lòng* 心, gagner les faveurs de quelqu'un. — *Câu nài* 奈, demander avec instance, solliciter. — *Nói câu cao* 高, faire l'important, trancher du grand seigneur. — *Ai câu mdy?* 埃, qui te demande quelque chose?

**Câu 球** \*. Pierre précieuse; globe, sphère, ballon, balle, volant.

*Trái câu* 球, volant, balle à jouer. — *Đá câu* 球, lancer le volant avec le pied. — *Bàn câu* 球, espèce de jeu de l'oie. — *Đánh câu* 打, jouer au jeu de l'oie. — *Đánh câu du* 打, jouer en doublant la mise, faire paroli, martingaler. — *Thiên* 天, sphère céleste. — *Viên câu* 圓, globe, boule. — *Địa câu* 地, globe terrestre, la terre. — *Mãng câu* 莽, pomme-cannelle.

**Câu 裘** \*. Vêtement confectionné avec des fourrures, habit d'hiver.

**Câu 橋** \*. Pont, viaduc; poutre transversale. Voir *kiêu*.

*Câu bằng đá* 朋移, pont en pierre. — *Câu bằng cây* 朋核, pont en bois. — *Câu ngang* 昂, un pont, une passerelle. — *Câu nhỏ* 小, petit pont, ponceau. — *Câu bén* 灣, débarcadère, appontement. — *Nhà câu* 茹, galerie couverte, passage. — *Thang câu* 湯, escalier de débarcadère. — *Câu vòng* 環, arc-en-ciel.

**Câu 苟** \*. Plantes qui poussent de

tous côtés, herbes folles; au fig., inconsideré, irrégulier, illicite.

*Câu tích* 脊, valériane. — *Câu hiệp* 合, union illicite, irrégulière; libertinage, dérèglement. — *Nói câu thà* 咄, parler sans réflexion, dire à tort et à travers.

**Câu 狗** \*. Petit chien de garde (s'emploie en Chine comme terme de mépris pour désigner certaines catégories de domestiques, comme les gardiens, les concierges, etc.).

*Chwông môn câu* 掌門, un petit chien de garde, un surveillant de la porte. — *Hải câu* 海, chien de mer, phoque, holothurie.

**Cha 吒** \*. Père. (En S. A., parler avec colère, grincer des dents; se pron. *sá*.)

*Cha cá* 寄, évêque. — *Cha càm đầu* 擒頭, parrain. — *Cha nuôi* 餵, père nourricier, père adoptif. — *Cha ghé* 光, beau-père, mari de la mère. — *Cha mẹ* 媽, le père et la mère, les parents. — *Cha ôi!* 喂, ô mon père! exclamation: hélas! — *Cha chá* 吒, interjection d'admiration, d'étonnement. — *Cha mdy* 眉, ton père (quelquefois injure grossière). — *Cha mdy ở đâu* 眉於兜, où est ton père?

**Chà 咻** \*. Confus, embrouillé, mélangé, tumultueux; dérèglement de conduite. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *chà* 茶, thé compressé.)

*Chà lúc* 落, sans mœurs, débauché. — *Làm chà* 濫, mal faire un travail. — *Nói chà* 咄, s'embrouiller dans un discours, patauger.

— *Chung chạ* 終 ○, chose confuse, embrouillée; en commun, en désordre. — *Ngựa lai ngựa chạ* 駁夾 駁 ○, cheval métis. — *Hề chung thì chạ* 係終時 ○, quand on est nombreux, on fait du gâchis.

**Chà 榛\***. Thé compressé, feuilles de thé en pain; écraser, fouler, broyer; branchages, rameaux.

*Chà gai* ○ 荑, rameau épineux. — *Chà chuôm* ○ 榛, broutilles (pour la pêche). — *Cây chà là* 核 ○ 羅, dattier. — *Con chà là* 昆 ○ 羅, ver palmiste (v. *đuông*). — *Chà xát* ○ 擦, broyer, écraser. — *Voi chà* 獠 ○, éléphant écraseur, éléphant des supplices. — *Voi chà mảy* 獠 ○ 眉, que l'éléphant t'écrase! — *Con nai chà* 昆 狔 ○, cerf qui a la tête formée, qui a la ramure. — *Chà và* ○ 吧, Java; les Malais (en Cochinchine, on emploie à tort ce vocable pour désigner les Indiens).

**Chă 渚**. Syllabe euphonique. (En S. A., île, îlot; couler; se pron. *chũ*.)

*Chă lă* ○ 沼, abondamment. — *Châu roi lă chă* 珠涑沼 ○, pleurer à chaudes larmes. — *Chă lă* ○ 羅, le nom d'un gâteau (sorte de pain caramel et farine).

**Chă 吒**. Interjection d'étonnement, marque de surprise. Voir *cha*.

**Chạc 卓**. Bouches nombreuses; bruit confus de voix. (Du S. A. *trác*, même car., même signification.)

*La chạc chạc* 囉 ○ ○, crier, vociférer. — *Dây chạc* 續 ○, corde, ficelle.

**Chác 卓**. Stable, durable, ferme, solide. (Du S. A. *trác*, même car., même signification.)

*Chác lầy lòng* ○ 融悉, se concilier la faveur de quelqu'un. — *Bán chác* 半 ○, vendre ferme. — *Mua chác* 謨 ○, acheter définitivement. — *Đánh chác* 打 ○, frapper fort, se battre pour de bon. — *Đánh chác đầu* 打 ○ 頭, fendre le crâne (menace). — *Đổi chác* 對 ○, se livrer au commerce d'échanges.

**Chắc 卓**. Solide, dur, ferme; sûr, certain, indubitable. (Du S. A. *trác*, même car., même signification.)

*Chắc chắc* ○ ○, replet, dodu. — *Chắc chắn* ○ 振, très solide, robuste; absolument certain. — *Người chắc* 振 ○ 得, homme sûr et exact, homme de confiance. — *Chắc gan* ○ 肝, intrépide, qui ne craint rien. — *Chắc việc* ○ 役, apte au travail, dur à la besogne. — *Lúa chắc* 稽 ○, épi plein. — *Chắc cua* ○ 蠔, crabe gras. — *Kẻ chắc* 計 ○, affirmer, tenir pour certain. — *Đánh chắc* 打 ○, jouer aux osselets (v. *chất*). — *Gỗ chắc* 棋 ○, bois dur, bois de construction. — *Nói chắc* 喃 ○, affirmer (une chose), certifier (un fait).

**Chạch 鰻**. Petite anguille d'eau douce. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *chiếc* 隻, un seul, impair.)

**Chai 戩**. Bitume, résine, verre; durillon, rugosité. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *chì* 支, dur.)

*Trét chai* 搽 ○, enduire de bitume, calfeuter. — *Đèn chai* 烟 ○, torche de résine. — *Ve chai* 甌 ○, bouteille.

— *Đất chai* 埴 ○, terre dure, mauvaise terre. — *Mặt chai đá* 矜 ○ 矜, impudent, effronté. — *Chai tay* 捫 ○ 捫, qui a des durillons aux mains. — *Da chai cứng* 膠 ○ 亘, peau calleuse, rugueuse; cuir épais, très dur.

*Chái* 厓. Galerie extérieure, toit adossé contre un mur. (Du S. A. *chát*, même car., anfractuosité, abri.)

*Chái nhà* ○ 蒚, véranda, appentis.  
— *Hai căn hai chái* 厓 厓 ○, deux compartiments et deux toits appentis.

*Chài* 紉\*. Fils disposés avec art.  
A. V. Poche de filet, épervier.

*Chài lưới* ○ 經, filet à pêche. — *Quần chài* 軍 ○, se dit des gens qui pêchent à l'épervier. — *Ghe chài* 艇 ○, barque munie de filets. — *Đi chài đi lưới* 珍 ○ 珍經, aller à la pêche aux filets. — *Vải chài* 提 ○, jeter les filets. — *Chim thăng chài* 占 倘 ○, oiseau pêcheur, oiseau à poche, comme le pélican.

*Chài* 扯. Peigner, brosser. (En S. A., tirer avec force, casser; se pron. *xá*.)

*Chài đầu* ○ 頭, se peigner la tête.  
— *Chài gỡ* ○ 擻, démêler les cheveux, débrouiller. — *Chài ngựa* 馭 ○, panser un cheval. — *Chài áo quần* ○ 襖 裙, brosser les habits. — *Bàn chài* 盤 ○, brosse, étrille. — *Lược chài* 畧 ○, peigne, démêloir.

*Chay* 齋\*. S'abstenir de nourriture pour faire pénitence, se purifier par le jeûne; honorer. Voir *trai*.

*Sự ăn chay* 事 陵 ○, le jeûne par mortification. — *Ăn chay* 陵 ○, faire

abstinence, observer le jeûne. — *Mùa chay* 務 ○, l'époque d'abstinence, le carême. — *Đám chay* 沾 ○, cérémonie pour honorer les défunts. — *Cây chay* 核 ○, sésame. — *Dầu chay* 油 ○, huile de sésame.

*Chạy* 趲. Courir, accourir; fuir, s'enfuir, se sauver; au fig., marque l'action précipitée. (Formé des S. A. *táu* 走, marcher vite, courir, s'enfuir, et *trí* ou *chí* 多, ramper.)

*Chạy chữa* ○ 助, courir au secours.  
— *Chạy thuốc* ○ 策, se procurer en hâte des médicaments, des remèdes, et les appliquer de suite. — *Chạy tiền* ○ 錢, employer son argent, fournir rapidement de l'argent. — *Chạy giặc* ○ 賊, fuir la guerre. — *Chạy mặt* ○ 麵, fuir la présence, éviter tout rapport. — *Chạy đi* ○ 珍, fuyez, sauvez-vous! courez, courez donc! — *Chạy ngựa* ○ 馭, courir à cheval. — *Chạy té* ○ 細, trotter. — *Chạy sải* ○ 仕, galoper. — *Chạy riết* ○ 綽, courir ventre à terre, à fond de train; partir comme un trait. — *Chạy đua* ○ 都, lutter à la course, rivaliser de vitesse. — *Chạy buồm* ○ 帆, naviguer à la voile, voguer. — *Chạy vát* ○ 越, louvoyer, naviguer contre le vent, tirer des bordées. — *Chạy cấn* ○ 艮, courir largue. — *Chạy xuôi* ○ 吹, naviguer vent arrière, avoir vent favorable. — *Chạy ngược* ○ 虐, aller vent contraire, naviguer à contre-marée. — *Chạy đại* ○ 大, partir comme un trait, courir à toute vitesse. — *Chạy trốn đi mất* ○ 遁 珍 扶, se sauver en courant et disparaître. — *Đúa chay* 扞 ○ 戲, porte-enseigne (figurant de théâtre).

**Cháy 煙**. Brûler, s'enflammer. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *chí* 至, jusqu'à, atteindre.)

*Đốt cháy* 炸 ○, enflammer, mettre le feu, incendier. — *Nhà cháy* 茹 ○, maison qui brûle, incendie. — *Lửa cháy lên* 焰 ○ 遶, les flammes montent, le feu s'élève. — *Củi náy cháy lâm* 檜 尼 ○ 康, ce bois brûle très bien. — *Com cháy* 甘 ○, riz brûlé, riz en croûtons. — *Cá cháy* 魷 ○, nom de poisson. — *Nghèo cháy túi* 饒 ○ 最, pauvre, gueux, sans le sou; litt., dont la poche a brûlé.

**Chày 杵**. Pilon à blanchir le riz. (Du S. A. *chũ*, même car., même signification.)

*Chày đập* ○ 踏, grand pilon. — *Chày tay* ○ 搥, pilon à main, petit pilon. — *Chày đá* ○ 移, pilon en pierre. — *Đám chày* 鈇 ○, piler. — *Cứng cổ như chày* 亘 古 如 ○, dur comme un pilon; entêté, opiniâtre.

**Chảy 洩**. Eau qui coule, qui jaillit. (En S. A., flot, berge; se pron. *chĩ*.)

*Chảy lên* ○ 遶, couler en remontant. — *Chảy xuống* ○ 甃, couler en descendant. — *Chảy ra* ○ 囉, couler, s'écouler, sortir, jaillir. — *Sông chảy* 灌 ○, le fleuve roule ses eaux. — *Nước chảy xuôi* 諾 ○ 吹, courant favorable. — *Cái thùng náy chảy* 丐 桶 尼 ○, ce tonneau coule, fuit. — *Chảy máu cam* ○ 仰 疳, saigner du nez. — *Chảy nước mắt* ○ 諾 耒, verser des larmes, pleurer abondamment. — *Đọc chảy* 讀 ○, lire couramment, avoir le débit facile. — *Nói không chảy* 喃 空 ○, s'exprimer avec difficulté, anonner.

**Chạy 牙**. Tortueux, oblique, contourné, de travers. (Du S. A. *trĩ*, même car., vers, reptiles.)

*Lòng chẳng chạy* 悉 庄 ○, un cœur non tortueux, c.-à-d. droit, ferme, inébranlable, qui ne dévie jamais de la ligne droite.

**Cháy 蛭**. Pou de tête. Voir *chĩ*. (En S. A., sangsue; se pron. *điệt*.)

*Có nhiều cháy* 固 饒 ○, pouilleux.

**Cháy 煙**. Torréfier, griller, rôtir, brûler. (Voir *cháy*, même car., même signification.)

*Cháy gạo* ○ 糶, griller du riz. — *Gạo cháy* 糶 ○, riz grillé, brûlé.

**Chạy 遲**. Marcher lentement; tard, tardif; durer longtemps. (Du S. A. *trĩ*, même car., même signification.)

*Chạy ngày* ○ 暉, depuis plusieurs jours, depuis longtemps. — *Chạy kíp* ○ 急, plus tôt, de meilleure heure; tôt ou tard. — *Chẳng chạy thì kíp* 庄 ○ 時 急, tôt ou tard; sinon maintenant, plus tard.

**Chạm 堪**. Sculpter, graver, piquer; appliquer un métal; se heurter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *thậm* 甚, dépasser.)

*Chạm trổ* ○ 摺, sculpter, ciseler; faire des moulures sur bois. — *Chạm lòng* ○ 弄, sculpter à jour, ciseler; se heurter en jouant. — *Thợ chạm* 署 ○, sculpteur, graveur. — *Đò chạm* 雕 ○, objets sculptés, gravés. — *Con chạm* 昆 ○, sceau, cachet. — *Tông chạm* 綜 ○, se heurter, se cogner contre. — *Chạm đến cửa* ○ 典

**Chạm** 撞, se cogner contre une porte. — **Chạm nhau** 撞, se heurter, se choquer (en se pressant pour entrer).

**Chấm** 點. Marquer, annoter, ponctuer. (Formé des S. A. *dao* 刀, couteau, et *thậm* 甚, dépasser.)

**Chấm trán** 點, marquer au front. — **Chấm sách** 點, annoter un livre, mettre soi-même la ponctuation en lisant un livre, selon la coutume des lettrés annamites.

**Chàm** 藍. Indigo. (Du S. A. *lam*, même car., même signification.)

**Cây chàm** 核, indigotier. — **Chàm bột** 粉, poudre d'indigo. — **Ngâm chàm** 吟, faire macérer l'indigo. — **Ủ chàm** 塢, faire fermenter l'indigo. — **Sắc xanh chàm** 色, couleur d'indigo, bleu indigo. — **Cây chàm bia** 核, acacia pennata.

**Chăm** 針. Peuplade montagnarde à l'ouest de la Cochinchine; syllabe euphonique. (En S. A., aiguille; piquer; se pron. *châm*.)

**Quân chăm** 軍, les montagnards Chăm. — **Gạo chăm** 糒, sorte de riz de montagne. — **Voi chăm** 獠, éléphant qui connaît son maître. — **Chăm chỉ** 旨, attentivement. — **Coi chăm** 視, regarder en fixant. — **Lăm chăm** 林, d'une manière confuse; désordre, embarras.

**Chặm** 搥. Essuyer en pressant ou en tordant, étancher, éponger. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *thậm* 甚, dépasser, excéder.)

**Chặm nước mắt** 漚, sécher les larmes. — **Chặm máu** 漚, étancher le sang. — **Chặm mù** 漚, étancher le pus. — **Chặm đuốc** 漚, éteindre une torche. — **Chặm nhau** 漚, se pousser, se bousculer. — **Gidy chặm** 紙, papier buvard.

**Chăm** 占. Syllabe euphonique. (En S. A., consulter les sorts; se pron. *chiêm*.)

**Ngay chăm chăm** 証, très droit. — **Chu chu chăm chăm** 朱朱, faire vite et comme il faut.

**Chằm** 掛. Lier ou coudre au moyen d'un poinçon, coudre à longs points, lacer, enfiler. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *châm* 針, aiguille, poinçon.)

**Chằm nón** 簾, coudre un chapeau. — **Chằm áo toi** 襖, coudre un habit de feuilles (pour la pluie). — **Chằm lá trầu** 簾, enfiler des feuilles de bétel. — **Chằm buồm** 帆, fauiler une voile. — **Chằm láy** 亂, lier fortement.

**Chằm** 沈. Marécage. (Du S. A. *trầm*, même car., lac, étang.)

**Chằm nhạn** 鴈, oiseau de marais, espèce d'oie sauvage.

**Chằm** 枕. Syllabe euphonique. (En S. A., barre transversale; s'appuyer; se pron. *châm*.)

**Chằm hằm** 陷, vif, bouillant; avec impétuosité, avec ardeur.

**Chằm** 箴\*. Morceau de bambou, fragment de bois; pointu, affilé.

**Châm 針\***. Aiguille, poinçon; sonde de chirurgien; piquer, cautériser.

*Châm chích* 灸, saigner en piquant. — *Phép châm chích* 法 灸, la chirurgie. — *Thầy châm chích* 藥 灸, chirurgien. — *Nói châm chích* 哂 灸, piquer quelqu'un en paroles, taquiner. — *Lời châm* 刺, paroles blessantes, satire. — *Châm chước* 酌, tempérer, égaliser, mitiger; faire des concessions. — *Đá nam châm* 移南, aimant, pierre à cautériser. — *Voi châm* 猶, éléphant qui frappe de ses défenses. — *Châm điếu thuốc* 釣葉, allumer une cigarette. — *Châm phép* 法, la chirurgie, l'art de la couture.

**Chậm 蹣\***. Marcher en boitant, avancer avec peine; lentement, tardivement.

*Chậm chạp* 蹣, tardif, lent, lourd. — *Nói chậm chậm* 哂, parler lentement, clairement. — *Chậm chơn* 蹣, à pas lents; n'arriver à rien. — *Chậm lụt* 滯, agir lourdement; traîner, lambiner. — *Đi chậm quá* 過, aller trop lentement, s'attarder. — *Chậm như rùa* 如 蝸, lent comme la tortue.

**Chấm 點**. Apposer, annoter, pointer, distinguer, ponctuer; point. (Du S. A. *điểm*, même car., même signification.)

*Con chấm* 昆, un cachet. — *Chấm bài* 排, annoter une composition, corriger un devoir. — *Chấm lạy* 點, distinguer ou noter un passage en le soulignant. — *Chấm cho* 朱, approuver par un signe, donner la note bien. — *Chấm phá*

○ 破, désapprouver en pointant, raturer, biffer, corriger (un texte). — *Dấu chấm* 點, point, virgule, signe de ponctuation. — *Chấm mực* 墨, prendre de l'encre avec la plume ou le pinceau. — *Chấm nước mắm* 澆 饌, humecter de mắm, assaisonner de saumure. — *Chấm muối* 梅, mettre du sel, assaisonner. — *Chấm đường* 糖, sucrer.

**Chăm 枕\***. Barre transversale, morceau de bois; oreiller; s'appuyer.

**Chăm 挑\***. Saisir fortement avec la main, frapper fort.

**Chăm 鳩\***. Un oiseau qui se nourrit de serpents et dont les plumes servent à préparer un poison très violent (d'après les indigènes).

*Rượu chăm* 酒, vin empoisonné avec ces plumes.

**Chan 滇**. Eau abondante, vaste étendue; plein, débordant. (Du S. A. *điền*, même car., même signification.)

*Chan hòa* 和, en grande quantité. — *Nắng chan chan* 曬, très grande chaleur, ardeur du soleil très intense. — *Chan cơm* 甘, arroser le riz, l'humecter de saumure. — *Mưa chĩa chan* 霪 貯, grande pluie, averse.

**Chạn 振**. Adapter, ajuster; taille. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Cân chạn* 斤, adapter à la taille. — *Chạn gà đá* 鬥 移, apparier des coqs de combat. — *Một chạn* 沒, une paire, un couple; de même taille.



**Chán 振** \*. Secouer, ébranler; effrayer, épouvanter; inquiétant.

*Chán chuong* 呈, montrer beau-coup d'audace. — *Thấy chán chuong* 覓, voir clairement, faire preuve de tact et d'adresse. — *No chán* 餓, repu, rassasié. — *Lấy làm chán* 厭, trouver qu'on en a suffisamment. — *Sự chán* 事, satiété, réplétion d'aliments, excès d'embonpoint.

**Chăn 襪**. Couverture, pagne, jupe. (Formé des S. A. 衣, vêtement, et 眞, pureté, haute vertu.)

*Đắp chăn* 搭, se couvrir d'une couverture. — *Xé chăn* 襪, déchirer son pagne. — *Một cái chăn tốt* 沒巧, un beau pagne.

**Chăn 犢**. Faire paître les bestiaux; garder, surveiller. (Formé des S. A. 牛, bœuf, et 眞, pureté.)

*Kẻ chăn* 几, pasteur, berger, pâtre. — *Chăn giữ* 守, garder (des animaux). — *Trẻ chăn trâu* 犢, un gardien de buffles, un pastoureau. — *Người chăn chiên* 得, gardien de moutons. — *Thằng chăn bò* 飼, gardien de bœufs, vacher. — *Đi chăn dê* 逐, mener paître les chèvres. — *Chăn sóc* 木, prendre soin de, surveiller.

**Chăn 振**. Syllabe euphonique. (En S. A., secouer, ébranler; se pron. chán.)

*Chín chán* 飴, mûr, bien cuit; vivement, avec assurance. — *Chắc chán* 卓, ferme, solide, sûr, absolument certain. — *Người chắc chán*

得卓, homme sûr, personne de confiance.

**Chăn 獫**. Monstre à face de femme (fabuleux). (Formé des S. A. 桴, chien, et 眞, pur.)

*Bà chăn* 妃, harpie. — *Chăn tình* 情, sphinx. — *Dữ như chăn* 與如, méchant comme une harpie, inhumain. — *Xấu như chăn* 丑如, vilain, difforme, mauvais comme une harpie. — *Mặt chăn bản* 麵, face contractée, visage ridé, figure ravagée.

**Chăn 振**. Exact, juste et sans reste; chiffre rond; accompli, assorti. (En S. A., secouer, ébranler; se pron. chán.)

*Chăn đôi* 堆, assorti, par paires. — *Năm tuổi chăn* 離歲, cinq ans révolus, ni plus ni moins. — *Sáu tháng chăn* 恙, quatre mois accomplis, sans plus. — *Số chăn* 數, nombre pair, chiffre rond, sans reste. — *Đánh chăn lẻ* 打, jouer à pair et impair.

**Chăn 眞** \*. Arriver à la perfection, devenir saint, être immortel; pur, vrai, parfait, divin.

**Chặn 振**. Opposer de la résistance, faire de l'obstruction, mettre obstacle, barrer. (En S. A., secouer, ébranler, effrayer; se pron. chán.)

*Chặn lại* 吏, obstruer, mettre obstacle, boucher. — *Chặn đóm* 頓, se placer devant pour barrer. — *Chặn phác* 機, exciter, encourager. — *Nói chặn* 訥, réduire au silence. — *Tiền chặn lại* 錢, remboursement partiel, acompte.

**Chấn 鎮\***. Commander, dominer; protéger en pesant sur le peuple.

*Chấn thủ* 守, garder, surveiller, maintenir sous le joug. — *Chấn phủ* 撫, protéger despotiquement.

**Chấn 震\***. Craindre; frapper, remuer, secouer, agiter.

**Chấn 眞**. Vrai, simple, sincère, droit, intègre. (Du S. A. *chấn*, même car., même signification.)

*Ngươi chấn chò* 俾, homme simple, sincère, naturel, naïf. — *Nói chấn chấn* 訥, parler avec sincérité, avec simplicité. — *Luộc chấn* 漚, donner un premier bouillon sur feu. — *Chấn vắn* 運, ample, large, grand. — *Chấn ngẩn* 銀, fixe, immobile, invariable.

**Chấn 參\***. Longs poils, épaisse chevelure.

**Chấn 疹\***. Petites pustules, boutons sur la peau.

*Chấn đậu* 痘, variole. — *Ban chấn* 癰, tumeur, pustule, bouton.

**Chấn 賑\***. Secourir, aider, assister, se montrer généreux; présent, don, largesse, libéralité.

*Chấn bản dân* 賁民, faire l'aumône, venir en aide aux pauvres gens. — *Chấn mạch* 脉, tâter le pouls. — *Chấn phú* 富, riche, opulent; abondance de biens.

**Chang 桩**. Entourage, palissade, clôture. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *tran* 庄, maison, chaumière.)

*Chang mò* 墓, entourage de tombe. — *Chang cây* 核, racines à découvert. — *Chang mày* 眉, les sourcils, le tour des yeux.

**Chàng 幃**. Rideau, tenture, portière. (Formé des S. A. *cân* 巾, linge, et *chương* 章, article, chapitre.)

*Màn chàng* 幔, draperie, voile, rideau. — *Mùng chàng* 幃, toile de théâtre. — *Chàng vâng* 紈, trébucher, chanceler, vaciller; à la nuit tombante, au moment du crépuscule. — *Chàng ba* 卮, qui a trois branches, trois rameaux, trois jets.

**Chàng 撞\***. Broyer avec la main, battre, piler; se précipiter l'un contre l'autre, se heurter ensemble, se gêner réciproquement.

*Chàng môn* 門, défoncer une porte; frapper, heurter. — *Đục chàng* 鐮, ciseau de charpentier. *Chàng ràng* 絳, passer et repasser; gêner, embarrasser. — *Chú chàng* 注, lui, notre homme (terme de mépris). — *Bắp con chàng* 株昆, épi de maïs à peine formé. — *Chàng hàng* 項, les jambes écartées.

**Chàng 幃\***. Étoffes qui retombent, plumes qui pendent; voile, drapeau, bannière, oriflamme.

**Chàng 贖**. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (Formé des S. A. *chương* 章, article, et *công* 貢, offrir.)

*Ngồi chàng hàng* 𦵏, s'asseoir en croisant les jambes. — *Đứng chàng hàng* 𦵏, se tenir debout les jambes croisées. — *Nói bổng chàng* 𦵏, parler sans discerner.

ment. — *Chằng vãng* 往, crépuscule; vacillant, douteux, incertain. — *Nhánh chằng* 梗, branches qui s'étendent horizontalement.

**Chằng** 庄. Particule interrogative, marque dubitative. (En S. A., maison, chaumière, abri; se pron. tran.)

*Khá chằng* 可, est-ce passable? — *Hay chằng* 哈, est-ce bien? — *Anh có hay chằng* 嬰固哈, le savez-vous? — *Có nên làm chằng* 固年滯, convient-il de faire? — *Có phải vậy chằng* 固沛丕, est-ce bien ce qu'il faut? — *Chằng vãng* 榮, courir de tous côtés.

**Chặng** 拯. Intervalle, distance, intersection, extrémité, bout. (En S. A., secourir, aider; se pron. chững.)

*Chặng dây* 續, bout de corde. — *Chặng đường* 唐, extrémité d'un chemin, point terminus d'une route.

**Chằng** 絳. Hauban, câble, corde. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, cordes, et *tran* 庄, maison, chaumière.)

*Dây chằng* 續, cordages. — *Chằng buồm* 帆, cordages de voiles. — *Chằng cột* 樑, câbles de mâture. — *Rổ chằng* 簍, marqué par la petite vérole. — *Đắng chằng* 蕪, très amer. — *Con chằng* 鰓, pélican.

**Chằng** 庄. Non, ne pas. (En S. A., maison, ferme, abri; se pron. tran.)

*Chằng có* 固, il n'y a pas, ce n'est pas. — *Chằng phải* 沛, ce n'est pas cela; ce n'est pas ce qui convient, ce qu'il faut. — *Chằng*

*nén* 年, ce n'est pas convenable, ce n'est pas permis. — *Chằng qua* 戈羅, tout au plus, si ce n'est que. — *Chằng kì* 期, indifféremment, n'importe quand. — *Chằng thêm nói* 噲喃, dédaigner de parler, se refuser à causer. — *Cực chằng* 極, forcément, avec répugnance, malgré soi.

**Chằng** 證. Syllabe euphonique. (En S. A., confronter, témoigner, attester; se pron. chững.)

*Đi lằng chằng* 珍期, vaciller; aller en titubant. — *Chúng chằng* 衆, téméairement, avec effronterie. — *Nói chúng chằng* 喃衆, parler avec audace. — *Ô lằng chằng* 於期, être sans emploi, ne pas travailler, demeurer oisif.

**Chanh** 橙. Citron. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *chinh* 征, s'avancer.)

*Cây chanh* 核, citronnier. — *Màu trái chanh* 牟隸, couleur de citron. — *Nặn chanh* 攤, exprimer le jus d'un citron. — *Nước chanh* 諾, jus de citron. — *Nước mắm nặn chanh* 諾饅攤, espèce de saumure au jus de citron.

**Chạnh** 鄭. Agité, ému, affecté. (En S. A., nom de dynastie; se pron. trịnh.)

*Chạnh nhớ* 汝, affecté d'un souvenir. — *Chạnh tưởng* 想, s'inquiéter, se préoccuper. — *Chạnh lòng* 懣, attendrissement, trouble; être ému, touché. — *Nó hay chạnh lòng* 奴哈懣, il s'affecte aisément, il s'émeut facilement.

**Chánh** 正\*. Droit, régulier, correct;

réel, vrai; premier, principal, chef (surtout par opposition à second, adjoint ou sous-chef). Voir *chính*.

*Chánh trung* 中, droit dans le milieu, dans le centre. — *Chánh đương* 當, ainsi que cela doit être, comme il convient. — *Chánh nhân quân tử* 人君子, un vrai philosophe, un homme vraiment honorable. — *Chánh lý* 理, droite raison, vrai motif. — *Chánh tâm* 心, un cœur droit et honnête. — *Bát chánh môn* 八門, les huit principales portes (qui donnent accès au paradis des bouddhistes). — *Bát chánh đạo* 八道, les huit chemins de vertu (qui mènent droit à ces portes). — *Chánh nhất phẩm* 一品, la 1<sup>re</sup> classe du 1<sup>er</sup> degré du mandarinat. — *Chánh tòng phẩm* 從品, 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> degrés du mandarinat. — *Quan chánh lục phẩm* 官六品, un mandarin de la 1<sup>re</sup> classe du 6<sup>e</sup> degré. — *Chánh nguyệt* 月, le premier mois de l'année. — *Hương chánh* 鄉, le principal notable d'une commune. — *Ông chánh hội* 翁會, le président d'une assemblée, d'une réunion. — *Ông chánh tòa* 翁座, le président d'un tribunal, le chef d'un bureau. — *Ông chánh tham biện* 翁參辦, l'administrateur d'un arrondissement. — *Chánh quân vệ* 管衛, colonel d'un régiment de troupes régulières à la capitale. — *Chánh quân cơ* 管奇, colonel d'un régiment de milices provinciales. — *Chánh phó* 副, premier et second, chef et sous-chef. — *Chánh tổng* 總, chef de canton. — *Cửa chánh* 門, porte principale. — *Vợ chánh* 婦, première épouse, femme légitime.

*Chánh* 正\*. Gouvernement, haute administration; l'ensemble des lois; régir, diriger, administrer. Se prend souvent pour *chánh* 正 et réciproquement.

*Chánh sự* 事, choses gouvernementales et politiques. — *Việc chánh chung* 役終, la République. — *Việc chánh* 役, affaire de haute importance. — *Quốc chánh* 國, lois d'un royaume, gouvernement d'un pays. — *Ra chánh giáo* 教, promulguer les lois. — *Quan bố chánh* 官布, haut fonctionnaire chargé des services administratifs et financiers d'une province. — *Quan chánh sứ* 官使, chef d'ambassade, premier ambassadeur. — *Gia chánh* 家, règlements de famille. — *Nhơn chánh* 仁, bon gouvernement, lois humanitaires. — *Thất chánh* 七, les sept planètes.

*Chánh* 梗\*. Branche d'arbre, rameau. (Du S. A. *ngành*, même car., même signification.)

*Chánh hoa* 花, rameau de fleur. — *Cây chánh rành* 核, espèce de saule ou d'orme sauvage. — *Gỏi chánh* 改, une plante parasite.

*Chao* 洲. Rincer dans l'eau, nettoyer. (En S. A., petite île, petit continent; se pron. *châu*.)

*Uom chao* 淹, détacher par l'eau bouillante les pellicules de cocons.

*Chao* 鮑. Pâté de crevettes, ragoût de poisson. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *triệu* 召, citer, convoquer.)

*Cháo* 糲. Soupe, bouillie de viande

hachée et de riz. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *triệu* 召, convoquer.)

*Nấu cháo* 熬, préparer un potage. — *Ăn cháo* 咬, manger de ce potage. — *Cháo cô hồn* 孤魂, mets que l'on offre aux mânes des ancêtres. — *Cúng cháo* 供, offrir de ce mets aux esprits, aux défunts. — *Lua cháo* 噎, avaler un potage.

**Chào** 嘲\*. Jouer, s'amuser, rire, plaisanter. A. V. Saluer en s'inclinant (entre égaux et d'inférieur à supérieur seulement).

*Phải chào quan lớn* 沛官客, il faut saluer le haut mandarin. — *Chào mừng* 惻, féliciter, complimenter. — *Nói chào chào* 喃, parler au milieu du désordre, du tumulte; voix confuses.

**Chảo** 鈔. Poêle à frire, chaudron. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *xảo* 巧, habile, adroit.)

*Chảo đun* 庵, chaudière, grand chaudron. — *Chảo thau* 燥, bassine en cuivre. — *Nón chảo* 簾, sorte de chapeau.

**Chạp** 臘. Le dernier mois de l'année; dernier, tardif. (Du S. A. *lạp*, même car., même signification.)

*Tháng chạp* 膾, dernier mois lunaire (12° ou 13°, suivant les années). — *Giỗ chạp* 咄, repas d'anniversaire pour les défunts. — *Chạp mả* 馬, remettre les tombes en état à la fin de l'année. — *Chạp chạp* 蹣, lent, lourd, tardif.

**Chấp** 執. Rangée de cinq; petit

instant, court moment. (En S. A., prendre, retenir; se pron. *cháp*.)

*Một chấp* 沒, une rangée de cinq; un instant, un moment. — *Chồng chấp* 重, entasser, superposer. — *Một chấp nữa* 沒女, dans un instant, encore un petit moment. — *Bắt chấp* 杯, prendre, saisir, empoigner vivement et retenir.

**Chấp** 執. Joindre, lier, attacher. (En S. A., prendre, retenir; se pron. *cháp*.)

*Chấp dây* 繞, joindre deux bouts de corde. — *Chấp nối* 丙, joindre en allongeant, mettre une rallonge; se remarier. — *Quỳ gối chấp tay* 跪, se mettre à genoux et joindre les mains.

**Cháp** 執. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., prendre, soutenir; se pron. *cháp*.)

*Đi chấp chừng* 珍, commencer à marcher (petits enfants). — *Bay chấp chừng* 撻, commencer à voler (petits oiseaux).

**Cháp** 執\*. Prendre, maintenir, accepter; poursuivre de sa haine, garder rancune, vouloir du mal.

*Cháp pháp* 法, en vouloir à quelqu'un. — *Cháp nhứt* 壹, rancunier de premier ordre, tenace dans la rancune. — *Cháp ý* 意, entêté, obstiné; maintenir son opinion quand même. — *Cháp vật* 勿, facile à irriter, prompt à la colère. — *Cháp đơn* 單, prendre une pétition, recevoir une plainte. — *Cháp lễ* 禮, accepter un présent, agréer les cadeaux d'usage. — *Chó chấp* 猪,

ne vous fâchez pas, je vous prie. — *Xin miến chấp* 嘆免 ○, veuillez m'excuser, me pardonner; ne m'en veuillez pas. — *Giam chấp* 檻 ○, garder en prison, retenir captif.

**Chạt 摺**. Onomatopée exprimant le bruit d'une corde qui se casse, ou d'un corps sec qui se fend. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chất* 質, matière, substance.)

*Lạt chạt* 辣 ○, bruit d'un bois sec qui se fend.

**Chát 質**. Aigre, sûr, acide, âcre, vert; au fig., sévère, mordant, acerbe. (En S. A., substance, matière; se pron. *chát*.)

*Rượu chát* 醋 ○, vin (les indigènes trouvent le vin aigrelet). — *Chudi chát* 梔 ○, banane acide, c.-à-d. encore verte. — *Lòi chua chát* 刺珠 ○, ton mordant, sarcastique; paroles amères et blessantes. — *Chát láy* ○ 𪗇, se mêler de ce qui ne regarde pas. — *Chát tai* ○ 𪗇, qui choque, qui blesse les oreilles. — *Miếng hay nói chát* 𪗇哈𪗇, langage habituellement caustique.

**Chặt 鎖**. Couper dans le dur et d'un seul coup; étroit, regardant; serrer. (Du S. A. *chát*, même car., bil-lot, enclume; glaive pour décapiter.)

*Chặt đầu* ○ 頭, trancher la tête. — *Chặt tay* ○ 𪗇, couper la main d'un coup sec, amputer. — *Chặt cây* ○ 𪗇, abattre un arbre. — *Chặt rễ* ○ 𪗇, couper une racine. — *Chặt măm* ○ 𪗇, hacher menu. — *Kẻ chặt dạ* 𪗇 ○ 𪗇, homme tenace, qui tient bien, qui ne lâche pas.

**Chắt 𪗇**. Arrière-petit-fils; décanter, transvaser, diminuer. (Formé des S. A. *từ* 子, fils, et *chát* 質, matière, substance.)

*Cháu chắt* 招 ○, fils et petits-fils, arrière-neveux. — *Hòn chắt* 𪗇 ○, osselet. — *Đánh chắt* 打 ○, jouer aux osselets. — *Chắt lưỡi* ○ 𪗇, faire claquer la langue (en signe d'étonnement ou de douleur). — *Chắt lót* ○ 𪗇, très regardant, très économe. — *Chắt nước* ○ 𪗇, transvaser un liquide, diminuer l'eau. — *Chắt ruột* ○ 𪗇, éventrer, écorcher. — *Kẻ chắt chia* 𪗇 ○ 𪗇, avare, cupide, rapiat.

**Chặt 秩**. Étroit, serré, juste. (En S. A., disposer avec ordre et régularité; ajusté, adapté; se pron. *trật*.)

*Chặt hẹp* ○ 𪗇, étroit, resserré. — *Ở chặt chòi* 𪗇 ○ 𪗇, être logé à l'étroit dans une petite cabane. — *Buộc cho chặt* 𪗇 朱 ○, lier solidement, bien attacher.

**Chất 質\***. Matière, substance; naturel, sincère; garantie, gage; placer au-dessus, imposer.

*Chất thật* ○ 質, sincère, naturel, sans apprêt ni artifice. — *Chất đông* ○ 凍, accumuler. — *Chất địa* ○ 地, la matière terrestre, les facultés. — *Cao chất ngát* 高 ○ 𪗇, très haut, à donner le vertige. — *Tu chất* 資 ○, fond de nature intelligente. — *Sự chất* 事 ○, la matière, l'objet. — *Người để làm chất* 得底 𪗇 ○, personne laissée en otage. — *Đồ để làm chất* 𪗇 底 𪗇 ○, chose laissée en gage, objet remis en garantie.

**Chát 鎖\***. Billot, enclume; hache, couperet, glaive pour décapiter.

**Chát 厓 et 厓\***. Anfractuosité, abri; mettre obstacle à, empêcher de; barrière, barricade, retranchement, fortification,

**Chát 桎\***. Planche qui tient réunis les pieds d'un prisonnier; fers, ceps, entraves.

**Chau 呖**. Mot complémentaire. (Du S. A. *trú*, même car., parler avec excès, dire des choses qu'il faudrait taire.)

*Nôi lau chau 哢 哢* ○, bavarder.

**Cháu 招**. Neveu; petit-fils. (Formé des S. A. *tù* 子, fils, et *triệu* 召, citer, convoquer.)

*Cháu trai* ○ 孫, neveu. — *Cháu gái* ○ 姪, nièce. — *Cháu nội* ○ 內, petit-fils (côté du père). — *Cháu ngoại* ○ 外, petit-fils (côté de la mère). — *Cháu ta* ○ 些, nos neveux.

**Cháu 周\***. Subvenir à, pourvoir de; fidélité, honnêteté, droiture.

*Cháu phú* ○ 富, riche et fidèle; nom de pays.

**Cháu 州\***. Autrefois, un lieu habité entouré d'eau; l'une des douze grandes divisions du territoire annamite aux temps de l'invasion chinoise; aujourd'hui, district montagneux, arrondissement excéntrique, territoire militaire.

*Cháu đóc* ○ 督, le nom d'un arrondissement en Cochinchine. —

*Quảng châu phủ thành* 廣 ○ 府 城, la ville de Canton. — *Cửu châu* 九 ○, les neuf régions habitables après le déluge chinois.

**Cháu 朱\***. Arbre dont on tire la couleur rouge. Voir *chu*.

*Cháu phê* ○ 批, apostille royale en rouge; approbation, visa.

**Cháu 洙\***. Le nom d'un fleuve en Chine. A. V. Froncement, contraction (sourcils, front).

*Cháu mày* ○ 眉, froncer le sourcil. — *Mặt châu chan* 頰 ○ 頰, figure triste et mélancolique.

**Cháu 珠\***. Huître perlière; perle, larme, grain; prunelle; nom de dynastie, nom de famille.

*Cháu báu* ○ 寶, perles, pierres précieuses; précieux, rare. — *Liên châu* 連 ○, une enfilade de perles; grains formant collier. — *Châu ngọc* ○ 玉, perles, diamants; en littérature : expressions élégantes. — *Mục châu* 目 ○, prunelle de l'œil. — *Hột châu* 乾 ○, larmes (poétique). — *Châu lụy* ○ 淚, larmes, gouttes de rosée. — *Châu roi lã chã* ○ 涖 涖 渚, répandre d'abondantes larmes.

**Cháu 週\***. Circonférence; tourner, circuler, à l'entour, aux environs.

*Cháu vi* ○ 圍, cerner, entourer. — *Cháu lưu* ○ 流, couler autour de. — *Ngoài châu thành* 外 ○ 城, extra-muros, banlieue, urbain. — *Cháu tri* ○ 知, faire circuler un ordre, faire savoir aux alentours. — *Tờ châu tri* 詞 ○ 知, circulaire administrative, avis officiel.

**Châu 舟\***. Navire, barque, radeau; flotter; transporter. Car. radical.

**Châu 沼**. Bassine, cuvette, vase, chaudron. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *triệu* 召, citer, convoquer.)

*Châu hoa* 花, vase à fleurs. — *Châu rửa mặt* 盥 麵, cuvette pour se laver la figure. — *Châu tắm* 沁, baignoire, lavabo.

**Châu 蚰**. Sauterelle; chevalet, support de palanquin ou de brancard. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insectes, et *sửu* 丑, car. horaire.)

*Con châu châu* 昆, sauterelle, criquet. — *Cái châu* 丐, brancard, chevalet, support de palanquin. — *Chàng châu* 撞, irrésolu, léger, volage, inconstant. — *Châu vào* 匱, se presser en foule pour entrer.

**Châu 朝**. Assister à une audience, être en présence d'un supérieur. (Du S. A. *triệu*, même car., même signification.)

*Châu quan* 官, exercer une charge. — *Châu trực* 直, assister un supérieur. — *Châu lễ* 禮, assister à la messe, à une cérémonie. — *Châu rày* 晷, maintenant. — *Đóng hàng châu* 揀 行, former la haie pour faire honneur. — *Trống châu* 鞀, tambour de théâtre. — *Cầm châu* 撿, tenir le tam-tam qui sert au théâtre à applaudir les acteurs. — *Lui châu* 踴, quitter son service à la cour. — *Nối châu* 哂, présenter une requête. — *Châu cho* 朱, flatter, aduler.

**Che 𦨭**. Couvrir, cacher, protéger;

pressoir. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *chi* 支, branche, postérité.)

*Che chỗ* 𦨭, protéger. — *Che lợp* 𦨭, couvrir, boucher. — *Che nắng* 𦨭, se garantir de la chaleur. — *Che mưa* 𦨭, se préserver de la pluie, s'abriter. — *Che dù* 𦨭, s'abriter avec une ombrelle ou un parapluie. — *Che kín* 𦨭, cacher, mettre à l'abri, tenir en un lieu secret. — *Che mặt lại* 𦨭 吏, se cacher le visage, se voiler la face. — *Che miệng mà cười* 𦨭 麻 咲, se couvrir la bouche avec la main pour cacher son rire. — *Trời che đát chỗ* 𦨭 坦 𦨭, le ciel nous abrite, la terre nous porte (adage). — *Che đập mía* 𦨭 𦨭, pressoir à cannes à sucre.

**Ché 埴**. Grand vase en terre, pot, cruche. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *ché* 制, lois, règles.)

*Ché rượu* 𦨭, vase à vin. — *Cái lu cái ché* 𦨭 𦨭, jarres et cruches, vases et pots.

**Chè 茶\***. Thé; espèce de pain de riz sucré. Voir *trà*.

*Chè tàu* 𦨭, thé de Chine. — *Chè hué* 𦨭, thé de Hué, thé annamite. — *Nước chè* 𦨭, infusion de thé. — *Bình chè* 𦨭, théière. — *Chén chè* 𦨭, tasse à thé. — *Pha nước chè* 𦨭 𦨭, préparer le thé. — *Uống nước chè* 𦨭 𦨭, boire du thé. — *Chè đậu* 𦨭 豆, sorte de bouillie aux pois ou aux haricots. — *Chè lam* 𦨭, friandise. — *Cúng chè* 𦨭, offrir rituellement ce mets aux défunts, aux esprits, aux idoles. — *Bánh chè* 𦨭, rotule, coquille.



**Chē 紕**. Écheveau (soie, fil, coton).  
(Formé des S. A. *mich* 糸, fils, et *chī* 止, s'arrêter, faire halte.)

*Một chē* 沒 ○, un écheveau. —  
*Chē tơ* 絲, écheveau de soie. —  
*Chē vãi* 綫, écheveau de coton, fil  
de quenouille. — *Chiêu chē* 詔 ○,  
espèce de natte très fine.

**Chē 扯**. Fendre avec un couteau,  
déchirer avec la main. (Du S. A.  
*xá*, même car., même signification.)

*Chē máy* 鑿, fendre du rotin.  
— *Chē lát* 揀, fendre très mince  
pour faire des liens. — *Tré chē ăn*  
𪔐 𪔐, enfant qui commence à  
manger. — *Tré chē nói* 𪔐 𪔐, en-  
fant qui commence à parler. — *Chē*  
*xuong ra* 昌囉, fendre les os  
(menace, malédiction).

**Chē 岐**. Blâmer, critiquer; mépri-  
ser, déprécier, rabaisser. (En S. A.,  
son, bruit; se pron. *chī*.)

*Chē bỏ* 補, rejeter, faire fi. —  
*Chē cười* 嗤, se moquer, se railler,  
rire de. — *Chē trách* 責, répri-  
mander. — *Nói chē* 𪔐 ○, déprécier.  
— *Gièm chē* 讒 ○, allégations diffamatoires, paroles mensongères.

**Chē 滯**. Languissant, affaibli, en-  
gourdi, fatigué. (Du S. A. *trệ*, même  
car., même signification.)

*Chē cánh* 翮, avoir le bras fa-  
tigué, tirer de l'aile. — *Ngồi chiêm*  
*chē* 𪔐 占 ○, s'asseoir sans façon et  
d'une manière trop libre. — *Làm*  
*chuyên chē* 滯 轉 ○, lambiner, traîner  
en longueur, n'en plus finir.

**Chế 制** \*. Les lois; gouverner, ré-  
gler, limiter, tempérer; le deuil.

*Chế pháp* 法 ○, loi, règle; auto-  
rité, gouvernement. — *Tổng chế* 總  
○, haut grade militaire. — *Quan*  
*chế* 官 ○, mandarinat, hiérarchie du  
mandarinat. — *Tang chế* 喪 ○, deuil.  
— *Trung chế* 中 ○, le grand deuil;  
avis placé sur la porte de la maison  
mortuaire. — *Thọ chế* 受 ○, prendre  
le deuil. — *Đề tang chế* 庭喪 ○,  
porter le deuil, garder le deuil. —  
*Ở tang chế* 於喪 ○, être en deuil.  
— *Khâm chế* 監 ○, limiter, réduire,  
restreindre, tempérer, diminuer.

**Chế 製** \*. Confectionner des vête-  
ments; tempérer, mélanger; com-  
poser, façonner. (Le car. se con-  
fond souvent avec le précédent.)

*Hào chế* 好 ○, vêtement bien con-  
fectionné, belle robe. — *Chế nước*  
○ 諾, couper avec de l'eau, mélan-  
ger d'eau. — *Chế trà* 茶 ○, ajouter  
de l'eau au thé. — *Chế chằm* 摻 ○,  
modérer, retenir, maintenir. —  
*Thuốc bào chế* 藥炮 ○, brûler des  
drogues (préparation médicinale).

**Chế 支**. Syllabe euphonique. (En  
S. A., race, branche; se pron. *chī*.)

*Ngồi chế* 𪔐 𪔐 ○ 皮, s'asseoir bien  
à l'aise, faire l'important.

**Chế 隻**. Surnom que les Anna-  
mites donnent en mauvaise part  
aux Chinois. (Du S. A. *chích*, même  
car., un seul, dépareillé; terme numé-  
ral des bateaux, des souliers et des  
animaux qui vont par paires.)

*Một người chế* 沒得 ○, un Chi-  
nois. — *Thằng chế* 𪔐 ○, id.

**Chéch 隻**. Seul, isolé; impair, dépareillé. (Du S. A. *chích*, même car., même signification.)

*Chéch bân* 〇 伴, seul, sans ami, veuf. — *Chéch dôi* 〇 堆, impair, déparié. — *Chéch cánh* 〇 翺, qui n'a plus qu'une aile. — *Chéch lòng* 〇 瑟, cœur affligé; abandonné, isolé. — *Chéch lẹch* 〇 歷, maintien immodeste, posture inconvenante.

**Chém 𠵼\***. Couper, trancher, sabrer, faire des moulins.

*Chém đầu* 〇 頭, décapiter. — *Chém quách* 〇 郭, trancher la tête d'un seul coup. — *Chét chém* 折 〇, mourir décapité.

**Chém 𠵼**. Cheville, coin à fendre. (Formé des S. A. *thi* 𠵼, avertir, et *thiêm* 𠵼, surveiller, contrôler.)

*Chém cùi* 〇 櫓, fendre du bois avec un coin. — *Đóng chém* 揀 〇, frapper sur le coin pour l'enfoncer. — *Chém vào* 〇 𠵼, faire pénétrer le coin ou la cheville.

**Chen 𦍋**. S'introduire, s'interposer, s'entremettre; jointure. Voir *xen*. (Formé des S. A. *dwong* 羊, mouton, chèvre, et *huyên* 玄, jais.)

*Chen chúc* 〇 祝, se faufiler dans. — *Chen vào* 〇 𠵼, se presser, se bousculer pour entrer. — *Bòn chen* 揀 〇, grapiller, ramasser; faire des petits gains peu légitimes. — *Vịn chen* 援 〇, soutenir avec des étais. — *Chen hàng* 〇 行, entrer dans le rang.

**Chen 𦍋**. Épi, tige. Voir *gié*. (Formé

des S. A. *thào* 𦍋, plantes, et *chiên* 𦍋, combattre avec des armes.)

*Chen lúa* 〇 籬, épi de riz.

**Chén 𦍋**. Tasse, bol. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *chiên* 𦍋, combattre avec des armes.)

*Một chén cơm* 沒 〇 𦍋, un bol de riz. — *Uống quá chén* 𦍋 過 〇, boire outre mesure. — *Đổ chén* 𦍋 〇, répandre le contenu d'une tasse ou d'un bol. — *Chén thuốc* 〇 策, un médicament, une potion. — *Múa chén* 𦍋 〇, jongler avec des tasses.

**Chén 𦍋**. Qui adhère complètement, qui s'ajuste bien. (Formé des S. A. *y* 衣, habit, et *chiên* 𦍋, combattre avec des armes.)

*Áo chén* 𦍋 〇, habit étroit, maillot. — *Cái chén* 𦍋 〇, le long tenon en bois de la hache annamite.

**Chénh 𦍋**. Incliné, penché, courbé. (En S. A., partiren avant; se pron. *chinh*.)

*Đi chénh vênh* 𦍋 〇 𦍋, se tenir courbé en marchant. — *Chénh chénh bóng ác* 〇 〇 𦍋 𦍋, l'ombre s'incline, le soleil disparaît; la fin du jour. — *Chénh lẹch* 〇 歷, posture inconvenante, maintien ridicule.

**Chénh 𦍋**. Droit, correct. (Du S. A. *chánh*, même car., même signification.)

**Cheo 招**. Redevance payée à la commune pour l'enregistrement d'un mariage. (En S. A., proclamer, faire connaître; se pron. *chiêu*.)

*Biên cheo* 編 〇, inscrire le montant de la redevance. — *Nộp cheo*

**納** ○, verser le montant de la redevance. — *Cheo cuoi* ○ 嫫, se marier. — *Cheo leo* ○ 瞭, périlleux.

**Cheo 招**. Agouti. (Formé des S. A. *khuyen* 犬, chien, et *triệu* 召, citer.)

*Nhát như cheo* 憂如 ○, craintif, timide ou peureux comme l'agouti.

**Cheo 招**. Coin d'habit, partie antérieure d'un vêtement. (Du S. A. *thieu*, même car., même signification.)

*Cheo do* ○ 襖, l'angle d'un pan d'habit. — *Cheo khăn* ○ 巾, coin d'un mouchoir. — *Nói cheo véo* 喃 ○ 嘮, parler sans discontinuer.

**Cheo 櫓**. Rame, aviron; ramer. Voir *trạo* 棹. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *triệu* 朝, palais.)

*Cái cheo* 巧 ○, la rame, l'aviron. — *Cọc cheo* 楫 ○, cheville de l'aviron, tolet. — *Quai cheo* 垂 ○, lien d'attache de l'aviron, anneau. — *Gay cheo đi* 技 ○ 移, armez les avirons! — *Người cheo* 得 ○, rameur. — *Cheo lái* ○ 裡, aller à la godille; manœuvrer le grand aviron de l'arrière qui sert aussi de gouvernail. — *Cheo cho mau* ○ 朱毛, ramer vite. — *Cheo cho mạnh* ○ 朱孟, ramer fort. — *Cheo cho nhẹ* ○ 朱珥, ramer doucement, légèrement, sans à-coup. — *Cheo rập* ○ 笠, ramer avec ensemble, nager en cadence. — *Cheo tới* ○ 細, accoster, approcher de. — *Thôi cheo* 崔 ○, cesser de ramer; rentrez les avirons!

**Cheo 踣**. Isolé (ne s'emploie que comme affixe). (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *triệu* 朝, palais.)

*Chèo queo* ○ 跳, tout seul, abandonné; replié sur soi-même. — *Nằm chèo queo* 眠 ○ 跳, être couché tout ramassé.

**Chèo 嘲** \*. Bavarder, railler, se moquer, plaisanter. Voir *chào*.

**Chèo 了**. Clair, évident, manifeste; savoir, connaître. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

*Trong chèo* 冲 ○, clair, limpide; s'expliquer une chose, comprendre.

**Chép 筭** \*. Écrire, transcrire, noter.

*Chép sách* ○ 典, écrire un livre. — *Biên chép* 編 ○, noter, insérer. — *Chép lại* ○ 吏, copier, laisser par écrit. — *Chép láy trong bụng* ○ 融 冲 膝, insérer dans son esprit, se souvenir en son for intérieur.

**Chét 折 et 晰**. Qui s'introduit, qui pénètre (ne s'emploie que comme affixe). (En S. A., comprendre, avoir connaissance de; se pron. *triết*.)

*Chét vào* ○ 包, introduire, serrer. — *Cá chét* 鮓 ○, nom de poisson. — *Bò chét* 蝨 ○, puce.

**Chét 折**. Mourir, décéder; se casser, ne plus marcher, s'arrêter (mécanismes). (Du S. A. *chiết*, même car., casser, briser, détruire.)

*Chét tức* ○ 息, mourir subitement. — *Chét tươi* ○ 鮮, mourir jeune. — *Chét yếu* ○ 殍, mourir prématurément. — *Chét chém* ○ 占, mourir décapité. — *Chét trôi* ○ 漂, mourir noyé. — *Chét thiêu* ○ 燒, mourir dans les flammes, sur un bûcher. —

*Chết thât cổ* 軼古, mourir par strangulation, par pendaison. — *Chết oan* 冤, mourir injustement. — *Chết bệnh* 病, mourir de maladie; mort naturelle. — *Râu chết* 愁, mourir d'ennui, s'ennuyer énormément. — *Mát cõ chết* 扶舉, mourir de honte. — *Nó gán chết* 奴斯, il va mourir, il se meurt. — *Đánh chết* 打, assommer (menace). — *Sự sống chết* 事, la vie et la mort. — *Đồng hồ chết rồi* 銅壺, la montre ne marche plus, la pendule est arrêtée.

**Chi 支** \*. Branche, postérité, descendance; ferme, résistant; secourir, soutenir. Car. radical.

**Chi 吱** \*. Son, bruit; haleter en marchant, être hors d'haleine.

**Chi 肢** \*. Une charpente; les quatre membres, les extrémités.

**Chi 枝** \*. Embranchement, ramification; rameau chargé de fruits.

*Le chi 離* 〇, le *nephelium* litchi.

**Chi 之** \*. Qui, quoi, lequel; signe du génitif. Voir *gì*.

*Lo làm chi* 慮, pourquoi s'inquiéter? — *Giống chi* 種, quoi, qu'y a-t-il? — *Có chi* 機, pour quel motif, pour quelle cause? — *Còn chi nữa* 群, quoi de plus encore? — *Huống chi* 況, à plus forte raison. — *Không cần chi* 空, peu importe, cela ne fait rien. — *Chớ chi* 諸, puisse-t-il, plutôt au ciel que. — *Chi bằng* 朋, il vaut mieux. — *Hữu đức chi hơn* 有德

〇 人, un homme en possession de la vertu, un homme sage et vertueux.

**Chi 胝** \*. Peau calleuse, durillon.

**Chi 姉** \*. Sœur aînée. (Du S. A. *tí*, même car., même signification.)

*Chi em* 〇 姊, sœurs, les sœurs. — *Chi dàu* 〇 妯, belle-sœur. — *Cái chi thì thôi!* 〇 時, quelle drôle de femme!

**Chi 踉** \*. S'avancer tout à coup, se précipiter sur, se butter contre.

**Chi 蛭** \*. Pou de tête. Voir *cháy*. (En S. A., sangsue; se pron. *diệt*.)

*Có nhiều chi* 固饒, qui a beaucoup de poux.

**Chi 志** \*. Intention, volonté, sentiment, ferme dessein, idée arrêtée.

*Chi sĩ* 〇 士, magnanime. — *Chi móm* 〇 嘆, s'appliquer à. — *Phí chi* 匪, dont le vœu est accompli. — *Đội chi* 懾, décourager les bonnes volontés, exciter le mécontentement. — *Rèn chí* 鍊, orner son esprit. — *Ké tới chí* 几卒, celui qui a de bonnes intentions. — *Chi khí cao* 〇 氣高, hautes intentions, pensées élevées, rêves ambitieux.

**Chi 誌** \*. Prendre des notes, faire des remarques; histoire, annales.

**Chi 至** \*. Jusqu'à, à l'égard de; arriver, atteindre, venir. Car. radical.

*Chi nhẫn* 〇 忍, jusqu'à. — *Chi tw* 〇 茲, jusqu'à présent. — *Chi như* 〇 如, quant à, pour ce qui est

de, à l'égard de. — *Hạ chí* 夏, solstice d'été. — *Đông chí* 冬, solstice d'hiver.

**Chì 鉞.** Plomb. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *chi* 支, descendance.)

*Bổ chì* 補, couler du plomb, plomber. — *Thợ chì* 署, plombier. — *Cây viết chì* 核曰, crayon. — *Mỏ chì* 煤, mine de plomb.

**Chì 止\*.** S'arrêter, faire halte; empêché, retenu. Car. radical.

**Chì 止\*.** Ilot, berge; arrêt, s'arrêter.

**Chì 趾 et 趾\*.** Orteil; base d'un mur, fondation; limite territoriale.

*Giao chì* 交, orteils croisés; ligne de partage; nom ou surnom donné aux anciens Annamites.

**Chì 旨\*.** Pensée, intention, volonté, dessein; sens, valeur, portée.

*Chì phán* 判, avertir, ordonner. — *Chì truyền* 傳, transmettre un ordre, publier. — *Chì dụ* 諭, édit royal, décret. — *Ra chì dụ* 囉, décréter. — *Mật chì* 密, dessein caché, ordonnance secrète. — *Chì ý* 意, le sens ou la portée d'une chose. — *Thánh chì* 聖, la sainte volonté, c.-à-d. les ordres ou les instructions du souverain.

**Chì 指\*.** Montrer du doigt, désigner de la main, indiquer; doigt.

*Chì bảo* 保, avertir, ordonner, enseigner. — *Chì dẫn* 引, diriger, conduire. — *Chì vẽ* 敗, indiquer, tracer un plan, donner des instruc-

tions. — *Chì cho coi* 朱魂, montrer, faire voir. — *Chì đường* 唐, montrer la route, indiquer le chemin. — *Số chì phán* 數, dénominateur. — *Chì đinh* 疔, panaris, mal blanc. — *Ngón chì* 號, doigt index de la main. — *Chì nam xa* 南車, boussole. — *Chì tây* 西, indiquer l'Ouest, montrer l'Occident.

**Chì 紙 et 帛\*.** Papier. Voir *gity*.

**Chì 織.** Fil. (Formé des S. A. *mịch* 糸, soie fine, et *chì* 只, seulement.)

*Chì tơ* 絲, fil de soie. — *Chì vãi* 綫, fil de coton. — *Chì gai* 荻, fil de chanvre, filasse. — *Chì thép* 鐵, fil d'archal, de fer, de laiton. — *Ông chì* 甕, bobine, dévidoir. — *Kéo chì* 播, filer. — *Một sợi chì* 沒絛, un brin de fil.

**Chì 只\*.** Seulement, simplement; marque de restriction.

**Chia 切.** Diviser, partager, distribuer. (Formé des S. A. *phân* 分, diviser, et *chi* 支, ferme, dur.)

*Chia phán* 分, partager, faire les parts. — *Chia nhau* 饒, partager ensemble. — *Chia ba* 叵, diviser par trois, partager en trois. — *Chia cho đều* 朱調, faire des parts égales. — *Phép chia* 法, division. — *Số chia* 數, diviseur. — *Sự chia* 事, le partage, la séparation. — *Chia trí chia lòng* 智 叟, avoir des distractions, des absences (litt., partager l'esprit et le cœur).

**Chia 鉞.** Clef. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *chi* 支, descendance.)

*Chia khóa* 鑰, clef de serrure.  
— *Chia khóa giả* 鑰假, fausse clef. — *Chia ông ngóy* 甕外, palette du mortier à bétel. — *Chia vôi* 碇, palette à chaux (pour le bétel également). — *Chim chia vôi* 占碇, alouette.

*Chia 鉏*. Sorte de lance pour la pêche. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *chỉ* 止, s'arrêter, empêcher.)

*Chia ba* 𢵿, trident.

*Chích 炙* \*. Approcher du feu, rôtir, griller, frire. A. V. Faire sortir, extraire, arracher, extirper.

*Chích nhục* 肉, faire griller de la viande. — *Chích thủ* 手, approcher les mains du feu pour les chauffer. — *Chích máu* 洩, tirer du sang, saigner. — *Nói châm chích* 兩針, piquer au vif en parlant, taquiner, agacer, provoquer.

*Chích 隻* \*. Terme numéral des navires, des bateaux et des objets qui vont par paires; un seul, impair.

*Chiếc 隻*. Un seul, rien qu'un, impair; terme numéral des navires, des souliers, des nattes et des objets qui vont en général par paires. (Du S. A. *chích*, même car., même signification.)

*Một chiếc tàu* 沒, un navire. — *Một chiếc giày* 沒, un soulier. — *Hai chiếc chiếu* 𢵿, deux nattes. — *Chiếc nào* 𢵿, lequel?

*Chiêm 占* \*. Consulter les sorts, chercher les choses cachées; divination, sortilège, maléfice.

*Chiêm hâu* 候, prédire le temps, annoncer l'avenir. — *Chiêm béc* 卜, faire des pronostics au moyen de signes cabalistiques. — *Chiêm bao* 包, avoir un songe, faire un rêve. — *Sự chiêm bao* 事, le rêve. — *Đất chiêm ba* 𢵿, nom de l'ancien royaume de Ciampa, appelé aussi *đất chiêm thành* 𢵿占城.

*Chiêm 占* \*. Tourner les yeux vers; occuper, empiéter, usurper, saisir.

*Chiêm tận* 盡, accaparer, prendre tout. — *Chiêm lấy của* 融貼, prendre le bien d'autrui. — *Chiêm đất* 𢵿, empiéter sur un terrain. — *Chiêm đoạt* 奪, s'emparer de force, ravir, usurper.

*Chiên 羴*. Mouton, brebis; griller, rôtir, frire. (Formé des S. A. *dwong* 羊, mouton, et *huyền* 玄, jais.)

*Con chiên đực* 昆, bétier. — *Kẻ chăn chiên* 几, berger. — *Chuong chiên* 圖, bergerie. — *Thịt chiên* 𢵿, viande de mouton; viande rôtie, grillée. — *Cá chiên* 𢵿, poisson frit. — *Chiên trứng gà* 𢵿, faire une omelette. — *Chiên rau* 𢵿, faire frire des herbes, faire sauter des légumes.

*Chiên 戰* \*. Faire la guerre, combattre avec des armes, lutter.

*Chiên trận* 陣, combat, bataille. — *Chiên trường* 塲, champ de manœuvre. — *Chiên riêng* 貞, combat singulier; se battre en duel. — *Tàu chiến* 艘, navire de guerre. — *Trống chiến* 鞞, tam-tam de guerre. — *Hạ chiến thư* 下書, adresser une déclaration de guerre. — *Giãn*

*chiên* 簡 ○, suspension d'hostilités, armistice, trêve.

*Chiêng* 鉦\*. Espèce de cymbale à bords rentrés avec renflement extérieur; gong, tam-tam; clochette.

*Dùi chiêng* 槌 ○, baguette, battant de tam-tam ou de gong. — *Mặt chiêng* 麵 ○, la face du tam-tam ou du gong. — *Đánh chiêng* 打 ○, battre du tam-tam, frapper sur le gong.

*Chiêng* 呈. Soumettre, présenter ou exposer une affaire. (Du S. A. *trình*, même car., même signification.)

*Nói chiêng ảnh* 影 ○, parler par images, exposer avec des détours, faire des réticences. — *Mĩ chiêng* 美 ○, harmonieux, élégant.

*Chiêng* 莖. Bourgeon, bouton, bouquet. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *chính* 正, droit, rigide.)

*Chiêng bóng* ○ 蘆, enveloppe extérieure ou calice de la fleur.

*Chiêng* 絳\*. Fil en soie, cordon de sceau, corde supérieure d'un filet de pêche; l'ensemble des lois.

*Chiêng mĩ* ○ 緹, lois, prescriptions, mœurs, coutumes. — *Chiêng hằng* ○ 恆, lois qui régissent les cinq ordres de la société : roi et sujets; parents et enfants; époux; frères et sœurs; amis. — *Ba chiêng* 三 ○, les trois liens ou principes sociaux qui sont : *cha* 吒, le père; *vua* 君, le roi; *chồng* 重, l'époux.

*Chiết* 折\*. Briser, casser en deux;

baisser, plier, courber, comprimer, greffer; décider, juger, ordonner.

*Chiết cây* ○ 核, courber les branches d'un arbre, marcotter. — *Chiết khân* ○ 看, décacheter une lettre. — *Chiết đoán* ○ 斷, examiner, juger.

*Chiêu* 釗\*. Couper, tailler, rogner.

*Chiêu* 招\*. Faire signe avec la main, agiter le bras pour appeler; proclamer, publier; affiche, enseigne, pancarte.

*Chiêu dao* ○ 搖, inquiet, troublé, ému. — *Chiêu binh* ○ 兵, appeler aux armes, enrôler des soldats. — *Chiêu an* ○ 安, inviter à la tranquillité. — *Chiêu mộ* ○ 募, recruter, lever des troupes. — *Chiêu dân về* ○ 民衛, faire revenir la population. — *Chiêu mừng* ○ 獠, rappeler une meute. — *Chiêu bài* ○ 牌, écriteau, enseigne, pancarte, plaque.

*Chiêu* 昭\*. Clarté du soleil; lumineux, clair, manifeste, évident; se prend souvent pour *chiếu* 照 ou *chiếu* 炤, clarté du feu.

*Chiếu minh* ○ 明, clair, évident. — *Chiếu ngôn* ○ 言, paroles claires. — *Nguyễn phước chiếu* 阮福 ○, le nom privé du roi *Thành thái* 成泰 (grandir et prospérer). — *Chiếu dương cung* ○ 陽宮, le resplendissant palais de l'impératrice.

*Chiếu* 詔\*. Proclamer, promulguer; édit, ordonnance. A. V. Natte, store.

*Chiếu ban* ○ 頒, décerner, accorder. — *Chiếu dụ* ○ 誘, instructions royales. — *Chiếu thư* ○ 書, procla-

mation publique, édit. — *Cáp chiêu* 給 ○, lettre d'ordres, visa, permis, passeport. — *Hàng chiêu liép* 行 ○ 驗, classe de hauts fonctionnaires; litt., classe des mandarins à nattes et à jalousies. — *Chiêu bóng* ○ 蔭, natte à dessin de fleurs. — *Chiêu mây* ○ 蓆, natte en rotin. — *Bọc chiêu* 襪 ○, envelopper d'une natte. — *Đắp chiêu* 搭 ○, se couvrir d'une natte. — *Trải chiêu ra* 晒 ○ 囉, étendre une natte. — *Con sấu chiêu* 昆蟻 ○, cloporte.

**Chiêu 昭 et 照\***. Clarté du feu; éclairer, briller; viser, pointer; s'accorder avec, conformément à.

*Chiêu thừ* ○ 此, en conséquence de. — *Chiêu minh* ○ 明, éclairer, éclaircir; manifeste. — *Chiêu theo* ○ 陵, suivant, conformément, vu.

**Chiêu 朝**. L'après-midi (jusqu'au coucher du soleil). (En S. A., cour, gouvernement; se pron. *triêu*.)

*Chiêu náy* ○ 尼, cet après-midi. — *Chiêu tời* ○ 最, vers le coucher du soleil, à la nuit tombante. — *Buổi chiêu* 貝 ○, dans l'après-midi. — *Sớm mai và chiêu* 敬埋吧 ○, matin et soir. — *Chiêu hôm* ○ 歆, dans l'après-midi d'hier.

**Chiêu 沼\***. Étang, lac, pièce d'eau, bassin, réservoir, vivier.

**Chim 苫\***. Manteau de paille ou de feuilles (pour la pluie); couvrir, se couvrir, s'abriter, se préserver.

**Chim 鴟**. Nom général pour les oiseaux. (Formé des S. A. *điểu* 鳥, oiseau, et *chiêm* 占, prédire.)

*Loài chim* 類 ○, les animaux à plumes. — *Muống chim* 獐 ○, quadrupèdes et oiseaux. — *Chim phụng* ○ 鳳, aigle, phénix (oiseau royal). — *Chim sấu* ○ 螻, oiseau-mouche. — *Ổ chim* 塢 ○, nid d'oiseau. — *Lồng nuôi chim* 籠餵 ○, volière, cage. — *Kẻ đánh chim* 几打 ○, oiseleur. — *Cá chim* 魷 ○, sorte de poisson volant. — *Bắt chim chim* 扒 ○ ○, être pris de crispations dans les mains. — *Gỗ chim chim* 棋 ○ ○, nom d'arbre (essence dure).

**Chim 占**. Syllabe euphonique. (En S. A., mâcher; se pron. *thiếp*.)

*Cười chím chím* 嗤占 ○, sourire hypocrite, rire en dessous.

**Chim 沈**. Submergé; se noyer, couler bas, faire naufrage. (Du S. A., *trâm*, même car., même signification.)

*Chim tàu* ○ 艘, faire naufrage. — *Chết chim* 折 ○, mourir submergé, se noyer. — *Chim ngập* ○ 汲, sous l'eau, immergé, noyé. — *Chim xuống* ○ 嘔, couler au fond. — *Của chim* 貼 ○, biens meubles.

**Chín 九**. Le nombre neuf; mûr, cuit. (Formé des S. A. *cửu* 九, neuf, et *chín* 今, longue chevelure.)

*Giờ thứ chín* 除次 ○, la neuvième heure. — *Chín giờ* ○ 除, neuf heures. — *Dao chín* 刀 ○, espèce de poignard. — *Trái chín* 熟 ○, fruit mûr. — *Nấu cho chín* 燜朱 ○, faire bien cuire.

**Chín 珍\***. Longue chevelure; examiner, observer, se rendre compte; superlatif absolu.



*Chín thật* 實, c'est très vrai, c'est absolument exact.

**Chinh 征\***. S'avancer, conquérir, soumettre, imposer par la force des armes. A. V. Syllabe euphonique et mot complémentaire.

*Chinh chi* 之, conquérir, soumettre, vaincre. — *Thân chinh* 身, tout seul. — *Chinh chông* 重, sur le dos, les pattes en l'air, sens dessus dessous. — *Chinh phạt* 伐, se révolter, s'insurger, se soulever.

**Chinh 正\***. Droit, sincère, véridique, principal, chef. Voir *chánh*.

*Công chính* 公, juste, équitable, loyal. — *Trung chính* 忠, droit, fidèle, sûr. — *Lẽ chính* 理, vraie raison, sens droit. — *Vợ chính* 婦, femme légitime. — *Chính hậu* 后, reine. — *Chính thông* 統, roi légitime. — *Chính Ngọ* 午, l'heure exacte de midi. — *Chính giữa* 中, le centre, le milieu. — *Chính mùa* 務, au fort de la moisson. — *Chính việc* 役, le fond même d'une affaire. — *Cửa chính* 閤, porte principale, entrée d'honneur. — *Sao thất chính* 星七, les sept planètes.

**Chinh 鯁**. Espèce d'anguille ou de lamproie. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *chính* 正, sincère.)

*Cá chính* 鯁, anguille, lamproie. — *Lăn chính* 鄰, se replier, se rouler, se tordre comme une anguille.

**Chinh 埕\***. Espèce de grand vase en terre pour les liquides.

*Chinh rượu* 甕, vase à vin. — *Vò chính* 罎, jarre à eau.

**Chinh 整\***. Orner, embellir, arranger; fortifier, raffermir, consolider.

*Tu chỉnh* 修, refaire, modifier. — *Chỉnh hà công* 河工, réparer les rives d'un fleuve, relever les berges d'un cours d'eau.

**Chít 晰**. Court; un peu, seulement; onomatopée exprimant le cri des petits oiseaux. (En S. A., savoir, comprendre, s'expliquer; se pron. *triét*.)

*Chút chút* 拙, un peu, très peu. — *Áo chút* 襖, justaucorps. — *Chít chít* 〇〇, piauler, crier, se lamenter. — *Chim kêu chít chít* 占叫 〇〇, le ramage des oiseaux.

**Chịu 召**. Souffrir, subir, consentir, accepter; marque du passif. (En S. A., citer, convoquer; se pron. *triệu*.)

*Chịu chết* 折, accepter la mort. — *Chịu khó* 苦, endurer, souffrir patiemment. — *Chịu thiệt* 舌, supporter un dommage. — *Chịu đền* 田, consentir à restituer, à dédommager. — *Chịu tội* 罪, s'avouer coupable, se reconnaître fautif. — *Chịu thua* 收, s'avouer vaincu. — *Chịu phép* 法, supporter la supériorité, se résigner. — *Chịu lụy* 累, obéir, se laisser diriger. — *Chịu đầu* 頭, se rendre, faire sa soumission. — *Chịu thuốc* 藥, éprouver les bons effets d'une médecine. — *Chịu thai* 胎, concevoir, devenir enceinte. — *Chịu lấy* 禮, accepter, prendre. — *Chịu ơn* 恩, recevoir un bienfait. — *Chẳng chịu* 庄, ne pas supporter, refuser; impatient. — *Anh có chịu không?* 墨固 〇空, acceptez-vous? — *Không chịu trả* 空 〇呂, refuser de payer, refuser de rendre.

- *Không chịu gả con* 空○何昆, refuser de donner sa fille en mariage.  
— *Mua chịu* 謨○, acheter à crédit.  
— *Bán chịu* 半○, vendre à crédit.

**Chiu 朝.** Courbure, détour, inclinaison, tendance; penché vers; flexible, souple, facile à plier. (En S. A., cour, palais; se pron. triêu.)

*Chiu theo* 〇 陵, se porter à, avoir du goût pour. — *Chiu lòng* 〇 戀, tendre vers. — *Dây chiu* 纒 〇, plante grimpante, sorte de lierre.

**Cho 朱.** Donner, accorder, permettre; pour, afin de (surtout lorsqu'il y a un desideratum); marque du datif. (En S. A., arbre donnant la couleur rouge; se pron. chu.)

*Cho dạng* 〇 鄧, pour pouvoir, pour obtenir, afin que. — *Cho nên* 〇 年, par conséquent, c'est pourquoi. — *Cho mau* 〇 毛, promptement, vite, vivement. — *Cho bắt* 〇 杯, donner l'ordre d'arrêter, faire saisir. — *Cho hay* 〇 哈, faire savoir, faire connaître. — *Cho phép* 〇 法, donner la permission, donner le droit de, autoriser. — *Cho mượn* 〇 慢, prêter (à titre gracieux). — *Cho vay bạc* 〇 爲 薄, prêter de l'argent à intérêt. — *Làm cho phải* 瀝 〇 沛, bien faire, bien travailler. — *Làm cho nên* 瀝 〇 年, agir convenablement. — *Chạy cho mau* 越 〇 毛, courir vite, accourir. — *Nói cho rõ* 喃 〇 燐, parler clairement, s'exprimer distinctement. — *Ăn cho no* 咬 〇 餓, manger à sa faim, manger à satiété.

**Chó 狙.** Chien. (Formé des S. A. *khuyên* 犬, chien, et *chủ* 主, maître.)

*Con chó* 昆 〇, le chien. — *Chó con* 〇 昆, petit chien, jeune chien. — *Chó cỏ* 〇 韃, chien de petite taille. — *Chó săn* 〇 仙, chien de chasse. — *Chó sói* 〇 獠, loup. — *Chó dại* 〇 曳, chien enragé. — *〇 như chó* 於 如 〇, vivre comme un chien, se mal conduire. — *Con chó chết* 昆 〇 折, chien crevé (insulte grossière). — *Cây chó đẻ* 核 〇 臙, *phyllanthus niruri* (euphorbiacée).

**Chồ 株.** Espèce de pistachier. (En S. A., tronc, tige; se pron. chu.)

**Chở 拄.** Proéminent, élevé, qui s'avance. (Du S. A. *chủ*, même car. soutenir, supporter, étayer.)

*Cánh chỗ* 翹 〇, le coude.

**Chỗ 拄.** Lieu, endroit, terroir. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *chủ* 主, maître.)

*Chỗ ở* 〇 於, lieu de résidence. — *Chỗ vui vẻ* 〇 歪 戔, lieu charmant, endroit agréable. — *Anh ở chỗ nào* 晏 於 〇 苐, où demeurez-vous?

**Chor 諸.** Syllabe euphonique. (En S. A., chaque; dans, de, à; se pron. chw.)

*Chor ngo* 〇 癩, délaissé, abandonné; sans aide, sans appui.

**Chợ 𡇗.** Marché. (Formé des S. A. *thị* 市, marché, et *trợ* 助, aider.)

*Chợ lớn* 〇 客, grand marché; nom d'une ville située aux environs de Saigon et dite « ville chinoise », à cause du grand nombre de Chinois qui y demeurent. — *Chợ phiên* 〇 番, foire. — *Đi chợ* 𡇗 〇, aller au mar-

ché, faire son marché. — *Mua tại chợ* 謨在○, acheter au marché. — *Trưởng chợ* 長○, le chef d'un marché. — *Chợ bờ* 坡○, limites du marché; nom populaire d'une province du Tonkin (*Hòa bình* 和平).

**Chợ** 渚. A propos, est-ce que, mais alors (devant un nom); veuillez ne pas, gardez-vous de (devant un verbe); mais, donc, certainement, probablement (à la fin d'une phrase). (En S. A., ile; se pron. *chũ*.)

*Chợ chi* 之○, puisse-t-il, plutôt au ciel que. — *Chợ thì* 時○, ainsi donc. — *Chợ anh là ai* 嬰羅埃, à propos, qui êtes-vous? — *Chợ mày đi đâu* 眉珍兜, où vas-tu donc? — *Tôi về nhà chợ* 碎衛茹○, mais je m'en retourne à la maison. — *Anh nói chợ* 嬰呐○, parlez donc, veuillez parler. — *Tôi chợ ai* 碎○埃, mais c'est moi, qui voulez-vous que ce soit?

**Chờ** 除. Attendre. (En S. A., soustraire, déduire, diminuer; se pron. *triv*.)

*Chờ dịp* 攔○, attendre l'occasion. — *Chờ khi* 欺○, attendre le moment. — *Chờ nước lên* 諾奢, attendre la marée montante. — *Ông chờ tôi đây* 霸○碎憾, attendez-moi ici, monsieur. — *Tudi chẳng chờ ta* 歲庄○些, l'âge ne nous attend pas. — *Chân chờ* 眞○, simple, naïf. — *Vò chờ* 爲○, sot, niais.

**Chở** 踏\*. Marcher ou aller de travers; au fig., se mal conduire.

*Chở dậy* 躐○, se lever, surgir, se montrer, se dresser contre. — *Chôn chỏ* 眞○, à pic, escarpé.

**Chở** 落. Porter, transporter. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, nuages, et *chũ* 渚, ile.)

*Chở hàng* 行○, transporter des marchandises. — *Chở nước* 諾, faire de l'eau. — *Tàu chở lính* 槽○另, navire transportant des troupes. — *Chở che* 變○, couvrir, cacher, protéger. — *Trời che đất chở* 丕變坦○, le ciel couvre, la terre porte.

**Choác** 囁. Grande bouche (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *chúc* 祝, faire des vœux.)

*Miệng choác hoặc* 囁○或, bouche fendue jusqu'aux oreilles.

**Choác** 楓. Partie plate d'une chose, entablement. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *chúc* 祝, souhaiter.)

*Choác ghe* 橫○, partie d'avant et d'arrière de barque annamite (plus élevée que le reste du pont).

**Choác** 噉. Onomatopée. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *chích* 隻, un seul, dépareillé.)

*La choác* 囁○, crier à tue-tête. — *Choác choác* 〇〇, les cris d'un coq ou d'une volaille qu'on retient.

**Choai** 馬. Jeune, moyen, bien pris, c.-à-d. ni trop gros ni trop mince (se dit des animaux et de certains objets). (En S. A., un cheval noir tacheté de blanc; se pron. *chùy*.)

*Heo choai* 猪○, cochon encore tendre et jeune. — *Gà choai* 鷄○, poulette. — *Trâu choai* 犢○, jeune

buffle, jeune taureau. — *Vò choai* 圩  
○, vase de grandeur moyenne.

*Choai* 綵. Une plante primpante.  
(En S. A., lien, cordon; se pron. *tuy*.)

*Dây choai* 綵 ○, espèce de lierre.

*Choái* 厓. Tige, queue d'une fleur  
ou d'un fruit; rameau d'appui,  
échalas. (En S. A., obstacle, barrière,  
empêchement; se pron. *chát*.)

*Choái khoai* ○ 圩, tige de pomme  
de terre ou de patate.

*Choán* 準 et 準. Prendre de force,  
usurper. Voir *chiém*, *thoán* et *soán*.  
(Du S. A. *chudn*, niveler, aplanir.)

*Choán ddt* ○ 坦, s'emparer d'un  
terrain. — *Kẻ choán láy* 几 ○ 龍,  
usurpateur, spoliateur.

*Choàng* 繞. Tour ou boucle de corde  
pour enlever des fardeaux; enla-  
cer, entourer, faire un nœud. (En  
S. A., bourre de soie; se pron. *khóán*.)

*Choàng cổ* ○ 古, passer le bras au-  
tour du cou de quelqu'un. — *Choàng*  
*áo* ○ 襖, se couvrir de son habit  
sans enfiler les manches, c.-à-d. le  
mettre négligemment sur les épaules.  
— *Bịt choàng đầu* 銅 ○ 喉, se cou-  
vrir la tête d'un mouchoir et le nouer  
sous le menton, à la fanchon. —  
*Choàng tay* ○ 洒, se donner le bras,  
se tenir par la main.

*Choánh* 整. Syllabe euphonique.  
(En S. A., orner; se pron. *chính*.)

*Choánh hoanh* ○ 轟, ardent, actif,  
prompt, impétueux.

*Choắt* 拙. Incapable, inhabile, mal-  
adroit, gauche. (Du S. A. *chuyét*,  
même car., même signification.)

*Choắt nhỏ* ○ 抛, très petit, encore  
jeune, sans expérience. — *Chim choắt*  
*chuè* 占 ○ 槐, espèce de rossignol.

*Chọc* 祝. Provoquer, agacer, vexer,  
tourmenter, molester. (Pour le car.  
en S. A., voir ci-dessous.)

*Chọc láy* ○ 勸, atteindre. — *Chọc*  
*có* ○ 古, titiller la luette pour provo-  
quer le vomissement. — *Chọc huyết*  
○ 血, saigner, abattre (les porcs).  
— *Chọc giận* ○ 憤, provoquer à la  
colère. — *Chọc lếch* ○ 歷, chatouil-  
ler (pour faire rire). — *Đừng chọc*  
*tôi ra* 停 ○ 碎囉, ne m'agacez pas,  
sinon. — *Chọc trái* ○ 戛, secouer  
les fruits pour les faire tomber.

*Chóc* 祝. Attendre. (En S. A., prier  
pour, faire des vœux; se pron. *chúc*.)

*Chóc ngóc đầu* ○ 呆頭, dont l'ex-  
trémité dépasse; montrer la tête hors  
de l'eau. — *Ngã lóc chóc* 我六 ○,  
tomber sur la tête et sur les épaules.  
— *Chim chóc* 占 ○, nom d'oiseau. —  
*Rau chóc* 莖 ○, espèce de légume.

*Chóc* 祝. Moment, instant; affirma-  
tion finale. (Pour le car. en S. A.,  
voir ci-dessus.)

*Chóc dy* ○ 意, alors, à ce moment.  
— *Bỗng chóc* 倏 ○, subitement, à  
l'improviste. — *Thoát chóc* 脫 ○, id.  
— *Tôi chóc* 碎 ○, moi-même. —  
*Một chóc* 沒 ○, un moment, un in-  
stant. — *Phải chóc* 沛 ○, mais oui,  
certainement, c'est bien cela.

**Chóc 癩.** Ulcère. (Formé des S. A. *nịch 疔*, maladie, et *chúc 祝*, souhaiter.)

*Chóc lếch* ○ 瘰, ulcère, tumeur, scrofule. — *Chóc đầu* ○ 頭, ulcère à la tête. — *Chóc cật* ○ 肋, ulcère à la région dorsale. — *Có ghê chóc* 固疣 ○, avoir la gale ulcérée, la teigne.

**Choi 椎.** Sautiller (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., marteau, pilon; sot, stupide; se pron. *chùy*.)

*Chim Choi Choi* 占 ○ ○, nom d'oiseau (qui sautille sans cesse). — *Nhảy Choi Choi* 踯 ○ ○, sauter à petits sauts, marcher par petits bonds.

**Choi 踴\*.** S'avancer tout à coup, arriver soudainement. Voir *chối*.

*Choi nhau* ○ 饒, se battre à coups de pieds, se quereller. — *Gà Choi* 鷄 ○, coq de combat. — *Choi gà* ○ 鷄, combat de coqs. — *Choi vu* ○ 舞, lancer la toupie. — *Đạp Choi* 踏 ○, frapper avec le pied.

**Chối 炫.** Briller, éclairer, étinceler, éblouir. (Formé des S. A. *hỏa 火*, feu, et *chí 至*, atteindre.)

*Chối lói* ○ 燦, d'un grand éclat, très éblouissant. — *Chối mắt* ○ 矇, qui éblouit, qui a trop d'éclat.

**Chối 椎.** Petite cabane, appentis. (En S. A., rustique; se pron. *chùy*.)

*Cây Chối Mòi* 核 ○ 枚, un arbre parasol. — *Nhà Chối* 茹 ○, hutte.

**Chối 抹.** Polir, ratisser, racler, raboter. (Formé des S. A. *thủ 手*, main, et *lói 来*, charrue.)

*Chối ván* ○ 板, raboter une planche. — *Chối Choi* 抹 ○, frotter, nettoyer, essuyer. — *Chối lấy mình* ○ 翹命, s'excuser, se disculper.

**Chối 陞.** Nier, renier; accuser; refuser. (En S. A., rire bruyamment et avec dédain; se pron. *hí*.)

*Chối làm chi* ○ 灑之, à quoi bon nier? — *Chối đạo* ○ 道, renier la religion. — *Chối làm* ○ 灑, refuser de faire. — *Đừng chối* 停 ○, ne dites pas non, gardez-vous de nier.

**Chối 株.** Bouton des arbres, germe, rejeton. (Formé des S. A. *mộc 木*, arbre, et *lói 来*, charrue.)

*Đám Chối* 銃 ○, germer, pousser.

**Chối 箒.** Un végétal dont on fait les balais (valériannée). (Du S. A. *chũy*, même car., même signification.)

*Cây Chối* 核 ○, arbuste servant à faire des balais. — *Lấy Chối mà quét* 翹 ○ 麻扶, donner un coup de balai. — *Chối lông* ○, plumeau. — *Sao Chối* 彗 ○, comète. — *Rượu Chối* 醕 ○, sorte de vin aromatisé.

**Chối 踴\*.** Apparaître subitement, se montrer tout à coup. Voir *chối*.

*Chối dậy* ○ 踴, se lever, se dresser, surgir. — *La Chối ới* 囉 ○ 喂, pousser de grands cris pour appeler.

**Chối 制.** Jouer, s'amuser, flâner, muser. (En S. A., loi; se pron. *ché*.)

*Chối bời* ○ 排, jouer, s'amuser. — *Chối ác* ○ 惡, jouer sans pudeur, s'amuser à outrance (en bonne part chez les enfants). — *Con Chối ác* 毘

○ 惡, fille de mauvaise vie, prostituée. — *Đi chôi* 抄 ○, aller se promener. — *Ồ chôi* 於 ○, se reposer, se délasser, rester à ne rien faire. — *Nói chôi* 哢 ○, plaisanter, causer pour passer le temps, dire des riens. — *Đánh bài chôi* 打牌 ○, jouer aux cartes pour s'amuser. — *Uống rượu chôi* 呷 釀 ○, boire un coup, prendre un verre de vin, de liqueur.

**Chòm 帖**. Groupe de maisons, village de montagnards. (En S. A., ruiner; vulgaire, vil; se pron. *thiếp*.)

*Chòm cây* ○ 核, fourrés, broussailles, endroit épais d'une forêt. — *Chòm râu* ○ 髭, touffe de poils au menton, barbiche. — *Chòm người ta* ○ 得 些, un groupe de personnes. — *Chòm ong* ○ 蜂, nid d'abeilles. — *Ngậm chòm hóm* 吟 ○ 歆, mâcher avec avidité, avoir une trop grande chicque dans la bouche.

**Chòm 苦**. Couvrir, abriter. (Du S. A. *chìm*, même car., manteau de plantes sèches; couvrir, se couvrir.)

*Chóm đ* ○ 塢, couvrir un nid; avidement. — *Cây chóm chóm* 核 ○ ○, naphelium lappaceum.

**Chòm 跣**. Se précipiter sur, se jeter dans. (Du S. A. *thiếp*, même car., même signification.)

*Nhảy chòm* 跌 ○, fondre sur, sauter dans. — *Cây chòm chòm đất* 核 ○ ○ 坦, *jurgensia anguifera*. — *Ngồi chòm hóm* 坐 ○ 陷, se tenir accroupi, s'asseoir sur ses talons.

**Chòm 髻** \*. Cheveux hérissés, poils en désordre; syllabe euphonique.

*Đầu chòm bóm* 頭 ○ 𠵿, cheveux mal arrangés, tête mal peignée.

**Chòm 謔**. S'élancer, se dresser, faire irruption, intervenir. (En S. A., droiture, sincérité; se pron. *thâm*.)

*Ngựa chòm* 馱 ○, cheval qui se cabre. — *Nói chòm* 哢 ○, parler avec brusquerie en coupant la parole à quelqu'un, intervenir brutalement.

**Chòm 鍼**. La pointe d'un glaive, le fil d'une lame. (Du S. A. *châm*, même car., même signification.)

*Sắc chòm chòm* 色 ○ ○, très pointu. — *Gươm sắc chòm* 劍 色 ○, un glaive affilé, une épée pointue.

**Chọn 撰**. Choisir, préférer, élire. Voir *lựa*. (En S. A., arranger, disposer, choisir; se pron. *soạn*.)

*Chọn lấy trong hai* ○ 兩 冲 卦, choisissez parmi les deux. — *Mặc ý chọn* 默 意 ○, au choix, choisir à volonté. — *Phép chọn cử* 法 ○ 舉, les élections. — *Kẻ có phép chọn* 几 固 法 ○, électeur, qui a le droit d'élire, de choisir. — *Kẻ được chọn* 几 特 ○, élu. — *Hàng đã chọn* 行 龜 ○ 貞, marchandises de choix.

**Chón 𠵿**. Syllabe euphonique, mot complémentaire. (En S. A., l'un des huit signes du *bát quái*; se pron. *tôn*.)

*Rau má chón* 莖 膈 ○, plante potagère, espèce de salade.

**Chón 尊**. Ensevelir, couvrir de terre. (En S. A., honorer; se pron. *tôn*.)

*Chôn xác* ○ 殮, enterrer un cadavre. — *Đem đi chôn* 充 珍 ○.

porter en terre. — *Chôn xướng đất* 塋坦, enfouir, enterrer, ensevelir. — *Chôn tiền* 錢, enfouir des sapèques, cacher de l'argent sous terre. — *Chỗ chôn kẻ chết* 挂, lieu où l'on enterre les morts.

**Chôn 準.** Lieu, endroit, emplacement. Voir *chỗ*. (Du S. A. *chudn*, même car., niveler, aplanir; égal, juste.)

*Chôn chôn* 〇〇, partout, en tous lieux. — *Chôn vui* 歪, lieu où l'on s'amuse, endroit agréable. — *Chôn kinh đô* 京都, résidence royale.

**Chôn 狻.** Fouine, belette, blaireau, renard. Voir *cáo*. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *tồn* 存, garantir.)

*Con chôn* 昆 〇, fouine, putois. — *Chôn cáo* 〇 狻, espèce de renard.

**Chon 真 et 眞\*.** Droit, vrai, sincère, honnête, probe. Voir *chân*.

*Người chon thật* 得 〇 實, homme sûr, de bonne foi, en qui on peut avoir pleine confiance.

**Chon 踰.** Pied, patte; support. (En S. A., faire un faux pas, glisser, tomber par terre; se pron. *diên*.)

*Đi chon* 抄 〇, aller à pied, aller nu-pieds. — *Đi chon không* 抄 〇 空, marcher sans chaussures. — *Mau chon* 毛 〇, presser le pas, aller vite. — *Theo chon* 踰 〇, suivre, marcher sur les talons de. — *Bước chon* 踰 〇 抄, avancer le pied, partir. — *Sảy chon* 仕 〇, glisser, faire un faux pas. — *Vấp chon* 踰 〇, heurter du pied. — *Lui chon* 踰 〇, s'en retourner, reculer, à reculons. — *Chon đèn* 〇 烟, support de lampe, chan-

delier. — *Chon núi* 〇 岗, le pied ou la base d'une montagne. — *Chon đưng* 〇 登, étrier. — *Cây chon đưng* 核 〇 登, dodecadia agrestis.

**Chón 眞.** Syllabe euphonique. (En S. A., combler, exhausser, élever.)

*Chón chơ* 〇 踏, escarpé, à pic.

**Chong 燐.** Offrir; entretenir l'of-frande, renouveler l'encens. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *chung* 終, fin.)

*Chong đèn* 〇 烟, entretenir une lampe (toute la nuit). — *Trầu chong* 犧 〇, buffle offert en sacrifice. — *Com chong đầu* 〇 頭, riz cuit placé à la tête du cercueil jusqu'à l'enterrement. — *Choi chong* 制 〇, s'amuser sans discontinuer.

**Chóng 掾.** Promptement, vivement. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chung* 衆, tout, tous.)

*Làm cho chóng* 濯朱 〇, faire vite, se presser. — *Cái chóng chóng* 〇 〇, moulin. — *Chóng mặt* 〇 頰, avoir un éblouissement, être pris de vertige. — *Chóng hét* 〇 歇, qui ne fait que passer, en un clin d'œil.

**Chông 鉞.** Barre de fer, levier; peser, appuyer. (En S. A., hache d'armes, symbole d'autorité; se pron. *việt*.)

*Cứng như chông* 亘如 〇, dur comme une barre de fer. — *Chinh chông* 征 〇, sens dessus dessous, sens devant derrière, les pattes en l'air.

**Chõng 種.** Couchette, lit de repos, chaise longue. (En S. A., grain, semence; se pron. *chùng*.)

**Chồng 種**. Syllabe euphonique.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngã lóc chồng 我六* ○, tomber à la renverse sur les épaules et sur la tête. — *Thằng cha chồng 佢吒* ○, le corps d'un noyé (macabre).

**Chông 蔴**. Sorte de pieu pointu fiché en terre, lance de bois, cheville. (Formé des S. A. *thảo 艸*, plantes, et *chung 終*, fin, terminaison.)

*Đóng chồng 揷* ○, planter des piquets, enfoncer des lances. — *Chông gai* ○ 荑, buisson d'épines. — *Nơi chông gai* 尼 ○ 荑, lieu planté d'épines (endroit dangereux). — *Chông hoa cũi* ○ 花緞, chevaux de frise. — *Ở chông gai* 於 ○ 荑, être sur des épines, avoir des ennuis.

**Chông 揷**. Résister, repousser; ca-  
ler, étayer. (Formé des S. A. *thủ 手*,  
main, et *chung 衆*, tout, tous.)

*Chông lại* ○ 吏, tenir tête. —  
*Chông trá* ○ 呂, résister, s'opposer.  
— *Chông giặc* ○ 賊, repousser l'en-  
nemi, soutenir le choc. — *Chông*  
*cho vừng* ○ 朱凭, maintenir forte-  
ment. — *Chông ghe* ○ 檣, pousser  
une barque à la perche, à la gaffe.  
— *Chông nhà* ○ 茹, étayer une mai-  
son. — *Chông nạnh* ○ 佞, placer les  
mains sur les hanches. — *Chông gậy*  
○ 梃, s'appuyer sur un bâton.

**Chông 重**. Mari, époux; super-  
poser. (En S. A., important, sérieux;  
augmenter, doubler; se pron. *trọng*.)

*Vợ chồng 婦* ○, les deux époux,  
mari et femme. — *Lấy chồng 麗* ○,  
prendre un mari. — *Chông đồng* ○

凍, monceau, tas; qui regorge, qui  
encombre. — *Chông làm một* ○ 滙  
沒, mettre en pile. — *Chông chập*  
○ 執, superposer, entasser. — *Phép*  
*chông 法* ○, addition (voir *phép cộng*).  
— *Kiến chồng hạt 覲* ○ 粒, la fourmi  
amasse du grain.

**Chóp 髻**. Les cheveux placés au  
sommet de la tête; toupet, pa-  
nache, extrémité. (Formé des S. A.  
*sam 髮*, cheveux, et *cháp 執*, prendre.)

*Nắm chóp 捻* ○, saisir par les che-  
veux. — *Chóp chài* ○ 紮, sommet de  
l'épervier. — *Bó chóp 拊* ○, nouer  
les cheveux en touffe, faire le chi-  
gnon. — *Thằng lóm chóp 倘鑽* ○,  
étourdi, mauvais sujet, vaurien.

**Chớp 靄**. Éclair, foudre; étendue.  
envergure, déchirure. (Formé des  
S. A. *vũ 雨*, pluie, et *cháp 執*, prendre.)

*Đánh chớp 打* ○, faire des éclairs.  
— *Qua như chớp 戈如* ○, passer  
rapidement comme un éclair. — *Cây*  
*có chớp 核固* ○, bois qui a une  
fente. — *Chim chớp cánh 占* ○ 翹,  
oiseau qui agite les ailes (avant de  
prendre son vol).

**Chót 粹**. Extrémité, cime, pointe.  
(En S. A., effrayant; se pron. *toái*.)

*Chót vót* ○ 擇, haut sommet, faite.  
— *Chót cây* ○ 核, cime d'un arbre.  
— *Chót núi* ○ 崗, sommet de mon-  
tagne. — *Chót sừng* ○ 觚, pointe de  
la corne. — *Đỏ chót 赭* ○, très  
rouge. — *Lời chót chát 詞* ○ 質, pa-  
roles amères, langage acerbe.

**Chột 杵**. Tige; pointu, aigu, qui



pénètre. (En S. A., arbre mort, pourri; tenon, cheville; se pron. *tép.*)

*Chột bung* 〇 膊, douleur d'entrailles. — *Chột ý* 〇 意, se trouver blessé de ce que l'on dit, être froissé. — *Rắn chột nưa* 〇 蝮, nom de serpent réputé venimeux.

**Chốt 杵**. Axe, cheville. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Chốt ghe* 〇 𦨭, cheville de barque. — *Chốt xe* 〇 車, essieu de voiture.

**Chọt 質**. Mot complémentaire. (En S. A., matière, substance; se pron. *chdt.*)

*Chọt nhìn* 〇 認, regarder subitement, jeter un coup d'œil furtif. — *Chọt da* 〇 朶, enlever la peau, égratigner. — *Chọt vỏ* 〇 補, enlever l'écorce, peler légèrement.

**Chốt 質**. Mot complémentaire et syllabe euphonique. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Nói chā chót* 〇 𦨭 𦨭, dire des riens, des enfantillages; parler à la manière des enfants, mal prononcer.

**Chu 朱** \*. Arbre dont on tire une couleur écarlate; rouge intense; moelle de certains arbres.

*Thổ chu* 〇 土, terre rouge. — *Chu sa* 〇 砂, cinabre. — *Chu chu chām chām* 〇 〇 占 占, faire vite et bien; avec mesure, soin et diligence.

**Chu 株** \*. Tronc d'arbre, pied d'arbuste; pieu, poteau. Voir *giâu*.

**Chú 注** \*. Eau qui coule; diriger ses pensées vers; commenter, ex-

pliquer. A. V. Oncle paternel (frère cadet du père); appellatif pour gens de la classe moyenne.

*Nhà chú tôi* 〇 茹 〇 碎, la maison de mon oncle. — *Chú thợ giày* 〇 暑 鞋, le cordonnier (on dit *chú* comme nous disons familièrement et sur un ton de protection : maître un tel, père un tel). — *Các chú* 〇 各, les Chinois (en bonne part).

**Chú 註** \*. Enregistrer, prendre note; commenter, expliquer; glose.

*Có chú rằng* 〇 固 〇 淚, certains commentaires disent que...

**Chú 呪** \*. Prières des bonzes et des sorciers; faire des imprécations.

*Đọc chú* 〇 讀, réciter des imprécations, lire à haute voix des formules mystérieuses pour des charmes ou des enchantements.

**Chú 丿** \*. Signe de ponctuation, virgule, temps d'arrêt. Car. radical.

**Chú 主** \*. Homme qui éclaire, chef qui dirige; maître, chef, seigneur, souverain. Voir *chúa*.

*Chú gia* 〇 家, père de famille. — *Chú nhà* 〇 茹, le maître de la maison. — *Chú sự* 〇 事, chef de bureau. — *Chú ghe* 〇 𦨭, patron de barque. — *Chú ruộng* 〇 𦨭, propriétaire de la rizière. — *Chú nợ* 〇 女, créancier; litt., le maître de la dette. — *Mộc chủ* 〇 木, tablette odoriférante qui brûle pour le repos de l'âme d'un défunt. — *Thổ chủ* 〇 土, dieux pénates, dieux lares. — *Ài làm chủ* 〇 埃 誰, qui commande? qui est le chef? qui est le maître?

**Chú 拄\***. Soutenir, supporter; dé- fendre, protéger, assister, aider.

**Chú 咄 et 咄\***. Grand parleur, bavard, vantard, hâbleur.

**Chư 諸\***. Tous, le tout; prép. à, de, dans; copulatif, et, avec, en outre, de plus. Voir *gia*.

*Chư hầu* 侯, tous les princes tri- butaires de l'empire. — *Chư vương* 王, tous les grands du royaume. — *Chư sư* 師, tous les bonzes, tous les maîtres. — *Chư nho* 儒, tous les lettrés. — *Chư sự* 事, toutes choses, chaque affaire. — *Chư công* 公, vous tous.

**Chừ 除**. Maintenant, à présent, à l'instant même. (Formé des S. A. *nhật* 日, soleil, jour, et *du* 余, je, moi.)

**Chữ 字**. Lettre, caractère, mot, écriture. (Du S. A. *ty*, même car., même signification.)

*Chữ nghĩa* 義, les lettres, la science des lettres. — *Chữ nho* 儒, caractères littéraires, caractères sino-annamites. — *Chữ nôm* 喃, caractères vulgaires ou caractères nationaux annamites. — *Chữ quốc ngữ* 國語, écriture annamite au moyen des lettres latines. — *Chữ bộ* 部, caractère radical, lettre mère, clef de l'écriture idéographique. — *Chữ thảo* 草, écriture cursive, écriture abrégée. — *Chữ mắt* 目, caractère difficile, caractère compliqué. — *Chữ dễ* 禮, caractère facile, caractère simple. — *Nét chữ* 隸, traits de caractères. — *Kể hay chữ* 凡 咄, celui qui connaît

les caractères. — *Biết nhiều chữ* 別 饒, savoir un grand nombre de caractères, être très instruit.

**Chũ 杵\***. Pilon de bois, battoir, hie, demoiselle; battre la terre.

**Chũ 渚\***. Îlot de formation ré- cente, dépôt de vase; lavoir.

**Chũ 渚**. Se rappeler, se souvenir. (Pour le car., voir ci-dessus.)

*Chũ lời* 詞, se souvenir de ce qui a été dit. — *Chũ lấy* 記, prendre note dans son esprit.

**Chua 珠**. Qui a un goût acide, une saveur aigre; piquant, aigrelet. (En S. A., perle; se pron. *châu*.)

*Chua chua* 〇〇, d'une saveur pi- quante, un peu sûr. — *Rượu chua* 醞, vin aigrelet. — *Ưa ăn chua* 於 陵, aimer les aliments acides. — *Làm cho ra chua* 滯 朱 囉, aci- duler. — *Sự chua* 事, acidité.

**Chúa 主\***. Seigneur, chef suprême, maître absolu de toutes choses.

*Đức chúa trời* 德 〇 歪, le Dieu des chrétiens. — *Thiên chúa* 天 〇, le seigneur du ciel. — *Vua chúa* 君 〇, les rois, les princes. — *Công chúa* 公 〇, fille de roi, princesse du sang. — *Chúa ong* 蜂, reine des abeilles. — *Chúa tàu* 艘, capitaine de na- vière (marine marchande). — *Chúa nhà* 茹, le maître de la maison.

**Chùa 廚**. Temple bouddhiste, pa- gode, bonzerie, monastère. (En S. A., cuisine, armoire; se pron. *trù*.)

*Chùa miếu* 廟, pagode. — *Thầy chùa* 柴, gardien de pagode, bonze. — *Sãi chùa* 士, id.

*Chưa* 渚. Pas encore. (En S. A., petit flot; se pron. *chũ*.)

*Chưa hề khi nào* 今欺市, jamais, en aucun temps. — *Tôi chưa biết* 碎, je ne sais pas encore. — *Đã làm chưa* 龜灑, a-t-on fini ou pas encore? — *Chưa rồi* 来, pas encore fini. — *Chưa thấy* 覓, pas avoir encore vu.

*Chứa* 貯. Contenir, rassembler, ramasser, loger, receler, cacher. (Du S. A. *trữ*, même car., même signification.)

*Chứa trong nhà* 冲茹, cacher dans la maison. — *Chứa ăn cướp* 唆劫, donner asile à des pirates pour les soustraire aux recherches de l'autorité. — *Nhà chứa* 茹, maison où l'on joue clandestinement, maison de recel. — *Thùng chứa* 桶, espèce de grande cuve ou de grand récipient. — *Mưa chứa chan* 潏, grande pluie, averse. — *Hồ chứa nước mưa* 涵, citerne, réservoir, bassin.

*Chưa* 除. Excepter de, déduire, soustraire; s'améliorer, s'amender. (Du S. A. *trừ*, même car., même signification.)

*Chưa cải* 改, changer de vie, s'amender. — *Chưa tội* 罪, se corriger de ses fautes, de ses péchés. — *Chưa ra* 囉, excepter, déduire, soustraire, exception faite de. — *Không chứa ai* 空, tous sans exception; n'oublier personne. —

*Khôn chưa* 看, s'amender, se corriger (après examen de conscience).

*Chữa* 助, Faire effort pour sauvegarder, secourir, sauver. (Du S. A. *trở*, même car., même signification.)

*Chữa bệnh* 病, guérir une maladie. — *Chữa đã* 龜, être guéri. — *Chữa mình* 會, s'excuser, se justifier. — *Chữa lửa* 呂, éteindre l'incendie. — *Chạy chữa* 踴, chercher du secours. — *Bảo chữa* 保, protéger. — *Cứu chữa* 救, sauver, tirer quelqu'un d'un mauvais cas.

*Chứa* 渚. Enceinte (femme), pleine (femelle). (En S. A., dépôt, petit flot de formation récente; se pron. *chũ*.)

*Có chứa* 固, être enceinte, être pleine. — *Cổ tay chứa* 古捫, poignet rond, bras potelé.

*Chuồn* 迺\*. Ne pas avancer, ne pas aboutir, rester en arrière, retarder.

*Chuồn* 準 et 準\*. Nivelier, aplanir; niveau, règle, cordeau; juste, exact.

*Chuồn* 准\*. Concéder, accorder, autoriser, approuver; pondérer.

*Phé chuồn* 批, donner par écrit une autorisation, un visa. — *Chuồn cho* 朱, accorder par dispense ou par faveur spéciale.

*Chuồn* 準\*. Affiler, aiguiser, amincir.

*Chục* 逐. Une dizaine, dix. Voir *mười*. (En S. A., chasser, mettre à la porte; se pron. *trục*.)

*Ba chục quan* 卅, trente li-

gatures. — *Đẻ từng chục* 底層 ○, disposer par dizaines, par paquet de dix. — *Đếm từ chục* 點自 ○, compter dizaines par dizaines.

**Chúc 祝\***. Souhaiter, faire des vœux, toaster; prières, oraisons.

*Chúc an hòa* ○ 安和, souhaiter la paix et l'union. — *Chúc thọ* ○ 壽, souhaiter une longue vie. — *Chúc cho ai* ○ 朱埃, faire des vœux pour quelqu'un. — *Lời chúc* 詞 ○, vœu, souhait, compliment.

**Chúc 嘱\***. Recommander; léguer.

*Chúc thư* ○ 書, un testament.

**Chức 直**. Assister, servir, attendre. (Du S. A. *trực*, même car., même signif.)

*Châu chức* 朝 ○, assister pour faire honneur. — *Đứng chức* 等 ○, attendre debout. — *Cây chức* 轅 ○ 轅, cheville de l'ourdissoir.

**Chức 織\***. Tisser, filer. Voir *dệt*.

**Chức 職\***. Grade, fonction, dignité, charge, emploi; régir, gouverner.

*Chức phẩm* ○ 品, degré de dignité. — *Chức phận* ○ 分, charges et devoirs de la fonction ou du grade. — *Chức lớn* ○ 客, grade élevé, haute situation. — *Chức nhỏ* ○ 靴, fonction subalterne, petit emploi. — *Chức việc* ○ 役, les notables, les employés. — *Lên chức* 遷 ○, monter en dignité, être promu à un grade supérieur. — *Cát chức* ○ 拮, priver d'une dignité, ôter un grade, révoquer. — *Phong chức* 封 ○, conférer un grade, une fonction. — *Các chức lang* 各 ○ 廊, les notables d'un vil-

lage. — *Từ chức đi* 辭 ○ 去, donner sa démission, résigner ses fonctions.

**Chuè 槐**. Syllabe euphonique. (En S. A., espèce d'acacia; se pron. *hodi*.)

*Chim chòt chuè* 占拙 ○, petit oiseau du genre rossignol.

**Chuè 雖**. Mot complémentaire. (En S. A., vrille, alène; se pron. *chuy*.)

*Chuè vắng* ○ 永, solitaire, isolé. — *Đường chuè* 唐 ○, route déserte. — *Chuè dây* ○ 纊, brin de corde.

**Chouen 專**. Sans cesse, continuellement. (Du S. A. *chuyên*, même car., même signification.)

*Đau từ chouen* 疔自 ○, maladie qui ne cesse pas, douleur continue.

**Chouén 轉**. Qui tourne autour, qui enserre. (Du S. A. *chuyển*, même car., même signification.)

*Chouén riù* ○ 鐮, le bois dans lequel s'ajuste la hache annamite.

**Chui 雖**. Se blottir, se glisser, pénétrer. (En S. A., pointu, pénétrant, sommet; se pron. *chuy*.)

*Chui bụi* ○ 蓓, pénétrer dans un buisson. — *Chui vào* ○ 匍, se glisser la tête baissée et avec précaution.

**Chui 踮**. Se courber en avant, s'affaisser, s'enfoncer. (Du S. A. *chí*, même car., même signification.)

*Ghe chui mui* 鯀 ○ 悔, barque dont l'avant enfonce dans l'eau.

**Chui 抹**. Fourbir, frotter, essuyer,

nettoyer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lãi* 来, charrue.)

*Chùi khí gĩa* 器械, fourbir des armes. — *Chùi súng* 銃, nettoyer le canon d'un fusil. — *Chùi gwom* 劍, fourbir un sabre, une épée. *Chùi cho sạch* 朱漚, nettoyer proprement. — *Chùi nước mắt* 泪相, essuyer les larmes. — *Khăn chùi tay* 巾, linge pour essuyer les mains, serviette, torchon.

*Chuy* 隹\*. Ailes, plumes d'oiseau. Car. radical.

*Chuy* 錐\*. Vrille, alène, poinçon; percer, trouser, forer. Voir *giũ*.

*Chũy* 筴\*. Arbuste dont on fait les balais; balai. Voir *chỏi*.

*Chuyên* 專\*. Continuellement, assidûment; application constante, effort soutenu, sans interruption.

*Chuyên học* 學, étudier assidûment. — *Chuyên tâm* 心, application unique; faire de tout cœur.

*Chuyên* 傳\*. Histoire, anecdote, fable, conte, récit; transmettre, publier, raconter. Voir *truyên*.

*Nói chuyện chơi* 聊, causer, dire des riens, raconter des histoires pour amuser. — *Chuyên đòỉ xwa* 代初, contes, histoires de l'ancien temps (titre d'un volume de fables de P. Ký). — *Chuyên gĩa buồn* 解益, contes pour dissiper la tristesse (titre d'un volume de fables de P. Cũa). — *Chuyên vui lăm* 盃康, histoires très amusantes. — *Kiếm*

*chuyên* 劍, faire naître des embarras, chercher noise. — *Nhiều chuyên* 饒, que d'histoires! que d'affaires! c'est assommant! — *Ngồi chĩnh chuyên* 坐整, s'asseoir pour causer longtemps. — *Chim chuyên* 占, nom d'oiseau.

*Chuyên* 專. Fois, tours, voyages; marque la quantité, la réitération. (En S. A., continuellement, effort soutenu; se pron. *chuyên*.)

*Một chuyên* 沒, un voyage, une fois. — *Chuyên này* 尼, cette fois, ce voyage. — *Chuyên khác* 格, une autre fois. — *Một chuyên xe* 沒車, un transport de chariot, un voyage en voiture. — *Tàu chuyên* 槽, un navire qui fait des voyages, un courrier, un transport.

*Chuyên* 纏. Nouer, attacher, lier, enchaîner, enlacer, enfiler. (Du S. A. *triên*, même car., même signification.)

*Dây chuyên* 練, chaîne. — *Chuyên hột* 紆, enchaîner des grains. — *Chuyên cho nhau* 朱饒, se passer de main en main, faire la chaîne. — *Chuyên xà tích* 蛇積, réunir des maillons de chaîne. — *Chùa chuyên* 廟, temple bouddhiste.

*Chuyên* 轉\*. Tourner, tour à tour, transmettre en tournant; numéral des révolutions, des mouvements.

*Chuyên động* 動, mouvement circulaire violent; être agité, être ému. — *Một chuyên* 沒, un mouvement, un tour. — *Chuyên thơ* 書, transmettre une lettre. — *Nói chẳng chuyên* 聊庄, parler sans toucher, sans émouvoir. — *Chuyên*

*như chuyén sú* ○ 如 ○ 使, traîner en longueur, temporiser; litt., faire tourner l'ambassadeur. — *La chuyén dĩ* 囉 ○ 多, cris tumultueux.

*Chuyét* 掇 et 稅\*. Mettre en tas, réunir; ramasser avec les mains.

*Chuyét* 啜\*. Sucrer, téter, boire.

*Chuyét* 拙\*. Ne pas savoir, ignorer; incapable, inhabile, maladroit.

*Chum* 搯. Attiser (feu). Voir *nhúm*. (En S. A., piquer, graver, sculpter; se pron. *chám*.)

*Chum líu* ○ 煨, entretenir le feu, tisonner. — *Chum củi* ○ 檜, ajouter du bois au feu. — *Chum lò cho nóng* ○ 爐朱爐, chauffer un four.

*Chúm* 占. Assembler, joindre; pincée, prise. (En S. A., prédire, deviner; se pron. *chiém*.)

*Chúm chon* ○ 躡, joindre les pieds, à pieds joints. — *Một chúm* 沒 ○, une pincée, une prise. — *Một chúm muoi* 沒 ○ 悔, une pincée de sel. — *Cái chúm* 丐 ○, un panier à poisson.

*Chùm* 森. Grappe, rameau, paquet, assemblage; tout ramassé. (Du S. A. *sum*, même car., touffu, épais.)

*Chùm hoa kiết* ○ 花結, gerbe de fleurs. — *Chùm trái* ○ 聚, grappe de fruits. — *Chùm trứng* ○ 鶻, paquet d'œufs (de poisson). — *Chùm nhum* ○ 枉, se réunir pour causer, former un groupe. — *Ngôi chum hum* 筵 ○ 款, être assis le front dans les mains. — *Qui chum hum* 跪 ○ 款, être à genoux la face contre terre.

*Chun* 尊. Pénétrer, se glisser. (En S. A., honorer, vénérer; se pron. *tón*.)

*Chun vào rùng* ○ 包棧, s'engager dans un bois. — *Chun ra* ○ 囉, sortir d'un trou, d'une cachette, se montrer, apparaître.

*Chũn* 準. Mot complémentaire, sorte de superlatif. (Du S. A. *chuán*, même car., égaliser, niveler.)

*Tháp chũn* 漏 ○, extrêmement bas. — *Đáy chũn chũn* 苔 ○ ○, tout à fait plein, débordant.

*Chung* 終\*. Bout, extrémité, terme, sommet; la fin d'un livre; la fin de tout, la mort.

*Vô chung* 無 ○, toujours, sans fin, à l'infini. — *Làm chung* 臨 ○, être sur le point de mourir, à l'agonie. — *Đày chung thân* 苔 ○ 身, exil perpétuel, bannissement à vie.

*Chung* 終. Commun, public, général, ensemble, mélangé, confondu. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ở chung* 於 ○, demeurer ensemble, vivre en commun. — *Làm chung* 滙 ○, faire en commun. — *Đi chung* 多 ○, aller ensemble. — *Buôn bán chung* 奔半 ○, faire du commerce ensemble, être associés. — *Của chung* 貼 ○, biens en commun. — *Nhà chung* 茹 ○, maison commune, communauté. — *Sự ích lợi chung* 事益利 ○, choses d'utilité générale, questions d'intérêt public.

*Chũng* 鐘\*. Cloche, sonnette.

*Thạch chung* 石 ○, cloche en pierre.

**Chung 鍾\***. Vase à vin ou à thé, tasse, coupe, gobelet.

*Từ chung 酒* ○, coupe à vin. — *Chén chung 罍* ○, coupe ou vase à boire, tasse pour prendre le thé.

**Chung 衆\***. Grand nombre, beaucoup, tous, marque du pluriel.

*Chung sanh* ○ 生, tout ce qui est né, le genre humain. — *Chung đa* ○ 多, beaucoup, énormément. — *Chung tời* ○ 碎, nous (lorsque la personne à qui l'on parle n'est pas comprise). — *Chung ta* ○ 些, nous (lorsque la personne à qui l'on parle est comprise). — *Chung bay* ○ 悲, vous (à des inférieurs). — *Chung nó* ○ 奴, eux (en parlant d'inférieurs). — *Chung bạn* ○ 伴, les compagnons, les camarades, les amis. — *Chung cháng* ○ 證, témérairement, avec effronterie ou insolence.

**Chung 重**. En secret, en cachette; cacher, dissimuler. (En S. A., sérieux, important, grave; se pron. *trọng*.)

*Làm chung vưng* 滯 ○ 俸, faire en cachette. — *Ăn chung* 陵 ○, manger en cachette. — *Nói chung* 兩 ○, dire en secret, parler par derrière. — *Chung lén* ○ 練, à la dérobée, en se cachant, doucement, sans bruit.

**Chung 種\***. Semer, planter; au fig., répandre, étendre, multiplier, propager; disciple des bonzes.

*Chung phước* ○ 福, répandre le bonheur. — *Chung đức* ○ 德, propager la vertu.

**Chung 徵**. Particule auxiliaire. (En S. A., citer, actionner; se pron. *trung*.)

*Vi chung* 爲 ○, parce que, à cause de. — *Thế chung* 替 ○, remplacer, donner en gage.

**Chung 蒸\***. Bouillir à la vapeur, cuire à l'étuvée, distiller.

*Chunh thuốc* ○ 藥, faire cuire des médecines. — *Chung từu* ○ 酒, distiller des spiritueux. — *Bánh chung* 餠 ○, pain de riz gluant, pâté de haricots et de viande pilés.

**Chung 証\***. Témoigner, attester, affirmer, certifier, faire la preuve.

*Kẻ làm chung* 几 滯 ○, témoin. — *Sự làm chung* 事 滯 ○, témoignage. — *Chung có* ○ 據, preuve à l'appui. — *Đúng chung* 等 ○, figurer dans une pièce comme témoin. — *Trời đất chung minh* 丕 坦 ○ 明, le ciel et la terre en sont les clairs témoins. — *Nhứt chung phi chung* 壹 ○ 非 ○, un seul témoin ne vaut. — *Chung minh* ○ 明, témoignage infaillible, irrécusable, évident.

**Chung 症\***. Maladie, infirmité, défaut, vice; crise, accès, attaque.

*Chung bệnh* ○ 病, maladie, vice. — *Chung siễn* ○ 喘, l'asthme. — *Chung hay giận* ○ 哈 憤, le vice de la colère. — *Sanh chung* 生 ○, créer un défaut, prendre un vice. — *Ngựa chung* 馱 ○, cheval rétif, vicieux, ombrageux.

**Chung 證\***. Avertir, corriger; témoigner, affirmer, établir un fait.

**Chung 澄**. Terme, limite; marque de temps pour le futur. (En S. A., pur, limpide; se pron. *trùng*.)

**Chùng nào** 𦵑, quand, à quel moment. — **Nhiều quá chùng** 饒過, beaucoup, énormément, outre mesure, sans limites. — **Ước chùng** 約, environ, à peu près. — **Cho có chùng** 朱固, avec mesure, convenablement; pour établir un terme, un délai. — **Suốt chùng** 率, absolument, sans limites. — **Giác chùng** 角, environ, à peu près. — **Nói phỏng chùng** 喃訪, conjecturer, évaluer, estimer approximativement. — **Cầm chùng** 擒, au même état, s'en tenir là, retenir. — **Hen chùng** 限, fixer une époque, déterminer une limite, assigner un terme.

**Chùng** 拯\*. Élever, lever, secourir, redresser, aider. Voir *giảng*.

**Chùng cứu** 救, porter secours, venir en aide, sauver du danger, délivrer. — **Chùng lên** 遯, se redresser, se relever. — **Chùng dậy** 踉, surgir, se lever. — **Đi chấp chùng** 踉蹢, marche hésitante, chancelante (se dit des enfants qui commencent à faire quelques pas).

**Chước** 贖. Racheter, dégager. (Du S. A. *thực*, même car., même signification.)

**Sự chước lại** 事, rachat, dégage-ment. — **Chước ruộng lại** 贖, racheter une rizière, dégager un champ. — **Chước của cầm** 贖, retirer le gage, dégager son bien. — **Chước tội** 罪, racheter ses fautes, expier ses péchés. — **Ảnh chước tội** 影, crucifix.

**Chước** 祝. Joindre, lier, attacher; s'attacher, adhérer. (En S. A., vœu, souhait; se pron. *chúc*.)

**Chước dép** 𦵑, mettre les sandales. — **Chước lấy sự đời** 𦵑, s'attacher aux choses de la vie.

**Chước** 酌\*. Verser du vin, remplir un verre; consulter, délibérer.

**Châm chước** 針, faire des concessions, tempérer, égaliser. — **Chước thứ** 恕, user d'indulgence, se montrer clément. — **Chước liệu** 料, réfléchir, considérer, peser mûrement. — **Chước dân ngôn** 民言, prendre en considération les paroles du peuple, tenir compte des vœux des populations. — **Chước tưu** 酒, verser du vin, festoyer.

**Chước** 斫\*. Couper avec un instrument tranchant, comme une hache, un sabre; qui est facile à tromper; artifice, ruse, stratagème.

**Mưu chước** 謀, ruse, fourberie. — **Phải chước** 沛, être joué, être victime d'une tromperie. — **Ngã chước** 我, tomber dans le piège. — **Làm chước** 濫, user de ruse, ruser. — **Bắt chước** 杯, imiter. — **Kẻ bắt chước** 几杯, imitateur. — **Chước quỷ** 鬼, diablerie.

**Chươi** 桴. Manche, poignée, bout ou extrémité de quelque chose. (En S. A., traverse; se pron. *giác*.)

**Chươi cày** 耒, manche de la charrue. — **Chươi bút** 筆, bout de pinceau, extrémité de porte-plume. — **Chươi ống điều** 筳, bout de pipe.

**Chươi** 桎. Le bananier. (En S. A., ceps, menottes, poucettes; se pron. *chđt*.)

**Trái chươi** 𦵑, banane. — **Bắp**



*chúi* 株 ○, fleur du bananier. — *Buông chúi* 房 ○, régime de bananes. — *Chúi sòng* ○ 莖, banane verte. — *Chúi chát* ○ 質, banane acide. — *Chúi sú* ○ 使, banane dite d'ambassadeur. — *Chúi hột* ○ 紇, espèce acide qui a beaucoup de graines et qu'on mange verte. — *Chúi tàu* ○ 槽, banane dite de Chine. — *Cá chúi* 魴 ○, sorte de poisson.

*Chúi* 推. Pousser, comprimer, repousser avec force (en avant ou en arrière), contraindre, subjuguier, réprimer, refréner. (Du S. A. *thôi*, même car., même signification.)

*Đám chúi* 扠 ○, pousser en avant. — *Chúi vào* ○ 包, faire pénétrer.

*Chúi* 串. Collier de grains, chapelet. (Formé des S. A. *mịch* 系, soie, cordon, et *quán* 串, enfiler.)

*Một xâu chúi* 玃 沒搜 ○ 玃, un collier d'ambre. — *Xô chúi* 摸 ○, enfiler les grains d'un collier ou d'un chapelet. — *Chúi nó số dĩ* ○ 奴敦珍, son collier est défilé. — *Chúi lân hột* ○ 吝紇, rosaire, chapelet.

*Chúi* 止. Lancer des imprécations (contre les ascendants), maudire, injurier, insulter. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *chỉ* 止, s'arrêter.)

*Chúi rửa* ○ 辱, insulter grossièrement. — *Chúi lộn* ○ 輪, se disputer, s'insulter, se lancer des injures réciproquement. — *Chúi nát* ○ 捏, lancer des imprécations, réduire un adversaire par des injures.

*Chuôm* 樺. Faisceau formé par des

rameaux, ramée pour pêcher. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *sum* 森, épaisse ramure.)

*Chuôm chà* ○ 槎, brouilles pour prendre le poisson. — *Thà chuôm* 且 ○, mettre les brouilles en place pour pêcher.

*Chuôn* 蜎. Le nom d'un poisson et d'un insecte. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *tồn* 存, veiller à.)

*Cá chuôn* 魴 ○, poisson volant. — *Con chuôn* 昆 ○, demoiselle (insecte).

*Chuong* 鐘. Cloche, sonnette. (Du S. A. *chung*, même car., même signification.)

*Đánh chuông* 打 ○, frapper sur la cloche, sonner. — *Tiếng chuông kêu* 喧 ○ 叫, la cloche sonne, la cloche se fait entendre.

*Chuong* 重. Considérer comme important, faire grand cas de, et par suite respecter, estimer, apprécier. (Du S. A. *trọng*, même car., même signification.)

*Kính chuông* 敬 ○, vénérer, avoir une estime respectueuse. — *Yêu chuông* 腰 ○, estimer, aimer, affectionner. — *Chuông đãi* ○ 待, entourer de soins, de prévenances, traiter dignement. — *Chuông hơn* ○ 欣, préférer, faire plus de cas de. — *Chuông nhau* ○ 饒, s'estimer les uns les autres, s'apprécier.

*Chuong* 圍. Lieu destiné au logement des bestiaux, comme étable, bergerie, parc, etc. (Formé des S. A. *vi* 口, enceinte, et *dòng* 童, dénudé.)

*Chuồng bò* 牛欄, étable à bœufs.  
— *Chuồng trâu* 牛欄, parc à buffles.  
— *Chuồng ngựa* 馬廄, écurie. —  
*Chuồng chiên* 羊圈, bergerie. —  
*Chuồng heo* 猪圈, porcherie. —  
*Chuồng gà* 雞舍, poulailler. —  
*Chuồng bồ câu* 鴿舍, colombier,  
pigeonnier. — *Kẻ giữ chuồng* 几侍  
○, garde d'écurie.

*Chuong* 彰\*. Belles plumes, poil  
luisant; clair, net, manifeste.

*Chuong minh* 明, clair, brillant,  
splendide, élégant.

*Chuong* 章\*. Tout complet; cha-  
pitre d'un livre, composition litté-  
raire, morceau de musique; sec-  
tion, division, leçon; règle, loi.

*Đệ nhất chuong* 第一, chapitre  
premier, première leçon. — *Văn  
chuong* 文, composition littéraire,  
style élégant. — *Bản chuong* 版, ○,  
livre, plan, tableau. — *Sách cửu  
chuong* 九, le livre des neuf  
règles d'arithmétique.

*Chuong* 瘴\*. Mauvais air, atmo-  
sphère viciée, miasmes nuisibles,  
émanations pestilentiellles.

*Chuong khí* 氣, air malsain,  
climat insalubre. — *Bệnh chuong* 病  
○, maladie causée par un mauvais  
climat. — *Chuong ngược* 虐, fris-  
sonner de la fièvre; indiscipliné, ré-  
calcitrant. — *Chuong mẫu* 母, la  
mère de la maladie. — *Nói chuong*  
訥, parler contrairement au bon  
sens. — *Gió chuong* 遼, vent  
soufflant par rafales.

*Chuong* 呈\*. Exposer, présenter,

rendre compte, faire un rapport;  
terme de respect. Voir *trình*.

*Chuong bảm* 稟, exposer à un  
supérieur, présenter une pétition. —  
*Chuong minh* 明, exposer claire-  
ment. — *Chuong tử* 子, une  
plainte, un rapport. — *Chuong bài*  
○ 排, soumettre un devoir au maître.

*Chuong* 掌\*. Pomme de la main,  
et par extension, empoigner, te-  
nir, diriger, commander, admin-  
istrer, surveiller, régir.

*Quan chuong lý hình* 官理刑,  
chef du service judiciaire (en Cochin-  
chine). — *Quan chuong thủy* 官  
水, commandant de la marine. —  
*Quan chuong vệ* 官衛, comman-  
dant supérieur des troupes.

*Chuột* 狽. Rat, souris. (Formé des  
S. A. *khuyển* 犬, chien, et *trượt* 朮,  
nom de plante.)

*Con chuột* 昆, le rat. — *Chuột  
cồng* 貢, gros rat. — *Chuột lắt* 〇  
撚, petit rat, souris. — *Chuột xạ*  
〇 麝, rat musqué. — *Dưa chuột* 茶  
〇, concombre, cornichon (espèces).  
— *Đuôi chuột* 尾, queue de rat  
(se dit en mauvaise part de la natte  
de cheveux que portent les Chinois).  
— *Chuột nhũi* 〇 簪, taupe.

*Chuột* 粹. Polir; flatter. (En S. A.,  
se saisir de, empoigner; se pron. *tót*.)

*Chuột ngót* 〇 呖, dire des paroles  
douces, louer pour plaire.

*Chup* 執. Faire irruption dans,  
fondre sur, bondir tout à coup,

saisir brusquement. (Du S. A. *cháp*, même car., même signification.)

*Chup láy* ○ 翹, se jeter sur, s'emparer de. — *Cop chup chó* 拾 ○ 狂, le tigre saute sur le chien. — *Chup éch* ○ 螳, prendre des grenouilles à la main (d'un mouvement brusque). — *Chup cá* ○ 鮒, pêcher du poisson à la main (de la même manière).

**Chút** 啐. Un peu, très peu, une toute petite quantité. (En S. A., goûter, mâcher; se pron. *toái*.)

*Một chút xâu* 沒 ○ 標, très peu, un tantinet. — *Một chút một đỉnh* 沒 ○ 沒頂, un tout petit peu, moins que rien. — *Con chút chút* 昆 ○ 哖, nom de jouet d'enfant. — *Chút gà* ○ 鷄, appeler les poules.

**Cò** 孤. Fléchir, se replier, se courber, se recroqueviller. (En S. A., seul, solitaire, orphelin; se pron. *có*.)

*Co lại* ○ 吏, se contracter. — *Co máu* ○ 柳, vif, impétueux, ardent. — *Co quắp* ○ 急, recourbé; querelleur, chicanier. — *Có tay* ○ 捫, contracter ou fermer la main. — *Quanh co* 逶 ○, tortueux, sinueux.

**Cọ** 搥. Frotter, se frotter contre, s'attaquer à. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cụ* 具, préparer.)

*Cọ nhau* ○ 饒, se frotter l'un contre l'autre. — *Cọ với vách* ○ 貝壁, se frotter au mur. — *Cọ vào cây* ○ 包核, se frotter contre un arbre. — *Cãi cọ* 改 ○, se disputer grossièrement. — *Cọ đánh* ○ 打, se battre.

**Có** 固. Avoir, posséder, avoir le fait

d'être, il y a; particule affirmative. (En S. A., fermé de tous côtés, solide, durable; se pron. *có*.)

*Tôi không có* 碎空 ○, je n'ai pas. — *Có công* ○ 功, avoir du mérite. — *Có bạc nhiều* ○ 薄錢, avoir beaucoup d'argent. — *Có việc cần* ○ 役勤, avoir besoin de, avoir une affaire pressante. — *Có phép mà* ○ 法麻, avoir le droit de. — *Có ý muốn* ○ 意悶, avoir envie, avoir le désir de. — *Có biết không* ○ 別空, savez-vous, oui ou non? — *Có phải không* ○ 沛空, est-ce ainsi? n'est-ce pas? — *Có chịu không* ○ 召空, consentez-vous? acceptez-vous? — *Giàu có* 朝 ○, qui est très riche.

**Cò** 鴉. Nom de différents oiseaux de l'ordre des échassiers. (Formé des S. A. *diều* 鳥, oiseau, et *có* 孤, seul.)

*Con cò* 昆 ○, héron, aigrette. — *Trắng như cò* 鼎如 ○, blanc comme une aigrette. — *Đục nước béo cò* 濁諾腓 ○, l'eau trouble fait la cigogne grasse (proverbe). — *Nhắc cò cò* 拏 ○ ○, aller à cloche-pied. — *Cây cò* 核 ○, clynopodium asiaticum. — *Cò súng* ○ 銃, chien de fusil.

**Cỏ** 韃. Herbe. (Formé des S. A. *thảo* 草, herbe, et *cổ* 古, ancien.)

*Loại sắn cỏ* 類稜 ○, le règne végétal. — *Cỏ rác* ○ 落, foin, paille, herbe. — *Cỏ khô* ○ 枯, herbe sèche. — *Cỏ xanh* ○ 攄, herbe tendre. — *Phát cỏ* 發 ○, faucher l'herbe. — *Làm cỏ* 濯 ○, faire les herbes, arracher l'herbe. — *Đi cắt cỏ* 刼割 ○, aller couper de l'herbe. — *Cần cỏ* chịu đầu 限 ○ 召頭, se soumettre humblement; litt., baisser la tête et

mordre l'herbe. — *Cây cỏ* 核 ○ 孤, dracocephalum cocincinese. — *Cây cỏ gạo* 核 ○ 結, millium effusum. — *Chó cỏ* 狂 ○, espèce de chien à jambes courtes, loup-cervier.

**Có 姑\***. Tante (sœur aînée du père), mademoiselle; sert à désigner les jeunes filles et les jeunes femmes de la bonne société.

*Có di đầu?* ○ 珍兒, où allez-vous, mademoiselle? — *Có tôi đã nói* ○ 碎龜啊, ma tante paternelle l'a dit. — *Bà có* 把 ○, grand'tante.

**Có 孤\***. Orphelin, seul, solitaire, abandonné, délaissé; veuvage.

*Có bán* ○ 貧, un pauvre orphelin. *Có quà* ○ 寡, veuve. — *Có tử* ○ 子, un fils abandonné, un orphelin. — *Có swong* ○ 孀, veuve. — *Có gia* ○ 家, je, moi, l'abandonné (terme d'humilité employé quelquefois par le roi et les princes).

**Có 呱\***. Pleurer, crier, sangloter.

**Có 榎**. Espèce de traîneau. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cư*.)

*Đi chơi xe có* 珍制車 ○, aller se promener en traîneau.

**Có 雇\***. Louer le travail d'autrui, mettre en gage. Voir *cám*.

*Có ruộng* ○ 贖, engager un champ. — *Có mình* ○ 命, se donner soi-même en gage. — *Có công* ○ 工, coolie, portefaix. — *Của có* 贖 ○, la chose engagée, le gage. — *Cám có* 攜 ○, retenir un gage. — *Có ngôn* ○ 言, engager sa parole, c.-à-d.

faire connaître ses dernières volontés, faire son testament.

**Có 顧\***. Observer, considérer.

**Có 固\***. Solide, ferme, durable; fermeté, opiniâtreté, entêtement.

**Có 故\***. Résultat, cause, occasion, prétexte; c'est pourquoi, parce que; devenir vieux; ancien, bisaïeul; appellation respectueuse.

*Ông có tôi* 翁 ○ 碎, mon bisaïeul. — *Có hương* ○ 鄉, patrie. — *Có lý* ○ 里, id. — *Ông có* 翁 ○, nom donné par les Annamites aux missionnaires catholiques européens. — *Chieu có* 招 ○, se rappeler, se souvenir. — *Có sự* ○ 事, une ancienne affaire, une vieille histoire.

**Có 衢\***. Route, passage, point de rencontre de plusieurs chemins; disque, rond-point. Voir *cù*.

*Gà có* 鷓 ○, coq de combat.

**Có 古**. Table bien servie. (En S. A., ancien, antique; se pron. *cô*.)

*Đón có* 撓 ○, préparer un repas d'apparat. — *Có biếu* ○ 報, table réservée aux invités de marque.

**Có 股 et 肱\***. Hanches, fesses, parties basses, arrière-train.

**Có 古\***. Vieux, ancien, qui date de l'antiquité, les temps reculés, les générations lointaines.

*Có nhom* ○ 人, les vieux, les ancêtres. — *Có tích* ○ 昔, antique. — *Có văn* ○ 文, l'ancien style, les

vieux écrits. — *Cổ ngữ* 古語, vieil adage, vieux proverbe. — *Cổ thời* 古時, les anciens temps. — *Cổ kim* 古今, anciennement et maintenant, les temps anciens et les temps modernes. — *Bản cổ* 盤古, premier homme de la création (d'après les peuples de civilisation chinoise).

**Cổ** 古. Cou, gosier; col de vêtement; certaines parties du corps. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Cổ áo* 襖, col de chemise ou d'habit. — *Cổ chôn* 鎖, cou-de-pied. — *Cổ tay* 捫, poignet. — *Thắt cổ* 紮, pendre, se pendre, étrangler, s'étrangler. — *Ngóng cổ* 顧, attendre le cou tendu et en levant les yeux. — *Cán cổ* 幹, étrangler, suffoquer. — *Nhợn cổ* 嘔, avoir envie de vomir, avoir des nausées. — *Cứng cổ* 固, obstiné, entêté, qui résiste, qui n'obéit pas.

**Cổ** 鼓\*. Tambour, tam-tam; exciter des combattants. Car. radical.

*Cổ nhạc* 樂, tambour d'orchestre. — *Thạch cổ* 石, siège en pierre en forme de tam-tam. — *Cổ trướng* 脹, hydropisie. — *Cổ canh đường* 更唐, l'espace de chemin au bout duquel on ne perçoit plus le son du tambour qui bat les veilles de nuit (pour apprécier approximativement les distances).

**Cơ** 機\*. Mouvement, machine, mécanique; circonstance, motif, moyen; changement subtil et adroit.

*Sự cơ* 事, raison d'être des choses. — *Thiên cơ* 天, sort, destin. — *Thừa cơ* 乘, saisir l'occa-

sion, profiter des circonstances. — *Theo cơ* 躑, selon les circonstances. — *Cơ mật viện* 密院, conseil secret ou conseil aulique (à la cour de Hué).

**Cơ** 基\*. Point de départ, origine, commencement, fondation.

*Cơ nghiệp* 業, les biens dont on hérite; patrimoine, héritage. — *Cơ đồ* 圖, id. — *Được cơ nghiệp* 得業, recueillir une succession.

**Cơ** 譏\*. Faire des reproches, adresser des remontrances; ourdir une machination, calomnier, scruter habilement, insinuer.

*Cơ sát* 刷, rechercher avec soin. — *Cơ hỏi* 晦, interroger avec habileté. — *Cơ thích* 刺, insinuer quelque chose contre quelqu'un.

**Cơ** 奇\*. Régiment de 500 hommes des milices de province.

*Quản cơ* 管, commander un régiment provincial. — *Chánh quản cơ* 正管, colonel d'un régiment provincial. — *Phó quản cơ* 副管, lieutenant-colonel d'un de ces régiments. — *Lính cơ* 另, soldat d'un régiment provincial.

**Cơ** 飢 et 饑\*. Famine, disette, misère causée par la perte des récoltes; souffrir de la faim.

*Cơ khổ* 苦, quel malheur! j'en suis désolé! (exclamation de surprise et quelquefois d'indignation). — *Cơ hàn* 寒, qui a faim et froid. — *Cơ cán* 饑, grande misère publique. — *Cơ dân* 民, peuple affamé.

**Cớ 據\***. Mettre la main sur, avoir la preuve de; établir un fait qui est évident, tangible, indubitable.

*Chung cớ 証* ○, preuve, témoignage, garantie. — *Cớ nào* ○ 苐, pour quelle cause? en vertu de quoi? *Cớ chi* ○ 之, id. — *Vô cớ vô lý* 無 ○ 無理, sans cause et sans raison, sans motif valable. — *Các cớ* 各 ○, plaisant, railleur, moqueur. — *Làm tờ cớ* 濫詞 ○, établir un procès-verbal des preuves (après un vol).

**Cờ 旗\***. Drapeau, étendard, pavillon, bannière, enseigne. Voir *kì*.

*Cờ vua* ○ 看, oriflamme royale. — *Cờ xí* ○ 幟, pavillon, bannière. — *Cờ gió* ○ 遼, flamme, banderole (qui flotte au vent). — *Cờ tam sắc* ○ 三色, le drapeau tricolore. — *Tông cờ* 總 ○, porte-drapeau, porte-enseigne. — *Ra cờ* 曜 ○, déployer les étendards, aller au combat. — *Phất cờ* 拂 ○, agiter un étendard, faire flotter un drapeau. — *Kéo cờ* 播 ○, hisser les couleurs. — *Hạ cờ* 下 ○, rentrer les couleurs, amener le pavillon, se rendre. — *Lính cờ đen* 另 ○ 眞頭, soldat des Pavillons noirs (anciens pirates du Tonkin).

**Cờ 棋, 碁 et 碁\***. Le jeu en général, mais plus particulièrement le jeu des échecs. Voir *kì*.

*Cờ tướng* ○ 將, une pièce du jeu des échecs. — *Cờ vây* ○ 圍, id. — *Cờ tiên* ○ 仙, id. — *Cờ song lục* ○ 雙陸, id. — *Bàn cờ* 碁 ○, échiquier, table à jeu. — *Một bộ cờ* 沒都 ○, un jeu d'échecs. — *Đánh cờ* 打 ○, jouer aux échecs. — *Đánh cờ*

*đánh bạc* 打 ○ 打薄, adonné au jeu, jouer de l'argent avec passion.

**Cờ 期\***. Temps, période, époque, terme, limite. Voir *kì*.

*Tình cờ* 情 ○, par hasard, fortuitement, tout naturellement. — *Lờ cờ* 瞞 ○, inopinément, à l'improviste; faible d'esprit, stupide, imbécile.

**Cớ 舉**. Honte, pudeur, confusion (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., élever, élire; se pron. *cỏ*.)

*Mất cớ* 秩 ○, avoir honte, être timide. — *Mất cớ* 耜 ○, id. — *Mất cớ sưng* 耜 ○ 爽, rougir de honte, être tout confus.

**Cọc 梔**. Arrhes, gages; cheville. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cúc*.)

*Đặt cọc* 達 ○, donner des arrhes. — *Đánh cọc* 打 ○, parier, gager. — *Cọc chèo* ○ 橈, cheville de l'aviron.

**Cóc 蛤**. Crapaud. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *cóc* 谷, vallée.)

*Cóc tí* ○ 紫, crapaud rouge. — *Cóc rác* ○ 落, une chose de rien, un objet insignifiant. — *Bào cóc* 匏 ○, petit rabot. — *Thằng ăn cóc* 倘咬 ○, mangeur de crapauds (injure). — *Mụt cóc* 瘰 ○, verrue, bouton, rugosité, pustule.

**Cộc 局**. Qui ne peut se contenir. (En S. A., association; se pron. *cực*.)

*Tính cộc* 性 ○, caractère violent. — *Con thằn cộc* 昆倘 ○, plongeon.

**Cốc 谷\***. Vallée, ravin, creux d'où sort une source, bruit d'une eau

qui sourd. Car. radical. A. V. Onomatopée; nom de plante.

*Sơn cóc* 山 ○, monts et vallées.  
— *Thủy cóc* 水 ○, torrents des montagnes. — *Cóc cóc* ○ ○, bruit de crécelle ou de bambou creux : tóc tóc.  
— *Cây cóc* 核 ○, anthyllis indica.

**Cóc** 穀\*. Céréales, fruits de la terre, provisions de bouche; nourrir, entretenir; bon, vertueux.

*Ngũ cóc* 五 ○, les cinq céréales.  
— *Cây sinh ngũ cóc* 核生五 ○, plantes céréales. — *Ngũ cóc lên giá* 五 ○ 遽價, le prix des céréales a haussé. — *Thuộc về ngũ cóc* 屬衛五 ○, qui a trait aux céréales.

**Coi** 視. Voir, regarder, lire (des yeux seulement); surveiller, garder, administrer, régir. (En S. A., spectre, fantôme; se pron. *qui*.)

*Tôi đã coi* 碎龜 ○, j'ai déjà vu.  
— *Đi coi hát* 埗 ○ 喝, aller au spectacle, au concert. — *Coi mạch* ○ 脉, tâter le pouls. — *Coi sách* ○ 冉, lire dans un livre. — *Coi nhật trình* ○ 日呈, lire un journal. — *Coi nhà* ○ 茹, garder la maison. — *Coi dân* ○ 民, surveiller le peuple, l'administrer. — *Coi nó làm sao* ○ 奴 還 牢, comment le trouvez-vous? — *Coi thử* ○ 試, essayer, expérimenter, se rendre compte. — *Coi cho kĩ* ○ 朱 紀, examiner avec soin, avec attention. — *Coi nham* ○ 岩, consulter les sorts. — *Khó coi lắm* 苦 ○ 廩, très pénible à voir, qui choque la vue, dégoûtant, inconvenant. — *Coi bộ nó râu* ○ 步 奴 愁, il a l'air triste, il semble affligé.

**Còi** 視. Trompe de chasse, corne de commandement militaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Thổi còi* 嘒 ○, sonner de la trompe ou de la corne. — *Cây còi* 核 ○, arbre nouveau, rabougri.

**Cõi** 埃. Limites, frontières, confins, extrémités. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *quí* 癸, car. cyclique.)

*Bờ cõi nước* 坡 ○ 諾, frontière de royaume, limite de pays. — *Cõi giới* ○ 界, les confins du monde, les limites de l'univers. — *Cõi thọ* ○ 壽, le séjour des immortels.

**Cỏi** 埃. Mot complémentaire. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

*Cứng cỏi* 亘 ○, dur, résistant, récalcitrant, entêté. — *Sự cứng cỏi* 事 亘 ○, dureté, entêtement. — *Lòng cứng cỏi* 蠢 亘 ○, cœur dur, âme insensible; inhumain.

**Cỏi** 孤. Seul, solitaire, abandonné (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *có*, même signification.)

*Mò cỏi* 戌 ○, sans famille, tout seul, abandonné. — *Mò cỏi cha* 戌 ○ 吒, orphelin de père. — *Mò cỏi mẹ* 戌 ○ 媿, orphelin de mère.

**Cỏi** 檜. Tronc d'arbre; enraciné. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Cỏi rễ* ○ 檜, principe, racine.

**Cỏi** 檜\*. Arbres, plantes; un arbre comme le cyprès, le genévrier, dont le bois est employé pour les cercueils. A. V. Mortier, moulin.

*Cây cối* 核 ○, arbres et plantes, végétaux en général. — *Cối đầm thuốc* ○ 鈇 策, vase où l'on pile les drogues. — *Cối xay* ○ 槎, moulin à décortiquer le paddy. — *Một cối* 沒 ○, une pilée. — *Cây cối xay* 核 ○ 槎, mauve.

*Cối* 𣎵. Queue de la feuille. (En S. A., spectre, revenant; se pron. *quí*.)

*Cối mít* ○ 機, pétiole du jaquier. — *Cá đối cối* 對 ○, nom de poisson.

*Cối* 檜. Se dévêtir, se dépouiller; ôter, quitter, enlever, retirer. (En S. A., ceinture, endroit où la ceinture s'attache; se pron. *khóai*.)

*Cối áo ra* ○ 襖 囉, quitter son habit. — *Cối giày* ○ 鞋, ôter ses souliers. — *Cối tính xấu* ○ 性 丑, se débarrasser d'un vilain caractère.

*Cối* 該. Petit plateau pour servir. (En S. A., pourvoir à; se pron. *cai*.)

*Cối nước trà* ○ 若 茶, plateau de service à thé. — *Cối trầu* ○ 檣, boîte à bétel. Voir *khay*.

*Cối* 改. Changer, modifier. (Du S. A. *cãi*, même car., même signification.)

*Chửa cối* 除 ○, se corriger, s'améliorer, revenir au bien. — *Cối tác* ○ 作, faire selon son bon plaisir, agir à sa guise.

*Cối* 騎. Monter à cheval, se mettre à califourchon. (Du S. A. *kị*, même car., même signification.)

*Phép cỡi ngựa* 法 ○ 馭, les règles de l'équitation. — *Cỡi ngựa* ○ 馭, enfourcher sa monture, aller à che-

val. — *Tập cỡi ngựa* 習 ○ 馭, s'exercer à monter à cheval, faire de l'équitation. — *Ngựa khó cỡi* 馭 苦 ○, cheval difficile à monter.

*Còm* 𢵇. Courbé, voûté, penché, en forme d'arc. (En S. A., le gras de la jambe; se pron. *liên*.)

*Đi còm lưng* 𢵇 ○ 𢵇, aller en courbant le dos.

*Còm* 𢵇. Préparation de riz grillé et confit dans le sucre. (Formé des S. A. *mế* 米, grain, et *còm* 禁, défendre.)

*Còm bắp* ○ 𢵇, maïs grillé. — *Còm gạo* ○ 𢵇, riz grillé. — *Ẩn còm bung tai* 𢵇 ○ 𢵇, mal cacher ses projets (ruses cousues de fil blanc).

*Còm* 兼. S'élever au-dessus, former saillie; syllabe euphonique. (En S. A., unir, joindre; se pron. *kiém*.)

*Dậy lồm còm* 𢵇 𢵇 ○, se soulever sur son lit avec les mains et les pieds.

*Còm* 𢵇. Riz cuit. (Du S. A. *cam*, même car., doux et agréable au goût.)

*Còm nếp* ○ 𢵇, riz gluant, riz visqueux. — *Còm tẻ* ○ 宰, riz ordinaire. — *Còm thiêu* ○ 燒, riz gâté. — *Còm nguội* ○ 𢵇, riz froid. — *Còm hôi khói* ○ 灰 𢵇, riz qui sent la fumée. — *Còm cháy* ○ 𢵇, riz brûlé. — *Còm lộn* ○ 𢵇, boule de riz (pour les voyages ou les expéditions). — *Ăn còm* 𢵇 ○, manger le riz, prendre son repas. — *Nấu còm* 𢵇 ○, cuire le riz, préparer les aliments. — *Mời ăn còm* 𢵇 ○, inviter à déjeuner (ou à dîner). — *Ăn còm rồi chưa* 𢵇 ○ 未 𢵇, avez-vous



fini de dîner? — *Ăn cơm rồi* 唵 ○ 来, j'ai fini de manger, le repas est terminé. — *Cá cơm* 𩚑 ○, nom de poisson. — *Trống cơm* 𩚑 ○, tam-tam de forme allongée.

**Con 昆**. Créature en général; fils, fille, enfant, petit; appellatif des être animés ou paraissant animés. (En S. A., pareil, égal; se pron. *cân*.)

*Con cái* ○ 丐, les enfants (d'une même famille). — *Con trai* ○ 𩚑, garçon, jeune homme. — *Con gái* ○ 𩚑, fille, jeune fille. — *Con đầu lòng* ○ 頭 𩚑, le premier-né. — *Con út* ○ 𩚑, le plus jeune, le dernier-né. — *Con ruột* ○ 𩚑, enfant utérin. — *Con nuôi* ○ 𩚑, enfant adoptif. — *Con ghê* ○ 𩚑, beau-fils. — *Con nít* ○ 𩚑, petit enfant. — *Bà con* 𩚑 ○, les parents, la famille. — *Máy đũa con* 𩚑 ○, combien d'enfants? — *Con đực* ○ 特, mâle (quadrupèdes). — *Con cái* ○ 丐, femelle (id.). — *Con ngựa* ○ 𩚑, le cheval. — *Con bò* ○ 𩚑, le bœuf. — *Con chó* ○ 𩚑, le chien. — *Con trống* ○ 𩚑, mâle (oiseaux). — *Con mái* ○ 𩚑, femelle (id.). — *Con gà* ○ 𩚑, la poule. — *Con chim* ○ 𩚑, un oiseau. — *Con hát* ○ 𩚑, chanteuse, actrice. — *Con mắt* ○ 𩚑, œil (l'appellatif des êtres animés est employé par exception parce que l'œil paraît animé). — *Con ngươi* ○ 𩚑, pupille de l'œil. — *Cột con* 𩚑 ○, petite colonne, colonne des bas côtés d'une maison.

**Con 滾** \*. Eaux torrentielles; courant rapide, impétueux; bouillonnement, ébullition. Voir *côn*.

**Con 羣 et 群**. Encore; quant à,

pour ce qui est de. (En S. A., troupeau de moutons, foule; se pron. *quân*.)

*Chẳng còn* 庄 ○, il n'en reste plus. — *Còn nhiều lắm* ○ 饒 𩚑, il y en a encore beaucoup. — *Còn nguyên* ○ 元, encore tout entier, encore intact. — *Còn gì nữa* ○ 之 女, quoi encore? qu'y a-t-il de plus? — *Còn về nó* ○ 衛 奴, quant à lui, en ce qui le concerne. — *Còn như* ○ 如, que si, mais si. — *Còn tôi làm sao* ○ 碎 𩚑 𩚑, et moi, et moi donc?

**Côn 崑** \*. Haute montagne; lieu élevé et abrupte; un frère aîné.

*Hòn còn non* 𩚑 ○ 嫩, les îlots montagneux de Poulo-Condore. — *Cù lao còn non* 𩚑 ○ 嫩, l'île de Poulo-Condore.

**Côn 棍** \*. Nom d'arbre; bâton, trique, gourdin; brigand, bandit.

*Côn tũa* ○ 子, verge, baguette, gaule. — *Trượng còn* 長 ○, long bâton servant d'insigne à certains mandarins. — *Côn đồ* ○ 徒, vagabond, malfaiteur, individu dangereux.

**Côn 塚**. Monticule, colline, banc. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *quân* 羣, bande, foule.)

*Côn cát* ○ 葛, banc de sable, barre. — *Mắc còn* 𩚑 ○, empêché par un banc de sable. — *Côn cạn* ○ 𩚑, peu profond, guéable.

**Côn 袞 et 袞** \*. La robe de cour ornée du dragon symbolique.

**Côn 滾** \*. Eau qui coule avec impétuosité, torrent, courant rapide.

**Còn** 丨 \*. Perpendiculairement, accroissement, crue. Car. radical.

**Con** 杆. Espace de temps, durée; terme numéral des crises, des accès, des orages. (En S. A., bois de palissade; se pron. *cán*.)

*Con gió* 〇 逾, coup de vent. — *Con mua* 〇 臂, ondée. — *Con giận* 〇 悖, accès de colère. — *Con bệnh* 〇 病, attaque, crise. — *Con rét* 〇 洩, accès de fièvre. — *Một con rét* 洩 〇 洩, un accès de fièvre.

**Cong** 工. Courber, se courber. (En S. A., travail, artisan; se pron. *cóng*.)

*Cong lưng* 〇 腰, courber les reins.

**Cộng** 共 \*. Faire la somme, totaliser, réunir; tout ou tous ensemble; en présence de; offrir,

*Cộng tổng* 〇 總, le tout, la totalité. — *Cộng lại* 〇 吏, additionner. — *Phép cộng* 法 〇, l'addition (règle de l'arithmétique).

**Cóng** 貢. Engourdi, perclus; raideur, tension (des membres). (En S. A., offrir, présenter; se pron. *cóng*.)

*Cóng tay* 〇 捫, mains engourdies. — *Cóng cẳng* 〇 亅, jambes raides.

**Công** 蚣. Une espèce de crabe; pinces, entraves, ceps, fers. (En S. A., nom d'insecte; se pron. *cóng*.)

*Đóng công lại* 揀 〇 吏, entraver les pieds, mettre les fers, les ceps. — *Công cua* 〇 𧈧, plante forestière qui donne une espèce de tanin employé pour les filets de pêche.

**Cống** 拱. Porter quelqu'un sur le dos ou à califourchon sur les épaules. (En S. A., joindre les mains, croiser les bras; se pron. *cùng*.)

*Cống dòng dòng* 〇 童童, porter un enfant de la même manière.

**Công** 公 \*. Juste, équitable, loyal; titre nobiliaire qui correspond à celui de duc; le paon.

*Công bình* 〇 平, juste, équitable. — *Công chính* 〇 正, droit, loyal, correct. — *Phép công bình* 法 〇 平, justice, règles de la justice. — *Công vương* 〇 王, roi. — *Công tử* 〇 子, prince du sang. — *Công chúa* 〇 主, princesse du sang. — *Quan công luận* 官 〇 論, conseiller. — *Quan công đồng* 官 〇 同, sénateur. — *Công sở* 〇 所, salle du conseil. — *Công việc* 〇 役, service public. — *Công ti* 〇 司, société, corporation, association de commerce. — *Công ti rượu* 〇 司 釀, ferme des vins de riz ou des alcools. — *Công ti cờ bạc* 〇 司 棋 薄, ferme des jeux. — *Công ti nha phiến* 〇 司 茅 序, ferme d'opium. — *Con công* 昆 〇, le paon. — *Con công múa* 昆 〇 揲, le paon fait la roue.

**Công** 功 \*. Journée de travail; les services rendus, le mérite acquis.

*Có công làm* 固 〇 廉, avoir rendu de grands services, être très méritant. — *Công danh* 〇 名, gloire, renommée, honneurs. — *Ký công* 記 〇, prendre note des services rendus, rappeler les titres. — *Đại công* 大 〇, haut mérite, belles actions. — *Vô công* 無 〇, sans mérite, sans considération. — *Thưởng công* 賞 〇,

récompenser le mérite. — *Trà công* 呂 ○, payer le salaire, le travail. — *Lập công* 立 ○, se créer des titres. — *Mất công* 失 ○, perdre sa peine. — *Tiếc công* 惜 ○, regarder à sa peine, regretter le mal que l'on s'est donné. — *Uổng công* 枉 ○, c'est dommage, c'est peine perdue. — *Liệu công* 料 ○, mettre tout en œuvre. — *Công sự* ○ 搜, corvée, prestation en nature. — *Công điền* ○ 田, terres communales, biens domaniaux.

**Công 工** \*. Le travail, la main-d'œuvre; artisan, ouvrier. Car. radical. (Se prend parfois pour le précédent et réciproquement.)

*Bộ công* 部 ○, ministère des travaux publics. — *Công bộ thượng thư* ○ 部 尙書, le ministre des travaux publics. — *Công việc* ○ 役, travail.

**Công 攻** \*. Attaquer, assaillir, frapper, pousser, exciter, stimuler.

*Công phạt* ○ 伐, se ruer les uns sur les autres. — *Giao công* 交 ○, mêlée.

**Công 貢** \*. Présenter au souverain; offrir, remettre, payer (taxe, tribut). A. V. Canal, aqueduc.

*Công lễ* ○ 禮, présents offerts à la cour. — *Công thuế* ○ 稅, payer le tribut au suzerain. — *Tân công* 進 ○, présenter au roi. — *Chuột công* 狢 ○, rat d'égout, gros rat. — *Công xuong* ○ 昌, indolent, paresseux. — *Công nước* ○ 諾, aqueduc.

**Công 楨** \*. Boîte, malle, corbeille, panier, une caisse quelconque.

**Công 橫**. Grillage, barre, traverse. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Cửa công* 闌 ○, porte barrée. — *Công trầu* ○ 樓, traverses en bois fermant l'entrée des parcs à buffles.

**Cop 狔** <sup>(1)</sup>. Le tigre. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *hiệp* 合, unir.)

*Hùm cop* 狔 ○, les fauves en général. — *Con cop rinh* 昆 ○ 伶, le tigre est à l'affût, aux aguets. — *Cop gâm* ○ 膺, le tigre rugit. — *Vút cop* 獐 ○, griffe de tigre. — *Da cop* 膠 ○, peau de tigre. — *Ông cop* 翁 ○, monsieur le tigre. (Les Annamites qui craignent beaucoup ce fauve, l'appellent monsieur avec l'espoir superstitieux de désarmer sa férocité.)

**Cop 合** <sup>(2)</sup>. Onomatopée exprimant le bruit d'objets qui s'entrechoquent. (En S. A., unir, joindre; se pron. *hiệp*.)

*Kì cop* 其 ○, exclamation : comme c'est étrange ! — *Lốp cop* 拉 ○, inconsiderément, étourdimement.

**Cop 及**. Entr'ouvert, béant, qui ne joint pas bien, qui bâille. (En S. A., avoir rapport à; se pron. *cáp*.)

*Cốp cốp ra* ○ ○ 囉, mal joint, qui fait saillie, qui dépasse un peu.

**Cót 簍**. Entourage de nattes pour contenir du riz, claie; syllabe euphonique. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *cót* 骨, ossements.)

*Lót cót* 祿立 ○, allure vive, dégagée.

<sup>(1)</sup> *Cop* peut se transcrire aussi par 狔. — <sup>(2)</sup> Dans certaines provinces, on emploie le car. 吸.

**Cột 𣎵 et 𣎵.** Colonne, mât, poteau, pilier; lier, nouer, attacher. (Du S. A. *quét*, même car., cheville.)

*Cột nhà* 𣎵, colonne de maison. — *Cột cầu* 𣎵, colonne de pont, pilier. — *Cột tàu* 𣎵, mât de navire. — *Cột lồng* 𣎵, grand mât. — *Cột ung* 𣎵, mât d'artimon. — *Cột mũi* 𣎵, mât de misaine. — *Cột chót mũi* 𣎵, mât de beaupré. — *Cột nga* 𣎵, id. — *Cột buồm tàu* 𣎵, mât et voile. — *Cột trục neo* 𣎵, cabestan. — *Ruồng cột 𣎵*, le pied d'une colonne ou d'un mât. — *Cột dây thép* 𣎵, poteau télégraphique. — *Cột chó lại* 𣎵, mettre le chien à l'attache. — *Cột dây* 𣎵, attacher un cordage, amarrer.

**Cốt 骨\*.** Os, ossements, substance dure; desséché, insensible; couper, abattre; terme de sorcellerie. Car. radical. Voir *xuong*.

*Xuong cốt* 骨, les ossements. — *Gân cốt* 筋, artères. — *Cốt nhục* 肉, les os et la chair, être comme frères. — *Nước cốt* 汁, premier jus, première infusion. — *Lấy cốt* 取, enlever les ossements, exhumer. — *Cốt cây* 核, abattre les arbres. — *Bóng cốt* 棒, sorcière.

**Cợt 𣎵.** Plaisamment, joyeusement. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *kiệt* 𣎵, hardi.)

*Nói cợt* 𣎵, plaisanter. — *Giểu cợt* 𣎵, jouer, s'amuser. — *Hay giểu cợt* 𣎵, aimer à plaisanter, faire le farceur, amuser les gens.

**Cu 俱\*.** Entièrement pourvu de;

ensemble, tout à la fois; indiquer le pluriel après un substantif.

**Cu 駒\*.** Un cheval de petite taille.

*Ngựa cu* 駒, poulain, jeune cheval. — *Bạch cu* 白, petit cheval blanc; au fig., courte vie.

**Cu 鳩\*.** Pigeon, colombe, tourterelle, espèce de grive. Voir *cầu*.

*Con cu* 昆, expression familière pour désigner les parties sexuelles masculines des petits enfants.

**Cụ 具\*.** Préparer, disposer, pourvoir à, fournir de; objets, outils.

*Văn cụ* 文, une pièce officielle. — *Cụ bản* 稟, un rapport, un placet. — *Nón cụ* 簾, chapeau de femme annamite.

**Cu 埧\*.** Revêtement en terre, digue, jetée, quai, chaussée.

**Cu 悵\*.** Tristesse, affliction; épouvante, crainte, frayeur.

**Cu 榘\*.** Le nom d'un arbre qui donne un fruit rouge; espèce de poirier ou de prunier.

**Cú 句\*.** Phrase, période, verset, chant, stance, césure. Voir *cầu*.

**Cú 鳩.** Nom d'oiseau nocturne. (Du S. A. *cu*, même car., pigeon, tourterelle.)

*Chim cú* 占, chouette, hibou. — *Gà cú* 𣎵, espèce de poule. — *Cú mầu* 牟, morose, hargneux.

**Cú 鮪.** Une variété d'anguille. Voir

*luon*. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *câu* 句, phrase.)

**Cù 衢\***. Chemin, route, passage, carrefour, rond-point, disque.

*Cù đạo* 道, une grande voie, une avenue. — *Đánh cù* 打, jouer au disque (jeu de village).

**Cù 劬\***. Travail dur, labeur pénible, peines, fatigues, angoisses.

*Cù lao* 勞, douleurs, soucis.

**Cù 岫**. Mot complémentaire. (Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *câu* 句, phrase.)

*Cù lao* 嶼, île (vient peut-être de *poulo*, île, en malais).

**Cù 虬\***. Animal fabuleux, espèce de dragon; faire des contorsions.

**Cũ 婁**. Ancien, vieux (se dit des choses et non des êtres animés). Voir *cũu*. (Du S. A. *lũ*, même car., pauvre, abject, misérable.)

*Tình cũ* 情, vieille amitié. — *Thói cũ* 退, anciens usages, vieilles coutumes. — *Quê cũ* 畦, patrie. — *Cũ lâm* 廩, très vieux, très ancien, antique. — *Cũ nát* 裡, délabré, réduit en morceaux. — *Đàng cũ* 唐, ancienne route.

**Cũ 糾\***. Lier; une corde triple.

**Cù 矩\***. Instrument pour établir; règle, loi, usage, observance. Voir *kiêu*. A. V. Tubercule, racine.

*Qui cù* 規, compas et équerre,

règle. — *Cù sudt* 率, régir, gouverner. — *Học qui cù* 學規, apprendre à connaître les lois, étudier les usages. — *Cù khoai* 圪, pomme de terre. — *Cù còi* 苜, navet, rave. — *Cù còi đỏ* 苜赭, radis rouge. — *Cù nua* 蕪, espèce de tubercule. — *Cù nghệ tây* 艾西, carotte. — *Cù khoai lang* 圪榔, patate douce. — *Cù hành* 荇, oignon. — *Cù tỏi* 蒜, ail. — *Cây cù chi* 核, vomiquier.

**Cư 居\***. Habiter, demeurer; le lieu où l'on habite, être à demeure quelque part, occuper une charge.

*Dân cư* 民, population sédentaire, habitations du peuple. — *Ngư cư* 寓, hôte, étranger, habitant de passage. — *Hương cư* 鄉, notable. — *Cư sĩ* 士, un lettré retiré dans sa famille. — *Cư quan* 官, un mandarin qui a quitté ses fonctions et qui vit dans la retraite. — *Cư tang* 喪, porter le deuil.

**Cư 琚\***. Pierre précieuse; cabochons, parures, verroteries, clinquant; qui brille, qui a de l'éclat.

**Cự 巨\***. Grand, fort, puissant.

**Cự 拒\***. Opposer de la résistance; empêcher, arrêter, lutter contre.

*Cự binh lính* 兵另, s'opposer à la marche d'une troupe. — *Cự nghịch lại* 逆吏, résister à l'ennemi, le repousser, le combattre. — *Ra mà cự* 囉麻, faire une sortie; aller au-devant de l'ennemi, tenir tête, faire face. — *Lực cự* 力, faire une forte opposition, donner de toutes

ses forces contre. — *Twong cù* 相  
○, tenir contre, lutter, défendre.

*Cù* 距\*. Synonyme du précédent.

*Cù* 據\*. Suivre, continuer; main-  
tenir fermement; partir d'un prin-  
cipe, se baser sur une règle.

*Cù* *việc* ○役, continuer le même  
travail. — *Cù* *đường đi* ○唐珍,  
continuer à suivre la route. — *Cù*  
*án* ○案, conformément au juge-  
ment. — *Cù* *lời nói* ○詞啊, selon  
ce qui est dit. — *Cù* *thơ* ○書,  
d'après la lettre, selon le texte. —  
*Cù* *lẽ phải* ○理沛, partir de ce qui  
est raisonnable. — *Cù* *sự luân sự*  
○事輪事, chaque chose doit passer  
à son tour. — *Cù* *thủ* ○守, veiller  
à conserver, à maintenir; faire vigi-  
lance et bonne garde.

*Cù* 鋸\*. Une scie; scier du bois.

*Lap cù* 拉 ○, manier la scie, scier.

*Cù* 鐻\*. Support de cloche, de  
tam-tam, de gong; battant.

*Cù* 渠\*. Pilotis pour canal ou  
chaussée; aqueduc, canal, rigole;  
grand, large, calme, paisible.

*Cột cù* 概 ○, gros pieux que l'on  
enfonce dans la vase pour consolider  
les bords d'un canal ou d'une chaus-  
sée. — *Đóng cù* 揀 ○, enfoncer des  
pieux, établir un pilotis. — *Cù* *dàng*  
*mộc* ○棠木, sorbier. — *Cù* *thủy*  
○水, eau coulant dans une rigole.

*Cù* 璩 et 渠\*. Pierres précieuses,  
riches ornements, belles parures.

*Ôc xa cù* 沃車 ○, nacre. — *Hợp*

*xa cù* 匣車 ○, boîte incrustée de  
nacre. — *Cán xa cù* 簪車 ○, in-  
cruster la nacre.

*Cù* 舉\*. S'abstenir; un temps de,  
un mouvement; accès, crise.

*Vô quá cù* 無過 ○, ne pas trop  
s'agiter. — *Kiêng cù* 京 ○, s'abste-  
nir, se priver. — *Cù* *thịt* ○月舌,  
s'abstenir de viande. — *Một cù rét*  
*沒* ○測, un accès de fièvre.

*Cù* 筥\*. Corbeille en osier, panier  
en bambou; claie, treillis.

*Cù* 拏 et 舉\*. Porter plus haut,  
élever devant soi, tenir en l'air  
avec les mains; élire, nommer à  
une fonction publique ou officielle.

*Bầu cù* 保 ○, élire par suffrage,  
voter. — *Phép bầu cù* 法保 ○, élec-  
tion. — *Lời cù* 詞 ○, intercéder en  
faveur de; vote. — *Cù* *huông chức*  
○鄉職, élire un notable. — *Cù*  
*thủ* ○手, lever la main. — *Cù* *nhon*  
○人, licencié (grade littéraire).

*Cua* 蚱. Crabe, cancre. (Formé des  
S. A. *trùng* 虫, reptile, et *có* 孤, seul.)

*Cua biển* ○灘, crabe de mer. —  
*Cua đồng* ○全, crabe des rizières.  
— *Ban cua* 瘰 ○, pustules, boutons,  
rugosités sur la peau.

*Của* 賄. Choses, biens, propriétés;  
s'emploie pour la formation des  
pronoms possessifs; marque du gé-  
nitif. (En chinois, d'après le Dict. du  
P. Couvreur, le car. signifie commerce.)

*Của cải* ○改, biens, richesses. —  
*Của chìm* ○沈, biens immeubles;

litt., biens submergés. — *Của nổi* ○ 沒, biens meubles; litt., biens flottants. — *Của ăn* ○ 喫, les biens dont on jouit, la nourriture. — *Của ai* ○ 埃, à qui? de qui? — *Nhà của tôi* 菊 ○ 碎, ma maison. — *Con ngựa của nó* 昆 駁 ○ 奴, son cheval. — *Có nhiều của* 固 饒 ○, avoir beaucoup de biens, être riche. — *Là của tôi* 羅 ○ 碎, c'est à moi, cela m'appartient. — *Hết của* 歇 ○, ruiné.

**Của 鋸.** Une scie; scier. (Du S. A. *cú*, même car., même signification.)

*Chí của* 丐 ○, scie. — *Trại của* 寨 ○, scierie. — *Thợ của* 暑 ○, scieur de long. — *Mạt của* 末 ○, sciure de bois, limaille de fer.

**Cựa 拒<sup>(1)</sup>.** Bouger, remuer, tortiller; faire des contorsions. (En S. A., opposer de la résistance; se pron. *cự*.)

*Cự của* 具 ○, bouger, remuer. — *Đừng cựa quậy* 停 ○ 怪, ne bougez pas, ne remuez plus.

**Cựa 距.** Ergot de coq; combattre. (Du S. A. *cự*, même car., même signification.)

**Cựa 據.** Syllabe euphonique et mot complémentaire. (En S. A., support de cloche; se pron. *cự*.)

*Cắt của* 割 ○, couper, taillader. — *Nói cà của* 兩 榻 ○, bavarder, déraisonner. — *Lên của* 客 ○, remettre à une autre fois.

**Cựa 闌.** Porte extérieure, entrée,

port, embouchure. (Formé des S. A. *môn* 門, porte, et *civ* 率, élever en l'air.)

*Cửa ngõ* ○ 午, porte d'entrée. — *Cửa chi* ○ 丐, porte principale, portail. — *Cửa sổ* ○ 數, fenêtre. — *Cửa hai cánh* ○ 仁 翹, porte à deux battants. — *Nhà cửa* 菊 ○, maison, famille. — *Kẻ giữ cửa* 几 侍 ○, portier, concierge. — *Mở cửa* 搗 ○, ouvrir la porte. — *Đóng cửa* 揀 ○, fermer la porte. — *Khóa cửa* 鑰 ○, fermer la porte à clef. — *Gõ cửa* 損 ○, frapper à la porte. — *Cửa biển* ○ 變, port de mer. — *Cửa sông* ○ 灌, embouchure de fleuve. — *Ghe cửa* 槳 ○, barque d'embouchure. — *Răng cửa* 齧 ○, dents incisives. — *Cửa mình* ○ 命, sa propre ouverture, par euphémisme le vagin.

**Cục 局.** Motte, boule; terme numeral des mottes de terre, des cailloux, des boules, etc. (En S. A., entreprise, association; se pron. *cước*.)

*Cục cơm* ○ 紺, boule de riz cuit. — *Cục đất* ○ 坦, motte de terre. — *Cục đá* ○ 夥, caillou, pierre. — *Cục sữa* ○ 洩, caillot de lait. — *Cục máu* ○ 柳, caillot de sang. — *Đóng cục lại* 揀 ○ 吏, rouler en boule, durcir en caillots. — *Một cục tuyết* 沒 ○ 雪, une boule de neige. — *Kì cục* 奇 ○, singulier; phénoménal; exclamation: comme c'est bizarre!

**Cúc 榻\*.** Bois qui sert à faire certaines chaussures légères.

**Cúc 革刺\*.** Régler l'existence, élever, dresser, nourrir; courber le corps.

<sup>(1)</sup> Peut se transcrire aussi par le car. 距, combattre, se débattre, se démener.

*Cúc dưỡng* 養, nourrir, élever.  
— *Cúc tử* 子, jeune homme,  
élève, disciple. — *Cúc cung* 躬,  
se prosterner selon les rites. — *Lúc*  
*cúc* 六, en désordre, dispersé,  
étendu, épars. — *Chơi lúc lúc* 制六  
○, prendre ses ébats, s'amuser, se  
divertir, folâtrer (jeux athlétiques,  
jeux d'écoliers).

*Cúc* 菊\*. Plantes légumineuses, vé-  
gétaux comestibles; plantes à fleurs  
composées, telles que le tournesol,  
le souci; fleurs, boutons.

*Cúc hoa* 花, camomille. — *Cúc*  
*ăn tàu* 陵糟, sorte d'herbe pota-  
gère. — *Rau cúc* 葵, chrysocoma  
villosa. — *Rượu cúc* 釀, espèce de  
vin. — *Đinh cúc* 釘, clou à tête.  
— *Kim cúc* 針, épingle.

*Cực* 極\*. Extrémité, bout; grande  
misère, fortes peines, détresse.

*Bắc cực* 北, pôle arctique. —  
*Nam cực* 南, pôle antarctique. —  
*Thái cực* 太, principe premier de  
âm dương. — *Khốn cực* 困, grands  
chagrins, dures épreuves. — *Nghèo*  
*cực* 饑, très pauvre, tout à fait  
misérable. — *Cực khổ lâm* 苦廩,  
misère extrême, grande détresse,  
amertume. — *Chịu cực* 召, sup-  
porter le malheur, subir la misère.  
— *Làm cho cực lòng* 湮朱, qui  
contriste, qui cause du chagrin. —  
*Cực trọng* 重, très estimable, très  
important, très grave.

*Cúc* 亟\*. Urgent, pressé; se hâter.

*Cúc* 棘\*. Ronces, épines, piquants.

*Cui* 隤. Plier sous le poids d'un

fardeau, d'une charge. (Formé des  
S. A. *thị* 市, avertir, et *quỉ* 鬼, diable.)

*Ghe cui* 𢵿, espèce de barque  
de charge. — *Lui cui* 𢵿, plier les  
reins, courber le dos. — *Trâu cui*  
𢵿, buffle dont les cornes sont peu  
développées. — *Cây cui* 核, nom  
d'arbre; bois de construction.

*Cúi* 踣. S'incliner, se courber, se  
prosterner. (Formé des S. A. *túc* 足,  
pied, et *hội* 會, assembler, réunir.)

*Cúi đầu* 頭, courber la tête,  
saluer. — *Cúi xuống* 𢵿, se cour-  
ber. — *Heo cúi* 豮, porc. — *Cá*  
*cúi* 𩺰, porc marin.

*Cùi* 髓. Pédoncule, axe, épi; cro-  
chu, tordu, ratatiné. (Du S. A. *quỉ*,  
même car., diable, spectre.)

*Cùi mít* 穢, écorce intérieure  
du fruit du jacquier. — *Cùi trái thom*  
○ 𢵿, l'axe de l'ananas. — *Cùi*  
*chui* 𢵿, tige du bananier. — *Cùi*  
*bắp* 𢵿, épis du maïs. — *Thằng*  
*cùi* 尙, lépreux (qui a les extrémi-  
tés des mains et des pieds tordues et  
rongées par son mal).

*Cũi* 櫃. Grillage ou cage en bois  
pour enfermer certains animaux.  
(En S. A., caisse, armoire; se pron. *quỉ*.)

*Cũi hùm* 𢵿, cage à fauves. —  
*Cũi heo* 𢵿, cage à cochons. — *Cũi*  
*sắt* 𢵿, cage en fer. — *Đóng cũi*  
*𢵿*, établir une cage. — *Bỏ vào*  
*cũi* 補包, mettre en cage.

*Củ* 櫨. Bois coupé, bois à brûler;  
bûches, bûchettes, tisons. (En S. A.,  
nom d'arbre; se pron. *củi*.)



*Một cây củi* 沒核 ○, une bûche.  
— *Làm củi* 漚 ○, faire du bois. —  
*Ghe củi* 𢵿 ○, barque servant à transporter le bois à brûler. — *Chở củi* 𢵿 ○, transporter du bois. — *Bũa củi* 𢵿 ○, fendre du bois. — *Nhúm củi* 𢵿 ○, rassembler du bois à brûler, réunir ou rapprocher les tisons. — *Dut củi* 𢵿 ○, éloigner les tisons du feu, retirer les bûches de l'âtre.

**Củi 紵**. Fils ou liens entrelacés; toile de tisserand. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, liens, et *cải* 改, changer.)

*Dệt củi* 紵 ○, tisser de la toile. —  
*Thợ dệt củi* 署紵 ○, tisserand. —  
*Nghề dệt củi* 藝紵 ○, tissage. —  
*Hàng dệt củi* 行紵 ○, étoffe tissée. —  
*Chông hoa củi* 蓀花 ○, chevaux de frise, pieux fichés en terre.

**Cùm 榦 et 榦\***. Arbustes épineux, buissons épais, touffus.

*Cùm rừng* ○ 榦, fourré, taillis, bosquet. — *Đi lùm cùm* 移榦 ○, marcher courbé comme un vieillard.

**Cúm 瘵\***. Bouche fermée; impossibilité de parler, saisissement, paralysie; le nom d'une mauvaise fièvre endémique appelée dingue.

*Cúm tay chơn* ○ 瘵躑, raideur des membres, paralysie des bras et des jambes. — *Bệnh cúm* 病 ○, la fièvre dingue. — *Mắc cúm* 緝 ○, avoir cette fièvre. — *Cúm núng* ○ 捻, timide, craintif, peureux.

**Cùm 柑**. Entraves, ceps, fers. (En S. A., oranger, orange; se pron. *cam*.)

*Đóng cùm* 揲 ○, mettre les ceps. — *Mắc cùm* 緝 ○, être entravé, être

aux ceps ou aux fers. — *Tháo cùm* 操 ○, défaire les ceps, délier les entraves. — *Gông cùm trắng trời* 杠 ○ 綾 緋, cangue, ceps, fers, liens.

**Cùn 𡵿**. Usé, émoussé, détérioré. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *quần* 群, troupe, foule.)

*Dao cùn* 𡵿 ○, lame usée, couteau ébréché. — *Chổi cùn* 簞 ○, un vieux balai. — *Bút cùn* 筆 ○, un pinceau usé. — *Cùn man* ○ 蠻, hargneux, irritable. — *Nó mề nó cùn* 奴美奴 ○, il est usé, émoussé; il ne vaut plus rien, il ne peut plus servir.

**Cung 恭\***. Témoigner du respect, être attentif à exécuter un ordre donné; prévenant, attentionné.

*Cung lục* ○ 錄, respectueusement copié (formule officielle). — *Cung kính* ○ 敬, révéler, honorer, respecter. — *Cách cung kính* 格 ○ 敬, respectueusement. — *Cung đôn* ○ 頓, cadeau d'honneur. — *Cung phượng* ○ 奉, présenter ses hommages.

**Cung 供\***. Exposer, faire connaître, rendre compte (à l'autorité).

*Cung khai* ○ 開, déclarer. — *Cung tử* ○ 死, rendre compte d'un décès. — *Lời cung* 詞 ○, relation, rapport, exposé, compte rendu.

**Cung 宮\***. Le palais de l'empereur, la demeure royale; appartements particuliers des femmes du harem ou du sérail; signe du zodiaque; note de musique; un air, un chant.

*Cung điện* ○ 殿, salle d'audience d'un palais. — *Đông cung* 東 ○,

prince héritier. — *Chính cung* 正 ○, reine. — *Thứ cung* 次 ○, seconde femme du roi. — *Cung phi* 妃 ○, femmes du sérail, concubines royales. — *Cung nữ* 女 ○, palais réservé aux femmes du roi, harem. — *Cung môn* 門 ○, la porte principale du palais. — *Thập nhị cung* 十二 ○, les douze signes du zodiaque. — *Cung trạm* 站 ○, courrier du roi, station, relai de poste. — *Cung cách* 格 ○, notes qui composent un chant. — *Hát một cung* 喝沒 ○, chanter un air, exécuter un morceau.

*Cung* 弓\*. Penché, courbé, en forme de croissant; arc ou arbalète pour lancer des flèches. Car. radical.

*Cung tên* 箭 ○, arc et flèches. — *Cung nỏ* 弩, baliste, arbalète. — *Giwong cung* 張 ○, tendre l'arc. — *Bắn cung* 弰 ○, tirer de l'arc. — *Xuống cung* 𢦏 ○, détendre l'arc. — *Hình nguyệt cung* 形月 ○, courbé en forme de croissant. — *Cung tay* 洒 ○, mettre les bras en cercle (pour saluer rituellement).

*Cung* 躬\*. Son propre corps, soi-même, personnellement.

*Cung* 共\*. Tous ensemble, collectivement, au total; se placer devant, se heurter, donner contre.

*Cung đầu* 頭 ○, se heurter tête à tête (comme font les bêtes à cornes).

*Cúng* 供\*. Présenter aux supérieurs; offrir aux mânes des ancêtres, aux parents défunts et aux idoles.

*Lễ cúng* 禮 ○, cérémonie de l'offrande. — *Đồ cúng quái* 圖 ○ 怪,

mets apprêtés pour l'offrande. — *Thượng cúng* 上 ○, présenter en rendant un culte. — *Cúng cơm* 𣎵 ○, offrir du riz cuit (selon les rites). — *Cúng chuối* 𣎵 ○, offrir des bananes.

*Cùng* 窮\*. Fin, terme, bout, extrémité; réduit à rien, épuisé, fini.

*Đi cho cùng* 珍朱 ○, marcher jusqu'au bout, aller jusqu'au terme. — *Vô cùng* 無 ○, sans fin, toujours, indéfiniment, éternellement. — *Không cùng* 空 ○, inépuisable, sans terme, qui n'aura jamais de fin. — *Cháng cùng* 庄 ○, id. — *Cùng đường* 唐 ○, le bout d'un chemin, le point terminus d'une route. — *Cùng cực* 極 ○, misère extrême. — *Cùng dân vô cáo* 民無告, pauvres gens ayant épuisé toutes ressources et n'ayant rien à attendre de personne. — *Ruột cùng* 脾 ○, le gros intestin.

*Cùng* 共\*. Et, avec, envers, ensemble, conjointement. Voir *với*.

*Đi cùng nhau* 珍 ○ 饒, aller ensemble. — *Ở cùng cha* 於 ○ 吒, demeurer avec le père. — *Ăn cùng nó* 咬 ○ 奴, manger avec lui.

*Cũng* 拱\*. Croiser les mains, prendre des deux mains avec respect. A. V. Aussi, de même que, pareillement, également, tout aussi bien.

*Cũng được* 特 ○, cela se peut aussi, c'est également possible. — *Cũng có* 固 ○, cela existe aussi, tout aussi bien. — *Cũng phải* 沛 ○, c'est bien aussi, c'est également très bien. — *Cũng bằng* 朋 ○, autant que, aussi bien que. — *Cũng vậy* 丕 ○, de même, aussi, également. — *Tôi*

*cũng biết* 碎 ○ 別, je le sais aussi, je ne l'ignore pas non plus.

*Cũng* 升 \*. Les mains jointes (comme pour saluer). Car. radical.

*Cứng* 巨 \*. Dur, ferme, résistant; au fig., têtue, entêté, opiniâtre.

*Cứng cỏi* ○ 拐, dur, inflexible. — *Cứng cổ* ○ 古, entêté, revêche, récalcitrant. — *Cứng cật* ○ 葛, ferme, tenace. — *Cứng như sắt* ○ 如鉄, dur comme du fer. — *Cứng như đá* ○ 如移, dur comme le marbre. — *Nước cứng* 若 ○, eau glacée. — *Làm cho cứng* 澁朱 ○, durcir, glacer. — *Cứng lòng* ○ 忤, cœur dur, âme, insensible. — *Cứng trí* ○ 智, obstiné.

*Cuộc* 局 \*. Ordre, arrangement, plan, entreprise, association, corporation (comme pour une exposition, des comices, des courses, des régates); contracté, serré, courbé.

*Cuộc đua ngựa* ○ 都馭, courses de chevaux. — *Cuộc đua ghe* ○ 都賽, régates. — *Cuộc gà* ○ 鬪, combat de coqs, assortir des coqs de combat. — *Đánh cuộc* 打 ○, parier (aux courses ou aux régates). — *Cuộc đấu xảo* ○ 開巧, exposition, concours. — *Các cuộc trưởng chánh ti sự* 各 ○ 長正司事, chef des corporations réunies (mandarin de 8° degré).

*Cuộc* 楸 \*. Fortes chaussures, souliers à semelles en bois, sabots.

*Cước* 鋤 \*. Crochet ou agrafe en fer pour unir deux pièces. A. V. Houe, pioche; travailler la terre.

*Cước đất lên* ○ 掘遷, piocher. —

*Cước chĩa ba* ○ 鉗, trident. — *Chim cước* 占 ○, nom d'oiseau.

*Cước* 脚 \*. Le bas des jambes; le pied ou la base d'une montagne.

*Phát cước* 發 ○, enflure aux jambes. — *Sơn cước* 山 ○, montueux.

*Cuội* 檜. Un bois de construction; nom donné à certains animaux, à des buffles, par exemple. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cói*.)

*Thăng cuội* 倘 ○, écho (terme baroque). Voir *tiếng vọng* 嗜望.

*Cuội* 檜. Incliné, penché, courbé, replié; fin, bout, extrémité. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cói*.)

*Cuội tháng này* ○ 膺尼, à la fin du mois. — *Cuội biển* ○ 欒, au bout des mers. — *Cuội đường* ○ 唐, bout de chemin, fin de route, tournant. — *Từ đầu chí cuội* 自頭至 ○, depuis le commencement jusqu'à la fin.

*Cưới* 嫖. Se marier (avec le sens de prendre femme, non de prendre un mari, qui se dit *lấy*). (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *kết* 既, finir.)

*Cưới vợ* ○ 嫖, prendre femme. — *Đám cưới* 拈 ○, le cortège, la noce. — *Đi đám cưới* 拈拈 ○, aller à la noce, assister au mariage. — *Lễ cưới* 禮 ○, cérémonie du mariage; cadeaux d'usage offerts par le fiancé.

*Cười* 嗤. Rire, se moquer, se gausser, s'épanouir. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *khi* 其, pron. poss.)

*Nhạo cười người ta* 噪 ○ 得些, se moquer des gens, faire des gorges

chaudes de quelqu'un. — *Ché cùoi* 呔 ○, se moquer, railler, mépriser. — *Vui cùoi* 歪 ○, s'amuser, se réjouir, s'en donner à cœur joie. — *Túc cùoi* 息 ○, qui porte à rire, éclater de rire. — *Nói cùoi* 哢 ○, plaisanter, badiner, dire des bons mots. — *Cùoi lén* 練 ○, rire en cachette, se moquer en dessous. — *Cùoi khúc khích* 曲隙, id. — *Cùoi chét* 折 ○, rire à mourir, rire aux larmes. — *Cùoi reo* 噉 ○, rire aux éclats, rire bruyamment, à gorge déployée. — *Cùoi lạt* 揀 ○, rire sans motif, rire sottement. — *Cùoi gân* 𦵏 ○, rire quoique mécontent, rire jaune. — *Cùoi chôi* 制 ○, rire pour rien, pour s'amuser. — *Cùoi mên* 𦵏 ○, sourire discrètement, rire sous cape. — *Hoa cùoi* 花 ○, la fleur s'épanouit. — *Lửa cùoi* 焰 ○, le feu pétille, la flamme se réjouit, crépite.

*Cùom* 𦵏<sup>(1)</sup>. Grains pour bracelet, pour collier. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *cam* 甘, doux.)

*Hột cùom* 紇 ○, perles, grains.

*Cuốn* 滾\*. Grande pluie, débordement; couler, rouler. Voir *côn*.

*Nước chảy cuốn cuốn* 渚沚 ○ ○, l'eau coule à torrents. — *Mây bay cuốn cuốn* 雲翹 ○ ○, les nuages roulent dans l'espace.

*Cuốn* 卷\*. Un rouleau de papier; terme numéral des livres et des choses qui se roulent. Voir *quyên*.

*Một cuốn sách* 沒 ○ 冉, un livre, un volume. — *Cuốn thứ nhứt* ○ 次

壹, le premier volume. — *Một cuốn sách hay* 沒 ○ 冉 咍, un bon livre.

*Cuốn* 捲\*. Rouler, enrouler, réunir (stores, nattes, voiles). Voir *quyên*.

*Cuốn khl lai* ○ 起來, agglomérer, plier, rouler, pelotonner. — *Cuốn do đi* ○ 襖 去, serrer ses habits, faire ses malles. — *Cuốn chiếu* ○ 詔, rouler les nattes. — *Cuốn lại* ○ 吏, replier. — *Chỉ cuốn* 紵 ○, fil en pelotte.

*Cường* 誑\*. Être très léger en paroles, tenir des propos en l'air. A. V. Tige, queue, pétiole.

*Lời cường hoặc* 例 ○ 惑, argument fallacieux. — *Cường ngôn* ○ 言, discours mensongers, paroles discourtoises. — *Cường hoa* ○ 花, tige de fleur. — *Cường trái* ○ 果, queue de fruit. — *Cường lá* ○ 藎, veine principale d'une feuille. — *Cây cường tau* 核 ○ 槽, absodea sessilis.

*Cường* 狂\*. Dérisonnable, incohérent, excentrique, fou, dément.

*Điên cường* 癲 ○, qui a perdu la raison. — *Cường nhơn* ○ 人, homme en démence. — *Phát cường* 發 ○, devenir fou. — *Cường tay* ○ 捥, main engourdie. — *Cái cường* 丐 ○, manivelle à tirer de l'eau d'un puits.

*Cương* 薑\*. Gingembre, racine de curcuma. A. V. Maladie cutanée.

*Ghê cương* 疔 ○, boutons purulents, gale prurigineuse.

*Cương* 𡗗 et 疆\*. Confins, limites;

<sup>(1)</sup> *Cùom* peut aussi se transcrire par 𦵏.

les frontières ou les bornes d'un pays, les limites d'une province.

*Vô cuong* 無 ○, sans limites, non déterminé — *Cuong gidi* 界 ○, limites infinies, bornes extrêmes.

*Cuong* 韁 \*. Bride, rênes; contenir, retenir, refréner, réprimer.

*Cuong ngựa* 馭 ○, bride de cheval. — *Dây cuong* 韁 ○, rênes. — *Riét cuong lại* 綱 ○ 吏, retenir les rênes, tenir la bride haute. — *Buống cuong* 攬 ○, lâcher les rênes, les laisser flotter; donner libre cours.

*Cường* 強 et 疆 \*. Arc qui se détend avec force; fort, robuste, puissant, orgueilleux, autoritaire; le nom d'un petit insecte noir qui se trouve dans le riz; charançon et autres menus rongeurs. Voir *càng*.

*Cang cường* 剛 ○, dur, fort, vigoureux, constant, ferme, persévérant. — *Mộc cường* 木 ○, entêté comme une bûche. — *Cang cường dũng* 剛 ○ 勇, libéral, magnanime, de belle et bonne humeur.

*Cường* 鸚. Un merle à plumage grisâtre, très commun en Cochinchine, dénommé merle des buffles, parce qu'il aime à se tenir sur le dos de ces animaux. (Formé des S. A. *diều* 鳥, oiseau, et *cuong* 量, limite.)

*Cướp* 劫. Ravir, prendre avec violence et force ouverte. (Du S. A. *kiếp*, même car., même signification.)

*Ăn cướp* 咬 ○, enlever de force, pirater, piller. — *Kẻ ăn cướp* 几咬

○, voleur à main armée, brigand, pirate. — *Ghe ăn cướp* 緝咬 ○, barque de pirates. — *Bị ăn cướp* 被咬 ○, être victime des pirates, avoir été pillé. — *Đàng ăn cướp* 党咬 ○, une bande de pirates, une association de voleurs de grand chemin.

*Cúp* 給. Manque, défaut, absence; faire un faux pas (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., donner, conférer, fournir; se pron. *cđp*.)

*Gà cúp* 鷄 ○, une poule qui a perdu sa queue. — *Cúp xuống* 毬 ○, tomber, glisser, faire une chute.

*Cụt* 槲. Court, ras; un moignon. (En S. A., colonne, poteau; se pron. *cđt*.)

*Tóc cụt* 髮 ○, cheveux ras. — *Cắt cụt* 割 ○, écourter, couper court. — *Cụt quá* 過 ○, trop court. — *Cụt đuôi* 尾 ○, sans queue. — *Cụt tay* 手 ○, manchot. — *Cụt chân* 脚 ○, qui a la jambe coupée, pied-bot. — *Trái măng cụt* 湄 芒 ○, mangoustan. — *Nóc cụt* 喙 ○, hoquet, sanglot.

*Cút* 骨. Onomatopée pour rendre le cri de certains oiseaux. (En S. A., ossements; se pron. *cđt*.)

*Chim cút* 鷄 ○, la caille. — *Con cút* 昆 ○, une espèce d'insecte. — *Cút đi mất* 去 失 ○, disparaître, s'esquiver en un clin d'œil.

*Cứt* 結. Déchet, ordure, excrément des hommes et des animaux. (En S. A., lier, nouer; se pron. *kiết*.)

*Cứt sắt* 鉄 ○, scorie de fer. — *Cứt mũi* 鼻 ○, ordure du nez. — *Cứt bò* 牛 ○, bouse de vache. — *Cứt*

*chó* 〇 狂, fiente de chien. — *Nám cút ngựa* 惹 〇 馭, espèce de champignon, dit crottin de cheval. — *Nám cút trâu* 惹 〇 糞, id., dit bouse de buffle. — *Nám cút voi* 惹 〇 糞, id., dit excrément d'éléphant.

*Cừu* 鳩\*. Réunir, assembler; séjourner, se fixer quelque part pour vivre dans le repos; nom d'oiseau.

*Cừu dân* 〇 民, réunir les gens du peuple, assembler la foule. — *Cừu mang* 〇 芒, gestation de femme ou de femelle d'animaux. — *Cừu khẩu* 〇 口, le bas-ventre, les parties sexuelles chez la femme. — *Chim cừu* 占 〇, pigeon, tourterelle.

*Cừu* 仇\*. Avoir de la haine, garder rancune, détester. Voir *cừu*.

*Cừu oán* 〇 怨, se venger. — *Cừu hờn* 〇 恨, avoir une haine secrète. — *Ké hay cừu* 几 咍 〇, rancunier.

*Cừu* 臼\*. Mortier à piler; broyer, écraser, réduire. Car. radical.

*Cừu* 咎\*. Blâmer, réprimander; faute, péché; défaut, vice, tare.

*Cừu* 舊\*. Anciennement, jadis, autrefois, précédemment. Voir *cũ*.

*Cừu trào* 〇 朝, ancien régime, ancienne cour, précédent gouvernement. — *Cừu thì* 〇 時, le bon vieux temps. — *Cừu nhơn* 〇 人, un vieux serviteur. — *Tổng cừu* 總 〇, ancien chef de canton. — *Quan cừu trào* 官 〇 朝, fonctionnaire de l'ancien régime. — *Buổi cừu trào* 貝 〇 朝, au temps de l'ancien régime. — *Lính*

*cừu* 另 〇, ancien soldat. — *Cừu giao* 〇 交, un vieil ami, un ancien compagnon.

*Cứu* 救\*. Sauver d'un mauvais cas, venir en aide, porter secours, tirer d'embarras, délivrer d'un danger.

*Cứu chuộc* 〇 贖, se sauver ou sauver quelqu'un au moyen d'un rachat. — *Cứu dân* 〇 民, secourir le peuple, protéger les gens. — *Ké cứu* 几 〇, celui qui a mis un terme au malheur de quelqu'un. — *Cứu khỏi chết* 〇 塊折, éviter la mort à quelqu'un. — *Cứu mạng* 〇 命, sauver la vie.

*Cứu* 灸\*. Brûler, cautériser; appliquer un moxa; une plante amère.

*Thuốc cứu* 策 〇, moxa, cautère. — *Cây ngải cứu* 核 艾 〇, absinthe.

*Cứu* 究\*. Pénétrer une pensée, scruter les intentions, rechercher avec soin, examiner à fond.

*Thừa cứu ký* 承 〇 記, par obéissance a été examiné et signé (formule administrative).

*Cừu* 仇\*. Réunir, accoupler; haine, ressentiment, vengeance. Voir *cừu*.

*Cừu thù* 〇 讐, tirer vengeance. — *Cừu nhơn* 〇 人, un ennemi, un adversaire. — *Tam cừu* 三 〇, les trois ennemis : la chair, le monde, le démon. — *Cừu cừu* 〇 〇, un ennemi irréconciliable. — *Cừu địch* 〇 摘, assouvir sa haine, se venger.

*Cừu* 久\*. Long; durer longtemps.

*Trường cừu* 長 〇, qui dure depuis très longtemps. — *Cừu chi* 〇 之,

qui continue à durer. — *Nhật tử cửu* 日子, pendant de longs jours. — *Cửu kinh hoang phế* 經荒廢, catégorie de terres délaissées depuis plus de cinq ans (question d'impôts).

*Cửu 玖\**. Une pierre précieuse de couleur noire; le nombre neuf (forme compliquée).

*Cửu 九\**. Le nombre neuf (forme simple); s'emploie pour beaucoup, plusieurs, grande quantité.

*Cửu phẩm* 品, les neuf degrés du mandarinat ou le neuvième degré.

— *Cửu chương* 章, les règles de l'arithmétique. — *Cửu hiệp* 合, rassembler, réunir. — *Cửu tuyền* 泉, les neuf fontaines mythologiques, c.-à-d. l'autre monde, le tatar. — *Cửu hình* 刑, les neuf peines. — *Cửu lý hương* 里香, plante amère (*ruta angustifolia*). — *Cửu ngũ chi tôn* 五之尊, je, moi, nous-même (employé par le roi).

*Cửu 韭\**. Oignon, poireau, ciboule; plante vivace; s'emploie comme symbole de longévité. Car. radical.

*Sơn cửu* 山, oignon des montagnes, poireau sauvage.

## D

*Đa 多\**. Beaucoup, nombreux; très fort, plus, davantage (comparatif).

*Đa sự* 事, chargé de nombreuses affaires. — *Đa mang* 芒, très occupé. — *Đa nghi* 疑, méfiant, méfiant, méfiant, soupçonneux, scrupuleux. — *Chim đa đa* 占占, la perdrix.

*Đá 砢*. Pierre en général; toucher, atteindre; ruer. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *đa* 多, beaucoup.)

*Đá sỏi* 礫, tas de cailloux. — *Đường đá sỏi* 唐礫, chemin pierreux. — *Đá ong* 蜂, pierre dite de Biên hoa (litt., pierre à abeilles à cause de ses trous qui la font ressembler à un rayon de miel). — *Đá nôi* 泥, pierre ponce; éponge. — *Rong đá* 龍, id. — *Đá thử vàng* 試鑽, pierre de touche. — *Đá lửa* 火, pierre à feu, pierre à

fusil. — *Đá nam châm* 南針, aimant. — *Đá ngọc* 玉, diamant, pierre précieuse. — *Đá vương* 王, pierre de taille. — *Đá cẩm thạch* 錦石, marbre. — *Hầm đá* 捨, marbrière. — *Đá hàn* 韓, banc formé par des rochers ou des coraux. — *Đá dền* 典, toucher, atteindre. — *Quăng đá* 撈, lancer des pierres. — *Trời mưa đá* 至雪, il tombe de la grêle. — *Đá gà* 鷄, combat de coqs. — *Gà đá* 鷄, coq de combat. — *Ngựa hay đá* 駢哈, cheval qui rue habituellement.

*Đà 鼉\**. Nom collectif pour grands sauriens; crocodile, iguane, alligator, lézard de mer.

*Đà 它\**. Cela, celui-là; autre, différent; arranger, disposer, placer. A. V. Marque du passé. Voir *đã*.

**Đà 駝\***. Cheval de formes étranges, espèce de quadrupède monstrueux.

*Con lạc đà 昆駝* ○, chameau, dromadaire.

**Đà 陀\***. Escarpement, pente raide, sentier dangereux, terrain inégal.

*Đi đà 彌* ○, l'un des petits noms familiers du Bouddha.

**Đà 柁\***. Bois solide, bois de charpente; barre de gouvernail.

*Đại trường đà 大長* ○, grande barque. — *Đà đầu* ○ 頭, traverse.

**Đà 沱\***. Cours d'eau provenant d'un grand fleuve, arroyo. Voir *đờ*.

**Đã 迺\***. Nom de race. A. V. Avoir déjà; marque du passé. Voir *đà*.

*Đã rồi* ○ 来, c'est fini, c'est déjà fait. — *Đã xong rồi* ○ 衝来, c'est entièrement terminé. — *Đã bệnh* ○ 病, être guéri, être convalescent. — *Đã vậy* ○ 丕, les choses sont ainsi. — *Đã thèm* ○ 嚮, n'avoir plus envie de, être rassasié. — *Đã giận* ○ 悻, avoir passé sa colère. — *Đã hay chưa* ○ 哈 著, c'est fait, ou pas encore? — *Nó đã biết* 奴 ○ 别, il sait déjà. — *Chẳng đã* 庄 ○, inévitablement, forcément. — *Khoan đã* 寬 ○, attendez un peu, prenez donc patience!

**Đã 炮\***. Un feu qui s'éteint, clarté expirante, dernières lueurs.

**Đà 打\***. Frapper, exciter; se quereller; faire, effectuer. Voir *dánh*.

*Ấu đà 搗* ○, frapper, se battre.

**Đạc 度\***. Conjecturer, mesurer; capacité, contenance; établir une limite, fixer un temps. Voir *đo*.

*Đạc chừng* ○ 澄, environ, à peu près. — *Đạc điền* ○ 田, mesurer des terres, arpenter des rizières. — *Đồ đạc* 物 ○, objets usuels, mobilier. — *Kép ba đạc* 拷 三 ○, torturer à trois reprises (instruction judiciaire).

**Đác 度**. Syllabe euphonique. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Mưa lúc đác* 霜 落 ○, petite pluie fine et continue.

**Đặc 特\***. Jeune taureau, vigoureux étalon; s'avancer seul, être isolé; accoupler. A. V. Épais, serré, solide, dense, compact, ferme.

*Làm cho đặc* 滯 朱 ○, solidifier, rendre épais. — *Sự đặc mìn* 事 勉 ○, la densité. — *Đông đặc* 東 ○, solide, ferme, épais, compact. — *Đặc đầy* ○ 苦, beaucoup, rempli. — *Sữa đặc* 渡 ○, lait concentré.

**Đắc 得\***. Pouvoir, obtenir, réussir, trouver, désirer, posséder, avoir.

*Đắc gì sở tại* ○ 己 所 在, chacun doit trouver son élément. — *Đắc ý* ○ 意, à souhait, selon ses désirs. — *Bất đắc dĩ* 不 ○ 已, qui ne peut être évité. — *Đắc nhơn* ○ 人, l'homme qu'il faut, le mari qui convient. — *Twong đắc* 相 ○, être d'accord, avoir le même sentiment sur quelque chose.

**Đai 帶 et 紬帶\***. Ceinture militaire, écharpe de fonctionnaire; cercle.

*Đai bào* ○ 袍, vêtement de mandarin. — *Bắc đai* 批 ○, tropique du



Cancer. — *Nam dai* 南 ○, tropique du Capricorne.

**Đại 大 \***. Grand, étendu, considérable; éminentissime. Car. radical.

*Đại pháp quốc* ○ 法國, la grande nation française (expression officielle). — *Đại nam quốc* ○ 南國, le grand royaume d'Annam. — *Đại việc* ○ 役, principale affaire, chose très importante. — *Đại tướng* ○ 將, chef suprême. — *Đại nhân* ○ 人, homme éminent, votre Excellence. — *Đại thần* ○ 臣, éminent sujet, grand serviteur de l'État, plénipotentiaire. — *Đại xá* ○ 赦, amnistie pleine et entière. — *Đại hải* ○ 海, grande mer; nom donné à l'île de la Réunion qui est un lieu d'exil lointain. — *Đại tiểu* ○ 小, grands et petits, vieux et jeunes. — *Chạy đại* 走 ○, partir comme un trait, courir à toute vitesse. — *Lớn đại* 客 ○, très grand, immensément grand. — *Đại hoàng* ○ 黃, rhubarbe. — *Sách đại học* 典 ○ 學, le livre de la Grande Étude (classique chinois et annamite).

**Đại 代 \***. Siècle, vie, génération, postérité, dynastie. Voir *đời*.

*Hậu đại* 後 ○, les siècles futurs. *Tiền đại* 前 ○, temps anciens, époques passées. — *Mãn nhật đại* 滿 壹 ○, perpétuel, toute la vie. — *Tam đại* 三 ○, les trois générations, c.-à-d. les trois dynasties chinoises d'avant notre ère : *hạ* 夏, *đô* 殷, *châu* 周. — *Lịch đại* 歷 ○, dynasties successives, ordre des siècles.

**Đại 帛 et 袋 \***. Poche, bourse, sac; étui, enveloppe, housse, fourreau, couverture. Voir *dãy*.

**Đái 帶 \***. Ceinture, écharpe, jarretière, lacet; porter sur soi (comme attaché à la ceinture). A.V. Uriner.

*Đái thư* ○ 書, porter une lettre dans sa ceinture. — *Dây thừng đái* 繞 勝 ○, sangle. — *Thừng đái ngựa* 勝 ○ 馱, sangler un cheval. — *Nước đái* 溺 ○, urine. — *Mắc đái* 縶 ○, avoir besoin d'uriner. — *Chỗ đái* 挂 埽 ○, urinoir, pissotière. — *Chứng đái gât* 疔 ○ 隔, rétention d'urine. — *Chứng đái lâu* 疔 ○ 老, incontinence d'urine. — *Đái dầm* ○ 露, enfant qui pisse au lit.

**Đái 戴 \***. Porter quelque chose sur la tête; abriter, protéger, garantir; honorer, estimer, respecter.

**Đài 苔 \***. Végétaux cryptogames; mousse, lichen; moisissure.

**Đài 臺 \***. Lieu élevé, tour, observatoire; palais à clochetons; amas de choses placées les unes sur les autres; être haut perché, dominer.

*Đài các* ○ 閣, une résidence officielle. — *Đài tiền* ○ 前, façade principale; devant votre palais, devant votre Excellence. — *Đài nước* ○ 諾, un support de vase à eau, un pied de verre à boire. — *Đài trầu* ○ 檮, un support de boîte à bétel. — *Đài đĩa* ○ 祀, une pile d'assiettes.

**Đãi 待 \***. Attendre le moment propice, prendre des dispositions, faire bon accueil, recevoir, traiter; laver dans l'eau, trier. Voir *đời*.

*Thiết đãi* 設 ○, faire honneur, traiter avec magnificence. — *Trọng*

**đai** 重 ○, recevoir grandement, noblement; entourer de soins. — **Dọn** **đai** 挑 ○, préparer un festin, disposer un grand repas. — **Đai khách** ○ 客, traiter ses invités, donner une fête. — **Đai tự** ○ 字, attendre son caractère, c.-à-d. attendre le nom d'un époux. — **Đai vàng** ○ 鑽, extraire l'or du sable. — **Đai gạo** ○ 糙, laver le riz, trier le grain.

**Đai** 殆 \*. Dangereux, imminent, presque, à peu de chose près, sur le point d'arriver, de se produire.

**Đai** 怠 \*. Grossier, arrogant, insolent, impoli, brutal, autoritaire.

**Đai** **đọa** ○ 惰, négligent, paresseux, distrait. — **Đai** **đọa** **tự** **an** ○ 惰自安, fainéant, insouciant, mais aimant les douceurs de la vie. — **Đai** **miệng** **ra** ○ 囉囉, parler avec impertinence, dire des grossièretés.

**Đai** 隶 \*. Jusqu'à, tant que; atteindre un but visé; extrémité de quelque chose. Car. radical.

**Đay** 低. Résister fortement, faire effort pour tenir tête. (En S. A., pencher la tête en bas; se pron. *đây*.)

**Đay** **chặt** ○ 攢, opposer une forte résistance. — **Nói** **đay** **lắm** ○, insister avec ténacité en parlant.

**Đáy** 底. Fond, dessous, partie inférieure (choses creuses). (Du S. A. *dè*, même car., même signification.)

**Đáy** **biển** ○ 濶, le fond de la mer. — **Ở** **đáy** **giếng** **ở** ○ 井, au fond d'un puits. — **Đáy** **ruộng** ○ 廂, le

fond d'un coffre ou d'une malle. — **Đáy** **thùng** ○ 桶, fond d'un tonneau, d'une caisse. — **Cho** **đến** **đáy** 朱典 ○, jusqu'au fond, jusqu'en dessous.

**Đày** 莒. Envoyer en exil, chasser. (En S. A., mousse, lichen; se pron. *đai*.)

**Bị** **đày** 被 ○, subir l'exil, être exilé. — **An** **đày** 案 ○, être condamné à l'exil par jugement. — **Đày** **mười** **năm** ○ 遁辭, dix ans d'exil. — **Đày** **chung** **thân** ○ 終身, exil perpétuel. — **Đày** **mãn** **dại** ○ 滿代, exil à vie. — **Đày** **Côn** **non** ○ 崑崙, exilé à Poulou-Condor. — **Đày** **Đại** **hải** ○ 大海, exilé aux grandes mers (se dit de l'exil à l'île de la Réunion).

**Đầy** 侖 et 袋 \*. Bourse, sac, sacchet, étui, poche. Voir *đại*.

**Đầy** **thor** ○ 書, sac à livres, serviette pour papiers. — **Đầy** **bằng** **da** ○ 朋朥, sacochette en cuir. — **Bộ** **đầy** **đầy** ○, besace (double sac). — **Mang** **đầy** **芒** ○, porter en sautoir une sacochette ou une besace.

**Đầy** 待. Syllabe euphonique. (En S. A., moment favorable; se pron. *đai*.)

**Chết** **lây** **đầy** 折擡 ○, mourir tout d'un coup, subitement.

**Đầy** 低 \*. Baisser la tête, regarder en dessous; bas, vil, commun. A. V. Ici, à cet endroit, en ce lieu.

**Đầy** **đầu** ○ 頭, pencher la tête. — **Đầy** **hạ** ○ 下, commun, mesquin, bas, vil. — **Nó** **ở** **đầy** 奴於 ○, il demeure ici, il est ici. — **Lại** **đầy** 吏 ○, viens ici, approche-toi. — **Cho** **đến** **đầy** 朱典 ○, jusqu'ici. — **Tại**

*đây* 在 ○, ici, à cet endroit. — *Đây* *đó* ○ 妬, ici et là; moi et vous.

*Đây* 待. Couvrir. (En S. A., faire bon accueil, bien recevoir; se pron. *đai*.)

*Che đây* 雙 ○, couvrir, cacher, recouvrir. — *Đây mặt lại* ○ 麵吏, se couvrir le visage. — *Động đây* 動 ○, remuer, secouer, ébranler.

*Đầy* 菩. Plein, rempli, complet. (En S. A., mousse; se pron. *đai*.)

*Đầy nhà* ○ 茹, plein la maison. — *Đầy đầy* ○ 汜, débordant, regorgeant, exubérant. — *Rót cho đây* 揅朱 ○, verser plein, remplir. — *Ve đây rượu* 醞 ○ 醞, bouteille pleine de vin. — *Thằng đây* 伺 ○ 四, domestique, serviteur, boy.

*Đầy* 待. Gras, gros, épais (se dit des animaux). (En S. A., faire bon accueil, bien recevoir; se pron. *đai*.)

*Ngựa đây* 馱 ○, un cheval lourd.

*Đẩy* 揸. Pousser, repousser, traîner, faire glisser. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *đai* 待, recevoir, traiter.)

*Đẩy ghe* ○ 𢵿, pousser une barque (pour la mettre à terre ou à flot).

*Đam* 宥 et 尢. Porter, conduire, mener. Voir *đem* et *đom*. (En S. A., indécis, hésitant; se pron. *dâm*.)

*Đam ma* ○ 魔, offrir aux mânes des défunts, sacrifier aux esprits.

*Đam* 耽\*. Grande oreille qui pend.

*Đam nha* ○ 芽, aloès.

*Đạm* 淡\*. Sans saveur, sans sel;

sans cœur, indifférent; dénué de tout, mal partagé. Voir *đwom*.

*Đạm bạc* ○ 薄, dénué d'argent; parcimonieux. — *Bình đạm* 平 ○, inférieur, ordinaire; sans aucune passion. — *Đạm định* ○ 定, calmé, abattu, réduit à l'impuissance.

*Đám* 站. Portion de champ; terme numéral pour les terrains cultivés; réunion, cérémonie, cortège. (En S. A., paravent, écran; se pron. *điêm*.)

*Một đám đất* 沒 ○ 坦, un morceau de terre. — *Đám mây lớn* ○ 遷客, une nuée. — *Đám chim bay* ○ 鸚鵡, une nuée d'oiseaux. — *Đám hát* ○ 喝, troupe de comédiens. — *Đám cưới* ○ 概, cérémonie de mariage, cortège de nocces. — *Đi đám cưới* 移 ○ 概, assister à une noce, figurer à un mariage. — *Đám ma* ○ 魔, convoi funèbre, enterrement.

*Đàm* 覃\*. S'étendre au loin, durer longtemps, se prolonger.

*Đàm* 談\*. Consulter, discuter, débattre; causer familièrement.

*Đàm luận* ○ 論, se concerter, délibérer. — *Đàm tiếu* ○ 笑, causer pour rire ou se moquer de quelqu'un, bavarder, babiller. — *Đàm triêu chánh* ○ 朝政, s'entretenir des affaires de l'État. — *Đàm binh* ○ 兵, discuter sur les affaires militaires.

*Đàm* 痰\*. Bile, mucosité, sécrétion, humeur aqueuse, crachat.

*Trung đàm* 中 ○, mourir suffoqué par la bile, étouffé par les mucosités. — *Có nhiều đàm* 固 饒 ○, bilieux.

— *Thuộc về dâm* 屬衛 ○, biliaire.  
*Xả dâm* 醜 ○, chasser la bile. —  
*Thuốc xổ dâm* 藥醜 ○, purgation.

**Dâm** 膽 et 胆\*. Foie, fiel; courage. (Les Annamites, comme les Chinois, placent l'audace et la bravoure dans le foie.) Voir *gan*.

*Đâm thủy* ○ 水, la bile. — *Đâm chí* ○ 志, courage, fermeté, résolution. — *Truong dâm* 張 ○, audacieux, d'humeur batailleuse. — *Đại dâm* 大 ○, indomptable, courageux, intrépide, magnanime. — *Vô dâm* 無 ○, craintif, timide, lâche. — *Đâm hỏa bệnh* ○ 火病, apoplexie.

**Dâm** 擔\*. Porter un fardeau à deux au moyen d'une perche; soutenir, répondre de; mesure de cent livres pour les grains. Voir *khíêng*.

*Đâm văng* ○ 綱, porter (à deux) un hamac, un palanquin. — *Quân dâm* 軍 ○, porteur de palanquin. — *Đâm bảo* ○ 保, soutenir quelqu'un, se porter caution. — *Đâm đương* ○ 當, supporter, endurer (pour quelqu'un ou pour quelque chose).

**Dâm** 兂. Le côté droit, la droite. (En S. A., indécis; se pron. *dâm*.)

*Đâm chiêu* ○ 招, droite et gauche.  
*Tay dâm* 捫 ○, la main droite.

**Dâm** 沈. Plongé dans, adonné à, enfoncé dans la ruine, perdu, noyé. (Du S. A. *trâm*, même car., même signif.)

*Mê dâm* 迷 ○, adonné aux passions, enfoncé dans le vice. — *Đâm say* ○

醜, abruti par l'ivresse. — *Đâm xiêu* ○ 漂, s'enfoncer au fond de l'eau. — *Đâm thuyền* ○ 船, couler bas, faire naufrage. — *Sa dâm* 沙 ○, débauché.

**Đâm** 潭\*. Eau profonde, gouffre insondable; au fig., grave, sévère, imposant, majestueux. Voir *dâm*.

*Đâm thủy* ○ 水, eaux profondes. — *Uớt dâm dâm* 沚 ○ ○, mouillé, trempé, imbibé. — *Chảy dâm dâm* 沚 ○ ○, ruisseler. — *Cách dâm thâm* 格 ○ 審, contenance digne, altitude imposante. — *Tính dâm* 性 ○, caractère sérieux, naturel grave.

**Đâm** 沈. Se rouler, se vautrer. (Du S. A. *trâm*, même car., boueux, fangeux.)

*Đâm bùn* ○ 埽, se vautrer dans la fange. — *Trâu dâm bùn* 犂 ○ 埽, le buffle se roule dans la boue.

**Đâm** 銳. Pointer, transpercer, écraser, broyer, piler. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *dâm* 兂, indécis.)

*Đâm chồi* ○ 棗, germer, pousser. — *Bị dâm* 被 ○, avoir reçu un coup de lance, un coup de pointe. — *Đâm một dao* ○ 沒刀, donner un coup de couteau. — *Đâm thấu* ○ 透, percer de part en part. — *Đâm chọc* ○ 祝, exciter à se battre. — *Đâm gạo* ○ 糶, piler du riz. — *Chày dâm* 杵 ○, un pilon à blanchir le riz (que les Annamites actionnent avec les pieds).

**Đậm** 潭<sup>(1)</sup>. Dense, épais. (Du S. A. *dâm*, même car., eau profonde; imposant.)

*Sự đậm* 事 ○, la densité. — *Trà đậm* 茶 ○, thé trop fort, trop coloré.

<sup>(1)</sup> Certains emploient le car. 湛.

**Đám 搥 et 搥.** Frapper du poing, pousser en avant. (Du S. A. *chăm*, même car., même signification.)

*Đám một đấm* ○ 沒 ○, donner un coup de poing. — *Đám ngực* ○ 膺, se frapper la poitrine. — *Đám chuỗi* 摧 ○, contraindre à marcher en avant, chasser devant soi.

**Đầm 潭\*.** Eau abondante et profonde, citerne, bassin. Voir *dầm*.

*Đầm đìa* ○ 池, vivier, piscine, réservoir. — *Đầm đm* ○ 暗, tumulte.

**Đám 推\*.** Réunir, mettre ensemble, joindre, lier, attacher. Voir *giặm*.

**Đan 單\*.** Simple, seul. Voir *đơn*. A. V. Tresser (nattes, paniers).

*Đan thúng* ○ 簍, tresser un panier, confectionner une corbeille.

**Đạn 彈\*.** Balle, boulet, projectile.

*Đạn súng lớn* ○ 銃 客, boulet de canon. — *Đạn súng tay* ○ 銃 柄, balle de fusil. — *Đạn bắn chim* ○ 彈 鳥, plomb de chasse. — *Đạn giàng* ○ 弓, projectile pour l'arbalète (petit caillou rond). — *Thuốc đạn* 藥 ○, poudre et projectile. — *Bị đạn* 被 ○, recevoir un projectile. — *Rút đạn ra* 萃 ○ 囉, extraire une balle. — *Hết đạn rồi* 歇 ○ 未, les munitions sont épuisées.

**Đán 旦\*.** Le matin, au point du jour, dès l'aurore; clair, lumineux.

**Đàn 彈\*.** Catapulte ou arc pour lancer des pierres; instrument de

musique à cordes. Voir *đàn*. A. V. Bande, troupe, essaim.

*Đánh đàn* 打 ○, jouer d'un instrument à cordes. — *Đàn lũ* ○ 屢, bande, troupe, troupeau. — *Đàn ong* ○ 蜂, essaim d'abeilles. — *Đàn le* ○ 離 離, bande de sarcelles.

**Đàn 檀\*.** Un arbre dont le bois est très lourd, comme le sandal, une essence odorante. Voir *kì nam*.

*Đàn hương* ○ 香, bois de sandal à odeur agréable. — *Cây bạch đàn* 核 白 ○, bois de sandal blanc. — *Huỳnh đàn* 黃 ○, bois de sandal jaune.

**Đàn 壇\*.** Endroit élevé approprié pour les sacrifices, autel sur lequel ont lieu les offrandes rituelles.

**Đăn 誕\*.** Paroles oiseuses, discours extravagants; élever des enfants.

*Đăn nhật* ○ 日, jour de naissance. — *Lễ chính đăn* 禮 正 ○, fête, anniversaire de naissance. — *Hào đăn* 好 ○, compliment à l'occasion d'une fête ou d'un anniversaire.

**Đăn 疸\*.** Maladie qui décompose le sang, plaie maligne, tumeur.

*Bệnh huỳnh đăn* 病 黃 ○, la jaunisse. — *Nhũ đăn* 乳 ○, cancer au sein.

**Đăn 但\*.** Spécialement, uniquement; dès que; cependant, mais.

**Đán 旦\*.** L'aurore, la clarté du jour, le matin; clair, brillant, lumineux. A. V. Mesurer, régler.

*Hoa đăn* 花 ○, une actrice (ou plutôt un acteur qui joue les rôles

de femme). — *Đo dân* 度 ○, mesurer, régler, déterminer. — *Đông dân* 東 ○, foule, multitude.

*Đàn* 彈. Presser, serrer, peser sur.  
(En S.A., arc, catapulte; se pron. *đàn*.)

*Đàn* 弦\*. Corde d'arc ou d'instrument de musique; être tendu; prêt à partir, sur le point d'agir.

*Đãn* 憊\*. Fatigué, desséché, épuisé par le travail ou la maladie; craintif, timide, indécis, hésitant.

*Đãn củi* ○ 槽, éclat de bois. — *Khúc đãn* 曲 ○, tortu, rabougri, desséché. — *Lãn đãn* 吝 ○, hésiter, tergiverser; se repentir, regretter.

*Đang* 當\*. Champs égaux et de même valeur; ce qui convient à; le temps présent, actuellement, pendant que, être en train de, au moment même où; marque de temps pour le présent immédiat. Voir *đường*.

*Đang khi* ○ 欺, pendant que. — *Đang khi ấy* ○ 欺意, durant ce temps-là. — *Đang đi* ○ 埒, pendant le chemin, en cours de route. — *Đang học* ○ 學, pendant l'étude, être en train d'étudier. — *Đang khi nói* ○ 欺訥, au moment même où l'on parle. — *Đang ngủ* ○ 肝, pendant le sommeil, au moment même où l'on dort. — *Đang ăn* ○ 陵, être en train de manger, pendant le repas. — *Đang làm việc* ○ 濯役, être occupé au moment même; être en activité de service. — *Đang thì* ○ 時, temps de jeunesse. — *Ái dãm đang* 埃敢 ○, qui oserait se comparer.

— *Họ đang* 戶 ○, réunion, famille, congrégation. — *Đang qui* ○ 歸, une plante employée en médecine.

*Đáng* 當\*. Qui convient, qui est en rapport, adéquat à; mériter, valoir.

*Đáng tội* ○ 罪, mériter un châtiement. — *Đáng ở tù* ○ 於囚, qui mérite bien d'être en prison. — *Đáng thưởng* ○ 賞, qui est digne d'une récompense. — *Đáng làm quan* ○ 濯官, qui est à hauteur de ses fonctions, qui est bien à sa place comme mandarin. — *Đáng khen* ○ 評, digne d'éloges. — *Đáng làm* ○ 康, bien! très bien! c'est bien fait! bravo! — *Người xứng đáng* 得稱 ○, un digne homme. — *Đáng giá* ○ 價, valoir le prix de.

*Đàng* 堂\*. Demeure, salle, temple, tribunal, palais; les parents, la famille, la maison. Voir *đường*.

*Thiên đàng* 天 ○, demeure céleste, paradis, ciel. — *Thượng thư đàng* 尙書 ○, l'hôtel du Ministère de l'intérieur. — *Gia đàng* 家 ○, la famille, la maison paternelle.

*Đàng* 棠\*. Pommier, sorbier.

*Đàng* 唐\*. Chemin conduisant au temple des ancêtres. A. V. Route, chemin, sentier, voie. Voir *đường*.

*Đàng cái* ○ 丐, route principale, route publique. — *Đàng đi trong xóm* ○ 埒冲站, chemin vicinal. — *Đàng hẹp* ○ 陝, sentier étroit. — *Đàng đắp đá* ○ 搭移, chemin empierré. — *Đàng băng ngang* ○ 冰昂, chemin de traverse. — *Đàng mé sông* ○ 湄灤, sentier du bord de l'eau, chemin

de halage. — *Đàng xe lửa* 車路, chemin de fer. — *Đàng tốt* 卒, bonne route, bonne voie. — *Đàng xấu* 丑, mauvaise route, mauvaise voie. — *Đàng hay đi* 哈多, chemin battu, route fréquentée. — *Nửa đàng* 半, à moitié chemin. — *Dọc đàng* 育, en cours de route, le long du chemin. — *Mở đàng* 揭, créer une route, ouvrir une voie. — *Đàng danh lợi* 名利, le chemin de la fortune. — *Đàng nhơn nãi* 仁義, le chemin de la vertu. — *Hoang đàng* 荒, vagabond, désœuvré, rôdeur, nomade. — *Điếm đàng* 店, libertin, débauché, polisson.

**Đàng 搪\***. Se défendre, opposer de la résistance, tenir tête; opiniâtre, tenace, violent, arrogant, capricieux, impoli, brutal.

**Đàng 塘\***. Étang, lac, pièce d'eau, réservoir, vivier, citerne, mare.

**Đàng 糖\***. Sucre. Voir *đường*.

*Đàng cát* 葛, sucre en poudre. — *Đàng phèn* 礬, sucre candi. — *Bỏ đàng* 補, sucrer, mettre du sucre. — *Bình đựng đàng* 瓶鄧, sucrier. — *Mật đàng* 蜜, miel et sucre. — *Tinh đàng* 精, sucre pur.

**Đàng 螳\***. Mante, sauterelle.

*Đàng lang* 螳, autre espèce de sauterelle prie-dieu.

**Đàng 宕\***. Antre, caverne, grotte.

**Đàng 黨\***. Amis, égaux, compagnons, collègues; bande, troupe, parti, faction; cabaler, intriguer.

**Đàng 党\***. Nom d'une famille célèbre de la Chine. (Les Annamites prennent ce car. pour le précédent et lui donnent aussi le sens de bande, troupe, parti; cabale, faction, etc.)

*Đàng ăn cướp* 唆劫, bande de pirates. — *Đàng dũ* 與, association de malfaiteurs. — *Đàng nghịch* 逆, bande de rebelles, d'ennemis. *Làm đầu đàng* 濫頭, être à la tête d'une bande. — *Đò đàng* 徒, aventuriers, coureurs de grands chemins. — *Bè đàng* 皮, complices, conjurés. — *Phe đàng* 批, parti, coterie. — *Lôa đàng* 夥, faction, conjuration, sédition, révolte.

**Đăng 登\***. Avancer, atteindre; effectuer, compléter, enregistrer.

**Đăng 燈\***. Grand feu, lumière intense; au fig., enseignement moral.

*Đèn vòng đăng* 烟綫, phare. — *Công đăng hỏa* 功火, mérite obtenu au prix de nombreuses veillées. — *Thiên đăng* 天, clarté céleste, lumière d'en haut.

**Đăng 登\***. Un grand parasol en bambou; nattes, stores et écrans. A. V. Nasse, claie de barrage.

*Chận đăng* 振, tendre des nasses.

**Đăng 鄧\***. Nom propre d'homme et de pays. A. V. Pouvoir, obtenir, trouver, réussir. Voir *được*.

*Không đăng* 空, ne pas pouvoir; c'est impossible. — *Làm không đăng* 濫空, ne pas pouvoir faire. — *Nói không đăng* 喃空, impossible de parler. — *Đi không đăng* 多空

○, impossible de marcher. — *Cho đặng* 朱 ○, afin que, de manière à. — *Kiếm đặng* 劍 ○, trouver en cherchant. — *Đặng kiện* 健 ○, obtenir gain de cause dans un procès. — *Đặng công* 功 ○, acquérir du mérite. — *Đặng trận* 陣 ○, gagner la bataille. — *Họ đặng* 戶 ○, le nom générique de *Đặng*.

*Đặng* 荳\*. Nom de plantes amères; amertume, âcreté; amer, piquant.

*Đặng nghet* 孽 ○, très amer. — *Thuốc đặng* 藥 ○, potion amère. — *Uống rượu đặng* 旺醕 ○, prendre des amers. *Cách đặng cay* 格 ○ 荳, d'une saveur rude et piquante.

*Đặng* 黑\*. Noirâtre, foncé, brun.

*Đặng thổ* 土 ○, terre noire; expression servant quelquefois à désigner le Cambodge et les Cambodgiens.

*Đặng* 等\*. Degré, état, condition; comparé à, semblable à; marque du pluriel: tout, tous, ensemble.

*Nhi đặng* 爾 ○, vous tous. — *Đặng vật* 物 ○, tous les êtres, tous les objets. — *Đặng danh* 各 ○, tous les noms. — *Tam đặng* 三 ○, trois sortes, trois espèces, trois conditions différentes. — *Liệt đặng* 列 ○, tous les rangs, toutes les conditions. — *Bát đặng* 不 ○, différent, qui ne peut être comparé. — *Ghê đặng* 几 ○, chaise, escabot, marchepied.

*Đặng* 登\*. Monter encore, monter toujours, plus haut, atteindre, arriver. A. V. Stérile. Voir *đưng*.

*Đặng* 登. Contenir, renfermer (pot).

Voir *đưng*. (En S. A., nom de famille; se pron. *đặng*.)

*Đặng* 等. Degré, condition. (Du S. A. *đặng*, même car., même signification.)

*Đặng làm người* 遷得, la condition de l'homme, l'humanité. — *Đặng đót* 達, dignitaire.

*Đanh* 疔\*. Clou, pustule, ulcère vénérien; les maladies de la peau en général. Voir *đinh*.

*Sanh đanh* 生 ○, une maladie syphilitique. — *Tật dòng đanh* 疾童 ○, teigne, dartre, gale.

*Đánh* 打. Frapper, battre, jouer; marque l'action répétée. (Du S. A. *đá*, même car., même signification.)

*Đánh đập* 搭, frapper, donner des coups. — *Đánh giặc* 賊, faire la guerre, combattre. — *Đánh được giặc* 特賊, battre l'ennemi, être victorieux. — *Đánh lộn nhau* 輪饒, se battre à la mêlée, se donner réciproquement des coups. — *Đánh tay hai* 捫合, se battre en duel. — *Đánh roi* 樺, frapper des verges, donner le rotin. — *Đánh khò* 考, mettre à la question, torturer. — *Đánh trống* 弄鼓, battre du tam-tam, du tambour. — *Đánh mõ* 槩, battre la crécelle, le bambou. — *Đánh dòn* 彈, jouer d'un instrument à cordes. — *Đánh bạc* 薄, jouer de l'argent. — *Đánh me* 擘, jouer au jeu chinois improprement appelé *bà quan* par les Européens. — *Đánh bài* 牌, jouer aux cartes. — *Đánh cờ* 碁, jouer aux échecs. — *Đánh giày* 鞋, cirer les souliers. — *Đánh lưới* 網, jeter les filets.



— *Đánh bẫy* 罠, dresser un piège, placer des collets, tendre les rets. — *Đánh cá* 釣, pêcher. — *Đánh thuế* 稅, mettre à contribution, exiger le tribut, frapper des impôts. — *Đánh giá* 價, estimer, fixer un prix, déterminer la valeur d'une chose.

**Đành 停** \*. S'arrêter, cesser l'action; fixer son esprit, accepter de cœur, consentir volontiers. Voir *đình*.

*Đành công* 工, cesser un travail. — *Đành lòng* 容, accepter de bon cœur. — *Đành dạ* 膽, consentir volontiers. — *Đã đành* 龜, c'est entendu, c'est décidé. — *Chẳng đành* 庄, ne pas accepter, ne pas être d'accord. — *Việc đã đành* 役 龜, l'affaire est finie; le sort en est jeté.

**Đảnh 頂** \*. Sommet de montagne, cime d'arbre; pointe ou boule couronnant un édifice. Voir *đỉnh*.

*Sơn đảnh* 山, sommet de la montagne. — *Thiên đảnh* 天, dans les cieux. — *Hồng đảnh* 紅, bouton rouge qui surmonte la coiffure (insigne du grade en Chine).

**Đảnh 鼎** \*. Trépied, support; un brûle-parfums. Car. radical.

**Đao 刀 et 刂** \*. Couteau, sabre, épée. Voir *dao*. Car. radical.

*Đao thương* 鎗, arme blanche. — *Đại đao* 大, grand sabre. — *Cá đao* 魛, espadon. — *Bí đao* 費, citrouille (espèce commune).

**Đạo 稻** \*. Graine, semence; grain qu'on sème dans les terres inondées; riz en herbe, plant nouveau.

**Đạo 道** \*. Chemin, route; bonne voie, droite raison, sens commun; doctrine, religion; orbite; zone. A. V. Corps d'armée, escadre.

*Chánh đạo* 正, la vraie doctrine. — *Đạo thiên chúa* 天主, la religion chrétienne; litt., la doctrine du seigneur du Ciel. — *Đạo cải hội thánh* 改會聖, religion protestante, doctrine réformée. — *Đạo giu đêu* 架搖, religion juive. — *Đạo phật* 佛, le bouddhisme. — *Đạo nhu* 儒, la secte de Confucius dite aussi des lettrés. — *Đạo hồi hồi* 回回, religion mahométane. — *Đạo ngay* 証, religion de la droiture. — *Đạo lý* 理, doctrine de la pure raison. — *Đạo ngãi* 義, la droite raison. — *Đạo tời con* 碎昆, la piété filiale. — *Đạo đức* 德, la haute vertu. — *Giữ đạo* 侍, pratiquer la religion, veiller à l'observance des rites. — *Giảng đạo* 講, prêcher la religion, évangéliser. — *Đạo lộ* 路, une route, un chemin. — *Vương đạo* 王, la route royale; au fig., une bonne direction de l'esprit public. — *Ôn đạo* 溫, zone tempérée. — *Nhiệt đạo* 熱, zone torride. — *Hàn đạo* 寒, zone glaciale. — *Huỳnh đạo* 黃, zodiaque. — *Đạo binh bộ* 兵步, armée, corps d'armée. — *Đạo binh thủy* 兵水, escadre, flotte de guerre. — *Đạo đi tiên phong* 移先鋒, tête de l'armée. — *Đạo trung* 中, centre, gros de l'armée. — *Đạo hậu* 後, queue de l'armée, de la flotte; arrière-garde.

**Đạo 導** \*. Conduire, diriger, guider, exhorter; indiquer la vraie voie.

*Dẫn đạo* 引, montrer le chemin, diriger, conduire.

**Đạo 盜\***. Voler, piller, prendre de force, s'emparer avec violence.

*Đạo tặc* 賊, voleur, brigand. — *Đạo danh* 名, voler le nom, la réputation; s'emparer frauduleusement d'une marque de fabrique. — *Gian đạo* 奸, contrebandier. — *Lôa đạo* 夥, association de malfaiteurs. — *Hải đạo* 海, bande de pirates. — *Thuyết đạo* 說, voleur et menteur (deux caractères que l'on imprime sur l'épaule droite des condamnés).

**Đáo 到\***. Atteindre, parvenir, arriver; achevé, complet, terminé.

*Đánh đáo* 打, jouer au trou avec des sapèques. — *Sự kín đáo* 事, le secret. — *Đáo ngụ* 寓, résider provisoirement. — *Đáo quan* 官, se présenter chez un fonctionnaire. — *Đáo soát* 刷, chercher.

**Đào 桃\***. Nom de plusieurs arbres fruitiers et en particulier du pêcher.

*Cây hồng đào* 核紅, pêcher. — *Trái hồng đào* 果紅, pêche. — *Cây hạch đào* 核核, le noyer. — *Trái hạch đào* 果核, noix. — *Cây hồ đào* 核壺, amandier. — *Trái hồ đào* 果壺, amande. — *Cây đào an nam* 核安南, jambosier annamite. — *Hoa trước đào* 花竺, laurier-rose. — *Đào lộn hột* 輪紇, pomme d'acajou. — *Má đào* 腮, se dit des joues roses et veloutées comme une belle pêche. — *Con đào* 昆, chanteuse, actrice, comédienne.

**Đào 萄\***. Vigne, raisin. Voir *nho*.

**Đào 逃 et 逃\***. Fuir, s'évader, désert, se dérober, se cacher.

*Đào biệt* 別, s'échapper, disparaître. — *Đào học* 學, abandonner l'étude, faire l'école buissonnière. — *Đào nhon* 人, un déserteur, un homme en fuite.

**Đào 陶\***. Four à poteries; fondre, refaire, modifier. A. V. Creuser.

*Đào nhon* 人, un potier. — *Đào giếng* 洪, creuser un puits. — *Đào đất* 坦, creuser la terre. — *Đào kinh* 涇, creuser ou percer un canal. — *Việc đào kinh* 役, travaux de canalisation.

**Đào 濤\***. Vagues déferlant avec fureur, flots irrités, écumants.

**Đào 倒\***. Faire dévier, faire tomber, renverser, bouleverser, renvoyer, repousser, secouer, broyer.

*Đả đào* 打, faire tomber quelqu'un brutalement. — *Đả trở* 阻, tergiverser. — *Đả thuốc* 策, broyer des médicaments. — *Điên đà* 眞頁, faux, trompeur, fourbe; insensé.

**Đào 島\***. Montagne sur laquelle les oiseaux migrateurs s'arrêtent (en traversant les mers).

*Hải đảo* 海, montagne au milieu des mers, île, îlot; expression employée par les Chinois pour désigner les colonies d'outre-mer.

**Đào 禱\***. Prier, supplier, demander instamment, désirer vivement.

*Cầu đảo* 求, faire des prières. — *Đào vũ* 雨, faire des prières pour la pluie. — *Thị đảo* 是, et voilà ce que je sollicite (formule finale d'une lettre, d'un placet).

**Đạp 踏\***. Frapper la terre du pied, battre le sol, fouler, écraser, piler.

*Đạp dưới chân* ○ 踏下踐, fouler aux pieds, piétiner. — *Đạp lúa* ○ 踏, battre le riz. — *Đạp gai* ○ 荻, marcher sur une épine. — *Cối đạp* ○ 杵, mortier à broyer.

**Đáp 答\***. Répondre, répliquer; rendre un bienfait, reconnaître une faveur; réponse, réplique, riposte.

*Đáp lại* ○ 吏, riposter, rendre, reconnaître. — *Đáp lễ* ○ 禮, rendre des présents. — *Đáp bất* ○ 不, ne pas répliquer, laisser sans réponse.

**Đắp 搭\***. Couvrir, recouvrir, empiler, amonceler, entasser; remblai.

*Đắp mình* ○ 命, se couvrir. — *Đắp mền* ○ 綿, s'envelopper d'une couverture. — *Đắp đất* ○ 坦, amonceler de la terre, faire des terrassements. — *Đắp đường* ○ 唐, remblayer; faire une route. — *Đắp bờ* ○ 坡, élever un talus (autour d'une rizière). — *Đắp lũy* ○ 壘, construire des remparts, élever des barricades.

**Đập 搭\***. Frapper; empiler, accumuler, dresser, placer plus haut.

*Đập đánh* ○ 打, frapper sur. — *Đập một cây* ○ 沒核, donner un coup de bâton. — *Đập thượng* ○ 上, élever.

**Đạt 達\***. Ouvert de tous côtés; comprendre, pénétrer, percevoir facilement, connaître clairement.

*Đạt nhơn* ○ 人, homme intelligent.

**Đặt 達**. Créer, composer, établir,

disposer, mettre en ordre. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Đặt ra* ○ 囉, formuler; établir. — *Đặt quan* ○ 官, créer des charges, des fonctions. — *Đặt thuế ra* ○ 稅囉, établir des impôts. — *Đặt lên* ○ 遞, superposer, surélever. — *Đặt tên* ○ 筭, donner un nom. — *Tiền đặt* 錢, mise, enjeu. — *Đặt tiền* ○ 錢, miser, mettre au jeu. — *Sắp đặt* 拉, disposer, arranger, mettre en ordre. — *Sự sắp đặt* 事拉, disposition. — *Đặt dom* ○ 充, apposer, appliquer. — *Đặt rượu* ○ 釀, distiller de l'eau-de-vie. — *Sở đặt* 所, distillerie. — *Bày đặt* 排, inventer, imaginer, composer. — *Chuyện bày đặt* 傳排, anecdote, conte, récit imaginaire.

**Đất 坦**. Qui se débite facilement, qui se vend bien, qui a cours. (En S. A., vaste, uni; se pron. *thần*.)

*Bán đất* 半, vendre beaucoup. — *Hàng đất* 行, marchandise facile à vendre. — *Tiền chẳng đất* 錢庄, monnaie qui n'a pas cours. — *Lời nói không đất* 詞喃空, paroles qui n'ont pas d'importance.

**Đặt 達**. Mot complémentaire. (Du S. A. *đạt*, même car., comprendre.)

*Lật đặt* 慄, se hâter, se presser, faire vivement, précipitamment, sans perdre une minute.

**Đất 坦**. La terre; sol, région, pays. (En S. A., du même plan; se pron. *thần*.)

*Trái đất* 果夷, la terre, le globe terrestre. — *Dưới đất* 踏下, sur la terre, en ce bas monde. — *Đất thịt* ○ 腴, terrain gras. — *Đất sét* ○

弱, terrain argileux, terre glaise. — *Đất cát* 葛, terrain sablonneux. — *Đất phân* 坩, terreau. — *Đất bung* 邦, fondrières. — *Đất dỏ* 杜, terre compacte. — *Đất thánh* 聖, cimetière chrétien; litt., terre sainte. — *Đất nam kỳ* 南圻, le pays de Cochinchine. — *Đất nước* 諾, terre et eau; la patrie. — *Xáo trộn đất* 巧至, remuer ciel et terre. — *Trời đất ới* 至, exclamation de douleur, prendre le ciel et la terre à témoin d'une injustice.

**Đau 疔**. Souffrir, avoir mal, être malade. (Formé des S. A. *nịch* 疔, maladie, et *dao* 刀, couteau.)

*Sự đau* 事, la douleur. — *Đau đôn* 疸, ressentir une vive douleur. — *Đau ốm* 瘡, souffrant, abattu par la maladie. — *Đau bụng* 疼, avoir mal au ventre. — *Đau nặng* 囊, souffrir beaucoup, être dangereusement malade. — *Đau nhẹ* 珥, légère indisposition. — *Đau kịch* 劇, douleur affreuse. — *Hay đau* 貽, maladif, souffreteux, malingre, souvent malade.

**Đầu 到**. Mot complémentaire. (Du S. A. *đáo*, même car., atteindre, arriver.)

*Lầu đầu* 老, inquiétude, anxiété.

**Đầu 佻** \*. Faible, incapable, qui ne peut supporter le travail. A. V. Jouer un rôle de femme au théâtre.

**Đầu 兜** \*. Exciter, pousser à bout. A. V. Adverbe de lieu : où ? en quel endroit ? sorte de négation.

*Đầu đáp* 答, provoquer une réponse, exciter à parler. — *Anh ỏ*

*đầu* 嬰 於, où demeurez-vous ? — *Mày đi đầu* 眉去多, où vas-tu ? — *Ai biết đầu* 埃別, nul ne sait. — *Tôi thấy đầu* 碎覓, où aurais-je vu ? — *Dám đầu* 敢, comment oser ? — *Có ở đầu* 固 於, allons donc ! ce n'est pas. — *Đến đầu* 典, jusqu'où ? jusqu'à quel point ? — *Bởi đầu đến* 罷 典, d'où vient-il ?

**Đậu 竇** \*. Creux, crevasse, antre ; le nom d'un sage de l'antiquité.

**Đậu 杜**. Demeurer, stationner ; se poser sur, se percher ; être reçu aux examens. (En S. A., nom d'arbre ; rester chez soi ; se pron. *đỗ*.)

*Ở đậu* 於, loger provisoirement, stationner. — *Chim đậu cây* 占鳥 枝, l'oiseau perche sur l'arbre. — *Tàu đậu* 槽, le navire mouille, stationne. — *Ghe đậu đầu* 艇 兜, où est mouillée la barque ? — *Chỗ đậu* 柱, poste de mouillage. — *Thi đậu* 試, être reçu aux examens, réussir aux concours littéraires. — *Đậu tú tài* 秀才, reçu bachelier.

**Đậu 豆** \*. Grand plat, vase, terrine ; fèves, pois, haricots. Car. radical.

*Ngọc đậu* 玉, un plat orné de pierres précieuses. — *Hột đậu đặng* 紇 荳, fève de Saint-Ignace. — *Bột đậu* 粹, farine de haricots, de pois. — *Cháo đậu* 紹, potage à la purée de haricots, de pois. — *Đậu phụng* 蓂, arachide, pistache. — *Cây đậu đũa* 核 箸, fayotier. — *Thổ đậu* 土, truffe (voir *rã 呂*).

**Đậu 豇** \*. Légumes et graines potagères, comme fèves, pois, haricots (se prend pour le précédent).

**Đầu 痘\***. La variole.

*Chân đầu 疹* ○, pustule variolique.  
— *Giống ngựa đầu 種牛* ○, vaccin  
(pour vacciner, voir *trồng trâu*).

**Đầu 斗\***. Mesure pour les grains  
valant 10 thăng 升, soit un déca-  
litre environ. Voir *đầu*.

*Thị đầu 市* ○, certaine mesure de  
marché, sorte de boisseau spécial.

**Đầu 鬥\***. Combattre, concourir, ri-  
valiser, lutter, se disputer; com-  
pétition, concurrence. Car. radical.

**Đầu 鬥\***. Se battre, se quereller;  
enchérir, rivaliser, concourir; choc,  
combat, conflit (se prend pour le  
précédent et réciproquement).

*Đầu tâm sự* ○ 心事, débattre,  
discuter, contester. — *Đầu tranh* ○  
爭, se disputer, se chamailler. —  
*Đầu long thuyền* ○ 龍船, régates  
royales. — *Bán đầu giá* 半 ○ 價,  
vendre aux enchères publiques. —  
*Phép đầu giá* 法 ○ 價, le système des  
ventes aux enchères. — *Chỗ bán đầu*  
*giá* 挂半 ○ 價, l'endroit où ont lieu  
les ventes. — *Cuộc đầu xỏ* 局 ○ 巧,  
exposition, concours.

**Đầu 頭\***. Tête, chef, principe, di-  
rection, commencement, premier  
rang (s'ajoute quelquefois aux  
mots qui signifient des choses  
rondes, comme le genou par  
exemple, pour former une expres-  
sion composée caractéristique).

*Cái đầu* 丐 ○, la tête. — *Nhức*  
*đầu* 癢 ○, mal de tête, migraine. —

*Chém đầu* 割 ○, trancher la tête,  
décapiter. — *Cúi đầu* 陪 ○, incliner  
la tête, saluer. — *Ban đầu* 班 ○, au  
commencement, dès le début. —  
*Con đầu lòng* 昆 ○ 悉, premier-né. —  
*Bạc đầu* 薄 ○, cheveux blancs; litt.,  
tête d'argent. — *Làm đầu* 濫 ○,  
être le chef, diriger, présider. —  
*Làm đầu việc* 濫 ○ 役, être à la tête  
des affaires. — *Đầu bếp* ○ 炆, chef  
de cuisine, cuisinier. — *Đầu năm*  
○ 前年, commencement de l'année.  
— *Đầu đuôi* ○ 尾端, commencement  
et fin. — *Đầu gối* ○ 陪, le genou.

**Đầu 丩\***. Perdu, détruit; sommet,  
pointe, extrémité. Car. radical.

**Đầu 投\***. Jeter, abandonner; s'in-  
cliner, se confier, se soumettre;  
jeter quelque chose par terre,  
offrir un présent; joindre, unir.

*Đầu thủy* ○ 水, jeter à l'eau. —  
*Đầu hỏa* ○ 火, jeter dans le feu. —  
*Đầu phục* ○ 服, se livrer, rentrer  
dans le devoir. — *Đầu thú* ○ 趣, se  
rendre, faire sa soumission.

**Đầu 斗\***. Mesure de capacité, bois-  
seau (voir *đầu*); nom de constella-  
tions, Grande Ourse. Car. radical.

*Bắc đầu* 北 ○, les quatre étoiles  
du Chariot de David. — *Tiểu đầu*  
小 ○, la Petite Ourse. — *Sao nam đầu*  
暎南 ○, une étoile voisine du pôle  
austral. — *Bái đầu* 拜 ○, rendre  
un culte à la Grande Ourse (pour  
obtenir de vivre longtemps).

**Đe 砥\***. Pierre à aiguiser, meule;  
égal, uni, poli, luisant; au fig.,

convenable, bien élevé. A. V. Enclume; menacer, intimider.

*Cái đe thợ rèn* 巧 ○ 署鍊, l'enclume du forgeron. — *Đe chết* ○ 折, menacer de la mort. — *Đe phạt* ○ 罰, menacer d'une punition. — *Sự ngăm đe* 事 吟 ○, menace.

**Đe 提**. Forcer, presser, pressurer. (En S. A., tenir; inscrire; se pron. *đề*.)

*Đe nén* ○ 攪, soupçonner. — *Đe xướng* ○ 壓, presser de haut en bas.

**Đe 臍**. Enfanter, accoucher, mettre bas, pondre. Voir *sanh* et *sinh*. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *đề* 底, inférieur, bas.)

*Sanh đề* 生 ○, mettre au monde. — *Đe con trai* ○ 昆 駱, accoucher d'un garçon. — *Đe con gái* ○ 昆 姁, accoucher d'une fille. — *Đe sanh đôi* ○ 生 堆, accoucher de deux jumeaux. — *Đau bụng đề* 疔 膊 ○, les douleurs de l'enfantement. — *Mẹ đề* 孃 ○, vraie mère (par opposition à *mẹ ghê*, marâtre, et à *mẹ nuôi*, nourrice). — *Đe trứng* ○ 鶩, pondre. — *Gà hay đề* 鶩 台 ○, poule pondeuse.

**Đe 低** \*. Bas, inférieur, vil, faux.

**Đe 遞 et 通** \*. Placer aux mains de, remettre à; changer, succéder.

*Đe niên* ○ 年, l'année prochaine; tous les ans, chaque année.

**Đe 第** \*. Établir avec régularité; ordre, rang; particule ordinale.

*Đe tứ phẩm* ○ 四 品, quatrième degré du mandarinat.

**Đe 弟** \*. Degrés successifs, ordre de succession; frère cadet; les égards dus par un frère cadet.

*Đe tử* ○ 子, jeune écolier, élève, disciple. — *Tiểu đệ* 小 ○, un petit garçon. — *Huỳnh đệ* 兄 ○, frères (aînés et cadets). — *Sư đệ* 師 ○, maître et disciple. — *Nhi đệ* 二 ○, se dit seulement du frère cadet du roi. — *Ngãi huynh đệ* 義 兄 ○, affection fraternelle réciproque.

**Đe 締** \*. Un nœud très serré; lien indissoluble; solide, bien ficelé.

**Đe 帝** \*. Maître absolu, chef suprême, souveraine autorité.

*Hoàng đế* 皇 ○, empereur. — *Đức hoàng đế* 德 皇 ○, sa majesté l'Empereur. — *Đế vương* ○ 王, roi.

**Đe 提** \*. Se saisir de et tenir ferme, élever quelque chose d'une seule main; guider, diriger, commander.

*Quan đề đốc* 官 ○ 督, officier général commandant les troupes de deux provinces. — *Quan đề lãn* 官 ○ 領, fonctionnaire préposé au grenier du roi. — *Quan đề hình* 官 ○ 刑, juge criminel. — *Đề lại* ○ 吏, secrétaire de préfecture. — *Đề huê* ○ 携, diriger un nombreux personnel, avoir beaucoup de serviteurs.

**Đe 堤** \*. Établir un barrage pour protéger les terrains; talus, digue, estacade, relevé de terre.

**Đe 題** \*. En-tête, préface, titre, inscription; un sujet de composition.

*Nhân đề sách* 眼 ○ 鼻, titre d'un

livre. — *Đề mục* 目, introduction, avant-propos, devise, titre, index. — *Thế đề* 箴, inscription sur tablettes en bambou. — *Đề thư* 書, mettre l'adresse à une lettre. — *Đề tên* 笕, mettre son nom, signer. — *Đề số* 數, numéroté.

**Đề 啼\***. Chant ou cri de certains oiseaux; crier, se lamenter.

**Đề 蹄\***. Corne du pied de certains animaux; pied des ruminants, des pachydermes; ruer, regimber.

*Đề giác* 角, sabots et cornes, c.-à-d. le bétail. — *Rau mã đề* 萁, plantain; litt., pied de cheval. — *Dương đề thảo* 羊草, une plante apéritive, un vermifuge; litt., pied de mouton. — *Cây bồ đề* 核菩, le figuier religieux des pagodes, l'arbre sacré des bouddhistes.

**Đề 悌\***. Les sentiments d'un frère cadet envers ses frères aînés.

*Hiếu đễ* 孝, complaisance affectueuse ou déférence envers les aînés.

**Đề 抵\***. Se heurter à, se butter contre; s'opposer, rejeter; réunir.

**Đề 底\***. Fond, pied; dessous d'une chose; bas, vil, mesquin; arriver, s'arrêter. A. V. Laisser, déposer; permettre, abandonner, répudier.

*Vô đề* 無, sans fond. — *Hạ đề* 下, en bas, en dessous, au fond. — *Hoa đề* 花, sous les fleurs, à l'ombre des arbres. — *Đề nhin lại* 忍吏, supporter, patienter, endurer. — *Đề cho* 朱, laisser à, permettre que. — *Đề vạy* 丕,

laisser de la sorte. — *Đề dó* 妬, laisser là. — *Đề xuống* 慙, laisser descendre, laisser tomber. — *Ái đề dó* 埃妬, qui l'a placé là? — *Đừng đề nó* 停奴, gardez-vous de permettre qu'il. — *Đề mà* 麻, afin que, dans le but de. — *Đề dành* 停, mettre de côté, mettre en réserve, conserver. — *Đề tôi làm* 碎置, laissez-moi faire. — *Đề tôi nói mà* 碎吶麻, mais laissez-moi donc parler! — *Đề chế* 制, prendre le deuil, être en deuil. — *Đề vợ* 殲, répudier sa femme, l'abandonner.

**Đem 兜 et 兜**. Porter; conduire, mener, guider, diriger. Voir *đam*. (En S. A., indécis, hésitant; se pron. *dâm*.)

*Đem đến* 典, porter à, conduire à. — *Đem tới* 細, id. — *Đem đi* 去, emporter, enlever, faire disparaître. — *Đem lại* 吏, rapporter, ramener. — *Kẻ đem* 几, porteur, conducteur. — *Đem đường cho* 唐朱, montrer le chemin à. — *Đem binh* 兵, conduire une armée, diriger des troupes. — *Đem lòng thương* 恻傷, témoigner de la pitié, montrer sa bienveillance, traiter avec bonté.

**Đém 玷\***. Pierre précieuse mais encore imparfaite; défaut, tache, déféctuosité, imperfection, vice.

*Lềm đém* 斂, tacheté, moucheté, bigarré. — *Đém ó* 汚, souillé, sali, perdu, déshonoré.

**Đém 店**. La nuit. (En S. A., auberge, boutique, taverne; se pron. *diêm*.)

*Đém ngày* 晷, nuit et jour. — *Ban đém* 班, pendant la nuit. —

*Đầu đêm* 頭 ○, commencement de la nuit. — *Đêm khuya* 宵 ○, nuit très avancée, pleine nuit. — *Cả đêm* 哥 ○, toute la nuit. — *Chơi luôn ngày đêm* 制輪時 ○, s'amuser jour et nuit sans discontinuer. — *Chim ăn đêm* 占喙, oiseau nocturne.

*Đệm* 苫. Natte, store, tresse pour voiles. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *chiếm* 占, consulter les sorts.)

*Đệm nằm* 氈, matelas, paillason. — *Đệm xuống đất* 氈坦, étaler par terre. — *Nói đệm vào* 呐 ○ 包, confirmer, sanctionner.

*Đếm* 點. Compter, nombrer, calculer. (Du S. A. *điểm*, même car., même signification.)

*Đếm tay* 拏, compter sur ses doigts. — *Đếm từ bước* 自跬, compter ses pas. — *Đếm chẳng xiết* 庄挈, incalculable, innombrable.

*Đen* 眞. La couleur noire. (En S. A., le haut de la tête; se pron. *điên*.)

*Đen thui* 燿, grillé, brûlé; très noir. — *Đen nhiên nhiên* 然然, foncé, presque noir. — *Đen đen* 〇 〇, un peu noir, tirant sur le noir. — *Đen hìn* 軒, bronzé, hâlé, brûlé par le soleil. — *Sắc đen* 色 〇, couleur noire. — *Dân đen* 民 〇, la population noire, bas peuple, plèbe. — *Ngvòì đen* 得 〇, un noir, un nègre. — *Bôi đen* 盃 〇, effacer en noirissant, barbouiller de noir.

*Đen* 癰. Une inflammation qui se produit souvent dans la bouche des nouveau-nés. (Formé des S. A. *nịch* 疔, maladie, et *điên* 典, règle.)

*Đén* 澁. Qui pourrit dans l'eau ou dans la boue; semences, céréales. (Du S. A. *điên*, même car., vaseux.)

*Đèn* 烟. Lampe, torche, bougie, chandelle, cierge. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *điền* 田, rizière.)

*Đèn voi* 蓓, phare. — *Lồng đèn* 籠 〇, lanterne, réverbère. — *Đèn dàu* 油 〇, lampe à huile. — *Đèn chai* 枝 〇, torche de résine. — *Đèn đuốc* 燭 〇, torche. — *Thắp đèn* 燃 〇, allumer la lampe (ou la bougie). — *Chong đèn* 終 〇, entretenir la lampe. — *Tắt đèn* 熄 〇, éteindre la lampe. — *Thổi đèn* 颺 〇, souffler la bougie. — *Tim đèn* 心 〇, mèche de lampe. — *Chon đèn* 躋 〇, pied de lampe, chandelier. — *Đèn sáp* 蠟 〇, bougie, cierge. — *Đèn giội* 洩 〇, chandelle commune.

*Đèn* 蜃. Espèce de serpent de mer dont la morsure passe pour être mortelle. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *điên* 典, règle.)

*Đén* 典. Arriver, parvenir, atteindre. Voir *tới*. (En S. A., règle, doctrine; se pron. *điên*.)

*Cho đến* 朱 〇, jusqu'à. — *Đén nhà* 茹, arriver à la maison. — *Đén nơi* 尼, parvenir à l'endroit. — *Đén đây* 低, arriver ici. — *Đén đó* 妬, arriver là. — *Đi đến* 多 〇, venir, arriver, se rendre à. — *Chạy đến* 趨 〇, accourir, se rendre en hâte à. — *Tôi mới đến* 碎買 〇, j'arrive à l'instant, je ne fais qu'arriver. — *Nó chưa đến* 奴渚 〇, il n'est pas encore arrivé. — *Đén khi* 欺 〇, quand, lorsque. — *Đén khi nào* 欺



蒂, jusqu'à quand? — *Đén dđi* 隊, au point que, en arriver à. — *Đem dền* 兜, porter à. — *Nói dền* 哂, parler de, faire allusion à. — *Nhó dền* 汝, se souvenir de. — *Twóng dền* 想, penser à. — *Thđu dền tai* 透, parvenir aux oreilles. — *Đá dền* 侈, toucher à, porter la main sur. — *Đén mai* 埋, demain. — *Đén mót* 沒, après-demain. — *Đén sau* 婁, après, ensuite, plus tard, postérieurement.

*Đén* 垵. Compenser, restituer, réparer; palais, temple. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *điền* 田, champ.)

*Đén bời* 培, réparer un dommage, restituer. — *Đén của* 賂, restituer. — *Đén tội* 罪, expier ses péchés. — *Bắt dền* 杯, forcer à réparer un dommage. — *Cái dền* 丐, palais. — *Đén vua* 眷, le palais du roi.

*Đeo* 刁. Porter (à la ceinture, au cou, aux bras, aux oreilles); se parer, porter, avoir sur soi (bijoux, armes, décorations). (En S. A., pervers, dépravé; se pron. *điêu*.)

*Đeo guom* 劍, porter un sabre à la ceinture. — *Đeo kiềng vàng* 絳鏡, porter au cou un collier (à coulisse) en or. — *Đeo kim khánh* 金磬, porter au cou la décoration de ce nom. — *Đeo chuỗi hổ* 絆琥, porter un collier d'ambre. — *Đeo cà rá* 梔篲, porter des bagues. — *Đeo vòng* 綰, porter des bracelets. — *Đeo sầu* 愁, affligé, profondément triste; litt., porter sa peine. — *Đeo thối cũ* 退窶, se parer en se conformant aux anciens usages. — *Dây đeo cổ* 績, ruban de cou.

*Đéo* 嫖. Forniquer, violer, terme obscène et injure grossière d'usage très fréquent. (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *điều* 鳥, oiseau.)

*Đèo* 峒. Sentier dans les montagnes, col, gorge, défilé. (Du S. A. *điều*, même car., même signification.)

*Đèo di* 隘, chemin creux, route encaissée. — *Đèo ngang* 昂, le nom d'un défilé qui sépare l'Annam du Tonkin. — *Trèo đèo* 蹠, gravir un sentier étroit et tortueux dans les montagnes.

*Đẽo* 搗. Équarrir, dégrossir, tailler, racler; syllabe euphonique et mot complémentaire. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *điều* 鳥, oiseau.)

*Đẽo vuông* 甌, tailler à angle droit. — *Đẽo cây* 核, équarrir du bois. — *Đẽo gọt* 削, vivre aux dépens de quelqu'un, dépouiller les gens. — *Đục đẽo* 濁, tapage, turbulence, trouble, agitation.

*Đèo* 搗. Syllabe euphonique. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

*Léo đèo* 了, suivre continuellement, s'attacher aux pas de quelqu'un. — *Nói leo đèo* 哂了, parler sans discontinuer.

*Đẹp* 慥. Beau, joli, plaisant, avenant, agréable; plaire, convenir, agréer. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *điệp* 慥, crainte, émotion.)

*Sự đẹp* 事, l'amabilité, le charme. — *Đẹp mặt* 靚, belle figure, gracieux visage. — *Đẹp ý* 意

意, qui convient, qui séduit. — *Đẹp con mắt* 〇 昆相, qui plaît à l'œil, qui flatte la vue. — *Đẹp mọi bề* 〇 每皮, agréable en tous points, d'une beauté accomplie, bien de partout. — *Đẹp lòng nhau* 〇 悉饒, se plaire ensemble, se convenir, s'aimer.

*Đét* 姪. Un avorton; rabougri, mal venu (végétaux et fruits). (En S. A., neveu, nièce; se pron. *điét*.)

*Trái đét* 果瘦 〇, fruit qui n'arrive pas à maturité.

*Đét* 姐\*. Le nom d'une reine néfaste de la Chine.

*Đét* 的. Saisissement, effroi, émotion, crainte. (En S. A., évident; se pron. *đích*.)

*Sợ đét* 作 〇, être pris d'une peur soudaine, être effrayé subitement.

*Đều* 調\*. Composer, harmoniser, égaliser; ensemble, égal, pareil. A. V. Chose en général. Voir *điều*.

*Làm cho đều* 湮朱 〇, agir avec ensemble, faire simultanément. — *Chia cho đều* 姪朱 〇, diviser en parts égales. — *Nhiều đều* 饒 〇, beaucoup de choses. — *Đều lạ* 〇 暹, chose étrange, extraordinaire. — *Biết đều* 別 〇, avoir de l'expérience, savoir se conduire. — *Đều gì* 〇 之, quoi? quelle chose? — *Đều nói* 〇 喃, sujet de conversation. — *Có một đều nữa* 固沒 〇 女, il y a encore une chose, il existe encore un fait.

*Đi* 逢. Aller, marcher, partir; particule impérative et excitative. (En

S. A., se déplacer, changer de résidence; se pron. *di*.)

*Đi chợ* 〇 驛, aller au marché. — *Đi làm việc* 〇 遷役, aller travailler, aller à son service. — *Đi chơi* 〇 制, aller se promener. — *Đi coi hát* 〇 魂唱, aller au théâtre. — *Đi thăm* 〇 探, aller faire visite. — *Đi ăn cơm* 〇 唆紺, aller prendre son repas. — *Đi ngủ* 〇 昨, aller dormir. — *Đi ghe* 〇 簑, aller en bateau. — *Đi xuống tàu* 〇 甌槽, descendre à bord, s'embarquer. — *Đi khỏi* 〇 塊, être parti, être absent. — *Đi mất* 〇 秩, disparaître, s'éclipser, se perdre. — *Đi về* 〇 衛, s'en retourner, revenir. — *Đi qua cầu* 〇 戈橋, passer le pont, traverser le pont. — *Đi đâu* 〇 兜, où allez-vous? où aller? — *Đi lên trên* 〇 遷遠, monter sur. — *Đi xuống dưới* 〇 甌帶下, descendre à. — *Ăn đi* 唆 〇, mangez, mangez donc. — *Nói đi* 喃 〇, parlez. — *Đánh đi* 打 〇, frappez, tapez donc. — *Cất nón đi* 拈藏 〇, enlève ton chapeau. — *Đi đâu đi* 〇 兜 〇, allez où bon vous semble, allez au diable.

*Đi* 移. Aller, marcher, partir (se prend pour le précédent et réciproquement). (Formé des S. A. *khứ* 去, partir, aller, et *đa* 多, beaucoup.)

*Đi* 胝. Aine, hanche. Voir *háng*. (En S. A., peau calleuse; se pron. *chi*.)

*Đĩ* 妓. Fille publique, prostituée. Voir *ki* 妓. (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *đĩ* 底, bas, vil.)

*Nhà đĩ* 茹 〇, maison de tolérance.

*Đĩ* 肢. Les quatre membres, une

charpente de maison. (En S. A., même signification; se pron. *chi*.)

*Khu dũ* 區 ○, triangle formé par le sommet d'une charpente de maison.

*Địa* 地 \*. Terre, sol, globe terrestre.

*Thiên địa* 天 ○, ciel et terre. — *Thiên địa nhơn* 天 ○ 人, le ciel, la terre et l'homme (phrase du *Tam tự kinh* 三字經). — *Địa ngục* 獄 ○, enfer. — *Địa hạ thiên đĩnh* 下天頂, nadir. — *Địa bình diện* 平面 ○, horizon. — *Địa đồ* 圖 ○, carte géographique. — *Địa bàn* 盤 ○, boussole. — *Địa hạt* 轄 ○, territoire, circonscription administrative. — *Đất thuộc địa* 坦屬 ○, dépendance, colonie. — *Lập đất thuộc địa* 立坦屬 ○, fonder une colonie, annexer un territoire. — *Địa lý* 理 ○, l'art de bien choisir un terrain pour sépulture (superstitieux). — *Thiên địa hội* 天 ○ 會, société secrète et politique chinoise dite « du Ciel et de la Terre » et qui ressemble par certains côtés à la franc-maçonnerie. — *Địa đĩnh thảo* 丁草 ○, le nom d'une plante médicinale. — *Độc địa* 毒 ○, venimeux, vénéneux; cruel, atroce.

*Địa* 池. Flaques d'eau laissées par la marée; mare, vivier. (Du S. A. *trĩ*, même car., même signification.)

*Cái địa* 丐 ○, relevés de terre pour retenir l'eau et prendre le poisson. — *Đàm địa* 潭 ○, réservoir à poissons.

*Địa* 蟻. Sangsue. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *đẽ* 底, bas, vil.)

*Đinh địa* 釘 ○, clou à tête re-

courbée. — *Ao địa* 襖 ○, habit à ramages, costume de cour.

*Địch* 笛 \*. Le nom d'un instrument de musique à vent en bambou.

*Ông địch* 甕 ○, petite flûte, fifre.

*Địch* 翟 \*. Plumes de bel oiseau; ornements en plumes, panaches.

*Địch* 狄 \*. Une peuplade sauvage.

*Di địch* 夷 ○, barbare, sauvage. — *Nhung địch* 戎 ○, le nom d'une tribu de montagnards indépendants.

*Địch* 摘 \*. Cueillir, récolter (fruits, légumes). Voir *hái* et *trích*.

*Địch* 敵 \*. Ennemi, adversaire, compétiteur; combattre, lutter, s'opposer; défense contre l'attaque.

*Địch quốc* 國 ○, les pays ennemis. *Cự địch* 拒 ○, résister, s'opposer. — *Đối địch* 對 ○, lutter corps à corps, être aux prises. — *Cừu địch* 仇 ○, assouvir une vengeance.

*Địch* 滴 et 滴 \*. Eau qui tombe goutte à goutte; petite quantité, peu de chose, presque rien.

*Địch* 適 \*. Se diriger vers, se rendre à, avoir un but défini. Voir *thích*.

*Địch* 嫡 \*. Femme légitime, épouse principale, maîtresse de maison.

*Địch mẫu* 母 ○, la principale mère; la reine. — *Địch tử* 子 ○, fils légitime, fils aîné. — *Địch tôn* 孫 ○, l'aîné des petits-fils. — *Địch thân* 親 ○, parents par le sang; soi-

même, personnellement. — *Đích* 堂兄 弟, cousin germain.

*Đích* 的 \*. Clair, brillant, qui se voit bien; but, cible; marque du génitif et particule auxiliaire.

*Trúng đích* 中, atteindre le point visé, mettre dans le rond. — *Đích* 當, soigneux, prudent. — *Chon đích* 真, sincère, loyal, qui inspire toute confiance.

*Điếc* 的. Sourd, assourdir, étourdir. (En S. A., clair, brillant; se pron. *đích*.)

*Điếc* và câm 吧隆, sourd et muet. — *Điếc* chết rai 折賴, sourd comme un pot. — *La điếc* tai 囉, crier à vous rendre sourd. — *Nó làm tôi điếc tai* 奴澄碎, il m'assourdit les oreilles.

*Điêm* 站 \*. Paravent ou écran pour masquer les portes d'entrée.

*Thò điêm* 土, paravent en terre ou en maçonnerie.

*Điêm* 店 \*. Taverne, cabaret, mauvais lieu, endroit mal famé.

*Nhà điêm* 茹, maison de prostitution. — *Con điêm* 昆, fille publique. — *Đi điêm* 去, se livrer à la prostitution, vivre dans la débauche. — *Thằng điêm* 佻,唐, coureur de routes, vagabond, vaurien. — *Thằng điêm* 猓, polisson, libertin. — *Làm điêm* 澄, mener une vie de débauché.

*Điêm* 捻 \*. S'enfoncer dans la terre, fouiller le sol; amoncellement, tas.

*Điêm* 恬 \*. Avoir l'esprit calme, être en paix; repos, tranquillité. A. V. Présage, augure, divination.

*Ba điêm* 海內, les vagues sont calmes, la mer est tranquille. — *Điêm* 荅, augure favorable. — *Điêm* 與, mauvais présage. — *Coi điêm* 魂, consulter les sorts, pratiquer la divination. — *Điêm* 邏, chose extraordinaire, qui tient du miracle.

*Điêm* 點 \*. Signe de ponctuation : un point, une virgule; le coup d'une horloge; s'assurer que tout est bien, faire l'appel, passer une revue; noter, compter, recenser.

*Điêm* 兵, recenser l'armée, faire l'appel des soldats. — *Điêm* 另, id. — *Trống điêm* 弄皮, tam-tam de veille. — *Điêm* 更, marquer les veilles de nuit. — *Điêm* 指, ponctuer les phalanges de l'index sur le nom en guise de signature (comme le font les illettrés). — *Điêm* 數, compter, calculer, dénombrer.

*Điêm* 顛 \*. Le sommet de la tête, le haut du crâne; cime, pointe, pic.

*Điêm* 癲 et 癩 \*. Esprit malade, moral dérangé, démence, folie.

*Phát điêm* 發, avoir un accès de folie. — *Thằng điêm* 佻, un fou, un dément. — *Cười như điêm* 呶如, rire comme un idiot. — *Nói như điêm* 呶如, parler comme quelqu'un qui a perdu la raison, dire des absurdités. — *Điêm* 氣, violent, surexcité, excessif, échauffé.

**Điện** 殿\*. Palais, cour de roi, salle d'audience, temple; fixer, établir, déterminer; protéger, défendre.

*Quang minh điện* 光明, la resplendissante salle des audiences royales. — *Long điện* 龍, dragons du palais, gardes du corps du roi. — *Điện định* 定, solidement établi.

**Điền** 田\*. Champ, rizière, terre labourable (employé dans les cahiers d'impôt avec la signification exclusive de rizière). Car. radical.

*Bộ điền* 簿, cahier de description des champs ou rôle d'impôt foncier. — *Thơ điền* 書, champs dont les revenus étaient attribués aux savants. — *Đòn điền* 屯, terres mises à la disposition des soldats. — *Công điền* 公, terres communales. — *Điền tran* 庄, terres de la couronne. — *Thảo điền* 草, rizière herbeuse (1<sup>re</sup> cl.). — *Sơn điền* 山, rizière haute (2<sup>e</sup> cl.). — *Thuế điền* 稅, l'impôt des rizières. — *Điền sản* 產, biens immeubles.

**Điên** 唸\*. Soupirer, se plaindre; gémissements, sons plaintifs.

**Điền** 填\*. Comblér un vide, boucher un trou, remplir un poste vacant; recruter, enrôler; son du tambour, bruit du tam-tam.

*Điền lính* 另, enrôler des soldats.

**Điền** 趁 et 跡\*. Poursuivre, chasser; profiter d'une occasion, saisir le moment favorable.

**Điền** 典\*. Doctrine immuable, règle

constante; diriger, administrer, gouverner; hypothéquer.

*Kinh điển* 經, livres de doctrine, livres classiques. — *Ngũ điển* 五, les cinq relations sociales. — *Điền điển* 田, hypothéquer une rizière.

**Điêng** 叮. Pâle, exsangue. (En S. A., ordonner, enjoindre; se pron. *đinh*.)

*Sợ điêng* 怍, pâle de frayeur. — *Chết điêng* 折, s'évanouir, se trouver mal. — *Điêng hồn* 魂, défaillir, tomber en pamoison.

**Điếp** 慄\*. Tressaillir à la vue d'un danger; crainte, frayeur, émotion.

**Điếp** 蝶\*. Papillon. A. V. Une coquille et une espèce de papier.

*Phân điếp* 紙, fard; litt., poussière de papillon. — *Ngọc điếp* 玉, coquillage qui brille dans l'eau. — *Gidy điếp* 紙, espèce de papier.

**Điếp** 揲\*. Saisir, plier; tirer pour les sorts, les divinations. Voir *thiếp*.

**Điếp** 疊\*. Accumulation; ajouter, empiler, entasser, compliquer.

*Vạn điếp* 萬, dix mille fois répété.

**Điếp** 蹀\*. Marcher en frappant du pied, avancer avec assurance.

**Điệt** 姪\*. Neveux et nièces.

*Thân điệt* 親, l'ainé des neveux. — *Điệt tử* 子, un neveu. — *Điệt nữ* 女, une nièce.

**Điệt** 蛭\*. Une espèce de sangsue.

**Điệt 跌** \*. Donner des coups de pieds; faire une chute, un faux pas, tomber, glisser.

**Điều 彫** \*. Ornaments, fleurs, figures; tailler, sculpter, ciseler, buriner; style riche, fleuri, orné.

*Điều hoa* ○ 花, orner de fleurs, de figures. — *Điều trác* ○ 琢, polir, raboter. — *Đồng điều* ○ 同, égal, uni, poli, lisse. — *Điều công* ○ 工, sculpteur, graveur, incrusteur.

**Điều 洮** \*. Nom de cours d'eau.

**Điều 刁** \*. Pervers, séditieux, hardi.

*Điều phong* ○ 風, habitudes perverses, menées séditieuses, vent violent. — *Điều đấu* ○ 斗, instrument pour battre les veilles de nuit. — *Điều bút* ○ 筆, pinceau hardi, satire virulente, écrit séditieux.

**Điều 調** \*. Apaiser, calmer, mener à bonne fin; offrir convenablement.

*Điều hộ* ○ 護, conduire à un supérieur. — *Điều thuế* ○ 稅, offrir le tribut au suzerain. — *Của điệu* 貼 ○, présents offerts au roi.

**Điều 窈** \*. Retiré, tranquille, discret; délicat, frêle, fin, gracieux.

*Yêu điệu* 窈 ○, frêle, efféminé, mou, délicat. — *Khinh điệu* 輕 ○, beau, distingué, élégant; fin, habile.

**Điều 鈞** \*. Se servir de quelque chose; croc, harpon, mécanisme, stratagème. A. V. Terme numéral des cigares et des cigarettes.

*Ông điều* 甕 ○, pipe. — *Điều*

*thuốc lá* ○ 葉蘿, cigare. — *Điều thuốc vắn* ○ 葉問, cigarette. — *Ông hút thuốc điều* 甕唵葉 ○, fume-cigare, fume-cigarette. — *Bình điều* 瓶 ○, espèce de pipe à eau.

**Điều 弔 et 吊** \*. Pleurs et lamentations à l'occasion de funérailles.

*Khai điệu* 開 ○, faire les préparatifs d'usage pour un enterrement. — *Điều văn* ○ 文, tablettes funèbres que l'on brûle en l'honneur du mort. — *Điều lễ* ○ 禮, présents de condoléances. — *Điều tang* ○ 喪, offrir des condoléances.

**Điều 調** \*. Composer, disposer, harmoniser, modérer, calmer, maîtriser; mouvoir, régler, mener à bonne fin; accord, union. Voir *đều*.

*Điều trị* ○ 治, se rendre maître de; guérir. — *Điều hộ* ○ 護, titre donné aux médecins officiels. — *Điều chế* ○ 製, modérer, calmer, tempérer. — *Điều âm* ○ 音, harmoniser des sons, accorder des notes. — *Điều binh* ○ 兵, poster les troupes en avant, prendre des dispositions stratégiques, se préparer à combattre.

**Điều 峯** \*. Haute montagne, sommet escarpé, pic d'accès difficile.

**Điều 條** \*. Branche, division, article, chapitre, paragraphe; nom d'arbre. A. V. Nom de couleur.

*Nhiệt điều* — ○, une division, un article. — *Điều lệ* ○ 例, article de loi. — *Điều lý* ○ 理, préceptes, principes. — *Điều mục* ○ 目, table des matières, index de livre. — *Điều thứ nhất* ○ 次壹, paragraphe pre-

mier. — *Tự điều* 自 ○, article par article. — *Cây điều* 核 ○, l'arbre du rocou. — *Màu điều* 牟 ○, couleur pourpre. — *Áo điều* 襖 ○, habit de cette couleur. — *Lụa điều* 縷 ○, soie de cette couleur. — *Điều ngót* 呱 ○, une couleur rouge tendre.

**Điều 鳥 \***. Appellation générale pour les oiseaux. Car. radical.

*Điều thú* 獸 ○, oiseaux et quadrupèdes. — *Huyền điều* 玄 ○, hironnelle; litt., oiseau de jais, à cause de sa couleur noire et luisante. — *Súng điều thương* 銃 ○ 鎗, fusil de chasse.

**Đinh 丁 \***. Clou, pointe, cheville, broche ou épingle à cheveux; marque de virilité, homme fait, agent, soldat; nom de famille; le nom d'un personnage historique de l'Annam; quatrième lettre du cycle dénaire (feu allumé).

*Họ đinh* 戶 ○, du nom générique de *Đinh*. — *Dân đinh* 民 ○, un homme du peuple, un homme viril. — *Binh đinh* 兵 ○, un soldat. — *Thành đinh* 成 ○, arriver à l'âge de puberté (16 ans pour les garçons).

**Đinh 釘 \***. Clou, pointe, cheville, écrou; clouer, fixer, lier, attacher.

*Đinh nhọn* 軟 ○, pointe. — *Đinh tai* 腮 ○, clou à tête. — *Đinh móc* 木 ○, clou à crochet. — *Đầu đinh* 頭 ○, tête de clou. — *Mũi đinh* 每 ○, pointe de clou. — *Đóng đinh* 揀 ○, enfoncer une pointe, planter un clou. — *Đinh hương* 香 ○, clou de girofle. — *Đinh tử thảo* 子草 ○, une plante très vénéneuse.

**Đinh 疔 \***. Pustule, furoncle, clou, ulcère vénérien. Voir *đanh*.

*Sanh đinh* 生 ○, contracter une maladie syphilitique. — *Chỉ đinh* 指 ○, un mal blanc, un panaris. — *Đinh sang* 瘡 ○, bouton de gale.

**Định 定 \***. Décider, fixer, déterminer, statuer, établir; ferme, immuable; absolument certain.

*Định việc* 役 ○, décider une affaire. — *Lời nghị định* 例議 ○, décision, arrêté (formule officielle). — *Định giá* 價 ○, fixer un prix. — *Định ngày giờ* 日除 ○, fixer le jour et l'heure. — *Bình định* 平 ○, fixation de la paix; nom d'une province de l'Annam. — *Gia định* 嘉 ○, affermissement du bonheur; le nom de la province dont Saigon est le chef-lieu. — *Định tường* 祥 ○, présage confirmé; le nom officiel d'une province de la Cochinchine dont le nom populaire est *Mỹ tho*.

**Đinh 錠 \***. Barre ou lingot d'argent valant environ dix taëls; support.

**Đinh 頂 \***. Sommet, cime, pointe. Voir *đinh*. A. V. Syllabe euphonique.

*Chính định* 正 ○, juste, équitable, droit, correct.

**Đình 庭 \***. Place, lieu de réunion, salle d'audience, intérieur de palais.

*Thiên đình* 天 ○, la cour céleste, le palais royal; nom d'étoile. — *Triều đình* 朝 ○, la cour, les conseils du roi, le gouvernement, les grands pouvoirs de l'État. — *Đinh thí* 試 ○, les examens du plus haut degré qui

se passent à la cour et pour lesquels le roi lui-même donne les sujets de composition. — *Gia đình* 家 ○, la famille, les parents.

*Đình* 亭 \*. Kiosque, pavillon, hangar; un abri pour les voyageurs.

*Cái đình* 厓 ○, maison commune.

*Đình* 停 \*. Cesser l'action, se reposer, stationner; un arrêt, un relai. Voir *dành*. A. V. Mesure de capacité.

*Ngựa đình pho* 馭 ○ 嘴, cheval de poste. — *Dịch đình* 驛 ○, relais de poste. — *Đình thủ* ○ 手, ne plus agir.

*Đình* 婷 \*. Élégant, gracieux, distingué (femme, jeune fille).

*Sánh đình* 婷 ○, démarche gracieuse, tournure distinguée.

*Đình* 霆 \*. Coup de tonnerre, rugissement de fauve, bruit prolongé.

*Lôi đình* 雷 ○, le grondement du tonnerre.

*Đình* 仃 \*. Seul, abandonné, isolé, retiré; attendre, arrêter, repousser.

*Đình* 訂 \*. Examiner en commun, délibérer, se former une opinion en prenant l'avis de quelqu'un.

*Đình* 頂 \*. Sommet, cime; syllabe euphonique. Voir *dành*.

*Thiên hạ địa đình* 天下地 ○, le nadir. — *Đình đầu* ○ 頭, le sommet de la tête, le haut d'une coiffure. — *Đình trán* ○ 額, le haut du front. — *Đình núi* ○ 頂, sommet de montagne.

— *Một chút đình* 沒咩 ○, à peine, un peu, très peu, un rien. — *Đình đình* 董 ○, lentement, posément, doucement, sans se presser.

*Đit* 遑. Pet, vent, flatuosité. (Formé des S. A. *khí* 气, air, et *đạt* 達, établir.)

*Tiếng đit* 咩 ○, le bruit d'un pet. — *Đánh đit* 打 ○, lâcher un vent.

*Đit* 臄. Postérieur, fondement, fesses. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *đạt* 達, établir, disposer.)

*Đit nôi* ○ 坵, le fond d'un chaudron, le cul d'une marmite. — *Lỗ đit* 魯 ○, l'anus. — *Đit gà* ○ 鷄, croupion de poulet. — *Ngứa đit* 癢 ○, avoir envie d'être fouetté (menace); litt., démangeaisons au derrière.

*Điu* 彫. Bariolé, bigarré, fleuri. (Du S. A. *điều*, même car., même signification.)

*Rắn diu diu* 蛇 ○ ○, un serpent d'eau, une espèce de couleuvre.

*Điu* 弔. Syllabe euphonique. (Du S. A. *điều*, même car., se lamenter.)

*Đon diu* 丹 ○, étroite amitié, tendre affection, union intime.

*Đo* 度 \*. Mesure de longueur; mesurer, toiser, arpenter. Voir *đị*.

*Đo ruộng* ○ 龍, mesurer une rizière. — *Đo ruộng đất* ○ 龍坦, cadastrer. — *Phép đo đất* 法 ○ 坦, les règles de l'arpentage, la science géométrique. — *Việc đo đất* 役 ○ 坦, le service du cadastre. — *Quan đo đất* 官 ○ 坦, un géomètre officiel. — *Dây đo* 鍊 ○, chaîne d'arpentage.



**Đố妬\***. Jalousie de la femme; envie, haine, malveillance, méchanceté. Voir **đố**. A. V. Adverbe déterminant le lieu, là, là-bas.

*Làm gì đố* 置之, que fait-on là? — *Ai nói đố* 埃吶, qui parle là? — *Ai đi đố* 埃移, qui va là? — *Đứng đố* 等, restez debout, là. — *Ngồi đố* 坐, asseyez-vous là. — *Đây đố* 底, ici et là; peut vouloir dire aussi moi et vous <sup>(1)</sup>.

**Đố簍**. Nasse en bambou, panier d'osier. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *đố* 妬, jalousie.)

*Là đố* 簍, un engin de pêche.

**Đò渡**. Passer l'eau; bac, barque de passage. (Du S. A. *độ*, même car., même signification.)

*Đi qua đò* 移戈, passer le bac. — *Kẻ đũa đò* 几迮, le passeur. — *Ghe đò* 𢸁, barque de passage, bateau de promenade. — *Tàu đò* 艘, transport de l'État, courrier, messageries. — *O đò* 𢸁, cri d'appel pour le bac.

**Đò徒**. Imiter, suivre (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *đò*, même car., même signification.)

*Già đò* 假, faire semblant. — *Già đò ngủ* 假, simuler le sommeil. — *Già đò đau* 假, faire le malade.

<sup>(1)</sup> Chez les Annamites, il existe de nombreux appellatifs ou pronoms personnels; on les applique selon le rang, la position sociale, l'âge, etc. S'il arrive qu'on ne sache à qui l'on parle, l'habitude consiste à ne se servir d'aucun de ces appellatifs, mais à dire *đây* (ici) pour moi, et *đó* (là) pour vous. C'est une façon de ne pas commettre de bévue.

**Đỏ赭**. La couleur rouge. (Du S. A. *giã*, même car., même signification.)

*Đỏ lòm* 藍, rouge écarlate. — *Mặt đỏ lòm* 未面 藍, avoir le visage très rouge. — *Biển đỏ* 變, la mer Rouge. (En sino-annamite, *Hồng hải* 紅海.) — *Con đỏ* 昆, petit enfant, nouveau-né. — *Đồng đỏ* 銅, cuivre rouge. — *Vận đỏ* 運, chance.

**Đỏ都\***. Cour royale, métropole, capitale; demeurer, résider; rassembler, réunir; tout, tous, nombreux, beaucoup.

*Kinh đỏ* 京, la résidence du souverain, la capitale. — *Đỏ hội* 會, multitude, assemblée. — *Đỏ đốc* 督, un haut gradé militaire à la capitale. — *Đỏ sát viện* 察院, conseil des inspecteurs généraux. — *Cá triều đỏ* 魴朝, poisson (espèce).

**Độ度\***. Mesure, règle, degré; mesurer, régler, passer. Voir **đỏ**.

*Ngũ độ* 五, les cinq sortes de mesures, savoir: *phân* 分, la ligne; *thốn* 寸, le pouce; *trách* 尺, la coudée; *trượng* 丈, la perche; *dẫn* 引, la toise. — *Độ lượng* 量, mesurer, calculer la capacité. — *Phép độ* 法, lois, règles. — *Đại độ* 大, grand, magnanime. — *Một độ* 沒, une mesure; espace, distance. — *Quá độ* 過, dépasser les limites convenables, excéder. — *Vô độ* 無, sans mesure, sans limite, sans règle. — *Độ chừng* 澄, environ.

**Độ 渡\***. Traverser un cours d'eau, passer un gué; au fig., passer outre, surmonter des difficultés.

*Độ hải* 海, traverser les mers. — *Siêu độ* 超, être délivré. — *Độ minh* 命, se libérer (de la maladie), se soigner, se guérir. — *Độ nghỉ học* 擬學, se reposer des études, prendre les vacances scolaires.

**Độ 鍍\***. Plaquer de l'or, de l'argent, appliquer des feuilles métalliques; orner, dorer, argenter.

**Đố 妬\***. Jalousie de la femme, jalousie en général, envie, malveillance. A. V. Parier, défier, braver.

*Tao đố mảy* 蚤, je te parie que, je te mets au défi de. — *Tao đố ai* 蚤, je mets qui que ce soit au défi de. — *Lòì đố* 徂, énigme, pari, défi, bravade.

**Đồ 圖\***. Tableau, carte géographique, plan, projet; régler, administrer. A. V. Choses matérielles, objets usuels, effets, provisions.

*Đồ ăn* 啖, vivres, nourriture, provisions de bouche. — *Đồ mặc* 默, habits, vêtements, effets d'habillement. — *Đồ dụng* 用, objets usuels. — *Đồ đạc* 度, mobilier, ustensiles de ménage. — *Đồ nấu ăn* 燂, batterie de cuisine. — *Đồ thắng ngựa* 勝駉, harnachement. — *Một bộ đồ* 沒部, une collection d'objets servant au même usage. — *Bản đồ* 版, carte géographique. — *Họa đồ* 畫, plan, dessin, levé topographique.

**Đồ 徒\***. Aller à pied, suivre quel-

qu'un; élève, disciple; adonné à; banni, prisonnier; foule, multitude; en vain, en pure perte, inutilement, sans effet.

*Đồ đệ* 弟, élève, apprenti. — *Tăng đồ* 僧, bonze. — *Thầy đồ* 柴, maître et disciple. — *Chính đồ* 正, étudiant, disciple, néophyte. — *Các ông tông đồ* 各翁宗, les apôtres. — *Gian đồ* 間, déporté au loin. — *Từ sắc chi đồ* 酒色之, adonné au vin et aux femmes.

**Đò 稌\***. Grains qui viennent dans les terrains humides.

**Đò 荼\***. Une plante amère dont les feuilles sont bonnes à manger.

**Đò 檟\***. Feuilles de thé comprimées, thé en tablette.

**Đò 途\***. Chemin, route, sentier.

**Đò 塗\***. Boue, vase, fange; salir, tacher, souiller, barbouiller.

*Đò diện* 面, se salir la figure. — *Lộ đồ* 路, chemin détrempe. — *Đò thuốc* 藥, appliquer un onguent. — *Đò nước* 諾, étendue d'eau.

**Đò 屠\***. Tuer des animaux de boucherie, immoler des victimes.

**Đò 杜\***. Nom d'arbre; sorbier; apaiser; loger, percher, obstruer, fermer, arrêter; nom de famille.

*Đò rường* 樑, persévérer. — *Sự bền đò* 事紮, persévérance. — *Ở đò* 於, loger, demeurer. — *Đò trên nhánh* 達梗, percher sur les

branches. — *Đỗ nhờ* 〇 徇, trouver un refuge, une protection. — *Đỗ dựa* 〇 預, se mettre à l'abri, à couvert.

*Đỗ* 睹\*. Voir, regarder, observer; clair, net, évident, manifeste.

*Đỗ* 賭\*. S'amuser à certains jeux, jouer aux dés; le jeu en général.

*Đỗ* 堵\*. Un mur; repos, tranquillité. A. V. Verser, répandre, exhiler, rejeter sur autrui.

*Đỗ máu* 〇 洩, répandre le sang. — *Đỗ nước mắt* 〇 若相, verser des larmes. — *Đỗ đi* 〇 移, verse, jette (impératif). — *Ái đồ rượu* 埃 〇 醕, qui a répandu du vin? — *Đỗ cho* 〇 朱, verser à, rejeter sur. — *Đỗ vào lòng* 〇 慙, insinuer. — *Đỗ vạ* 〇 禍, rejeter la faute sur autrui, calomnier. — *Đỗ giận* 〇 悻, exhiler sa colère. — *Đỗ điên* 〇 癲, faire perdre la tête à quelqu'un, faire enrager les gens; litt., verser la folie.

*Đơ* 多\*. Beaucoup, nombreux, plus, encore, davantage. Voir *đa*.

*Đơ mặt* 〇 麵, honteux. — *Cứng đơ* 〇 僵, engourdi, insensible. — *Đơ tay* 〇 擱, avoir les mains gourdes.

*Đơ* 拖 et 扞\*(<sup>1</sup>). Traîner après soi, remorquer, impliquer, être en commun dans une perte, donner des gages pour garantir.

*Đơ con* 〇 昆, donner son enfant en garantie d'une dette. — *Đơ mình* 〇 命, demeurer personnellement en gage, se donner en otage. — *Ồ đơ*

於 〇, rester chez un créancier comme sûreté de dette. — *Đơ đàn* 〇 弦, donner des gages, nantir.

*Đơ* 花\*. Fleuve se divisant en plusieurs branches, division d'un cours d'eau, arroyo. Voir *đa*.

*Đơ dăm* 〇 潭, vagues qui lancent de l'écume. — *Lò đơ* 〇 矐, bruit d'eaux torrentielles.

*Đỡ* 拖. Soutenir ou protéger momentanément, alléger provisoirement, aider dans une circonstance difficile et passagère. (Du S. A. *đơ*, même car., donner des gages, garantir.)

*Đỡ nghèo* 〇 危堯, soulager la misère, venir en aide aux malheureux. — *Đỡ dùng* 〇 用, défendre, tirer d'embarras. — *Ồ đỡ* 〇 揶, demeurer momentanément, loger provisoirement. — *Giúp đỡ* 〇 執, donner un coup de main. — *Nhà đỡ* 〇 茹, construction provisoire. — *Ăn đỡ* 〇 咬, manger un morceau pour se soutenir. — *Nói đỡ* 〇 訥, parler pour la forme, dire des futilités. — *Làm đỡ* 〇 濫, faire provisoirement. — *Đỡ đút* 〇 撻, flatter basement (populaire); litt., alléger le postérieur.

*Đọa* 惰\*. Distract, négligent, paresseux, indolent, sans énergie.

*Đọa* 墮\*. Tomber en ruines, pendre lamentablement, s'écrouler; renversé, dégradé, détruit.

*Hoa đọa* 〇 花, les fleurs tombent, meurent. — *Đày đọa* 〇 苦, ravages,

(<sup>1</sup>) Ce mot peut se transcrire encore par 助.

dégâts. — *Đọa thành* 城, détruire une ville. — *Đọa lạc* 落, tomber dans le malheur. — *Phải đọa* 沛, subir le malheur, être ruiné.

**Đóa 朵\***. Branches d'arbre retombant vers la terre, touffes de fleurs penchées vers le sol; terme numéral des fleurs et des nuages.

*Đóa hương* 香, orchidées. — *Đóa sen* 蓮, fleur de nénufar. — *Hoa đóa* 花, un bouquet, une touffe. — *Đóa hào quang* 豪光, cercle lumineux, auréole.

**Đòa 濤\***. Les vagues, les flots.

**Đoác 榦**. Le nom d'un arbre à gomme. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *đóa* 朵, branches qui pendent.)

*Bột đoác* 梓, farine faite avec la moelle de l'arbre. — *Dây đoác* 纆, filin fait avec les fibres de l'arbre.

**Đoái 兌**. Rétrospectif. (Du S. A. *đoài*, même car., même signification.)

*Đoái đén* 輿, regarder derrière soi avec compassion, prendre en pitié les humbles, les petits. — *Đoái thương* 傷, affection rétrospective. — *Đoái tưởng* 想, se rappeler le passé. — *Đoái ngãi* 義, se souvenir d'une ancienne amitié; faire un retour vers la justice. — *Chẳng đoái mắt* 庄, ne pas regarder derrière soi, dédaigner les petites gens.

**Đoài 兌\***. Changer, échanger, passer au travers de; passage, ouverture; l'un des huit signes du *bát quái* 捌怪 (eau des montagnes).

*Đoài mãi* 賣, échanges, trafics. — *Hướng đoài* 向, l'ouest, l'occident. — *Non đoài* 巔, la cime des montagnes.

**Đoan 端\***. Droit, correct, convenable; principe, origine; examiner soigneusement, se porter garant; numéral des mystères.

*Giao đoan* 交, donner caution. — *Đoan đầu* 頭, garantir au prix de sa tête. — *Cam đoan* 甘, prendre la responsabilité. — *Đá đoan* 移, trompeur, mensonger. — *Dị đoan* 異, fausse doctrine, hérésie. — *Đoan ngũ* 五, cinquième jour du cinquième mois. — *Tứ đoan* 四, les quatre principes: 1° *nhơn* 仁, l'humanité; 2° *ngãi* 義, fidélité et droiture; 3° *lễ* 禮, les convenances; 4° *trí* 智, le savoir.

**Đoạn 斷\***. Absolu, achevé, complet, fini; définitivement. Voir *rời*.

*Đoạn thì* 時, ensuite, après quoi. — *Việc đoạn* 役, travail terminé. — *Bán đoạn* 半, vente définitive. — *Đoạn mãi* 賣, id.

**Đoạn 段\***. Article, chapitre. A. V. Pièce, bout, tronçon, fragment, segment, section, division.

*Đoạn thứ nhất* 次壹, chapitre premier. — *Một đoạn nỉ* 沒, une pièce de drap. — *Một đoạn dây* 沒, un bout de corde. — *Cắt đoạn* 割, tronçonner, couper en morceaux (choses longues).

**Đoán 斷\***. Trancher, statuer, juger, rendre une sentence; déterminé, arrêté, résolu, fixé.

*Xét đoán* 察 ○, examiner, juger.  
— *Đoán định* 定 ○, décider. —  
*Chiết đoán* 折 ○, sectionner; juger. —  
*Đoán kiện* 僞 ○, vider un procès,  
dirimer une cause. — *Đoán sai* 差 ○,  
rendre un faux jugement. — *Lý đoán* 理 ○,  
jugement, sentence; litt.,  
décision conforme à la saine raison.  
— *Pháp lý đoán* 法理 ○, philosophie,  
théologie. — *Quyết đoán* 決 ○, sou-  
tenir qu'une chose est vraie. — *Cang đoán* 剛 ○, constant, invariable.

*Đoàn* 段 \*. Ordre, série, chapitre,  
section, article; nom de famille.

*Đoàn* 團 \*. Foule, troupeau, groupe,  
agglomération, réunion, masse.

*Đoàn lũ* 屢 ○, réunion nombreuse,  
foule compacte, serrée, pressée. —  
*Hiệp đoàn* 合 ○, rassembler en tas,  
réunir en troupe. — *Đoàn trâu* 羣 ○,  
troupeau de buffles (ces animaux  
marchent serrés les uns contre les  
autres). — *Đoàn niên* 年 ○, clore  
l'année (par une fête de famille).

*Đoản* 短 \*. Bref, écourté, resserré;  
raccourcir, réduire, diminuer.

*Trường đoản* 長 ○, long et court.  
— *Đoản kiến* 見 ○, qui a la vue  
courte, qui a peu vu. — *Đoản mạng* 命 ○,  
brève existence, mourir jeune.  
— *Đoản nhom* 人 ○, un homme de  
petite taille, un nain. — *Trí đoản* 智 ○,  
esprit borné. — *Đoản đao* 刀 ○,  
une dague, un poignard.

*Đoanh* 江. Tourner en cercle, mar-  
cher en rond. (Formé des S. A. *xuộc*  
*是*, marche, et *đinh* 丁, pointe.)

*Đoanh khu ốc* 區沃 ○, roulé en  
spirale. — *Đoanh theo* 繞 ○, à la ronde.

*Đoạt* 奪 \*. S'emparer de haute  
lutte, prendre de force, enlever  
avec violence, usurper, opprimer,  
dépouiller, retrancher, censurer.

*Đoạt ldy* 竊 ○, s'emparer, rapiner,  
ravier. — *Đoạt quyền* 權 ○, usurper  
l'autorité. — *Đoạt lòng* 悉 ○, avoir  
de l'empire sur quelqu'un. — *Kẻ chiếm đoạt* 几占 ○, usurpateur, ra-  
visseur. — *Sự chiếm đoạt* 事占 ○,  
usurpation. — *Xét đoạt* 察 ○, re-  
trancher après examen ce qui n'est  
pas convenable.

*Độc* 獨 \*. Cloche, clochette, grelot.  
A. V. Dard, lance, harpon.

*Độc ong* 蜂 ○, dard d'abeille. —  
*Cái độc* 丐 ○, sorte de lance pour la  
pêche. — *Lộc độc* 篠 ○, rendu, harassé.

*Độc* 讀 \*. Lire à haute et intelli-  
gible voix; réciter en scandant les  
phrases; redire, raconter, rap-  
porter, rendre compte.

*Độc lại* 吏 ○, relire, répéter. —  
*Độc thuộc lòng* 屬悉 ○, prononcer ce  
que l'on sait par cœur. — *Độc sách* 書 ○,  
lire dans un livre à haute voix.  
— *Độc nhật trình* 日呈 ○, lire un  
journal à haute voix. — *Độc thơ* 詩 ○,  
lire une pièce de vers. — *Độc bài* 排 ○,  
lire ou réciter sa leçon.  
— *Bài độc* 排 ○, leçon à lire. —  
*Độc kinh* 經 ○, réciter des prières.

*Độc* 讀 \*. Synonyme du précédent.

*Độc* 牘 \*. Tablette, ordre écrit,  
note administrative, avis.

**Độc 毒\***. Cruel, méchant, nuisible, funeste; qui a du venin, du poison; causer un préjudice.

*Độc ác* ○ 惡, féroce, inhumain. — *Độc dữ* ○ 與, très cruel, très méchant. — *Độc lòng* ○ 毒, perfide, mauvais cœur. — *Độc thủ* ○ 手, malfaisant, dangereux, malintentionné. — *Khí độc* 氣 ○, mauvais air, climat insalubre, atmosphère empoisonnée. — *Nước độc* 毒 ○, eau malsaine. — *Thuốc độc* 毒 ○, du poison. — *Uống thuốc độc* 吞毒 ○, s'empoisonner. — *Gãi độc* 解毒 ○, contre-poison. — *Cây cối độc* 核 核 ○, plantes vénéneuses. — *Con rắn độc* 昆 蛇 ○, serpent venimeux. — *Ngôn độc* 言 ○, paroles empoisonnées, propos haineux et méchants.

**Độc 獨\***. Espèce de singe géant qui vit solitaire; seul, isolé, veuf.

*Khí độc* 獨 ○, nom d'un singe de la grande espèce. — *Có độc* 孤 ○, orphelin, abandonné, seul, sans aide et sans appui. — *Độc bộ* ○ 步, marcher seul dans le chemin de la vie. — *Độc tử* ○ 子, un enfant seul et sans aucun soutien. — *Độc mắt* ○ 耑, qui n'a qu'un œil, borgne.

**Độc 督\***. Examiner, rechercher; conduire, gouverner, commander, présider; redresser, corriger.

*Độc lý* ○ 理, régir, diriger, administrer. — *Giám đốc* 監 ○, inspecteur ou administrateur principal des affaires indigènes en Cochinchine. — *Độc binh* ○ 兵, commandant supérieur des troupes. — *Độc phủ sứ* ○ 府 使, sorte de préfet général en Cochinchine (titre décerné par le gouverne-

ment français à des fonctionnaires indigènes méritants). — *Độc học* ○ 學, chef du service de l'enseignement. — *Tổng đốc* 總 ○, gouverneur général (indigène). — *Đô đốc* 都 ○, un chef militaire à la capitale. — *Đề đốc* 提 ○, haut mandarin militaire.

**Độc 篤\***. Cheval qui va lentement; lent, simple, sincère, sûr, sérieux; le dernier, à l'extrémité; poupe de navire, arrière de barque.

*Độc canh* ○ 更, dernière veille. — *Độc đèn* ○ 烟, bout de chandelle, résidu de lampe. — *Bén đốc* 邊 ○, arrière, gouvernail, poupe. — *Chèo đốc* 櫓 ○, l'aviron de l'arrière (longue rame dont les Annamites se servent pour gouverner leurs embarcations).

**Đói 餓**. Avoir faim. (Formé des S. A. *thực* 食, manger, et *đối* 對, répondre.)

*Đói khát* ○ 渴, faim et soif. — *Bụng đói* 餓 ○, ventre affamé. — *Làm cho đói* 灌 朱 ○, affamer. — *Chết đói* 折 ○, mourir de faim. — *Nghèo đói* 饒 ○, être dans une profonde misère. — *Đói rách* ○ 褻, très pauvre, déguenillé, minable.

**Đòi 隊\***. Demander, faire venir, exiger, réclamer (arrogant). (En S. A., tomber de haut; se pron. *đội*.)

*Đòi hỏi* ○ 悔, faire venir quelqu'un pour le questionner. — *Đòi tới* ○ 細, mander, faire comparaître. — *Đòi về* ○ 衛, demander à revenir, exiger le retour, rappeler. — *Quan lớn đòi ông* 官 客 ○ 翁, Son Excellence vous demande, Monsieur. — *Đòi bú* ○ 哺, demander le sein, crier pour teter. — *Đòi ăn* ○ 咬, demander à manger,

réclamer la nourriture. — *Đòi nợ* 女, exiger le remboursement d'une dette. — *Mặc đòi* 默, selon ce qui sera exigé, d'après ce qui sera demandé. — *Con đòi* 昆, fille de service, femme de chambre.

**Đòi 緇**. Câble, amarre. (Formé des S. A. *mịch* 糸, lien, et *đội* 隊, tomber.)

**Đôi 撻** \*. Battre, frapper, rudoyer.

**Đôi 堆** \*. Amas de terre; entasser, empiler. A. V. Un couple, une paire, côte à côte, deux par deux; bouche à bouche.

*Đôi tích như sơn* 積如山, amasser gros comme une montagne. — *Cáp đôi* 級, apparier, accoupler. — *Đôi ba ngày* 三晷, deux ou trois jours. — *Đôi ba lần* 三客, deux ou trois fois. — *Đôi bạn* 伴, une paire d'amis, deux époux. — *Một đôi trâu* 沒, une paire de buffles. — *Một đôi trứng* 沒, deux œufs. — *Một đôi giày* 沒, une paire de souliers. — *Sanh đôi* 生, accoucher de deux jumeaux. — *Tiếng đôi* 曙, mot double, expression composée. — *Cái đôi* 巧, nom de lieu et de fleuve (Cochinchine).

**Đội 隊** \*. Tomber de haut et avec bruit; troupe de gens; compagnie de 50 hommes; chef, capitaine. A. V. Porter sur la tête; remercier.

*Đội trên đầu* 連頭, porter sur la tête. — *Đội nón* 簾, porter un chapeau, mettre son chapeau. — *Đội ơn* 恩, rendre grâces, remercier (à des supérieurs). — *Đội quân* 〇

軍, compagnie de soldats. — *Ông đội* 翁, capitaine, chef de compagnie (ancien régime). — *Chú đội* 注, sergent (régime actuel). — *Đội lính tập* 另習, sous-officier de tirailleurs annamites. — *Đội lính lệ* 另例, sous-officier de la garde civile, de la milice. — *Đội nhứt* 壹, sergent-major.

**Đội 戇** \*. Détester, hair; avoir des préventions contre quelqu'un, témoigner de l'hostilité.

*Đội chí* 志, décourager les intentions, refroidir l'enthousiasme.

**Đôi 對** \*. Répondre, correspondre; face à face, parallèle; pair, égal.

*Ứng đôi* 應, répliquer. — *Đôi nhau* 饒, se correspondre, se faire vis-à-vis, être en face l'un de l'autre. — *Không đôi* 空, qui ne correspond pas, qui n'est pas parallèle. — *Liên đôi* 聯, sentences parallèles (panneaux qui ornent les murs des maisons). — *Câu đôi* 句, phrases rimées qui se correspondent. — *Đôi địch* 敵, s'opposer à, être aux prises. — *Đôi nại* 柰, plaider une cause. — *Đàng đôi nại* 唐柰, les parties plaidantes. — *Sự đôi nại* 事柰, plaidoirie. — *Cá đôi* 魴, le nom d'un petit poisson de mer.

**Đôi 頽** \*. Tête chauve; colline dénudée, montagne aride; inculte, ruiné, détruit, perdu, anéanti.

*Đôi tàn* 殘, ruiner, détruire, briser. — *Đôi bại* 敗, bouleverser, anéantir. — *Đôi tệ* 弊, id. — *Thủy đôi* 水, eau qui s'écoule avec fracas.

**Đôi 玳\***. Carapace de tortue, écaille pour la fabrication d'objets de luxe.

**Đôi mồi** ○ 玳, tortue à écailles fines. — **Vảy đôi mồi** 鯢 ○ 玳, la carapace d'une tortue. — **Lược đôi mồi** 畧 ○ 玳, un peigne en écaille.

**Đôi 隊**. Espace, terme, mesure; sert à former un superlatif absolu. (En S. A., tomber; se pron. *đôi*.)

**Đôi đường** ○ 唐, la fin d'une route. — **Qua chừng đôi** 過澄 ○, qui dépasse toute mesure, excessivement. — **Cho đến đôi** 朱典 ○, jusqu'au point de, pour en arriver à.

**Đôi 對**. Changer, troquer, commercer, faire des échanges. (En S. A., s'accorder; se pron. *đôi*.)

**Đôi chỗ** ○ 埵, changer de place. — **Đôi lúa lấy gạo** ○ 糴糴, échanger du paddy contre du riz. — **Đôi giấy bạc** ○ 紙薄, changer un billet de banque. — **Kẻ đôi bạc** 几 ○ 薄, un changeur. — **Đôi ý** ○ 意, changer d'avis. — **Đôi nết** ○ 裡, changer de conduite. — **Đôi thói quen** ○ 退涓, changer ses habitudes. — **Đôi với nhau** ○ 貝饒, permuter. — **Đôi chác** ○ 卓, faire le commerce par échanges. — **Đôi dời** ○ 移, déplacer, transporter, transférer, changer. — **Hay đôi** 哈 ○, qui change souvent. — **Trời hay đôi** 歪哈 ○, temps changeant. — **Sắc hay đôi** 色哈 ○, couleur changeante. — **Sự thay đôi** 事台 ○, modification, changement.

**Đợi 待**. Attendre. Voir *chờ* et *trông*. (Du S. A. *đãi*, même car., même signification.)

**Đợi ai tới** ○ 埃細, attendre l'arrivée de quelqu'un. — **Đợi ông tới** ○ 翁細, attendre que Monsieur arrive. — **Đợi từ ngày** ○ 自時, attendre de jour en jour. — **Đợi thư** ○ 書, attendre des lettres. — **Đợi đã lâu** ○ 龜冀, attendre depuis longtemps. — **Đợi một phút nữa** ○ 沒ノ女, attendre encore une minute. — **Trông đợi** 籠 ○, s'attendre à. — **Đợi tao đây** ○ 蚤低, attends-moi ici.

**Đời 代**. Siècle, vie, génération; règne, dynastie; le monde moral. (Du S. A. *đại*, même car., même signification.)

**Đời trước** ○ 畧, les temps passés. — **Đời xưa** ○ 初, autrefois, dans le temps, jadis. — **Đời sau** ○ 冀, les siècles à venir. — **Chuyện đời xưa** 傳 ○ 初, contes de l'ancien temps, histoires des temps passés; titre d'un livre de fables annamites. — **Đời vắn** ○ 問, brève existence. — **Trọn đời** 論 ○, toute la vie, génération complète. — **Một đời vợ chồng** 沒 ○ 端重, une vie conjugale, un temps de mariage. — **Việc đời** 役 ○, les choses de ce monde, les affaires de la vie. — **Qua đời** 戈 ○, passer de vie à trépas, mourir. — **Đời vua Thành thái** ○ 畧成泰, le règne (ou la dynastie) de Thành thái.

**Đóm 沾**. Petite torche, allumette. (Du S. A. *đóm*, même car., briller.)

**Đóm lửa** ○ 焰, lumignon. — **Thắp đóm** 爇 ○, allumer la torche.

**Đóm 点\***. Un point noir; tacheté, moucheté (en parlant d'animaux). **Chó đóm** 狂 ○, chien noir tacheté



de blanc. — *Lóm dóm* 爛 ○, de couleurs diverses, multicolore, bigarré.

*Đóm* 焰 \*. Briller, étinceler; traînée de lumière, rayon de soleil.

*Con dóm* 昆 ○, insecte lumineux, luciole, ver luisant.

*Đom* 充. Préparer pour un sacrifice, disposer pour une cérémonie; porter, amener, offrir. Voir *đam*. (En S. A., hésiter; se pron. *đam*.)

*Đom cúng* ○ 拱, offrande faite aux parents défunts. — *Đom qudi* ○ 怪, offrir des mets aux mânes des ancêtres. — *Đom ma* ○ 魔, présenter des mets aux esprits, offrir aux idoles. — *Đom cá* ○ 魃, pêcher à la nasse. — *Đom bóng* ○ 魔, fleurir, former des dessins, des arabesques. — *Nước đom bóng* 諾 ○ 魔, l'eau s'agite, moutonne, se ride. — *Đặt đom* 達 ○, apposer, appliquer, disposer.

*Đòm* 痰 \*. Humeur lymphatique, bile, mucosités, glaires. Voir *đam*.

*Khạc đòm* 咯 ○, cracher des glaires, rendre de la bile, avoir la pituite.

*Đon* 慥 \*. Prendre à cœur, considérer comme important; pousser, exciter, s'informer, rechercher.

*Đon ren* ○ 慥, s'informer avec anxiété, rechercher avec ardeur.

*Đon* 迤. Noué, rabougri (se dit des hommes et des arbres). (En S. A., ne pas avancer; se pron. *chuán*.)

*Người đon* 得 ○, homme rachitique. — *Cây đon* 核 ○, arbre rabougri, plante malade.

*Đón* 頓 \*. Arrêter brusquement, s'opposer à; attendre. Voir *đón*.

*Ngăn đón* 垠 ○, barrer, mettre obstacle. — *Chặn đón* 振 ○, empêcher. — *Đón rước* ○ 遑, aller au-devant. — *Đón đường* ○ 唐, aller attendre sur la route. — *Đưa đón* 遑 ○, accompagner, conduire.

*Đòn* 杵 \*. Nom d'arbuste; espèce de sumac; verge ou rotin pour fustiger; perche pour porter les fardeaux; traverse de charpente.

*Đánh đòn* 打 ○, frapper, fustiger. — *Cho đòn* 朱 ○, infliger la peine du rotin. — *Bị đòn* 被 ○, recevoir des coups de rotin, être puni des verges. — *Chịu đòn* 召 ○, id. — *Đòn gánh* ○ 擗, perche flexible servant à porter en balancier. — *Đòn nghiêng* ○ 杭, brancard sur lequel on dépose les dépouilles mortelles. — *Đòn võng* ○ 綱, traverse de palanquin, de civière, de hamac. — *Đòn tay* ○ 捫, traverse de charpente, soliveau, poutrelle. — *Đòn cân* ○ 斤, fléau de balance. — *Đòn dống* ○ 容, faite de maison, sommet de charpente. — *Đòn noi* ○ 駞, pont volant.

*Đón* 敦 et 慥 \*. Exercer une pression, influencer; ferme, droit, correct, solide; orner, travailler.

*Đón cây* ○ 核, butter les arbres.

*Đón* 墩 \*. Petite élévation de terre, monticule, tertre, pilier, siège.

*Đón sành* ○ 甞, tabouret en faïence.

*Đón* 遜 \*. Faire mystère de cer-

taines choses; cacher, dissimuler; moyens pour tromper.

*Nhâm độn* 壬 ○, certaines pratiques de sorcellerie, formule de magie.

*Độn* 沌 \*. Cours tumultueux d'un torrent; au fig., trouble, confusion.

*Hỗn độn* 混 ○, bruit, tumulte, désordre, confusion. — *Hỗn độn vô đoan* 魂 ○ 無端, la plus grande émotion, ce qu'il y a de plus troublé.

*Độn* 訕 \*. Paroles confuses, trouble d'esprit, faux jugement.

*Độn trí* ○ 智, esprit lourd. — *Độn dạ* ○ 臆, id. — *Mê độn* 迷 ○, abruti, idiot. — *Tính độn* 性 ○, stupide, hébété.

*Đón* 頓 \*. Incliner le corps en avant, baisser la tête jusqu'à terre; agir brusquement, violemment; préparer, ranger; couper à coups de hache, abattre, jeter à terre.

*Đón thủ* ○ 首, saluer jusqu'à terre. — *Đón binh* ○ 兵, préparer des troupes, ranger des soldats en bataille. — *Đón cây* ○ 核, abattre des arbres.

*Đòn* 屯 \*. Poste militaire, endroit fortifié, fort, fortin; rassembler.

*Đòn điền* ○ 田, champs mis à la disposition des soldats.

*Đòn* 吨 \*. Parler trop, divulguer, répandre; langage peu intelligible.

*Tiếng đồn* 喧 ○, rumeur qui se propage. — *Danh đồn* 名 ○, le bruit d'une réputation. — *Đòn đặc* ○ 弋, le bruit court, la rumeur circule.

— *Đòn huyền* ○ 幻, répandre ou propager de fausses nouvelles.

*Đòn* 豚 \*. Cochon de lait; marcher en traînant les pieds; avoir des tremblements dans les membres (comme les ataxiques).

*Đơn* 單 \*. Un seul, simple, unique; plainte, pétition, requête. Voir *đan*.

*Đơn sơ* ○ 初, simple, naturel. — *Đơn chiếc* ○ 隻, seul, dépareillé. — *Đơn bạc* ○ 薄, pauvre, abandonné, délaissé, ruiné. — *Đơn có* ○ 孤, sans enfant, sans famille, orphelin. — *Viết đơn* 曰 ○, rédiger une plainte. — *Làm đơn* 濫 ○, faire une pétition. — *Đầu đơn kiện* 投 ○ 健, soumettre une réclamation. — *Qui đơn* 跪 ○, présenter une requête en se prosternant. — *Chấp đơn* 執 ○, accepter une plainte, recevoir une pétition. — *Bát đơn* 捌 ○, rejeter une plainte, refuser une pétition, débouter. — *Một lá đơn* 沒 蘿 ○, une pétition, une supplique, un placet.

*Đơn* 丹 \*. Le nom d'une pierre couleur rouge tendre et de plusieurs plantes médicinales.

*Mẫu đơn* 牡 ○, plante médicinale à fleur rouge, pivoine. — *Đơn gia* ○ 家, un apothicaire, un chimiste. — *Hồng đơn* 紅 ○, ocre rouge, pierre rouge. — *Đơn tâm* ○ 心, cœur tendre, généreux, sincère.

*Đơn* 埧 \*. Les bords d'un fleuve; berge, levée, mur, terrasse.

*Đơn* 彈 \*. Sang vicié, débilité.

*Hỏa đơn* 水 ○, l'érésipèle. — *Đơn*

*phong* ○ 瘋, la lèpre. — *Phát đon* 發 ○, lèpre qui se déclare, devenir lépreux. — *Ké có đon* 几固 ○, les gens atteints de la lèpre.

*Dón* 疸. Syllabe euphonique et mot complémentaire. (Du S. A. *đan*, même car., décomposition du sang.)

*Đau dón* ○ 疔, éprouver une vive douleur, souffrir beaucoup.

*Dòn* 彈\*. Nom collectif d'instruments de musique à cordes; troupe, société, catégorie, classe.

*Đánh dòn* 打 ○, jouer d'un instrument à cordes. — *Gáy dòn* 擗 ○, id. — *Suôi dòn* 潺 ○, le murmure de l'eau. — *Đòn ông* ○ 翁, homme; litt., la classe ou la catégorie des messieurs, le sexe masculin. — *Đòn bà* ○ 妃, femme; litt., la classe des dames, le sexe féminin.

*Dong* 揀. Mesurer du grain, des poudres, des liquides. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *đông* 東, orient.)

*Đong lúa* ○ 魯, mesurer du riz non décortiqué (paddy). — *Đong lưng* ○ 賒, ne pas donner la mesure complète, frauder en mesurant.

*Dộng* 湧. Eau qui ne coule pas. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *động* 動, remuer, agiter.)

*Nước động* 渇 ○, eau stagnante.

*Đóng* 揀. Fermer; fabriquer, établir, construire; payer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *đông* 東, orient.)

*Đóng cửa* ○ 閉, fermer la porte. — *Đóng lại* ○ 吏, refermer. — *Đóng*

*giày* ○ 鞋, fabriquer des souliers. — *Đóng sách* ○ 冊, relier un livre. — *Đóng móng ngựa* ○ 膝馭, ferrer un cheval. — *Đóng đinh* ○ 釘, enfoncer des clous. — *Đóng gông* ○ 杠, mettre la cangue. — *Đóng song* ○ 牕, établir un grillage. — *Đóng trại* ○ 寨, établir un camp. — *Đóng ổ* ○ 塢, faire un nid. — *Đóng tàu* ○ 槽, construire un navire. — *Đóng thuế* ○ 稅, payer l'impôt, le tribut.

*Dòng* 童. Mot complémentaire. (Du S. A. *đồng*, même car., petit enfant.)

*Tật dòng* 疔疾 ○ 疔, la teigne, les dartres.

*Dòng* 銅. Tige, épi; espèce de lance. (En S. A., cuivre; se pron. *đồng*.)

*Đòng đòng lúa* ○ ○ 魯, tige de riz. — *Cây lõi dòng* 核 龍 ○, aloès.

*Đông* 東\*. Est, Orient; la lumière, la clarté; fleuri, printanier.

*Đông bắc* ○ 北, le Nord-Est. — *Phuong đông* 方 ○, l'Asie. — *Phía đông* 費 ○, à l'Orient, dans la direction de l'Asie. — *Láy hướng đông* 龍 向 ○, s'orienter. — *Gió đông* 逾 ○, vent d'Est. — *Đông dương* ○ 洋, les mers orientales, l'Indo-Chine. — *Đông kinh* ○ 京, le Tonkin. — *Các tiếng phuong đông* 各 曙 方 ○, les langues orientales.

*Đông* 冬\*. L'hiver; achever, conclure; amasser, amonceler.

*Đông chí* ○ 至, solstice d'hiver. — *Mùa đông* 務 ○, saison d'hiver.

*Đóng* 凍\*. Froid, glacé, gelé, congelé, figé, dense, compact.

*Nước đóng* 諾 ○, eau frappée, glace, glaçon. — *Làm cho đóng* 澄朱 ○, glacer, congeler. — *Đóng người ta lắm* 得些康, population dense, foule compacte. — *Đóng đặc* 特, solide, épais, serré.

*Động* 動 \*. Trouble, émotion, anxiété; avoir beaucoup de chagrin.

*Động* 動 \*. Mouvoir, secouer, agiter, ébranler, remuer, faire trembler, mettre en branle, donner l'impulsion. (Se prend pour le précédent et réciproquement.)

*Động địa* 地 ○, tremblement de terre. — *Biển động* 變 ○, mer agitée, mer démontée. — *Trời động* 至 ○, changement de temps, un mauvais temps. — *Thời động dụng* 時 ○ 用, époque troublée. — *Làm cho động* 澄朱 ○, émouvoir, émotionner. — *Sự động lòng* 事 ○ 惹, émoi, émotion. — *Động lòng* 惹 ○, être touché, être ému. — *Bất tâm động* 不心 ○, ne pas se troubler, rester calme. — *Động kinh* 驚 ○, mal caduc, épilepsie.

*Động* 洞 \*. Eaux torrentielles, courant rapide, ravin, creux, grotte.

*Động cát* 葛 ○, amas de sable, dune, banc. — *Thủy động* 水 ○, un ravin. — *Tiên động* 仙 ○, une grotte, un paysage peuplé de génies, un site fréquenté par les immortels.

*Động* 棟 \*. Le nom d'un arbre dont le bois est employé pour la construction; poutre, solive, colonne; haut, grand; amas, monceau.

*Động đá* 多 ○, amas de pierres. — *Động củi thối* 檜 隄 ○, tas de bois

à brûler. — *Động trầu nhà* 蕩茹 ○, les ordures ménagères (réunies en tas). — *Sáp động* 拉 ○, amasser, amonceler. — *Lương động* 樑 ○, faite, sommet. — *Tài lương động* 才樑 ○, poutre faitière; au fig., un grand serviteur de la dynastie, un soutien de la couronne impériale.

*Đồng* 同 \*. Ensemble, réuni, égal, unanime; s'accorder, se convenir.

*Đồng hiệp ý* 協意 ○, d'un commun accord, avec unanimité. — *Đồng lòng* 惹 ○, consentement unanime. — *Đồng đảng* 等 ○, complices, conjurés, compagnons, bande de gens qui s'entendent. — *Đồng nhau* 饒 ○, d'accord, unis, égaux. — *Đồng sức* 飭 ○, d'égale force. — *Đồng máu* 柳 ○, du même sang, de la même famille. — *Đồng loại* 類 ○, de même race, de même espèce. — *Đồng僚* 僚 ○, égal en dignités, collègue, confrère. — *Đồng niên* 年 ○, toute l'année, annuellement; du même âge. — *Hội công đồng* 會公 ○, conseil, assemblée. — *Hội đồng* 會 ○, commission, comité. — *Hội đồng nhánh* 會 ○ 梗, sous-commission.

*Đồng* 童 \*. Enfant au-dessous de quinze ans, garçon chaste, fille vierge; dénudé, abandonné.

*Thành đồng* 成 ○, arrivé à l'âge de la puberté. — *Đồng nhi* 兒 ○, petit enfant. — *Đồng mông* 蒙 ○, id. — *Đồng trinh* 貞 ○, vierge. — *Mục đồng* 牧 ○, pasteur. — *Con đồng* 昆 ○, diseuse de bonne aventure. — *Cồng đồng* 共 ○ ○, porter à cheval sur les épaules. — *Đồng thổ* 土 ○, terrain nu, sol inculte.

**Đồng** 銅\*. Cuivre; terme numéral des monnaies, des médailles, des montres; mesure de poids.

*Đồng bạc* 薄, piastre, sapèque d'argent, médaille d'argent. — *Đồng vàng* 鑲, pièce de monnaie en or, sapèque d'or, médaille d'or. — *Đồng tiền kẽm* 錢銀, sapèque en zinc. — *Bạc đồng* 薄, argent monnayé. — *Đồ đồng* 圖, ustensiles en cuivre. — *Đồng đen* 眞, cuivre noir. — *Đồng đỏ* 赭, cuivre rouge. — *Đồng bạch* 白, cuivre blanc (de la province de Yun-nan). — *Đồng hồ* 壺, horloge, pendule. — *Đồng hồ trái quít* 壺果橘, une montre; litt., montre orange mandarine, comme nous disons en français montre savonnette. — *Thợ đồng hồ* 署, horloger. — *Đồng hồ cát* 壺葛, sablier pour marquer la durée du temps. — *Đồng tiền* 錢, fossette (à la joue), sapèque. — *Một đồng* 沒, un dixième d'once annamite, un gros.

**Đồng** 筒\*. Tube en bambou, tous les tubes en général, tuyeau, roseau, chalumeau, fifre, flageolet.

**Đồng** 桐\*. Arbre dont le bois léger et résistant sert à faire des instruments de musique, des manches de pelle, de pioche, des hampes.

*Vòng đồng* 魔, un arbre épineux. — *Đồng lao* 勞, buphalmum.

**Đồng** 仝\*. Fini, achevé; entier, complet, uni comme une plaine. A. V. Plaine, champ, campagne.

*Đồng nai* 泥, la plaine des cerfs, nom populaire de Biên hòa, Cochinchine. — *Đồng điền* 田, champ cultivé, rizière. — *Đồng tập trận* 習陣, champ de manœuvre. — *Ra ngoài đồng* 囉外, aller aux champs. — *Chạy cùng đồng* 越共, courir la campagne. — *Ngang qua đồng* 昂戈, à travers champs. — *Giữa đồng* 耕, en rase campagne, au milieu des plaines. — *Chuột đồng* 犹, rat des rizières. — *Cá đồng* 魷, petit poisson qui vit dans la vase des rizières.

**Đồng** 董\*. Tenir fermement, gouverner avec énergie; ferme, solide; frapper des mains; se retirer, se reculer; nom propre.

*Đồng đốc* 督, diriger d'une main sûre, gouverner avec fermeté. — *Nói đồng* 兩, s'exprimer avec jactance, parler sur un ton comminatoire. — *Làm đồng* 濫, faire des embarras, agir par vanterie. — *Ngay đồng* 正, très droit, très ferme; strictement. — *Đồng đờng lưng* 腰, paresseux; avoir les côtes raides. — *Đồng tử* 子, nom propre.

**Đập** 搭. Onomatopée pour rendre le bruit sourd d'un coup, d'un choc. (Du S. A. *đập*, même car., frapper.)

**Đọt** 葵. Feuille extrême des arbres et des plantes, piquants, frondaisons, pousses nouvelles. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *đọt* 突, piquer.)

**Đốt** 揆. Branche d'arbre, gaule, aiguillon; aiguillonner, piquer.

(Formé des S. A. *một* 木, arbre, et *đốt* 突, piquer.)

*Chổi đốt* 簾 ○, balai végétal. —  
*Đâm đốt* 銃 ○, stimuler, exciter. —  
*Đốt bò* 犏, piquer les bœufs. —  
*Cái đốt* 丐 ○, l'aiguillon.

**Đột** 突\*. Tout à coup, soudain, subitement, brusquement; piquer, blesser, offenser, se montrer insolent; cheveux coupés ras.

*Thì đột ngột* 時 ○ 兀, temps de misère. — *May đột* 埋 ○, coudre à point arrière, piquer.

**Đột** 揆\*. Heurter contre, frapper, choquer, cogner, secouer, ébranler.

**Đột** 蝥. Holothurie, sangsue de mer. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *đốt* 突, piquer.)

**Đột** 凸\*. Relevé en bosse, inégal, en relief, raboteux, irrégulier.

**Đốt** 咄 et 對\*. Réprimander, gronder, crier fort pour exciter.

**Đốt** 粹. Mettre le feu, enflammer, allumer; entre-nœud des arbres, articulation; un moment, un instant. (En S. A., rapprocher du feu; se pron. *toái*.)

*Đốt nhà* ○ 茹, incendier une maison. — *Đốt làng* ○ 廊, brûler un village. — *Đốt tàu* ○ 槽, mettre le feu à un navire. — *Đốt đống củi* ○ 棟 檜, allumer un bûcher. — *Đốt đèn* ○ 烟, allumer une lampe, une bougie. (Voir *thắp*.) — *Đốt điều thuốc*

○ 鈞 策, allumer une cigarette, un cigare. — *Cho tôi đốt* 朱 碎 ○, donnez-moi donc un peu de feu. — *Đốt pháo* ○ 砲, allumer des fusées, faire partir un feu d'artifice, des pétards. — *Lửa đốt* 呂 ○, incendie, brûlure. — *Một đốt mía* 沒 ○ 樣, un entre-nœud de canne à sucre. — *Một đốt ngón tay* 沒 ○ 阮 洒, une phalange du doigt. — *Nói đốt* 吶 ○, agacer.

**Đột** 達\*. Intelligible, pénétrable; intelligent, capable; grade, dignité.

*Thượng đột* 上 ○, s'élever en charge, en dignité, monter en grade. — *Đáng đột* 等 ○, un gradé, un dignitaire. — *Lọt đột* 鍊 ○, goutte à goutte, un à un.

**Đu** 櫛. Le jeu de balançoire. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *đó* 都, cour.)

*Đánh đu* 打 ○, se balancer. — *Chơi đu* 制 ○, s'amuser à ce jeu.

**Đu** 妬. Rut des animaux, amours brutales; souvent employé comme injure grossière. (Du S. A. *đố*, même car., désir brutal, envie, jalousie.)

*Lãng đu* 陵 ○, mimique indécente, gestes obscènes; lascif, lubrique.

**Đu** 睹. Assez, suffisamment; avoir ce qu'il faut; nom d'arbre. (En S. A., regarder, observer; se pron. *đổ*.)

*Đu ăn* ○ 咬, avoir de quoi vivre. — *Đu bạc* ○ 薄, avoir assez d'argent. — *Có đu không* 固 ○ 空, y en a-t-il assez? — *Đu số* ○ 數, au complet. — *Cây đu đu* 核 ○ ○, le papayer. — *Cây đu đu tía* 核 ○ ○ 紫, le ricin.

**Đua 都**. Rivaliser, concourir, jouer. (En S. A., capitale; se pron. *đó*.)

*Đua nhau* 〇 餞, rivaliser. — *Sự đua nhau* 事 〇 餞, l'émulation. — *Đua sức* 〇 筋, lutter d'ardeur, rivaliser de courage. — *Đua nhau học* 〇 餞學, étudier à qui mieux mieux. — *Đua tài* 〇 才, rivaliser d'adresse, d'habileté. — *Đua ghe* 〇 𢸁, joutes sur l'eau, régates. — *Đua ngựa* 〇 馭, courses de chevaux. — *Trườnđua* 塲 〇, arène, champ clos.

**Đua 搵**<sup>(1)</sup>. Étendre, disperser, entraîner, pousser, renverser tout.

*Đua xuống* 〇 𢸁, pousser à faire tomber. — *Gió đua đi* 𢸁 〇 去多, le vent pousse, emporte, renverse.

**Đũa 筴**. Bâtonnets pour manger. Voir *trợ*. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *đỗ* 杜, nom d'arbre.)

*Một đôi đũa* 沒堆 〇, une paire de bâtonnets. — *Đũa bít bạc* 〇 銅薄, bâtonnets à garniture d'argent. — *Cầm đũa ăn* 𢸁 〇 𢸁, prendre en main les bâtonnets. — *Đậu đũa* 豆 〇, fayotier. — *Mạnh đũa* 孟 〇, goulu.

**Đua 遄**. Conduire, accompagner (pour faire honneur); bercer; donner de la main à la main. (Du S. A. *đi*, même car., changer, déplacer.)

*Đua khách* 〇 客, accompagner un hôte. — *Đua em ngủ* 〇 𢸁昨, bercer un enfant pour l'endormir. — *Đua dâu* 〇 𢸁, conduire la fiancée à son mari (cérémonie du mariage). — *Đua xác* 〇 𢸁, accompagner le corps,

assister à un enterrement. — *Đua dò* 〇 渡, faire passer l'eau, diriger le bac. — *Đua cho* 〇 朱, donner, remettre (de la main à la main). — *Cái đũa đồng hồ* 〇 銅壺, le balancier d'une pendule.

**Đua 者**<sup>(2)</sup>. Terme numéral et appellatif pour enfants (des deux sexes), petites gens, vauriens, voleurs, etc. (Formé des S. A. *gia* 者, pron. dém., et *đinh* 丁, homme.)

*Một đũa con* 沒 〇 昆, un enfant. — *Đũa dầy tò* 〇 苦四, le domestique. — *Đũa ăn cướp* 〇 𢸁劫, le brigand, le pirate. — *Đũa nào* 〇 𢸁, quel individu? — *Máy đũa* 買 〇, combien sont-ils?

**Đũa 遄**. Refuser poliment, repousser ou rejeter sans violence. (En S. A., changer, déplacer; se pron. *đi*.)

**Đục 濁**<sup>\*</sup>. Eau sale, vaseuse; liquide trouble, épais; troubler l'eau.

*Nước đục* 渾 〇, eau trouble. — *Lục đục* 撈 〇, bruit d'un objet jeté à l'eau et la troublant subitement. — *Đeo đục* 𢸁 〇, un bruit comme : pouf! — *Đục nước béo cò* 〇 渾𢸁𢸁, la cigogne s'engraisse en eau trouble (proverbe).

**Đục 鐲**<sup>\*</sup>. Ciseau de charpentier, poinçon; pratiquer une mortaise.

*Đục bít* 〇 拔, grand poinçon, grand ciseau. — *Đục hom* 〇 𢸁, petit poinçon, petit ciseau. — *Đục lỗ* 〇 𢸁, percer des trous avec un poinçon,

<sup>(1)</sup> Pent se transcrire aussi par le car. 搵. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. simple 丁.

mortaiser. — *Cá đực* 魴 ○, poisson, sorte de tanche.

**Đúc** 鑄. Fondre, couler (métaux). (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *dóc* 篤, lent, sûr, ferme, sincère.)

*Đúc chuông* ○ 鐘, fondre une cloche. — *Đúc tượng* ○ 像, couler une statue. — *Đúc bạc* ○ 薄, fondre l'argent (frapper des piastres). — *Đúc tiền* ○ 錢, fondre des sapèques (frapper de la monnaie). — *Thợ đúc* 署 ○, fondeur, monnayeur. — *Giống như đúc* 種如 ○, comme moulé, exactement semblable.

**Đực** 特. Mâle (quadrupèdes, reptiles, arbres et plantes dioïques). (En S. A., jeune taureau, étalon; séparément, isolément; se pron. *dác*.)

*Đực cái* ○ 丐, mâle et femelle. — *Ngựa đực* 馭 ○, cheval. — *Bò đực* 輔 ○, bœuf, taureau. — *Trâu đực* 犏 ○, buffle. — *Chó đực* 狙 ○, chien. — *Nai đực* 狙 ○, cerf. — *Cây đực* 核 ○, arbre mâle (ne donne pas de fruits). — *Hoa đực* 花 ○, fleur mâle.

**Đức** 德\*. Haute vertu, bonté par excellence, humanité; titre honorifique et appellatif suprême.

*Đức Chúa trời* ○ 主 丕, Seigneur du ciel, Dieu (des chrétiens). — *Đức thánh pha pha* ○ 聖 葩 葩, sa sainteté le Pape. — *Đức hoàng đế* ○ 皇 帝, sa majesté l'Empereur. — *Đức vua* ○ 希, sa majesté le Roi. — *Đức giám mục* ○ 監 牧, monseigneur l'Évêque. — *Đức ông* ○ 翁, prince royal. — *Nhơn đức* 仁 ○, vertu, humanité. — *Phước đức* 福 ○, bienfait, œuvre de piété, bonheur. — *Đi*

*dàng nhờn đức* 珍 唐 仁 ○, avancer dans le chemin de la vertu. — *Đạo đức* 道 ○, la haute perfection. — *Người nhờn đức* 得 仁 ○, homme sage et vertueux. — *Bốn đức* 累 ○, les quatre vertus ou qualités appréciées chez la femme, savoir: 1° *đức* 德, la vertu proprement dite; 2° *dung* 容, la décence; 3° *ngôn* 言, la réserve en paroles; 4° *công* 功, le travail. — *Tự đức* 嗣 ○, nom d'un roi d'Annam. — *Thủ đức* 守 ○, une localité importante de la province de Saigon.

**Đui** 瞍. Aveugle. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *đôi* 堆, tas, amas.)

*Bị đui con mắt* 被 ○ 昆 耜, frappé de cécité. — *Làm cho đui* 湮 朱 ○, aveugler. — *Mày đui sao* 眉 ○ 牢, tu ne vois donc pas clair? — *Dắt kẻ đui* 找 几 ○, conduire un aveugle.

**Đùi** 楚. Quartier d'animal, cuisse, épaule. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, jambe, et *đôi* 堆, tas, amas.)

*Đùi heo* ○ 獵, jambon. — *Đùi chiền* ○ 羝, gigot ou épaule de mouton. — *Đùi hươu* ○ 狍, cuissot de chevreuil.

**Đũi** 緞. Tissu de bourre de soie. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils de soie, et *đội* 隊, compagnie.)

**Đùm** 統. Envelopper (dans du linge ou avec des feuilles). (Formé des S. A. *y* 衣, habit, et *dâm* 允, vague.)

*Đùm bọc* ○ 襪, emballer, recouvrir, préserver.

**Đun** 搥 et 搥\*. Pousser avec la main, faire entrer, introduire.



*Đun nhét* ○ 熱, suborner. — *Đun lửa* ○ 焔, rapprocher les tisons, attiser le feu.

*Đun* 庵\*. Abri pour la paille ou le grain; pailler, grenier.

*Đun rom* ○ 藁, amas de foin.

*Đùn* 屯. Petit amas de terre. (Du S. A. *đòn*, même car., amasser, réunir.)

*Kiến đùn* 蝼蛄 ○, une fourmilière.

*Đụng* 動. Heurter, cogner, choquer. Voir *cụng*. (En S. A., agiter, remuer; se pron. *động*.)

*Đụng nhảm* ○ 任, se heurter à. — *Đụng đầu vào cửa* ○ 頭毆闔, se cogner la tête contre la porte. — *Tàu đụng nhau* 撞 ○ 饒, abordage. — *Đụng vót qua* ○ 撻戈, heurter en passant. — *Đụng li* ○ 璃, choquer les verres. — *Đụng kinh* ○ 驚, épilepsie, mal caduc.

*Đùng* 洞. Onomatopée pour exprimer le bruit du tonnerre, du canon, etc. (En S. A., courant rapide, torrent, ravin; se pron. *động*.)

*Đùng đùng* ○ ○, à grand bruit, avec fracas, tumultueusement.

*Đùng* 董. Syllabe euphonique et mot complémentaire. (En S. A., tenir fermement; se pron. *đồng*.)

*Đùng dĩnh* ○ 頂, à pas lents, sans se presser.

*Đung* 登\*. Monter plus haut, atteindre. A. V. Stérile, calme.

*Cây dung* 核 ○, arbre stérile. — *Chon dung* 蹟 ○, étrier. — *Trời*

*đung* 至 ○, temps calme. — *Đung đi* ○ 遑, être confus.

*Đung* 鄧. Contenir, renfermer. Voir *dặng*. (En S. A., nom de famille, nom générique; se pron. *dặng*.)

*Bình dụng nước* 瓶 ○ 若, vase qui contient de l'eau, jarre, gargoulette. — *Thùng dụng rượu* 桶 ○ 醕, barrique qui contient du vin. — *Cái ve này dụng giống gì* 巧僞尼 ○ 種之, que contient cette bouteille? — *Túi dụng bạc* 褆 ○ 薄, bourse, portemonnaie. — *Mua chịu mua dụng* 謨 召 謨 ○, acheter à crédit.

*Đứng* 等. Se tenir droit, être debout; figurer sur un document. (En S. A., condition; se pron. *đẳng*.)

*Đứng sừng* ○ 爽, droit, d'aplomb, immobile. — *Đứng dậy* ○ 踉, se lever, surgir. — *Đứng lại* ○ 吏, se relever, se remettre sur ses jambes. — *Đứng bóng* ○ 俸, l'ombre est droite, midi plein. — *Đứng đầu số* ○ 頭數, figurer en tête de liste. — *Đứng bộ* ○ 簿, être inscrit au cahier d'impôt. — *Đứng tên* ○ 筭, avoir ou mettre son nom au bas d'un acte. — *Nước đứng* 諾 ○, mer étale.

*Đừng* 停. Négative défendant une action : abstenez-vous, ne faites pas, gardez-vous de (impératif). (Du S. A. *dĩnh*, même car., ne plus agir, cesser l'action.)

*Đừng nói* ○ 訥, abstenez-vous de parler. — *Đừng đi đó* ○ 遑妬, gardez-vous d'aller là. — *Đừng ăn* ○ 咬, ne mangez pas. — *Đừng làm gì hết* ○ 濫之歇, abstenez-vous de

faire quoi que ce soit. — *Đừng sợ* 怕, n'ayez pas peur, ne craignez rien. — *Chẳng khi đừng* 庄欺, sans jamais s'arrêter, sans trêve.

**Đuốc 爇.** Torche de résine. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *đốc* 篤, sincère.)

*Thắp đuốc* 爇, allumer la torche.

**Được 特.** Pouvoir, trouver, obtenir, recevoir, apprendre. Voir *đặng*. (En S. A., taureau, étalon; se pron. *đặc*.)

*Cũng được* 拱, c'est également possible. — *Không được* 空, cela ne se peut pas. — *Không làm gì được* 空置之, ne pouvoir rien faire, n'être bon à rien. — *Được thư* 書, recevoir des lettres. — *Được tin* 信, apprendre une nouvelle.

**Được 特.** Nom d'arbre, d'animal et de pays. (En S. A., taureau, étalon; se pron. *đặc*.)

*Con càn được* 昆勤, une espèce de tortue. — *Huyện càn được* 縣勤, le nom d'une sous-préfecture en Cochinchine.

**Đuối 隤.** Appendice caudal; fin, bout, extrémité. (Formé des S. A. *vi* 尾, queue, et *đôi* 堆, amas, tas.)

*Đầu đuối* 頭, tête et queue, principe et fin. — *Cụt đuối* 概, sans queue. — *Nói đầu đuối* 兩頭, dire tout, depuis le commencement jusqu'à la fin.

**Đuối 對.** Mouillé, trempé; fatigue, lassitude (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *đôi* 對, correspondre.)

*Chết đuối* 折, mourir noyé. — *Yếu đuối* 要, faible, débile, délicat. — *Đuối hơi* 唏, perdre haleine. — *Đuối tay* 洒, avoir les bras fatigués, avoir les mains gourdes.

**Đuối 鯢.** La raie. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *đôi* 對, répondre.)

*Cá đuối* 魷, la raie. — *Roi đuối* 樁, une cravache faite avec la queue de ce poisson.

**Đuối 對.** Pousser devant soi, chasser, renvoyer, mettre à la porte. (Formé des S. A. *xước* 走, marche, et *đôi* 對, répondre.)

*Đuối đi* 珍, chassez-le. — *Đuối nó ra* 奴囉, renvoyez-le, mettez-le dehors. — *Đuối giặc* 賊, mettre l'ennemi en fuite. — *Đuối đầy tớ* 苦四, renvoyer un domestique. — *Tao đuối mày đi* 蚤眉逐, je te mets à la porte. — *Đuối muỗi* 蚊, chasser les moustiques. — *Đuối trâu* 犂, conduire des buffles (en les poussant devant soi). — *Đuối đi cho ăn* 珍朱陵, mener paître. — *Xua đuối* 摑, repousser, rejeter.

**Đuồm 羶.** Onomatopée exprimant le cri de certains animaux. (Du S. A. *dàm*, même car., s'étendre au loin.)

*Đuồm uồm* 音, rugissement, hurlement prolongé.

**Đuộm 淡\*.** Sans goût, sans saveur; indifférent, léger, incolore; qui s'allume facilement, qui se consume lentement. Voir *đạm*.

*Dầu đuộm* 油, huile à brûler qui se consume lentement. — *Chì*

*đuộm* 檜 ○, bois qui s'allume vite et se consume lentement. — *Đuộm nhuận* 潤, gras, fertile (terre). — *Đuộm ngừng* 凝, abondantes larmes. — *Đuộm hàng châu lụy* 行珠淚, verser des larmes.

*Đuôn* 短. Bref, sec, droit. (Du S. A. *doãn*, même car., même signification.)

*Suôn đuôn* 倫 ○, arbre bien droit.

*Đuong* 蠟. Ver blanc comestible du cœur du palmier d'eau (mets de luxe très estimé). Voir *chà là*. (Formé des S. A. *trùng* 虫, ver, reptile, et *duong* 當, présentement.)

*Nướng duông* 爇 ○, faire griller des vers palmistes.

*Dương* 當\*. Actuellement, maintenant; conforme à la raison; il convient de; marque du temps présent. Voir *đang*. A. V. Tresser, tisser.

*Nó dương nói* 奴 ○ 吶, il est en train de parler. — *Đuong thúng* 筒, faire des paniers, tresser des corbeilles. — *Đuong lưới* 網, confectionner un filet de pêche. — *Họ dương* 戶, nom de famille.

*Đượng* 丈\*. Mesure de longueur valant dix *thước* ou une perche. Voir *trượng*.

*Đường* 唐\*. Chemin qui conduit au temple des ancêtres; nom d'une dynastie chinoise. A. V. Route, chemin, sentier, voie. Voir *dàng*.

*Đường* 唐. Terme numéral des

lignes pour la pêche. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Đuông câu* 鉤, ligne à pêcher.

*Đường* 糖\*. Sucre. Voir *dàng*.

*Mật đường* 蜜 ○, miel et sucre.

*Đường* 堂\*. Temple, salle d'audience, demeure officielle, hôtel de fonctionnaire, palais. Voir *dàng*.

*Thượng thư đường* 尙書 ○, ministère de l'Intérieur. — *Tam đường* 三 ○, les trois collèges impériaux (à Hué). — *Hải đảo học đường* 海島學 ○, l'École Coloniale (expression du style officiel).

*Đuột* 突. Directement, sans coude, sans détour, tout droit, de face. (Du S. A. *đột*, même car., tout à coup.)

*Ngay đuột đuột* 直 ○ ○, en droite ligne, très droit. — *Dài đuột đuột* 陡 ○ ○, tout au long, très long.

*Đút* 突. Se précipiter contre, se jeter dans, se blottir, s'abriter. (Du S. A. *đột*, même car., tout à coup.)

*Đút nắng* 晒, se garantir du soleil. — *Đút mưa* 霽, se mettre à l'abri de la pluie. — *Chỗ đút kh'ỉ* 埕 ○ 塊, endroit où l'on se tient bien à l'abri, lieu sûr, cachette.

*Đút* 揆. Faire pénétrer, introduire (de force), boucher, obstruer. (Du S. A. *đột*, même car., heurter, choquer.)

*Đút vô* 無, fourrer dans. — *Đút ra* 囉, faire passer entre, de façon à ressortir de l'autre côté. — *Đút vô*

*dút ra* ○ 無 ○ 囉, faire entrer, faire sortir (avec un mouvement de va-et-vient. — *Đút tiền* ○ 錢, séduire avec de l'argent. — *Đút lót* ○ 賂, suborner, corrompre. — *Đút cơm* ○ 餌, faire manger du riz en l'introduisant de force dans la bouche (comme on fait aux petits enfants du pays).

*Đứt* 埵. Se rompre, se couper (cordes, fils, épiderme). Voir *đứt*.

(En S. A., uni, plat, uniforme; se pron. *thần*.)

*Đứt dây ròi* ○ 繞來, la corde est coupée, le fil est rompu. — *Kéo cho đứt* 撈朱 ○, tirer à rompre. — *Kéo đứt dây* 撈 ○ 繞, de peur que le lien ne vienne à se rompre. — *Đứt tay* ○ 捫, se faire une entaille à la main. — *Cắn đứt* 限 ○, enlever le morceau en mordant, déchirer avec les dents.

## D

*Da* 耶\*. Particule finale marquant le doute et l'interrogation.

*Thị da phi da* 是 ○ 非 ○, est-ce vrai ou non?

*Da* 爺\*. Père, aïeul; terme de respect et appellatif honorifique.

*Da tô* ○ 蘇, le nom de Jésus. — *Đạo da tô* 道 ○ 蘇, doctrine de Jésus, religion chrétienne.

*Da* 椰\*. Cocotier, palmier. Voir *dà* et *gia*. A. V. Espèce de grand bannian, sorte d'arbre sacré.

*Da từ* ○ 子, un coco. — *Cây da* 核 ○, le ficus des pagodes.

*Da* 膠. Épiderme, peau, cuir. (En S. A., gras, bien en chair; se pron. *xl*.)

*Da thịt* ○ 舌, peau et chair. — *Da cọp* ○ 貉, peau de tigre. — *Da trâu* ○ 犛, peau de buffle. — *Da trời* ○ 天, le voile des cieux. — *Xanh da trời* 天 ○ 藍, couleur bleu de ciel, azur. — *Lột da* 剥 ○, dépouiller, écorcher. — *Bánh da* 餅 ○, placenta.

*Dạ* 施. Ventre, abdomen; au fig., cœur, sentiment, esprit. Voir *bụng*. (Formé des S. A. *nhục* 月, chair, et *di* 龜, nom de race.)

*Dạ dười* ○ 下, bas-ventre. — *Tháo dạ* 操 ○, avoir le ventre relâché, diarrhée. — *Lòng dạ* 心 ○, les sentiments. — *Tốt dạ* 卒 ○, bon, bienveillant, débonnaire. — *Xấu dạ* 丑 ○, mauvais, malveillant, dépravé. — *Sợ mọn dạ* 事 閑 ○, petitesse d'esprit, égoïsme. — *Gan dạ* 肝 ○, audacieux, entreprenant.

*Dạ* 夜\*. Le soleil couché, la nuit; sombre, obscur. Voir *gia*.

*Tối dạ* 最 ○, nuit noire, pleine obscurité. — *Sáng dạ* 創 ○, clair et obscur, jour et nuit. — *Dạ hương lan* ○ 香 蘭, hyacinthe. — *Dạ quăng* ○ 光, escarboucle; qui brille la nuit. — *Dạ minh châu* ○ 明珠, autre pierre précieuse, sorte de diamant noir. — *Ngo dạ* 午 ○, minuit plein.

*Dạ* 也. Oui, me voici, à vos ordres (retentissant, bref, et d'inférieur

à supérieur seulement). (En S. A., particule finale; se pron. *dā*.)

*Dạ nhịp* ○ 入, dire oui du bout des lèvres (considéré comme une impolitesse). — *Chuong dạ* 呈 ○, répondre poliment, respectueusement. — *Sao mày không dạ* 牢眉空 ○, pourquoi ne me réponds-tu pas *dạ*? — *Dạ dạ* ○ ○, oui oui, j'y vais, on est à vos ordres (ironiquement et avec impatience).

*Dạ* 夜. Palanquin, litière, chaise à porteurs. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, soie, et *dạ* 夜, nuit.)

*Vong dạ* 綱 ○, palanquin en forme de hamac.

*Dà* 椰\*. Cocotier, palmier. Voir *da* et *già*. A. V. Arbre touffu et verdoyant dont l'écorce sert à teindre en brun; grand banian.

*Dà diệp* ○ 葉, feuille de palmier. — *Màu dà* 牟 ○, couleur brune. — *Chim áo dà* 占襖 ○, un oiseau dont le plumage est rouge fauve. — *Tót dà* 卒 ○, verdoyant, touffu. — *Diêm dà* 幘 ○, abondant; diffus, prolix.

*Dā* 也\*. Particule finale servant à ponctuer une période, et qui, entre deux membres de phrase, a la valeur d'un copulatif.

*Dā* 野\*. Lieux déserts, sauvages, rustiques; simple, naturel, inculte.

*Dā nhơn* ○ 人, rustre, homme des bois, orang-outang. — *Dā hồ* ○ 胡, plante vénéneuse, ciguë. — *Sân dā* 莘 ○, champêtre, rustique. — *Dân dā* 民 ○, la plèbe. — *Sơn dā* 山 ○,

montagnes incultes. — *Dā hoa hương* ○ 花香, le parfum des fleurs sauvages. — *Dā vu* ○ 芋, arum.

*Dā* 瀉. Diminuer, atténuer, calmer. (Du S. A. *tả*, même car., filtrer l'eau, exprimer un liquide, éliminer, purger.)

*Dā thuốc* ○ 藥, diminuer la force d'un venin, éliminer un poison. — *Thuốc dā* 藥 ○, contre-poison, purgation. — *Nước dā* 諾 ○, sorte de boisson très étendue d'eau.

*Dā* 冶\*. Fondre les métaux; travailler, façonner, ornementer.

*Dác* 桶\*. Aubier, bois blanc.

*Dác cây* ○ 核, traverses et lattes faites avec ce bois.

*Dặc* 弋\*. Tirer de l'arc, lancer des flèches. Car. radical. Voir *dực*.

*Dài dặc dặc* 𢇛 ○ ○, très long. — *Dặc dư* ○ 余, accablé sous le poids.

*Dắc* 找. Conduire par la main; mener, diriger, guider, entraîner. (En S. A., nettoyer; se pron. *thúc*.)

*Dắc ngựa* ○ 馭, tirer un cheval par le licou. — *Dắc chó* ○ 徯, mener un chien en laisse. — *Dắc con nít* ○ 昆涅, donner la main à un petit enfant. — *Dắc kẻ đui* ○ 几雌, guider ou conduire un aveugle.

*Dạch* 劃). Écarter, séparer, choisir (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *hoạch*, même car., séparer.)

*Dạch ra* ○ 囉, disjoindre; mettre de côté, faire choix de. — *Nói dạch*

*ra* 吶 ○ 囉, désigner personnellement quelqu'un en parlant.

*Dách* 液. Éviter, rejeter, soulever (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *dich*, même car., disperser, répandre (en parlant de l'eau).

*Dách minh* ○ 命, se soustraire à.  
— *Lợi rách* 漏 ○, nager à la coupe.

*Dai* 夷. Long, durable, vivace. (Du S. A. *di*, même car., même signification.)

*Nôi dai* 吶 ○, ne pas cesser de parler. — *Sống dai* 甞 ○, avoir la vie dure. — *Khóc dai* 哭 ○, pleurer longtemps. — *Ác dai* 惡 ○, mal incessant; importun, récalcitrant.

*Dại* 曳. Sot, stupide; jeune, naïf, simple, ingénu, sans expérience. (En S. A., traîner après soi; se pron. *duệ*.)

*Dại dột* ○ 突, imbécile, idiot, dément. — *Chó đại* 狂 ○, chien enragé. — *Ra đại* 囉 ○, devenir enragé. — *Dại sóng* ○ 弄, avoir le mal de mer. — *Tôi còn đại* 碎群 ○, je suis encore jeune, sans expérience aucune.

*Dái* 曳. S'abstenir par crainte ou respect; les testicules, les bourses. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Củ dái chồn* 矩 ○ 狢, un tubercule dit « testicule de renard ». — *Cây dái chồn* 核 ○ 狢, une plante qui donne des graines potagères.

*Dái* 蚩介\*. Petit reptile aquatique, espèce de lézard.

*Dài* 拽. Long. (Formé des S. A. *trường* 長, long, et *đuệ* 曳, traîner après soi.)

*Bè dài* 皮 ○, la longueur. — *Lâu dài* 冀 ○, longtemps, longuement. — *Áo dài* 襖 ○, vêtement long, robe, manteau. — *Dài lăm* ○ 廩, très long.

*Dãi* 汩. Salive, bave, morve. (En S. A., cours d'eau qui se séparent et qui se réunissent; se pron. *tị*.)

*Nhều dãi* 繞 ○, saliver, baver. rendre de la morve. — *Củ dãi* 矩 ○, un tubercule mucilagineux. — *Dãi dầu* ○ 油, prendre beaucoup de peine. — *Mũi dãi* 悔 ○, morveux.

*Dải* 帶\*. Ceinture, lien, cordon. Voir *dai*. A. V. Argent pour offrir. pour parier; part de récompense.

*Dải áo* ○ 襖, lien d'habit. — *Dải ngân sách* ○ 垠冉, cordon pour séparer les pages d'un livre, signet, tourne-feuillet. — *Đi dài* 去多 ○, porter de l'argent à quelqu'un (pari, invitation). — *Ăn dài* 咬 ○, recevoir de l'argent sous forme de présent, avoir gagné à un pari, aux courses.

*Day* 移. Changer de direction, agiter en tous sens. (Du S. A. *di*, même car., même signification.)

*Day cờ* ○ 旗, déployer les étendards, agiter les drapeaux; en venir aux mains. — *Day động* ○ 動, remuer. secouer, mettre en mouvement.

*Day* 咍. Enseigner, conseiller, ordonner, exhorter. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dại* 代, siècle.)

*Day dỗ* ○ 誘, instruire, persuader. calmer, rassurer. — *Khuyến day* 勸 ○, exhorter, encourager. — *Sửa day* 使 ○, corriger. — *Răn day* 瞞 ○.

commander. — *Thầy dạy học* 柴 ○ 學, maître enseignant, professeur, instituteur. — *Dễ dạy* 易 ○, docile, obéissant, facile à commander.

*Dây* 洩. Syllabe euphonique. (Du S. A. *dẹ*, même car., goutte à goutte.)

*Dơ dây* 汙 ○, sale, ordurier, répugnant. — *Chỗ dơ dây* 汙 ○, endroit malpropre.

*Dày* 莠. Épais, gros, abondant. (En S. A., mousse, lichen; se pron. *dài*.)

*Bè dày* 皮 ○, l'épaisseur. — *Dày lăm* ○ 廩, très épais, très fort. — *Lụa dày* 縷 ○, soie épaisse, solide, de bonne qualité. — *Công dày* 功 ○, mérites nombreux. — *Ơn dày* 恩 ○, nombreuses faveurs, bienfaits abondants, largesses. — *Lược dày* 畧 ○, peigne fin, à dents serrées.

*Dãy* 跣. En rang, en ligne, par série; longue rangée. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *kỉ* 己, soi-même.)

*Dãy nhà* ○ 茹, rangée de maisons. — *Dãy núi* ○ 芮, chaîne de montagnes.

*Dày* 跣. Sauter, sautiller, frétiller. Voir *nhảy*. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *kỉ* 己, soi-même.)

*Cá dày* 魷 ○, le poisson frétille.

*Dây* 紼. Corde, cordage, amarre, lien, attache, liane. (Formé des S. A. *mịch* 系, fil, lien, et *di* 夷, égaliser.)

*Dây nhợ* ○ 紼, ficelle. — *Dây dòn* ○ 彈, corde d'instrument de musique. — *Dòn dây* 彈 ○, un instrument de musique à cordes. — *Buộc bằng dây* 縶 朋 ○, attacher avec une corde, lier. — *Dây lưng* ○ 腰, ceinture. — *Dây đai* ○ 帶, ceinturon militaire (bandoulière, sautoir). — *Dây lụa* ○ 縷, ruban de soie. — *Dây da* ○ 膠, courroie. — *Dây chuyền* ○ 纏, chaîne. — *Dây đo* ○ 度, chaîne d'arpenteur. — *Dây giăng mức* ○ 扛 墨, cordeau. — *Dây thép* ○ 鍊, fil télégraphique. — *Việc dây thép* 役 ○ 鍊, service télégraphique (expression populaire). — *Thợ làm dây* 署 濫 ○, cordier. — *Chỗ làm dây* 挂 濫 ○, corderie. — *Dây bìm bìm* ○ 萆 萆, plante grimpante, convolvulus.

*Dãy* 跣. Se lever, se mettre vivement debout, bondir, sursauter. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *duệ* 曳, traîner les pieds en marchant <sup>(1)</sup>.)

*Chỗ dậy* 踞 ○, surgir, se dresser. — *Chỗi dậy* 踞 ○, apparaître tout d'un coup. — *Đứng dậy* 等 ○, debout! — *Dậy đi* ○ 去 多, allons, levez-vous! — *Thức dậy* 式 ○, se réveiller. — *Dậy sớm* ○ 斂, se lever de bonne heure. — *Lửa dậy* 呂 ○, le feu prend, la flamme s'élève. — *Nổi dậy* 𢵑 ○, se soulever, s'insurger. — *Gió dậy* 逾 ○, le vent se lève.

*Dây* 曳 et 拽. Se prendre la main, s'entraîner, s'exciter. (Des S. A. *duệ*, mêmes car., même signification.)

<sup>(1)</sup> Nous donnons la décomposition de ce caractère parce que les Annamites le considèrent comme vulgaire et, par conséquent, forgé par eux; mais, en réalité, il est chinois et il a le sens de bondir, sauter, franchir un obstacle, etc. (Voir le dict. chinois du P. Couvreur, radical 157, 6 traits.)

*Dậy tiếng* 喧, s'entraîner par des cris. — *Dậy loạn* 亂, exciter à la révolte, se soulever, s'insurger. — *Dậy giặc* 賊, pousser à la guerre.

*Dậy* 吵. Avec fracas, avec bruit; à point, juste. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *di* 移, transplanter.)

*Dậy dậy* 〇〇, tumultueusement, bruyamment. — *Dậy tai* 聰, assourdir. — *Đông dậy* 東, foule nombreuse et bruyante. — *Cau dậy* 棗, noix d'arec tendre. — *Dừa dậy* 棕, coco mûr à point.

*Dậy* 汜. Monter, déborder; faucher, sarcler, nettoyer. (En S. A., cours d'eau qui se séparent; se pron. *tị*.)

*Nước dậy* 諾, le flux de la mer. — *Đầy đầy* 苔, très plein, débordant. — *Dầy xe* 車, conduire une voiture. — *Dầy cỏ* 韜, faucher l'herbe. — *Dầy mã* 碼, nettoyer les alentours d'une sépulture.

*Dám* 敢. Avoir de la hardiesse, de l'assurance, du courage, de l'audace; témérité, insolence, impudence; oser, se permettre. (Du S. A. *cảm*, même car., même signification.)

*Tôi dám xin* 碎, je me permets de demander. — *Không dám* 空, ne pas oser. — *Ai dám làm* 埃, qui oserait faire? — *Nó không dám* 奴空, il n'ose pas.

*Dàm* 緘. Liens, attaches; fermer, sceller; secret, confidentiel. A. V. Parler par ambages, ombres et figures; faire des réticences; muselière, masque, loup.

*Nói dàm* 哢, s'exprimer par détours. — *Dàm trâu* 犢, muselière de buffle. — *Bắt dàm* 杯, mettre la muselière. — *Dàm mặt* 未面, se grimer, se farder, se masquer.

*Dặm* 琰. Stade, lieue; mesure de route. (En S. A., nom de pierre précieuse; se pron. *diễm*.)

*Ngàn dặm* 千, mille stades. — *Chỉ dặm* 指, se diriger vers.

*Dàm* 淫\*. Inondation, débordement; inonder, submerger; se plonger dans, se noyer.

*Dám* 姪\*. Luxure, débauche, passion désordonnée, désir violent.

*Mê dâm dục* 迷, luxurieux, libidineux. — *Tội tà dâm* 罪邪, fornication, adultère. — *Gian dâm* 姦, luxure, débauche, adultère. — *Dàm từ* 辭, paroles obscènes. — *Dàm phụ* 婦, une femme de mauvaise vie. — *Dàm nhon thé nữ* 人妻女, débaucher les femmes mariées et les jeunes filles. — *Lâm dâm* 林, à voix basse, en cachette.

*Dám* 究\*. Indécis, hésitant, troublé.

*Dâm* 浸. Imprégner d'eau; mouiller, tremper, immerger. (Du S. A. *tắm*, même car., même signification.)

*Dâm ướt* 〇乙, mouillé, humide, imbibé. — *Gấy dâm* 紙, papier buvard. — *Mực dâm* 墨, encre trop délayée. — *Ngâm dâm* 吟, faire macérer dans un liquide.

*Dâm* 霑\*. Pluies qui durent longtemps; mouillé, humide, trempé.



*Dắm mình* 〇 命, se mettre à l'eau.  
— *Dắm nước* 〇 渌, immerger. —  
*Uớt dầm dề* 〇 乙〇 祗, trempé jusqu'aux  
os. — *Mưa dầm dề* 〇 霪〇 祗, pluie  
fine et pénétrante. — *Đái dầm* 〇 帶, incontinence d'urine, pisser au lit.  
— *Cái dầm* 〇 巧, rame courte pour  
la péroissoire dite *xuồng ong* 〇 蜂 (canot abeille).

**Dan 延** \*. Étendre, répandre; durer longtemps. Voir *diên*. A. V. Délirer, défaire; se retirer, s'éloigner.

*Dan trường* 〇 長, s'étendre au loin; long espace de temps.

**Dan 演**. Hardi, audacieux, téméraire; accoutumé, habitué. (En S. A., eau qui se répand; se pron. *diên*.)

*Mạnh dạn* 〇 孟, fort, brave, courageux. — *Dạn dĩ* 〇 己, plein d'audace, avec assurance. — *Dạn gan* 〇 肝, vaillant, intrépide. — *Mặt dầy mày dạn* 〇 麵 苦 眉, qui n'a ni honte ni peur de rien, effronté, impudent. — *Ngựa dạn* 〇 馭, cheval sage, bien dressé, qui obéit docilement.

**Dán 演**. Coller, afficher, placarder. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Dán thị* 〇 市, afficher au marché, sur la place publique. — *Dán yết thị* 〇 謁 示, placarder un avis, afficher une proclamation. — *Thuốc dán* 〇 策, onguent, thapsia, emplâtre. — *Dán thuốc* 〇 策, mettre de l'onguent, appliquer un thapsia ou un emplâtre.

**Dàn 寅**. Préparer doucement, disposer peu à peu, tâter, sonder. (En S. A., car. cyclique; se pron. *dán*.)

*Nói dàn* 〇 喃, tâter par paroles, sonder les intentions de quelqu'un.

**Dăn 引**. Faire des recommandations sur un ton aimable ou bienveillant; sage, obéissant. (En S. A., le car. est un synonyme de *sán* 〇 晒, content et d'humeur accommodante.)

*Dăn biểu* 〇 表, donner avec bonté des instructions. — *Dăn khuyên* 〇 勸, recommander avec bienveillance. — *Dăn đi dăn lại* 〇 多 〇 吏, faire et refaire des recommandations. — *Viết dăn* 〇 日, écrire posément, correctement. — *Chữ dăn* 〇 字, caractère bien formé, mot écrit avec soin.

**Dàn 擯**. Comprimer, presser, lester. Voir *dện*. (Formé des S. A. *thủ* 〇 手, main, et *dán* 〇 寅, car. cyclique.)

*Dàn giấy* 〇 紙, comprimer un papier. — *Cái dăn giấy* 〇 巧 〇 紙, presse-papier. — *Dàn tàu* 〇 糟, lester un navire. — *Dàn lòng* 〇 悉, faire violence à ses sentiments, se retenir. — *Dàn tay áo* 〇 捫 袖, corrompre, subordonner, séduire; litt., presser la manche de quelqu'un.

**Dân 民** \*. Le peuple, la population; sujet, citoyen, habitant.

*Dân sự* 〇 事, choses du peuple, affaires publiques; la population. — *Dân làng* 〇 廊, les habitants d'une commune. — *Dân bộ* 〇 簿, inscrit au rôle d'impôt. — *Dân ngoại* 〇 外, non inscrit. — *Dân lậu* 〇 漏, habitant qui échappe par fraude à l'inscription sur les rôles. — *Dân ngụ* 〇 寓, domicilié, habitant de passage. — *Quan dân* 〇 官, les fonctionnaires et le peuple. — *Binh dân* 〇 兵, 〇,

l'armée et le peuple. — *Dân chi phụ mẫu* 〇 之父母, le père et la mère du peuple (titre que prend le roi). — *Tứ dân* 四 〇, les quatre classes de la population: *sĩ* 士, les lettrés; *nông* 農, les agriculteurs; *công* 工, les ouvriers; *thương* 商, les marchands. — *Vạn dân* 萬 〇, tous les peuples en général. — *Trị dân* 治 〇, gouverner les gens, administrer les populations.

**Dân 躡**. Marcher sur quelque chose, fouler aux pieds, écraser. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *dân* 寅, car. cyclique.)

**Dân 捌** <sup>(1)</sup>. Frapper; berceau d'enfant. (En S. A., lancer une flèche.)

*Dân ba hỏ* 〇 𢆶𢆶𢆶, donner trois coups de bâton.

**Dân 寅** \*. Car. horaire et 3<sup>e</sup> lettre du cycle duodénaire; de temps en temps; ami, collègue; respecter.

*Giờ dân* 除 〇, de trois à cinq heures du matin. — *Tháng dân* 膍 〇, troisième mois lunaire. — *Năm dân* 辭 〇, les années 3<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup>, 27<sup>e</sup> et 33<sup>e</sup> du cycle de soixante ans. — *Tuổi dân* 歲 〇, être de l'une des années 3<sup>e</sup>, 15<sup>e</sup>, etc. (pour l'âge des gens). — *Dân lân* 〇 隣, familier, trop libre.

**Dẫn 引 et 捌** \*. Tendre un arc, lancer une flèche; faire sortir, tirer, attirer, guider, conduire, amener; mesure de cent coudées.

*Dẫn biểu* 〇 表, guider, diriger, ordonner. — *Chỉ dẫn* 指 〇, indiquer la direction. — *Dẫn đường* 〇 唐, montrer le chemin. — *Dẫn tù* 〇 囚, conduire des prisonniers. — *Dẫn đi* 〇 去多, emmener. — *Dẫn tới* 〇 細, faire arriver, mener à bonne fin. — *Dẫn về* 〇 衛, ramener, reconduire. — *Dẫn dũ* 〇 誘, enseigner, diriger.

**Dẫn 𢆶** \*. Marcher longtemps, aller loin; longue route. Car. radical.

**Dang 楊** \*. Nom donné à plusieurs espèces d'arbres. Voir *dwong*. A. V. Syllabe euphonique.

*Dang ra* 〇 囉, reculer, se retirer, laisser un intervalle. — *Ngươi dang dờ* 〇 𢆶𢆶, à qui l'on ne peut se fier. — *Dỏ dang* 𢆶 〇, manqué, fait à demi, qui échappe. — *Cỏ dang* 孤 〇, oiseau du genre des échassiers.

**Dang 煬** \*. Rôtir, griller, chauffer.

**Dang 樣** \*. Forme, modèle, manière, aspect, apparence, ombre.

*Hình dạng* 形 〇, figure, physionomie. — *Giả dạng* 假 〇, simuler, feindre, faire semblant de. — *Khác dạng* 格 〇, d'une autre figure, d'aspect différent. — *Giống dạng* 種 〇, uniforme, de même aspect. — *Nhất dạng* 〇, ressembler exactement, point par point. — *Tốt dạng* 卒 〇, bien tourné, de belle apparence. — *Múa dạng* 揲 〇, se pavaner, faire le beau. — *Áu dạng* 丑 〇, mal venu.

<sup>(1)</sup> Ce car., qui ne se trouve pas dans les répertoires annamites, est un synonyme de *dẫn 引*, et il signifie tirer à soi, attirer. De là, peut-être, le sens de bercer un enfant, qui se serait étendu à celui de berceau qu'il a actuellement en annamite vulgaire.

mal tourné, vilain, laid. — *Dạng sự* 事, occupation, affaire.

**Dàng 陽**. Un esprit malin; mot complémentaire et syllabe euphonique. (En S. A., splendeur du ciel, matière pure; se pron. *duong*.)

*Thần dàng* 神, les génies. — *Say dàng dàng* 醺, légèrement pris de boisson, un peu gris. — *Điu dàng* 妙, suave, doux, souple, mou, flexible, indécis. — *Dùng dàng* 用, qui ne sait quel parti prendre, traîner en longueur, tergiverser.

**Dằng 𠵹**. Donner du développement à la voix, crier à gorge déployée. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dụng* 孕, se gonfler.)

*Dằng dỏi* 唯, d'une voix forte et sonore. — *Dằng tiếng* 嘑, élever la voix. — *Dằng ca* 歌, voix qui s'élèvent, chants qui montent. — *Dằng kệ* 偈, chanter des cantiques à la gloire du Bouddha.

**Dâng 登**. Offrir respectueusement, présenter selon les rites. Voir *dưng*. (Formé des S. A. *dăng* 登, avancer, et *thượng* 上, élever.)

*Dâng của lễ* 賄禮, offrir des présents en signe d'honneur. — *Của dâng* 賄, offrande, présent. — *Phủ dâng* 付, recommander à, charger de. — *Dâng cho ông đi* 朱翁去, offrez donc à monsieur.

**Dạng 孕**. Se redresser. (Du S. A. *dưng*, même car., même signification.)

*Dạng chơn* 踞, s'arrêter net et se tenir bien droit sur ses jambes.

**Danh 名** \*. Nom, réputation, gloire, renommée, célébrité, illustration.

*Hoa danh* 花, surnom, sobriquet; litt., nom de fleur. — *Bộ thượng vô danh* 簿上無, ne pas figurer sur le cahier d'impôts. — *Danh Phú* 付, le nommé Phú. — *Lễ vấn danh* 禮問, demander le nom (cérémonie des fiançailles). — *Tốt danh* 卒, bonne réputation. — *Xấu danh* 丑, mauvais renom. — *Có danh tiếng* 固, être célèbre. — *Văn danh* 聞, renommée éclatante. — *Phá danh* 破, ternir la réputation de quelqu'un. — *Hư danh* 虛, perdre la renommée, se déshonorer. — *Khoe danh* 誇, faire son propre éloge, se vanter de ses titres, se prévaloir de son nom ou de sa réputation. — *Tánh danh* 姓, noms et prénoms.

**Dành 停**. Garder avec soin, mettre en réserve. (En S. A., s'arrêter, se reposer, cesser l'action; se pron. *đinh*.)

*Đè dành lại* 底, conserver, mettre de côté. — *Dĩ dành* 誘, séduire, cajoler. — *Kẻ dĩ dành* 几誘, séducteur. — *Cây dành nam* 核, gardénia.

**Dao 遙** \*. Espace qui sépare; éloigné, allongé, étendu. Voir *diêu*.

*Dao viễn* 遠, lointain. — *Thiên lý nhị dao* 千里而, à mille lý de distance.

**Dao 搖** \*. Agiter, secouer, remuer; être ému; nom d'étoile. Voir *diêu*.

*Dao động* 動, ébranler. — *Dao thủ* 手, agiter la main, faire signe. — *Chiêu dao* 招, ému, inquiet,

troublé. — *Dao quang* 光, lumière éblouissante; une étoile de la constellation de la Grande Ourse.

*Dao* 蛟\*. Animal fabuleux dont la forme se rapprocherait de celle du serpent.

*Dao long* 龍, espèce de dragon.

*Dao* 刀\*. Glaive, épée, couteau. Car. radical. Voir *dao*.

*Bữu dao* 寶, épée ornée de pierres précieuses, épée d'honneur. — *Dao cạo* 搞, rasoir. — *Dao bàn* 槃, couteau de table. — *Dao xép* 插, couteau de poche. — *Dao xắt thịt* 質, couperet, couteau de cuisine. — *Dao lòn* 吝, coutelas. — *Dao ăn trâu* 啞, couteau à bétel. — *Dao cắt viết* 割, canif. — *Lưỡi dao* 禮, lame de couteau, tranchant de glaive. — *Cán dao* 幹, manche de couteau, poignée d'épée. — *Mài dao* 埋, aiguiser un couteau. — *Đâm một dao* 釘沒, donner un coup de couteau. — *Dao tù tọng* 子匠, bandits, brigands, voleurs en bande. — *Thợ làm dao* 署, coutelier.

*Dao* 道\*. Se promener. (En S. A., voie, chemin, doctrine; se pron. *đạo*.)

*Đi dạo chơi* 去, faire une promenade. — *Kể đi dạo* 几, promeneur. — *Chỗ đi dạo* 挂, promenoir. — *Người bán dạo* 傳半, marchand ambulant, colporteur.

*Dào* 遼. Grandes pluies, eaux ruisselantes. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *dao* 遙, éloignement.)

*Mưa dào* 霽, pluies abondantes, grandes averses. — *Át dào* 乙, tout trempé, complètement mouillé.

*Dào* 眇\*. Cligner des yeux (pour mieux voir); faible, léger. Voir *diều*.

*Dào tời* 細, faire effort pour voir si on arrive. — *Nước dào* 諾, boisson faible, thé très léger.

*Dập* 嗒 et 嗒\*. Stupéfié, hébété, sans connaissance (ne s'emploie qu'en composition).

*Nói mách dập* 喃, parler comme quelqu'un qui a perdu la tête, dire des absurdités.

*Dập* 摺. Remplir un vide, couvrir, combler; remblayer, empiler; clapoter. Voir *đắp*. (Du S. A. *táp*, même car., même signification.)

*Dập bồi* 培, accumuler de la terre. — *Dập đất* 坦, remblayer un terrain. — *Sóng dập nhau* 漾, le clapotement de l'eau, le choc des vagues qui déferlent.

*Dạt* 搯. Semer, disperser, éparpiller, étendre, éloigner. (Du S. A. *dật*, même car., enlever, renverser.)

*Dạt củi ra* 檜, disperser les tisons, diminuer l'intensité du feu.

— *Dạt như* 如, comme si, par exemple. — *Bỏ dạt* 補, jeter.

*Dát* 鎰. Feuille de métal, plaque, blindage; plaquer, blinder. (En S. A., ancienne pièce d'or chinoise de la valeur de vingt taëls; se pron. *dật*.)

*Dát vó* 無, appliquer un blindage. — *Dát vàng* 鑽, appliquer

des feuilles d'or. — *Dát tàu* 槽, blinder un navire. — *Cái máy dát* 丐槓, laminoir. — *Đập ra dát* 搭囉, laminier. — *Nổi dát* 發, tumeur, enflure, bouffissure.

**Dặt** 逸\*. Repos, loisir, solitude. A. V. Appliquer, coller (emplâtre, cataplasme); panser une plaie.

*Ẩn dặt* 隱, vivre caché. — *Dặt* 圮, soigneux, tranquille, grave, compassé. — *Dặt thuốc* 葉, appliquer un remède sur la peau. — *Thuốc dặt* 葉, onguent, cataplasme, emplâtre, vésicatoire.

**Dật** 溢 et 決\*. Crue, débordement, inondation; au fig., débauché.

*Mưa dật* 霪, grande pluie, averse.

**Dật** 迭\*. Changer tour à tour, aller de ci de là, alterner, hésiter, tergiverser, varier.

*Dật dư* 余, aller de côté et d'autre, être inconstant. — *Dật vào bờ* 包坡, s'échouer à la côte. — *Dật quạn* 運, mouvement de rotation. — *Dật dụng* 用, se succéder; prendre des détours.

**Dật** 鎰\*. Pièce d'or de vingt taëls, un poids de vingt onces.

**Dầu** 酉. Oignon de plante, bulbe. (En S. A., liqueur; se pron. *dầu*.)

*Dầu thom* 蒼, bulbe de l'ananas.

**Dầu** 油.. Mot complémentaire. (En S. A., huile; se pron. *dầu*.)

*Mặt ủ dầu* 麵塢, visage triste et défait. — *Héo dầu* 煇, se faner, se flétrir. — *Nằm dầu* 靦, se calmer après un accès, avoir un instant de repos; relâche, détente.

**Dầu** 妯\*. Bru, belle-fille.

*Chị dầu* 姉, belle-sœur (ainée). — *Em dầu* 姪, belle-sœur (cadette). — *Đưa dầu* 遄, faire cérémonieusement la conduite de la mariée au domicile conjugal.

**Dầu** 柚. Mûrier. Voir *tang*. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *hũu*.)

*Cây dầu* 核, le bois du mûrier<sup>(1)</sup>. — *Trái dầu* 梨, mûre. — *Rượu dầu* 醴, liqueur extraite du fruit du mûrier. — *Roi dầu* 樺, baguette de mûrier (pour chasser les démons).

**Dậu** 酉\*. Achievé; mûr à point; vin, liqueur; car. horaire et 10<sup>e</sup> lettre du cycle duodénaire (poule). Car. radical.

*Năm dậu* 辭, l'année *dậu*. — *Tháng dậu* 胸, le dixième mois lunaire. — *Giờ dậu* 除, de cinq à sept heures du soir. — *Tuổi dậu* 歲, l'âge qui correspond à l'année *dậu*. — *Khoa dậu* 科, un concours.

**Dầu** 酉. Aimer, estimer, considérer. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

<sup>(1)</sup> Cet arbre, dont le bois est employé principalement pour la construction des barques, renferme dans ses fibres une grande quantité d'oléorésine qui ressemble par l'aspect, l'odeur et le goût à celle du copahu et qui sert à faire du mastic.

**Dấu 斗**. Signe, vestige, cicatrice, blessure, trace; l'empreinte d'un cachet. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *dấu* 斗, constellation.)

*Làm dấu* 澄 ○, faire un signe, marquer, noter. — *Dấu thánh giá* ○ 聖架, le signe de la croix. — *Dấu chân* ○ 蹟, trace de pied, trace de pas. — *Theo dấu còp* 蹠 ○ 狹, suivre les traces du tigre. — *Dấu tích* ○ 跡, vestige, stigmat. — *Dấu vết* ○ 日, trace de coups, marque de blessure. — *Bị dấu* 被 ○, être blessé. — *Con dấu* 昆 ○, un cachet. — *Đóng dấu* 揀 ○, apposer le cachet. — *Dấu kim bửu* ○ 金寶, le grand cachet en or de l'empereur.

**Dầu 油** \*. Huile (végétale ou animale). Voir *du*. A. V. Bien que, néanmoins, toutefois, cependant.

*Cây dầu* 核 ○, arbre à huile. — *Dầu cá* ○ 鮎, huile de poisson. — *Dầu phụng* ○ 葦, huile d'arachides, de pistaches. — *Dầu thom* ○ 資, huile parfumée. — *Dầu chai* ○ 𣎵, poix pour calfater, goudron, bitume. — *Dầu lửa* ○ 𣎵, pétrole. — *Đèn dầu* 烟 ○, lampe à huile. — *Xức dầu* 臟 ○, huiler, frotter, frictionner, enduire. — *Bánh dầu* 餠 ○, sorte de tourteau, gâteau à l'huile. — *Dầu mà* ○ 麻, quoique, néanmoins, pourtant. — *Dầu vậy* ○ 丕, quoi qu'il en soit, malgré cela. — *Dầu lòng* ○ 悉, à volonté, au choix. — *Ví dầu* 𣎵 ○, par exemple, par comparaison, si.

**Dè 提**. S'attendre à, croire que, prévoir (ne s'emploie que précédé d'une négation ou du pronom *ai*,

qui). (En S. A., tenir, guider, inscrire; se pron. *dè*.)

*Ai dè* 埃 ○, qui se serait attendu à, qui eût pensé que. — *Không dè* 空 ○, sans q'on s'y attendit. — *Không ai dè* 空埃 ○, nul n'aurait cru que; c'était tout à fait imprévu.

**Dẽ 杞**. Nom d'arbre. (Du S. A. *khl*, même car., même signification.)

*Cây dẽ bộp* 核 ○ 味, chêne (*quercus concentrica*).

**Dẽ 圮**. Compact, condensé, serré. (En S. A., ruiner, détruire; se pron. *bĩ*.)

*Dẽ dật* ○ 逸, grave, compassé, soigneux, méticuleux. — *Đất dẽ* 埴 ○, terre compacte, terrain ferme et solide. — *Thịt dẽ* 𦍋 ○, chairs fermes, texture compacte, tissu solide.

**Dẻ 抵** \*. Bouc, chèvre, chevreuil; au fig., lascif, libidineux; vanner.

*Con dẻ cái* 昆 ○ 𣎵, une chèvre. — *Dẻ gạo* ○ 𣎵, vanner du riz. — *Dẻ lúa* ○ 𣎵, vanner du paddy.

**Dẻ 裔** \*. La partie inférieure d'un habit; éloigné, lointain; générations futures. Voir *dué*.

*Miêu dẻ* 苗 ○, postérité, descendance. — *Tứ dẻ* 四 ○, les quatre frontières, les pays limitrophes.

**Dẻ 洩** \*. Tomber goutte à goutte, filtrer; laisser échapper un secret.

**Dẻ 蟬**. Grillon. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *dẻ* 帝, empereur.)

*Dẻ gáy* ○ 𣎵, le grillon crie,

chante. — *Dé com* 𧄸, espèce blanche qui se mange.

*Dé* 氐. Syllabe euphonique. (En S. A., nom de cours d'eau.)

*Dâm dè* 霑, mouillé, trempé, ruisselant; en grand nombre, en grande quantité.

*Dễ* 易. Commode, facile, aisé. (Du S. A. *dị*, même car., même signification.)

*Dễ làm* 𧄸, très commode, très facile. — *Sự dễ* 事, aisance, facilité. — *Việc dễ* 役, travail facile, aisé à faire. — *Dễ nói* 𧄸, facile à dire. — *Dễ làm* 𧄸, aisé à faire. — *Dễ dẫu* 𧄸, ce n'est nullement commode, où voyez-vous que ce soit facile? — *Dễ dạy biếu* 𧄸代表, qui est docile, qui se laisse facilement diriger. — *Dễ thương* 𧄸, aimable.

*Dễ* 易. Léger, sans souci, indifférent, changeant, irrespectueux; mépriser, dédaigner, critiquer. (Du S. A. *dị*, même car., même signification.)

*Sự khinh dễ* 事輕, le mépris, le dédain. — *Đáng khinh dễ* 富輕, méprisable, critiquable.

*Dém* 𧄸. Gros, rond, arrondi; fixer, décider, statuer. (Du S. A. *diếp*, même car., même signification.)

*Dém lại* 𧄸, roulé en boule. — *Dém vậy* 𧄸, ainsi, de la sorte.

*Dêm* 𧄸. Louer pour plaire, flatter par intérêt. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *diếp* 𧄸, arrondi.)

*Nói dêm* 𧄸, flatter, aduler,

louanger. — *Lém dêm hàm* 𧄸𧄸, inconsidéré, irréfléchi.

*Dên* 𧄸. Presser, serrer, comprimer, battre, fouler, refouler. Voir *dân*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *dân* 寅, car. cyclique.)

*Dên diết* 𧄸, damer la terre. — *Đất dên* 𧄸, sol foulé. — *Dên một cái* 𧄸, donner une raclée.

*Dẹo* 𧄸. Belles manières; façons aimables, distinguées, élégantes; mine, tournure. (En S. A., beau, admirable, habile; se pron. *diệu*.)

*Cái dẹo* 𧄸, la tournure, la démarche. — *Coi dẹo* 𧄸, considérer les manières d'être ou les façons d'agir. — *Phải dẹo* 𧄸, plaisant.

*Dẻo* 𧄸. Visqueux, gluant, collant; solide, durable. (En S. A., regarder en fermant un œil; se pron. *diều*.)

*Dẻo sức* 𧄸, plein de force, infatigable. — *Đồ dẻo* 𧄸, matières visqueuses, gluantes, collantes.

*Dẹp* 𧄸. Réprimer, comprimer, préparer, contenir, retenir, disposer. (Du S. A. *điếp*, même car., saisir, plier.)

*Dẹp loạn* 𧄸, écraser une rébellion, réprimer une émeute. — *Dẹp yên* 𧄸, ramener la tranquillité. — *Dẹp tánh* 𧄸, réprimer son naturel, contenir son caractère. — *Dẹp nét* 𧄸, mettre un frein aux mauvaises mœurs. — *Dọn dẹp* 𧄸, préparer, ranger, mettre en ordre. — *Dẹp đường* 𧄸, préparer les voies.

*Dép* 𧄸. Sandale. (En S. A., marcher en frappant du pied; se pron. *diếp*.)

*Đi dép* 去多 ○, porter des sandales.  
— *Một đôi dép da* 沒堆 ○ 膠, une  
paire de sandales en cuir.

*Dệt* 緘. Tisser; au fig., amplifier,  
entortiller, envelopper. (Formé des  
S. A. *mịch* 糸, fil, et *diệt* 滅, détruire.)

*Thợ dệt cửi* 署 ○ 緘, tisserand.  
— *Kẻ dệt cửi* 几 ○ 緘, celui qui  
tisse. — *Thêu dệt* 紗 ○, broder et  
tisser. — *Dệt vải* ○ 緘, tisser le  
coton. — *Việc dệt* 役 ○, tissage. —  
*Hàng dệt* 行 ○, tissu, étoffe tissée.  
— *Con dệt cửi* 昆 ○ 緘, espèce  
d'araignée à pattes très longues. —  
*Nói thêu dệt* 呐 紗 ○, amplifier un  
récit, faire des insinuations; litt.,  
broder des phrases.

*Déu* 搖. Mot complémentaire et  
syllabe euphonique. (En S. A., se-  
couer, agiter; se pron. *dao*.)

*Nước giu déu* 諾 策 ○, la Judée.  
— *Dân giu déu* 民 策 ○, le peuple  
juif. — *Đạo giu déu* 道 策 ○, la  
religion juive. — *Bao déu* 包 ○,  
combien (corruption de *bao nhiêu*).

*Di* 逄\*. Quitter un lieu pour un  
autre, changer de résidence, dé-  
ménager; prendre la place de.

*Di* 遺\*. Oublier, perdre; faire pré-  
sent, laisser après sa mort, léguer  
à ses descendants, à ses héritiers.

*Di ngôn* ○ 言, dernières paroles  
d'un mourant. — *Di chúc* ○ 嘱,  
dernières volontés d'un mourant. —  
*Di thư* ○ 書, dispositions testamen-  
taires. — *Di ý* ○ 意, léguer une idée.

*Di* 移\*. Transplanter du riz, chan-  
ger une chose de place, trans-  
mettre, transporter, emporter.

*Di quan* ○ 棺, emporter le cer-  
cueil, procéder à un enterrement.

*Di* 匱\*. Race indigène de Canton.

*Di* 夷\*. Aplanir, égaliser; tuer, ex-  
terminer; étranger, sauvage.

*Man di* 蠻 ○, tribus de monta-  
gnards indépendants. — *Di nữ* ○  
女, un monstre femelle fabuleux.

*Di* 彌\*. Arc dont la corde est dé-  
tendue après que le trait a été  
lancé; fort, serré; influence néfaste.

*Di nguyệt* ○ 月, l'état d'une femme  
après ses couches. — *Di đà* ○ 陀,  
un des noms familiers du Bouddha.  
— *Di lạt* ○ 勒, autre nom d'idole.

*Di* 易\*. Indifférent, facile, négli-  
gent, léger, badin, irrespectueux.

*Di* 異\*. Dissemblable, bizarre, ex-  
traordinaire, étrange, étonnant,  
comique, ridicule, opposé au bien,  
contraire à la raison.

*Di kì* ○ 奇, curieux, bizarre; être  
étonné, surpris (exclamation). —  
*Di kì cục* ○ 奇 局, tout à fait étrange,  
extravagant. — *Di tặc* ○ 賊, à face  
de bandit, de mine patibulaire. —  
*Di hình* ○ 形, figure comique, visage  
amusant, masque burlesque. — *Di*  
*hàm* ○ 捨, horrible, monstrueux,  
effrayant. — *Di đạo* ○ 道, hérésie,  
fausse doctrine.



**Dì 姨\***. Tante maternelle, sœur de l'épouse (appellatif respectueux).

*Đại dì* 大○, la sœur aînée de la mère. — *Tiểu dì* 小○, la sœur cadette. — *Dì ghé* 疣, marâtre, belle-mère. — *Dì dì dáu* 去兜, où allez-vous, ma tante? — *Thập bát dì* 十八○, une divinité du vent.

**Dĩ 以\***. Pour, afin que, à cause de, pour arriver à; conformément, suivant, selon, d'après.

*Dĩ thượng* 上, au-dessus, en montant, jusqu'en ha t. — *Dĩ hạ* 下, au-dessous, en descendant, jusqu'en bas. — *Sở dĩ* 所, ce que.

**Dĩ 苡\***. Plantain, pourpier.

*Ý dĩ* 意, graines du nénufar, larmes de Job.

**Dĩ 已\***. Conclu, terminé, achevé.

**Dĩ 呬\***. Soupirer, se plaindre, gémir; parler bas (peu employé seul).

*Dĩ tai* 聽, parler tout bas à l'oreille. — *Không dám dĩ hoi* 空敢○, ne pas oser souffler mot.

**Dĩa 鯪\***. Espèce de poisson à grosse tête; laisser voir, étaler.

*Cá dĩa* 魷, brochet.

**Dĩa 祀**. Assiette (pièce de vaisselle); le blanc de la cible. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *kl* 己, soi-même.)

*Dĩa lớn* 客, plat. — *Dĩa nhỏ* 匙, soucoupe. — *Dĩa sâu* 淺, assiette à soupe, assiette creuse. — *Dĩa tráng lòng* 浪, assiette plate. — *Dĩa đầy* 苦, assiette

pleine, assiettée. — *Dĩa sạch* 滌, assiette propre. — *Dĩa bàn than* 盤炭, plat de métal. — *Thay dĩa đi* 台○去, changez les assiettes. — *Rửa dĩa đi* 洗○去, lavez la vaisselle. — *Ai bẻ dĩa* 埃撒○, qui a cassé l'assiette? — *Dĩa dầu* 油, godet.

**Dịch 睪\***. Regarder, épier, observer, être en vedette, faire faction.

**Dịch 驛\***. Poste de route royale, relai pour les chevaux; exciter, stimuler; transférer, transmettre.

*Dịch đi* 去, faire passer (un renseignement), transmettre (un ordre). — *Dịch ngựa* 馭, éperonner son cheval. — *Lính dịch kỵ* 另○騎, courrier à cheval. — *Dịch đề* 提, transmettre des dépêches. — *Dịch thừa* 丞, chef de station.

**Dịch 譯\***. Traduire, interpréter, expliquer, éclaircir, transcrire.

*Dịch sách* 典, traduire un livre. — *Dịch đơn* 單, traduire une plainte, une pétition. — *Dịch bài* 排, faire un thème, une version. — *Bài dịch* 排, thème, version. — *Nam tự tây dịch* 南字西, traduit de l'annamite en français. — *Dịch quan* 官, traducteur officiel, interprète du gouvernement. — *Thông dịch* 通, id.

**Dịch 揚\***. Porter ou soulever un fardeau à l'aide d'un bâton.

**Dịch 疫\***. Peste, choléra, épidémie, contagion; mal subit, étrange.

*Đại dịch* 大, grande épidémie. — *Dịch non* 嫩, cholérine. — *Mắc*

*bệnh dịch* 癘病 ○, être atteint du choléra. — *Dịch khí* 氣 ○, climat malsain, air empesté. — *Dịch bắt mày* 眉 ○, que la peste te prenne!

*Dịch* 腋 \*. Les aisselles. Voir *nách*.

*Dịch* 役 \*. Agent, employé, serviteur; aller, partir; être sur les rangs; œuvre, travail, occupation.

*Diệc* 易 \*. Changements ou mouvements des astres sur lesquels sont basées certaines combinaisons pour les sorts; changer, modifier.

*Kinh diệc* 經 ○, le livre des changements ou des sorts. — *Niệm diệc* 拈 ○, prendre des notes pour les sorts, dire la bonne aventure. — *Chim diệc* 占 ○, un oiseau dont parle Confucius dans le premier des quatre livres classiques ou *Tứ thư* 四書.

*Diệc* 亦 \*. Encore, également, en outre, de plus; part. conjonctive et explétive.

*Diêm* 閭 \*. Porte monumentale; porte à l'entrée d'un village; maison, chaumière; sombres régions.

*Diêm vương* 王 ○, le roi des enfers. — *Diêm phủ* 府 ○, l'enfer (des bouddhistes). — *Diêm la* 羅 ○, id. — *Diêm đài* 臺 ○, id.

*Diêm* 焰 et 塩 \*. Brûler, flamber; sel de nitre, sel ordinaire.

*Diêm sanh* 生 ○, soufre et nitre. — *Đất có diêm* 坦固 ○, terre nitreuse. — *Diêm trắng* 垩 ○, salpêtre, sel marin. — *Diêm điền* 田 ○, saline.

*Diêm* 簾 \*. Rideau, garniture, tenture, bordure, ornement pour baldaquin, dais, etc. Voir *xiêm*.

*Diêm mùng* 幃 ○, garniture placée en haut de la moustiquaire. — *Diêm đà* 椰 ○, luxuriant; proluxe. — *Xe diêm* 車 ○, rideau de voiture.

*Diêm* 琰 \*. Une pierre précieuse comme la topaze; tablette de jade donnée autrefois comme sauf-conduit de route ou passe-port aux mandarins envoyés en mission.

*Diên* 延 \*. Durer longtemps, s'étendre au loin; durer, continuer, prolonger indéfiniment. Voir *dan*.

*Diên* 筵 \*. Nattes en bambou, la natte qui sert de tapis et sur laquelle on mange dans les festins; banquet, grand repas.

*Diện* 面 \*. Visage, figure, face, aspect, air, apparence. Car. radical.

*Thế diện* 采 ○, aspect de la physionomie, air du visage. — *Diện mục* 目 ○, le regard. — *Diện sắc* 色 ○, le teint, la coloration. — *Phương diện* 方 ○, l'une des faces d'un carré.

*Diễn* 演 \*. Long, prolongé; allonger, attirer, entraîner.

*Diễn* 演 \*. Cours d'eau s'étendant au loin; vaste espace, grande étendue; exercer, faire manœuvrer.

*Diễn dẫn* 引 ○, soigneusement fait. — *Diễn trường* 塲 ○, hippodrome, champ de manœuvre. — *Diễn binh* 兵 ○, exercer des troupes.

— *Tập diên* 習 ○, s'exercer, manœuvrer, pratiquer, s'habituer. — *Cây bá diên* 核栢 ○, if, cyprès, cèdre.

*Diêng* 盈 \*. Plein, complet, rempli; qui dépasse, qui s'étend. Voir *dinh*.

*Làng diêng* 朗 ○, le voisinage, les environs. — *Xóm diêng* 沾 ○, id. — *Ngoặt diêng* 月 ○, pleine lune, mois complet, c.-à-d. de 30 jours.

*Diệp* 葉 \*. Feuille d'arbre, de plante; se dit de diverses choses larges, plates et plus ou moins minces.

*Dà diệp* 椰 ○, feuille de palmier. — *Dà diệp thỏ* 椰 ○ 土, terrain planté de palmiers (les feuilles de cet arbre servent à couvrir les cases). — *Diệp tử* ○ 子, les feuilles d'un livre, d'un cahier. — *Kim diệp* 金 ○, or en feuille.

*Diệp* 牒 \*. Pièce de bois mince et plate, plaque, tablette, planchette.

*Diệp* 鐸 \*. Plaque de fer, bande ou feuille métallique; (se confond avec les deux articles précédents).

*Diệp* 艷 \*. Beau, gras, dodu, potelé, brillant, coloré, d'un bel aspect.

*Diệp* 葉. Feuille de plante. (Du S. A. *diệp*, même car., même signification.)

*Rau diệp* 葇 ○, espèce de laitue.

*Diệt* 滅 et 滅 \*. Détruire, arracher, renverser, éteindre, consommer; cri de révolte : à bas!

*Tru diệt* 誅 ○, détruire de fond en comble. — *Trời tru đất diệt* 丕誅

丕 ○, que le ciel tue, que la terre consume. — *Diệt tội* ○ 罪, faire expier une faute sous le bâton. — *Diệt Trịnh phò Lê* ○ 鄭扶黎, à bas les Trịnh, vivent les Lê.

*Diều* 徭 \*. Vasselage, servitude; travailler pour un service public.

*Miến diều hạng* 免 ○ 項, classe d'hommes qui servent comme agents des autorités locales et qui sont dispensés des corvées et de la moitié de l'impôt personnel.

*Diều* 搖 \*. Exciter, agiter, remuer, secouer, ébranler, troubler.

*Diệu* 妙 \*. Beau, admirable, sublime, parfait, efficace, excellent, avantageux, habile. Voir *diu*.

*Diệu nhơn* ○ 人, belle personne, homme parfait. — *Diệu sự* ○ 事, excellente affaire, chose avantageuse.

*Diều* 吵 \*. Parler haut et ferme, se faire entendre au loin; fort, vigoureux, agile, vif, léger.

*Twong diều* 目 ○, clameur lointaine, bruit de disputes.

*Diều* 鷂 \*. Milan, épervier, vautour.

*Diều tử* ○ 子, l'épervier. — *Diều gidy* ○ 紙, cerf-volant. — *Thả diều* 且 ○, jouer au cerf-volant, le lancer.

*Diều* 眇 \*. Avoir un œil plus petit que l'autre; cligner des yeux, regarder attentivement et de très près. A. V. Garnir tout autour.

*Diều mục* ○ 目, regarder minutieusement, examiner avec le plus grand

soin. — *Diêu vàng* 鑲, garnir d'or.  
— *Diêu bạc* 薄, garnir d'argent.

*Din* 閏. Syllabe euphonique. (En S. A., porte, entrée; se pron. *diém*.)

*Mắt lim dim* 未目眼, yeux à demi fermés, paupières lourdes (sommeil).

*Din* 哂\*. Mesurer ses paroles, avoir une attitude humiliée.

*Nói din* 哂, parler en se rabaisant (pour s'attirer des compliments).

*Dinh* 盈\*. Plein, rempli, complet, entier, abondant. Voir *diéng*.

*Dinh* 營\*. Prétoire; demeure, hôtel ou bureau de fonctionnaire; camp, ville; arranger, disposer.

*Dinh thành phố* 城鋪, hôtel de ville. — *Dinh thượng thư* 尙書, hôtel, bureaux ou résidence d'un ministre. — *Dinh quan phủ* 官府, la résidence d'un *quan phủ*, la préfecture. — *Quận dinh* 軍, campement militaire. — *Dinh điền* 田, inspecteur des cultures. — *Người ở dinh* 得於, habitant des villes, citadin (par opposition à *người nhà quê* 得茄圭, homme de la campagne). — *Mũi dinh* 緋, le cap Padaran (entre les provinces de *Bình thuận* 平順 et *Khánh hòa* 慶和).

*Dính* 性. Intimement uni, qui colle, qui adhère, qui tient bien. (En S. A., nature, tendance; se pron. *tánh*.)

*Dính theo* 踭, s'attacher, coller.  
— *Dính nhau* 饒, unis ensemble.

*Dính* 穎\*. Épi gros, bien plein, terminé en pointe; pointu, aigu.

*Dip* 葉 et 搽. Occasion, prétexte. (Des S. A. *diệp*, mêmes car., saisir, tirer.)

*Dip tốt* 卒, excellent prétexte, occasion favorable. — *Kiểm dip* 劍, chercher une occasion. — *Lấy dip* 飪, saisir, profiter d'une occasion. — *Có dip đi* 固, avoir l'occasion d'aller quelque part. — *Cớ làm dip* 機, cause déterminante. — *Dip chơn* 蹠, battre la mesure avec le pied, conduire un chœur.

*Dịu* 妙\*. Subtil, délicat, doux, suave, beau, élégant, gracieux, facile, accommodant. Voir *diệu*.

*Dịu mềm* 饒, mou, flexible, tendre, dodu, potelé.

*Dịu* 糾. Tirer, attirer, entraîner vers soi. Voir *nếu*. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fil, et *tiểu* 小, petit.)

*Dịu lấy* 飪, tirer à soi et retenir fermement. — *Đánh dịu* 打, se battre en se prenant par les cheveux.

*Dịu* 調. Diriger par la parole et les gestes; mener, guider, conduire. (Du S. A. *điều*, mouvoir, régler, mener à bonne fin.)

*Dịu dắt* 找, conduire par la main.

*Do* 遊\*. Se promener de tous côtés, aller à la découverte, excursionner, explorer, éclairer, espionner, se renseigner. Voir *du*.

*Quân do* 軍, espion, éclaireur.  
— *Đi do* 找, aller à la découverte, partir aux informations.

*Do* 由\*. Cause, motif, provenance; d'où, de, selon, d'après.

*Do sự* ○ 事, les antécédents d'une chose. — *Do lệ tả tam bản* ○ 例寫三本, suivant l'usage, il a été écrit trois expéditions. — *Do nào* ○ 苐, pour quel motif? à quelle fin? — *Vô lai do* 無來 ○, il n'y a aucune raison pour.

**Dọ 咤.** Examiner, s'informer, sonder (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dỗ* 徒, aller, suivre.)

*Dọ dẫn* ○ 引, examiner à fond, explorer avec soin. — *Hỏi dọ* 晦 ○, s'informer des causes et motifs. — *Dọ lòng* ○ 悉, scruter les sentiments, sonder les intentions.

**Dó 楮.** Nom de plusieurs arbres du genre mùrier.

*Cây dó* 核 ○, un arbre dont l'écorce sert à faire du carton.

**Dò 紬.** Fils étendus, croisés, disposés en mailles. (Du S. A. *trù*, même car., même signification.)

*Dò lưới* ○ 網, filets, rets. — *Đánh dò* 打 ○, jeter les filets, tendre les rets. — *Điết dò* 撻 ○, couper les mailles.

**Dò 澁.** Sonder, comparer, expertiser, collationner. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dỗ* 徒, suivre.)

*Dò lòng sông* ○ 悉瀾, sonder un fleuve, une rivière. — *Trái dò* 黥 ○, la sonde, les plombs de sonde. — *Kẻ dò* 几 ○, sondeur, expert, vérificateur. — *Dò lòng* ○ 悉, sonder les cœurs. — *Dò lại* ○ 吏, comparer deux écrits ensemble, collationner des textes.

**Dỗ 杜.** Arrêter, empêcher, surveiller; poste de garde, campement militaire. (Du S. A. *đỗ*, même car., même signification.)

*Điểm dỗ* 點 ○, veiller, surveiller. — *Canh dỗ* 更 ○, monter la garde, faire faction.

**Dỗ 誘\*.** Conseiller, persuader, séduire, câliner, flatter, inciter, pousser, égarer. Voir *dũ*.

*Day dỗ* 代 ○, instruire, enseigner; calmer, amadouer. — *Phỉnh dỗ* 兩 ○, pousser à mal faire, corrompre. — *Dỗ dành* ○ 停, flatter, cajoler (pour corrompre). — *Sự cám dỗ* 事感 ○, tentation diabolique.

**Dỗ 杜.** Dense, épais, serré, pressé, compact. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dỗ* 杜, nom d'arbre.)

*Khoai dỗ* 疔 ○, tubercule très farineux. — *Gạo dỗ* 結 ○, riz bien plein.

**Dơ 汙\*.** Flotter sur l'eau, surnager. A. V. Malpropre, ordurier, boueux, sale, sordide, obscène.

*Dơ dáy* ○ 洩, très sale, dégoûtant. *Nước dơ* 諾 ○, eau sale. — *Đường dơ* 唐 ○, route malpropre, chemin boueux. — *Chỗ dơ dáy* 挂 ○ 洩, endroit sale, mal tenu. — *Áo quần dơ* 襖裙 ○, habits sales, vêtements crasseux. — *Cách dơ dáy* 格 ○ 洩, d'une manière très malpropre, salement. — *Kẻ dơ nhóp* 几 ○ 汙, un être repoussant. — *Làm ra dơ* 濫囉 ○, salir, souiller. — *Ăn ở dơ* 於 ○, vivre ou se conduire d'une façon malpropre. — *Hay nói dơ* 訥 ○, avoir l'habitude de dire des grossièretés, des obscénités.

**Dỡ 揶**. Abattre, démolir, défaire, démonter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *dũ* 與, avec.)

*Dỡ vách* 〇 壁, abattre un mur.  
— *Dỡ nhà* 〇 葺, démolir une maison, démonter une case. — *Cơm dờ* 〇 餅, riz préparé pour être emporté en expédition ou en voyage.

**Dở 與**. Élever, soulever, ouvrir; maladroit, incapable, inhabile. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *dũ* 與, avec.)

*Dở ra* 〇 囉, découvrir. — *Dở lên* 〇 遷, mettre plus haut. — *Dở nắp* 〇 蒔, enlever ou soulever un couvercle. — *Dở nón* 〇 戴, ôter son chapeau. — *Người dở* 〇 得, personne incapable, homme sans valeur.

**Doan 緣\***. De cause à effet, relation directe; c'est pourquoi, la raison en est que. Voir *duyên*.

*Doan phận* 〇 分, bonnes conditions de la vie, sort favorable. — *Doan cang lẹ* 〇 伉儷, l'état de mariage. — *Doan cớ* 〇 據, motif, circonstance. — *Doan do* 〇 由, raison déterminante, cause qui fait agir.

**Doãn 允\***. Relater fidèlement; consentir, accorder, accepter; croire.

*Doãn tích* 〇 跡, rapporter un fait historique. — *Doãn lại* 〇 吏, transmettre, rapporter. — *Vô doãn* 〇 無, rejeter, refuser, interdire.

**Doãn 尹\***. Diriger, corriger, rectifier; loyal, fidèle, dévoué, soumis.

*Thừa thiên phủ doãn* 承天府 〇, administrateur du territoire soumis

aux volontés du ciel (titre donné au préfet de la capitale).

**Doat 閱\***. Examiner avec soin, voir, comparer, reviser, rectifier.

**Dọc 育**. Longueur; pendant que, au cours de, à la file, en brochette. (En S. A., nourrir, soutenir; se pron. *duc*.)

*Bè dọc* 〇 皮, la longueur. — *Dọc đường* 〇 唐, pendant la route, le long du chemin. — *Dọc cá* 〇 鮒, lien pour enfiler les poissons.

**Dóc 篤**. Ferme, solide; se proposer de, être résolu à; prêt, dispos, décidé. (Du S. A. *đốc*, même car., aller lentement, mais sûrement.)

*Dóc lòng* 〇 悉, ferme propos, résolution extrême. — *Dóc lòng chừa* 〇 悉除, promettre formellement de s'amender. — *Dóc chí* 〇 志, se proposer fermement, avoir un but défini, déterminé. — *Chí dóc* 志 〇, id.

**Dọc 猱**. Espèce de singe au pelage noirâtre; injure; nom d'oiseau et nom de plante. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *duc* 育, élever, nourrir.)

*Chim dọc* 〇 點, le loriot. — *Cà dọc được* 〇 藥, une plante de la famille des solanées.

**Dóc 篤**. Abrupt, escarpé, en pente. (Du S. A. *đốc*, même car., aller lentement, être le dernier.)

*Lên dóc* 〇 遷, monter lentement une pente raide. — *Đường dóc* 〇 唐, chemin difficile à monter. — *Mái dóc* 〇 厝, une toiture en pente.

**Doi 堆**. Petit banc de vase, amas de sable; petit tas de sapèques. (Du S. A. *đôi*, même car., amas de terre.)

**Doi 唯**. Mot explétif exprimant la continuité de la douleur. (En S. A., penser, projeter; se pron. *duy*.)

*La doi 囉* ○, crier et gémir continuellement. — *Khóc doi 哭* ○, pleurer sans discontinuer. — *Đau doi 疔* ○, douleur qui ne cesse pas.

**Đôi 唯**. Syllabe euphonique. (Puor le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Đôi theo* ○ 踉, suivre, poursuivre. — *Đôi gót* ○ 躡, imiter. — *Dòng đôi* 用 ○, postérité, descendance, race.

**Đôi 唯**. Syllabe euphonique. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Đang đôi 嗶* ○, d'une voix forte, à gorge déployée.

**Dôi 隊**. Tomber, glisser, rebondir, reculer; résonner, retentir. (Du S. A. *đôi*, même car., tomber de haut.)

*Tiếng đôi 曙* ○, voix qui résonne, qui fait écho, l'écho lui-même.

**Dôi 瞞**. Faux, mensonger; tromper, duper, mentir. (En S. A., gronder, réprimander; se pron. *đôt*.)

*Dôi trá* ○ 詐, trompeur. — *Lương đôi 隴* ○, tromper et mentir par plaisir, sans en retirer le moindre avantage. — *Dôi người ta* ○ 得些, duper les gens. — *Nói đôi 訥* ○, mentir. — *Chước đôi 斂* ○, ruse, fourberie; obsession diabolique. — *Thề đôi 誓* ○, prêter un faux serment, se parjurer. — *Làm chứng đôi 濫*

*証* ○, produire un faux témoignage. — *Đừng nói đôi vậy mà 停呐* ○ 丕麻, ne mentez donc pas ainsi.

**Dôi 撻**. Jeter en l'air; bourrer, farcir; farce, boudin, saucisse. (Du S. A. *đôi*, même car., battre, frapper.)

*Đò đôi 圖* ○, farce, pièce farcie. — *Dôi heo 獐* ○, boudin de porc. — *Ăn đôi 咬* ○, manger du boudin. — *Dôi bì* ○ 皮, charger une gousse, préparer une cartouche. — *Đánh đôi 打* ○, jouer à pile ou face.

**Dôi 夷**. Égal, uniforme; égaliser, aplanir, rendre uni. (Du S. A. *đi*, même car., même signification.)

**Dôi 狹**. Chauve-souris. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *đi* 夷, aplanir.)

*Dôi chồn* ○ 狢, roussette, vampire. — *Dôi ăn muỗi* ○ 咬蝨, petite chauve-souris qui mange les moustiques.

**Dời 移**. Changer, transférer, transformer; emporter. (Du S. A. *đi*, même car., transplanter du riz.)

*Đổi dời 對* ○, changer, modifier. — *Dời nhà* ○ 菊, changer de maison. — *Dời mã* ○ 馬, transférer une sépulture. — *Dời tù* ○ 囚, transférer un prisonnier. — *Sự dời qua* 事 ○ 戈, changement, transformation. — *Biến dời 變* ○, se transformer, s'éclipser, disparaître en un clin d'œil, passer de vie à trépas.

**Dom 木竈**. Une liane des forêts; theophrasta. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *hầm* 竈, trou.)

*Trái dom* 果叢 ○, le petit fruit sauvage que donne cette liane.

*Dòm* 竈. Regarder par un trou ou par une fente, épier, observer. (En S. A., trou, fosse; se pron. *hām*.)

*Dòm lén* ○ 練, regarder en secret, à la dérobée. — *Dòm vào* ○ 伺, regarder dedans. — *Dòm rinh* ○ 伶, épier, observer en rusant, en se cachant. — *Ông dòm* 望, lorgnette, longue-vue, télescope. — *Bắc ông dòm* 北望, diriger une longue-vue, braquer un télescope.

*Don* 敦. Régulier, moyen; de proportions normales, convenables. (En S. A., droit, correct; se pron. *dôn*.)

*Don* 揔. Préparer, ranger, disposer, mettre de l'ordre. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *dôn* 屯, réunir.)

*Don tỉ tè* ○ 仔細, disposer avec soin, préparer convenablement. — *Don nhà* ○ 茹, préparer la maison. — *Don bàn* ○ 槃, mettre la table, servir à table. — *Don tiệc* ○ 席, préparer un festin, recevoir des convives. — *Don cơm* ○ 飴, préparer le dîner, disposer les mets. — *Don cổ* ○ 古, préparer la table pour un grand repas. — *Thằng don bàn* 倘 ○ 槃, domestique qui sert à table. — *Don giường* ○ 牀, préparer la couche, faire le lit. — *Don ghe* ○ 艇, préparer la barque, parer le canot. — *Don dẹp* ○ 揔, disposer, ranger, mettre de l'ordre.

*Dón* 丿. Sommaire, succinct, abrégé. (Du S. A. *thón*, ponce; peu de chose.)

*Nói dón* 呐 ○, parler brièvement, ne dire que quelques mots.

*Dón* 吨. Cris, bruit, tapage, tumulte. (Du S. A. *dôn*, même car., parler trop.)

*Dón dục* ○ 弋, rumeur, bruit.

*Dôn* 屯. Rassembler, réunir, ramasser, mettre en tas. (Du S. A. *dôn*, même car., même signification.)

*Dôn lại* ○ 吏, réunir ou lier ensemble des choses séparées.

*Don* 演. Mouvement ondulatoire des vagues, soulèvement des flots. (En S. A., long cours d'eau; vaste, étendu; se pron. *diên*.)

*Don sóng* ○ 弄, balancé par les vagues, secoué par les flots.

*Dón* 寅. Espèce de légume; fougère. (En S. A., 3<sup>e</sup> lettre du cycle duodénaire; se pron. *dân*.)

*Dôn* 寅. Vert clair, vert tendre. (Pour le car. en S. A. voir ci-dessus.)

*Dong* 容\*. Renfermer, contenir, recevoir, accepter, supporter, laisser faire; visage, aspect, attitude, maintien. Voir *dung*.

*Thông dong* 通 ○, à volonté, librement. — *Rộng dong* 曠 ○, indulgent, affable, cordial, libéral. — *Dong con* ○ 昆, gâter un enfant. — *Dong cho* ○ 朱, accorder facilement, se montrer indulgent, facile à vivre. — *Dong tha* ○ 教, pardonner, dispenser, faire remise. — *Dong nhau* ○ 饒, se pardonner mutuellement, se réconcilier. — *Mai dong* 媒 ○,



entremetteur, entremetteuse (pour les mariages). — *Dong mạo* 貌, apparence extérieure, physionomie. — *Dong nghi* 儀, visage grave, maintien sévère, air imposant.

*Dong* 鎔\*. Forme, moule, creuset; fondre des métaux, liquéfier.

*Dong* 庸\*. Ordinaire, usuel, médiocre, commun, vulgaire, peu capable; méritant, bon, cordial, juste. Voir *dung*.

*Sách trung dong* 典中, le livre du juste milieu (classique chinois). — *Vô dong* 無, sans utilité, sans mérite, qui n'a aucune importance.

*Dòng* 湧. Mouvement de l'eau dans la même direction; tirer au fil de l'eau, remorquer; postérité; confrérie. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dùng* 用, se servir de, employer.)

*Dòng nước* 流, courant d'eau. — *Dòng nước sông* 流瀧, le courant de la rivière. — *Theo dòng nước* 隨流, suivre le mouvement de l'eau. — *Dòng dõi* 唯, postérité, descendance. — *Dòng họ* 戶, famille, parenté. — *Dòng tàu* 艘, remorquer un navire. — *Tàu dòng* 艘, navire remorqueur. — *Dây dòng* 纜, câble de remorque. — *Quăng dây dòng* 撓纜, jeter la remorque, lancer le câble. — *Thầy dòng* 柴, membre de confrérie, frère de la Doctrine chrétienne.

*Dũng* 勇\*. Fort, vigoureux, brave, hardi, intrépide, courageux.

*Cang dũng* 剛, ferme, constant, persévérant. — *Dũng sĩ* 士, déter-

miné, entreprenant, audacieux. — *Dũng non* 人, un gaillard solide, un brave et vaillant homme.

*Dông* 湧\*. Eaux qui montent tous les jours, inondation, débordement.

*Dông* 容. Errer, vaguer, vagabonder. (Du S. A. *dong*, même car., laisser faire.)

*Dông dài* 長曳, vagabond, nomade. — *Đi dông dài* 去多長曳, aller de côté et d'autre, vagabonder. — *Đòn dông* 棟, sommet de charpente, faite de maison.

*Dông* 溶\*. Eau qui s'écoule abondamment; couler à pleins bords; mauvais temps, grande pluie.

*Dông gió* 逾, coup de vent, bourrasque. — *Trời dông gió* 季逾, temps orageux, ciel menaçant.

*Dộng* 動. Enfoncer, fracturer, renverser, repousser. (Du S. A. *dộng*, même car., ébranler, faire trembler.)

*Dộng cửa* 闢, forcer une porte. — *Đạp động* 踏, défoncer à coups de pieds. — *Gởi động* 改, adresser d'office, faire parvenir brutalement.

*Dột* 突\*. Subitement, tout à coup; se jeter sur, se précipiter contre.

*Dột* 澌. Tomber goutte à goutte; au travers de (en parlant de la pluie). Voir *giọt*. (Formé de S. A. *thủy* 水, eau, et *dột* 突, subitement.)

*Nhà dột* 茹, maison délabrée dont le toit laisse passer la pluie; il

pleut dans la maison. — *Dại dột* 曳  
○, idiot, imbécile, crétin, dément.

*Dốt* 訥. Ignorant, qui ne sait même  
pas signer son nom. (En S. A.,  
bredouiller, balbutier; se pron. *nột*.)

*Dốt nát* 〇 字, complètement illettré.  
— *Dốt đặc* 〇 特, id. — *Bầm óng*  
*tôi dốt* 稟碎翁 〇, pardon, monsieur,  
je ne sais pas signer, je suis illettré.

*Du* 方\*. Gland, frange, garniture,  
feston, dent, bordure d'étendard,  
ornement de drapeau.

*Du* 遊\*. Vaguer, flâner, se délasser,  
se distraire, faire une promenade.

*Du thú du thực* 〇 手 〇 食, s'amuser  
chez les uns et les autres. — *Du sơn*  
〇 山, faire une excursion dans la  
montagne. — *Du thủy* 〇 水, faire une  
promenade en mer. — *Du học* 〇 學,  
voyager pour son instruction.

*Du* 蜉\*. Nom d'insecte éphémère.

*Phù du* 浮 〇, espèce de vermisseau.

*Du* 栴. Orme. (Formé des S. A *mộc*  
木, arbre, et *du* 旂, gland, frange.)

*Cây du nhỏ* 核 〇 栴, ormeau.

*Du* 逾\*. Passer comme un trait,  
escalader, franchir, aller au delà.

*Du nguyệt* 〇 月, le mois passé.

*Du* 偷\*. Voler, dérober, prendre,  
s'emparer; oisif, paresseux.

*Du* 油\*. Huile; huiler, graisser;  
doux, facile, commode. Voir *dầu*.

*Du* 諭\*. Initier, exhorter, ordonner,  
enseigner, attirer, séduire, inviter.

*Lời dụ* 諭 〇, les ordres du souve-  
rain. — *Thượng dụ* 上 〇, décret  
d'en haut. — *Ra lời dụ* 囉 諭 〇,  
rendre un décret, faire paraître une  
ordonnance. — *Thí dụ* 譬 〇, exemple,  
parabole; supposé que.

*Du* 猶\*. Espèce de singe que l'on  
dit craintif, hésitant; tergiverser.

*Dù* 袖. Parapluie, ombrelle, para-  
sol (terme collectif). (Formé des  
S. A. *cán* 巾, linge, et *do* 由, cause.)

*Dù dĩ mưa* 〇 移 霄, parapluie.  
— *Dù che nắng* 〇 雙 曛, ombrelle,  
parasol. — *Dù lụa* 〇 縷, parapluie  
de soie. — *Dù vải* 〇 緹, parapluie  
de coton. — *Che dù* 雙 〇, s'abriter  
avec un parapluie ou une ombrelle.  
— *Đi dù* 移 〇, sortir avec un para-  
pluie ou une ombrelle. — *Quên dù*  
袖 〇, oublier son parapluie.

*Dũ* 誘 et 喻\*. Persuader, con-  
seiller, exhorter, citer des exemples,  
engager par des paroles. Voir *dĩ*.

*Dẫn dụ* 引 〇, conseiller, instruire,  
diriger. — *Thí dụ* 譬 〇, exemple,  
parabole. — *Dũ voi* 〇 獮, dresser  
un éléphant (par la douceur).

*Dù* 愈\*. Encore, en outre, de plus,  
d'avantage, augmenter, surpasser,  
exceller, l'emporter sur.

*Dù* 裕\*. Riche, abondant, pro-  
spère; grand, large, ample, vaste.

*Dù* 籲\*. Prier, implorer, invoquer.

*Dư* 余 et 予\*. Je, moi; surnom.

*Dư* 餘\*. Surabondance, superflu, de reste, en trop; en outre, de plus.

*Sự dư dật* 事 ○ 迭, surabondance. — *Dư bao nhiêu* 包 饒, combien en reste-t-il? — *Dư một chục* 沒 逐, il en reste une dizaine. — *Phần dư* 分 ○, le reste, un reliquat.

*Dư* 徐\*. Maintien digne, démarche lente, air tranquille et assuré.

*Dự* 預\*. Prévoir, savoir par avance; préparer, arranger; être impliqué ou compris dans, faire partie de.

*Dự định* 定 ○, décidé, fixé. — *Dự hàng* 行 ○, être sur les rangs, prêt à entrer dans le mandarinat.

*Dự* 譽\*. Louanger, exalter, flatter, caresser; tenir en haute estime.

*Danh dự* 名 ○, renommée, réputation. — *Dự thiện* 善 ○, admirer et louer la bonté.

*Dữ* 與\*. Préposition, conjonction; et, avec, à, de. A. V. Féroce, cruel, méchant; marque la surprise, l'admiration; employé en composition comme superlatif absolu.

*Nhơn dữ ngãi* 仁 ○ 義, bonté et droiture. — *Người độc dữ* 得 毒 ○, homme très méchant, très cruel. — *Đừng làm dữ mà* 停 滯 ○ 麻, ne faites donc pas le méchant. — *Hung dữ lắm* 凶 ○ 康, féroce, cruel, atroce. — *Kẻ dữ* 几 ○, les méchants. — *Coi dữ tợn* 醜 ○ 美, qui paraît terrible, effrayant. — *Dữ ác* 惡 ○, dépravé; exclamation d'étonnement : allons

donc! — *Dữ mặt* 麵 ○, avoir l'air très méchant, paraître terrible. — *Nó làm dữ quá* 奴 濫 ○ 過, il est horriblement méchant. — *Tôi đau dữ* 碎 痂 ○, je souffre beaucoup, je suis très malade. — *Ngon dữ ông* 暗 ○ 翁, c'est très bon, c'est excellent, monsieur. — *Nhiều dữ lắm* 饒 ○ 康, énormément, considérablement.

*Dua* 諛\*. Flatter, aduler, cajoler, louer dans un intérêt quelconque.

*A dua phụng thờ* 阿 ○ 奉 承, dire des flagorneries. — *Dua nịnh* 佞 ○, id. — *Lời a dua* 阿 ○, basse flatte-rie, adulation. — *Nói dua* 兩 ○, id.

*Dùa* 揶\*. Faire une raffe, réunir, mettre en tas, emporter tout.

*Dùa lại* 夷 ○, amonceler, réunir, entasser (pour emporter ensuite).

*Duyệt* 通\*. Forer, percer, trouer, transpercer, piquer.

*Duyệt* 聿\*. Instrument à écrire, pinceau, plume; suivre, obéir; particule explétive. Car. radical.

*Dưa* 茶\*. Plantes amères. A. V. Terme général pour les cucurbitacées; fruits et légumes macérés.

*Dưa chuột* 猋 ○ 猋, concombre, cornichon. — *Dưa ác* 惡 ○, coloquinte. — *Dưa bí* 費 ○, citrouille (espèce). — *Dưa nước* 若 ○, melon d'eau. — *Dưa gan* 肝 ○, autre espèce. — *Dưa hấu* 餽 ○, pastèque.

*Dựa* 預. S'accouder, s'appuyer. (Du S. A. *dự*, même car., disposer; assister.)

*Cái dựa* 𠵿 ○, accouder. — *Dựa cánh chỗ* ○ 𠵿 柱, s'accouder, s'appuyer. — *Dựa nính* ○ 𠵿, id. — *Dựa vào vách* ○ 𠵿 壁, s'appuyer ou s'adosser contre un mur.

*Dựa* 預. Avoir de l'importance (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Chẳng dựa* 庄 ○, cela ne compte pas. — *Dựa chi* ○ 之, qu'importe?

*Dừa* 棕\*. Catalpa (ou calebassier). A. V. Cocotier, palmier; suivre, se conformer au désir de quelqu'un.

*Trái dừa* 𠵿 ○, fruit du cocotier, noix de coco. — *Nước dừa* 𠵿 ○, lait de coco. — *Dầu dừa* 油 ○, huile de coco. — *Vườn dừa* 園 ○, jardin ou plantation de cocotiers. — *Trồng dừa* 𠵿 ○, planter des cocotiers. — *Dừa xiêm* ○ 暹, coco siamois (petite espèce). — *Dừa nước* ○ 𠵿, cocotier d'eau. — *Dừa theo* ○ 𠵿, suivre, se conformer à. — *Dừa ý* ○ 意, id.

*Dục* 育\*. Nourrir, élever, protéger, honorer, instruire, perfectionner.

*Dưỡng dục* 養 ○, nourrir et entretenir. — *Dục đức* ○ 德, pratiquer la sagesse, respecter la vertu; nom de règne d'un roi d'Annam. — *Dục tài* ○ 才, protéger le talent.

*Dục* 漬\*. Marais, marécage, fange; se vautrer dans la boue.

*Dục* 浴\*. Se tremper dans l'eau, faire ses ablutions, se purifier.

*Dục* 慾\*. Désir excessif, passion

brutale, violente; concupiscence, dérèglement, mauvaise conduite.

*Ý dục* 意 ○, vouloir avec passion. — *Lòng dục* 𠵿 ○, cœur dérégé, âme vicieuse. — *Dâm dục* 𠵿 ○, libidineux, lascif. — *Dục sự* ○ 事, la luxure. — *Dục tưởng* ○ 想, pensées lascives, convoitises coupables. — *Sắc dục* 色 ○, fornicuer.

*Dục* 𠵿\*. Tirer de l'arc. Car. radical.

*Dực* 翼. Ailes, flancs; au fig., couvrir, défendre, protéger, abriter.

*Hữu dực* 古 ○, l'aile droite ou le flanc droit d'une armée. — *Tả dực* 左 ○, l'aile gauche ou le flanc gauche. — *Vô dực thượng thiên* 無 ○ 上天, sans ailes on ne peut pas s'élever dans les cieux; au fig., sans moyens on ne peut arriver à aucun résultat.

*Dức* 𠵿. Crier, hurler, vociférer, se disputer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *thức* 式, forme, modèle.)

*Dức mắng* ○ 𠵿, insulter. — *Dức lộn nhau* ○ 論 𠵿, se disputer grossièrement.

*Dục* 曳 et 拽\*. Traîner les pieds en marchant, se dandiner, flâner.

*Dục* 洩\*. Liquide qui tombe goutte à goutte; couler, s'échapper, se vider.

*Dục* 𠵿\*. Cris discordants, paroles confuses, expressions malsonnantes.

*Dục* 裔\*. Pan postérieur d'habit; postérité, descendance. Voir *dệ*.

**Dùi 隊\***. Tomber ou glisser d'un endroit élevé. Voir *đội*.

*Dùi xuong* 𢱤, laisser descendre un lourd fardeau. — *Dây dùi* 纜, corde servant à descendre des fardeaux. — *Té dùi* 錘, tomber de tout son poids.

**Dùi 槌 et 椎\***. Instruments en bois pour frapper sur un coin; grossier, rustique; nom d'arbre.

*Cái dùi* 𢱤, alêne, poinçon. — *Dùi nện* 𢱤, fouloir. — *Dùi gậy* 𢱤, gourdin, trique. — *Dùi trống* 𢱤, baguette de tambour. — *Dùi đục* 錘, maillet.

**Dũi 唯**. Sillonner, fendre, ouvrir. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Dé dũi* 𢱤, taupe-grillon.

**Duy 唯\***. Particule auxiliaire: mais, seulement; particule affirmative: tout bien considéré, oui, c'est cela.

**Duy 惟\***. Réfléchir, considérer; seul, seulement; mot explétif et syllabe euphonique.

**Duy 雌\***. Cicindèle; le nom d'un singe de la grande espèce.

**Duyên 緣\***. Relation de cause à effet: c'est pourquoi, et alors, la cause en est que. Voir *doan*.

*Duyên sự* 𢱤, par suite d'une affaire. — *Có duyên* 固, être gracieux, aimable, plaisant. — *Vô*

*duyên* 無, sans agrément, sans attrait; antipathique. — *Duyên phận* 𢱤, condition due à un arrangement du destin, sort favorable, rencontre providentielle.

**Duyét 閱\***. Examiner, contrôler, revoir un document. Voir *doạt*.

**Duyét 說\***. Parler, raconter, réciter; louer, complimenter, féliciter.

**Duyét 悅\***. Gai, joyeux, content, satisfait; aimable, complaisant.

**Dum 木采\***<sup>(1)</sup>. Arbre de l'espèce chêne.

*Cây dum* 𢱤 核, arbre qui a beaucoup de feuillage

**Dun 敦 et 惇\***. Exercer une pression, influencer; plissé, froncé.

*Dun lại* 𢱤, resserrer, rétrécir; laisser détendre tout d'un coup. — *Dun da* 𢱤, dont la peau est ridée. — *Dun mình* 𢱤, rentrer en soi-même, se contracter.

**Dung 庸\***. Ordinaire, commun, usuel; bon, méritant. Voir *dong*.

**Dung 容\***. Visage, aspect, maintien, tournure; laisser faire, laisser aller. Voir *dong*.

**Dung 用\***. Se servir de quelqu'un ou de quelque chose, faire usage, employer; utile, commode, usager. Car. radical.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 森.

*Trọng dụng* 重 ○, estimable, précieux. — *Tiểu dụng* 消 ○, user, dépenser, faire des frais, consommer. — *Vô dụng* 無 ○, sans emploi, sans utilité. — *Hữu dụng* 有 ○, utile, commode. — *Dụng ý* 意 ○, volontiers.

**Dùng 用** \*. Employer, se servir de (se confond avec le précédent).

*Dùng ngày giờ* 日除 ○, employer son temps. — *Dùng mọi phép* 每法 ○, employer tous les moyens, se servir de toutes les méthodes. — *Dùng của cải* 財改 ○, user des richesses, employer ses biens. — *Dùng binh lính* 兵另 ○, se servir de la force armée. — *Dùng đồ tây* 圖西 ○, se servir d'objets ou d'ustensiles européens. — *Quen dùng rượu* 涓醕 ○, faire usage de vin. — *Có việc dùng* 固役 ○, avoir besoin de. — *Không muốn dùng* 空悶 ○, refuser d'employer, ne pas vouloir se servir de. — *Dùng dăng* 陽 ○, indécis, hésitant, troublé, interdit.

**Dụng 貢**. Offrir, donner, présenter, remettre (à un supérieur). Voir *dăng*. (Formé des S. A. *dăng* 登, avancer, et *thượng* 上, présenter.)

**Dụng 孕** \*. Porter un enfant dans son sein, concevoir, créer, élever, ériger, édifier, dresser.

*Dụng nên* 年 ○, créer. — *Đáng dụng nên* 等 ○, le Créateur. — *Sự dụng nên* 事 ○, la création. — *Dụng cột* 概 ○, dresser une colonne. — *Dụng bia bài* 碑牌 ○, élever un monument, ériger une stèle. — *Dụng dậy* 跽 ○, se dresser, se montrer, surgir, apparaître. — *Dụng dụng* 聳 ○, s'étonner.

**Dừng 停**. S'arrêter, ne plus agir, cesser l'action. (Du S. A. *đình*, même car., même signification.)

*Dừng chom lui lại* 踟躕吏 ○, s'arrêter et revenir en arrière. — *Dừng thuyền* 船 ○, arrêter la barque, cesser de ramer.

**Dược 藥** \*. Nom collectif de plantes médicinales; drogues, prescriptions médicales; soigner, guérir.

*Cây ó dược* 核烏 ○, le laurier myrte. — *Hiệp dược* 合 ○, préparer un remède. — *Thực dược* 食 ○, avaler un médicament. — *Tính dược* 性 ○, propriété d'un remède, effet d'une drogue. — *Độc dược* 毒 ○, poison. — *Cà dược* 罌 ○, datura stramonium. — *Dược gia* 家 ○, apothicaire, herboriste.

**Dược 躍** \*. Sauter, sautiller, gambader, jouer, s'amuser, folâtrer.

*Cang cường dũng dược* 剛彊勇 ○, gai, content; libéral, magnanime.

**Duỗi 唯**. Étendre, allonger, dilater. (En S. A., répondre; se pron. *duy*.)

*Duỗi tay* 捫 ○, s'étirer les bras. — *Duỗi chom ra* 踟躕, allonger les jambes. — *Sự mừng duỗi lòng* 事惻 ○, la joie dilate le cœur.

**Dưới 帶**. Inférieur, bas, dessous, au fond. (Formé des S. A. *hạ* 下, inférieur, et *dải* 帶, ceinture.)

*Hàng dưới* 行 ○, rang inférieur, basse classe. — *Bè dưới* 皮 ○, le dessous, le fond. — *Hàm dưới* 含 ○, mâchoire inférieure. — *Dưới nước* 若 ○, dans l'eau, sous l'eau. — *Xuong*

*duôi tàu* 𢞏 ○ 槽, descendre à bord d'un navire, s'embarquer. — *Ở dưới ghè* 於 ○ 𢞏, demeurer dans une barque. — *Kể ở dưới* 几 於 ○, ceux qui sont en dessous, les inférieurs.

**Dương 容.** Tolérer, laisser faire, user d'indulgence; aspect, figure, forme. (Corruption du S. A. *dong*, même car., même signification.)

*Dương nhau* ○ 饒, se pardonner, se réconcilier. — *Dương nhan* ○ 顏, beauté des formes, aspect extérieur. — *Phù dương* 芙 ○, espèce d'arbre à coton.

**Dương 洄.** Eau qui coule; suivre le courant (ne s'emploie qu'en composition). Voir *dòng*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dùng* 用, user.)

*Dương bỏ* ○ 補, rejeter, repousser, refuser, se débarrasser de. — *Cá dương* 魴 ○, nom de poisson.

**Dương 陽\*.** Splendeur du ciel; clarté, lumière; principe mâle, par opposition à *âm* 陰, qui est le principe femelle; matière pure; bien, bon, beau; jour, ciel, soleil.

*Dương gian* ○ 間, le monde moral. — *Âm dương* 陰 ○, les deux grands principes opposés (clarté et ténèbres, nuit et jour, bien et mal, mâle et femelle). — *Khi dương* 氣 ○, air pur, parties éthérées et subtiles de la matière, fluide positif. — *Dương khê thạch* ○ 起石, amiante. — *Dương giác thú* ○ 角刺, pervenche.

**Dương 揚\*.** Exciter, soulever, agi-

ter, répandre au loin, étendre la réputation, publier, rendre célèbre.

*Dương danh* ○ 名, publier un nom, célébrer la renommée de quelqu'un. — *Trương dương w ngoài* 張 ○ 於外, faire connaître au dehors ce qui se passe dedans, divulguer les secrets de famille. — *Minh dương* 明 ○, démontrer, exposer, rendre manifeste.

**Dương 楊\*.** Pin des pagodes, cyprès, peuplier; nom de famille.

*Cây huỳnh dương* 核黃 ○, buis de Chine. — *Thanh dương* 青 ○, l'arbre toujours vert, le saule.

**Dương 羊\*.** Chèvre, mouton. Car. radical. Voir *dê* et *chiên*.

*Sơn dương* 山 ○, chevreuil, chamois. — *Cò sơn dương* 羴 山 ○, corne de berger. — *Dương tửu* ○ 酒, mouton et vin (présent de nocces).

**Dương 徉\*.** Aller de tous côtés sans but déterminé, courir çà et là, errer à sa fantaisie.

**Dương 洋\*.** Océan, vaste mer; qui s'étend au loin; étranger, extérieur.

*Dương hải* ○ 海, l'immensité des mers, les vastes océans. — *Đông dương* 東 ○, les mers orientales (l'Indo-Chine française). — *Ngoại dương* 外 ○, mers extérieures, pays lointains. — *Tổng thống đông dương* 總統 東 ○, titre écourté du gouverneur général de l'Indo-Chine française. — *Hải dương* 海 ○, le nom d'une province du Tonkin<sup>(1)</sup>.

<sup>(1)</sup> Dans quelques provinces, on écrit 海陽.

**Dưỡng 莠\***. Crue des eaux; augmenter. A. V. Autant que, au point de, comme si, tellement.

*Dưỡng như* 如, comme. —  
— *Dưỡng bằng* 朋, à l'instar de.  
— *Dưỡng dy* 意, autant que cela, à ce point, tellement. — *Dưỡng nào* 苐, combien! à quel point!

**Dưỡng 養\***. Nourrir, pourvoir à, prendre soin de, traiter, soigner.

*Nuôi dưỡng* 餵, élever, entretenir. — *Cấp dưỡng* 給, fournir des vivres. — *Cúng dưỡng* 供, traiter des supérieurs. — *Cúng dưỡng phụ mẫu* 供父母, subvenir aux besoins de son père et de sa mère. — *Thịt dưỡng sức* 膳, viande nourrissante. — *Dưỡng bệnh* 病, soigner une maladie, être en convalescence, se reposer. — *Dưỡng lão* 老, nourrir les vieillards, fournir une pension ou des subsides aux gens âgés. — *Dưỡng sinh* 生, prendre soin de sa santé, entretenir la vie.

**Duyệt 聿\***. Très vite, sur-le-champ; pinceau à écrire. Voir *duật*.

*Duyệt tin* 信, apporter rapidement une nouvelle. — *Cây cần duật* 核勤, arbuste dont les baies servent à assaisonner certains mets.

**Duyệt 閱**. Passer en revue, examiner, contrôler. (Corruption du S. A. *doạt*, même car., même signification.)

**Dụt 燠**. Retirer, éloigner, reculer, diminuer. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *đột* 突, tout à coup.)

*Dụt củi* 橿, retirer le bois du feu.  
— *Dụt lửa* 焰, diminuer l'intensité de la flamme.

**Duyệt 迭**. Mouvement brusque, saisissement, tremblement. (En S. A., succéder, alterner; se pron. *điệt*.)

*Duyệt mình* 命, être surpris, sursauter, frissonner.

**Diết 撻**. Dire ou faire tout en une fois; absolu, parfait, complet; couper net. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *tất* 悉, en entier, complet.)

*Vội cho diết* 唵朱, en finir par un mot bref. — *Làm cho diết* 湮朱, terminer complètement une besogne. — *Diết dây* 繞, rompre un lien, couper une corde (d'un coup sec). — *Diết đoạn* 斷, entier, absolu, parfait. — *Diết gió* 遄, le vent a cessé tout d'un coup. — *Diết lòng* 悉, tenir pour certain. — *Diết tình* 情, briser net des liens d'amitié ou d'affection.

## E

**E 𦵏**. Se voir menacé d'un mal, craindre un malheur. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *ý* 衣, habit.)

*E sợ* 𦵏, avoir peur, être

inquiet. — *Sợ e* 事, crainte, timidité, émotion, appréhension.

**É 薺**. Plante graminée, herbe odoriférante; petit cri pour attirer



l'attention. (Du S. A. *y*, même car., nom de plantes.)

*Cây rau é* 核莖 ○, basilic.

*É* 咳. Râle, soupir, gémissement; interjection. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *y* 衣, vêtement.)

*Kéu é é* 呬 ○ ○, cri étouffé. — *Thỏ é é* 咀 ○ ○, respirer péniblement, râler.

*É* 唉. Lassitude, fatigue, souffrance. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

*É bung* ○ 膀, douleur d'entrailles.

*É* 黝\*. Un bois noir très lisse.

*E* 饌\*. Conserves pour voyage, nourriture préparée d'avance, viandes cuites, mets qui commencent à se gâter. A. V. De peu de prix, de peu de valeur.

*Hàng é* 行 ○, choses peu prisées, marchandises qui ne se vendent pas facilement.

*É* 曠\*. Temps sombre, ciel couvert.

*É* 境\*. Poussière soulevée par le vent; nuageux, sombre, obscur.

*É* 医\*. Étui à flèches, carquois.

*Ech* 蟾. Petite grenouille verte qui vit dans l'herbe et sur les arbres. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *ich* 益, utile.)

*Em* 俺. Cadet, cadette; appellatif

et pronom de la 2<sup>e</sup> personne. (En S. A., je, moi, nous; se pron. *yém*.)

*Em trai* ○ 男, frère cadet. — *Em gái* ○ 姊, sœur cadette. — *Em út* ○ 侄, dernier né (frère ou sœur) de la famille. — *Anh em* 嬰 ○, frères, cousins, amis, compagnons, camarades. — *Chị em* 姊 ○, sœurs, cousines, compagnes. — *Làm anh em* 嬰 ○, être liés d'amitié. — *Em đi đâu* ○ 去兜, où allez-vous?

*Ém* 掩. Empiler, entasser, serrer. (Du S. A. *yém*, même car., couvrir.)

*Ém* 厭\*. Agréable, moelleux, doux, suave, tendre, délicieux, charmant.

*Ém ái* ○ 愛, agréable aux sens. — *Cách ém ái* 格 ○ 愛, tendrement, délicieusement. — *Ém tay* ○ 捫, doux au toucher. — *Ém tai* ○ 聽, plaisant à l'oreille, harmonieux, mélodieux. — *Ém lòng* ○ 惹, qui réjouit le cœur, qui fait plaisir. — *Ngủ ém* 昏 ○, sommeil doux, agréable; faire un bon somme. — *Ra đi ém* 囉 移 ○, s'en aller tout doucement, sans bruit.

*Ém* 壓\*. Abattre, renverser; soumettre à son autorité, tenir sous sa dépendance; insinuer, suggérer, enchanter, ensorceler, exorciser.

*Bùa ém* 符 ○, amulette (consistant en un papier de sorcellerie rédigé par un magicien). — *Ém qui trừ ma* ○ 鬼除魔, chasser les démons et les fantômes, éloigner les revenants.

*En* 燕. Rester seul, demeurer isolé (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Run en* 敦 ○, trembler de fièvre (en se tenant accroupi comme le font habituellement les Annamites).

*En* 燕 et 鷺 \*. Hirondelle, salangane. Voir *yén*.

*Ó en* 塢 ○, nid d'hirondelle (nid comestible, mets de luxe). — *Buóm cánh én* 帆 更羽 ○, voile triangulaire, voile latine. — *En anh* ○ 鷺, séduire.

*Eo* 天. Dépression de terrain, col ou gorge de montagne, défilé. (En S. A., joli, pittoresque; se pron. *yéu*.)

*Eo hep* ○ 夾, passage étroit, chemin creux. — *Eo dát* ○ 坦, isthme.

*Éo* 要. Vexer, tracasser (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *yéu*, même car., même signification.)

*Uón éo* 挽 ○, importuner. — *Éo*

*óc* ○ 屋, causer de l'ennui. — *Éo le* ○ 離, variable, changeant, bizarre. — *Cù éo* 矩 ○, espèce de tubercule.

*Ép* 押. Forcer, presser, opprimer, pressurer, exprimer, comprimer. (En S. A., tenir, retenir; se pron. *áp*.)

*Ép nước ra* ○ 諾囉, extraire le jus en pressant. — *Ép nguòi ta* ○ 得些, presser les gens, pressurer, opprimer. — *Ép lòng* ○ 瑟, contraindre, forcer, amener à. — *Sự bắt ép* 事 杯, contrainte, violence, pression. — *Ép voi* ○ 獐, dresser l'éléphant. — *Chín non giú ép* 趁嫩注 ○, faire mûrir en pressant; forcer le naturel.

*Ét* 謁. Glapir, japper, grogner. (En S. A., exposer, déclarer; se pron. *yét*.)

*Giông ét* 踵 ○, glapisement, ton aigu, criard, voix de tête, voix de fausset.

## G

*Gá* 架. Laisser espérer, promettre. (En S. A., support, étagère; se pron. *giá*.)

*Gà* 鵪. Terme collectif pour les gallinacés : poule, poulet, volaille. (En S. A., oie domestique; se pron. *gia*.)

*Gà vịt* ○ 鵪, poules et canards, la volaille en général. — *Gà trống* ○ 𪗇, coq. — *Gà mái* ○ 𪗇, poule. — *Gà con* ○ 𪗇, poulet, poulette. — *Gà con mòi nõ* ○ 𪗇 買芽, poussin. — *Gà thiên* ○ 𪗇, chapon. — *Gà đá* ○ 𪗇, coq de combat. — *Gà chọi* ○ 𪗇, id. — *Gà gáy* ○ 𪗇, le coq chante. — *Gà ấp* ○ 邑, une poule couveuse.

— *Gà lôi* ○ 雷, faisan. — *Gà rừng* ○ 𪗇, coq sauvage. — *Gà tây* ○ 西, dindon. — *Gà buoi* ○ 𪗇, la poule gratte. — *Mòng gà* 𪗇, crête de coq. — *Trúng gà* 𪗇, œuf de poule. — *Ruột gà* 𪗇, intestin de poulet; tire-bouchon, ressort à boudin. — *Hoa mòng gà* 花 𪗇, amarante. — *Giò gà* 𪗇, pattes de poule (au moyen desquelles les sorciers pratiquent la divination).

*Gà* 𪗇. Donner sa fille en mariage. (En S. A., indécis, irrésolu; se pron. *a*.)

*Không chịu gà con* 空 召 ○ 𪗇, refuser de donner une fille en mariage.

**Gạc 角**. Cornes (se dit plus particulièrement des cornes de cerf). Voir *sùng*. (Formé des S. A. *giác* 角, cornes, et *các* 各, marque du pluriel.)  
*Gạc nai* 〇 犴, la ramure d'un cerf.

**Gác 搭** <sup>(1)</sup>. Appuyer, élever, attirer; appui; comble, soupente, grenier. (En S. A., parer les coups; se pron. *cách*.)  
*Gác lên* 〇 遷, soulever en appuyant (comme avec un levier). — *Gác nhà* 〇 茹, les combles d'une maison. — *Gác súng* 〇 銃, un ratelier d'armes.

**Gác 各**. Donner son assentiment, accepter, approuver, consentir, accorder, confirmer par un signe. (En S. A., tout, tous; se pron. *các*.)  
*Gác đầu* 〇 頭, faire un signe de tête affirmatif. — *Gục gặc* 局 〇, baisser la tête pour approuver.

**Gác 棘**. Un arbre de l'espèce jaquier. (En S. A., ronces, épines; se pron. *cúc*.)  
*Mít gác* 機 〇, autre espèce. — *Trái gác* 棘 〇, le fruit de cet arbre.

**Gạch 劃**. Tracer, régler, barrer, rayer. (Du S. A. *hoạch*, même car., même signification.)  
*Gạch đường cho ai* 〇 唐朱埃, tracer le chemin à quelqu'un. — *Gạch ngang* 〇 昂, barrer d'un trait. — *Gạch chữ* 〇 字, barrer une lettre, biffer un caractère. — *Gạch tên* 〇 焚, rayer un nom. — *Gạch hàng* 〇 行, tracer des lignes, régler (un cahier). — *Thước gạch* 托 〇, une règle.

**Gạch 礮**. Brique, carreau; crasse. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *kích* 擊, pousser, heurter.)

*Lò gạch* 爐 〇, four à briques, briqueterie. — *Gạch tàu* 〇 艘, carreaux dits « de Chine ». — *Lót gạch* 律 〇, carreler. — *Hầm gạch* 焔 〇, cuire des briques. — *Một trăm gạch* 沒畧 〇, un cent de briques. — *Gạch đầu* 〇 頭, les pellicules du cuir chevelu.

**Gai 荻**. Plante épineuse, chanvre, chardon, ramie, ortie de Chine. (En S. A., mauvaise racine; se pron. *cai*.)

*Cây có gai* 核固 〇, arbre qui a des piquants. — *Chông gai* 蔞 〇, être sur les épines, avoir du chagrin. — *Dây gai* 繞 〇, corde de chanvre. — *Bụi gai* 蓓 〇, buisson épineux. — *Vải gai* 緹 〇, tissu d'ortie de Chine ou ramie; étoffe grossière.

**Gái 媽**. Jeune fille, femme. (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *cái* 丐, prier.)

*Con gái* 昆 〇, la jeune fille. — *Con gái nhỏ* 昆 〇 艸, petite fille, fillette. — *Em gái* 姪 〇, sœur cadette. — *Con gái lịch sự* 昆 〇 歷事, une jeune fille charmante, une personne distinguée. — *Trai gái* 棘 〇, garçon et fille; par euphémisme, faire l'amour, forniquer. — *Phận gái* 分 〇, condition ou sort des filles et des femmes.

**Gài 揸**. Boutonner, fermer, croiser, entremêler, verrouiller. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *kì* 其, pron. poss.)

*Gài nút áo* 〇 揸襖, boutonner un habit. — *Gài cửa lại* 〇 闔吏, fermer

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 攔.

une porte. — *Gài báy* 擺, dresser un piège. — *Gài gáp* 發, ne pas s'entendre. — *Khuy gài nút áo* 虧 綃 襖, boutonnière. — *Rào song gài* 撈 腮, garnir d'un treillis, entourer d'un grillage.

**Gãi 搨.** Gratter, se gratter; en vain. Voir *quào*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cải* 改, changer.)

*Gãi ra máu* 曝 洩, se gratter à faire sortir le sang. — *Ngứa đầu gãi dó* 癢 兜 妬, gratter où cela démange (proverbe). — *Nói như gãi* 唸 如, parler inutilement.

**Gay 垓.** Préparer les rames, disposer les avirons; garnir, armer. (En S. A., limite, borne; se pron. *cai*.)

*Gay chèo đi* 檣 移, disposez les rames! armez les avirons!

**Gay 惹.** Irriter, exciter, provoquer. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *kị* 忌, s'abstenir.)

*Gay ra* 囉, susciter, occasionner. — *Gay mọc* 木, chercher à surprendre, se montrer tout à coup.

**Gáy 呬.** Le chant du coq, le cri de la tourterelle; crinière (cheval, lion). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *cái* 丐, demander.)

*Gà gáy* 鷄, le coq chante. — *Cu gáy* 鳩, la tourterelle roucoule. — *Lông gáy* 鬃, poils, crinière. — *Rồn gáy* 展, hérissier la crinière; frémir, frissonner. — *Gáy ngựa* 駟, crinière de cheval.

*Cá gáy* 魷, espèce de poisson.

**Gãy 攔.** Casser, briser, rompre (se dit du bois, du fer, etc.). (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cải* 改, changer.)

*Gãy cây gậy* 核 棍, casser son bâton, briser sa canne. — *Gãy gwom* 劍, briser un sabre, une épée. — *Gãy chèo ròi* 槳 末, voilà l'aviron cassé! — *Nói gậy luôn* 唸 禱, répéter sans cesse la même chose.

**Gảy 攪.** Pincer avec les doigts, faire vibrer en pinçant. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

*Gảy đàn* 彈, faire vibrer les cordes d'un instrument de musique.

**Gây 揆<sup>(1)</sup>.** Quereller, exciter, provoquer, susciter, pousser quelqu'un à bout, faire naître des disputes. (En S. A., agiter, secouer; se pron. *hái*.)

*Gây oán* 怨, susciter une vengeance. — *Gây loạn* 亂, inciter à la révolte, pousser à un soulèvement. — *Gây chuyện rầy* 傳 蟻, chercher dispute. — *Gây gỗ* 榘, id.

**Gậy 棍.** Bâton pour s'appuyer, trique, gourdin, canne. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *kị* 忌, s'abstenir.)

*Chống gậy* 撐, se servir d'un bâton pour marcher. — *Đánh một gậy* 打 沒, donner un coup de trique. — *Gậy cầm tay* 擒 捫, canne, badine.

**Gảy 揆.** Commencer quelque chose,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 揆.

mettre un travail en train; disposer, préparer, arranger, garnir. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *kì* 其, pronom possessif.)

*Mời gày việc ra* 買 ○ 役 囉, se mettre à l'ouvrage, commencer un travail. — *Gày giống* ○ 種, semer.

*Gày* 瘵. Malade, maigre, décharné. Voir *guộc*. (Formé des S. A. *nịch* 疴, maladie, et *kì* 其, pron. poss.)

*Gày guộc* ○ 癆, très malade.

*Găm* 吟. Ficher, enfoncer, piquer, percer, larder, planter. (En S. A., réciter, soupirer; se pron. *ngâm*.)

*Kim găm* 針 ○, épingle. — *Găm kim* ○ 針, piquer l'aiguille. — *Dao găm* 刀 ○, poignard, dague.

*Găm* 噤. Saisir avec les dents, ronger, grignoter. (En S. A., se taire, ronger son frein; se pron. *câm*.)

*Găm xương* ○ 昌, ronger un os. — *Găm bắp* ○ 株, ronger du maïs. — *Loài hay găm* 類 貽 ○, animaux rongeurs; race parasitique.

*Găm* 錦. Avoir des intentions arrêtées; se diriger vers un point fixe, déterminé. (En S. A., couleurs voyantes, bariolé, fleuri; se pron. *câm*.)

*Găm ghé* ○ 畸, roder autour d'une femme. — *Gởi găm* 改 ○, confier une chose à quelqu'un.

*Găm* 賺. Coup d'œil oblique, regard furtif; s'incliner. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *kiêm* 兼, ajouter.)

*Găm ghé* ○ 揆, regarder à la dé-

robée. — *Găm mặt* ○ 麵, ne pas oser regarder, paraître honteux. — *Găm đầu* ○ 頭, courber le front, baisser la tête.

*Găm* 錦. Soie à fleurs, étoffe à rames de différentes couleurs. (Du S. A. *câm*, même car., même signification.)

*Nệm găm* 裯 ○, matelas, tapis.

*Găm* 吟. Onomatopée; bruit du tonnerre, rugissement des fauves. (Du S. A. *câm*, même car., voix rauque.)

*Trời găm* 歪 ○, il tonne. — *Cop găm* 拾 ○, le tigre rugit. — *Tiếng găm* 嗜 ○, sourd grondement.

*Găm* 吟. Penser, méditer, réfléchir; considérer attentivement. (En S. A., dire, réciter; se pron. *ngâm*.)

*Sự nguyện găm* 事 願 ○, extase, contemplation. — *Găm coi* ○ 視, tomber en extase, être en contemplation. — *Găm thế* ○ 體, comme si, à supposer que. — *Có ý găm* 固 意 ○, qui est à considérer, qui donne lieu à réflexion. — *Gạt găm* 詰 ○, tromper, mystifier, attraper.

*Gan* 肝. Le foie; au fig., courage, audace, hardiesse, intrépidité. (Du S. A. *can*, même car., même signification.)

*Có gan ruột* 固 膽, avoir du courage, montrer de l'audace. — *Lón gan* 吝, brave, courageux, vaillant. — *Người cả gan* 得 胆, homme de grand courage, personne pleine d'audace. — *Ngứa gan* 癢, être irrité; litt., avoir des démangeaisons au foie. — *Non gan* 嫩, craintif, peureux, pusillanime.

**Gạn 泔**. Décanter, transvaser, épuiser, mettre à sec. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *kiện* 件, discerner.)

*Gạn nước* 泔, transvaser de l'eau.  
— *Múc gạn giếng* 泔, mettre un puits à sec. — *Gạn lại* 史, séparer.

**Gắn 限**. Faire adhérer, amorcer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *cán* 艮, dur.)

*Gắn giấy* 紙, coller du papier.  
— *Gắn hộp nổ* 紇弩, mettre la capsule (sur la cheminée du fusil).

**Gần 斯**. Agiter, secouer, épurer, nettoyer (grain). (Formé des S. A. *bối* 貝, coquille, et *cán* 斤, hache.)

*Gần bột* 紇, épurer de la farine.  
— *Cười gần* 嘿, rire jaune.

**Gân 筋 et 筋**. Nerf, muscle, tendon; force physique. (Des S. A. *cán*, mêmes car., même signification.)

*Có gân* 固, être nerveux. — *Sự đau gân cốt* 事病, affection nerveuse. — *Gân cốt* 骨, les muscles et les os. — *Bền gân* 紇, solide.

**Gần 斯**. Près, proche, voisin; approchant, peu éloigné. (Formé des S. A. *bối* 貝, coquille, et *cán* 斤, hache.)

*Gần nhà* 茹, près de la maison.  
— *Gần tới* 細, sur le point d'arriver. — *Không cho lại gần* 空朱吏, ne pas laisser approcher. — *Đã gần hai năm* 龜, il y a près de deux ans. — *Người ở gần* 得於, le voisin. — *Lại gần người nào* 吏, aborder quelqu'un. — *Ở gần nhau* 於, demeurer

près, être voisin. — *Gần đất xa trời* 坦除至, être près de la terre et loin du ciel (élégante figure pour dire qu'on va mourir).

**Gang 剛**. Main complètement ouverte; palme, empan (mesure); nom de filet; syllabe euphonique. (En S. A., inflexible; se pron. *cang*.)

*Gang ra* 囉, étendre la main pour mesurer. — *Một gang tay* 沒, un empan. — *Góm gang* 憾, cri d'horreur, exclamation d'épouvante. — *Lưới gang* 網, espèce de filet pour la pêche.

**Gang 鋼**. Fonte de fer; au fig. ferme, solide, énergique. (Du S. A. *cang*, même car., même signification.)

*Súng lớn bằng gang* 銃客朋, canon de fonte. — *Sắt gang* 鉄, fer acieré. — *Lòng gang dạ sắt* 惡, cœur de fonte, âme d'acier; brave, vaillant, courageux.

**Gàng 強**. Empêcher d'approcher, tenir à l'écart, barrer le chemin, maintenir à distance. (En S. A., nom d'insecte; se pron. *càng*.)

*Sự gàng trở* 事, obstacle, empêchement. — *Gàng lại* 吏, tenir en respect, contenir.

**Găng 矜**. Arbuste épineux, plante à piquants; génipayer. (En S. A., manche de lance, se pron. *căng*.)

*Nón gò găng* 簷, sorte de chapeau. — *Con găng* 昆, cheville.

**Găng 巨**. Effort d'esprit, tension des muscles, déploiement d'éner-

gie. (Formé des S. A. *lực* 力, force, et *cáng* 亙, quartier de lune.)

*Gắng sức* 筋 ○, faire tout son possible, développer ses forces. — *Gắng lấy* 勵 ○, agir courageusement. — *Gắng lòng* 悉 ○, de tout cœur, de toute son âme, énergiquement.

*Găng* 薑. Gingembre. Voir *gừng*. (Du S. A. *cương*, même car., même signification.)

*Củ gừng* 矩 ○, la racine de cette plante. — *Mứt gừng* 蜜 ○, confiture de gingembre.

*Ganh* 爭. Envier, jalouser, détester. (Du S. A. *tranh*, même car., lutter.)

*Ganh gở người nào* 根得蒂 ○, porter envie à quelqu'un. — *Ganh nhau* 饒 ○, se jalouser réciproquement, se porter mutuellement envie. — *Sự ganh gở* 事 ○, la jalousie, l'envie, la haine.

*Gạnh* 竟. Supplément, rallonge; nourrice, concubine (à la cour). (Formé des S. A. *trình* 並, ajouter, et *kiến* 見, voir.)

*Con gạnh* 昆 ○, enfant de concubine, enfant illégitime. — *Vợ gạnh* 孀 ○, femme supplémentaire, concubine. — *Viết gạnh* 曰 ○, écrire quelques mots sous forme d'apostille. — *Chữ gạnh* 字 ○, visa.

*Gánh* 揸. Porter sur l'épaule aux deux extrémités d'un bâton flexible. (En S. A., remuer au moyen d'un bâton; se pron. *ngạnh*.)

*Một gánh* 沒 ○, une charge à double faix. — *Gánh lấy* 麗 ○, em-

porter une charge de cette manière.

— *Gánh nặng* 囊 ○, lourde charge, pesant fardeau. — *Kẻ gánh nước* 几 ○, porteur d'eau. — *Đòn gánh* 棍 ○, le bâton flexible qui sert à porter à double faix.

*Gành* 礮. Côte rocheuse, rive escarpée, falaise, bordure de galets. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *kinh* 京, lieu élevé.)

*Gạo* 糕. Riz décortiqué et non cuit (pour riz cuit, voir *com*). (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *cáo* 告, accuser.)

*Gạo châu* 珠 ○, riz de première qualité. — *Gạo lứt* 栗 ○, riz non pilé, riz cargot. — *Gạo già* 耢 ○, riz blanchi. — *Giã gạo* 耢 ○, piler le riz. — *Bột gạo* 粳 ○, farine de riz. — *Buôn bán gạo* 奔半 ○, faire le commerce de riz. — *Đậu gạo* 豆 ○, haricot riz. — *Đi gạo mới* 多 ○, offrir le riz nouveau. — *Tàu ăn gạo* 槽 咬 ○, bateau chargeur de riz. — *Cây gạo* 核 ○, espèce de banian, arbre des pagodes. — *Óc gạo* 沃 ○, sorte de coquillage.

*Gáo* 梏. Ustensile pour puiser de l'eau (ordinairement fait avec des courges séchées). Voir *gàu*. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *cáo* 告, accuser.)

*Cái gáo* 丐 ○, petit seau, calebasse montée en épaisseur pour vider l'eau. — *Thằng gáo* 倘 ○, individu à tête de calebasse (se dit par moquerie des gens qui ont les cheveux coupés ras).

*Gặp* 及. Rencontrer; trouver ou obtenir par hasard, par chance.

(Du S. A. *cáp*, même car., atteindre le but voulu, arriver à, joindre.)

*Gặp trúng* 中, tomber juste, rencontrer à point. — *Gặp được* 得, trouver par hasard. — *Gặp vận* 運, rencontrer heureusement. — *Gặp dịp* 機, trouver une occasion. — *Gặp nhau* 饒, se rencontrer. — *Anh có gặp nó không* 嬰固 奴空, l'avez-vous rencontré? — *Gặp việc khôn khó* 役困若, se trouver en présence d'une situation pénible, fâcheuse.

*Gắp* 扱. Saisir avec des bâtonnets, prendre avec des pincettes. (En S. A., prendre, saisir, conduire; se pron. *cáp*.)

*Gắp cá* 𩶛, se servir du poisson avec les bâtonnets (à table). — *Đẻ tôi gắp cho* 底碎 朱, laissez, je vais vous servir. — *Gắp lửa* 𩶛, prendre une braise avec des bâtonnets ou avec des pincettes (pour offrir du feu).

*Gấp* 𡵶. Haute colline; montueux, qui va en s'élevant. (Du S. A. *ngấp*, même car., même signification.)

*Gấp gheñh* 𡵶, terrain inégal, tortueux; dangereux. — *Gài gắp* 𩶛, être en désaccord.

*Gáp* 急. Pressant, urgent; presser, pousser, stimuler, activer. (Du S. A. *cáp*, même car., même signification.)

*Việc gáp* 役, affaire urgente, besoin pressant. — *Không gáp cho lắm* 空 朱, ce n'est pas très pressé. — *Chết gáp* 折, mourir trop tôt, décéder subitement.

*Gạt* 詰. Racler le grain (pour égaliser un boisseau); tromper, attraper, mystifier. (En S. A., rechercher, se montrer dur; se pron. *cật*.)

*Gạt học* 解, donner mesure rase. — *Gạt găm* 吟, tromper sur la mesure. — *Bị gạt* 被, s'être laissé attraper, avoir été mystifié. — *Kẻ hay gạt* 几 哈, trompeur, mystificateur. — *Kẻ gạt lóp* 几 律, id.

*Gặt* 桔. Moissonner le riz, récolter le grain. (En S. A., chaume des graminées, paille en tuyau; se pron. *kiết*.)

*Gặt hái* 𢵼, cueillir, récolter (fleurs, fruits, légumes). — *Gặt lúa* 𢵼, faire la récolte du riz. — *Mùa gặt* 務, l'époque de la moisson. — *Kẻ đi gặt* 几 𢵼, celui qui va moissonner. — *Bọn gặt* 𢵼, troupe de moissonneurs

*Gắt* 𦍋<sup>(1)</sup>. Piquant au goût, âcre, fort, irritant; odeur forte; serré, étroit. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *cát* 葛, nom de plante.)

*Gắt góm* 𦍋, qui sent fort, qui prend à la gorge. — *Gắt cổ* 古, qui brûle le gosier, qui irrite la gorge. — *Thuốc gắt* 𦍋, tabac trop fort, âcre, de mauvaise odeur. — *Gắt công* 貢, facilement irritable. — *Đái gắt* 𦍋, difficulté d'uriner.

*Gật* 𦍋. Laisser tomber la tête de sommeil, s'assoupir pour avoir trop bu. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *kiết* 吉, heureux.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 刻.



*Ngủ gât* 昏 ○, s'endormir (debout ou assis). — *Say gât* 醺 ○, ivre mort.

**Gàu 篙**. Vase à puiser de l'eau, calebasse munie d'un manche pour vider l'eau ou arroser. Voir *gáo*. (En S. A., grand bambou; se pron. *cao*.)

*Gàu tát nước* ○ 薩諾, seau à vider l'eau, épuisette, écope.

**Gáu 獠**. Ours; frange, ourlet, bordure. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *cáu* 耨, amasser des richesses.)

*Con gáu cái* 昆 ○ 丐, ourse. — *Con chó gáu* 昆 往 ○, dogue, molosse. — *Gáu áo* ○ 襖, bordure de vêtement, ourlet d'habit. — *Hồn như gáu* 混 如 ○, ne pas tenir en place, bouger sans cesse comme l'ours.

**Ghe 稽**. Nombreux, plusieurs, beaucoup, très souvent, fréquemment. (En S. A., élever, assujettir; se pron. *ké*.)

*Ghe phen* ○ 番, à plusieurs reprises. — *Ghe đàng* ○ 等, plusieurs êtres. — *Ghe đàng* ○ 唐, sous bien des rapports.

**Ghe 船**. Jonque, barque, pirogue, les embarcations en général. Voir *thuyền*. (Formé des S. A. *châu* 舟, bateau, et *ki* 箕, crible, tamis.)

*Ghe bâu* ○ 瓢, jonque de mer (mâtée et pontée). — *Ghe cưa* ○ 閘, barque de grand fleuve, d'embouchure. — *Ghe dò* ○ 渡, barque de passage, bateau de louage. — *Ghe lòng* ○ 櫓, bateau de charge, espèce de chaland. — *Ghe lườn* ○ 櫓, pirogue de plaisance. — *Ghe cui* ○ 隤, bateau de charge. — *Ghe hầu* ○ 侯, barque officielle (pour le service des fonction-

naires). — *Đi ghe* 移 ○, aller en bateau. — *Xuong ghe* 还 ○, s'embarquer; litt., descendre dans la barque (les Annamites disent descendre à bord comme nous disons monter à bord). — *Cột ghe lại* 楫 ○ 吏, amarrer la barque. — *Lui ghe* 瞿 ○, démarrer, prendre le large, se mettre en route. — *Muôn ghe* 慢 ○, louer une barque. — *Chủ ghe* 主 ○, le maître du bateau, le propriétaire de la barque. — *Chèo ghe* 槳 ○, ramer, nager. — *Bạn ghe* 伴 ○, rameur. — *Thuế ghe* 稅 ○, l'impôt des barques.

**Ghe 蜃**. Une espèce particulière de crabe. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *kị* 忌, s'abstenir.)

**Ghé 睇**. Prendre une direction; accoster, aborder, approcher. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *kí* 寄, passer.)

*Ghé mặt* ○ 麵, diriger son regard sur. — *Ghé bờ* ○ 坡, ramer vers la terre. — *Ghé tàu* ○ 槽, accoster un navire. — *Ghé vai* ○ 駝, courber les épaules pour recevoir un fardeau. — *Ghé miệng* ○ 脣, avancer la bouche. — *Gầm ghé* 錦 ○, rôder autour.

**Ghè 填**. Pot en terre pour les saumures; vase pour les huiles, les graisses, etc. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *ki* 箕, crible, tamis.)

*Ghè nước mắm* ○ 諾饅, pot de saumure. — *Gầm ghè* 瞞 ○, regard d'envie, coup d'œil furtif.

**Ghê 技**. Écorner, ébrécher, diminuer, séparer, partager. (En S. A., frapper légèrement; se pron. *ki*.)

*Ghê hàu* ○ 螺, écailler les huîtres.  
— *Ghê bót* ○ 扒, diminuer peu à peu.

**Ghê 疔.** Gale; parenté par mariage.  
(Formé des S. A. *nịch* 疔, maladie, et *kĩ* 几, banc, tabouret.)

*Ghê chóc* ○ 癰, ulcère. — *Một ghê*  
*choc* ○, bouton purulent. — *Cha ghê*  
*choc* ○, beau-père. — *Mẹ ghê* 媿 ○,  
belle-mère, marâtre. (Voir *ké mẫu*.)  
— *Con ghê* 昆 ○, beau-fils, belle-  
fille. — *Gãi ghê* 搔 ○, se gratter.

**Ghê 瞽.** Horrible, épouvantable  
(ne s'emploie qu'en composition).  
En S. A., unir, réunir; se pron. *ké*.)

*Góm ghê* 憾 ○, cri d'effroi, excla-  
mation d'horreur. — *Ghê thay* ○ 台,  
c'est dégoûtant! — *Ghê răng* ○ 齜,  
agacement des dents.

**Ghê 几.** Banc, chaise, escabeau,  
guéridon; petit autel. (Du S. A. *kĩ*,  
même car., même signification.)

*Ghê năm* ○ 甌, chaise longue, lit  
de camp. — *Ghê rom* ○ 藤, chaise  
de paille. — *Ngồi ghê* 坐 ○, prendre  
un siège, s'asseoir. — *Nhắc ghê* 携  
携 ○ 坐, apporter une chaise, avancer  
un siège. — *Mời ông ngồi ghê* 邀翁  
坐 ○, veuillez vous asseoir, monsieur.

**Ghém 餗<sup>(1)</sup>.** Adjoindre, ajouter; ac-  
cessoire, mélange; sorte de salade.  
(En S. A., épée, glaive; se pron. *kiém*.)

*Rau ghém* 羹 ○, macédoine de  
légumes, salade composée d'herbes  
mêlées. — *Ăn ghém* 啖 ○, manger  
de cette préparation culinaire.

**Ghen 慳\*.** Avare, mesquin, parci-  
monieux, regardant. A. V. Jaloux.  
envieux; inimitié, aversion.

*Ghen twong* ○ 相, porter envie.  
— *Ghen ghét* ○ 情, détester, haïr, en  
vouloir par jalousie. — *Đánh ghen* 打  
○, maltraiter par jalousie. — *Đòn*  
*bà ghen* 彈妃 ○, femme jalouse.

**Ghèn 瞞.** Humeur qui coule des  
yeux. (Formé des S. A. *mục* 目, œil,  
et *kiền* 堅, fort, ferme.)

*Con mắt ghen* 昆 耜 ○, avoir les  
yeux chassieux.

**Ghénh 崇.** Montueux, difficile; mal  
appliqué; différent, changeant, in-  
égal. (Formé des S. A. *son* 山, mon-  
tagne, et *kinh* 京, lieu très élevé.)

*Ghénh gáp* ○ 发, qui ne cadre pas,  
qui n'est pas sur le même plan.

**Gheo 噤.** Agacer, provoquer, vexer,  
exciter, pousser à bout. (En S. A.,  
bouche de travers, se pron. *kiêu*.)

*Gheo chori* ○ 制, taquiner. — *Huy*  
*choc gheo* 台 祝 ○, qui agace con-  
stanment. — *Hát gheo* 喝 ○, chants  
érotiques (souvent avec allusions).

**Ghét 悒.** Haïr, détester. (Formé des  
S. A. *tâm* 心, cœur, et *kiết* 吉, heureux.)

*Ghét bó* ○ 補, repousser, rejeter.  
— *Đáng ghét* 當 ○, détestable,  
odieux, qui mérite d'être haï. —  
*Ghen ghét* 慳 ○, haïr par envie, par  
jalousie. — *Nó ghét tới lắm* 奴 ○ 碎  
廩, il m'en veut beaucoup, il ne

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 檢.

peut me souffrir. — *Một đêu nèn ghét*  
沒調年 ○, une chose odieuse, une  
action détestable. — *Bị người ta ghét*  
被得些 ○, être l'objet d'une haine.

**Ghi 記.** Annoter, marquer, inscrire,  
insérer, mentionner, signer. (Du  
S. A. *kí*, même car., même signification.)

*Ghi lầy* ○ 唎, prendre note, in-  
sérer. — *Ghi chữ* ○ 字, marquer  
d'un signe, d'un caractère. — *Ghi*  
*số* ○ 數, faire mention de quelque  
chose sur un registre, émarger. —  
*Ghi lòng* ○ 惹, se mettre dans l'esprit.

**Ghi 持.** Tenir bon, ne pas lâcher,  
persévérer; syllabe euphonique.  
(Du S. A. *trí*, même car., même signi-  
fication.)

*Ghi đầu* ○ 頭, tenir la tête. —  
*Chim gù ghi* 占鴿俱 ○, pigeon ramier.

**Ghiéc 怵.** Affreux, horrible, dégoû-  
tant, détestable; abominablement.  
(Formé des S. A. *tám* 心, cœur, et *diéc*  
亦, part. conjonc.)

*Góm ghiéc lăm* 憾 ○ 虞, très ré-  
pugnant, qui fait horreur.

**Ghién 堅** <sup>(1)</sup>. Avoir une funeste pas-  
sion, être abruti par les excès  
(opium, tabac, alcool, liqueurs).  
(En S. A., fort, violent; se pron. *kién*.)

*Ghién nha phién* ○ 芽片, abruti  
par l'opium. — *Ghién rượu* ○ 醺,  
adonné aux boissons alcooliques.

**Ghim 金.** Baguette, aiguille, broche;

enfoncer, faire pénétrer, piquer.  
(Du S. A. *kim*, même car., métal.)

*Ghim mút* ○ 蜜, baguette de table  
pour prendre les fruits confits.

**Ghinh 徑.** Long, étendu; par sé-  
ries, par rangées; beaucoup, nom-  
breux; en tas, en paquet, serré.  
(Du S. A. *kính*, même car., ligne droite.)

**Gí 紕.** Bordure, ourlet, repli, pan,  
frange, garniture. (Formé des S. A.  
*mịch* 糸, fils, soie, et *chỉ* 只, seulement.)

*Gí áo* ○ 襖, bordure de robe,  
galon d'habit. — *Gí khăn* ○ 巾,  
angle de mouchoir, ourlet de turban.

**Gì 之.** Qui, quoi, quel, lequel.  
(Du S. A. *chí*, même car., même signi-  
fication.)

*Cái gì* 乜 ○, quoi? quel objet?  
qu'y a-t-il? — *Sự gì* 事 ○, quoi?  
quelle chose? qu'y a-t-il? — *Giống gì*  
種 ○, quoi? quelle sorte? quelle  
espèce? — *Anh nói giống gì* 嬰 咄  
種 ○, que dites-vous? de quoi parlez-  
vous? — *Ông nghĩ sự gì* 翁 擬 事 ○,  
à quoi pensez-vous, monsieur? —  
*Làm nghề gì* 涯 藝 ○, quel métier  
faites-vous? — *Mà làm gì* 麻 涯 ○,  
pourquoi faire? dans quel but? —  
*Mày tên gì* 眉 第 ○, quel est ton nom?  
— *Còn gì nữa* 群 ○ 女, après? en-  
suite? quoi encore? — *Không biết gì*  
het 空 別 ○ 歇, ne savoir rien, igno-  
rer tout. — *Chẳng có sự gì mới* het 庄  
固 事 ○ 買 歇, il n'y a absolument  
rien de nouveau.

**Gỉ 只.** Rouillé, maculé; tacher,

<sup>(1)</sup> Peut se transcrire aussi par le car. 研.

salir, altérer, décolorer. (En S. A., seulement, rien que; se pron. *chl.*)

*Sắt gỉ* 鉄 ○, fer rouillé. — *Gỉ áo* ○ 襖, tacher un habit. — *Gỉ ra* ○ 囉, faire des taches, salir, souiller.

**Gia 家** \*. Maison, demeure, famille.

*Đại gia* 大 ○, famille illustre. — *Gia cư* ○ 居, habitant. — *Gia tộc* ○ 族, généalogie. — *Gia thất* ○ 室, la famille, la parenté. — *Gia thân* ○ 臣, serviteur, courtisan. — *Gia sự* ○ 事, affaires de famille. — *Gia tài* ○ 財, meubles, immeubles, bien-fonds, héritage. — *Gia lễ* ○ 禮, livre des rites domestiques (rédigé par le philosophe Châu hi 朱熹). — *Ông gia* 翁 ○, beau-père. — *Bà gia* 妃 ○, belle-mère. — *Sui gia* 孀 ○, parent par alliance, beau-père.

**Gia 耶 et 爺** \*. Père; particule finale marquant le doute.

**Gia 椰 et 椰** \*. Cocotier, palmier (arbres dont les feuilles servent à couvrir les maisons).

*Gia tử* ○ 子, la noix du coco.

**Gia 加** \*. Étendre, ajouter, superposer, surélever; employer.

*Gia thêm* ○ 添, augmenter. — *Gia giảm* ○ 減, tempérer, égaliser; bien dosé. — *Gia vị* ○ 味, assaisonner convenablement. — *Gia vị đồ ăn* ○ 味圖咬, assaisonner des mets. — *Gia quan* ○ 官, faire monter en grade.

**Gia 鴉 et 鴉** \*. Oie domestique.

**Gia 嘉** \*. Beau, bon, doux, excel-

lent; avoir de bonnes intentions, faire du bien, rendre les gens heureux, se montrer compatissant.

*Gia định* ○ 定, nom officiel de la province de Saigon. — *Gia định báo* ○ 定報, le titre d'un journal officiel en langue annamite qui se publie à Saigon. — *Gia long* ○ 隆, le nom du premier roi de la dynastie des *Nguyễn* 阮, père de *Minh mạng* 明命. — *Gia lễ* ○ 禮, belle cérémonie, magnifique présent. — *Gia ý* ○ 意, bonne idée, belle pensée, excellente intention.

**Gia 諸** \*. Tout au complet, tous réunis; préposition à, de, dans; copulatif et, avec. Voir *chư*.

**Gia 者** 斗 Mesure d'environ 30 kilog. pour les grains (demi-picul annamite). (Formé des S. A. *đầu* 斗, boisseau, et *gia* 者, pronom dém.)

*Một gia gạo* 沒 ○ 結, un demi-picul de riz décortiqué.

**Gia 夜** \*. Soleil couché, crépuscule; vers la nuit, sur le tard. Voir *dạ*.

**Giá 價** \*. Le prix d'un objet, la valeur d'une chose.

*Điền giá* 田 ○, prix ou valeur d'une rizière. — *Giá cao* ○ 高, prix élevé, grande valeur. — *Giá thấp* ○ 濕, bas prix, bon marché. — *Giá ngựa* ○ 駁, le prix d'un cheval. — *Hạ giá* 下 ○, vil prix; baisser le prix. — *Gạo mới lên giá* 結買遞 ○, le prix du riz vient d'augmenter. — *Đáng giá bao nhiêu* 當 ○ 包饒, quel est le prix? combien cela vaut-il? — *Định giá* 定 ○, fixer un prix.

— *Vô giá* 無 ○, inestimable. — *Bán giá* 半較 ○, vendre aux enchères publiques, vendre à la criée.

*Giá* 蔗 \*. Canne à sucre. Voir *mía*.

*Giá thổ tam mẫu* ○ 土三畝, trois hectares d'un terrain planté de cannes à sucre.

*Giá* 稼 \*. Ensemencer un champ, cultiver la terre; semence, graine.

*Giá hòa* ○ 禾, semer le grain.

*Giá* 架 \*. Nom d'arbre; pièces de bois entrelacées ou disposées en croix; pupitre, étagère, râtelier.

*Giá vật* ○ 物, support, chevalet. — *Y giá* 衣 ○, portemanteau. — *Giá sách* ○ 冊, casier à livres, rayon de bibliothèque. — *Giá dè gác súng* ○ 底格銃, râtelier d'armes. — *Cây thánh giá* 核聖 ○, la sainte croix; (on dit aussi *thập tự giá* 十字架, ou pièces de bois disposées en caractère 十 (dix).

*Giá* 駕 \*. Quadriga, char impérial, trône; le souverain lui-même.

*Giá ngự* ○ 御, le char royal; sa Majesté. — *Quý giá* 貴 ○, vous, votre Excellence. — *Giá thượng* ○ 上, id. — *An giá* 安 ○, le char royal est en repos, c.-à-d. le trône est vacant, ou bien encore le roi est mort.

*Giá* 嫁 \*. Donner une fille en mariage; recevoir un époux.

*Giá nữ* ○ 女, la mariée. — *Giá nhơn* ○ 人, le marié. — *Giá thú* ○ 娶, se marier. — *Cải giá* 改 ○, prendre un autre époux.

*Giá* 這 \*. Aller au-devant de quelqu'un; rencontrer, faire bon accueil; pron. dém. ce, ceci, celui-ci; le plus près, le plus rapproché. A. V. Glace, givre.

*Giá sự* ○ 事, cette affaire, cette question. — *Giá điền thổ* ○ 田土, ces terres et rizières. — *Ung tá giá ngưu* 應借 ○ 牛, consentons à louer ces buffles (formule d'acte).

*Giá* 老茶. Vieux, âgé; de longue date, depuis longtemps; mûr. (Formé des S. A. *lão* 老, vieillard, et *trà* 茶, thé.)

*Tudi giá* 歲 ○, très vieux. — *Giá cả* ○ 髡, le plus âgé. — *Giá yếu* ○ 要, vieux et cassé; faiblesse sénile. — *Ông giá* 翁 ○, un vieux monsieur, un homme vénérable; père, grand-père. — *Bà giá* 姥 ○, vieille dame. — *Giá già* 駁 ○, vieux cheval. — *Lão giá* 老 ○ 笑, le vieux bonhomme, ce vieux-là.

*Giá* 柳 \*. Bâtons joints, bois croisés; la cangue des criminels.

*Giá* 伽 \*. Syllabe entrant en composition pour former l'un des noms du Bouddha; terme collectif de plantes odorantes et d'herbes médicinales.

*Giá lam phật* ○ 藍佛, un nom du Bouddha. — *Giá nam* ○ 楠, un bois précieux. — *Na giá hoa* 那 ○ 花, narcisse.

*Giá* 者 \*. Pronom démonstratif et

relatif, suffixe du participe, signe de l'impératif.

*Vô tình già* 無情 ○, celui qui n'a aucune passion. — *Phú già* 富 ○, la richesse, les honneurs. — *Sứ già* 使 ○, cette ambassade. — *Tam tài già* 三才 ○, ce sont les trois puissances qui. — *Nhật già* 日 ○, autrefois, au temps passé. — *Đồng già* 童 ○, l'enfance, la jeunesse. — *Giòn già* 存, vif, rapide, alerte.

*Giã* 搗\*. Frapper, battre; piler, décortiquer, blanchir (grain).

*Giã gạo* ○ 糶, piler du riz. — *Gạo già* 糶 ○, riz blanchi, décortiqué.

*Giã* 睹. Remercier, prendre congé. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *giã* 者, pron. démonstratif.)

*Giã ơn* ○ 恩, rendre grâces. — *Giã nhau* ○ 饒, se faire les adieux. — *Từ già* 辭 ○, se saluer en se quittant. — *Giã từ* ○ 辭, id.

*Giã* 赭\*. Terre rougeâtre; incarnat.

*Giã* 假\*. Simuler, affecter, faire semblant, prétexter, falsifier; faux, trompeur, simulateur; prendre par orgueil ou intérêt le nom ou le titre d'un autre.

*Giã danh* ○ 名, un nom supposé, un faux nom, un pseudonyme. — *Giã đồ đau* ○ 徒疔, simuler une maladie. — *Giã đồ ngủ* ○ 徒昨, faire semblant de dormir. — *Giã lệnh* ○ 令, falsifier un édit. — *Giã như* ○ 如, supposé que, comme si,

si, par exemple; hypothétique. — *Giã ngộ* ○ 悞, plaisanter, faire le farceur. — *Đừng có già ngộ* 停固 ○ 悞, ne faites donc pas l'imbécile. — *Đều già như* 調 ○ 如, hypothèse, supposition. — *Đúc bạc già* 鑄薄 ○, faire de la fausse monnaie. — *Giấy già* 紙 ○, faux papier.

*Giác* 度<sup>(1)</sup>. Détendu, relâché; environ, à peu près; les formes, la taille (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., mesurer; se pron. *đạc*.)

*Giác ra* ○ 囉, détendre, relâcher. — *Giác chừng* ○ 澄, approximativement. — *Vóc giác* 肋 ○, taille, stature, structure, corpulence.

*Giác* 覺\*. Voir, percevoir, éprouver, sentir, ressentir, connaître; bon sens, raison, intelligence.

*Vô giác* 無 ○, qui ne voit pas bien, qui ne fait pas attention; étourdi, brouillon. — *Giác minh* ○ 明, comprendre clairement; sagesse, intelligence. — *Giác hồn* ○ 魂, âme sensitive. — *Nói giác* 哂 ○, comparer.

*Giác* 角\*. Cornes; frapper, heurter de ses cornes; piquer, tirer du sang; coin, angle. Car. radical.

*Giác* 樵\*. Pièce de bois servant à passer, pont, traverse, passerelle.

*Giặc* 賊. La guerre, les ennemis; prendre de haute lutte, piller à force ouverte; se soulever contre l'autorité établie. (Du S. A. *tặc*, même car., même signification.)

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 角.

*Hải giặc* 海 ○, guerre maritime; pirates, corsaires. — *Giặc tời* ○ 細, voilà l'ennemi. — *Giặc già* ○ 者, troubles, guerre civile, rébellion. — *Giặc nổi lên* ○ 沒選, l'émeute gronde, l'insurrection se propage. — *Làm giặc* 濫 ○, troubler l'ordre. — *Đánh giặc* 打 ○, frapper l'ennemi, faire la guerre. — *Kẻ giặc* 几 ○, les rebelles, les ennemis. — *Bên giặc* 邊 ○, du côté de l'ennemi, le parti des rebelles.

*Giấc* 職 <sup>(1)</sup>. Un moment de repos, un temps de sommeil. (En S. A., dignité, fonction; se pron. *chúc*.)

*Giấc ngủ êm* ○ 昨厭, faire un bon somme. — *Giấc nghỉ* ○ 擬, faire la sieste, se reposer un instant. — *Ngủ thẳng giấc* 昨倘 ○, dormir d'un seul somme. — *Chết giấc* 折 ○, perdre connaissance, tomber en syncope.

*Giai* 佳 \*. Bel homme, jolie personne; beau, bien, élégant, parfait, accompli.

*Giai* 皆 et 偕 \*. La totalité, le tout; pareil, semblable, uniforme; ensemble, en commun, simultanément, collectivement.

*Giai đồng* ○ 同, tous les mêmes, entièrement pareils. — *Giai đều hết* 調歇汰, tous ensemble, tous sans exception. — *Lão tiểu giai tại* 老少 ○ 在, vieux et jeunes, tous sont ici, tous sont présents. — *Giai lão* ○ 老, atteindre ensemble la grande vieillesse. — *Giai hưu* ○ 休, finir, cesser ou se retirer tous en même temps, avec ensemble.

*Giai* 牙. Courbe, oblique, contourné, déformé. Voir *giãi*. (En S. A., vers, reptiles; se pron. *trl*.)

*Đất giãi* 坦 ○, terrain qui se déforme (par les inondations, par les pluies). — *Bóng giãi* 俸 ○, l'ombre portée. — *Giãi chơn* ○ 蹟, placer les pieds en équerre.

*Giãi* 屆 \*. Parvenir; terme, limite.

*Giãi* 戒 \*. Garder, veiller, défendre, prohiber; s'abstenir, se précautionner, se prémunir; défense, interdiction, prohibition.

*Giãi sắc* ○ 色, éviter la débauche. — *Giãi sát* ○ 殺, se garder de tuer (animaux). — *Giãi từu* ○ 酒, s'abstenir de vin, de spiritueux. — *Thấy giãi* 柴 ○, un bonze. — *Phá giãi* 破 ○, violer les règles des bonzes.

*Giãi* 誡 \*. Commandement, ordre, précepte; principes d'ordre, règles de conduite; prévenir, avertir.

*Giãi răn* ○ 曉, avertissements, enseignements, conseils. — *Đại giãi* 大 ○, grande loi, précepte important.

*Giãi* 械 \*. Outils en bois, objets usuels, ustensiles; armes offensives et défensives; menottes, entraves, ceps.

*Khí giãi* 器 ○, armement, armes et bagages militaires. — *Binh giãi* 兵 ○, armement des troupes. — *Mang khi giãi* 芒器 ○, prendre les armes. — *Nộp khi giãi* 納器 ○, rendre les

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 戔.

armes, mettre bas les armes. — *Thọ làm khí giới* 署置器 ○, armurier.

*Giới* 介\*. Intervalle, séparation, entre-deux; aider, seconder.

*Giới* 界\*. Terme, borne, limite, ligne de démarcation.

*Giới hạn* ○ 限, frontière. — *Giáp giới* 夾 ○, limitrophe, adjacent. — *Lập giới* 立 ○, établir une séparation. — *Phân giới* 分 ○, délimiter. — *Mộc giới đất* 木 ○ 坦, les bornes d'un champ. — *Cõi giới* 揆 ○, limites du monde, confins de l'univers. — *Tam giới* 三 ○, les trois limites supérieures : ciel, *thiên* 天; terre, *địa* 地; homme, *nhân* 人. — *Thế giới mới* 世 ○ 買, le nouveau monde, l'Amérique.

*Giới* 芥\*. Une plante à moutarde, comme le sénévé; désigne plusieurs autres plantes piquantes ou amères.

*Giới tử* ○ 子, graines de moutarde. — *Kinh giới* 荊 ○, herbe odorante, plante aromatique.

*Giới* 牙. Oblique, incliné, penché, de côté, de travers, contourné, déformé, anormal. Voir *giại*. (Du S. A. *trỉ*, même car., reptile.)

*Giải* 解\*. Fendre une corne en deux; délier, dissiper, expliquer, transmettre, transférer, conduire.

*Giải khai* ○ 開, délier, expliquer, éclaircir. — *Giải mở ra* ○ 搗囉, détacher, lâcher. — *Giải nạp phủ* ○ 納府, conduire et livrer à la préfecture. — *Giải buồn* ○ 盈, chasser

la tristesse, distraire, amuser. — *Giải tội* ○ 罪, excuser une faute, remettre les péchés, absoudre. — *Giải ngãi* ○ 義, expliquer, interpréter. — *Giải ách* ○ 厄, se soustraire à un sort cruel. — *Giải độc* ○ 毒, détourner les effets d'un poison. — *Thuốc giải độc* 策 ○ 毒, contrepoison. — *Giải say* ○ 醒, dissiper les vapeurs de l'ivresse, se dégriser. — *Giải hòa* ○ 和, faire la paix, s'entendre. — *Nói giải* 兩 ○, s'excuser. — *Giải giảng* 講 ○, prêcher, instruire.

*Giay* 移. Agiter, remuer, mouvoir. Voir *day*. (Du S. A. *di*, même car., changer, modifier.)

*Giay lại* ○ 更, retourner. — *Giay mặt* ○ 麵, tourner la tête. — *Nói giải* 兩 ○, rechigner, répliquer, riposter avec humeur.

*Giấy* 擗. Porter la main à, passer les doigts sur (à plusieurs reprises); frotter, frictionner. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *trỉ* 多, reptile.)

*Giấy mắt* ○ 耑, se frotter les yeux.

*Giấy* 戒. Promptement, lestement, très vite (excitatif). (En S. A., veiller à, défendre, prohiber; se pron. *giái*.)

*Làm giấy đi* 遣 ○ 去多, allons, vivement! pressons la besogne!

*Giày* 鞋. Terme collectif pour les chaussures ordinaires (bottes et sabots exceptés). (Du S. A. *hài*, même car., même signification.)

*Giày dép* ○ 躡, souliers et sandales, chaussures de toutes sortes. — *Giày da* ○ 跗, souliers de cuir. — *Mang*



*giày* 芒 ○, mettre des souliers, se chauffer. — *Đi giày* 去多 ○, porter des souliers, faire usage de chaussures. — *Một chiếc giày* 沒隻 ○, un soulier. — *Một đôi giày* 沒堆 ○, une paire de souliers. — *Thợ đóng giày* 署揀 ○, cordonnier.

*Giầy* 跡. Faire des pieds et des mains pour réussir, se démener. (Du S. A. *nhảy*, saisir l'occasion.)

*Giầy giũ* ○ 攪, se débattre.

*Giáy* 之. Moment, instant; minute, seconde. (En S. A., marque du génitif; se pron. *chi*.)

*Giáy phút* ○ 發, court moment, instant rapide. — *Một giây* 沒 ○, une seconde, une minute. — *Đợi một giây nữa* 待沒 ○ 女, attendre encore un moment. — *Nội trong một giây* 內冲沒 ○, dans une minute.

*Gidy* 紙. Papier. (Du S. A. *chl*, même car., même signification.)

*Gidy để viết thư* ○ 底曰書, papier à lettre. — *Gidy đổi bạc* ○ 對薄, billet de banque, lettre de change, traite. — *Gidy chặm chữ* ○ 搵字, papier buvard. — *Gidy hút thuốc* ○ 叻葉, papier à cigarette. — *Gidy tàu* ○ 艘, papier de Chine. — *Gidy vàng bạc* ○ 鑲薄, papier doré ou argenté (qu'on brûle dans certaines cérémonies en l'honneur des ancêtres). — *Viết gidý* 曰 ○, préparer un écrit, rédiger un acte. — *Một tờ gidý* 沒詞 ○, une feuille de papier.

*Gidy* 持. Bon état du corps, pleine croissance, juste à point (hommes,

plantes). (En S. A., conserver, maintenir; se pron. *tri*.)

*Giáy* 糝. Préparation culinaire à base de riz glutant. (Formé des S. A. *mế* 米, grain, et *tri* 持, tenir, diriger.)

*Bánh giáy* 餅 ○, nom de gâteau.

*Giáy* 扯. Couper, briser, faucher, tondre, arracher. (Du S. A. *xá*, même car., même signification.)

*Giáy khai* ○ 開, ouvrir en déchirant, creuser, défoncer. — *Giáy cỏ* ○ 韃, faucher l'herbe. — *Giáy má* ○ 搵, arracher les herbes autour d'une sépulture.

*Giam* 手 et 搵. Prendre avec la main, tenir, maintenir. (Des S. A. *lâm*, mêmes car., même signification.)

*Giam tù* ○ 囚, retenir en prison. — *Giam chấp* ○ 執, garder, détenir, maintenir. — *Phải giam* 滯 ○, être incarcéré, subir une peine.

*Giám* 監\*. Inspecter, examiner, diriger; service officiel, agence, bureau, contrôle, direction.

*Ông giám quốc* 翁 ○ 國, chef d'Etat, président de République. — *Quan giám đốc* 官 ○ 督, inspecteur, administrateur principal (Cochinchine). — *Quan giám khảo* 官 ○ 考, examinateur, censeur. — *Giám sinh* ○ 生, élèves du collège des princes. — *Ông giám mục* 翁 ○ 牧, évêque. — *Khâm thiên giám* 欽天 ○, service de l'observatoire, bureau d'astrologie.

*Giám* 鑑\*. Bassine, grand plat en métal; miroir; reluire, briller.

**Giảm 械 et 緘\***. Enfermer dans un coffret, serrer dans une cassette; cacher, envelopper, recouvrir.

**Giảm 減\***. Diminuer, décroître, amoindrir, abaisser, commuer.

*Giảm giá* ○ 價, diminuer la valeur, abaisser le prix. — *Giảm xuống một bậc* ○ 階沒比, abaisser d'un degré. — *Giảm bớt* ○ 扒, diminuer, amoindrir. — *Giảm đáng* ○ 等, rétrograder. — *Giảm tội* ○ 罪, commuer une peine, diminuer un châtement. — *Gia giảm* 加 ○, augmenter et diminuer; doser, égaliser.

**Giảm 箴**. Bambou affilé, fragment de bois, copeau. (Du S. A. *châm*, même car., même signification.)

*Giảm cây* ○ 核, parcelle de bois, planchette, palette. — *Giảm bào* ○ 鉋, parcelle mince enlevée avec le rabot. — *Cái giảm* 丐 ○, alambic.

**Giảm 拊**. Réunir, ajouter, renforcer; suppléer, remplacer. (Du S. A. *đăm*, même car., même signification.)

*Giảm vào* ○ 包, mettre ensemble, joindre à, introduire, insérer.

**Giảm 踀**. A pas lents; lourd, pesant; tardif; patauger. (Du S. A. *châm*, même car., même signification.)

*Giảm chon* ○ 踀, frapper lourdement avec les pieds, piétiner. — *Giảm nước* ○ 諾, patauger, se vautrer. — *Giảm bùn* ○ 埤, se rouler dans la vase.

**Giảm 秧**. Petit rejeton tendre et flexible d'un arbre ou d'une plante;

piquer, repiquer, bouturer. (Du S. A. *wong*, même car., même signification)

*Giảm giống* ○ 種, repiquer le riz. — *Giảm rau* ○ 莖, transplanter des légumes. — *Giảm cây* ○ 核, bouturer.

**Giảm 踀**. Fouler aux pieds, piétiner, trépigner, écraser, broyer, réduire. (Du S. A. *châm*, lourd, pesant.)

**Giảm 醞**. Vinaigre. (Formé des S. A. *dau* 酉, vin, et *nhâm* 任, soutenir.)

*Đò dau giảm* 圖油 ○, la double burette à huile et vinaigre. — *Bình giảm* 瓶 ○, vinaigrier. — *Chế giảm* 製 ○, assaisonner avec du vinaigre.

**Giảm 櫟**. Courte rame, palette, spatule. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *tâm* 尋, rechercher, démêler.)

*Giảm bori* ○ 撻, pagaie. — *Bori giảm* 撻 ○, ramer avec des palettes.

**Gian 閒 et 間\***. Espace libre, intervalle, interstice; dedans, intérieur, milieu, entre-colonnement.

*Trung gian nhon* 中 ○ 人, un intermédiaire. — *Trung gian* 中 ○, dans le milieu, entre les intervalles. — *Thế gian* 世 ○, le monde, la vie. — *Dương gian* 陽 ○, id. — *Nhon gian* 人 ○, les hommes, les gens, l'humanité. — *Gian nhà* ○ 茹, compartiment de maison.

**Gian 菅\***. Nom de plante à fibres déliées (comme celles du bambou). Voir *quan*.

**Gian 奸 et 姦**. Injuste, déloyal,

faux, trompeur, déréglé, désordonné, vicieux, corrompu.

*Gian tà* ○ 邪, pervers, mauvais, fourbe, de mauvaise foi. — *Gian dăng* ○ 党, brigand, voleur, vaurien. — *Gian tham* ○ 貪, avide, cupide. — *Có lòng gian* 固 瑟 ○, avoir de méchantes intentions, être de mauvaise foi. — *Nói gian* 吶 ○, mentir, tromper. — *Chứng gian* 証 ○, faux témoin. — *Khai gian* 開 ○, faire une fausse déposition. — *Cáo gian* 告 ○, accuser injustement, calomnier. — *Hòa gian* 和 ○, alliance irrégulière, union illicite, adultère (article du code pénal).

**Gian 艱\***. Sol difficile à travailler, terre ingrate, travail pénible; calamité, misère, tourment.

*Gian nan* ○ 難, troublé, tourmenté; se trouver dans une fâcheuse situation. — *Gian hiem* ○ 險, pénible et dangereux. — *Gian thực* ○ 食, nourriture gagnée à la sueur de son front.

**Gián 諫\***. Faire remarquer l'injustice d'une chose, présenter des observations, censurer le souverain, plaider une cause, conseiller.

*Gián tránh* ○ 諍, blâmer un supérieur (en observant certaines formes). — *Gián quan* ○ 官, titre d'un fonctionnaire chargé des remontrances. — *Gián quā* ○ 菓, l'olive; litt., le fruit des remontrances (à cause de son amertume). — *Nam gián* 南 ○, nom de pays.

**Gián 簡**. Distinguer, séparer, diver-

sifier; cafard, blatte. (Du S. A. *giãn*, même car., distinguer, séparer.)

*Giãn sắc* ○ 色, de différentes couleurs. — *Đặc giãn* 特 ○, spécialement. — *Con giãn* 昆 ○, cancrelat.

**Giàn 棚\***. Plancher, plate-forme, estrade, échafaudage, tréteau.

*Giàn trận* ○ 陣, le plancher d'un théâtre en plein air. — *Giàn xử tử* ○ 處 囚, échafaud pour les exécutions capitales. — *Giàn thiêu* ○ 燒, bûcher. — *Ghe giãn* 簰 ○, sorte de barque pontée. — *Giàn thợ mộc* ○ 署 木, établi de menuisier.

**Giãn 簡\***. Anciennes tablettes à écrire, bande de bambou; détendre, ajourner; armistice, suspension, ajournement; distinguer, séparer.

*Giãn ra* ○ 囉, remettre à plus tard. — *Giãn việc* ○ 役, ajourner une affaire, retarder un travail. — *Giãn phiền* ○ 煩, alléger la peine. — *Việc đã giãn* 役 完 ○, il se produit une détente, on est moins occupé. — *Bệnh đã giãn* 病 完 ○, il y a amélioration dans la maladie. — *Giãn chiến* ○ 戰, suspension d'armes, armistice.

**Giãn 柬 et 揀\***. Choisir, élire; séparer, trier; abrégé; terme numeral des feuilles de papier, des cartes.

*Giãn biên* ○ 編, un papier, un écrit, une carte de visite. — *Hồng giãn* 紅 ○, une carte de visite rouge (couleur des félicitations et des vœux).

**Giãn 攔\***<sup>(1)</sup>. Heurter, pousser et

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 攔.

repousser, faire rebondir, jeter sur, froisser, importuner.

*Giân thúc* 束, vexer, pousser à bout. — *Giân bạc* 薄, faire sonner les piastres. — *Đánh giân* 打, jouer à pile ou face.

*Giân* 簡. Rude, sévère, rigoureux. (Du S. A. *giân*, même car., bambou; contrôler.)

*Giân mắt* 耨, entre-nœuds de bambou. — *Giân tiếng* 瞞, parler avec rudesse, sans aucun ménagement. — *Mạnh giân* 孟, air furieux.

*Giận* 慍. Colère, fureur, irritation. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *xa* 車, char.)

*Giận dữ* 與, être furieux. — *Giận ngầm* 陰, colère sourde, haine secrète. — *Con giận* 杆, accès de colère. — *Tánh giận* 性, caractère haineux, irascible; d'un naturel irritable. — *Câm giận* 陰, muet de colère. — *Chọc giận* 祝, irriter, provoquer la colère. — *Nổi giận* 發, bouillir de colère. — *Hòn giận* 恨, en vouloir à quelqu'un; bouder. — *Anh giận ai* 嬰, à qui en voulez-vous? — *Không thèm giận* 空噫, dédaigner de se fâcher, de se mettre en colère. — *Đừng có giận* 停固, ne vous fâchez donc pas. — *Giận hết khôn ngoan* 歇坤頑, la colère fait perdre la prudence.

*Giân* 櫛\*. Nom d'arbre. A. V. Claie pour nettoyer le grain; tamiser.

*Cái giân* 丐, crible, tamis. — *Giân bột* 拌, tamiser de la farine.

*Giang* 江\*. Grand fleuve.

*Giang tử* 子, le Yang-tse. — *Đại giang* 大, id. — *Giang hà* 河, les fleuves en général. — *Giang sơn* 山, fleuves et montagnes; les terres, le pays. — *Tiền giang* 前, fleuve antérieur (Cochinchine). — *Hậu giang* 後, fleuve postérieur (id.). — *Đò giang* 渡, bateau de passage, bac. — *Quá giang* 過, faire une traversée. — *Kẻ quá giang* 几過, passager.

*Giang* 杠\*. Traverse ou barre en bois, fermeture intérieure de porte, vergue de navire; brancard, chaise à porteur; porter un fardeau.

*Giang quan* 棺, porter un cercueil. — *Kẻ giang quan* 几棺, ceux qui portent les morts en terre.

*Giang* 舡\*. Bateau, barque, navire. Voir *thuyền* 般.

*Phong giang* 風, bateau à voiles. — *Hỏa giang* 火, navire à vapeur.

*Giang* 扛. Lancer, jeter; tendre, étendre; se camper pour faire un effort, pour recevoir un fardeau. Voir *giăng*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main; et *giang* 江, fleuve.)

*Giăng lưới* 經, jeter les filets. — *Giăng sức* 筋, déployer ses forces. — *Giăng chân* 躡, écarter les pieds.

*Giáng* 降\*. Venir d'en haut, tomber du ciel; faire descendre, abaisser, soumettre; grâce, faveur, bienfait.

*Hạ giáng* 下, descendre du ciel. — *Lôi giáng* 雷, tonner, coup de

foudre. — *Giáng sinh* 生, s'incarner (se dit de Dieu). — *Sự giáng sinh* 事 生, incarnation. — *Giáng thế* 世, venir au monde. — *Giáng sanh niên* 生 年, années du calendrier grégorien. — *Giáng phúc* 福, accorder une grâce, octroyer une faveur. — *Hạ giáng nhứt phẩm* 下 一 品, faire descendre un degré, rétrograder un fonctionnaire.

*Giáng* 降\*. Eau qui coule, liquide qui se répand; déborder, inonder; dissolu, débauché.

*Giáng* 絳\*. Couleur rouge ardent.

*Giàng* 弓. Arc pour lancer des flèches ou autres projectiles. Voir *cung* et *ná*. (Formé des S. A. *cung* 弓, arc, et *giang* 江, fleuve.)

*Giàng tén* 箭, arc à flèche. — *Giàng đạn* 彈, arc à balle. — *Lén giàng* 遼, encocher. — *Giành giàng* 征, homme de haute stature.

*Giàng* 講\*. Recommander, haranguer, expliquer, développer; prononcer un discours, faire un sermon.

*Giàng đạo* 道, prêcher la religion. — *Giàng dạy* 代, enseigner, instruire. — *Giàng giải* 解, expliquer, commenter. — *Giàng kinh* 經, expliquer les livres classiques. — *Bài giàng* 排, narration. — *Lời giàng* 詞, discours, harangue, sermon. — *Thầy giàng* 柴, prédicateur, orateur. — *Thị giàng* 侍, fonctionnaire chargé d'expliquer les textes canoniques au souverain.

*Giàng* 扛. Tendre, étendre, allonger. Voir *giàng*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *giang* 江, fleuve.)

*Giàng dây* 繞, tendre la corde. — *Giàng tay ra* 捫 囉, allonger le bras, tendre la main. — *Giàng lưới ra* 經 囉, étendre les filets. — *Dây giàng mực* 繞 墨, cordeau.

*Giàng* 庄. Retenu, occupé, embarrassé. (En S. A., abri; se pron. *tran*.)

*Giàng việc* 役, entièrement pris par les affaires.

*Giàng* 扛<sup>(1)</sup>. Manivelle d'un moulin à décortiquer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *giang* 江, fleuve.)

*Giàng* 牀\*. Lit en bois, planches formant lit de camp. Voir *giường*.

*Giàng* 拯. Dresser, lever, hérissier. (Du S. A. *chùng*, même car., même signification.)

*Giàng tai* 腮, dresser les oreilles. — *Giàng mày* 眉, lever les sourcils. — *Làm cho giàng tóc* 蓬 朱 髮, faire dresser les cheveux. — *Con sư tử giàng gáy* 昆 獅 子 呔, le lion hérissé sa crinière.

*Giành* 爭. Lutter, disputer, tenir tête; revendiquer ce qui n'est pas à soi, se faire fort de prendre le bien d'autrui. (Du S. A. *tranh*, même car., même signification.)

*Giành của* 賄, usurper un bien. — *Giành đất* 埧, empiéter sur le

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 擡.

terrain d'autrui. — *Giành nhau* 餓, se prendre mutuellement, tirer chacun de son côté. — *Giành nước* 若, se disputer un royaume. — *Giành lấy* 翹, prendre, enlever, ravir. — *Giành lại* 吏, revendiquer.

**Giao 交** \*. Croiser, joindre, mêler, unir; convenir d'une chose, se lier par un pacte; remettre, livrer, transmettre, échanger.

*Giao ước* 約, faire un pacte, établir une convention. — *Giao hòa* 和, conclure la paix, faire un arrangement à l'amiable. — *Giao cùng nhau* 共餓, se lier mutuellement, convenir ensemble de quelque chose. — *Tờ giao ước* 詞 約, une convention écrite, le texte d'un traité. — *Lời giao miệng* 囑 嘯, convention verbale. — *Phép giao* 法, cérémonie du mariage. — *Giao cho* 朱, donner, remettre, confier à. — *Giao lại* 吏, transmettre, remettre; renouveler une convention. — *Giao chỉ* 趾, orteils croisés; nom primitif des Annamites. — *Giao phiên* 番, passer le tour, passer le service de veille à un autre. — *Sự giao bâu* 事 搆, coït.

**Giao 郊** \*. Territoire qui entoure une grande ville et qui en dépend, zone suburbaine, banlieue.

**Giao 膠** \*. Colle faite de peaux, de muscles ou de différentes autres matières animales. Voir *kéo*.

*Ngư giao* 魚, colle de poisson. — *A giao* 阿, substance mucilagineuse employée en médecine.

**Giáo 教** \*. Doctrine, enseignement, précepte, dogme; instruire, enseigner, aviser, ordonner; secte religieuse, école de philosophie.

*Giáo huấn* 訓, enseigner. — *Thầy giáo tập* 柴 習, maître d'école. — *Thánh giáo* 聖, la sainte doctrine. — *Đức giáo tông* 德 宗, le Saint-Père, le pape. — *Ngũ giáo* 五, les cinq préceptes concernant les relations humaines. — *Tam giáo* 三, les trois sectes de la Chine: *Như*, *Phật*, *Đạo*. — *Thất giáo* 七, les sept sujets d'instruction, les sept relations sociales. — *Đại giáo* 大, la grande secte (celle de Confucius d'après les confucionistes).

**Giáo 槊** \*. Lance de guerre. Voir *súc*.

*Giáo mác* 鎗, lances et piques. — *Gươm giáo* 劍, sabres et lances, armes blanches, glaives, épées.

**Giào 繳** \*. Tordre des liens, enrrouler des fils; payer, acquitter; rendre, remettre, restituer, finir.

*Giào thượng* 上, présenter, remettre, soumettre. — *Giào thẻ* 箒, permis, privilège, immunité; planchette indiquant le grade que les mandarins portent à l'un des boutons de l'habit. Voir *bài ngà*.

**Giào 狡** \*. Petit animal très rusé dont le nom est regardé comme synonyme d'artifice et de mensonge.

*Gian giảo* 奸, traître, trompeur, artificieux, perfide. — *Giảo cón* 棍, un coquin, un scélérat.

**Giảo 絞** \*. Lier autour, serrer forte-

ment, étrangler avec une corde; enrouler, tourner. Voir *thắt cổ*.

*An xù gido* 案處 ○, condamné à la strangulation. — *Bị gido* 被 ○, avoir subi la peine de la strangulation. — *Xù gido quyết* 處 ○ 決, condamné à la strangulation sans sursis. — *Xù gido giam hậu* 處 ○ 監候, condamné à la strangulation avec sursis. — *Gido hình* ○ 刑, la peine de la strangulation.

*Giào* 較 \*. Comparer, mesurer, expertiser, évaluer, confronter.

*Giào lượng* ○ 量, comparer et mesurer. — *Giào tự* ○ 字, comparer des écritures. — *Đại gido* 大 ○, en grand, en masse; fixer par estimation. — *Bán gido giá* 半 ○ 價, vendre à la criée, aux enchères publiques. — *Nhà bán gido giá* 茹半 ○ 價, salle des ventes.

*Giáp* 甲 \*. Enveloppe préservatrice des végétaux et des animaux, écorce, écaille, carapace, armure; premier caractère du cycle dénaire (eau naturelle).

*Giáp binh* ○ 兵, cuirasse. — *Linh mã giáp* 另馬 ○, cuirassier. — *Lục giáp* 六 ○, un cycle de 60 ans.

*Giáp* 夾 \*. Tenir sous chaque bras, serrer de près, comprimer; proche de, qui avoisine, qui est attenant; tour, révolution; aider.

*Giáp cón* ○ 棍, instrument de torture pour briser les chevilles. — *Giáp giới* ○ 界, frontière, confins, limites. — *Giáp lai* ○ 來, réunir. — *Giáp tới* ○ 綫, aboutir. — *Giáp nhau*

○ 錢, qui se touchent; limitrophe, contigu, conjoint. — *Đơn giáp* 單 ○, simple et double. — *Một giáp* 沒 ○, un tour, une révolution.

*Giáp* 習. Refaire, recommencer. (Du S. A. *tập*, même car., s'exercer.)

*Giáp* 習. Casser, briser, écraser. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Giáp* 莖 \*. Planter des arbres, cultiver des plantes; nom d'herbe.

*Giáp trau* ○ 槿, feuille de bétel. — *Rau giáp cá* 莖 ○ 鮎, une herbe potagère.

*Giáp* 焔 et 熱 \*. Forte chaleur; chaud, brillant, ardent, énergique.

*Giáp giới* ○ 熾, briller, rayonner.

*Giạt* 洑. Inondation, débordement. (Du S. A. *dật*, même car., crue des eaux.)

*Mưa giạt* 霪 ○, grande pluie. — *Giạt tiền* ○ 錢, espacer des sapèques (pour les compter). — *Giạt giạt* 灑 ○, déteindre au contact de l'eau.

*Giát* 戛 \*. Lance, épieu; cahotement, bégaiement; ordinaire, habituel; pauvre, mesquin (en parlant de cérémonies). Voir *kiết*.

*Bó giát* 拊 ○, un triste paquet (se dit de la dépouille d'un pauvre homme simplement enveloppée dans une natte et ensevelie sans cercueil).

*Giát* 拊 \*. Prendre un animal par les cornes, attaquer en face.

*Giặt* 洑. Laver en pleine eau, rin-

cer, nettoyer, blanchir (se dit du linge). (En S. A., inonder; se pron. *dât*.)

*Giặt áo quần* 〇 襖裙, laver des effets d'habillement. — *Giặt khăn* 〇 巾, laver des mouchoirs, des serviettes, des torchons. — *Kẻ giặt đồ* 几 〇 圖, blanchisseur, blanchisseuse. — *Chỗ giặt* 挂 〇, blanchisserie, lavoir.

**Giắt 揷**. Insérer, introduire, faire pénétrer; surajouter, augmenter, alimenter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chất* 質, matière, substance.)

*Thịt giắt vào răng* 𦍋 〇 𦍋𦍋, viande prise entre les dents. — *Giắt củi vào lửa* 〇 檜𦍋𦍋, alimenter le feu, ajouter des bûches.

**Giậu 樁**. Haie, entourage, clôture, palissade, enclos. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *tráo* 簞, nasse.)

*Rào giậu* 𦍋 〇, établir un entourage. — *Nọc giậu* 𦍋 〇, pieu ou piquet pour soutenir une palissade.

**Giàu 朝**. Riche, fortuné. (En S. A., cour, palais; se pron. *triêu*.)

*Giàu có* 〇 固, qui est réellement riche. — *Giàu lắm* 〇 廩, très riche. — *Giàu sang* 〇 郎, riche et bien considéré. — *Sự giàu có* 〇 事, richesse, fortune. — *Kẻ giàu lớn* 几 〇 吝, richard. — *Cách giàu có* 〇 格, richement. — *Nhà giàu* 茹 〇, maison riche. — *Làm giàu* 濫 〇, devenir riche, faire fortune.

**Giđu 株**. Tronc d'arbre, tige d'ar-

buste; numéral des arbres. (Du S. A. *chu*, même car., même signification.)

*Giđu già* 〇 加, un arbre à petits fruits rouges et acides (baccarea).

**Giđu 丑**. Cacher, dissimuler. (En S. A., lettre cyclique; se pron. *sư*.)

*Giđu ý* 〇 意, cacher ses intentions. — *Giđu sự thật* 〇 事實, dissimuler la vérité. — *Giđu cho kín* 〇 朱謹, cacher avec le plus grand soin. — *Giđu mặt* 〇 未面, se cacher le visage, se voiler la face. — *Giđu dưới đất* 〇 𦍋下坦, cacher dans la terre. — *Giđu bạc* 〇 薄, cacher de l'argent. — *Giđu giếm* 〇 占, tenir secret.

**Gié 程**. Épi, tige. Voir *chẹn*. (Du S. A. *trát*, même car., même signification.)

*Gié lúa* 〇 稽, épi de riz.

**Giẻ 綵** <sup>(1)</sup>. Étoffe quelconque, morceau de linge, loque, chiffon. (Du S. A. *thẻ*, même car., même signification.)

*Giẻ chùi* 〇 抹, lambeau d'étoffe pour essuyer. — *Một miếng giẻ rách* 沒𦍋 〇 𦍋, linge à pansement. — *Tua giẻ* 須 〇, guenille.

**Giếc 鰩**. Nom de poisson. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *chích* 隻, impair.)

**Giẻch 隻**. Déformé, de travers, qui a perdu sa forme primitive. (En S. A., un seul, impair; se pron. *chích*.)

*Giẻch miệng* 〇 𦍋, bouche déformée, bouche de travers. — *Giẻch giác* 〇 角, altéré, déformé, dépareillé; litt., qui a perdu ses cornes.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 幣.



**Gièm 讒\***. Flatter, vanter, aduler; médire, cancaner, déblatérer, dénigrer, calomnier. Voir *sàm*.

*Gièm nhon* ○ 人, un individu en même temps servile et médisant, un faux bonhomme. — *Gièm dua* ○ 諛, flatter, aduler; s'insinuer. — *Gièm pha* ○ 訐, diffamer, déblatérer; fausses allégations. — *Gièm ché* ○ 陵, se moquer en cancanant, en ricanant.

**Gièm 占**. Syllabe euphonique. (En S. A., consulter les sorts; se pron. *chièm*.)

*Gidu gièm* 丑 ○, cacher avec soin, tenir bien secret.

**Gièn 蘼<sup>(1)</sup>**. Espèce d'herbe que l'on mange avec du riz. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plantes, et *triền* 廩, boutique.)

*Rau gièn* 薑 ○, espèce de brèdes.

**Giêng 正**. Terme spécial pour désigner le premier mois de l'année (les autres, sauf le douzième, sont désignés par des numéros d'ordre). (Formé des S. A. *ngoạt* 月, mois, lune, et *chánh* 正, droit, correct; premier.)

*Tháng giêng* 膾 ○, première lune; le premier mois de l'année.

**Giêng 井**. Puits. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *tính* 井, puits.)

*Giêng xoi mạch* ○ 扣脉, puits artésien. — *Đào giêng* 陶 ○, creuser un puits. — *Nước giêng* 渚 ○, de l'eau de puits. — *Múc gạn giêng* 沐件 ○, mettre un puits à sec. — *Hoa giêng* 花 ○, une fleur de ce nom.

**Giêng 經\***. Liens en soie, cordons de sceau; l'ensemble des lois et des coutumes; bout, extrémité.

*Giêng mõi* ○ 緹, coutumes, préceptes. — *Giêng lwõi* ○ 經, maîtresse corde d'un filet.

**Giènh 征**. Syllabe euphonique. (En S. A., marcher contre; se pron. *chinh*.)

*Giènh giàng* ○ 江, un géant.

**Gieo 招**. Un signe fait avec la main, le geste du semeur; semer le grain, faire les semailles; jeter. (En S. A., appeler avec la main; se pron. *chiêu*.)

*Gieo giông* ○ 種, répandre la semence, ensementer. — *Gieo lúa* ○ 種魯, semer du riz. — *Gieo minh xướng sông* ○ 命魁瀟, se jeter dans la rivière. — *Gieo neo* ○ 縋, mouiller l'ancre. — *Gieo vạ* ○ 禍, rejeter la faute sur autrui. — *Gieo bài* ○ 牌, jouer aux cartes; jeter les cartes en les éparpillant sur la table.

**Gieo 召**. Oblique, penché, incliné. Voir *xiên*. (En S. A., convoquer, faire comparaitre; se pron. *triệu*.)

*Đúng gieo* 等 ○, se tenir penché d'un côté. — *Đàng gieo* 唐 ○, ligne courbe. — *Đi gieo bên hữu* 去多 ○ 邊右, obliquer à droite. — *Xiên gieo* 羶 ○, biaiser.

**Giep 甲**. Écraser, comprimer; déprimer en pressant, en appuyant. (En S. A., cuirasse; se pron. *giáp*.)

*Đạp giep* 踏 ○, écraser sous les pieds. — *Cái giep* 丐 ○, sorte de nasse.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 薑.

**Giết 滅\***. Éteindre; détruire, anéantir, renverser, détrôner. Voir *diệt*.

**Giết 折**. Tuer, assassiner, massacrer. (En S. A., briser, casser; se pron. *chiết*.)

*Giết mình* ○ 命, se tuer, se suicider.  
— *Chém giết* 占, tuer en sabrant.  
— *Giết người* ○ 得, assassiner quelqu'un. — *Ké giết người* 几 ○ 得, assassin, meurtrier. — *Thị giết người* 罪 ○ 得, le crime d'homicide.

**Giệu 兆**. Hésiter, tergiverser; incertain, chancelant. (En S. A., consulter les sorts; se pron. *triệu*.)

**Giễu 詔**. Jouer, plaisanter, se divertir, se moquer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *triệu* 召, convoquer.)

*Giễu cười* ○ 哄, rire et s'amuser.  
— *Nói giễu* 哢, dire des plaisanteries, lancer des sarcasmes. — *Lời giễu* 嘲, facétie, bon mot. — *Giễu cợt* ○ 噪, plaisanterie, badinerie.

**Gìn 塵**. Garder, conserver, retenir (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., boutique; se pron. *triền*.)

*Gìn giữ* ○ 守, soigner, surveiller.  
— *Giữ gìn* 守, prendre soin de.  
— *Ké giữ gìn* 几 守, gardien, surveillant, conservateur, préposé.

**Gio 籊**. Saillant, en relief, proéminent. Voir *gió*. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *đô* 都, capitale.)

**Gió 逾**. Vent, brise. (En S. A., passer comme un trait, franchir d'un bond; se pron. *du*.)

*Gió đông* ○ 東, vent d'Est. — *Gió*

*tây* ○ 西, vent d'Ouest. — *Gió nam* ○ 南, vent du Sud. — *Gió bắc* ○ 北, vent du Nord. — *Gió tuôn* ○ 湍, le vent souffle avec violence. — *Gió mát* ○ 洙, un vent qui rafraîchit. — *Gió hiu hiu* ○ 囂囂, léger zéphyr, vent doux et agréable. — *Gió xuôi* ○ 吹, vent favorable, vent arrière, bon vent. — *Gió ngược* ○ 虐, vent contraire, vent debout. — *Gió xuân* ○ 春, vent printanier. — *Sóng gió* 弄, flots agités, fortes vagues, mauvaise mer. — *Mưa gió* 霽, pluie et vent, mauvais temps. — *Dông gió* 溶, bourrasque, ouragan, grande pluie. — *Trận gió* 陣, tempête, cyclone. — *Mưa hay có gió* 務哈固, saison venteuse. — *Hút gió* 惚, appeler le vent (en sifflant d'une certaine façon comme font les matelots annamites). — *Làm cho có gió* 澄朱固, ventiler. — *Xe gió* 車, ventilateur. — *Ké gió* 枉, fourbe, trompeur, perfide.

**Giò 踮**. Pied ou patte d'animal; terme dont se servent les gardiens de buffles pour arrêter ou calmer leurs bêtes. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *đó* 徒, aller à pied.)

*Giò heo* ○ 猪, pied de cochon. — *Chā giò* 猪, hachis de pied de cochon. — *Giò nem* ○ 脯, pâté de viande hachée enveloppé de feuilles tendres. — *Coi giò* 魂, dire la bonne aventure en examinant la conformation de pattes de poule.

**Giỗ 咄**. Appuyer contre, appliquer sur (bouche, oreille). (Du S. A. *chủ*, même car., bavarder.)

*Giỗ tai* ○ 聽, parler à l'oreille.

**Giỏ 筊**. Sorte de corbeille ou de panier en bambou tressé. (Du S. A. *trư*, même car., même signification.)

*Giỏ là* ○ 羅, autre espèce. — *Giỏ oi* ○ 隈, autre espèce. — *Cái giỏ* 丐 ○, banne. — *Giỏ cá* ○ 魴, nasse.

**Giỏ 節**. Proéminence, saillie, bosse. Voir *gio*. (Formé des S. A. *trưóc* 竹, bambou, et *đô* 都, capitale.)

*Giỏ giám* ○ 監, rude, âpre. — *Sứa giỏ* 鮞 ○, méduse, poulpe.

**Giỏ 躑**. S'élancer sur, se précipiter contre (tigre, chien). (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *đô* 都, capitale.)

*Chó sứa giỏ* 狂獾 ○, chien qui s'élance en aboyant.

**Giỏ 咄**. Grand repas de famille en l'honneur des parents défunts. (En S. A., parler beaucoup; se pron. *chủ*.)

*Giỏ chap* ○ 臘, célébrer l'anniversaire d'un parent décédé. — *Giỏ trộm* ○ 盪, le premier repas d'anniversaire.

**Giỏ 吐**. Cracher, expectorer, saliver. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Giỏ nước miếng* ○ 沫嚙, cracher, saliver. — *Giỏ vật* ○ 吻, cracher souvent. — *Giỏ nước cốt trầu* ○ 沫骨槎, cracher le jus du bétel. — *Khạc giỏ* 喀 ○, crachât. — *Bình giỏ* 瓶 ○, crachoir (en forme de vase).

**Giỏ 拈**. Allonger, tendre, étendre, lever, avancer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *gia* 加, étendre.)

*Giỏ tay ra* ○ 拈羅, étendre le bras, avancer la main. — *Giỏ má* ○

腮, tendre la joue. — *Làm giỏ giò* 撻 ○, faire semblant, faire le farceur.

**Giỏ 除**. Heure. (Les Annamites divisent le jour en douze heures: une heure annamite vaut donc deux heures françaises.) (Formé des S. A. *nhật* 日, jour, soleil, et *du* 余, je, moi.)

*Giỏ tí* ○ 子, de 11 heures du soir à 1 heure du matin. — *Giỏ sừu* ○ 丑, de 1 à 3 heures du matin. — *Giỏ dần* ○ 寅, de 3 à 5 heures. — *Giỏ mẹo* ○ 卯, de 5 à 7 heures. — *Giỏ thín* ○ 辰, de 7 à 9 heures. — *Giỏ tị* ○ 巳, de 9 à 11 heures. — *Giỏ ngọ* ○ 午, de 11 heures du matin à 1 heure du soir. — *Giỏ mui* ○ 未, de 1 à 3 heures du soir. — *Giỏ thân* ○ 申, de 3 à 5 heures. — *Giỏ dậu* ○ 酉, de 5 à 7 heures. — *Giỏ tuất* ○ 戌, de 7 à 9 heures. — *Giỏ hợi* ○ 亥, de 9 à 11 heures. — *Giỏ thứ nhứt* ○ 次壹, une heure (d'après le système européen). — *Giỏ thứ năm* *rwōi* ○ 次舡禮, cinq heures et demie. — *Giỏ thứ mười hai* ○ 次遑 仁, midi, minuit. — *Giỏ ăn cơm* ○ 咬飡, l'heure du repas. — *Giỏ đi học* ○ 去學, l'heure d'aller en classe. — *Đánh giò* 打 ○, sonner l'heure. — *Gán tới giò* 斯細 ○, l'heure approche. — *Bây giò máy giò* 悲 ○ 買 ○, quelle heure est-il maintenant? — *Bao giò* 包 ○, quand? à quel moment? — *Bây giò* 閉 ○, alors. — *Cửa cản giò* 闌勸 ○, port à l'entrée de la rivière de Saigon.

**Giỏ 祝**. Tresser (cheveux, liens). (En S. A., faire des vœux; se pron. *chúc*.)

*Giỏ tóc* ○ 髻, tresser les cheveux en natte. — *Giỏ dây* ○ 縷, fabriquer des cordages, confectionner des liens.

**Giới 掇**. Frapper avec les articulations des doigts. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *đội* 隊, compagnie.)

*Giới đầu* 頭, frapper sur la tête, donner des pichenettes.

**Giới 蛛**. Vers blancs qui naissent dans la chair putréfiée et dans la matière en décomposition, asticot. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lời* 来, charrie.)

*Giới nhỏ* 小, vermineuse, asticot.

**Giới 怪** <sup>(1)</sup>. Adroit, habile, leste, vif, alerte, dispos et plein d'entrain. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *chí* 至, atteindre.)

*Giới giang lâm* 江康, très vif, très leste. — *Đầu bếp giới* 頭灶, cuisinier capable. — *Cỡi ngựa giới* 騎馬, bien monter à cheval. — *Đánh xe giới* 打車, bien conduire une voiture. — *Học giới* 學, étudier avec intelligence, faire des progrès. — *Đánh bài giới* 打牌, être habile au jeu, bien manier les cartes. — *Chạy giới lâm* 走康, courir vite, être très alerte. — *Việc gì cũng giới* 役之拱, adroit en tout, habile et capable en tout. — *Mạnh giới* 孟, se bien porter, être dispos, fort, vigoureux et plein d'entrain. — *Ông mạnh giới không* 翁孟空, comment vous portez-vous, monsieur?

**Giới 沫**. Verser, répandre; couler. (Du S. A. *lợi*, même car., communiquer.)

*Giới nước* 若, répandre de l'eau. — *Đèn giới* 燭, chandelle commune.

**Giới 抹**. Frotter, polir, rendre luisant, orner. Voir *giúi*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lời* 来, charrie.)

*Giới cho láng* 朱潮, faire briller, rendre uni et luisant. — *Giới mài* 埋, id. — *Giới phán* 粉, mettre du fard. — *Trau giới* 拌, polir, orner. — *Đò dè giới* 底, polissoir. — *Kẻ giới láng* 几潮, polisseur. — *Giới lời* 磊, corriger.

**Giới 樗** <sup>(2)</sup>. Nom d'un arbre qui fournit un très bon bois de construction. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *chũy* 筭, balai.)

*Gỗ giới* 棋, le bois de cet arbre.

**Giới 熾\***. Feu très ardent, grande flamme; briller, étinceler, irradier.

*Giáp giới* 熾, miroiter, rayonner; bravos ironiques. — *Sáng giới* 創, brillant, radieux.

**Giới 蝱**. Cicindèle, coccinelle. (Du S. A. *duy*, même car., même signification.)

**Giới 濫**. Prendre son élan, s'apprêter à franchir un obstacle. (Du S. A. *giạm*, même car., dépasser.)

*Đánh giới* 打, combattre en tirailleurs, escarmoucher. — *Giới nhẩy* 踴, s'élancer, franchir.

**Giới 存**. Mince, frêle, faible, fragile, cassant, de peu de consistance. (En S. A., préserver de; se pron. *tôn*.)

*Giới rùn* 揉, qui casse facilement. — *Sự giới* 事, fragilité. —

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 唯. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 樗.

*Giòn giã* ○ 拮, alerte, vif, agile. —  
*Giòn cuòi* ○ 哄, rire à tout propos.

**Giôn 簡**. Flatter, caresser, cajoler, amuser; jouer, gambader. (En S. A., ajourner, suspendre; se pron. *giân*.)

*Giôn chôi* ○ 制, s'amuser d'un enfant. — *Giôn con* ○ 昆, faire sauter un enfant sur ses genoux. — *Chó hay giôn* 狂哈, les chiens sont caressants. — *Giôn bóng* ○ 俸, s'amuser à un certain jeu.

**Giọng 唾**. Le timbre de la voix; ton, accent, prononciation; troublé, agité (en parlant de l'eau, de flots). (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *trọng* 重, important, sérieux.)

*Giọng óc* ○ 腥, voix de tête. — *Giọng ét* ○ 謁, voix glapissante, ton criard. — *Giọng nói* ○ 呐, prononciation. — *Giọng bắc* ○ 北, accent tonkinois. — *Khan giọng* 曠, son rauque. — *Ngọt giọng* 凡, voix douce, ton suave. — *Giọng luòi* ○ 禮, éloquent, beau parleur. — *Nói giọng* ○ 呐, parler ironiquement. — *Nước giọng* 渚, eau agitée, troublée.

**Giống 揀**. Donner un signal, battre le rappel; comparer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *chúng* 衆, tout.)

*Giống lệnh* ○ 令, publier un avis de l'autorité. — *Giống trống* ○ 鞞, battre le tam-tam pour un rassemblement. — *Giống trống dẫn đi* ○ 鞞引去多, conduire au son du tambour.

**Giống 種**. Semence, espèce, sorte, genre; semer, planter; analogue,

pareil, semblable. (Du S. A. *chùng*, même car., même signification.)

*Giống má* ○ 稊, semences (céréales). — *Ké gieo giống* 几招, celui qui répand la semence. — *Giống đực* ○ 特, genre masculin. — *Giống cái* ○ 丐, genre féminin. — *Giống gì* ○ 之, quoi, quelle sorte? — *Nó nói giống gì* 奴呐, que dit-il? — *Giống nhau* ○ 饒, similaires, pareils, semblables. — *Giống như* ○ 如, semblable à. — *Nên giống* 年, avoir la petite vérole (on dit aussi *lén giống*). Voir *trái* et *bóng*.

**Giòng 城**. Banc de sable, élévation de terre, monticule, colline, coteau. Voir *gò*. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *nhung* 戎, armes de guerre.)

*Đất giòng* 坦, terrain d'alluvion, terrain accidenté. — *Giòng tốt cây* ไร่ ○ 卒核駛, coteau fertile.

**Giộp 執**. Dépouiller, détacher, enlever; privé, dépourvu. (En S. A., saisir, prendre, tenir; se pron. *cháp*.)

*Giộp ra* ○ 囉, écorcer, décortiquer. — *Giộp vỏ* ○ 補, enlever l'écorce.

**Giọt 淡**. Eau tombant goutte à goutte. Voir *dọt*. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *dọt* 突, subitement.)

*Một giọt nước* 沒, une goutte d'eau. — *Từ giọt* 自, goutte à goutte. — *Nhỏ giọt* 浮, verser goutte à goutte. — *Mưa giọt* 霽, pluie tombant goutte à goutte. — *Nhà giọt* 茹, maison dans laquelle il pleut, dont le toit laisse passer la pluie. — *Ngay giọt* 誼, tout droit,

perpendiculairement. — *Con giôt* 昆  
○, sauterelle.

*Giôt* 噉. Paroles mordantes; vexer,  
molester. (Formé des S. A. *khâu* 口,  
bouche, et *đôt* 突, subitement.)

*Giôt nhau* ○ 饒, se taquiner réci-  
proquement, se vexer mutuellement,  
se chamailler ensemble.

*Giôt* 卒. Finir, terminer, s'appro-  
cher de la fin, être près de la  
mort; à peu près mûr. (Du S. A.  
*tôt*, même car., même signification.)

*Cây giôt* 核 ○, arbre épuisé, sec  
et presque mort.

*Giôt* 質<sup>(1)</sup>. Changer de couleur, de-  
venir noirâtre. (Formé des S. A. *thùy*  
水, eau, et *chât* 質, matière, substance.)

*Giôt giôt* ○ 洗, déteindre au con-  
tact de l'eau. — *Giôt da* ○ 膠, se  
contusionner, se faire un bleu.

*Giu* 築. Simuler, feindre, imiter,  
contrefaire; syllabe euphonique.  
(Formé des S. A. *trước* 竹, bambou,  
et *châu* 朱, nom d'arbre.)

*Giu minh* ○ 命, se faire tout petit.  
— *Làm giu giu* 撈 ○ 撈, faire le  
farceur. — *Nói giu giu* 哢 ○ 撈,  
dire des plaisanteries. — *Đạo giu*  
*dau* 道 ○ 撈, la religion juive.

*Giu* 注. Fixer son esprit; exercer  
une pression, influencer. (Du S. A.  
*chú*, même car., même signification.)

*Giu trãi* ○ 隸, faire mûrir les fruits.  
— *Chín non giu ép* 撈 嫩 ○ 押, faire

mûrir par force; au fig., forcer le  
naturel, agir à contre-temps.

*Giũ* 握<sup>(2)</sup>. Secouer fortement; se  
débattre, se démener. (Formé des  
S. A. *thủ* 手, main, et *lũ* 屨, souvent.)

*Giũ nệm* ○ 褌, battre un tapis. —  
*Giũ giày* ○ 鞋, secouer la poussière  
de ses souliers. — *Giũ bụi* ○ 堵,  
chasser la poussière. — *Giũ cánh* ○  
翮, battre des ailes. — *Giãy giũ* 踉  
○, se démener, se trémousser.

*Giu* 播. Planter, bouturer. (Formé  
des S. A. *thủ* 手, main, et *gia* 諸, tout.)

*Giu khoai* ○ 圪, planter des  
pousses de patates.

*Giũ* 佇 et 侍. Garder, surveiller,  
guetter, prendre soin. Voir *thũ*.  
(Des S. A. *trữ*, mêmes car., veiller.)

*Giũ gin* ○ 廩, conserver, garder.  
— *Giũ mình* ○ 命, s'observer, se  
méfier. — *Giũ lòng* ○ 悉, veiller  
sur son cœur. — *Giũ phép* ○ 法, se  
conformer aux usages, aux lois, vivre  
convenablement. — *Giũ cửa* ○ 闢,  
garder une porte. — *Giũ nhà* ○ 茹,  
garder la maison. — *Canh giũ* 更  
○, faire bonne garde. — *Giũ bo bo*  
○ 甫甫, surveiller avec le plus grand  
soin. — *Kẻ giũ ngựa* 几 ○ 馭, pale-  
frenier, garde d'écurie.

*Giũa* 坐 et 銼坐. Limer, racler,  
râper, polir, aplanir. (Des S. A. *tũa*,  
mêmes car., même signification.)

*Cái giũa* 丐 ○, lime, râpe. —  
*Mạt giũa* 末, limaille de fer.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 逸. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 憶.

**Giũa 架**. Nom de plante odorante, espèce d'ananas; nom de poisson. (En S. A., bois croisés; se pron. *giá*.)

**Giũa 蓀**. Nom de plante aquatique. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *từ* 徐, lent, tranquille.)

*Rau giũa* 蓀 ○, plante aquatique comestible.

**Giũa 中**. Centre, milieu, entre-deux. (Formé des S. A. *trung* 中, milieu, et *thủ* 守, garder.)

*Giũa hai bên* 中 邊, entre deux côtés. — *Giũa đường* 中 唐, au milieu du chemin. — *Cửa giũa* 閘 ○, porte de milieu, entrée centrale. — *Tàu đậu giũa sông* 艘 杜 中 灣, le navire est mouillé au milieu du fleuve. — *Chính giũa* 正 ○, bien au centre, au beau milieu.

**Giục 逐**. Pousser en avant, presser d'avancer, provoquer, exciter, stimuler, irriter. (Du S. A. *trục*, même car., même signification.)

*Giục lòng* 逐 心, se donner du courage. — *Giục nhau* 逐 饒, s'exciter mutuellement. — *Giục kẻ đánh giặc* 逐 打 賊, exciter des combattants. — *Thuốc giục* 藥, potion stimulante, remède excitant.

**Giụi 抹**. Frapper, appuyer, écraser, frotter, polir. Voir *giỏi*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lời* 来, charrue.)

*Giụi đuốc* 抹 燭, éteindre une torche en l'appuyant à terre. — *Giụi con mắt* 抹 眼, se frotter les yeux.

**Giúi 錐**. Vrille, poinçon, alène; percer, trouser. (Du S. A. *chùy*, même car., même signification.)

*Giúi lỗ* 錐 孔, perforer, trouser. — *Nói không giúi* 說 空, propos qui ne touchent pas, mots en l'air.

**Giùm 貼**. Rassembler, réunir, joindre, mettre en commun. (En S. A., goûter, mâcher; se pron. *thiếp*.)

*Giùm cùi* 貼 櫓, réunir les tisons. — *Giùm chơn* 貼 腳, joindre les pieds. — *Giùm một* 貼 沒, rassembler en un tas, mettre tout ensemble.

**Giùm 搽**. Venir en aide, rendre service. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *sum* 森, forêt épaisse.)

*Giúp giùm* 執 助, aider, secourir. — *Giùm tiền bạc* 貼 錢, aider de sa bourse, prêter de l'argent. — *Nói giùm cho tôi* 說 朱 碎, parlez donc en ma faveur. — *Làm giùm* 湮 助, être agréable, rendre service.

**Giun 敦**. Raboteux, rugueux, ridé. (En S. A., ferme, solide; se pron. *don*.)

*Giun da* 敦 膠, qui a la peau ridée.

**Giún 攪**<sup>(1)</sup>. Tordre, tortiller, froisser, chiffonner; se contracter, se ratatiner. (Du S. A. *nhuyễn*, même car., même signification.)

*Giún dây* 攪 線, tordre des liens. — *Giún lại* 攪 吏, resserrer, raccourcir.

**Givong 張**\*. Étendre, déployer, allonger, espacer, élargir, étirer; ouvrir. Voir *trwong*.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 頓.

*Giwong luói ra* ○ 經囉, étendre les filets. — *Giwong cánh* ○ 翅, ouvrir les ailes. — *Giwong cò* ○ 古, allonger le cou. — *Giwong mắt* ○ 耒, écarquiller les yeux. — *Giwong cung* ○ 弓, tendre un arc.

*Giwong 仗* \*. Armes; s'appuyer sur la force, demander l'appui de; le mari d'une tante. Voir *trwong*.

*Giwong phu* ○ 夫, un mari. — *Giwong nhon* ○ 人, un homme puissant, un protecteur. — *Giwong ghé* ○ 旯, beau-père.

*Giwong 牀* \*. Lit, couchette, bois de lit. Voir *gidng*.

*Nằm trong giwong* 眠冲 ○, coucher dans un lit. — *Don giwong* 掩 ○, faire le lit, préparer la couche. — *Giwong thò* ○ 祿, lit de parade pour les cérémonies du culte des ancêtres. — *Khong có giwong nằm* 空固 ○ 眠, n'avoir pas de lit pour se coucher.

*Giúp 幸*. Venir en aide, secourir. (En S. A., saisir, tenir; se pron. *cháp*.)

*Giúp giùm* ○ 搵, aider, rendre service. — *Giúp nhau* ○ 饒, s'aider mutuellement. — *Giúp đỡ* ○ 拖, secourir, aider, calmer, adoucir, alléger (momentanément). — *Giúp anh em bạn* ○ 嬰俺伴, rendre service à ses amis. — *Giúp lời* ○ 禱, prêter l'appui de sa parole, intercéder. — *Ké giúp việc* 几 ○ 役, aide, servant. — *Cứu giúp* 救 ○, venir au secours, sauver, tirer d'un mauvais cas. — *Nhờ người ta giúp* 洵得些 ○, compter sur l'aide des gens.

*Giút 秩*. Prendre des mains, ar-

racher violemment, brusquement; tirer tout d'un coup, enlever avec force. (En S. A., série; se pron. *trét*.)

*Giút giút* ○ ○, retirer ou arracher par petites secousses. — *Giút láy* ○ 麗, enlever tout d'un coup. — *Giút lại* ○ 吏, retirer vivement, reprendre par surprise. — *Giút cò* ○ 旗, s'emparer d'un drapeau, arracher un étendard. — *Giút mình* ○ 命, tressaillir, sursauter, être effrayé, saisi.

*Go 姑*. Trame; misère, malheur. (En S. A., tante; se pron. *có*.)

*Gò 緇*. Retenir, contenir, arrêter. tirer à soi pour arrêter. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *có* 姑, tante.)

*Gò cwrong lại* ○ 韁吏, tirer la bride à soi (pour arrêter un cheval).

*Gò 塹*. Colline, coteau, monticule, banc de sable, tumulus. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *khu* 區, courbé.)

*Gò bãi* ○ 壩, dune. — *Gò má* ○ 膈, joue, pommette. — *Gò mã* ○ 碼, éminence de terre recouvrant une sépulture. — *Gò vấp* ○ 跋, nom d'un grand marché des environs de Saigon. — *Gò quao* ○ 橋, autre nom de lieu.

*Gõ 揖*. Frapper un coup sec avec les doigts. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cụ* 具, préparer.)

*Gõ cửa* ○ 闢, frapper à la porte. — *Ai gõ cửa như vậy* 埃 ○ 闢加丕, qui frappe ainsi à la porte?

*Gõ 埧*. Préparer une forme, faire un moulage. (En S. A., digue, revêtement, terrassement; se pron. *cự*.)



*Gõ khuôn* 〇 坤, mouler. — *Nón gõ* 〇 𢵑, le chapeau conique des soldats annamites.

**Gỗ 榘.** Bois (se dit surtout des essences propres à la construction). (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cư*.)

*Gỗ cất nhà* 〇 拈 茹, bois pour la construction des maisons. — *Gỗ đóng tàu* 〇 揀 槽, bois pour la construction des navires. — *Đò bằng gỗ* 〇 朋, meubles en bois, objets en bois. — *Cây gỗ* 〇 核, essence dure. — *Gỗ mun* 〇 櫟, bois d'ébène.

**Gỡ 擻.** Débrouiller, démêler, peigner. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cử* 舉, porter plus haut.)

*Gỡ mình ra khỏi* 〇 命 囉 塊, se dégager, se tirer d'un mauvais cas. — *Gỡ chl rói* 〇 紕 繆, débrouiller des fils. — *Gỡ đầu* 〇 頭, démêler les cheveux, peigner la tête. — *Gỡ tóc* 〇 髮, débrouiller les cheveux. — *Lược gỡ đầu* 〇 畧 頭, peigne à tête, démêloir. — *Gặp gỡ* 〇 及, par hasard.

**Gở 悍.** Horrible, affreux, effrayant. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *cử* 舉, porter plus haut.)

*Gở lạ* 〇 邇, étrange, étonnant, extraordinaire. — *Quái gở* 〇 怪, épouvantable, monstrueux; cri d'horreur: c'est affreux!

**Góa 寡.** Veuf, veuve; demeurer seul, vivre dans le célibat. (Du S. A. *quá*, même car., même signification.)

*Góa vợ* 〇 孀, veuf de son épouse. — *Góa chồng* 〇 重, veuve de son mari. — *Bà góa* 〇 妃, une dame veuve. — *Gái góa* 〇 嫗, femme ou fille sans mari, sans soutien. — *Ở góa* 〇 於, vivre seul, garder le veuvage.

**Góc 谷.** Angle, coin, encoignure, renforcement. Voir *xó*. (En S. A., vallée, ravin, creux; se pron. *cóc*.)

*Xó góc nhà* 〇 臭 茹, le coin de la maison. — *Ở trong góc* 〇 於 冲, se tenir dans le coin. — *Bốn góc trời* 〇 丕, les quatre coins du monde. — *Góc đường* 〇 唐, coin de rue. — *Góc vách* 〇 壁, angle formé par deux murailles. — *Góc ngay* 〇 証, angle droit. — *Góc nhọn* 〇 軟, angle aigu. — *Góc tà* 〇 邪, angle obtus. — *Cái ba góc* 〇 丐 𠄎, triangle. — *Có ba góc* 〇 固 𠄎, triangulaire. — *Có góc* 〇 固, anguleux, angulaire. — *Góc tư* 〇 畧, coupure représentant un quart de piastre (actuellement la pièce de un franc). — *Góc tám* 〇 𠄎, coupure représentant un huitième de piastre (actuellement la pièce de cinquante centimes)<sup>(1)</sup>.

**Gốc 裕.** Tronc, tige, base, appui, soutien, support. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *cóc* 谷, vallée, creux.)

*Lông gốc* 〇 𠄎, arbre arraché avec les racines. — *Gốc củi* 〇 檣, une grosse bûche. — *Gốc cột* 〇 檣, la base d'une colonne. — *Gai góc* 〇 荻, épines, ronces, broussailles. — *Từ gốc tới ngọn* 〇 自 細 隄, du tronc à la cime, de la base au sommet. —

<sup>(1)</sup> Vient sans doute de ce que, autrefois, les Annamites, qui n'avaient pas de monnaie divisionnaire d'argent, coupaient souvent la piastre en quatre et en huit.

*Đầu góc sừng* 頭 ○ 角, naissance des cornes. — *Tơ góc* 絲 ○, fientes de vers à soie. — *Lớn góc* 者 ○, être très puissant, disposer de beaucoup d'autorité. — *Có góc* 固 ○, avoir de grands appuis, être très protégé.

**Gọi 噲.** Donner un nom, appeler. Voir *kêu*. (En S. A., bruit confus de voix, cri rauque; se pron. *khôí*.)

*Gọi là* ○ 羅, le nom est. — *Cái này gọi là* 丐 尼 ○ 羅, ceci s'appelle. — *Người ta gọi nó làm sao* 得 些 ○ 奴 還 牢, comment le nomme-t-on?

**Gói 繪.** Envelopper, emballer, emballer; paquet, ballot. (En S. A., broder des couleurs; se pron. *hôi*.)

*Gói lại* ○ 吏, mettre en paquet. — *Một cái gói* 沒 丐 ○, un paquet. — *Gói hàng* ○ 行, envelopper des marchandises. — *Gói sách* ○ 冉, faire un paquet de livres. — *Gidy gói* 紙 ○, papier d'emballage.

**Gỏi 膾.** Mets préparé avec du poisson cru. (En S. A., hachis de viande ou de poisson cru; se pron. *khôí*.)

*Nham gỏi* 岩 ○, espèce de macédoine (viande, herbes, pamplemousse, crevettes ou vers à soie; le fond du plat est la pamplemousse aigre ou le citron). — *Ưa ăn gỏi* 於 咳 ○, aimer à manger de ce plat.

**Gội 澣.** Eau pour les ablutions; se laver les cheveux, se doucher la tête. (En S. A., rigole; se pron. *khôí*.)

*Gội đầu* ○ 頭, se laver la tête. — *Tắm gội* 泌 ○, prendre un bain de propreté, se laver complètement.

**Gối 膾.** Genou; traversin, oreiller, coussin, accoudoir. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *hội* 會, réunir.)

*Đầu gối* 頭 ○, le genou. — *Quỳ gối* 跪 ○, se mettre à genoux. — *Sự bái gối* 事 拜 ○, génuflexion. — *Gối đầu* ○ 頭, oreiller, coussin, traversin.

**Gởi 已.** Envoyer, adresser, confier, expédier, faire parvenir. (En S. A., changer, modifier; se pron. *cãi*.)

*Gởi bạc* ○ 薄, envoyer de l'argent. — *Gởi một cái thư* ○ 沒 丐 書, adresser une lettre. — *Gởi một gói cho* ○ 沒 給 朱, expédier un paquet à. — *Gởi lời kính thăm* ○ 荷 敬 探, envoyer un salut respectueux. — *Gởi gắm* ○ 錦, confier. — *Tôi gởi con cho anh* 碎 ○ 昆 朱 嬰, je vous confie mon enfant. — *Chành gởi* 梗 ○, le nom d'une plante parasite.

**Gom 搯.** Serrer, grouper, assembler, réunir, résumer. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *kiếm* 兼, réunir.)

*Gom lại* ○ 吏, mettre ensemble, placer en tas, grouper en un même endroit.

**Góm 礫.** Argile, terre cuite, poteries en général. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *cấm* 禁, interdire.)

*Đò gốm* 圖 ○, objet en terre cuite. — *Lò gốm* 爐 ○, four à cuire les poteries. — *Thợ gốm* 署 ○, potier.

**Gòm 撮.** Rassembler, réunir, totaliser; tirer à soi. (Formé des S. A. *trình* 並, copulatif, et *kiếm* 兼, réunir.)

*Gòm no* ○ 餓, en avoir assez, être rassasié, saturé. — *Gòm lại* ○ 吏,

faire la somme. — *Gòm láy việc xâu cho mình* 龜役丑朱命, s'attirer de vilaines affaires.

**Góm 憾**. Horrible, repoussant, hideux; détester, abhorrer. (Du S. A. *hám*, même car., même signification.)

*Góm ghiéc* 惇, horriblement, affreusement. — *Góm lăm* 廉, qui répugne fort, qui dégoûte profondément. — *Quá góm* 過, id.

**Gon 緞**<sup>(1)</sup>. Soigneusement arrangé, convenablement disposé; bien mis, bien habillé. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils de soie, et *côn* 衮, robe de cour.)

*Làm cho gon* 湮朱, disposer convenablement, se mettre correctement. — *Gon gàng* 強, distingué.

**Gòn 棍**. Espèce d'arbre à coton. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cón*.)

*Cây gòn* 核, cotonnier. — *Sài gòn* 柴, capitale de la Cochinchine.

**Gong 共**. Pincés de crabe, d'écrevisse; croisé, contourné, recourbé; en sautoir. (En S. A., faire la somme; se pron. *công*.)

*Gong xe ngựa* 車馭, les bran-cards d'une voiture.

**Góng 杠**. La cangue des criminels. (En S. A., barres de bois; se pron. *giang*.)

*Đóng góng lại* 揀, mettre la cangue à quelqu'un. — *Mang góng* 芒, porter la cangue, être à la cangue.

**Gòng 工**. Lourd d'un côté, léger de l'autre; haut par ici, bas par là; inégal, mal équilibré, sans contre-poids. (En S. A., travail; se pron. *cóng*.)

*Gánh gòng* 揷, porter sur l'épaule des charges inégales aux deux extrémités d'un bâton. — *Phép gòng* 法, pouvoir mal pondéré, autorité despotique. — *Gòng trí* 智, esprit mal équilibré.

**Góp 給**. Prendre, ramasser, recueillir, réunir (pour mettre à la masse). (En S. A., recevoir; donner; se pron. *cáp*.)

*Góp lại* 更, rassembler, réunir. — *Góp nhóp* 叭, réunir (des cotisations), rassembler (l'argent des contributions). — *Góp tiền* 錢, recueillir de l'argent, faire une collecte. — *Cho tiền góp* 朱錢, prêter de l'argent à intérêts généralement usuraire et payables chaque jour ou chaque mois (coutume locale).

**Góp 合**. Mettre en commun, réunir, rassembler, grouper. (Du S. A. *hiệp*, même car., même signification.)

*Buộc góp* 縶, attacher ensemble.

**Gọt 削**. Raser, peler, dépouiller. Voir *cạo*. (Formé des S. A. *dao* 刀, couteau, et *cót* 骨, os.)

*Gọt đầu* 頭, raser la tête. — *Gọt râu* 髭, raser la barbe. — *Dao gọt* 刀, rasoir. — *Gọt vỏ* 補, enlever l'écorce. — *Đẽo gọt* 搗, dépouiller les gens. — *Ăn gọt* 咬, dévorer.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 論.

**Gót 躑**. Le talon du pied. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *cót* 骨, os.)

*Đạp gót* 踏 ○, talonner. — *Dõi gót* 唯 ○, imiter. — *Theo gót* 蹠 ○, suivre. — *Từ đầu nhón gót* 自頭忍 ○, des pieds à la tête.

**Gù 喂<sup>(1)</sup>**. Onomatopée pour exprimer le roucoulement des pigeons et des tourterelles. (Formé des S. A. *kháu* 口, bouche, et *cụ* 具, préparer.)

*Bò câu gù* 輔鳩 ○, la tourterelle roucoule. — *Chim gù ghi* 占鳩 ○ 拱, pigeon ramier. — *Vùng gù* 澤 ○, nom de lieu (Cochinchine).

**Gũ 榱**. Bois de construction. Voir *gỗ*. (En S. A., nom d'arbre; se pron. *cụ*.)

*Con mèo gũ* 昆猫 ○, chat noir.

**Gũa 渠**. Un arbre qui a beaucoup de branches et qui fournit du bois à brûler. (En S. A., pilotis; se pron. *civ*.)

**Gục 局**. Se courber, s'incliner. (En S. A., service, entreprise; se pron. *cuộc*.)

*Gục đầu* ○ 頭, courber la tête. — *Gục gặc* ○ 各, s'incliner, se pencher. — *Ngủ gục* 昏 ○, s'endormir (debout ou assis) la tête penchée sur la poitrine, comme quelqu'un qui tombe de sommeil.

**Gùi 槐**. Hotte; nom d'arbre. (En S. A., fantôme, revenant; se pron. *qui*.)

*Mang gùi sau lưng* 芒 ○ 隻 腰, porter une hotte sur le dos. — *Một gùi* 沒 ○, une hottée.

**Gừng 薑**. Gingembre. Voir *găng*. (Du S. A. *cuong*, même car., même signification.)

*Củ gừng* 矩 ○, racine de gingembre.

**Gược 痼**. Hâve, maigre, décharné. Voir *gậy*. (Formé des S. A. *nịch* 疴, maladie, et *cuộc* 局, ordre, arrangement.)

*Gậy guộc* 痼 ○, gravement malade, très maigre, qui n'a plus que la peau et les os.

**Guộc 梘**. Chaussures à semelles de bois, socques, sandales, sabots. (Du S. A. *cuộc*, même car., même signification.)

**Gwom 劍**. Glaive, sabre, épée. (Du S. A. *kiếm*, même car., même signification.)

*Gwom dao* ○ 刀, glaives et poignards. — *Gwom giáo* ○ 槊, sabres et lances, armes blanches. — *Mũi gwom* 鏃 ○, la pointe de l'épée. — *Lưỡi gwom* 刃 ○, tranchant du sabre. — *Chém bằng gwom* 占 朋 ○, sabrer. — *Rút gwom ra* 挫 ○ 囉, tirer l'épée du fourreau, mettre sabre au clair, dégainer. — *Võ gwom* 補 ○, fourreau de sabre, d'épée. — *Lõm gwom* 鏹 ○, poignée de sabre, d'épée. — *Đeo gwom* 刁 ○, porter un sabre.

**Gwòm 脇**. De côté, de travers, en dessous, détourné, sournoisement. (En S. A., flanc, côté; se pron. *hím*.)

*Coi gwòm* 脇 ○, regarder de travers, lancer un coup d'œil menaçant.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 𪔐.

**Guong 銅**. Miroir; forme, modèle, exemple. (Formé des S. A. *ti* 司, régler, et *khuong* 姜, femme distinguée.)

*Đè guong tôt* 底 ○ 卒, laisser de bons exemples. — *Làm guong xâu* 濫 ○ 丑, donner le mauvais exemple. — *Ăn ở nên guong* 陵 於 年 ○, avoir une conduite exemplaire. — *Phạt làm guong* 罰 濫 ○, punir pour l'exemple.

**Guong 強 et 强**. Faire des efforts, se donner de la peine, surmonter une répugnance. (Du S. A. *cwòng*, même car., arc qui se détend avec force.)

*Guong dầy* ○ 踴, faire des efforts pour se mettre sur ses jambes. — *Cwòi guong* 哄 ○, rire forcé. — *Nói guong* 哢 ○, parler pour se donner une contenance. — *Làm guong* 濫 ○, mettre tout en œuvre pour.

**Guột 霽**. Replis onduleux; serrer, lier, nouer, attacher. (Formé des S. A. *võ* 雨, pluie, et *côt* 骨, os.)

*Guột mây* ○ 霽, la masse fluide des nuages. — *Guột tui* ○ 對, serrer les cordons d'une bourse.

**Gut 滑**. Nettoyer, laver, polir, lisser. (En S. A., uni, poli, lisse; se pron. *hoạt*.)

*Gut áo* ○ 襪, nettoyer un vêtement. — *Gut đầu* ○ 頭, lisser les cheveux. — *Gut sạch* ○ 溼, laver proprement.

**Gút 骨**. Nœud, maille; faire un nœud. (En S. A., substance; se pron. *côt*.)

*Gút dầy lại* ○ 繞 吏, faire un nœud à une corde. — *Gút lưới* ○ 經, les mailles d'un filet. — *Gút tay* ○ 捫, phalange du doigt.

## H

**Ha 阿**. Bruit de respiration; exclamation d'étonnement. (Du S. A. *kha*, même car., ouvrir la bouche.)

**Hạ 下\***. Bas, inférieur, humble, vil, abject; en bas, au-dessous, en aval; abaisser, faire descendre.

*Bệ hạ* 陛 ○, sous les degrés du trône; votre majesté. — *Đức bệ hạ* 德 陛 ○, formule employée pour parler au roi; votre majesté. — *Các hạ* 閣 ○, sous les degrés du palais; expression respectueuse en s'adressant à un haut fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions. — *Hạ xuống* ○ 下, déposer, abaisser, humilier. — *Hạ*

*minh xuống* ○ 命 下, s'abaisser, s'humilier. — *Hạ cờ xuống* ○ 旗 下, amener le pavillon, se soumettre. — *Hạ giá* ○ 價, baisser le prix. — *Hạ lưu* ○ 流, aval. — *Hạ lợi* ○ 痢, dysenterie. — *Hạ giới* ○ 界, ce bas monde. — *Thiên hạ* 天 ○, le monde, les gens; litt., sous le ciel. — *Hèn hạ* 賢 ○, méprisable; humble. — *Hạ châu* ○ 州, Singapoor. Voir *Phó mới* 舖 買.

**Hạ 懈\***. Perdre de son zèle, se laisser aller, se relâcher, flâner; repos, loisir; paresse, oisiveté.

*Cóng hạ* 工 ○, chômer. — *Hạ nhật* ○ 日, jour de repos.

**Hạ 賀** \*. Complimenter, féliciter, congratuler; offrir des présents à l'occasion d'un heureux événement.

**Hạ 夏** \*. L'été; nom d'une ancienne dynastie chinoise. Voir *hè*.

*Hạ chí* ○ 至, solstice d'été. — *Đại hạ* 大 ○, canicule. — *Mùa hạ* 務 ○, saison d'été. — *Hạ mộc* ○ 木, tilleul.

**Hạ 厦** \*. Appentis, hangar, corps de logis, dépendances. Voir *hè*.

**Hà 何** \*. De quelle manière? Où est la raison? (Formé des S. A. *khā* 可, capable de, et *khl* 豈, part. interrog.)

*Hà dám* ○ 敢, comment oser? — *Hà là chẳng* ○ 羅 庄, pourquoi pas? — *Hà miệng* ○ 哩, ouvrir la bouche toute grande, bâiller.

**Hà 河** \*. Fleuve (fréquemment employé pour la formation de noms géographiques).

*Hà giang* ○ 江, grand fleuve; le nom d'une province du Tonkin. — *Hà hải* ○ 海, fleuves et mers. — *Hà nam* ○ 南, sud des fleuves; le nom d'une province du Tonkin. — *Hà nội* ○ 內, dans les fleuves; capitale du Tonkin et chef-lieu de la province du même nom. — *Hà tiên* ○ 仙, génie des fleuves; nom d'un arrondissement de la Cochinchine. — *Hà tĩnh* ○ 靜, tranquillité des fleuves; le nom d'une province de l'Annam moyen.

**Hà 苛** \*. Mauvaises herbes, petites plantes inutiles; petit, mince, mesquin; vexer, violenter, opprimer.

*Hà hiếp dân* ○ 壓 民, opprimer le peuple, vexer les gens. — *Hà pháp* ○ 法, lois vexatoires, usages tracassiers. — *Hà tiện* ○ 便, avare, regardant, mesquin, chiche. — *Hà chánh* ○ 政, mauvaise administration, gouvernement despotique.

**Hà 荷** \*. Nénufar, lotus, mauves.

**Hà 遐** \*. Loin, lointain, éloigné.

**Hà 痂** \*. Poumons malades, difficulté de respirer; maladies du ventre; cancer, tumeur (femmes).

**Hà 何** \*. Lequel? qui? quoi? pourquoi? comment? où? nom de famille.

*Hà sự* ○ 事, quelle affaire? quoi que ce soit. — *Hà nhơn* ○ 人, quel homme? — *Hà huống* ○ 况, à plus forte raison. — *Hà dĩ* ○ 以, pour quel motif? — *Nài hà* 奈 ○, demander un surcroît de poids, une bonne mesure.

**Hà 蚋 et 蝦** \*. Petits animaux vivant sous l'eau: poux de bois, vers rongeurs, tarets et autres petits testacés qui attaquent les bois immergés et les coques des navires.

**Hà 訶** \*. Paroles sévères; réprimander, gourmander, faire des observations sur un ton irrité. Voir *kha*.

**Hà 呵** \*. Bouche largement ouverte; bâillement. Voir *há*. (Du S. A. *kha*, même car., même signification.)

*Hà miệng* 〇 𪔐, ouvrir la bouche toute grande. — *Hà hơi* 〇 𪔐, s'évaporer, s'éventer, s'évanouir (vapeur). — *Cop hà miệng* 𪔐 〇 𪔐, le tigre ouvre sa gueule.

*Hạc* 鶴\*. Un oiseau de mer dont l'existence, d'après les croyances populaires, atteint des centaines d'années, et qui est considéré pour ce motif comme un emblème de longévité; après 160 ans d'existence il devient noir et on l'appelle alors l'oiseau *huyền* 玄 (noir, jais).

*Hác* 壑\*. Eau qui coule avec violence, torrent, canal, rigole.

*Hắc* 黑\*. Noir, sombre, obscur, ténébreux; superlatif. Car. radical.

*Hắc tâm* 〇 𪔐, âme noire, cœur ténébreux, mauvais sentiments. — *Hắc bạch phân minh* 〇 白分明, distinguer le blanc du noir; discerner, tirer au clair. — *Hắc thước điều* 〇 𪔐 鳥, merle noir. — *Hắc cổ* 〇 古, qui démange dans le gosier. — *Hắc hoi* 〇 𪔐, éternuer.

*Hạch* 核\*. Noyau, pépin; sang qui ne circule pas; glande, ganglion, grosseur; examiner à fond.

*Cây hạch đào* 核 〇 桃, le noyer. — *Trái hạch đào* 𪔐 〇 桃, noix. — *Hạch nôi họng* 〇 尼 𪔐, glande à la gorge, goitre; os hyoïde.

*Hạch* 覈\*. Rechercher, contrôler, examiner à fond, juger avec soin.

*Hạch* 劾\*. Examiner, vérifier, s'as-

surer d'un fait, juger de l'état d'une chose.

*Quan khảo hạch* 官考 〇, examinateur, membre d'un jury d'examen.

— *Chịu hạch thi* 召 〇 試, subir ou passer un examen. — *Trường hạch* 場 〇, salle où l'on passe les examens.

— *Độc học hạch* 督學 〇, examens trimestriels que font passer les directeurs d'études provinciaux.

*Hách* 赫\*. Brillant, lumineux, resplendissant; imposant, grandiose.

*Hiền hách* 顯 〇, illustre, glorieux.

— *Hách nộ* 〇 怒, rouge de colère.

*Hai* 台二. Le nombre deux. (Formé des S.A. *nhị* 二, deux, et *thai* 台, haut.)

*Thứ hai* 次 〇, deuxième, deuxièmement, le second. — *Số hai* 數 〇, le chiffre deux. — *Đoạn thứ hai* 段 次 〇, deuxième chapitre. — *Chia ra làm hai* 𪔐 𪔐 𪔐 𪔐, partager en deux. — *Người hai mặt* 𪔐 〇 𪔐, homme à deux faces, faux bonhomme. — *Người hai lòng* 𪔐 〇 𪔐, homme à deux cœurs; faux, perfide, hypocrite, sans sincérité. — *Một hai khi* 沒 〇 𪔐, une ou deux fois, quelquefois, de temps en temps. — *Mười hai* 𪔐 〇, douze. — *Hai mươi* 〇 𪔐, vingt. — *Hai trăm* 〇 𪔐, deux cents.

*Hại* 害\*. Nuire, faire du tort, causer un dommage; nuisible, désavantageux, préjudiciable.

*Sự thiệt hại* 事 舌 〇, dommage, détriment. — *Nó muốn hại tôi* 奴 𪔐 〇 碎, il veut me nuire, il cherche à me faire du tort. — *Làm hại người ta* 𪔐 〇 𪔐 些, faire du mal aux

gens, causer un détriment. — *Bị hại* 被 ○, subir un dommage. — *Tại hại* 災 ○, calamité, ruine, fléau.

*Hái* 搯\*. Secouer, agiter, ébranler.  
A. V. Cueillir (fruits, fleurs, etc.).

*Sợ hái trái* 事 ○ 𢵚, cueillette. —  
*Hái củi trong rừng* ○ 檜冲棧, faire  
du bois dans la forêt. — *Hái rau* ○  
𢵚, cueillir des légumes. — *Hái trái*  
*chuối* ○ 𢵚 梔, cueillir des bananes.  
— *Hái lá trầu* ○ 蘆 櫟, cueillir des  
feuilles de bétel. — *Hái hoa hồng* ○  
花 紅, cueillir des roses. — *Gặt hái*  
𢵚 ○, faire la cueillette, la récolte.

*Hài* 鞋\*. Souliers, chaussures (de  
toutes sortes). Voir *giày*.

*Hài* 骸\*. Les membres, les par-  
ties du corps, les os du corps.

*Lục hài* 六 ○, les six principales  
parties du corps : la tête, le tronc et  
les quatre membres. — *Bá hài* 百  
○, les cent membres : tout le corps,  
tous les os.

*Hài* 諧\*. Accord, concorde, en-  
tente, harmonie, consentement  
mutuel, réciprocité de sentiments.

*Hòa hài* 和 ○, s'accorder, s'assortir,  
se convenir; en bonne harmonie. —  
*Chang hài* 庄 ○, discordant, dispa-  
rate; mésintelligence, désaccord.

*Hài* 孩\*. Enfant qu'il faut porter  
ou conduire; traiter quelqu'un  
comme un enfant, comme un  
bébé; sourire d'enfant.

*Hài xích* ○ 赤, un nouveau-né;  
litt., un enfant rouge. — *Hài tử* ○  
子, un tout petit garçon.

*Hãi* 駭\*. Donner l'alarme, répan-  
dre la terreur; effrayé, terrifié.

*Hãi* 慄\*. Trembler de peur; pa-  
nique, frayeur, épouvante.

*Sợ hãi* 作 ○, avoir une peur  
horrible. — *Thất kinh sợ hãi* 失 驚  
作 ○, saisi de terreur, épouvanté au  
plus haut degré. — *Hơ hãi* 煇 ○,  
faire sécher au feu.

*Hải* 海\*. Mer, océan; vaste étén-  
due, immensité. Voir *biển*.

*Hải dương* ○ 陽, splendeur de la  
mer; nom d'une province du Tonkin.  
— *Hải phòng* ○ 防, défenses mari-  
times; nom d'un port de mer du  
Tonkin. — *Hà hải* 河 ○, fleuves et  
mers. — *Đại hải* 大 ○, grande mer,  
océan; île de la Réunion (lieu d'exil).  
— *Ngoại hải* 外 ○, au delà des  
mers, au large, en pleine mer. —  
*Thượng hải* 上 ○, la haute mer; la  
ville de Shanghai. — *Hải đạo* ○ 盜,  
pirates. — *Con hải loa* 昆 ○ 騾,  
castor, cheval de mer.

*Hay* 哈. Savoir, connaître; souvent,  
fréquemment; avoir l'habitude de;  
bon, bien (quant au fond); marque  
d'approbation et d'applaudisse-  
ment : bravo! conjonction : ou,  
ou bien. (En S. A., rire bruyamment,  
plaisanter; se pron. *thai*.)

*Hay chữ* ○ 字, connaître les ca-  
ractères, être lettré. — *Hay việc* ○  
役, être au courant d'une affaire,  
savoir la traiter, la diriger. — *Hay*  
*được* ○ 特, apprendre, être informé;  
avoir réussi à savoir, à connaître. —  
*Cho hay* 朱 ○, annoncer, faire savoir,



faire connaître. — *Tôi chưa có hay* 碎渚固 ○, je l'ignore, je ne le savais pas encore. — *Chẳng hay* 庄 ○, ne pas savoir, ignorer. — *Hay ăn nhiều* 咬饒 ○, avoir l'habitude de manger beaucoup. — *Hay đi chơi* 去多制, aller souvent se promener. — *Hay nói chuyện* 咬傳 ○, aimer à conter, être causeur. — *Hay coi sách* 咬視冉, aimer la lecture, lire souvent. — *Hay tin* 信 ○, qui croit généralement ce qu'on lui dit, crédule, confiant. — *Hay sợ* 怕 ○, craintif, peureux. — *Hay giận* 恨 ○, irascible, colérique. — *Hay chịu* 召 ○, patient, docile, résigné, facile à mener. — *Ngựa hay* 馭 ○, bon cheval, cheval qui va bien, qui a du fond. — *Sách hay* 冉 ○, bon livre, livre amusant, intéressant, instructif. — *Nói hay* 咬 ○, bien dire, bien parler, dire des choses intéressantes. — *Hát hay* 唱 ○, bien chanter, bien jouer la comédie. — *Đánh đàn hay* 打彈 ○, bien jouer d'un instrument (piano, orgue, violon). — *Hay lắm* 廖 ○, c'est très bien! c'est parfait! bravo! — *Hay là* 廖 ○, ou, ou bien. — *Có hay là không?* 固 廖 空, est-ce ou n'est-ce pas? a-t-on ou n'a-t-on pas? oui ou non?

**Háy 睞**. Regarder par derrière, détourner la vue; paraître en colère, avoir l'air fâché. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *hải* 海, mer.)

*Háy hó* 廖 廖, regarder en faux jour; froncer les sourcils.

**Hãy 唉**. Marque de l'impératif (se place toujours devant le verbe). (En S. A., soupir; se pron. ai.)

*Hãy nói* 廖 呐, parlez, dites. — *Hãy làm* 廖 灑, faites, faites donc. — *Hãy còn* 廖 群, avoir encore.

**Háy 熙** \*. Joyeusement, gaiement; avec joie, avec plaisir. Voir *hi*.

*Phước háy* 福 廖, chances.

**Háy 煇**. Se servir d'un instrument pour souffler le feu. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hải* 海, mer.)

*Háy lửa* 廖 火, souffler le feu.

**Ham 蚌** \*. Mollusque à coquille.

**Ham 歆** \*. Désirer vivement, convoiter; se passionner pour, être avide de; goûter, jouir. (Du S. A. *hâm*, même car., même signification.)

*Ham danh vọng* 廖 名望, être avide de gloire, ambitionner les honneurs. — *Ham chơi* 廖 制, aimer l'amusement. — *Ham đánh bạc* 廖 打薄, être passionné pour le jeu. — *Ham của* 廖 沽, désirer ardemment la fortune. — *Ham học* 廖 學, avoir la passion de l'étude. — *Ham biết* 廖 別, être désireux de connaître, de s'instruire. — *Sự ham hố* 廖 事 廖 康, avidité, cupidité, rapacité.

**Ham 歛** \*. Réunir, amasser, entasser, récolter; désirer, convoiter.

**Hám 憾** \*. Haïr, détester; colère sourde, indignation contenue.

*Hôi hám* 廖 灰 ○, odeur infecte, horrible puanteur.

**Hàm 銜 et 銜** \*. Frein, mors; tenir dans la bouche; garder en son

cœur; contenir, maîtriser; rang ou position honorifique.

*Chức huyện hàm* 職縣○, grade de sous-préfet honorifique.

**Hàm 函** \*. Renfermer, envelopper, contenir, armoire, coffre, bahut.

**Hàm 含** \*. Garder dans la bouche; endurer, supporter; retenir au moyen d'un frein; mâchoire.

*Hàm mai* ○ 枚, avoir un baillon, garder le silence. — *Hàm trên* ○ 上, mâchoire supérieure. — *Hàm dưới* ○ 下, mâchoire inférieure. — *Hàm thiét* ○ 鐵, mors, bride. — *Hàm hồ* ○ 糊, prendre le faux pour le vrai.

**Hàm 咸** \*. Ensemble, en totalité; conjointement; partout, toujours.

**Hàm 誠** \*. Union, concorde, accord parfait, entente complète.

**Hàm 陷** \*. Tomber de haut, écraser, ruiner; contraindre, forcer, violer, violenter, opprimer.

*Hàm hại* ○ 害, faire du tort à quelqu'un, nuire, ruiner. — *Hàm mình* ○ 命, se mortifier. — *Hàm hiép* ○ 脅, forcer, faire violence, opprimer. — *Hàm khóp tánh xâu* ○ 紗性丑, refréner les passions, contenir la mauvaise nature. — *Hàm ép con gái* ○ 担昆媽, violer une fille.

**Hàm 窖** \*. Trou, fosse, excavation.

**Hàm 歆** \*. Avoir l'air menaçant. (En S. A., désirer, convoiter; se pron. *hâm*.)

*Hàm người ta* ○ 得些, menacer les gens. — *Hàm hỏ* ○ 許, avec ardeur; vif, bouillant.

**Hàm 哈** \*. Grogner en montrant les dents; s'acharner sur quelqu'un.

*Sự hàm hàm* 事○○, acharnement.

**Hàm 陷** \*. Lieu élevé et abrupt. (Du S. A. *hâm*, même car., tomber de haut.)

*Bạc hàm* 北○, rivage escarpé. — *Hàm sâu* ○ 漢, profond et à pic; gouffre, précipice. — *Châm hàm* 枕○, vif, leste, prompt, alerte.

**Hàm 焮** \*. Chauffer, réchauffer. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *âm* 音, son.)

*Hàm nước* ○ 諾, chauffer de l'eau, préparer du thé. — *Hàm đồ ăn lại* ○ 熬吏, réchauffer les aliments.

**Hàm 歆** \*. Aspirer avec bonheur l'odeur des offrandes, recevoir avec joie les présents offerts; désirer, convoiter, envier, soupirer pour.

**Hàm 焔** \*. Cuire à l'étouffée. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hàm* 含, retenir.)

*Hàm vôi* ○ 盪, faire de la chaux. — *Hàm gạch* ○ 礮, cuire des briques. — *Lò hàm* 爐○, four.

**Hàm 垠** \*. Grande fosse, profonde excavation, antre, caverne, carrière, cave. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *hàm* 含, retenir.)

*Hàm sâu* ○ 漢, fosse profonde. — *Hàm đá* ○ 移, marbrière. — *Đào hàm* 陶○, creuser un fossé. — *Có rượu dưới hàm* 固醕壸○, avoir du vin en cave.

**Hãm 歎**. Noirâtre, grisâtre; moisi, gâté; tiède. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *hãm* 歎, convoiter.)

*Gạo hãm* 結 ○, riz noirci par le temps. — *Bánh hãm* 餠 ○, pain moisi. — *Nước hãm* 渇 ○, eau tiède.

**Han 嘆**. Gémir, se lamenter; s'enquérir, s'informer. (Du S. A. *than*, même car., même signification.)

*Hỏi han* 問 ○, demander, questionner. — *Han hỏi* 問 ○, id.

**Hạn 旱** \*. Soleil ardent, temps sec; chaleur, sécheresse, aridité.

*Đại hạn* 大 ○, grande sécheresse. — *Trời hạn* 至 ○, température chaude. — *Hạn hán* 饑 ○, famine occasionnée par l'extrême sécheresse.

**Hạn 埠** \*. Rive, bord, berge, talus, petite digue, relevé de terre.

**Hạn 汗** \*. Sueur, transpiration.

*Xuất hạn* 出 ○, suer, transpirer. — *Phát hạn* 發 ○, id.; exciter la transpiration.

**Hạn 限** \*. Terme, limite, délai; déterminer, fixer, établir. Voir *hẹn*.

*Hạn ngày* 日 ○, fixer un jour, une date. — *Giới hạn* 界 ○, terme, limite, frontière. — *Quá hạn* 過 ○, dépasser une limite, un délai. — *Mãn hạn* 滿 ○, temps fixé accompli; avoir fini son temps. — *Kì hạn* 期 ○, déterminer une date. — *Vô hạn* 無 ○, illimité, sans bornes.

**Hán 厂** \*. Escarpement pouvant

servir d'abri, anfractuosité, antre, caverne, grotte. Car. radical.

**Hán 燠** \*. Feu très ardent; chaud, brûlant, rôti, grillé, sec, aride.

**Hán 漢** \*. Un grand cours d'eau; grandiose, imposant, de belle apparence; nom d'une famille impériale célèbre de la Chine.

*Hán giang* 江 ○, nom d'un fleuve de la Chine. — *Thiên hán* 天 ○, la voie lactée. — *Hán nhơn* 人 ○, un descendant des *Hán*, un Chinois.

**Hàn 翰** \*. Oiseau fabuleux; voler haut et longtemps; instrument à écrire, pinceau, plume.

*Hàn lâm viện* 林院 ○, l'académie impériale; litt., la forêt de pinceaux.

**Hàn 寒** \*. Froid, froidure; misère, pauvreté, indigence; égoïsme.

*Hàn môn* 門 ○, misérable demeure, famille d'indigents. — *Hàn tâm* 心 ○, un cœur glacé, un égoïste. — *Hàn thử biểu* 試表 ○, thermomètre. — *Cơ hàn* 饑 ○, misère, famine. — *Chim hàn điều* 占鳥 ○, coucou.

**Hàn 韓** \*. Le rebord ou la margelle d'un puits; barrage, barricade.

*Đá hàn* 移 ○, barrage sous-marin. — *Cửa hàn* 閘 ○, le port de Tourane. — *Cắm hàn* 攔 ○, établir une défense, construire un barrage.

**Hàn 恨** \*. Haine sourde, ressentiment profond, colère rentrée; être fâché contre soi-même, boudier. Voir *hòn*.

**Hàn 釭\***. Armure pour garantir les bras; souder des métaux; trop prompt, trop vif.

*Hàn lại* 𢵑, resouder. — *Hàn thiếc* 𢵑, boucher avec de l'étain. — *Hàn khẩu* 口, souder, boucher, obstruer une ouverture. — *Thuốc hàn* 藥, enduit, mastic, soudure.

**Hàn 罕\***. Rare, peu fréquent, peu commun; vrai, certain, véritable, non douteux. Voir *thật* et *thiệt*.

*Hàn thật* 實, sûr et certain, indubitablement. — *Hàn lòng* 懇, avoir bien résolu, tenir pour certain; sincèrement, fermement. — *Hàn ý* 意, ferme intention; résolutement. — *Đã hàn* 奄, c'est absolument certain, c'est bien réel.

**Hàn 恨\***. Haïr fortement, détester, avoir en aversion; chercher à se venger; envie, dépit, colère, rage.

*Đại hàn* 大, terrible colère, grande indignation. — *Hàn thù* 讐, préparer une vengeance.

**Hàn 忻 et 欣\***. Joyeux, content; nager dans la joie, être ravi.

**Hàn 斃\***. Sacrifice sanglant; laver avec du sang, purifier, consacrer; faute, crime; cause, prétexte, signe, indice, présage; conjecturer, présager, pronostiquer.

**Hang 窖**. Antre, caverne, tanière, repaire, grotte, trou de bête. (Formé des S. A. *huyệt* 穴, antre, et *hương* 香, odorant.)

*Hang thú rừng* 獸棲, repaire de bêtes fauves. — *Núi có nhiều hang* 山固饒, montagne caverneuse. — *Hang đá* 石洞, grotte de pierre.

**Hạng 項\***. Le derrière de la tête ou du cou, la nuque; espèce, classe, catégorie, article; taxes, droits, contributions régulières.

*Cánh hạng* 頸, la nuque. — *Hạng mady* 買, quelle classe? de quelle classe? — *Hạng nhất* 壹, première classe. — *Các hạng* 各, toutes les classes. — *Chức sắc hạng* 職色, classe des fonctionnaires (cahiers d'impôt). — *Các hạng sinh lý* 各生理, toutes les classes du commerce, toutes les patentes. — *Phân hạng* 分, classer, étiqueter, coordonner. — *Chia ra ba hạng* 分囉, diviser en trois catégories, en trois classes. — *Lão hạng* 老, classe des vieillards au-dessus de 55 ans (rôles ou cahiers d'impôt). — *Tráng hạng* 壯, classe des hommes valides. — *Bình hạng* 平, classe de ceux qui ont obtenu le premier rang aux examens provinciaux.

**Hàng 項**. Aine, haut de la cuisse; partie, côté. Voir *đĩ*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Hàng nhà* 茹, l'un des côtés d'une maison.

**Hàng 汎\***. Vaste étendue d'eau, grand lac; brouillard, rosée.

**Hàng 杭\***. Traverser; nom de ville.

**Hàng 吭\***. Le gésier des oiseaux.

**Hàng 航** \*. Barques liées ensemble et formant un pont; passer l'eau.

**Hàng 行** \*. Rang, rangée, alignement; étalage de marchandises. Car. radical. Voir *hành*.

*Đứng hai hàng* 等 二 ○, se mettre sur deux rangs. — *Sắp cho ngay hàng* 拉 朱 証 ○, aligner, disposer sur un rang. — *Hàng rào* 榜, haie, clôture, palissade. — *Hàng chữ* 字, ligne d'écriture. — *Hàng cây* 核, rangée d'arbres. — *Hàng hóa* 化, marchandises. — *Hàng gói* 給, mercerie. — *Hàng bỏ* 補, menues marchandises. — *Nhà hàng* 茹, maison de commerce, magasin, boutique. — *Lập hàng* 立 ○, créer un commerce, s'établir. — *Chở hàng* 霧, transporter des marchandises. — *Bán hàng* 半 ○, vendre des marchandises. — *Hàng lụa* 縷, soieries. — *Hàng vải* 緹, cotonnades.

**Hàng 降**. Se soumettre, obéir aux volontés du ciel. (Du S. A. *giáng*, même car., même signification.)

*Hàng đầu* 頭 ○, faire sa soumission. — *Hàng phục* 伏 ○, rentrer dans l'obéissance.

**Hàng 著**. Odeur des plantes, parfum des fleurs. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *huong* 香, odorant.)

*Thơm hàng hàng* 黃 ○ ○, odorant. — *Hàng hoa* 花 ○, parfum des fleurs.

**Hàng 行** \*<sup>(1)</sup>. Article, sorte, classe; taxes, droits, fermage, exploitation, grande maison de commerce.

*Công hàng* 公 ○, les fonds publics, les deniers de l'État. — *Huống hàng* 餉 ○, les droits, les taxes. — *Hàng bạc* 薄 ○, banque, change. — *Hàng bạc đông dương* 薄 東 洋, la banque de l'Indo-Chine. — *Chàng hàng* 撞 ○, les jambes écartées, se mettre à califourchon.

**Hăng 興**. Âcreté, aigreur, acidité; amer, caustique, mordant. (En S. A., surgir; se pron. *hưng* et *húng*.)

*Nó hăng lăm* 奴 ○ 康, il est très acerbé, très mordant.

**Hăng 興**. Ardent, chaleureux, fougueux, vif, violent, impétueux. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hưng* 興, surgir.)

*Cách hăng* 格 ○, ardemment, chaleureusement, fougueusement. — *Ngựa hăng* 馭 ○, cheval plein d'ardeur, cheval fougueux. — *Tính hăng* 性 凶 ○, caractère violent, naturel impétueux. — *Sự hăng* 事 ○, ardeur, violence, acharnement.

**Hăng 興**. Onomatopée; cri sourd de quelqu'un qui fait des efforts pour cracher. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *húng* 興, surgir.)

**Hàng 恒 et 恆** \*. Toujours, continuellement; perpétuel, constant, régulier; selon des règles normales.

*Hàng lệ* 例 ○, régulièrement, normalement. — *Hàng ngày* 日 ○, chaque jour, tous les jours, quotidiennement. — *Hàng thường* 常 ○,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 項.

accoutumé à; permanent. — *Hằng chi* 之, partout et toujours, en tout lieu. — *Hằng hà sa số* 河沙數, aussi nombreux que les sables d'un grand fleuve. — *Hằng tâm* 心, cœur constant. — *Hữu hằng* 有, être assidu, être persévérant.

*Háng 興*. Recevoir quelque chose d'en haut; accepter, recueillir. (Du S. A. *hứng*, même car., surgir.)

*Háng gió* 遑, gonflé par le vent. — *Háng lấy nước* 沁諾, recueillir de l'eau qui tombe.

*Hanh 亨* \*. Influence qui pénètre; prospère, florissant; issue propice, succès; chaud, ardent, passionné.

*Hanh gia* 嘉, qui réussit, qui a du succès. — *Hanh hao* 耗, chaleur brûlante, vent qui dessèche. — *Hanh tre* 柳, éclat de bambou.

*Hành 行* \*. Bien en ordre, rangé avec soin; qui a du tact, de la mesure; sagesse, bonne conduite, modestie, réserve, modération.

*Hành thánh* 聖, mener une vie de saint. — *Đức hạnh* 德, sagesse et modestie (vertus dites de la femme). — *Làm hạnh* 濫, faire le modeste, agir en hypocrite.

*Hạnh 幸* \*. Béni, heureux, prospère, agréable; tendre affection; terme de bon augure employé dans de nombreux noms propres.

*Quý hạnh* 貴, richesse et bonheur. — *Vô hạnh* 無, désagréable.

*Hạnh 悻 et 諄* \*. Blâmer, réprimander, reprendre, gourmander.

*Hạnh 杏* \*. Nom collectif d'arbres fruitiers du genre prunier.

*Trái hạnh đào* 桃, abricot, pêche. — *Trái hạnh nhon* 仁, amande. — *Trái hạnh táo* 棗, prune. — *Hạnh hoa* 花, prunier fleuri (titre d'un poème annamite).

*Hành 亨* \*. Stupéfait, hébété, être comme pétrifié, se tenir immobile.

*Hành 行* \*. Aller, marcher l'un derrière l'autre, voyager; agir, faire, diriger. Car. radical. Voir *hàng*.

*Thi hành* 試, exécuter, assurer l'exécution de. — *Bộ hành* 步, voyager à pied. — *Tờ thông hành* 詞通, passeport, sauf-conduit, ordre de route. — *Học hành* 學, étudier d'une manière soutenue, étudier avec ordre et méthode. — *Nói hành* 訥, déblatérer, médire. — *Ngũ hành* 五, les cinq éléments: *kim* 金, métal; *mộc* 木, bois; *thủy* 水, eau; *hỏa* 火, feu; *thổ* 土, terre. — *Hành hình* 刑, supplicier, torturer, tourmenter. — *Đức hạnh* 德, conduite vertueuse, vie sage et modeste.

*Hành 莖* \*. Nom de plantes à tige droite; se redresser. A. V. Oignon.

*Ngọc hành* 玉, membre viril (terme d'anatomie). — *Trồng hành* 櫛, planter des oignons. — *Củ hành* 矩, partie bulbeuse de la racine des oignons.

**Hành 荇\***. Un certain végétal qui croît dans les terrains humides.

**Hành 悻\***. Colère, indignation, rage, emportement, violence.

**Hành 倖\***. Obtenir par chance, réussir par hasard, jouir de faveurs ou d'avantages sans les mériter.

*Kiêu hành 驕* ○, arrogant, orgueilleux. — *Miễn hành 免* ○, éviter.

**Hao 哮\***. Crier, hurler, rugir; voix rauque, rude et comme enrouée.

*Hao suyễn* ○ 喘, l'asthme.

**Hao 耗\***. Se consumer, s'affaiblir; diminuer, amoindrir; gaspiller.

*Hao hơi* ○ 唏, perdre le souffle. — *Hao hen* ○ 瘳, dépérir, s'en aller de la poitrine. — *Tôn hao* 損 ○, dépenser, dissiper. — *Sự tổn hao* 事損 ○, frais, dépenses. — *Gia hao* 加 ○, compenser une perte.

**Hạo 濶\***. Grand, large, ample, vaste; insondable, illimité.

**Hào 豪\***. Éminent, supérieur en tout; fort, vaillant, courageux, audacieux; un brave, un héros; sanglier, por-épic; piquants.

*Hào quang* ○ 光, splendide, magnifique, radieux, glorieux. — *Hào phú* ○ 富, riche, opulent, possédant l'influence que donne la richesse. — *Hào cường* ○ 強, puissant, violent, hardi. — *Hỗn hào* 混 ○, impertinent, insolent, sans retenue. — *Hào kiệt* ○ 傑, hautes vertus, grands talents. — *Hương hào* 鄉 ○, le titre d'un

des principaux notables d'une commune (celui qui est chargé de la police). — *Hỏa hào* 火 ○, bruit de flammes qui montent, incendie.

**Hào 號\***. Pousser de grands cris; le chant du coq. Voir *hiệu*.

**Hào 淆\***. Eau vaseuse, trouble, sale; au fig., confusion, désordre.

**Hào 壕\***. Les murs ou les remparts d'une ville forte; muraille, enceinte; tranchée, fossé.

*Hào thành* ○ 城, l'enceinte d'une ville, les murs d'une citadelle.

**Hào 濠\***. Fossé rempli d'eau qui entoure les murs d'une forteresse.

*Đào hào* 陶 ○, creuser un de ces fossés.

**Hào 毫\***. Poils très fins, duvet, cheveu, atome, miette, chose minime, une bagatelle, un rien; un millième de taël.

*Nhu hào* 濡 ○, mouiller la pointe d'un pinceau, prendre un peu d'encre.

**Hào 爻\***. Lignes croisées, choses entrelacées; placer en croix, mêler, tordre, enrouler; mutations, changements. Car. radical.

*Hào quẻ* ○ 卦, les lignes du diagramme *Bát quái*.

**Hào 好\***. Ce qui est bon, beau, juste, aimable; prendre plaisir à, se complaire dans, désirer.

*Hào nhân* ○ 人, homme bon, excellente personne. — *Hào hán* ○ 漢,

beau, magnifique, d'un bel aspect. — *Hào học* 學, aimer l'étude. — *Hào sắc* 色, aimer les femmes, être dissolu, voluptueux. — *Hào danh* 名, avoir de l'ambition. — *Hòa hảo* 和, paix, union, concorde; rapports intimes, relations amicales.

*Hạp* 合\*. Convenir, s'entendre, se plaire, s'accorder. Voir *hiệp* et *hợp*.

*Hạp ý* 意, être du même avis, se convenir. — *Hạp nhau* 饒, se plaire ensemble. — *Thầy hợp* 榮, titre donné à certains employés de bureau dans une préfecture.

*Hạp* 哈\*. Rire aux éclats; le bruit que l'on fait en riant. Voir *ngáp*.

*Hạp* 匣\*. Caisse, boîte, écrin, coffret. Voir *hợp*.

*Háp* 匣. Séché ou brûlé par l'ardeur du soleil (fruits, céréales). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Háp* 翕\*. Accord, union, concorde; rassembler, joindre, unir, réunir. A. V. Cuire à la vapeur.

*Hòa háp* 和, harmonieux. — *Háp cơm* 甘, faire cuire quelque chose dans du riz chaud.

*Háp* 滂\*. Le bruit que fait l'eau en coulant, le murmure de l'eau; couler de source, sans embarras.

*Háp* 噉 et 吸\*. Respirer, aspirer, humer, avaler en aspirant. Voir *hớp*.

*Háp hơi* 悔, suffoqué, essoufflé;

agoniser. — *Mệt háp hơi* 癢, très fatigué, à bout de souffle; perdre haleine, suffoquer.

*Hạt* 紇. Grain, graine, noyau. Voir *hột*. (En S. A., franges; se pron. *hét*.)

*Hạt* 轄\*. Diriger un char; gouverner, administrer, contrôler; circonscription administrative, arrondissement, territoire.

*Hạt Vĩnh long* 永隆, l'arrondissement de *Vĩnh long* (Cochinchine). — *Địa hạt* 地, territoire, colonie. — *Các quận hạt* 各管, les colonies. — *Hội đồng quản hạt* 會同管, Conseil colonial (Cochinchine). — *Thư ký địa hạt* 書記地, secrétaire d'arrondissement. — *Hạt tinh* 星, le nom d'une constellation.

*Hạt* 曷\*. Effrayer par des cris, intimider; pourquoi? comment?

*Hát* 喝. Chanter. Voir *ca*. (En S. A., voix forte, appeler; se pron. *ái* et *yét*.)

*Hát hay* 哈, bien chanter. — *Hát nam* 南, chanter d'une voix douce et harmonieuse. — *Hát trúng* 中, chanter juste. — *Hát sai* 洒, chanter faux. — *Hát bội* 倍, jouer la comédie. — *Hát hoa tình* 花情, chanter des chansons obscènes. — *Hát đưa con ngủ* 遯昆昨, chanter pour endormir un enfant. — *Ca hát* 歌, chanter. — *Tiếng hát* 曙, le chant. — *Bài hát* 排, la chanson. — *Câu hát ghẹo* 句, chant érotique. — *Con hát* 昆, actrice, chanteuse, comédienne. — *Đám hát* 占, troupe théâtrale ou de concert, chœur. — *Nhà hát* 菊.



théâtre, concert. — *Đi coi hát* 珍  
魂 ○, aller au théâtre, au concert.

**Hắt** 迄\*. Rejeter, pousser; tomber.

*Nước hắt vào nhà* 諾 ○ 包 茹, l'eau pénètre dans la maison. — *Hắt héo* ○ 嘍, misérable, dénué de tout. — *Mái hắt* 夙 ○, gouttière.

**Hát** 訖\*. Cesser de parler, clore un discours, terminer une péroraison. A. V. Refouler, repousser, prohiber.

*Ngón hát* 言 ○, la fin d'un discours. — *Thanh hát* 清 ○, l'éclaircissement d'un compte, le règlement d'une affaire. — *Hát lên* ○ 遞, pousser, repousser, rejeter (avec le pied ou la main).

**Háu** 好. Glouton, vorace, avide; gourmandise, goinfrerie, avidité. (En S. A., désirer vivement; se pron. *hào*.)

*Háu ăn* ○ 陵, manger avec avidité, dévorer. — *Háu đá* ○ 侈, ruer.

**Hàu** 壕\*. Huître.

*Hàu đàng* ○ 唐, un banc d'huîtres. — *Vỏ hàu* 補 ○, écaille d'huître. — *Ghê hàu* 技 ○, ouvrir les huîtres.

**Hậu** 后\*. Reine, impératrice (non régnante); prince feudataire; après, à la suite, qui peut succéder.

*Bà hoàng hậu* 妃 皇 ○, la reine, l'impératrice. — *Hậu phi* ○ 妃, seconde reine. — *Bà hoàng thái hậu* 妃 皇 太 ○, la reine mère. — *Mẫu hậu* 母 ○, ma royale mère (dans la bouche du roi). — *Hậu thổ* ○ 土, déesse de la terre. — *Hậu thiên* ○ 天, reine du ciel.

**Hậu** 逅\*. Rencontrer par hasard, trouver sans chercher.

**Hậu** 厚\*. Grand, large, vaste; libéral, humain, généreux; pourvu de tout, bien approvisionné; abondamment, grandement.

*Hậu đãi* ○ 待, bien traiter quelqu'un. — *Hậu ân* ○ 恩, haute faveur, grand bienfait. — *Hậu phúc* ○ 福, grand bonheur. — *Hậu đức* ○ 德, généreux, libéral. — *Tình hậu* 情 ○, caractère bienveillant et serviable, porté naturellement au bien. — *Bội hậu* 倍 ○, trop considérable.

**Hậu** 後\*. Après, derrière, croupe; à la suite de; lignée, descendance.

*Hậu lai* ○ 來, ensuite, après; au futur. — *Hậu đại* ○ 代, siècles à venir, postérité. — *Hậu hôn* ○ 婚, épouser une veuve, secondes noces. — *Hậu sanh* ○ 生, né après les autres. — *Hậu ngựa* ○ 馱, croupe de cheval. — *Hậu thu* ○ 鞬, croupière. — *Hậu binh* ○ 兵, arrière-garde. — *Hậu môn* ○ 門, porte de derrière; anus. — *Tiền hậu* 前 ○, avant et après, passé et futur, devant et derrière.

**Hậu** 候\*. Temps, époque; faire un stage, attendre un poste officiel; s'enquérir, rechercher, demander.

*Hậu bổ* ○ 補, stagiaire, surnuméraire. — *Tham biện hậu bổ* 參 辦 ○ 補, administrateur stagiaire. — *Ký lục hậu bổ* 記 錄 ○ 補, secrétaire stagiaire, lettré stagiaire. — *Hậu kiến* ○ 見, demander à voir.

**Hậu** 垠\*. Relevé de terre, défense, entourage; poste de garde.

**Hâu 侯瓜**. Plante de la famille des cucurbitacées. (Formé des S. A. *qua* 瓜, cucurbitacée, et *hâu* 侯, beau, joli.)

*Dwa hâu* 茶, pastèque, melon d'eau. Voir *tây qua* 西瓜.

**Hâu 侯\***. Beau, joli; prince, noble; assister à l'audience d'un personnage; près de, presque; concubine.

*Hâu quan* 官, assister à une audience officielle. — *Quan hâu* 官, fonctionnaire assistant, officier d'ordonnance, aide de camp, attaché. — *Lính hâu* 另, satellite, garde du prétoire, soldat de planton. — *Ghe hâu* 候, la barque de service d'un fonctionnaire. — *Tán hâu* 進, le moment des audiences, l'heure du bureau. — *Đi hâu* 抄, se rendre à l'audience, aller au bureau. — *Đi hâu về* 抄, revenir de l'audience ou du bureau. — *Đánh trống hâu* 打鼓, battre le tam-tam pour annoncer l'audience ou l'ouverture des bureaux. — *Bãi hâu rồi* 罷, l'audience est finie, les bureaux sont fermés. — *Hâu hết* 歇, près de finir. — *Hâu cho* 朱, espérer.

**Hâu 猴\***. Singe (espèce); au fig., fripon, coquin, canaille.

**Hâu 喉\***. Trachée-artère. Voir *yét*.

*Yét hâu* 咽, gorge, gosier. — *Bịt chòàng hâu* 綑紮, nouer un mouchoir sous le menton, en fanchon.

**Hầu 吼\***. Cri de bête, beuglement, rugissement. Voir *hóng*.

**He 希**. Syllabe euphonique. (En S. A., peu fréquent; se pron. *hi*.)

*Hăm he* 歟, menacer. — *Xếp bì he* 插皮, s'asseoir les genoux pliés (pose de salutation des femmes).

**Hệ 蓀**. Une plante potagère du genre oignon. (Formé des S. A. *thào* 薺, plante, et *hệ* 係, lier.)

**Hé 戲\***. Jouer avec des armes. rire, s'amuser. Voir *hí*. A. V. Interjection : hein? n'est-ce pas? un peu, à peine, récemment.

*Mở hé hé* 揭, ouvrir, ouvrir un peu, commencer à s'ouvrir. — *Hó hé* 摩, murmurer. — *Bé hé* 閉, le cri de la chèvre. — *Trời hé mọc* 至, le soleil commence à paraître, à se lever. — *Có phải hé* 固沛, hein? qu'en dites-vous? n'est-ce pas ainsi?

**Hè 夏\***. Été. Voir *hạ*. A. V. Interjection excitative : allons! cris prolongés que les Annamites poussent ensemble pour se donner du courage dans les combats et dans les travaux de force.

*Mùa hè* 務, l'été. — *Làm hè* 奮, faire avec courage, s'efforcer de. — *Hè nhau* 饒, s'exciter mutuellement, s'encourager en criant.

**Hè 廈\***. Les dépendances d'une maison; mur extérieur avec appendis; hangar, toiture, abri. Voir *hạ*.

**Hê 唉**. Soupirer, se plaindre. Voir *hối*. (Du S. A. *ai*, même car., même signification.)

**Hệ 系\***. Lier, continuer, succéder;

liaison, connexion, relation; se prend parfois pour le suivant.

**Hệ 係** \*. Dépendre de, se rattacher à, être, appartenir; lier, rattacher.

*Hệ biệt* 別, distinct, séparé. — *Số hệ* 數, sort qui lie, destin, fatalité. — *Can hệ* 干, cause déterminante, raison, motif. — *Chi hệ* 至, le meilleur moment; ce qui vaut mieux, ce qui est préférable.

**Hệ 兮** \*. Particule de repos; après une négation signifie jamais; à la fin d'une phrase exprime la satisfaction ou l'admiration.

*Hệ chi* 之, qu'importe? cela m'est bien égal. — *Không hệ gì* 空, il n'importe pas, cela ne fait rien. — *Chẳng hệ khi nào* 庄, jamais, en aucun temps. — *Chẳng hệ bao giờ* 庄, jamais jusqu'à présent.

**Hệ 奚** \*. Serviteur, domestique; gros, ventru; quel? qui? comment?

*Thằng hệ* 倘, paillasse, bouffon de comédie. — *Cười hệ hệ* 哄, un rire bonasse.

**Hệ 係**. Tout, tous; en tant que, chaque fois que. (En S. A., dépendre de, se rattacher à; se pron. *hệ*.)

*Hệ người nào* 何, chaque individu qui. — *Hệ ai* 埃, quiconque, toute personne qui. — *Hệ là* 羅, toutes les fois que; quand, lorsque. — *Hệ lần nào* 客, chaque fois que. — *Hệ có* 固, s'il arrivait que.

**Hệ 匚** \*. Armoire, coffre, bahut; cacher, mettre de côté. Car. radical.

**Hèm 糠**. Résidu, marc, cosse de grain pressée. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *kiêm* 兼, réunir.)

**Hèm 隙**. Passage dangereux, sentier abrupt, chemin étroit, trottoir. (Du S. A. *hiêm*, même car., même signification.)

*Đường hèm* 唐, chemin escarpé.

**Hèm 嫌** \*. Nourrir un ressentiment, avoir de l'aversion ou de l'antipathie pour quelqu'un; doute, soupçon; inquiet, troublé.

*Hèm oán* 怨, se venger. — *Hèm lỵ* 痢, prendre en grippe, détester, haïr. — *Hèm nghi* 疑, soupçonner, se méfier. — *Tiểu hèm* 小, faire peu de cas de; petites répugnances. — *Mựa hèm* 馬, ne m'en veuillez pas, ne me gardez pas rancune. — *Hèm vl* 爲, boudier.

**Hen 癰**. Toux sèche et pénible, embarras de la gorge; être grippé. (Formé des S. A. *nịch* 疝, maladie, et *hiên* 軒, char couvert.)

*Ho hen* 呼, tousser péniblement. — *Nỗi hen* 沒, id. — *Hao hen* 耗, dépérir, se consumer.

**Hẹn 現**. Assigner un terme, fixer un temps, convenir d'une date, promettre, s'engager. (En S. A., surgir, se montrer; se pron. *hiện*.)

*Hẹn ngày* 日, fixer un jour. — *Hẹn lại* 吏, ajourner, remettre. — *Hẹn mua* 護, promettre d'acheter.

— *Hẹn trả* 呂, fixer la date d'un remboursement. — *Hẹn chỗ tới* 注細, donner un rendez-vous. — *Tới ngày hẹn* 細時, au jour assigné. — *Sái lời hẹn nói* 酒詞, manquer à la parole donnée. — *Quá hẹn* 過, dépasser le terme, excéder le temps fixé. — *Kì hẹn* 期, temps fixé, date convenue.

**Hèn 賢.** Vil, méprisable; humble. (En S. A., sage, bon; se pron. *hiên*.)

*Rót hèn* 卒, le plus vil, le plus humble. — *Hèn mặt* 未, méprisable, au-dessous de tout. — *Hèn hạ* 下, infime, abject. — *Người hèn hạ* 下, un homme vil, un pauvre homme. — *Vật hèn* 物, chose de peu, objet sans valeur. — *Loài hèn* 類, gens de rien, race méprisable, manants, vilains.

**Heo 猪.** Porc, cochon. Voir *lợn* et *trư*. (En S. A., chien de couleur jaune; se pron. *hiêu*.)

*Heo đực* 特, verrat. — *Heo cái* 丐, truie. — *Heo con* 昆, pourceau. — *Heo còn bú* 群嘶, cochon de lait. — *Heo rừng* 棱, sanglier. — *Thui heo* 燿, brûler un cochon, le flamber, le griller. — *Thịt heo* 胙, viande de porc. — *Chuồng heo* 圖, porcherie. — *Kẻ chần heo* 几骥, porcher. — *Đơ như heo* 汙如, sale comme un cochon. — *Mập như heo* 臃如, gras comme un cochon.

**Héo 燥.** Sécheresse, aridité. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hiếu* 孝, piété.)

*Khô héo* 枯, très sec, brûlé. — *Héo hắt* 迄, réduit à rien. — *Héo dầu* 油, fané, flétri, défraîchi.

**Hèo 梛.** Verge, rotin; insigne officiel. Voir *roi*. (Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *hiệu* 号, crier.)

*Hèo quai* 乖, verge à franges de soie portée devant les hauts fonctionnaires comme marque d'autorité. — *Hèo hoa* 花, espèce de rotin à bigarures. — *Hèo tàu* 槽, autre espèce.

**Hèo 曉.** Très peu de chose, une toute petite quantité, un rien. (En S. A., se lamenter; se pron. *ngheâu*.)

*Một chút hèo* 沒抽, un soupçon de quelque chose. — *Hắt hèo* 迄, réduit à la dernière extrémité, à bout de ressources. — *Đi hồng hèo* 移開, marcher délibérément, sans gêne.

**Hẹp 狹.** Étroit, serré, borné. (Du S. A. *hiệp*, même car., même signification.)

*Hẹp lắm* 廉, très étroit. — *Hẹp quá* 過, trop serré, étriqué. — *Hẹp lại* 吏, resserrer. — *Người trí hẹp* 得智, esprit faible, cerveau creux. — *Người hẹp dạ* 得膽, homme avare, chiche, regardant. — *Đường hẹp* 唐, sentier étroit, chemin creux.

**Hét 喝.** Rugir, frémir, hurler. (Du S. A. *yét*, même car., même signification.)

*Giận la hét* 悻囉, frémir et crier de colère. — *Hét gào* 噉, hurler, rugir.

**Hệt 頤.** Exactement semblable, tout à fait identique. (En S. A., tenir la tête bien droite; se pron. *hiệt*.)

*Hệt mặt* 頤, ressemblance physique. — *In hết* 印, absolument semblable; identiquement.

**Hét 歇**. Fini, épuisé; tout à fait, absolument; tout, tous. (Du S. A. *yét*, même car., même signification.)

*Hét thây* 〇 汰, entièrement, tout sans exception, tous jusqu'au dernier.

— *Hét lòng* 〇 悉, de tout cœur. —

*Hét sức* 〇 筋, de toutes ses forces, avec énergie. — *Hét rồi* 〇 来, complètement terminé, entièrement épuisé; c'est fini. — *Đầu hét* 頭 〇,

dès le début, au commencement, en tête. — *Sau hét* 冀 〇, après tout, finalement, en dernier lieu. — *Trước hét* 署 〇,

tout d'abord, avant tout, premièrement. — *Phải nói cho hét* 沛 呐 朱 〇,

il faut tout dire. — *Tôi thua hét* 败 碎 收 〇 薄, j'ai perdu (au jeu) tout l'argent. — *Ăn cho hét* 吃 朱 〇 去, mangez tout.

**Héu 罽**. Ouvert à tous les vents, exposé à tous les dangers. (Du S. A. *hiêu*, même car., même signification.)

*Đè héu* 底 〇, placé trop haut.

**Héu 曉**. Porter gaîment (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *hiêu*, même car., content, joyeux.)

*Nhẹ héu* 珥 〇, léger comme rien.

— *Gánh đi héu héu* 梗 去 〇 〇, emporter une charge gaîment et sans effort. — *Héu hảo* 〇 好, large, libéral.

**Hi 希**\*. Peu fréquent, rare, précieux; rarement, en petit nombre, en petite quantité; déployé, dispersé, éparpillé, clairsemé.

**Hi 唏**\*. Haleine, souffle; soupirs, gémissements; pleurer, sangloter.

**Hi 稀**\*. Ouvert, béant; clairsemé, peu épais, rare; distrait, inattentif.

*Hi thiêu* 〇 少, petite quantité.

**Hi 羲**\*. Air, vapeur, fluide; partie du nom d'un empereur chinois.

**Hi 犧**\*. Animal pour les sacrifices (bœuf, buffle, brebis, chèvre, etc.).

**Hi 熙**\*. Clair, brillant, lumineux; avec joie, avec plaisir. Voir *háy*.

**Hi 哂**\*. Rire bruyamment et avec dédain, se moquer des gens.

**Hi 戲**\*. Jouer avec des armes, se divertir, s'amuser, rire. Voir *hé*. A. V. Hennir; hennissement.

*Ngựa hí* 馱 〇, le cheval hennit.

— *Tiếng hí* 啤 〇, hennissement.

**Hi 矣**\*. Mot final ponctuant une phrase à sens précis ou renfermant une proposition affirmative.

**Hi 喜**\*. Joie, contentement, plaisir; être joyeux, content, satisfait.

*Hi sắc* 〇 色, une bonne figure, un visage gai. — *Đại hí* 大 〇, excessivement content, joie immense. — *Hí mũi* 〇 鼻, se moucher; litt., satisfaire le nez.

**Hia 鞞**<sup>(1)</sup>. Bottes en cuir. Voir *hué*.

<sup>(1)</sup> Peut se transcrire aussi par le S. A. 鞞 qui est un synonyme de *hai* 鞋, chaussures.

(Formé des S. A. *cách* 革, peau, et *hi* 希, rare.)

*Một đôi hia* 沒堆 ○, une paire de bottes. — *Mang hia* 芒 ○, porter des bottes. — *Đi hia* 珍 ○, id.

**Hiêm 險**. Peu fréquent; par tournure ironique signifie aussi à profusion, très nombreux, beaucoup. (En S. A., dangereux; se pron. *hiêm*.)

*Hiêm có* ○ 固, très précieux. — *Của hiêm* 貼 ○, chose rare. — *Chàng hiêm* 庄 ○, qui n'est pas rare, qui est abondant. — *Hiêm chi* ○ 之, en manque-t-il? est-ce que c'est rare?

**Hiêm 嫌** \*. Garder rancune, conserver un vif ressentiment; jalouser, détester; déprécier, faire très peu de cas de. Voir *hiêm*.

**Hiêm 險** \*. Dangereux, hasardeux, peu sûr, escarpé, inaccessible.

*Hiêm nghèo* ○ 危, dangereux, difficile; risque, péril, danger. — *Hiêm cách* ○ 隔, inabordable, insurmontable, inaccessible. — *Cách hiêm nghèo* 格 ○ 危, dangereusement, avec risques et périls. — *Đường hiêm nghèo* 唐 ○ 危, chemin peu sûr, dangereux. — *Việc hiêm nghèo* 役 ○ 危, affaire risquée, entreprise hasardeuse. — *Mắc hiêm nghèo* 縶 ○ 危, qui est exposé, qui est en danger. — *Chỗ hóc hiêm* 挂 旭 ○, endroit escarpé, inaccessible, dangereux. — *Hiêm yếu* ○ 要, effrayant.

**Hiên 軒** \*. Char couvert, capote de voiture; saillie, avancée, appentis.

*Mái hiên* 厦 ○, marquise, véranda,

partie extrême d'une toiture. — *Hiên ldu* ○ 樓, balcon, galerie extérieure.

**Hiên 莧** \*. Nom de plantes tendres comestibles; pourpier, épinard.

**Hiên 現** \*. Briller, scintiller; surgir, se manifester, apparaître.

*Hiên hình ra* ○ 形 囉, se montrer tout à coup. — *Hiên ngân* ○ 銀, argent comptant. — *Quí hiên* 鬼 ○, apparition diabolique.

**Hiên 獻** \*. Chien engraisé pour les sacrifices; présent, offrande; offrir, remettre, donner (à un supérieur).

*Phụng hiên* 奉 ○, présenter respectueusement. — *Hiên thượng* ○ 上, offrir à un supérieur.

**Hiên 獻** \*. Offrande rituelle aux mânes des ancêtres, aux parents défunts (chien, cochon).

*Sơ hiên* 初 ○, première offrande. — *Á hiên* 亞 ○, deuxième offrande. — *Chung hiên* 終 ○, troisième et dernière offrande (ces offrandes sont toujours accompagnées de prosternations et de libations).

**Hiên 憲** \*. Loi; modèle, exemple; guider, diriger, conseiller.

*Nhơn hiên* 仁 ○, un administrateur humain, un fonctionnaire bienveillant. — *Quan hiên* 官 ○, id.

**Hiên 賢** \*. Sage, bon, doux, prudent; de grand talent, de haute intelligence; capacité, habileté.

*Hiên nhơn* ○ 人, homme très capable; sage, philosophe. — *Hiên lành*

○ 荅, bon, doux, bienveillant. —  
*Tính hiền lành* 性 ○ 荅, d'humeur  
 accommodante. — *Con nít hiền lành* 昆  
 泥 ○ 荅, enfant sage. — *Ngựa hiền*  
 馭 ○, cheval doux, facile à monter.

**Hiên 顯\***. Illustre, éclatant, re-  
 marquable; éclairer, resplendir;  
 expliquer, commenter.

*Hiên minh* ○ 明, brillamment, avec  
 éclat. — *Vinh hiên* 榮 ○, florissant,  
 prospère; noble. — *Hiên hách* ○ 赫,  
 illustre, glorieux. — *Hiên danh* ○ 名,  
 nom célèbre. — *Vinh hiên sáng láng*  
 榮 ○ 創 朗, très grand éclat, très  
 haute renommée.

**Hiêng 焯\***. Couleur et éclat du feu;  
 feu qui flambe; brillant, ardent.

*Hơ hiêng hiêng* 熈 ○ ○, se chauffer.

**Hiệp 陝\***. Serré, étroit. Voir *hẹp*.

**Hiệp 浹\***. Humide, mouillé; fertile  
 (parlant des terres, des rizières).

**Hiệp 挾 et 挟\***. Prendre; saisir,  
 s'approprier; porter sous son bras  
 en cachant; rassembler, réunir.

*Hiệp thơ* ○ 書, cacher des livres;  
 porter des livres sous son bras. —  
*Súng hiệp* 銃 ○, fusil à deux coups;  
 litt., fusil à canons joints.

**Hiệp 協 et 協\***. Union, concorde;  
 conformité, unanimité; réunir,  
 rassembler; être d'accord, se se-  
 courir mutuellement, s'entraider;  
 titre du mandarinat militaire.

*Hiệp lòng* ○ 悉, d'un commun  
 accord. — *Hiệp lực* ○ 力, réunir les

forces. — *Hiệp lãnh* ○ 領, grade  
 d'officier dans la garde royale.

**Hiệp 合\***. Unir, assembler, resser-  
 rer, joindre, se joindre; mesure de  
 capacité pour les grains valant  
 exactement 10 thước. Voir *hạp*.

*Hiệp lại với nhau* ○ 吏 貝 饒, se  
 joindre ensemble. — *Hòa hiệp* 和 ○,  
 être d'accord. — *Hiệp lõa* ○ 夥, se  
 former en bande (de malfaiteurs).

**Hiệp 脇 et 脅\***. Se prévaloir de,  
 employer la force, abuser du pou-  
 voir; vexer, opprimer, intimider.

*Ăn hiệp* 咬 ○, faire violence. —  
*Ăn hiệp người ta* 咬 ○ 得 些, op-  
 primer les gens. — *Hà hiệp* 荷 ○,  
 id. — *Hãm hiệp* 陷 ○, forcer, faire  
 violence. — *Mắng hiệp* 莽 ○, vexer  
 en insultant, malmenier. — *Kẻ hà*  
*hiệp* 几 荷 ○, oppresseur. — *Bị ăn*  
*hiệp* 被 咬 ○, être opprimé.

**Hiệt 頁\***. La tête humaine; début,  
 commencement, origine; terme  
 numéral. Car. radical.

**Hiệt 頤\***. Tenir la tête bien droite;  
 voler ouvertement, prendre sans  
 se gêner, piller avec audace.

**Hiếu 鬯\***. Crier, hurler, pousser  
 de grands abois; être en danger.

**Hiếu 獵\***. Un chien de couleur  
 jaune; aboyer furieusement.

**Hiếu 號 et 号\***. Rugir, hurler,  
 crier de toutes ses forces; dénomi-  
 nation, surnom, numéro, chiffre,

devise, enseigne, étiquette, signe distinctif, raison sociale.

*Danh hiệu* 名 ○, nom de commerce, raison sociale. — *Niên hiệu* 年 ○, date de l'année. — *Lấy làm hiệu* 取 ○, prendre pour devise. — *Hiệu lệnh* 令 ○, ordre royal; signe distinctif. — *Hiệu mảy là gì* 眉羅之, quel est ton numéro? ton signe distinctif? — *Tại kinh quân hiệu* 在京軍 ○, les différents corps de troupes de la capitale. — *Hiệu nhà hàng* 行, raison sociale d'une maison de commerce. — *Bản hiệu phó* 版 ○, enseigne de magasin. — *Cải hiệu* 改 ○, changer le nom, le numéro, son signe distinctif, sa raison sociale.

*Hiệu* 校 \*. Bois croisés formant pa-lissade; se battre avec des bâtons.

*Hiệu* 效 \*. Imiter; faire du zèle, des efforts; réussite, mérite, résultat obtenu; qui agit, qui est efficace.

*Công hiệu* 功 ○, mérite, services rendus. — *Hiệu lực* 力 ○, déployer son zèle, s'efforcer de mériter. — *Thuốc hiệu* 藥 ○, remède qui produit son effet, médicament efficace.

*Hiếu* 孝 \*. Piété filiale, devoirs de l'enfant envers les parents, respect et vénération pour les ancêtres.

*Hiếu kính* 敬 ○, soumis et respectueux. — *Hiếu dưỡng* 養 ○, honorer et nourrir ses parents. — *Hiếu tử* 子 ○, fils pieux et reconnaissant. — *Bất hiếu thảo* 慄 ○, pousser très loin la piété filiale. — *Bất hiếu* 不 ○, ingrat, irrespectueux, manquer au devoir filial. — *Hiếu kinh* 經 ○, le livre classique de la piété filiale

(écrit en 475 avant J.-C., par un disciple de Confucius).

*Hiếu* 曉 \*. Clair, lumineux; comprendre, percevoir, se rendre compte; compréhensible, explicable; saisir aisément, s'expliquer facilement; gai, content, joyeux.

*Hiếu rõ ràng* 瞭然, comprendre parfaitement, clairement. — *Hiếu biệt* 別 ○, connaître, se rendre compte. — *Hiếu ý* 意 ○, connaître, deviner, saisir l'intention ou le désir. — *Hiếu thấu* 透 ○, connaître à fond. — *Nghe hiểu* 誼 ○, entendre, percevoir, saisir. — *Thông hiểu* 通 ○, comprendre parfaitement, pénétrer un sens. — *Dễ hiểu* 易 ○, facile à comprendre. — *Anh có hiểu không* 墨固 ○ 空, comprenez-vous? saisissez-vous? — *Tôi hiểu được* 得 ○ 特, je comprends fort bien, je suis capable de comprendre. — *Khó hiểu lắm* 苦 ○ 康, très difficile à comprendre.

*Him* 矚 \*. Mouvement de paupières.

*Him mắt* 矚, yeux à demi fermés.

*Him* 脇 \*. Flanc, côté, aine; se prononce aussi *hãm*.

*Hin* 軒. Mot complémentaire. (En S. A. *hiên*, même car., capote de voiture.)

*Đen hin* 黧 ○, bronzé, hâlé.

*Hình* 形 \*. Forme, aspect, contour, visage, figure, image, portrait, photographie; se montrer, se manifester, surgir, apparaître.

*Hình tích* 跡 ○, forme, contour; signe particulier. — *Hình tượng* ○



相, aspect, apparence. — *Hình mặt* 相, figure, visage, ensemble de la physionomie. — *Hình vóc* 形, stature, taille. — *Hình tượng* 像, statue, portrait, image; simulacre. — *Hình nộm* 像, épouvantail, poupée. — *Hình ảnh* 影, portrait. — *Đồ hình* 圖, peinture, photographie. — *Lấy hình* 照, photographe. — *Thợ vẽ hình* 畫, peintre de portraits. — *Thợ lấy hình* 照, photographe. — *Chữ tượng hình* 字像, caractère figuratif. — *Giả hình* 假, simuler, faire semblant, agir en hypocrite.

**Hình 刑** \*. Supplice; châtiment légal, loi pénale; punir, châtier.

*Gia hình* 加, infliger une peine. — *Hình phạt* 罰, punition, châtiment. — *Hình khổ* 苦, tourment, supplice, torture. — *Chỉ hình* 指, genre de torture généralement appliquée aux femmes et qui consiste à comprimer les doigts. — *Ngũ hình* 五, les cinq peines : 1° 50 coups et au-dessus, 2° 100 coups et au-dessus, 3° l'exil, 4° l'exil perpétuel, 5° la mort. — *Bộ hình* 部, ministère de la justice. — *Quan thượng hình* 官尚, le ministre de la justice. — *Quan đề hình* 官提, juge criminel. — *Lược hình* 律, lois pénales. — *Việc hình* 役, affaires judiciaires, affaires criminelles.

**Hình 脛** \*. Tibia, péroné; pattes d'échassier. A. V. Odeur de chairs en putréfaction.

*Hình cốt* 骨, les os de la jambe. — *Hình mũi* 鼻, relever le nez, renâcler. — *Mùi hình* 味, sentir mauvais.

**Híp 協**. Enflé, gonflé, boursoufflé. (En S. A., réuni, contracté; se pron. *hiép*.)

*Híp mắt* 相, yeux gonflés.

**Hít 歔**. Aspirer par le nez, priser, renifler, flairer, sentir, humer. (En S. A., cesser, épuiser; se pron. *yét*.)

*Hít thuốc* 葉, priser du tabac. — *Thuốc hít* 葉, tabac à priser. — *Hón hít* 昏, le baiser annamite (qui consiste à appliquer la bouche et le nez et à aspirer fortement des narines). — *Hón hít nhau hoài* 昏, s'embrasser sans cesse, se baisoter. — *Hón hít con hoài* 昏, couvrir son enfant de caresses.

**Hiu 翺**. Qui souffle légèrement, doucement; petite brise, zéphyr. (En S. A., crier; se pron. *hiêu*.)

*Gió hiu hiu* 翺, brise légère, vent très doux et agréable. — *Buồn hiu* 盈, seul, abandonné, triste, mélancolique.

**Ho 咳** \*. Expiration; tousser, être enrhumé. Voir *hó*.

*Ho hen* 咳, tousser douloureusement. — *Bệnh ho lao* 病, maladie de poitrine, bronchite. — *Ho sổ mũi* 嗽, être enrhumé du cerveau. — *Thuốc ho* 葉, remède contre la toux. — *Hay ho* 咳, tousser souvent. — *Ho sổ* 咳, id.

**Hộ 戶** \*. Famille, parenté, société, congrégation; nom générique. Voir *hộ*. A. V. S'emploie comme pronom indéfini: on, les gens.

*Hộ nội* 內, parenté paternelle. — *Hộ ngoại* 外, parenté mater-

nelle. — *Họ hàng* 行, race, lignée, parenté. — *Trăm họ* 森, les cent familles, c.-à-d. tout le monde. — *Bá họ* 百, id. — *Một họ với nhau* 沒 貝 饒, porter le même nom, être de la même famille. — *Họ lương bằng* 良朋, société, association. — *Họ nói* 訥, les gens disent que. — *Họ sợ* 怕, on craint, on a peur de.

*Hồ 呼* \*. Crier, appeler; cris des travailleurs pour s'exciter et régler les mouvements d'ensemble. (Du S. A. *hó*, même car., même signification.)

*Hồ lơ hồ dịch* 矐 役, cris des matelots qui lèvent l'ancre; au fig., se donner beaucoup de peine. — *Hồ khoan* 鑢, refrain des rameurs pour s'exciter et nager avec vigueur et ensemble. — *Hẹn hò* 現, convenir de quelque chose.

*Hồ 瑚* \*. Vase destiné à contenir le grain dans certaines cérémonies rituelles. A. V. Qui ressort, qui est en saillie (en parlant des dents).

*San hó* 珊, corail rose de très belle qualité. — *San hó giả* 珊 假, faux corail. — *Răng hó* 陵, dents saillantes, dents déchaussées.

*Hồ 呼* \*. Expiration; crier, appeler; mot de commandement militaire, ordre bref pour faire exécuter les mouvements d'ensemble.

*Tung hó* 嵩, acclamer, pousser des cris de joie. — *Tiếng tung hó* 嵩, acclamations, cris d'enthousiasme d'une multitude. — *Hồ lén mà wng* 遰 麻 膚, nommer par acclamation. — *Phải hó cho lớn* 沛 朱

客, il faut commander à haute voix. — *Người dạy tập hó* 得 咍 習, l'instructeur commande. — *Khi nghe tiếng hó thì phải đi* 歎 咍 嗜, 咍 沛 珍, à ce commandement il faudra partir. — *Hồ hoán* 喚, appeler au secours, crier à l'aide.

*Hồ 怙* \*. Compter sur, mettre son appui en; croire que, espérer, désirer, attendre; soutien, tuteur.

*Hồ 護* \*. Garder, protéger, assister, défendre, garantir, conserver.

*Bảo hộ* 保, protéger, garantir. — *Phủ hộ* 扶, prendre sous sa protection. — *Quan bảo hộ* 官 保, le représentant d'un protectorat. — *Hồ vệ* 衛, le régiment des gardes à la cour. — *Hồ môn thảo* 門 草, nom de plante.

*Hồ 誥* \*. Doctrine des anciens; expliquer les vieux préceptes; annoter.

*Hồ 戶* \*. Défendre, garder; le fisc, les revenus publics; ouverture, porte. Voir *họ*. Car. radical.

*Hộ bộ* 部, ministère des revenus ou des finances. — *Hộ bộ thượng thư* 部 尙 書, le ministre des finances. — *Người bá hộ* 得 百, homme de qualité. — *Hộ trưởng* 長, chef de quartier (à Chợ lớn).

*Hồ 庫* \*. Rugir comme les fauves. A. V. Gouffre rempli d'écueils, fossé profond, fondrière, excavation.

*Ham hó* 歎, avide. — *Háy hó* 睜, froncer les sourcils. — *Cá hó* 鮒, espèce de petit poisson de mer.

**Hồ 狐\***. Le renard; au fig., fin, rusé, malin, défiant, soupçonneux.

*Bạch hồ* 白 ○, renard blanc. — *Hồ nghi* 疑 ○, se douter de quelque chose, se méfier. — *Hồ tinh* 精 ○, démon familier, esprit, apparition.

**Hồ 胡\***. Long, qui pend; rougeâtre, noirâtre; sauvage, étranger; nom de famille, nom générique.

*Hồ hồ* 戶 ○, du nom générique de *Hồ*. — *Hồ tiêu* 椒 ○, poivre. — *Hồ ma tử* 麻子, graine de lin. — *Dã hồ* 野 ○, ciguë. — *Hồ nhung* 戎 ○, peuples barbares.

**Hồ 湖\***. Étang, mare, pièce d'eau.

*Giang hồ* 江 ○, fleuves et lacs. — *Biển hồ* 海 ○, le grand lac du Cambodge. — *Hồ chứa nước mưa* 貯諾窟, réservoir d'eau de pluie, citerne. — *Long hồ* 隆 ○, nom populaire du chef-lieu de la province de Vinh long (Cochinchine).

**Hồ 糊\***. Colle de farine de riz, substance agglutinante, empois, pâte, bouillie; empeser, coller.

*Hồ áo quần* 糊襖裙, empeser des chemises, des pantalons. — *Hồ bằng bột* 糊粉, colle de farine, colle d'amidon. — *Hàm hồ* 含 ○, prendre le faux pour le vrai. — *Hồ đồ* 糊塗, confus, troublé, en désordre; collant, boueux. — *Trét hồ* 糊搽, enduire de colle, barbouiller, empeser.

**Hồ 乎\***. Signe d'interrogation.

**Hồ 壺\***. Vase, coupe, gourde. Voir *hũ*. A. V. Horloge, montre.

*Hồ rượu* 酒甌, vase à contenir du vin. — *Đồng hồ* 銅 ○, pendule, montre. — *Đồng hồ vàng* 銅 ○ 鑽, montre en or. — *Đồng hồ trái quít* 銅 ○ 果奩, montre à savonnette; litt., en forme d'orange mandarine. — *Đồng hồ đánh giờ* 銅 ○ 打除, montre à répétition, horloge qui sonne l'heure. — *Vận đồng hồ lại* 攪銅 ○ 吏, remonter une montre, une pendule. — *Đồng hồ chết rồi* 銅 ○ 折来, la montre est arrêtée, la pendule ne marche plus. — *Đầu hồ* 頭 ○, un certain jeu d'adresse.

**Hồ 虎\***. Tacheté, moucheté, tigré. Car. radical.

**Hồ 虎\***. Tigre; symbole de force et de cruauté; surnom guerrier. Voir *cop*. A. V. Honte, confusion.

*Hồ mặt* 糊麵, avoir honte, être confus, embarrassé. — *Hồ ngượng* 忸, rougir de honte. — *Hồ thẹn* 慚, id. — *Hồ phận* 分, rougir de sa condition. — *Sợ xấu hổ* 作丑 ○, craindre le déshonneur, redouter les conséquences d'une mauvaise action. — *Không biết xấu hổ* 空別丑 ○, ne pas savoir rougir, sans amour-propre, sans dignité. — *Cách xấu hổ* 格丑 ○, honteusement. — *Bị xấu hổ* 被丑 ○, avoir reçu un affront. — *Si hổ* 耻 ○, faire affront. — *Rắn hổ* 蝮 ○, espèce de serpent venimeux.

**Hồ 琥\***. Une pierre veinée, tigrée; sceau en forme de tigre; ambre. Voir *phách*.

*Hồ phách* 珀, ambre. — *Chuỗi hổ* 串, collier d'ambre. — *Nút hổ* 鏤, boutons en ambre. — *Hồ phù*

○符, le sceau d'un plénipotentiaire ou d'un délégué royal.

**Hơ 煇**. Chauffer, se chauffer, sécher au feu. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hi* 希, rare.)

*Hơ hời* ○煇, se réchauffer. — *Hơ nắng* ○曬, se chauffer au soleil. — *Hơ lửa* ○煇, se chauffer près du feu. — *Hơ hiêng hiêng* ○煇煇, id.

**Hờ 除**. Conserver, réserver; séparer une partie du tout. (Du S. A. *trừ*, même car., déduire, soustraire).

*Đế hồ* 底 ○, mettre de côté. — *Quân hồ* 軍 ○, détachement de troupes. — *Phân hồ* 分 ○, poste de garde, poste de douane.

**Hở 許\***. Écouter, accorder, consentir. Voir *hữ*. A. V. Entr'ouvert, disjoint; fente, fissure.

*Cửa hở ra* 闔 ○囉, porte entr'ouverte. — *Mở hở ra* 搗 ○囉, entre-bailler, entr'ouvrir. — *Lỗ hở* 魯 ○, fente, fissure. — *Hán hở* 漢 ○, épanoui (visage). — *Hở cơ* ○機, à l'improviste. — *Hở hơi* ○唏, respirer. — *Chẳng hở* 庄 ○, sans discontinuer. — *Ngồi hở* 坐 ○, assis les jambes écartées.

**Hoa 花\***. Fleurs de plantes, fleurs artificielles; dessins, sculptures; bigarrures, arabesques, ornements; ciseler, orner; galanterie, licence, libertinage.

*Bóng hoa* 蔭 ○, les fleurs en général. — *Hoa quả* ○果, fleurs et fruits. — *Hoa nở* ○芽, les fleurs s'épanouissent; fleurir; floraison. — *Tràng*

*hoa* 裊 ○, corolle. — *Phân âm cái* *hoa* 分陰丐 ○, pistil. — *Cánh hoa* 翹 ○, pétale. — *Chùm hoa kiết* 森 ○結, bouquet de fleurs. — *Hoa hồng* ○紅, rose. — *Búp hoa hồng* 芽 ○紅, bouton de rose. — *Hoa huệ* ○蕙, tubéreuse. — *Hoa phấn* ○粉, belle de nuit. — *Hoa sen* ○蓮, fleur de nénufar. — *Bạch hợp hoa* 白合 ○, lis. — *Hoa lái* ○萊, jasmin. — *Hoa nở ngày* ○芽時, immortelle. — *Hoa phấn* ○蕙, réséda, belle de nuit. — *Hoa cầm nhung* ○錦茸, œillet. — *Hoa dù hợp* ○軸合, fleur du magnolier. — *Thảo hoa* 草 ○, fleurs artificielles. — *Bình hoa* 瓶 ○, vase à fleurs. — *Thêu hoa* 繞 ○, broder des fleurs. — *Bắt hoa* 杯 ○, tisser, brocher. — *Thợ vẽ hoa* 畵 ○, peintre, ornemaniste. — *Hoa tai* ○腮, boucles d'oreilles. — *Hoa thuyền* ○船, bateau approprié aux parties de plaisir, lieu de débauche; litt., bateau de fleurs. — *Hoa nữ* ○女, fleur de femme; une femme, une jeune fille. — *Hoa nương* ○娘, fille galante. — *Hoa tình* ○情, amoureux, licencieux. — *Nguyệt hoa* 月 ○, lubrique, obscène. — *Hoa tiêu* ○標, un pilote. — *Nước hoa lang* 諾 ○郎, le royaume de Hollande.

**Hoa 華\***. Grande abondance de fleurs; fleuri, élégant, gracieux, majestueux, glorieux, splendide; se confond souvent avec le précédent et réciproquement.

*Hoa mi* ○美, joli, élégant, charmant, gracieux. — *Hoa nghi* ○儀, beau, majestueux, imposant. — *Hoa dwong* ○陽, gloire et splendeur. — *Trung hoa* 中 ○, le centre du Beau, l'Empire chinois.

**Họa** 話. Parler, dire, s'exprimer, raconter, converser, discourir; parole, langage, discours.

*Am họa* 音 ○, prononcer, articuler.  
— *Bất thành họa* 不成 ○, discours qui ne repose sur rien de sérieux, paroles en l'air.

**Họa** 禍\*. Malheur, misère, calamité, punition du ciel; faire du tort aux gens, faire le mal, nuire.

*Tai họa* 災 ○, malheur, calamité, infortune. — *Họa may* 埋 ○, par bonheur, par chance, heureusement.  
— *Họa phước* 福 ○, heur et malheur.  
— *Là họa* 羅 ○, c'est malheureux!

**Họa** 畫\*. Tracer des lignes, délimiter, définir; peindre, dessiner; dessin, carte, plan, tableau.

*Họa đồ* 圖 ○, dessin, plan, carte.  
— *Lấy họa đồ* 圖 ○, lever un plan. — *Họa hoa* 花 ○, peindre des fleurs, dessiner des arabesques. — *Sơn thủy họa* 山水 ○, paysage.

**Hóa** 化\*. Transformation, changement; ce qui survient, ce qui arrive.

*Khí hóa* 氣 ○, changements atmosphériques. — *Hóa nên* 年 ○, devenir; il arrive que. — *Hóa ra làm sao* 囉 澄 牢, qu'arrive-t-il? que se passe-t-il? qu'est-il devenu?

**Hóa** 貨\*. Vendre; suborner; biens, richesses, objets précieux, marchandises de toutes sortes.

*Hàng hóa* 行 ○, marchandises. — *Chở hàng hóa* 霧 行 ○, transporter des marchandises. — *Tạp hóa* 雜 ○,

marchandises diverses, menues marchandises, commerce de détail.

**Hòa** 禾\*. Grains, céréales; les moissons, les biens de la terre. Car. radical.

**Hòa** 和\*. Paix, union, concorde, harmonie; unir, mêler, mélanger.

*Hòa bình* 平 ○, paix et concorde; le nom d'une province du Tonkin appelée aussi *Phuông lâm* 方林 (région forestière) et *Chợ bò* 駱 坡 (limites du marché). — *Hòa thuận* 順 ○, concorde et union. — *Hòa hảo* 好 ○, liens d'amitié, rapports amicaux. — *Hòa nhã* 雅 ○, entente cordiale, harmonie. — *Hòa gian* 姦 ○, union illicite, adultère. — *Hòa lại* 夷 ○, se remettre ensemble, se réconcilier. — *Làm hòa* 澄 ○, faire la paix. — *Xin hòa* 嘆 ○, demander la paix. — *Giao hòa* 交 ○, conclure la paix, faire un arrangement; traité, convention. — *Bình hòa* 平 ○, calme, pacifié; le nom d'une localité des environs de Saigon. — *Hiền hòa* 賢 ○, paisible, tranquille, modéré, retenu. — *Biên hòa* 邊 ○, paix sur la frontière; le nom d'une province de Cochinchine. — *Khánh hòa* 慶 ○, concorde et fidélité; le nom d'une province de l'Annam moyen. — *An hòa* 安 ○, nom de pays. — *Ăn ở thuận hòa* 於 順 ○, vivre en bonne intelligence, en un accord parfait. — *Hòa thuốc* 藥 ○, mélanger des drogues. — *Hòa thượng* 尙 ○, supérieur d'un couvent de bonzes.

**Hỏa** 火 et 𤇀\*. Feu; l'un des cinq éléments. Car. radical. Voir *lửa*.

*Hỏa tai* 災, incendie, sinistre, calamité. — *Hỏa hổ* 虎, sorte de brûlots dont se servent les pirates pour attaquer les barques. — *Hỏa hoa* 花, étincelle, flamme, flamme-mèche. — *Hỏa mai* 枚, torche incendiaire, mèche. — *Hỏa giếng* 井, source de naphte. — *Hỏa diêm sơn* 焰山, montagne de feu, volcan. — *Hỏa lò* 爐, four, fourneau, réchaud. — *Trái hỏa* 菓, fusée, pièce d'artifice. — *Sao hỏa tinh* 星, la planète Mars. — *Hỏa hình* 刑, le supplice du feu. — *Hương hỏa* 香, encens et feu; biens dont le revenu sert à payer les frais du culte des ancêtres dans chaque famille. — *Hỏa đân* 癰, érysipèle.

*Hoác* 藿\*. Plantes odoriférantes. A. V. Syllabe euphonique et mot complémentaire.

*Đậu hoác* 豆, pois sauvages. — *Hoác hương* 香, bétoine. — *Cười hà hoác* 嘻呵, rire à gorge déployée. — *Hoác việc* 役, échouer dans une entreprise.

*Hoặc* 或\*. Douteux, vague, incertain; douter, soupçonner; très mince, très faible; dubitatif.

*Hoặc là* 羅, peut-être. — *Hoặc có* 固, peut-être oui. — *Hoặc không* 空, peut-être non. — *Miệng choác hoác* 呬呬, bouche fendue jusqu'aux oreilles.

*Hoặc* 惑\*. Être trompé, être déçu; trouble d'esprit, illusion, aveuglement; erreur, doute, soupçon; tromper, intriguer, exciter le doute dans l'esprit de quelqu'un.

*Vu hoặc* 遇, être victime d'une supercherie. — *Nghi hoặc* 疑, douter, se méfier, être intrigué par. — *Hoặc dân* 民, en imposer au peuple. — *Huyền hoặc* 幻, tromper.

*Hoặc* 或. Mot complémentaire, sorte de superlatif excessif. (En S. A., vague, incertain; se pron. *hoặc*.)

*Xấu hoặc* 丑, très laid, horrible.

*Hoạch* 畫 et 嘆\*. Tracer des lignes, régler; carte, plan, dessin.

*Hoạch* 割\*. Alêne, poinçon; tailler, graver, couper; fendre, diviser. séparer, disjoindre, distinguer.

*Hoạch* 獲 et 穫\*. Prendre une bête à la chasse, s'emparer d'un malfaiteur; obtenir un résultat, acquérir des biens; pris, retenu.

*Hoạch ân* 恩, gagner les grâces de. — *Phân hoạch* 分, part de prise; quotient, résultat. — *Số hoạch* 數, nombre obtenu dans un calcul. — *Thâu hoạch* 收, récolter, recueillir. — *Sanh hoạch* 生, prendre vivant.

*Hoai* 懷. S'éventer, s'évanouir, se dissiper, se perdre. Voir *phai*. (En S. A., toujours; se pron. *hoài*.)

*Hoai mùi* 味, perdre l'odeur.

*Hoại* 話\*. Langue, langage; mot, parole; parler, dire, s'exprimer.

*Hoại* 壞\*. Ruiner, détruire, faire du tort, porter préjudice; corrompre les gens, gâter les cœurs.

*Bại hoại* 敗 ○, ruiné, détruit, corrompu; langueur, fatigue (s'écrit aussi *bại hoại*). — *Hoại nhơn tâm* ○ 人心, corrompre le cœur de l'homme. — *Hoại sự* ○ 事, gâter une affaire.

*Hoài* 懷 et 懷\*. Porter dans son sein, garder dans son esprit, penser constamment à une chose, rester continuellement attaché à une idée; toujours, sans cesse.

*Hoài hoài* ○ ○, constamment. — *Hoài hỷ* ○ 毀, toujours, sans relâche. — *Hoài đức* ○ 德, demeurer toujours vertueux, conserver la sagesse. — *Hoài thai* ○ 胎, être enceinte. — *Nhức đầu hoài* 癩頭 ○, avoir toujours mal à la tête. — *Đi chơi hoài* 移制 ○, aller constamment se promener, être toujours dehors.

*Hoài* 檉 et 槐\*. Espèce d'acacia. Voir *hoe*.

*Hoãi* 壞. Sur le point de se rompre, qui va se gâter, se désagréger. (Du S. A. *hoại*, même car., ruiné, détruit.)

*Hoan* 歡\*. Content, heureux, charmé; se réjouir, s'amuser, folâtrer.

*Hoan nhā* ○ 雅, accord parfait, bonne entente, concorde, tranquillité. — *Hoan nhàn* ○ 閒, heureux, paisible, en repos. — *Hoan tâm* ○ 心, cœur content, esprit satisfait. — *Hoan hỉ* ○ 喜, être au comble de ses vœux; joie, ravissement.

*Hoạn* 患\*. Tribulation, malheur, peine, souffrance; s'attrister de.

*Hoạn nạn* ○ 難, misère, infortune, affliction, chagrin. — *Hoạn họa* ○ 禍, calamité, fléau. — *Bệnh hoạn* 病 ○, maladie douloureuse.

*Hoạn* 宦\*. Eunuque du palais<sup>(1)</sup>.

*Hoạn quan* ○ 官, fonctionnaire gardien du sérail. — *Hoạn thân* ○ 臣, id. — *Ông hoạn* 翁 ○, id.

*Hoạn* 豢\*. Animaux domestiques; nourrir des animaux; élever, soigner; attirer, gagner, séduire.

*Hoán* 喚\*. Appeler à haute voix, crier au secours; invoquer.

*Hó hoán* 呼 ○, crier, appeler; faire des commandements. — *Hó phong hoán vũ* 呼風 ○ 雨, commander au vent et à la pluie (se dit d'un personnage très puissant).

*Hoán* 渙\*. Se répandre, se disperser; dissipé, étendu, élargi.

*Hoàn* 還\*. Restituer, rendre; retrograder; entourer. Voir *huòn*.

*Bồi hoàn* 培 ○, réparer un dommage. — *Hoàn lại* ○ 吏, restituer, rendre. — *Hoàn lai* ○ 夾, revenir sur ses pas. — *Hoàn công* ○ 功, payer un salaire. — *Hoàn gia* ○ 家, retourner à la maison. — *Bệnh hoàn* 病 ○ 原, maladie qui reprend après une amélioration.

<sup>(1)</sup> A la cour de Hué, comme dans d'autres cours orientales, les gardiens du harem disposent d'une grande influence et ils arrivent parfois à jouer un rôle important dans les affaires de l'État.

**Hoàn 丸\***. Objet rond, sphère, globe, boule; rouler dans les mains comme font les faiseurs de pilules.

*Hoàn tử* 子, une pilule, une boulette. — *Hoàn thuốc* 藥, faire des pilules; pilule. — *Đạn hoàn* 彈, projectile rond: une balle, un boulet, une pierre pour baliste. — *Hoàn lạc* 樂, grelot.

**Hoàn 完\***. Achever, finir, terminer, compléter, conclure.

*Hoàn thành* 成, parfait, complet, achevé, fini. — *Hoàn khoản* 款, id. — *Hoàn sự* 事, une affaire terminée, conclue. — *Hoàn tất* 畢, complètement, entièrement. — *Hoàn nguyên* 元, intégralement. — *Hoàn công* 工, la tâche est entièrement accomplie, le travail est terminé.

**Hoàn 桓\***. Espèce de saule; planchettes funéraires; supports d'un cercueil; poteau, soutien, appui.

*Bàn hoàn* 盤, avancer avec précaution, hésiter; se trouver mal. — *Hoàn hoàn* 〇〇, qui pense constamment aux défunts, qui se souvient sans cesse de choses tristes.

**Hoàn 環\***. Anneau, chaînon, bague.

*Thủ hoàn* 手, bracelet. — *Kim hoàn* 金, un bracelet en or.

**Hoàn 弘\***. Grand, large, libéral; élargir, agrandir, développer.

**Hoãn 緩\***. Différer, remettre, tarder, retarder; laisser agir, laisser faire; attendre un peu. Voir *huân*.

*Hoãn việc* 〇役, suspendre un

travail, remettre une occupation, différer une affaire. — *Hoãn ngày* 日, attendre quelques jours, remettre à quelques jours. — *Hoãn hoãn* 〇〇, avec précaution, avec lenteur, tout doucement, sans se presser.

**Hoang 荒\***. Couvert d'herbes, inculte, improductif; famine, disette, cherté des vivres; vagabond. nomade, débauché, libertin.

*Đất hoang* 坦, terrain vague, inculte, abandonné, en friche. — *Hoang phế* 廢, terres délaissées depuis plus de cinq ans (rôle d'impôt). — *Ruộng bỏ hoang* 隳補, rizière abandonnée, laissée en friche. — *Cỏ hoang* 草, herbes parasites, mauvaises herbes. — *Rau hoang* 葑, lycopus. — *Thằng hoang* 倘, vagabond, nomade, rôdeur, coureur, libertin, débauché. — *Hoang hủ* 〇畏, de mauvaises mœurs, noceur, bambocheur.

**Hoang 慌\***. Trouble, désordre. confusion; frayeur, épouvante; se troubler, s'effrayer, perdre la tête.

**Hoang 膺\***. Le diaphragme.

**Hoàng 凰\***. La femelle du phénix (mythologie chinoise).

*Phụng hoàng* 鳳, un phénix à la fois mâle et femelle (fabuleux). — *Chim phụng hoàng* 占鳳, l'aigle.

**Hoàng 皇\***. Empereur, roi, prince.

*Đức hoàng đế* 德帝, sa majesté l'empereur. — *Bà hoàng hậu* 妃, l'impératrice. — *Bà hoàng thái* 太, l'impératrice mère. —



*Hoàng thái tử* ○ 太子, prince héritier.

— *Hoàng tử* ○ 子, fils de l'empereur.

— *Ông hoàng* 翁 ○, prince du sang.

*Hoàng 徨* \*. Aller à l'aventure, sans but déterminé; indécis, hésitant, irrésolu, troublé, inquiet.

*Hoàng 隍* \*. Fossé entourant les fortifications d'une ville.

*Thành hoàng* 城 ○, génie protecteur, esprit tutélaire des villes et des villages; nom d'idole. — *Thành hoàng miếu* 城 ○ 廟, pagode dédiée au culte de ce dieu.

*Hoàng 黃* \*. La couleur jaune, la couleur impériale (exclusivement réservée au souverain); nom de famille. Voir *huỳnh*.

*Hoàng đạo* ○ 道, zodiaque. — *Đại hoàng* 大 ○, rhubarbe. — *Hoàng hà* ○ 河, le fleuve Jaune. — *Hoàng giáp tân sĩ* ○ 甲進士, titre d'un lauréat des examens de la cour. — *Trung hoàng* 中 ○, la cassette du souverain, le trésor privé de l'empereur. — *Ma hoàng* 麻 ○, remède.

*Hoàng 磺* \*. La gangue des métaux.

*Lưu hoàng* 硫 ○, soufre.

*Hoàng 稊* \*. Riz qui pousse sans culture, graines sauvages.

*Hoàng 恍* \*. Fou, dément, extravagant, insensé, agité, déconcerté. Voir *hoành*.

*Hoàng hốt* ○ 忽, n'avoir pas la tête à soi, délirer. — *Hoàng kinh* ○

驚, terreur, épouvante. — *Nói hoảng* 吶 ○, tenir des propos déraisonnables. — *Làm hoảng* 濫 ○, agir follement, faire tout de travers.

*Hoành 車車* \*. Bruit de chars qui roulent, tapage assourdissant.

*Hoành hàng thiên hạ* ○ 行天下, courir le monde, traîner sa bosse. — *Choành hoành* 整 ○, hardi, entreprenant, impétueux. — *Làm hoành* 濫 ○, se démener, se débattre.

*Hoành 車車*. Mot complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Hoành chừng* ○ 澄, à peu près; au loin; depuis longtemps. — *Hoành rồi* ○ 来, achevé, fini, conclu.

*Hoành 宏* \*. Grand, large, vaste; répercussion de la voix, du son.

*Hoành thái* ○ 泰, grande prospérité. — *Hoành tài* ○ 才, très capable.

*Hoành 橫* \*. Transversal; se mettre en travers de; ne pas s'accorder avec les gens; faire de l'opposition, causer de l'obstruction.

*Bè hoành* 皮 ○, largeur. — *Tung hoành* 縱 ○, qui n'est pas soumis à la loi; sans frein, sans retenue.

*Hoành 恍* \*. Extravagance, agitation; fou, déraisonnable. Voir *hoảng*.

*Hoạt 活* \*. Eaux bouillonnantes; tourbillon, gouffre, remou, tournoiement; courant rapide; actif, efficace, vif, alerte; vivre, revivre.

**Hoạt 闊\***. Large, vaste, ample; ouvert, béant, vide. Voir *quát*.

*Bề hoạt* 皮 ○, largeur, ampleur; l'espace vide. — *Miệng chẳng hoạt* 𦵔 𦵔 ○, énorme bouche, gueule immense.

**Hoạt 滑\***. Uni, poli, lisse, glissant; rusé, fourbe, menteur, flatteur.

**Học 學\***. Étudier, apprendre; raconter un fait, rapporter ce qui se passe; suivre, imiter, pratiquer.

*Học hành* ○ 行, étudier d'une façon suivie. — *Sự học hành* 事 ○ 行, l'étude (se dit de l'étude soutenue et méthodique). — *Học trò* ○ 徒, écolier, élève. — *Học sanh* ○ 生, étudiant au chef-lieu de la province (lauréats des examens provinciaux, nourris par l'Etat et dispensés du service militaire). — *Học siêng năng* ○ 生 能, étudier avec diligence et assiduité. — *Học chữ nhu* ○ 字 儒, étudier les caractères chinois. — *Học chữ nôm* ○ 字 喃, étudier les caractères annamites. — *Học chữ quốc ngữ* ○ 字 國 語, étudier l'écriture annamite en caractères latins. — *Học tiếng an nam* ○ 𦵔 安 南, étudier la langue annamite. — *Học phép luật* ○ 法 律, étudier les lois, le droit, la jurisprudence. — *Học phép thuốc* ○ 法 藥, étudier la médecine. — *Học phép cách vật* ○ 法 格 物, étudier la philosophie. — *Thất học* 失 ○, ne pas réussir dans ses études. — *Trường học* 場 ○, école, lycée, académie. — *Học đường* ○ 堂, id. — *Đốc học* 督 ○, directeur des études d'une province et professeur au chef-lieu (mandarin du

5<sup>e</sup> degré). — *Thầy dạy học* 柴 咈 ○, instituteur, professeur, maître enseignant. — *Đi học* 珍 ○, aller à l'école, se rendre à l'école, fréquenter l'école. — *Học nghề* ○ 藝, apprendre un métier. — *Kẻ học nghề* 几 ○ 藝, apprenti. — *Cho đi học nghề* 朱 珍 ○ 藝, mettre en apprentissage. — *Sách đại học* 典 大 ○, le livre de Confucius intitulé Grande Étude. — *Đại học sĩ* 大 ○ 士, grand censeur, grand maître des lettrés. — *Học chuyện lại* ○ 傳 吏, rapporter un fait, raconter une histoire. — *Học đi học lại* ○ 珍 ○ 吏, rapporter, bavarder, cancaner, faire des commérages. — *Hải đảo học đường* 海 島 ○ 堂, école coloniale.

**Hóc 旭\***. Lever du soleil, aurore; contentement. A. V. Avoir un os ou une arête dans la gorge; épineux.

*Hóc môn* ○ 門, le nom d'une localité des environs de Saigon. — *Hóc hiêm* ○ 險, escarpé, inaccessible, dangereux. — *Ở trong hóc* 於 冲 ○, habiter très loin, demeurer au diable.

**Hóc 斛\***. Mesure de capacité pour le grain (en paille ou non décortiqué); ration mensuelle du soldat annamite. Pour le riz blanchi ou décortiqué, l'unité de mesure s'appelle *phương, vương* et *gia*.

*Một học lúa* 沒 ○ 稽, un picul de paddy. — *Học ba quân* ○ 𦵔 軍, autre mesure; litt., boisseau pour trois soldats. — *Học nội phủ* ○ 內 府, autre mesure; litt., boisseau de la préfecture. — *Học kho* ○ 庫, mesure réglementaire, boisseau officiel. — *Học giềng* ○ 𦵔, tubage de

puits. — *Hộc mã* 塢, entourage de tombe.

**Hộc 𪔐** \*. Trembler de peur. A. V. Onomatopée pour rendre le cri de certains animaux; grognement, rugissement; vomir avec effort.

*Hùm hộc* 𪔐, cri du tigre en chasse. — *Heo hộc* 𪔐, le cochon grogne. — *Tiếng heo hộc* 𪔐, grognement du porc. — *Chạy hộc* 𪔐, courir en se précipitant.

**Hộc 鵠** \*. Grue, cygne, oie sauvage; oiseau servant de cible; cible, but, dessein, intention.

*Hồng hộc* 鵠, oiseau échassier de grande taille, espèce de cigogne. — *Hoàng hộc* 鵠, le nom d'un oiseau mythologique.

**Hộc 𪔐**. Crier, vociférer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *hộc* 𪔐, boisseau.)

*Hộc lác* 𪔐, en criant et avec colère. — *Hộc ăn* 𪔐, manger gloutonnement, avec goinfrerie.

**Hộc 頊** \*. Une certaine façon de tenir la tête; grave, sérieux, sévère, rigide, imposant, menaçant.

**Hoe 槐** \*. Espèce d'acacia<sup>(1)</sup>; jaune, blond ardent, rouge. Voir *hoài*.

*Hoe đỏ đỏ* 槐, roux, rougeâtre. — *Màu hoe* 槐, couleur de flamme. — *Tóc hoe hoe* 槐, cheveux blonds, roux. — *Hoe hỏa* 槐, l'arbre à feu. — *Thăng hoe* 槐, un blond ardent (sobriquet que

les Annamites donnent par dérision aux Européens qui ont les cheveux roux). — *Bà hoe tóc* 𪔐, dame blonde, dame aux cheveux roux.

**Hoèn 幻** \*. Changements soudains, transformations instantanées, tours de passe-passe; changer, tromper; en imposer aux gens. Voir *huyễn*.

*Hoèn hóa* 𪔐, se transformer comme par enchantement. — *Tiền hoèn* 錢, anciennes sapèques, monnaies qui n'ont plus cours.

**Hoi 灰** \*. Braise, cendre; pâlir, s'évanouir; découragé. Voir *khôi*.

*Hoi sắc* 𪔐, couleur de cendre. — *Hoi hóp* 𪔐, hors d'haleine, essoufflé; effrayé. — *Kiếp hoi* 劫, désolation générale. — *Hỏa hoi* 火, charbons ardents. — *Hoi thổ* 土, poussière.

**Hôi 洄** \*. Petit ruisseau dans les rizières pour l'écoulement des eaux.

*Bàu hôi* 泡, mare, lac, étang.

**Hỏi 𪔐**. Interroger, questionner, interpellier, demander, s'informer. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mỗi* 每, chaque, chacun.)

*Hỏi han* 𪔐, s'enquérir, s'informer. — *Hỏi giống gì* 𪔐, que voulez-vous? que demandez-vous? — *Hỏi ai* 𪔐, qui demandez-vous? — *Hỏi thử* 𪔐, questionner, éprouver, tâter. — *Kê hay hỏi* 𪔐, questionneur. — *Lời hỏi* 𪔐, question, interpellation. — *Có hỏi có thưa* 固

<sup>(1)</sup> Les bourgeons de cet arbre fournissent une teinture jaune tirant sur le rouge.

○ 固疎, par demandes et par réponses. — *Dầu hỏi* 斗 ○, point d'interrogation, signe tonique dit remon- tant. — *Hỏi thăm* ○ 探, demander des nouvelles. — *Hỏi giá* ○ 價, s'informer du prix. — *Tra hỏi* 查 ○, faire subir un interrogatoire, mettre un accusé à la question. — *Lễ hỏi* 禮 ○, accordailles. — *Bánh hỏi* 餠 ○, espèce de gâteau.

**Hỏi 灰.** Puer, sentir mauvais; odeur forte, mauvaise, fétide, infecte. (En S. A., braise; se pron. *hỏi* et *khỏi*.)

*Hỏi thúi* ○ 退, mauvaise odeur; sentir mauvais, puer. — *Hỏi hám* ○ 鹹, odeur infecte, fétide. — *Hỏi tỏi* ○ 蒜, sentir l'ail. — *Hỏi xạ* ○ 麝, sentir le musc. — *Hỏi miệng* ○ 嘔, avoir la bouche mauvaise. — *Hỏi mũi* ○ 鼻, punais. — *Làm cho hỏi thúi* 澄朱 ○ 退, gâter, corrompre. — *Mồ hôi* 戊 ○, transpiration, sueur. — *Ra mồ hôi* 囉 戊 ○, suer, transpirer. — *Chuột hôi* 狽 ○, rat musqué.

**Hội 會\*.** Assemblée; conseil, réunion, société, congrégation; se réunir pour délibérer; comprendre, se rendre compte, s'expliquer.

*Thí hội* 試 ○, un examen littéraire très élevé qui se passe à la cour. — *Hội đồng* ○ 同, assemblée, conseil, commission, jury; s'assembler, se réunir. — *Hội bộ nghị* ○ 部 議, conseil des ministres. — *Hội công đồng* ○ 公 同, sénat. — *Hội dân viện* ○ 民 院, chambre des députés. — *Hội đồng quản hạt* ○ 同 管 轄, conseil colonial. — *Hội đồng bốn hạt* ○ 同 本 轄, conseil d'arrondissement. — *Hội thành phố* ○ 城 舖, conseil mu-

nicipal (ville). — *Hội hương chức* ○ 鄉 職, conseil des notables. — *Hội lại với nhau* ○ 吏 貝 饒, s'assembler, se réunir. — *Mời hội đồng nhóm* 邀 ○ 同 帖, convoquer les membres d'une assemblée, réunir un conseil. — *Quan làm đầu hội* 官 澄 頭 ○, le président d'une assemblée ou d'un conseil. — *Hội đồng thi* ○ 同 試, commission d'examen, jury d'examen. — *Hội nhánh* ○ 梗, sous-commission. — *Lập hội* 立 ○, former une société, établir un conseil, fonder une réunion. — *Các sanh hội đồng* 各 生 ○ 同, association d'étudiants. — *Thuộc về hội* 屬 衛 ○, qui a rapport à la société. — *Người trong hội* 得 冲 ○, membre d'une société, sociétaire. — *Mở hội* 揭 ○, ouvrir les travaux d'une assemblée, ouvrir la séance. — *Đám hội* 沾 ○, lieu de réunion en plein air. — *Nhà hội* 茹 ○, local affecté aux réunions, salle des séances. — *Thiên địa hội* 天 地 ○, le nom d'une société secrète et politique chinoise, dite du Ciel et de la Terre, et qui par les statuts, les rites et les signes de reconnaissance ressemble beaucoup à la franc-maçonnerie.

**Hội 績 et 繪\*.** Broderie, tapisserie, peinture; broder, peindre, dessiner, tracer des arabesques.

*Mieu hội đồ* 描 ○ 圖, faire un croquis, dessiner un plan.

**Hội 薈\*.** Épais, serré, touffu (en parlant des plantes ou de la végétation); couvrir, abriter, ombrager.

**Hội 潰\*.** Dignes rompues, passages forcés; trouble, désarroi, confusion.

**Hỏi 晦\***. La lune à son déclin; temps sombre, nuit, obscurité; moment où le soleil va paraître.

**Hỏi 癭\***. Excroissance charnue, protubérance, tumeur, grosseur.

**Hỏi 悔 et 悔\***. Se repentir, faire pénitence, se réformer, s'amender; presser, pousser, stimuler, exciter.

*Ăn năn sám hối 咬難識* ○, se repentir, faire pénitence pour les défunts. — *Hối cải* ○ 改, changer de vie, changer de conduite, s'amender. — *Hối háp* ○ 噎, presser, stimuler, pousser. — *Làm hối đi 澄* ○ 去多, faites vite et lestement! — *Ăn hối ăn há 咬* ○ 咬阿, manger au galop. — *Háp hối 噎* ○, agoniser. — *Nói hối 喃* ○, parler avec hauteur, s'exprimer avec autorité.

**Hỏi 誨\***. Instruire, enseigner; donner de bons avis, de bons conseils.

**Hỏi 賄\***. Biens, richesses; argent donné pour suborner, corrompre.

*Hối lộ* ○ 賂, suborner, corrompre (par de l'argent ou des présents).

**Hỏi 迴, 回 et 回\***. Revenir sur ses pas, retourner en arrière; tourner sans cesse; un temps, une série; marque de temps au passé; batterie de tam-tam; signal, rappel.

*Hối lại* ○ 吏, revenir en arrière, retourner. — *Hối châu* ○ 朝, revenir assister le roi. — *Hối binh* ○ 兵, donner le signal de la retraite, rappeler les troupes. — *Hối dwong* ○ 陽, reprendre force et vigueur. —

*Hối sớm mai náy* ○ 敏埋尼, ce matin. — *Hối dy* ○ 意, à ce moment. — *Một hồi 沒* ○, un moment, un instant; une fois. — *Lượn hồi 輪* ○, mététempyscose. — *Đạo hồi 道* ○, religion mahométane.

**Hối 洄\***. Eau coulant et tournant en cercle, remous. Voir *hối*.

**Hối 徊\***. Aller en avant et en arrière; ne pas se prononcer, ne pas être fixé; perplexe, indécis, irrésolu.

*Hối hớp* ○ 匣, ému, inquiet, avoir peur. — *Bối hồi 徘徊* ○, avancer et reculer; hésiter, tergiverser.

**Hối 虯 et 痼\***. Vers intestinaux, ver solitaire ou ténia.

**Hối 茴\***. Plantes aromatiques de la famille des ombellifères.

*Hối hương* ○ 香, graine odorante, anis. — *Tiểu hồi 小* ○, petit anis, fenouil, aneth. — *Đại hồi 大* ○, anis étoilé, badiane. — *Bổ hồi hương 補* ○ 香, aromatiser avec de l'anis. — *Rượu có hồi hương 醴固* ○ 香, anisette.

**Hối 悵\***. Maladie mentale, esprit troublé; vague, indécis, incertain.

**Hối 晦**. Urgent, pressé; se hâter. Voir *vội*. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *mỗi* 每, chacun.)

*Mừng hối 悵* ○, s'être trop pressé de se réjouir; désenchanté, déçu.

**Hối 唏**. Haleine, souffle, respiration, soupir, bouffée, vapeur. (Du S. A. *hi*, même car., même signification.)

*Hét hoi* 歎 ○, perdre haleine. — *Hoi thỏ* 咀, souffle, soupir. — *Không dám dl hoi* 空敢呬 ○, ne pas oser souffler mot. — *Cho đến tât hoi* 朱典燄 ○, jusqu'au dernier soupir. — *Không còn hoi nữa* 空群 ○女, ne plus avoir de souffle, ne plus respirer. — *Lỗ thổng hoi* 魯通 ○, soupirail. — *Có hoi* 固 ○, vaporeux. — *Hoi nước* 渚, vapeur d'eau. — *Hoi rượu* 醕, bouffée de vin. — *Hoi lên mặt mù* 遮蒙蔑, vapeurs épaisses. — *Làm cho ra hoi* 滲朱囉 ○, vaporiser.

*Hoi* 亥\*. La dernière lettre du cycle duodénaire; caractère horaire; de 9 à 11 heures du soir; deuxième veille; le porc. Voir 玆.

*Chánh hoi* 正 ○, le milieu de la 2<sup>e</sup> veille, c.-à-d. 10 heures du soir.

*Hôi* 唉. Soupirer, se plaindre; exclamation exprimant le regret, la douleur; s'épancher. (Du S. A. ai, même car., même signification.)

*Hôi ói* 喂, hélas! — *Hôi ai* 埃, que chacun (recommandation). — *Hôi ai lằng lằng mà nghe* 埃朗朗麻賸, que chacun fasse silence pour écouter.

*Hôi* 唉. Couleur fauve, tirant sur le roux (en parlant de chevaux); mot complémentaire peu usité. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngựa hôi* 馱 ○, cheval alezan doré. — *Hôi dạ* 膾, gai, content, joyeux, de bonne humeur.

*Hom* 歆. Latte de bambou; barre,

traverse (porte); préparer, disposer; surveiller, examiner. (En S. A., désirer, être avide; se pron. ham.)

*Hòm* 函. Contenir, renfermer; cerceuil, coffre, caisse; arche. (Du S. A. hòm, même car., même signification.)

*Bỏ cho đầy hòm* 補朱苦 ○, remplir des caisses. — *Gói hàng vào hòm* 拾行匳 ○, emballer des marchandises. — *Hòm ruộng* 隔, coffre, malle. — *Hòm xe* 車, coffre à roulettes. — *Hòm nắp vỏ măng* 薪補芒, bahut, coffre à couvercle bombé. — *Hòm quan tài* 棺材, bière, cercueil. — *Bỏ vào hòm* 補匳 ○, placer dans un coffre, mettre en bière, ensevelir. — *Đóng hòm* 揀 ○, fermer une caisse, clouer un cerceuil. — *Hòm bia truyền* 碑傳, arche d'alliance.

*Hòm* 陷. S'enfoncer dans le sol; surface creuse, dépression de terrain, bas-fond, cavité, concavité. (En S. A., tomber de haut; se pron. hām.)

*Lỗ hòm* 魯 ○, concave, en forme de cuvette. — *Hòm vào* 匳, id.

*Hóm* 歆. Le soir, la nuit; marque de temps pour le passé et le présent. (En S. A., désirer; se pron. hām.)

*Hóm nay* 吟, aujourd'hui. — *Hóm qua* 戈, hier. — *Hóm kia* 笑, avant-hier. — *Hóm trước* 署, avant, l'autre jour. — *Hôi hóm* 回 ○, hier soir. — *Com hóm* 甘 ○, repas du soir. — *Sao hóm* 舉 ○, nom d'étoile.

*Hóm* 歆. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ngồi chòm hóm* 蹣跚 ○, accroupi.  
— *Bữa hóm* 晤 ○, l'autre jour.

**Hòm** 𡇗. En contre-bas; tas de poussière; sale, malpropre. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *hàm* 含, tenir.)

*Chỗ hòm* 𡇗 ○, excavation. — *Ghê hòm* 疔 ○, gale purulente. — *Có hòm* 固 ○, poussiéreux.

**Hón** 昏. Syllabe complémentaire. (En S. A., obscur, sombre; se pron. *hón*.)

*Ăn mặc chón hón* 陵默巽 ○, avoir une mise décente, une tenue convenable, s'habiller avec élégance.

**Hòn** 圢. Élévation de terre, bloc rond, monticule, montagne, boule, globe. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *huồn* 丸, boule, boulette.)

*Hòn cầu* ○ 球, globe, sphère, boule. — *Hòn đất* ○ 坦, motte de terre, élévation de terre. — *Hòn đá* ○ 移, quartier de roche, rocher, roc. — *Hòn núi* ○ 嶺, montagne.

**Hón** 昏\*. Soleil disparaissant derrière l'horizon; obscur, sombre. A. V. Le baiser olfactif (en aspirant fortement des narines comme le font les Annamites). Voir *hun*.

*Hòn hoa* ○ 花, voir trouble, voir des ombres, des fantômes; litt., baiser des fleurs. — *Hón một cái* ○ 沒丐, donner un baiser. — *Hón một cái mạnh* ○ 沒丐孟, imprimer un vigoureux baiser. — *Hón hít hoài* ○ 歇懷, baiser et renifler sans cesse. — *Hón đi hôn lại* ○ 去多吏, donner force baisers.

**Hón** 婚\*. Se marier; le mariage.

*Phép hôn phối* 法 ○ 配, cérémonie du mariage. — *Làm phép hôn phối* 濫法 ○ 配, marier. — *Hón nhon* ○ 姻, s'unir en mariage. — *Hón tho* ○ 書, acte ou contrat de mariage. — *Sổ hôn thú* 數 ○ 娶, registre des mariages. — *Hậu hôn* 後 ○, mariage entre veufs. — *Đồng tánh bát hôn* 同姓不 ○, ceux qui portent le même nom de famille ne peuvent se marier entre eux (code annamite).

**Hòn** 魂\*. Âme, esprit, par opposition à corps, matière, qui est *phách* 魄 (voir ce mot); spirituel, immatériel; les mânes, les ombres.

*Linh hồn* 靈 ○, âme spirituelle. — *Giác hồn* 覺 ○, âme végétative. — *Sanh hồn* 生 ○, âme sensitive. — *Hòn phách* ○ 魄, âme et corps, spirituel et matériel. — *Hoảng hồn* 恍 ○, troublé, ému. — *Kinh hồn* 驚 ○, effrayé, saisi de crainte. — *Hết hồn hét vía* 歇 歇 呢, émotion profonde causée dans l'âme par une frayeur subite, n'avoir plus de sang dans les veines. — *Vong hồn* 亡 ○, les mânes, les âmes des défunts.

**Hòn** 渾\*. Eau sale, liquide trouble; confus, mélangé; complet, entier; replet, arrondi, harmonieux.

*Mon hòn* 們 ○, trop gras. — *Hòn hậu* ○ 厚, bien fait, comme il faut.

**Hón** 混\*. Eau trouble et sale; cours d'eau confondus, mêlés; désordre, confusion; turbulent, insolent.

*Hón loạn* ○ 亂, anarchie, confusion, désordre. — *Hón độn* ○ 沌, confu-

sion, chaos. — *Hồn hào* 濤, insolent, dissipé, sans retenue. — *Hồn như gâu* 如獠, turbulent comme l'ours (qui bouge sans cesse), insupportable. — *Thằng nhỏ hồn lăm* 尨 牠, enfant très turbulent, très dissipé. — *Nói hồn* 喃, parler avec insolence.

*Hơn* 欣\*. Être enchanté, être heureux; manifester son contentement. A. V. Plus, davantage; l'emporter sur; comparatif de supériorité.

*Hơn nữa* 女, de plus, bien plus, qui plus est, davantage. — *Nhiều hơn* 饒, davantage, en plus grande quantité, en plus grand nombre. — *Í hơn* 丕, moins, moindre. — *Cho hơn* 朱, donner plus, avantager. — *Tốt hơn* 卒, mieux, meilleur, préférable. — *Xấu hơn nhiều* 丑, 饒, c'est bien plus laid. — *Nó mạnh hơn tôi* 奴 孟, 碎, il est plus fort que moi. — *Cái hơn cái kém* 丐, 丐 劬, le plus et le moins. — *Làm cho mau hơn* 濫 朱 毛, faire plus vivement.

*Hơn* 漢\*. Quelque chose de belle apparence; un homme imposant; grand fleuve; voie lactée. Voir *hàn*.

*Hơn hỏ* 許, très content, ravi, épanoui de joie. — *Vui hơn* 丕, avec joie, en gaité, gaîment.

*Hòn* 恨\*. Colère sourde, indignation contenue; aversion, rancune; se taire par dépit, boudier. Voir *hàn*.

*Hòn giận* 悻, être fâché, en vouloir à. — *Nó hòn tôi hoài* 奴 碎 懷, il me boude constamment, il est toujours fâché contre moi. —

*Hòn mát* 沫, avoir une haine secrète. — *Căm hòn* 附, bouillir de colère, être irrité, exaspéré. — *Mày hòn ai* 眉, contre qui es-tu fâché? à qui en veux-tu?

*Họng* 哄. Trachée-artère, oesophage; gorge, gosier en général. (En S. A., bruit de voix; se pron. *hông*.)

*Trống họng* 鞞, criard, brailard. — *Lớn họng* 客, parler haut, beaucoup et mal à propos. — *Bóp hâu bóp họng* 抹 喉 抹, prendre à la gorge, serrer la gorge. — *Làm cho đờy họng* 滯 朱 苦, gorger. — *Cuống họng* 誑, épiglotte. — *Cắt họng* 割, ouvrir la carotide. — *Hạch họng* 核, goitre.

*Hóng* 烘. Noir de fumée, suie, noirâtre, foncé; recevoir; prendre l'air. (En S. A., lueur de feu; se pron. *hông*.)

*Mò hóng* 爇, suie. — *Quản mò hóng* 軍 爇, un nègre. — *Hóng mát* 沫, prendre le frais. — *Hóng gió* 遶, se placer au vent, se tenir dans un courant d'air.

*Hông* 洪. Sur le point d'arriver, imminent; près de, presque. (En S. A., eaux débordantes; se pron. *hông*.)

*Hông đến* 興, qui approche. — *Hông rồi* 耒, presque fini. — *Hông chết* 折, sur le point de mourir. — *Sự sắp hông đến* 事 立, ruine imminente. — *Hông đợi* 待, attendre, s'attendre à, espérer en. — *Hông trông* 籠, compter sur. — *Sắp hông* 立, écroulement qui peut se produire d'un moment à l'autre.



**Hồng 閔**. Gris, clameurs; manquer, échouer; trompé, frustré, déçu. (Du S. A. *hóng*, même car., crier.)

*Hát hồng 喝* ○, chanter à tue-tête. — *Nói hồng 哢* ○, parler pour amuser, bavarder pour faire rire. — *Hồng chon 躑* ○, faire un faux pas, trébucher. — *Hồng mồi 枚* ○, avoir la lèvre retroussée.

**Hồng 匈**. Les côtes, les flancs; partie, côté, bord, arête, angle. (Du S. A. *hung*, même car., poitrine.)

*Đau xóc hồng 疴觸* ○, avoir une douleur au côté. — *Hai bên hồng 𠂔* 邊 ○, sur les flancs, sur chaque côté. — *Hồng tàu 艚* ○, le côté d'un navire. — *Ăn canh hồng 啖鯨* ○, se gaver, se bourrer les flancs. — *Lớn hồng 𦵏* ○, ventru, obèse.

**Hồng 炯**. Une espèce de marmite pour cuire à l'étouffée. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hung* 匈, funeste.)

*Hồng xôi 𦵏* ○, cuire à l'étouffée.

**Hồng 𦵏** et **閔** \*. Bruit de voix, clameurs; crier pour s'exciter dans les combats; cris, rixes, querelles.

**Hồng 吼** \*. Beuglements, rugissements, cris de colère. Voir *hẩu*.

*Nói hồng tống 哢送* ○, crier, brailler; dire des choses quelconques, parler pour amuser les gens.

**Hồng 哄** \*. Bruit de foule, brouhaha; séduire, attirer; trompeur.

**Hồng 紅** \*. Rouge tendre, rose (la

couleur du bonheur); heureux, agréable, plaisant, distingué.

*Hồng sắc 色* ○, la couleur rouge. — *Hồng đôn 丹* ○, ocre rouge. — *Hồng nhan 顏* ○, visage rosé, teint vermeil, belle en parlant d'une femme. — *Hồng huân 薰* ○, vermillon. — *Hồng phiến 片* ○, une carte de visite (sur papier rouge). — *Hồng hải 海* ○, la mer Rouge. — *Đại hồng hoa 大花* ○, hibiscus de Chine à couleur rouge. — *Hoa hồng tàu 花* ○, rose à cent feuilles dite «de Chine». — *Hoa hồng cương gai 花* ○, 薔薇, rose épineuse. — *Hoa hồng lợt 花* ○, 練, rose pâle. — *Trái hồng đào 𦵏* ○, pêche (fruit). — *Cá hồng 魷* ○, poisson rouge. — *Ngựa hồng 𩇛* ○, cheval alezan. — *Người hồng mao 毛* ○, sobriquet donné aux Anglais par les Annamites. — *Ông tơ hồng 翁絲* ○, le génie mâle du mariage (le génie femelle est *bà nguyệt lão* 妃月老). — *Hồng bạch nhị sự 白二事* ○, deux choses : l'une blanche, l'autre rouge, c.-à-d. l'une triste, l'autre agréable, comme par exemple un enterrement (le deuil se porte en blanc) et un mariage (le rouge est la couleur du bonheur).

**Hồng 洪** \*. Grande inondation, eaux débordantes; grand, vaste, immense; noyer, submerger, envahir.

*Lụt hồng thủy 𦵏水* ○, le déluge universel. — *Hồng hoang 荒* ○, vaste plaine abandonnée, désert immense. — *Hồng phúc 福* ○, grand bonheur. — *Hồng ân 恩* ○, grand bienfait, haute faveur. — *Hồng môn 𦵏* ○, orchis à larges feuilles.

**Hồng 烘** \*. Lueur de feu, flammes qui montent; chauffer, sécher.

**Hồng 鴻** \*. Un oiseau aquatique de la grande espèce, oie sauvage.

*Hồng nhạn* 鴈, oies sauvages qui émigrent.

**Hồng 誼** \*. Contester; se disputer, se quereller; nuire, faire du tort.

**Hợp 合** \*. Se réunir, s'assembler; se joindre, s'entendre; ensemble, en commun. Voir *hiệp* et *hạp*.

*Hợp nhau* 饒, se mettre en groupe. — *Hợp mặt* 麵, id. — *Hợp chợ* 駁, se réunir au marché. — *Hợp bạn* 伴, former une association d'amis, se mettre en bande.

**Hóp 哈** \*. Rire aux éclats. Voir *háp*.  
A. V. Sorte de bambou ou de roseau; être essoufflé, s'évanouir.

*Hóp hơi* 灰, être essoufflé, hors d'haleine. — *Cái hóp* 丐, nom de lieu (Cochinchine).

**Hộp 匣** \*. Cassette, boîte, coffret, écrin (avec couvercle). Voir *hạp*.

*Hộp thuốc* 葉, boîte à tabac. — *Hộp trầu* 檯, boîte à bétel. — *Hộp đồ đồ quý* 底圖貴, cassette, écrin. — *Hộp bằng bạc* 朋薄, boîte en argent. — *Hộp bỏ thư* 補書, boîte aux lettres. — *Một cái hóp* 沒丐, une jolie boîte.

**Hóp 忽** \*. Prompt; qui ne peut se contenir, qui ne se possède plus.  
(Du S. A. *hót*, même car., aussitôt.)

*Nói hóp tốp* 哂, parler témé-

rairement. — *Hóp tốp* 哂, en bande, quatre à quatre, précipitamment.

**Hóp 吸** \*. Aspirer vivement, avaler d'un trait, happer, humer, boire, ingurgiter; gorgée. Voir *háp*.

*Một hóp nước* 沒, une gorgée d'eau. — *Uống từ hóp* 呷自, avaler par gorgées. — *Quá hóp* 過, dépasser la mesure. — *Cá hóp mồi* 鮓, le poisson happe l'amorce. — *Tin hóp* 信, crédule.

**Hót 旭** \*. Aussitôt, soudainement; enlacer, étreindre; onomatopée.  
(Du S. A. *hóc*, même car., galement.)

*Hót cổ* 古, se jeter au cou de quelqu'un, presser dans ses bras. — *Chim hót* 占, le cri d'un oiseau.

**Hột 紵** \*. Soie grossière; pendants, franges. A. V. Grain, perle, pépin, noyau; terme numéral. Voir *hạt*.

*Hột cơm* 甘, grain de riz. — *Hột tiêu* 椒, grain de poivre. — *Hột trái nho* 棘, grain de raisin. — *Hột cát* 葛, grain de sable. — *Hột giống* 種, graine, semence. — *Hột trai* 珠, perle, pierre précieuse. — *Hột ngọc* 玉, id. — *Hột châu* 珠, larme. — *Chuối hột* 桎, espèce de banane. — *Chuối hột* 紵, chapelet, collier de grains. — *Một hột hổ* 沒, un grain d'ambre. — *Lên hột* 客, dire son chapelet. — *Lộn hột* 論, mêlé.

**Hột 搨** \*. Gratter la terre, creuser, déterrer; se donner de la peine.

**Hột 忽** \*. Fils de vers à soie; peu de chose, petite quantité, infinitési-

mal; aussitôt, tout à coup, soudainement, à l'instant même.

**Hót 摺\***. Chasser la poussière; battre, secouer, agiter, enlever.

*Hót béc* ○ 卜, réunir en tas avec les mains. — *Hót rác* ○ 落, ramasser des balayures. — *Hót thuéc* ○ 葉, composer un médicament. — *Hw hót* 虛 ○, vicié, gâté, corrompu, altéré, détruit. — *Hoàng hót* 恍 ○, hors de soi-même, en délire, terrifié.

**Hót 笏\***. Sorte d'insigne en forme de tablette, en ivoire pour les mandarins supérieurs, en bois pour les autres, que les fonctionnaires annamites tiennent entre les mains dans les circonstances officielles et qui servait autrefois à prendre des notes. Voir *thé* 箒.

**Hót 搗 et 搗\***. Couper, diminuer, détacher, retrancher, racler, gratter, enlever ce qui dépasse.

*Hót tóc* ○ 髮, diminuer les cheveux, rafraîchir les cheveux. — *Nói hót* 兩 ○, couper la parole à quelqu'un. — *Hót bét* ○ 淨, enlever l'écume. — *Hót lông* ○ 翹, tondre.

**Hu 忡\***. Affliction, tristesse, chagrin, peine, douleur, méancolie.

**Hu 吁\***. Interjection exprimant la douleur, l'étonnement; bruit de plaintes, de pleurs et de sanglots.

*Khóc hu hu* 哭 ○ ○, pleurer à chaudes larmes, sangloter.

**Hu 訐\***. Faux, mensonger; mentir, amplifier, exagérer; se vanter.

**Hú 吁\***. Cri prolongé pour appeler au loin; crier, héler, houer.

*Hú nhau* ○ 饒, s'appeler de très loin les uns les autres. — *Hú hồn* ○ 魂, je respire! litt., je rappelle mon âme. — *Hú hồn hú vía* ○ 魂 ○ 魄, évoquer les esprits. — *Hú dân* ○ 但, cris poussés au point du jour (comme le font certains animaux sauvages).

**Hú 煦\***. Tenir au chaud, entourer de soins; tendresse maternelle.

**Hũ 壺\***. Vase à large panse ovoïde, grand pot en terre, jarre. Voir *hó*.

*Hũ rượu* ○ 甕, pot à vin. — *Cau củ hũ* 棒古 ○, chou d'aréquier (qui se mange en salade).

**Hủ 朽\***. Bois pourri, gâté, moisi, vermoulu; sentir mauvais.

*Hủ thòan* ○ 般, bateau en mauvais état, embarcation hors d'usage.

**Hủ 誦\***. Paroles qui se répandent au loin; discours prétentieux; se vanter, se flatter, se faire valoir.

**Hw 虛\***. Vide, vacant; non réel, qui est du domaine de l'imagination. A. V. Vicié, détérioré, avarié, altéré, ruiné, corrompu, détruit.

*Hw vô* ○ 無, vacant, vide; rien. — *Hw không* ○ 空, sans raison, pour rien. — *Tâm hw* 心 ○, cœur découragé. — *Hw hót* ○ 忽, vicié, gâté, altéré, corrompu. — *Hw nát* ○ 涅, perdu, détruit, réduit en miettes.

— *Làm cho hu* 滲朱 ○, gâter, endommager, détruire. — *Làm hu phong tục* 滲風俗, corrompre les mœurs. — *Bị hu hại* 被害, subir une perte, un dommage. — *Giày tôi đã hu* 鞋碎龜, mes souliers sont vieux, usés. — *Thằng nhỏ hu rồi* 尙拖, enfant vicieux, corrompu, adonné au vice. — *Lão hu* 老, un vieux gâteux.

*Hũ* 許\*. Accorder, permettre, autoriser; promettre, laisser espérer. Voir *hở* et *hứa*.

*Hùa* 和. S'entendre, s'accorder, se liguer, s'unir; onomatopée. (Du S.A. *hòa*, même car., même signification.)

*Hùa nhau* 餽, se conjurer, se liguer. — *Hùa theo* 踉, faire partie d'une conjuration. — *Nói hùa* 吶, se ranger à l'avis d'un parti. — *Sủa hùa* 嗽, aboiements continuels, concert de chiens.

*Hứa* 許\*. Promettre, acquiescer, consentir, permettre, accorder. Voir *hở* et *hũ*.

*Hứa cho* 朱, promettre à; promettre de donner. — *Hứa cho bạc* 朱薄, promettre de donner de l'argent. — *Lời hứa* 徇, promesse, consentement. — *Anh đã hứa* 嬰龜, vous avez promis. — *Việc đã hứa* 役龜, chose promise. — *Giao hứa* 交, s'engager, se lier par une promesse. — *Khẩn hứa* 懇, faire vœu. — *Anh có hứa không* 嬰固, promettez-vous? — *Tôi hứa chắc chắn* 碎, 卓振, je promets formellement. — *Hứa do* 由, le nom d'un célèbre philosophe de l'antiquité.

*Huân* 熏\*. Évaporation par le feu, fumée, vapeur, brouillard; sombre, obscur, nuageux, assombri; tard.

*Huân* 醺\*. Légèrement pris de boisson, un peu gris; folâtrer.

*Huân* 日暉\*. Soleil à son déclin, crépuscule du soir, lumière affaiblie, réverbération.

*Huân* 勳\*. Fidélité, loyauté; mérite, action d'éclat; services rendus au pays, à l'État, au souverain.

*Huân thân* 臣, homme d'État qui a rendu de grands services à son pays. — *Công huân* 功, grand mérite, action glorieuse.

*Huân* 薰\*. Le nom d'une plante odorante; chaud, brûlant, rouge.

*Hồng huân* 紅, vermillon.

*Huân* 訓\*. Paroles qui coulent; enseigner, exhorter, instruire, expliquer, exposer; précepte, doctrine.

*Huân giáo* 教, instruire, enseigner. — *Nữ huân* 女, l'enseignement moral donné aux jeunes filles. — *Huân đạo* 道, directeur des études d'un arrondissement.

*Huân* 蘊\*. Recueillir, amasser, accumuler; serrer, couvrir, cacher.

*Huân* 慍\*. Haine secrète, colère sourde, ressentiment profond.

*Húc* 觸\*. Heurter des cornes, frapper avec un bélier; tenir tête à.

*Trâu húc* 犢, le buille frappe

avec ses cornes. — *Cán húc nhau* 限  
○ 饒, se disputer, se chamailler, se  
déchirer à belles dents.

**Huế 花\***. Fleur, bouton de fleur;  
dessin, ramage, floriture. Voir *hoa*.

*Lén huế* 遼 ○, avoir la petite vérole.  
Voir *bóng* et *nén*.

**Huế 靴\***. Bottes en cuir. Voir *hĩa*.

**Huế 慧\***. Ingénieux, intelligent,  
éclairé, libéral, subtil, fin, sagace.

**Huế 惠\***. Bon, généreux, libéral;  
se montrer bienveillant, combler  
de faveurs; caractère fréquemment  
employé dans les épitaphes.

*Trí huệ* 智 ○, perspicace, ingé-  
nieux; indulgent. — *Án huệ* 恩 ○,  
grâce, faveur, bienfait.

**Huế 蕙\***. Une plante odoriférante.

*Hoa huệ* 花 ○, tubéreuse (polyantes  
tuberosa). — *Huệ lang* 郎 ○, deux  
plantes odorantes; une paire d'amis.

**Huế 化\***. Ce qui survient, ce qui  
arrive; transformer, créer. Voir *hóa*.  
Nom de la capitale de l'Annam.

*Chè huế* 茶 ○, thé commun dit de  
*Huế* par opposition au thé chinois  
appelé *trà iàu*. — *Ra ngoài huế* 囉  
外 ○, aller à *Huế*, aller à la capitale.

**Huế 和\***. Paix, union, concorde,  
entente cordiale. Voir *hòa*.

*Câu huế* 求 ○, demander la paix.  
— *Làm huế* 濫 ○, faire la paix. —  
*Huế nhau lại* 饒 吏, se réconcilier.

**Huế 携\***. Conduire, diriger, gui-  
der, emmener, emporter; élever.

*Đè huế* 提 ○, conduire par la  
main; être suivi de nombreux do-  
mestiques. — *Huế tóng* 送, aller  
respectueusement au devant de quel-  
qu'un pour le guider, lui faire es-  
corte. — *Huế thủ đồng hành* 手 同  
行, marcher en se donnant le bras  
ou en se tenant par la main.

**Hủi 癩**. Espèce de lèpre du pays.  
Voir *đơn*, *phung* et *lại*. (Formé des  
S. A. *nịch* 疔, maladie, et *hủy* 毀, perdu.)

*Kẻ có bệnh hủi* 几 固 病 ○, ceux  
qui sont atteints de cette lèpre, les  
lépreux. — *Mắc bệnh hủi* 縻 病 ○,  
être pris de la lèpre, avoir la lèpre.

**Hủy 揮\***. Remuer, secouer, agiter;  
exciter par des gestes vifs, rapides.

**Hủy 諱\***. Cacher quelque chose,  
se taire par respect; éviter de pro-  
noncer certains noms, comme ce-  
lui du souverain, par exemple.

*Hủy kỵ* 忌 ○, s'abstenir de pro-  
noncer les mots sacrés. — *Chữ hủy*  
字 ○, caractère prohibé. — *Chiếu*  
*nhận bất hủy* 招 認 不 ○, avouant  
tout sans rien cacher.

**Hủy 尉\***. Attendre, épier, regar-  
der; chef de soldats; particule ho-  
norigue qui s'ajoute à tous les  
grades militaires des *vệ* (pour les  
officiers supérieurs et officiers gé-  
néraux seulement).

*Thành thủ hủy* 城 守 ○, comman-  
dant de citadelle, de place forte. —

*Chánh vệ huy* 政衛 ○, colonel d'un régiment à la capitale.

*Hùy* 慰 \*. Soulager, adoucir, aider; satisfaction, contentement. Voir *úy*.

*Hùy* 畏 \*. Craindre, respecter. Voir *úy*. A. V. Exclamation de douleur, cri de souffrance : oh ! malheur !

*Hùy* 委 \*. Se fier à quelqu'un; confier une affaire; se donner de la peine pour autrui.

*Hùy* 毀 \*. Détruire, casser, démonir; perdu sans espoir de retour.

*Hoang huy* 荒 ○, perdu de mœurs.  
— *Hoài huy* 懷 ○, toujours, constamment, sans relâche. — *Đánh bài hoài huy* 打牌懷 ○, qui ne cesse pas de jouer aux cartes, être un joueur fieffé. — *Hùy đi* 移 ○, tuez-le; qu'on le mette à mort.

*Hùy* 燬 et 燼 \*. Un feu ardent, les flammes d'un grand incendie.

*Huyên* 萱 et 萱 \*. Le lis (plante qu'on suppose porter bonheur aux femmes mariées, aux mères).

*Bóng huyên* 蓂 ○, fleurs de lis.  
— *Nhà huyên* 茹 ○, une mère.  
— *Thung huyên* 椿 ○, les parents.

*Huyên* 縣 \*. Circonscription administrative, arrondissement, sous-préfecture, ville de 3<sup>e</sup> ordre.

*Quan huyên* 官 ○, titre de l'administrateur d'une sous-préfecture (mandarin du 6<sup>e</sup> degré). — *Ông huyên* 翁 ○, monsieur le sous-préfet.

— *Huyên doãn* 尹 ○, sous-préfet à la capitale. — *Tri huyên* 知 ○, *huyên* titulaire, *huyên* en exercice. — *Huyên hàm* 銜, *huyên* honoraire. — *Cán huyên* 幹 ○, id. — *Anh ở huyên nào* 嬰於 ○ 苒, dans quel arrondissement demeurez-vous ?

*Huyên* 烜 \*. Dessécher à la chaleur du feu, fumer, rôtir, griller.

*Huyên* 玄 \*. Sombre, noir; profond, calme, tranquille, caché, mystérieux; dieu, génie. Car. radical.

*Màu huyên* 牟 ○, la couleur noire.  
— *Huyên thiên thượng đế* 天上帝, le génie des sombres régions. — *Huyên Phú quốc* 富國 ○, jais de Phú quốc. — *Một chiếc huyên* 沒隻 ○, un bracelet en jais. — *Đen láng như huyên* 眞朝如 ○, noir et brillant comme du jais.

*Huyên* 弦 \*. Corde tendue (arc ou instrument de musique); être prêt et dispos; en forme de croissant.

*Huyên nguyệt* 月 ○, nouvelle lune.  
— *Thượng huyên* 上 ○, premier quartier. — *Hạ huyên* 下 ○, dernier quartier de la lune.

*Huyên* 絃 \*. Corde d'instrument de musique; lien, attache; rallonge.

*Đàn huyên* 彈 ○, les instruments de musique à cordes en général. — *Tứ huyên* 四 ○, violon. — *Thục huyên* 續 ○, ajouter une rallonge (se dit des hommes qui se remarient).

*Huyên* 懸 \*. Suspendre, pendre; en suspens, dans le vide, dans l'infini.

*Huyền không* 空, régions éthérées. — *Đào huyền* 倒, pénible situation. — *Nhật nhật vô vương thiên hạ rối loạn* 一日無王天下 糾亂, un jour sans roi, et le peuple est dans l'anarchie (maxime).

*Huyễn* 幻\*. Magie, enchantements, tours d'adresse; faux, trompeur; tromper, changer. Voir *hoãn*.

*Huyễn hoặc* 惑, tromper, duper, en imposer. — *Nói huyền* 訥, dire des choses fausses, tenir des propos mensongers. — *Đòn huyền* 訥, répandre de faux bruits, propager de fausses nouvelles. — *Huyền vu* 誣, calomnier. — *Huyền hóa* 化, changer tout à coup, se métamorphoser; escamoter, faire disparaître; terme de magie.

*Huyệt* 穴\*. Antre, fosse, trou, cave, sépulture. Car. radical.

*Khai huyệt* 開, exhumer. — *Đào huyệt* 陶, creuser une fosse. — *Coi huyệt mã* 騶, faire choix d'un bon emplacement pour une sépulture (usages locaux).

*Huyết* 血\*. Le sang; sanglant, ensanglanté. Car. radical. Voir *máu*.

*Khí huyết* 氣, liqueur séminale, humeur génératrice, sperme, sang vital. — *Chọc huyết* 祝, abattre, saigner (porcs). — *Huyết mạch* 脉, artère, veine. — *Huyết phách* 珀, ambre rouge.

*Huịch* 閱. Syllabe complémentaire. (En S. A., examiner; se pron. *duyết*.)

*Rộng huịch* 曠, très vaste, très étendu. — *Chánh huịch* 梗, id.

*Huích* 鬭\*. Se disputer; querelle, procès en justice, affaire litigieuse.

*Huinh* 兄\*. Frère aîné; appellatif.

*Huinh đệ* 弟, aînés et cadets. — *Huinh muội* 妹, frères et sœurs.

*Huỳnh* 黃\*. La couleur jaune d'ocre; nom de plantes; nom de famille. Voir *hoàng*. Car. radical.

*Đại huỳnh* 大, rhubarbe. — *Huỳnh đạo* 道, zodiaque. — *Huỳnh liên* 蓮, chélidoine (remède pour les yeux). — *Huỳnh dương* 楊, buis de Chine, peuplier, cyprès, pin des pagodes. — *Huỳnh lập* 蠟, cire. — *Bệnh huỳnh đân* 病, la jaunisse. — *Huỳnh bì* 皮, couverture jaune; certains cahiers relatifs à l'établissement de l'impôt que les autorités provinciales adressent à la cour. — *Huỳnh tâm* 心, un remède.

*Huỳnh* 皇\*. Prince, roi, empereur, souverain maître. Voir *hoàng*.

*Huỳnh hậu* 后, impératrice.

*Hum* 歆. Syllabe euphonique. (En S. A., désirer vivement; se pron. *ham*.)

*Nằm chòm hum* 臥森, être couché tout ramassé. — *Ngồi chòm hum* 坐森, être assis sur les talons le front dans les mains.

*Hùm* 貉. Grands fauves, grands félins. (Formé des S. A., *trĩ* 豸, ramper, et *hàm* 含, colère, fureur.)

*Hùm beo* 豹, panthère, léopard. — *Hùm cạp* 貉, tigre.

*Hun* 昏\*. Le soleil disparaissant.

A. V. Baiser, embrasser. Voir *hôn*.  
(Le baiser annamite consiste à aspirer avec les narines, la bouche étant hermétiquement fermée.)

*Hun con hoài* ○ 昆懷, baiser sans cesse son enfant. — *Một cái hun* 沒丐, un baiser. — *Hun một cái mạnh* ○ 沒丐孟, donner un bon baiser. — *Đừng có hun tôi* 停固○碎, ne m'embrassez pas. — *Đừng hun nó* 停○奴, gardez-vous bien de l'embrasser. — *Hun đi hun lại* ○ 去多○吏, donner force baisers.

*Hung* 凶\*. Funeste, néfaste; grand malheur, calamité, adversité.

*Hung* 兇\*. Cruel, féroce, brutal, inhumain; méchanceté, violence; s'emploie comme superlatif absolu; peut se prendre pour le précédent et réciproquement.

*Hung bạo* ○ 暴, féroce, cruel, méchant. — *Hung ác* ○ 惡, terrible, cruel, inhumain, atroce. — *Hung đồ* ○ 徒, bandit, brigand, pirate, voleur, repris de justice. — *Hung hăng* ○ 熾, pervers, violent, mal-faisant, audacieux dans le mal. — *Người hung dữ lắm* 得○與廩, un homme très méchant, très violent, très brutal. — *Tánh hung ác* 性○惡, caractère cruel et méchant. — *Làm hung* 濫○, violenter, brutaliser, agir méchamment. — *Cách hung dữ* 格○與, violemment, brutalement. — *Ăn hung* 咬○, manger avec voracité, comme une brute. — *Hành hung* 行○, brutaliser, malmenier, se livrer à des actes de violence. — *Nói hành hung* 訥○行, faire des menaces terribles. — *Hung vợ* ○ 嫖, un

bourreau de femmes, se dit d'un homme qui s'est souvent marié. — *Hung chồng* ○ 重, se dit d'une femme qui a eu plusieurs maris.

*Hung* 洶\*. Eaux qui coulent avec bruit; courant rapide, impétueux.

*Hung hung* ○ ○, bruit d'une dispute, d'une querelle, clameurs, cris.

*Hung* 胸 et 胸\*. Poitrine, thorax; le siège de l'intelligence.

*Hung trung* ○ 中, dans la poitrine. — *Hung nô* ○ 奴, Tartares. — *Nước hung nô* 諾○奴, Tartarie.

*Húng* 葷. Nom collectif de plantes odorantes, comme menthe, mauve. Voir *hà*. (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *hung* 胸, poitrine.)

*Rau húng* 葷○, plante odorante.

*Húng* 吓. Violenter, tourmenter. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *khủng* 恐, crainte, peur.)

*Ăn húng* 咬○, opprimer, vexer. — *Húng hiếp* ○ 膺, id.

*Hùng* 雄\*. Mâle, brave, courageux, audacieux, vaillant, fort, martial, vigoureux, incomparable.

*Anh hùng* 英○, héroïque, martial; un héros; le titre que prennent les membres de la société secrète chinoise dite du Ciel et de la Terre (*Thiên địa hội* 天地會). — *Sức anh hùng* 勳英○, héroïsme, vaillance, courage. — *Việc anh hùng* 役英○, action incomparable, action d'éclat. — *Người nữ anh hùng* 得女英○,



une héroïne. — *Gian hùng* 奸 ○, un chef de brigands.

**Hùng** 熊 \*. Ours; au fig., très fort, brave, vaillant, redoutable. V. *gấu*.

*Hùng chưởng* ○ 掌, plante du pied de l'ours (mets de luxe). —

*Hùng dâm* ○ 胆, foie de l'ours (employé en médecine).

**Hùng** 寵 \*. Amitié, affection, bienveillance. Voir *lũng* et *sũng*. A. V. Concave, convexe, inégal, vallonné, accidenté (sol, pays).

*Hùng ân* ○ 恩, grâce, faveur. — *He hùng* 希 ○, inégal (en parlant d'un terrain).

**Hưng** 興 \*. Se lever, se soulever, surgir, monter, avancer, progresser.

*Hưng lên* ○ 遯, s'élever, se dresser, prospérer, fleurir. — *Hưng binh* ○ 兵, lever des soldats, mobiliser. — *Hưng loạn* ○ 亂, se soulever, se révolter, s'insurger. — *Hưng hóa* ○ 化, progrès qui se manifeste; le nom d'une province du Tonkin. — *Hưng yên* ○ 安, paix qui se manifeste; le nom d'une autre province du Tonkin.

**Hưng** 興 \*. Se mettre debout; accueillir, recevoir; mettre en mouvement, donner naissance à, entreprendre. Voir *háng*.

*Hưng nước* ○ 諾, recueillir de l'eau qui tombe. — *Hưng gió* ○ 遯, avoir le vent dans les voiles. — *Hưng vui* ○ 盃, être transporté de joie et de plaisir, s'amuser énormément. — *Hưng màu* ○ 牟, heureux et content. — *Cao hùng* 高 ○, hautement satisfait, être enchanté.

**Hùng** 煥. Chaleur qui se répand; monter, s'élever. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *hưng* 興, surgir.)

*Hùng hi* ○ 矣, faire tous ses efforts. — *Lửa hùng* 侶 ○, les flammes montent.

**Huơ** 舞. Balancer, brandir, agiter (sabre, épée, bâton). (Du S.A. *vũ*, même car., prendre des poses, faire des armes.)

*Nó huơ gwom* 奴 ○ 劍, il brandissait son sabre.

**Huòn** 緩 \*. Lent, tardif; attendre, remettre, différer. Voir *hoãn*.

**Huòn** 丸 \*. Boule, boulette, pilule, bouton, globule; rond, sphérique.

**Huòn** 還 \*. Rendre; revenir, reculer, retourner, reprendre. Voir *hoàn*.

*Huòn khế* ○ 契, rendre le reçu. — *Huòn sanh* ○ 生, revivre une nouvelle vie (métémpsychose). — *Huòn sức mạnh lại* ○ 飭 孟 吏, reprendre des forces.

**Huòn** 緩 \*. Remettre, différer; laisser aller, laisser faire; lâcher, relâcher. Voir *hoãn* et *huòn*.

**Huột** 活 \*. Eaux vives, eaux qui s'écoulent; mouvement, activité rapidité, vivacité. Voir *hoạt*.

**Huống** 凶 et 兇. Malheur, misère, calamité; cris de frayeur. (Corruption des S. A. *hung*, mêmes car., même signification.)

*Huống hạp* ○ 吸, tomber d'un malheur dans un autre. — *Huống*

*mịng* ○ 瞞, annoncer des malheurs, prévoir des calamités; avoir une mauvaise langue. — *Huống ác* ○ 惡, inhumain, féroce, cruel. — *Huống tính* ○ 性, naturel cruel et méchant, mauvais caractère.

*Huống* 况 \*. De plus, en outre, encore, davantage; combien plus, à plus forte raison.

*Huống chi* ○ 之, combien plus, combien mieux. — *Huống lựa là* ○ 路羅, id. — *Hà huống* 何 ○, id.

*Huong* 香 \*. Odoriférant, aromatique; encens, parfum. Car. radical.

*Huong khí* ○ 氣, bonne odeur, atmosphère parfumée. — *Huong mộc* ○ 木, bois odoriférant. — *Hoa huong* 花 ○, odeur de fleurs; la rose. — *Bóng huong* 蔭 ○, une rose, un bouton de rose. — *Nước huong* 水 ○ 諾, eau de rose. — *Cây bạch đàn huong* 核白檀 ○, bois de santal. — *Huong kỉ nam* ○ 琦南, bois d'aigle. — *Huong nam mộc* ○ 南木, cèdre. — *Huong thảo* ○ 草, romarin. — *Hoác huong* 薔 ○, bétoine. — *Đinh huong* 丁 ○, clou de girofle. — *Rượu huong* 酒 ○ 花, vin aromatique, hypocras. — *Xạ huong* 麝 ○, musc. — *Ốc huong* 沃 ○, espèce de coquillage. — *Đốt huong* 焯 ○, brûler de l'encens, des parfums. — *Lư huong* 爐 ○, brûle-parfums. — *Nhũ huong* 乳 ○, encens. — *Xông huong* 衝 ○, répandre de l'encens, encenser. — *Kê xông huong* 几衝 ○, celui qui encense, qui répand de l'odeur. — *Bình huong* 瓶 ○, encensoir. — *Người bán huong* 花 得 半 ○ 花,

marchand d'épices, d'aromates, de parfums. — *Phân huong hỏa* 分 ○ 火, la part d'encens et de feu; biens familiaux dont les revenus sont consacrés au culte des ancêtres.

*Huong* 鄉 \*. Campagne, village. lieu d'origine, petite patrie; titre donné aux notables majeurs.

*Huong đảng* ○ 党, village natal. — *Huong quán* ○ 館, lieu d'origine, lieu de naissance. — *Về quê huong* 衛 圭 ○, revenir dans ses foyers. — *Bản huong* 本 ○, notre village, mon pays, la patrie. — *Huong thí* ○ 試, concours régionaux pour l'obtention des grades littéraires de *tú tài*, bachelier, et *cử nhơn*, licencié (ont lieu tous les trois ans). — *Các huong chức* 各 ○ 職, les notables d'un village. — *Huong thân* ○ 紳, notable chargé de l'administration. — *Huong hào* ○ 豪, notable chargé de la police. — *Huong trưởng* ○ 長, chef de village, maire (détenteur des rôles et du sceau). — *Huong chủ* ○ 主, l'un des plus importants notables par l'âge et la fortune. — *Huong sư* ○ 師, notable majeur. — *Huong chánh* ○ 正, id. — *Huong văn* ○ 文, id. — *Huong lễ* ○ 禮, notable chargé des cérémonies rituelles. — *Huong quan* ○ 官, ancien fonctionnaire, notable honoraire. — *Minh huong* 明 ○, métis de Chinois et de femme annamite.

*Hướng* 向 \*. Côté, partie, région, direction; les points de la boussole, les points cardinaux; point de départ d'une chose.

*Phương hướng* 方 ○, région,

contrée, pays. — *Coi hướng* 向 ○, choisir le côté, l'endroit, la direction, la position. — *Lây hướng đông* 東 ○, s'orienter à l'Est. — *Bốn hướng* 眾 ○, les quatre points cardinaux. — *Nhị thập tứ hướng* 二十四 ○, les vingt-quatre points de la boussole. — *Hướng lai* 來 ○, depuis. — *Hướng lai bất kiến y* 來不見伊, depuis on ne l'a plus vu.

**Hướng 餉** \*. Droits, taxes, contributions, impositions; présents en nature; s'approvisionner de vivres.

**Hưởng 享** \*. S'appuyer sur quelqu'un, jouir de quelque chose, bénéficier d'une faveur; offrir ou présenter à des supérieurs.

*Hưởng phúc* 福 ○, jouir du bonheur, être heureux. — *Hưởng nhờ* 徇 ○, compter sur un avantage. — *Hưởng công ơn* 功恩 ○, jouir des mérites. — *Hưởng lộc* 祿 ○, jouir d'une solde, d'un traitement, d'une pension. — *Hiếu hưởng* 孝 ○, offrir des mets aux parents décédés. — *Yên hưởng* 宴 ○, offrir un festin, traiter des convives.

**Hươu 狍 et 獐** \*. Un animal sauvage, un carnassier. A. V. Espèce de petit cerf ou chevreuil au pelage grisâtre (très commun en Cochinchine). Voir *bé*.

*Hươu nai* 狍 ○, cerfs et biches, daims, chevreuils. — *Sừng hươu nai* 犄 ○, cornes de cerf, ramure (les cornes tendres des jeunes cerfs sont employées en médecine). — *Ăn thịt hươu* 喫 ○, manger de la viande

de cerf. — *Đúi hươu* 撻 ○, cuissot de chevreuil.

**Hụp 滂**. Plonger dans, immerger. (En S. A., eaux qui coulent; se pron. *háp*.)

*Hụp xuống* 下 ○, plonger dans; couvrir, recouvrir. — *Hụp cá* 𩶛 ○, prendre du poisson en le couvrant d'une nasse ou d'un boisseau.

**Húp 囓** \*. Avaler, aspirer. Voir *háp*.

*Húp bằng muỗng* 用鏟, prendre une cuillerée. — *Húp từ miệng* 自咽, avaler par bouchées.

**Hụt 紕**. Faire défaut, manquer le but; court, bref, borné; trop tard. (En S. A., franges de soie; se pron. *hét*.)

*Hụt chân* 蹣, faire un faux pas, n'avoir plus pied, glisser, tomber. — *Hụt chạt* 質, avec précipitation. — *Tới hụt* 細, arriver trop tard. — *Đánh hụt* 打 ○, frapper en aveugle; coups qui ne portent pas. — *Chết hụt* 折 ○, mourir sans secours. — *Gió hụt* 遄 ○, vent qui souffle par rafales. — *Hụt việc* 役, affaire manquée.

**Hút 唎**. Humer, aspirer, fumer; siffler en aspirant. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *hốt* 忽, tout à coup.)

*Hút nước lên* 若遄, aspirer de l'eau. — *Hút một điếu thuốc* 沒釣葉, fumer une cigarette, un cigare. — *Ông hút điếu thuốc* 甕 ○ 釣葉, fume-cigare, fume-cigarette. — *Hút nha phiến* 芽片, fumer de l'opium. — *Kẻ hay hút* 几哈 ○, fumeur. — *Hút gió* 遄, siffler en aspirant (pour appeler le vent comme le font les matelots annamites).

**Hưu 休\***. Voyageur qui se repose sous un arbre; se reposer, cesser; se démettre, se désister; répudier.

*Vè hưu trí 衛* ○ 智, cesser ses fonctions, prendre sa retraite. — *Quan hưu trí 官* ○ 智, fonctionnaire en retraite ou en congé. — *Cam hưu 柑* ○, se désister de part et d'autre. — *Hưu thơ 書* ○, un acte ou une déclaration de répudiation. — *Bát hưu 不* ○, sans cesse, sans arrêt.

**Hưu 咻\***. Cris de détresse, appels désespérés, plaintes, gémissements.

**Hưu 貅\***. Monstre fabuleux, animal redoutable; fort, brave, vaillant.

**Hưu 鵂\***. Oiseau nocturne; hibou, chat-huant; funeste, sinistre.

**Hựu 又\***. De nouveau, encore, en outre, plus, davantage; répétition, réitération. Car. radical.

**Hựu 宥\***. Se montrer indulgent pour les fautes commises, commuer une peine, faire grâce.

**Hựu 侑\***. Traiter des amis, recevoir plusieurs personnes à sa table.

**Hựu 囿\***. Enclos, enceinte, palissade; clôturer, enfermer, garantir.

**Hựu 佑\***. Aider, protéger, secourir.

**Hựu 祐\***. Secours donné par les esprits, faveur du ciel; bonheur.

**Hữu 右\***. La droite, le côté droit.

*Bên hữu 邊* ○, du côté droit. — *Tay hữu 捫* ○, main droite. — *Hữu*

*thừa tướng 承相* ○, titre d'un des plus hauts dignitaires de la cour. — *Hữu quân 軍* ○, maréchal de droite. — *Tả hữu quan 左官* ○, mandarins assistants de gauche et de droite.

**Hữu 友\***. Se lier d'amitié; ami, camarade, compagnon, associé; amitié, cordialité, affection.

*Ngãi hữu 義* ○, s'unir cordialement. — *Giao hữu 交* ○, être unis par des liens d'amitié. — *Thiên địa tương hữu 天地相* ○, le ciel et la terre ont les mêmes vues. — *Hiếu hữu 孝* ○, piété filiale et amour fraternel. — *Hội hữu 會* ○, confrères, membres d'une même association. — *Sư hữu 師* ○, maître et disciple. — *Anh em bạn hữu 嬰俺伴* ○, frères en amitié, amis, camarades, compagnons. — *Bạn hữu mới đến 伴* ○ 買典, les amis viennent d'arriver. — *Đi thăm bạn hữu 搯* 探伴 ○, aller visiter ses amis.

**Hữu 有\***. Avoir; être, exister; particule affirmative; désignatif.

*Hữu vô 無* ○, être ou ne pas être, oui ou non. — *Hữu tình 情* ○, avoir de bonnes intentions. — *Hữu ý 意* ○, avoir un désir formel, une volonté bien arrêtée; fermeté de convictions. — *Tự hữu 自* ○, qui existe par soi-même. — *Vật hữu hình 物* ○ 形, un objet matériel. — *Đại hữu chi niên 大* ○ 之年, une bonne année, une année fertile. — *Hữu khí vô lực 氣無力* ○, être sans force, n'avoir plus que le souffle, se trouver à toute extrémité.

**Hữu 柚\***. Nom d'arbres fruitiers; pamplemousse, citronnier.

I

**I 衣.** Syllabe complémentaire. (En S. A., vêtement supérieur; se pron. y.)

*Ngwòrì i pha nho* 得○菴儒, un Espagnol. — *Nwóc i pha nho* 諾○菴儒, l'Espagne. — *Ngwòrì i ta li* 得○些離, un Italien. — *Nwóc i ta li* 諾○些離, l'Italie.

**Ích 益\*.** Augmenter, ajouter, avancer, accroître; utile, avantageux, profitable; nom de plante.

*Có ích* 固○, utile, avantageux, profitable. — *Vó ích* 無○, inutile, sans avantage, sans profit. — *Làm ích cho dân* 澁○朱民, être utile au peuple, lui faire du bien. — *Có ích lợi chung* 固○利終, qui est d'utilité publique, d'intérêt général. — *Cách có ích lợi* 格固○利, d'une manière avantageuse, utilement. — *Hào đại ích xiv* 好大○處, ce sera grandement avantageux. — *Không có ích gì* 空固○之, ce n'est nullement utile. — *Thằng này vô ích* 倘尼無○, cet individu n'est bon à rien, n'est d'aucune utilité. — *Ích lợi* ○利, avantage, profit, gain, bénéfice. — *Ích chi* ○之, à quoi bon? à quoi cela servirait-il? — *Ích bụng* ○滕, lourdeur d'estomac. — *Ích mẫu* ○母, plante odoriférante, armoise, herbe de la Saint-Jean.

**Ích 言益\*.** Dire des plaisanteries; faire rire les gens, être loquace.

**Ich 𠵼益\*.** Gosier; gorge contractée, voix gutturale, étranglée; sanglot.

**Ím 掩.** Cacher, abriter, couvrir, garantir; fermé, bouché. (Du S. A. *yém*, même car., même signification.)

*Đáy im im* 待○○, qui reste toujours couvert, à l'abri. — *Nằm im im* 𦵇○○, rester longtemps couché sous les couvertures.

**In 印.** Imprimer; imiter, faire ressemblant; exactement identique, comme deux empreintes. (Du S. A. *dn*, même car., sceau, empreinte.)

*In sách* ○冉, imprimer un livre, un ouvrage. — *In nhật trình* ○日呈, imprimer une feuille périodique, un journal. — *In vôi bóng* ○緹魔, imprimer sur étoffe. — *Nhà in* 茹○, imprimerie. — *Nhà in nhà nước* 茹○茹諾, imprimerie du gouvernement. — *Bản in* 版○, table d'imprimerie, planche à imprimer. — *Máy in* 𦵇○, machine à imprimer. — *Thợ in* 署○, imprimeur, ouvrier typographe. — *Chữ in* 字○, caractères d'imprimerie. — *Sách in* 冉○, livre imprimé. — *In nhau* ○饒, se ressembler exactement. — *In rập* ○笠, moulé, parfait, très ressemblant; similitude complète. — *In vào trí* ○𦵇智, se mettre quelque chose dans l'esprit. — *Giống như in* 種如○, absolument semblable, comme si c'était imprimé. — *Bánh in* 餠○, sorte de pâtisserie du pays.

**Ính 咲.** L'odeur pénétrante des fleurs; sentir fort. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *anh* 英, fleur.)

**Ít 忒**. Peu de chose, petite quantité. (Formé des S. A. *tiêu* 小, peu, petit, et *đt* 乙, recourbé.)

*Ít ít* ○, à peine, un tant soit peu. — *Ít lăm* ○ 廩, très peu. — *Ít quá* ○ 過, trop peu. — *Ít có* ○ 固, qui est rare, qui arrive rarement. — *Ít khi* ○ 敷, rarement, de temps en temps. — *Ít lòi* ○ 徠, quelques paroles. — *Ít đêu* ○ 調, peu de choses. — *Một ít* 沒, un peu, quelque peu. — *Ít hơn* ○ 欣, moins que, inférieur à. — *Cho ít nhiều* 朱 ○ 饒, donner quelque chose, peu ou prou. — *Ít nữa là* ○ 女羅, au moins, pour le moins. — *Ít lâu nữa* ○ 婁女, dans un moment, bientôt.

— *Còn ít ngày nữa* 群 ○ 得女, dans quelques jours. — *Ít rượu nhiều nước* ○ 醕饒諾, peu de vin, beaucoup d'eau. — *Người ít oi* 得 ○ 濕, personne ingénue, simple, pauvre d'esprit. — *Bánh ít* 餅內 ○, espèce de gâteau. — *Ăn ít* 咬 ○, manger peu.

**Íu 天**. Agréable à voir, jeune, frais, tendre; humide, mouillé, pas encore sec (en parlant du linge). (Du S. A. *yêu*, même car., frais.)

*Íu íu* ○, délicat, tendre, frais, délicieux. — *Gió thổi íu íu* 逾嘿 ○, vent doux, air agréable, petite brise, léger zéphyr.

## Y

**Y 衣\***. Vêtement, et plus particulièrement celui qui couvre la partie supérieure du corps à partir de la ceinture; radical des habits, des robes, des couvertures et généralement de tout ce qui sert à envelopper ou à couvrir le corps.

*Y bát* ○ 鉢, la robe et l'écuelle; les insignes d'une charge officielle. — *Y quan* ○ 官, costume de grande tenue, uniforme des mandarins. — *Y phục* ○ 服, effets d'habillement en général. — *Tràng y* 裱, longue robe, vêtement de cérémonie.

**Y 依\***. S'appuyer sur, se conformer à; terme de comparaison: comme si, selon, conformément à, autant que; similitude complète.

*Y theo* ○ 踐, d'après, selon, sui-

vant. — *Y theo lời nghị* ○ 踐御議, conformément à la décision, suivant l'arrêté. — *Y theo lời xin* ○ 踐御請, suivant la demande, conformément à la proposition. — *Bằng y* 憑, se fier à, compter sur. — *Y như cựu triều* ○ 如舊朝, comme sous l'ancien régime. — *Y án* ○ 案, selon le jugement; maintenir le jugement, la sentence. — *Y thị giá* ○ 市價, d'après les prix du marché, selon les prix courants. — *Y đạo* ○ 道, selon la doctrine, conformément à la droite raison. — *Y ngôn* ○ 言, selon ce que vous dites, d'après vos propres paroles. — *Y pháp* ○ 法, d'après les usages, selon les coutumes.

**Y 醫\***. Art de guérir, profession médicale; médecin, chirurgien.

*Thái y viện* 太 ○ 院, la direction

du service de santé (à la cour de Hué). — *Ngự y* 御, titre porté par le médecin du roi. — *Y viện* 院, faculté de médecine, académie de médecine. — *Y sĩ* 士, un docteur, un médecin. Voir *thầy thuốc*. — *Y chánh* 政, premier médecin, médecin principal. — *Lương y quan* 官, médecin militaire. — *Hội đồng lương y* 會同 良, conseil de santé. — *Y trị* 治, guérir une maladie, enrayer un mal.

**Y 伊** \*. Nom de famille, nom de pays; il, elle, celui-là; seulement, rien de plus, pas davantage.

*Y nói* 吶, il dit. — *Của y* 貼, c'est à lui, c'est son bien, sa propriété. — *Y niên* 年, cette année-là. — *Y xã* 社, ce village.

**Ý 意** \*. Volonté, intention; sentiment, pensée; projet, idée, opinion. A. V. Particule exclamative.

*Ý dục* 慾, vouloir fermement; désir violent et désordonné. — *Ý muốn* 悶, vouloir formellement. — *Ý chỉ* 旨, intention; attention. — *Ý tưởng* 想, idée, pensée, opinion. — *Ý chung thiên hạ* 終天下, opinion publique. — *Ý cao kì* 高其, idée élevée, idée sublime. — *Ý riêng* 貞, volonté propre, idée personnelle. — *Ý tốt* 卒, bons sentiments, bonnes intentions, bonnes idées. — *Nó có ý xấu* 奴固丑, il a de mauvais desseins, de mauvaises intentions. — *Hãy cho có ý* 唉朱固, faites attention, soyez attentif. — *Cách có ý tứ* 格固思, attentivement. — *Cạn ý* 件, avec sincérité, du fond du cœur, franche-

ment. — *Định ý* 定, fixer son opinion, arrêter un projet; ferme, déterminé. — *Mặc ý anh* 默嬰, à votre volonté, selon vos désirs. — *Vì ý nào* 爲, dans quelle intention? pour quel motif? — *Ngoài ý* 外, en dehors de l'idée, de l'esprit. — *Trái ý* 債, contrairement à la volonté; aller contre un désir. — *Cãi ý* 改, résister, contredire, tenir tête. — *Cải ý* 改, changer d'opinion, d'idée, de manière de voir, se déjuger. — *Vớ ý* 冇 冇, inattentif, étourdi, distrait. — *Anh có ý gì* 嬰固之, quel est votre sentiment? quelle est votre idée? — *Ý cha tôi là* 吒碎羅, mon père pense que, a l'intention de. — *Xuất kì bất ý* 出其不, tout à coup, sans qu'on s'y attendît, à l'improviste. — *Sự sự như ý* 事事如, puisse toute chose être comme vous le désirez. — *Ý cha chà* 吒吒, exclamation d'admiration ou d'étonnement: oh! ah! bah! — *Như ý* 如, selon la volonté de, conformément au désir de. — *Sanh ý* 生, créer un commerce, fonder une industrie; patente.

**Ý 薺** \*. Nom de plantes graminées.

*Ý dĩ* 苡, larmes de Job; graine de nénufar, du lis d'eau. — *Cỏ ý* 苦, nom de différentes plantes de la famille des composées.

**Ý 倚** \*. Compter sur, se prévaloir de, avoir confiance dans; dépendre de; appui, soutien, protection.

*Ý thế* 勢, s'appuyer sur certains moyens, se prévaloir d'une protection. — *Ý thế người nào* 勢得, s'appuyer sur quelqu'un. — *Ý mình*

*giàu sang* ○ 命朝郎, se prévaloir de son rang, de sa fortune. — *Ý quyền phép mình* ○ 權法命, s'enorgueillir de son autorité, de son grade. — *Ý tài mình* ○ 才命, se prévaloir de son talent. — *Một người ý thị* 沒得 ○ 恃, un homme prétentieux. — *Cách ý thị* 格 ○ 恃, prétentieusement.

**Ý 錡** \*. Support, trépied, marmite ou vase à trois pieds.

**Ý 椅** \*. Arbre dont le bois, très estimé, sert à faire des meubles et des outils; banc, siège de repos.

*Trước ý* 竹 ○, banc, chaise ou fauteuil en bambou. — *Ý tử* ○ 子, siège quelconque — *Đoàn ý* 短 ○, siège léger, tabouret, escabeau.

**Yá 糲**. Décharger le ventre (grossier). Voir *tiêu* et *sống*. (Formé des S. A. *mễ* 米, grain, et *kì* 奇, étrange.)

*Đi yá* 去多 ○, aller à la selle.

**Yéc 噤**. Gorge contractée; voix gutturale, rauque, étranglée. (Du S. A. *ích*, même car., même signification.)

*Nói yéc* 吶 ○, reprendre quelqu'un avec humeur, gronder vertement.

**Yém 奄** \*. Couvert, caché, dissimulé; s'étendre, durer longtemps.

**Yém 淹** \*. Inondation, débordement; inondé, submergé, plongé dans l'eau; empêchement, obstruction, barrage, 'estacade, bordure:

**Yém 掩** \* <sup>(1)</sup>. Cache-poitrine, sorte de bavette, morceau de linge dont les femmes du peuple se servent pour cacher leurs seins.

*Mặc yém* 默 ○, se revêtir de ce linge. — *Quần yém* 裙 ○, pantalon qui se noue au-dessus des seins, pantalon d'enfant.

**Yém 俺** \*. Je, moi, nous; s'emploie aussi pour désigner son frère.

**Yém 广** \*. Hangar, abri. Car. radical.

**Yém 掩** \*. Recouvrir, cacher, dissimuler; abriter, calmer, apaiser.

*Yém giáu* ○ 丑, cacher, fermer. — *Yém sự thật* ○ 事實, dissimuler la vérité. — *Yém binh lính* ○ 兵另, placer des troupes en embuscade. — *Phủ yém* 撫 ○, apaiser, caresser, calmer, consoler.

**Yém 厭** \*. Rassasié, dégoûté; faire peu de cas de, ne plus vouloir.

**Yén 胭** \*. Cosmétique ou fard de couleur rouge; gorge, gosier.

*Mặc yén* 抹 ○, se frotter avec un cosmétique vermillon, se mettre du fard rouge au visage.

**Yén 烟 et 煙** \*. Fumée, vapeur, brouillard; ce qui se fume.

**Yén 安** \*. Paix, calme, repos, tranquillité, quiétude. Voir *an*.

*Yén nhàn* ○ 閒, dans le calme, au repos. — *Yén lòng* ○ 悉, paix du

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 襖.



cœur, calme de la conscience. — *Yén ôn* 穩, satisfaction, contentement; sécurité, confiance, quiétude. — *Bình yên* 平, être tranquille, paisible; se bien porter. — *Dep yên giặc giã* 撲賊者, rétablir la paix, réprimer une rébellion. — *Chỗ ở bình yên* 住於平, demeure paisible, lieu de repos. — *Thanh yên* 青, espèce de grosse orange très charnue avec laquelle on fait d'excellents confits. — *Phú yên* 富, abondance et tranquillité; nom d'une province de l'Annam. — *Yén bá* 沛, progrès dans la paix; nom d'une province du Tonkin.

*Yén 焉* \*. Particule finale interrogative: comment? Mot euphonique.

*Yén 華安* \*. Selle de cheval. Voir *an*.

*Bắt yên ngựa* 扒馱, seller un cheval. — *Thắng yên* 勝, seller, harnacher. — *Lên yên* 遶, se mettre en selle, monter à cheval.

*Yén 燕* \*. Demeurer seul, rester isolé; se reposer en cours de route.

*Yén 燕 et 鵲* \*. Se reposer; hirondelle (salangane). Voir *én*. Poids de dix livres (ou quatre ligatures).

*Ổ yên* 塢, nid d'hirondelle (nid comestible très estimé). — *Ăn yên* 啖, manger de ces nids; chercher de ces nids. — *Phi yên* 飛, le vol rapide de l'hirondelle. — *Hai yên* 仨, vingt livres (ou huit ligatures).

*Yén 宴* \*. Repos, délassement; grand repas, banquet, festin. Voir *tiệc*.

*Đãi yên* 待, donner un grand

repas, traiter des invités. — *Đón yên* 掩, préparer un festin. — *Ăn yên* 啖, festoyer. — *Mời ăn yên* 邀啖, inviter à un festin. — *Kẻ ngồi ăn yên* 几筵啖, convive, hôte, invité. — *Yén tiệc hội hữu* 席會友, banquet d'amis. — *Yén tiệc đám cưới* 席沾纈, repas de nocces, banquet de mariage.

*Yéng 嚶* \*. Voix, chant, ramage des oiseaux; crier, brailler, assourdir.

*Kêu yéng* 逗斗, faire entendre le ramage. — *Tiếng yéng tai* 聒, bruit assourdissant.

*Yéng 影* \*. Ombre qui passe, image qui s'évanouit; reflet. Voir *ảnh*.

*Yéng bóng* 倖, vague, fuyant. — *Chiếu yéng* 照, produire un reflet, renvoyer une image.

*Yéng 映* \*. Clarté du jour, soleil qui brille avant de disparaître; réflexion, reflet, image. Voir *ánh*.

*Mét yéng* 矚, pâle clarté, blafard, terne. — *Nhật yéng* 日, éblouissant, d'un éclat trop vif.

*Yéng 鸚鵡* \*. Nom d'oiseau chanteur; le nom d'un bel oiseau. Voir *anh*.

*Yéng vũ* 鸚, le cacatois; l'argus. — *Con yéng* 昆, le merle mandarin.

*Yét 咽* \*. Cou, gorge, gosier; avaler, engloutir. Voir *hầu*.

*Yét hầu* 喉, trachée-artère. — *Bệnh yét hầu* 病喉, angine, mal de gorge. — *Yét hạ sự* 下事, déglutition.

**Yét 歇\***. Finir, terminer, achever, épuiser complètement. Voir *hét*.

**Yét 喝\***. Appeler d'une voix forte, crier sur un ton de colère. Voir *ái*.

**Yét 謁\***. Être reçu par un supérieur, assister à une audience royale.

*Triêu yét 朝* ○, réception à la cour, audience royale. — *Lê báí yét 禮拜* ○, une cérémonie rituelle dite des révérences (à la cour).

**Yét 揭\***. Soulever, enlever, défaire, décoller; publier, faire paraître, faire connaître, placarder, afficher.

*Yét thì* ○ 示, décret, arrêté, décision, avis officiel, affiche. — *Ra yét thì 囉* ○ 示, faire paraître une proclamation. — *Dán yét thì 演* ○ 示, coller un avis, poser un placard. — *Ké dán yét thì 几演* ○ 示, colleur d'affiches.

**Yét 遏\***. Arrêter le mouvement, faire cesser l'action; atteindre un but, arriver à destination.

**Yêu 腰\***. Reins, côtes, région lombaire; centre, milieu. A. V. Aimer, avoir de l'affection. Voir *thương*.

*Son yêu 山* ○, au milieu de la montagne. — *Địa yêu 地* ○, isthme. — *Yêu mén* ○ 勉, aimer (élevé). — *Yêu mén Chúa* ○ 勉主, aimer Dieu. — *Yêu mén con* ○ 勉昆, aimer ses enfants. — *Yêu vi* ○ 爲, estimer. — *Yêu vi người ta* ○ 爲得些, aimer son prochain. — *Yêu thương với nhau* ○ 傷貝饒, s'aimer les uns les autres. — *Yêu chuộng* ○ 重, tenir en

haute estime. — *Yêu dáu* ○ 豎, éprouver une vive affection. — *Yêu dáu vợ mình* ○ 豎嬌命, aimer tendrement sa femme. — *Sự yêu riêng mình* 事 ○ 貞命, l'amour de soi-même, l'égoïsme.

**Yêu 夭\***. Joli visage, air souriant; agréable à voir, à contempler.

**Yêu 妖\***. Prodigeux, surnaturel, surnaturel, étrange; fée, fantôme. esprit malfaisant; pronostic de malheur, indice défavorable,

*Yêu nghiệt* ○ 孽, esprits. — *Yêu quái* ○ 怪, monstres, fantômes. — *Yêu tinh* ○ 星, figures surnaturelles. — *Yêu hung* ○ 興, apparition; présage de malheurs. — *Yêu thuật* ○ 術, maléfice, sortilège, magie, enchantement. — *Yêu thơ* ○ 書, livres magiques, contes de sorciers. — *Yêu ngôn* ○ 言, histoires étranges, paroles mystérieuses. — *Thành yêu* 成 ○, changé en esprit, devenu monstre.

**Yêu 爻\***. Petit, jeune, tendre, délicat; nom d'oiseau. Car. radical.

**Yêu 要\***. Souhaiter, désirer; demander, s'informer; importuner. A. V. Débile, faible, chétif, maladif.

*Sự yêu đuối* 事 ○ 對, débilité, faiblesse. — *Làm cho yêu đuối* 澄朱 ○ 對, débilité, affaiblir. — *Tánh yêu 弱* 性 ○ 渴, complexion faible, tempérament maladif. — *Nó còn yêu lắm* 奴群 ○ 康, il est encore très faible. — *Con nít yêu đuối* 昆涅 ○ 對, enfant maladif. — *Cây yêu 弱* 核 ○ 渴, plante chétive, arbre rabougri. — *Ôm yêu* 瘠 ○, maigre,

chétif, languissant. — *Yêu sức* 弱, faible, débile, sans force, sans vigueur. — *Yêu liệt* 劣, infirme.

*Yêu* 眈\*. Fixer les yeux avec attention; yeux profonds, caverneux.

*Yêu* 殀\*. Vie courte, fin prématurée; tuer des animaux trop jeunes.

*Chết yêu* 折, mourir jeune, quitter la vie avant l'âge d'homme.

*Yêu* 杳\*. Le soleil à son déclin, les approches de la nuit; sombre.

*Yêu* 窈\*. Doux, calme, paisible, tranquille, retiré, à l'écart.

— *Yêu điệu* 窈, délicat; modeste, réservé. — *Yêu nhiều* 繞, doux, velouté, soyeux; caractère affable.

*Ym* 淹. Frais, rafraîchissant; humide, mouillé; garder longtemps. (Du S. A. *yém*, même car., inondé.)

*Ym mát* 沫, frais, agréable.

*Ym* 庵\*. Chaumière, hutte, abri; maison retirée, maison de retraite; doux, paisible, sans bruit. Voir *am*.

*Ym diệp* 葉, retiré; ombragé. — *Trời ym* 至, ciel clément.

## K

*Kẻ* 偈. Espèce de croquemitaine dont on menace les petits enfants. (En S. A., impétueux; se pron. *kẻ*.)

*Ý hà ông Kẻ* 意阿翁, gare au seigneur *Kẻ*!

*Kẻ* 寄. Faire pénétrer, faire entrer; nom d'arbre; maladie de la vessie. (En S. A., transmettre; se pron. *ki*.)

*Kẻ vào* 入, introduire dans. — *Kẻ né* 餘, se rapetisser, se contracter. — *Cây kẻ* 核, bardane. — *Hột kẻ* 紇, graine de bardane. — *Bệnh trái kẻ* 病癰, calcul, gravelle. — *Đau kẻ* 疔, id.

*Kẻ* 期. Ailes déployées; nom d'arbre et mot complémentaire. (Formé des S. A. *vũ* 羽, aile, et *ki* 其, explétive.)

*Kẻ liêng* 翎, déployer les ailes.

— *Cây kẻ* 核, palmier dont on se sert pour couvrir les maisons. — *Con cắc kẻ* 昆各, caméléon, gecko. — *Cá kẻ* 魴, le nom d'un petit poisson qui ressemble au caméléon. — *Đi cặp kẻ* 抄笈, aller bras dessus bras dessous. — *Nói kẻ nhè* 喃, quémander, mendier, importuner.

*Kẻ* 技. Fente, intervalle, séparation; tracer, indiquer, désigner. (En S. A., main adroite et habile; se pron. *ki*.)

*Kẻ chon* 蹠, intervalle entre les doigts des pieds. — *Kẻ tay* 捫, séparation des doigts de la main. — *Kẻ hàng* 行, tracer une ligne. — *Hàng kẻ* 行, ligne tracée avec une règle. — *Cận kẻ* 近, exactement, avec soin. — *Cách cận kẻ* 格近, scrupuleusement, soigneusement.

**Kẻ 几**. Celui qui, ceux qui; les gens; sorte de pronom indéfini. (En S. A., banc, tabouret; se pron. *kĩ*.)

*Kẻ nào* 〇 苐, lequel? lesquels?  
— *Kẻ kia* 〇 箕, celui-là, cet autre.  
— *Kẻ nói* 〇 呐, celui qui parle.  
— *Kẻ loan* 〇 乱, envahisseur. — *Kẻ có tội* 〇 固罪, celui qui est fautif, le coupable. — *Kẻ xú* 〇 丑, celui qui est méchant, les mauvaises gens. — *Kẻ lớn* 〇 客, les grands, les puissants. — *Kẻ nhỏ* 〇 兆, les petits, les humbles, les gens de peu. — *Là kẻ* 〇 羅, c'est celui qui. — *Những kẻ qua đường* 〇 戈唐, les gens qui passent sur la route. — *Kẻ chợ* 〇 駁, prudent, sage, civilisé; ancien nom de la capitale du Tonkin.

**Kẻ稽\***. Examiner, rechercher; retenir, assembler, assujettir, caler.

*Kẻ lén* 〇 遶, élever en calant, soulever au moyen d'un billot. — *Kẻ nhà* 〇 茹, élever la charpente d'une maison en posant des billots sous les colonnes. — *Kẻ bàn* 〇 槃, caler une table. — *Kẻ rựa vào* 〇 鉞, faire pénétrer la serpe dans. — *Kẻ mình thảo* 〇 鳴艸, thym.

**Kẻ計\***. Réunir des nombres, calculer; plan, combinaison, projet.

*Kẻ số* 〇 數, dresser une liste, un catalogue. — *Số kẻ* 〇 數, livre de comptes. — *Tâm kẻ* 〇 心, calculer de tête, compter mentalement, supputer. — *Bá kẻ* 〇 百, cent projets, nombreuses combinaisons.

**Kẻ笄\***. Épingle à cheveux.

*Như kẻ* 〇 如, cérémonie de l'imposition de l'épingle (aux jeunes

filles). — *Thập ngũ nhi kẻ* 十五而〇, c'est à l'âge de quinze ans qu'on impose l'épingle (c.-à-d. quand la jeune fille est devenue nubile et qu'elle peut être fiancée).

**Kẻ雞\***. Gallinacées; la poule.

*Chim thủy kẻ* 〇 鷗, goéland, mouette. — *Sơn kẻ* 〇 山, coq sauvage, coq des montagnes.

**Kẻ稽\***. Se courber jusqu'à terre; consulter, délibérer. Voir *khế*.

**Kẻ偈\***. Prières bouddhiques; vif, bouillant, impétueux, audacieux.

*Dường kẻ* 〇 誦, réciter des prières. — *Ca kẻ* 〇 歌, chanter des prières. — *Kẻ câu* 〇 句, vers rythmés des bonzes; phrases énigmatiques. — *Thấy kẻ* 〇 蚤, que m'importe; cela m'est égal; laissez-moi en paix. — *Nón thanh kẻ* 〇 蕤清, espèce de chapeau fait avec des feuilles. — *Kẻ sách vở* 〇 典碁, bibliothèque.

**Kẻ計\***. Stratagème, artifice, machination, trame, ruse, tromperie.

*Kẻ giặc* 〇 賊, ruse de guerre. — *Mưu kẻ* 〇 謀, ruse; finesse. — *Làm mưu kẻ* 〇 濫謀, user de ruse, dresser des embûches, tendre un piège. — *Lập mưu kẻ* 〇 立謀, machiner, ourdir, tramer. — *Sa kẻ* 〇 沙, être victime d'une fourberie, tomber par intrigue. — *Kẻ hạ* 〇 下, petite ruse.

**Kẻ彘\***. La tête d'un cochon; sanglier, porc, pourceau. Car. radical.

**Kẻ繼 et 繼\***. Joindre, unir; se toucher, se succéder sans interrup-

tion; lier une chose avec une autre, ajouter; attendant à.

*Ké tán* ○ 進, continuer, succéder.  
— *Ké láy* ○ 繼, ensuite, immédiatement après. — *Ké hậu* ○ 後, succéder, prendre la suite, suivre. — *Ké mẫu* ○ 母, celle qui succède à la première femme, la belle-mère. Voir *mẹ ghê*. — *Ngồi ké nhau* 坐 ○ 饒, assis l'un contre l'autre, à se toucher, côte à côte. — *Nhà ké nhau* 茹 ○ 饒, les maisons se touchent. — *Cách ít bữa ké* 隔 ○ 饒, quelques jours après, un peu plus tard.

**Ké 棋**. Appuyer de côté, s'accoter; être près de. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *kì* 其, expletive.)

*Ké dựa* ○ 預, s'appuyer. — *Ở ké nhau* 於 ○ 饒, être près les uns des autres. — *Đi ké* 珍 ○, suivre.

**Ké 計** \*. Qui compte pour quelque chose; recenser, énumérer, calculer, estimer; plan, projet.

*Ké ra* ○ 囉, énumérer, détailler, recenser. — *Ké lại* ○ 吏, rappeler, redire, détailler de nouveau. — *Ké công* ○ 功, rappeler ses services en les détaillant, en faire parade. — *Ké chắc* ○ 卓, tenir pour certain, affirmer. — *Ké chẳng xiết* ○ 庄 挈, innombrable, qu'on ne peut énumérer. — *Ké ra cho hét* ○ 囉 朱 歇, exposer tout, énumérer complètement. — *Ké lễ* ○ 禮, énumérer des titres, les compter, les étaler. — *Người này không ké* 得 尼 空 ○, cet homme ne compte pas.

**Kéc 鳥吉**. Perroquet, perruche; un

peu recourbé. (Formé des S. A. *diều* 鳥, oiseau, et *kiết* 吉, heureux.)

*Con kéc biét nói* 昆 ○ 別 喃, le perroquet sait parler. — *Nói như kéc* 喃 如 ○, bavarder comme une perruche. — *Màu xanh kéc* 牟 捰 ○, couleur vert perroquet.

**Kéch 劇** \*. Pénible, misérable, triste; rustique, lourd, commun, grossier, mal élevé. Voir *kịch*.

*Người quê kéch* 得 圭 ○, paysan, rustre. — *Tiếng nói quê kéch* 嗜 喃 圭 ○, langage rustique, expression commune. — *Sự quê kéch* 事 圭 ○, banalité. — *Diễn kéch* 演 ○, acteur.

**Kem 兼**. Satellite de mandarin, planton de fonctionnaire; esprit malin, fantôme, revenant, diable. (En S. A., cumuler; se pron. *kiém*.)

**Kém 劍**. Moins, moindre; ce qui manque, ce qui fait défaut, déficlit. (En S. A., glaive; se pron. *kiém*.)

*Kém hơn* ○ 欣, au-dessous de, moins que, inférieur à. — *Kém chi* ○ 之, qui équivaut, qui ne le cède en rien. — *Kém ddu* ○ 兜, qui n'est pas au-dessous, qui n'est pas inférieur. — *Thua kém* 收 ○, être surpassé, être vaincu, valoir moins. — *Tôi kém anh* 碎 ○ 嬰, je suis moins que vous, je ne vous égale pas. — *Cái hơn cái kém* 丐 欣 丐 ○, le plus et le moins. — *Nào kém* 苐 ○, au complet.

**Kẽm 鋅**. Zinc (employé pour la monnaie divisionnaire du pays). (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *thiêm* 僉, unanime.)

*Bằng kêm* 朋 ○, en zinc. — *Có kêm* 固 ○, avoir du zinc, c.-à-d. être à son aise. — *Một đồng tiền kêm* 沒銅錢 ○, une sapèque en zinc. — *Ten kêm* 銑 ○, oxyde de zinc.

*Kém* 鈐 \*. Presser, serrer, comprimer; garniture de fer. Voir *kìm*.

*Kém* 鉗 \*. Tenailles, pinces, forceps, collier de fer, carcan. Voir *kìm*.

*Cái kêm* 𠂔 ○, pincettes. — *Bắt kêm khào* 𠂔 ○ 考, tenailler, torturer, tourmenter. — *Kêm ác* ○ 惡, serrer cruellement. — *Cái kêm thầy thuốc* 𠂔 ○ 柴策, forceps de médecin.

*Ken* 絳 \*. Espèce de soie; tendu, pressé, serré. A. V. Joindre bout à bout; recoudre, rapiécer, ravauder.

*Ken buồm lại* ○ 帆吏, rapiécer une voile. — *Đông ken* 冬 ○, grand froid; hiver rigoureux.

*Ken* 鏗 \*. Le son d'un instrument de métal; s'appeler, s'entraîner.

*Kén* 𧈧 \*. Le cocon du ver à soie.  
*Kén dõ* ○ 誘, cocon percé.

*Kén* 現. Nom vulgaire donné à un recensement qui se fait tous les cinq ans; opter, choisir, recenser; le dénombrement. Voir *tuyển* 選. (En S. A., apparaître; se pron. *hiên*.)

*Năm kén* 𧈧 ○, l'année d'un recensement. — *Kén lính* ○ 另, faire le recensement des soldats. — *Kén lão hạng* ○ 老項, recenser les vieillards. — *Kén lựa* ○ 路, choisir. — *Kén lấy trong hai* ○ 融冲台, faire son choix entre deux choses.

*Kèn* 鍍. Clairon, trompette, cor. et en général tout instrument à vent en cuivre. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *kiên* 虔, massacrer.)

*Thỏi kèn* 𧈧 ○, sonner de l'un de ces instruments. — *Loa kèn thỏi* 𧈧 ○ 𧈧, fanfare. — *Lính thỏi kèn* 另 𧈧 ○, soldat qui sonne du clairon ou de la trompette. — *Khi nghe kèn thỏi* 欺𧈧 ○ 𧈧, quand on entendra le son du clairon. — *Kèn chàng* ○ 撞, espèce de trompette. — *Kèn bầu* ○ 瓢, autre espèce.

*Kén* 鷗. Le vautour. (Formé des S. A. *diều* 鳥, oiseau, et *kiên* 堅, solide.)

*Kênh* 涇 \*. Canal; fendre en long, creuser, couper, briser. Voir *kinh*.

*Đào kênh* 陶 ○, creuser un canal. — *Vét kênh* 𧈧 ○, nettoyer, curer un canal. — *Kênh khai lấy nước* ○ 開 沁 諾, canal de dérivation. — *Kênh gỗ* ○ 棋, fendre une pièce de bois.

*Keo* 膠 \*. Colle forte de menuisier, colle de bureau (animale ou végétale). Voir *giao*.

*Nấu keo* 𧈧 ○, cuire ou préparer de la colle. — *Mực keo* 墨 ○, espèce d'encre. — *Cây keo* 核 ○, arbre à gomme. — *Gắn keo* 限 ○, coller.

*Keo* 鵲. Un perroquet de la grande espèce; nom d'insecte. (En S. A., faisan à longue queue; se pron. *kiêu*.)

*Sâu keo* 𧈧 ○, charançon.

*Kẹo* 橋. Tablettes gélatineuses et transparentes faites avec du miel

et de la farine de pois. (Formé des S. A. *mé* 米, grain, et *kiêu* 喬, recourbé.)

*Ăn bánh kẹo* 咬餠, manger de ces tablettes. — *Kéo kẹo* 播, faire ces tablettes. — *Nói kẹo* 喃, parler longuement, indéfiniment. — *Nhàu kẹo* 擾, en désordre, pêle-mêle.

**Kéo 撈**. Saisir, tirer, traîner, entraîner; hisser, arborer. (Du S. A. *kiêu*, même car., même signification.)

*Kéo lôi* 雷, enlever par force, enlever en trainant. — *Kéo đi kéo lại* 撈 吏, tirailler, tirer par saccades, tirer en tous sens. — *Kéo neo* 撈 柁, lever l'ancre. — *Kéo buồm* 帆, hisser les voiles, établir la voilure. — *Kéo lên kéo xuống* 撈 撈, tirer en haut, tirer en bas, élever, abaisser. — *Kéo xe* 車, traîner un char, une voiture. — *Ngựa kéo xe* 馱 車, cheval de trait. — *Kéo thuyền lên bờ* 船 撈 坡, halier une barque à terre. — *Kéo ghe* 撈 機, remorquer un bateau. — *Kéo chèo bèo* 撈 表, tirer en sens contraire. — *Kéo cờ lên* 旗 撈, hisser les couleurs, arborer un drapeau. — *Kéo cờ xuống* 旗 撈, rentrer les couleurs, amener le pavillon. — *Kéo binh lính* 兵 另, conduire des troupes, entraîner des soldats. — *Kéo nhau* 撈, s'entraîner mutuellement, aller en bande en se donnant la main les uns les autres. — *Cái kéo* 巧, ciseaux.

**Kèo 橋**. Pièces de bois qui soutiennent un édifice; la toiture d'une maison; chevron, ferme. (Du S. A. *kiêu*, même car., même signification.)

*Kèo cặp gấp* 笈 撈, ferme assem-

blée. — *Kèo dù* 軸, les baleines d'un parapluie. — *Giao kèo với nhau* 交 貝 撈, s'associer par un contrat. — *Kèo móc* 木, croc, cheville, portemanteau.

**Kèo 矯**. De peur que, par crainte de; parce que, car (marquant la preuve ou la raison de la proposition avancée). (Du S. A. *kiêu*, même car., corriger.)

*Kèo trời mưa* 歪 霄, par crainte de la pluie. — *Kèo nó té xuống* 奴 細 撈, parce qu'il pourrait tomber. — *Chi kèo* 之, justement, en effet.

**Kẹp 扱**. Saisir, prendre; pincer, tenailler, enfermer, entrelacer; border, garnir, entourer. (Du S. A. *cấp*, même car., même signification.)

*Treo kẹp* 撈, mettre aux ceps, aux fers. — *Mắc kẹp* 撈, être aux ceps, être aux fers. — *Kẹp hai đực* 合 度, torturer pour la seconde fois (instruction judiciaire). — *Ddu kẹp* 斗, marque qui reste sur la peau lorsqu'elle a été pincée. — *Kính kẹp mũi* 鏡 撈 鼻, pince-nez. — *Kẹp cua* 撈 蟹, pince de crabe. — *Kẹp khảo* 考, tourmenter, torturer. — *May kẹp nép* 埋 撈 納, coudre les bords sans ourlet. — *Chỗ kẹp hơi* 垵 洞, défilé, passage étroit et difficile. — *Cái kẹp* 巧, pince.

**Kép 甲**. Exactement, avec beaucoup de soin; chose double. (Du S. A. *giáp*, même car., enveloppe, carapace.)

*Kép hát* 隔, bien chanter. — *Con kép* 昆, premier rôle au théâtre (femme). — *Thằng kép* 倘

id. (homme). — *Áo kếp* 襖 ○, habit doublé. — *Hoa kếp* 花 ○, fleur double, fleur composée.

**Két 桀**. Bruit strident, grincement. (En S. A., arrogant; se pron. *kiét*.)

*Cửa kều kệt* 閤斗 ○, porte qui grince. — *Bánh xe kều kệt* 車斗 ○, roues de voiture qui grincement. — *Tre kều kệt* 桄斗 ○, bruit de bambous agités par le vent.

**Két 揀**. Pincé entre deux planches, pris dans une jointure. (Du S. A. *kiét*, même car., même signification.)

*Két tay* ○ 捫, avoir les doigts pris dans une jointure. — *Mắc kệt cái đuôi* 縶 ○ 丐 尾, avoir la queue prise.

**Két 結**. Joindre, lier, unir, réunir, accoler; conclusion. (Du S. A. *kiét*, même car., même signification.)

*Két bạn* ○ 伴, se lier d'amitié, s'unir, se marier. — *Két ngãi* ○ 義, se lier d'amitié. — *Két mồi* ○ 縶, joindre deux bouts de cordes. — *Chuyện kệt* 轉 ○, épilogue, résumé, conclusion. — *Tóm lại mà kệt* 轉 吏 麻 ○, se résumer. — *Lời kệt* 詞 ○, conclusion. — *Lũ kệt* 屨 ○, se liquer, se coaliser, se former en bande.

**Kêu 叫**. Appeler de loin, crier; dénommer; résonner. (Du S. A. *kiêu*, même car., même signification.)

*Kêu la* ○ 囉, crier, vociférer. — *Kêu cứu* ○ 救, crier au secours, appeler à l'aide. — *Kêu tên người nào* ○ 號 得 某, appeler quelqu'un par son nom. — *Kêu khóc* ○ 哭, pleurer, se lamenter, se désoler. — *Kêu trời đất* ○ 歪 坦, implorer ciel et terre.

— *Kêu oan* ○ 冤, crier à l'oppression, en appeler d'une injustice. — *Kêu cửa* ○ 閤, appeler à la porte, demander la porte. — *Kêu nó lại đây* ○ 奴 吏 低, appelez-le ici, faites-le venir. — *Kêu tên ra* ○ 號 囉, appel nominal; faire l'appel. — *Kêu án* ○ 案, en appeler d'un jugement, faire appel. — *Tôi xin kêu án* 碎 嘆 ○ 案, je demande à faire appel du jugement. — *Kêu ông bằng gì* ○ 翁 朋 之, comment appelez-vous monsieur? — *Tôi kêu bằng cha* 碎 ○ 朋 吒, je l'appelle mon père. — *Ái kêu tôi đó* 埃 ○ 碎 妬, qui m'appelle là? *Không ai kêu hét* 空 埃 ○ 歇, personne ne vous appelle. — *Ra dấu mà kêu* 囉 斗 麻 ○, appeler par signes, faire des signaux. — *Người hay kêu rào* 得 哈 ○ 榜, qui se plaint toujours; geignant, crie misère. — *Chim kêu* 占 ○, les oiseaux chantent. — *Chuông kêu* 鐘 ○, la cloche sonne, tinte, appelle. — *Bài kêu* 牌 ○, espèce de jeu de cartes.

**Kha 訖** \*. Satisfaisant, convenable.

**Kha 呵** \*. Parler avec colère, ouvrir la bouche toute grande. Voir *hà*.

**Kha 訶** \*. Paroles sévères, langage acerbe; réprimander, apostropher. Voir *hà*.

*Kha tử* ○ 子, remède astringent.

**Kha 疔** \*. Maladies de la peau, comme boutons, pustules, dartres, eczémas, etc. Voir *a*.

**Khá 訾 et 可** \*. Capable de, apte à; possible, passable, qui fait bien l'affaire, qui donne satisfaction.



*Khá khá* ○ ○, assez bien, passablement. — *Khá mạnh* ○ 孟, se porter assez bien. — *Khá lớn* ○ 吝, assez grand. — *Khá giàu* ○ 朝, être passablement riche, être à l'aise. — *Đã khá rồi* 奄 ○ 来, aller mieux. — *Chưa khá* 渚 ○, pas encore assez bien. — *Viết mới khá* 日 買 ○, commencer à écrire passablement. — *Ngựa khá* 馭 ○, assez bon cheval. — *Năm nay khá hơn* 辭 吟 ○ 欣, cette année cela va mieux. — *Chẳng khá gì hơn* 庄 ○ 之 欣, ne valoir guère mieux.

**Khả** 可 \*. Propre à, capable de; qui convient parfaitement; sert de pronom relatif.

*Bất khả* 不 ○, impropre, incapable

**Khạc** 喀. Cracher fortement, faire de grands efforts pour vomir. (Du S. A. *khách*, même car., tousser.)

*Khạc ra* ○ 囉, cracher, expectorer. — *Khạc gió* ○ 哇, id. — *Khạc đờm* ○ 痰, cracher des humeurs.

**Khác** 恪 \*. Respect mêlé de crainte; respecter, honorer. A. V. Autre, différent, contraire, opposé.

*Cẩn khác* 謹 ○, vigilant, attentif. — *Khác ra* ○ 囉, changer, modifier. — *Khác chi* ○ 之, comme si. — *Khác xa* ○ 賒, très différent. — *Cái khác* 巧 ○, autre chose, autre objet. — *Người khác* 得 ○, un autre homme. — *Ngày khác* 得 ○, un autre jour. — *Thói khác* 退 ○, d'autres mœurs, d'autres coutumes. — *Khi khác* 欺 ○, un autre moment, une autre époque. — *Lần khác* 吝 ○, une autre fois. — *Nơi khác* 尼 ○, un autre endroit. — *Sự ý khác nhau*

*事 意* ○ 饒, divergence d'opinions. — *Sự khác nhau* 事 ○ 饒, différence. — *Đổi đi chỗ khác* 對 去 挂 ○, changer de poste, de résidence, de place. — *Nó ở nhà khác* 奴 於 茹 ○, il demeure dans une autre maison. — *Nói lẽ khác* 兩 理 ○, donner d'autres raisons, tenir un autre langage. — *Đàng khác* 唐 ○, autre route.

**Khắc** 刻 \*. Un quart d'heure; instant, moment; intervalle, entre-deux; couper, trancher, graver; se montrer dur et parcimonieux.

*Một khắc đồng hồ* 沒 ○ 銅 壺, un quart d'heure. — *Khúc khắc* 曲 ○, par intervalles, peu à peu. — *Ho khúc khắc* 呼 曲 ○, tousser par intervalles, avoir des quintes de toux. — *Hà khắc* 荷 ○, vexer, tourmenter, tracasser. — *Khắc bác* ○ 批, se disputer, se quereller. — *Khắc chữ* ○ 字, graver des caractères, des lettres. — *Khắc con dấu* ○ 昆 斗, graver un cachet. — *Thợ khắc* 署 ○, graveur.

**Khắc** 克 \*. Avoir l'esprit dominateur; vaincre, soumettre, réprimer; savoir commander, pouvoir faire, être capable de; antipathie.

*Sự khắc nhau* 事 ○ 饒, répugnance mutuelle. — *Khắc chế* ○ 制, faire respecter son autorité, se faire obéir. — *Tâm khác* 心 ○, cœur bien trempé. — *Kị khác* 忌 ○, aversion.

**Khắc** 剋 \*. Vaincre, subjuguier, soumettre; traiter durement, molester.

**Khắc** 刻. Pratiquer une entaille, faire une marque. (Du S. A. *khắc*, même car., même signification.)

*Khắc trong cây* ○ 冲核, inciser un arbre, marquer un arbre.

**Khách 客\***. Étranger, hôte, invité, visiteur; terme aimable par lequel les Annamites désignent les Chinois.

*Ngưòi khách* 得 ○, l'hôte, l'étranger; un Chinois. — *Nhà khách* 茹 ○, maison des étrangers. — *Phòng khách* 房 ○, salon de réception. — *Rước khách* 連 ○, aller au-devant de son hôte. — *Tiếp khách* 攝 ○, accueillir son hôte, recevoir un étranger. — *Đãi khách* 待 ○, traiter ses invités, donner un festin. — *Hay rước khách* 咭連 ○, qui est hospitalier, qui reçoit beaucoup. — *Khi có khách* 欺固 ○, lorsqu'il y a des invités, des étrangers. — *Khi khách tới* 欺 ○ 細, lorsque les invités arriveront. — *Chim khách* 占 ○, espèce d'oiseau migrateur. — *Khách gia nhon* ○ 家人, aventuriers, émigrants, immigrants. — *Làm khách* 濫 ○, faire des façons, des manières, s'excuser poliment; litt., faire l'invité.

**Khách 喀\***. Tousser, cracher; racler.

**Khai 漑\***. Mouiller, inonder; salir.

**Khai 開\***. Ouvrir, déplier; creuser, percer; commencer un travail; déclarer, faire une déposition.

*Khai mỏ* ○ 煤, ouvrir une mine. — *Khai niên* ○ 年, année qui s'ouvre, qui commence. — *Khai diêu* ○ 吊, faire les préparatifs pour un enterrement. — *Khai mỏ ra* ○ 掘

囉, ouvrir, percer. — *Khai kênh* ○ 涇, creuser un canal. — *Khai phá* ○ 破, briser, défoncer, démolir. — *Khai lộ* ○ 路, percer une rue, faire une route. — *Khai huyệt* ○ 穴, exhumer. — *Khai khán* ○ 看, ouvrir pour voir (décacheter une lettre). — *Khai ấn* ○ 印, reprendre les sceaux (qui sont enfermés pendant les vacances). — *Khai ra* ○ 囉, déposer, déclarer. — *Khai ra cho thiệt* ○ 囉朱實, dire toute la vérité, déposer exactement. — *Khai ra cho hết* ○ 囉朱歇, faire une déposition complète. — *Lời khai* 詞 ○, déposition, déclaration. — *Anh đã khai chưa* 嬰龜 ○ 渚, avez-vous fait votre déclaration? — *Tôi không dám khai* 碎穴敢 ○, je n'ose pas déposer.

**Khai 寨**. Forte claie pour cerner les bêtes fauves dans les battues. (Du S. A. trại, même car., barrage.)

**Khái 慨\***. Noble, désintéressé, généreux, loyal; se dit du tigre<sup>(1)</sup>.

*Không khái* 慷 ○, libéral, magnanime, généreux.

**Khái 漑\***. S'écouler, se déverser dans; humecter, mouiller, inonder, laver (avec ce dernier sens peut s'écrire aussi 概).

**Khái 槩 et 概\***. Planchette ou rouleau pour racler le dessus d'une mesure de grain; unir, aplanir, égaliser; une sorte de vase pour les sacrifices rituels.

<sup>(1)</sup> Les Annamites, qui craignent beaucoup le tigre, croient se le rendre favorable en le désignant par cet adjectif flatteur.

**Khái 慨\***. Gémissements, soupirs; se plaindre, se lamenter; déplorer.

**Khāi 愷\***. Gai, content, satisfait.

**Khái 啓\***. Ouvrir ou défoncer en frappant; sculpter, incruster; exposer respectueusement. Voir *khởi*.

**Khái 凱\***. La joie d'avoir triomphé; bon, doux, bienfaisant. Voir *khởi*.

**Khay 蘭**. Petit plateau à pieds (généralement en bois dur incrusté de nacre). (Formé des S. A. *thảo* 艸, plante, et *khai* 開, ouvrir.)

*Khay nước trà* 茶, plateau pour servir le thé. — *Khay trầu* 檯, le même plateau pour le bétel.

**Kháy 掇**. Gratter, pincer, enlever avec le doigt, donner un léger coup avec le doigt. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *cải* 改, changer.)

*Kháy móng tay* 搨, se faire les ongles. — *Kháy dòn* 彈, pincer d'un instrument à cordes (on dit aussi *gây dòn*). — *Khong kháy* 腔, mou, flasque, tendre. — *Làm kháy* 澆, faire le délicat, le dégoûté.

**Kham 堪\***. Être capable, être de force, être bon pour; pouvoir servir, susceptible de supporter.

*Bát kham* 不, qui n'est pas de force, qui n'est bon à rien. — *Sự bát kham* 事不, incapacité, inaptitude. — *Kham hèn chi* 賢之, en conséquence, c'est pourquoi.

**Khám 勘\***. Rechercher, examiner

clairement; comparer des témoignages, classer des compositions; interroger un criminel, examiner un candidat. A. V. Prison, geôle.

*Khám nhà* 茹, fouiller une maison. — *Khám soát* 刷, perquisitionner. — *Khám ghe* 艇, visiter une barque. — *Khám điền* 田, visiter les champs (pour établir l'impôt). — *Khám đàng* 堂, prison.

**Khám 阼**. Tabernacle pour l'autel des ancêtres. (Formé des S. A. *phương* 方, coffre, et *khâm* 坎, creuser.)

**Khâm 匱\***. Réceptacle, boisseau, sorte de stère; abîme. Car. radical.

**Khâm 橄\***. L'olivier de Chine.

*Khâm lām* 欖, olive.

**Khâm 嵌\***. Ravin, creux; creuser, enchâsser, incruster, emboîter.

**Khâm 坎\***. Fosse, cavité, trou; endroit dangereux; creuser; l'un des caractères du *bát quái* (nord, eau).

*Khâm huyệt* 穴, creuser une fosse, une sépulture. — *Hướng khâm* 向, région septentrionale.

**Khâm 坎\***. Suffisant, au complet. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Khâm ăn* 嗟, posséder de quoi vivre, avoir le nécessaire. — *Khâm mặc* 默, avoir de quoi se vêtir. — *Khâm đủ* 賭, en quantité suffisante. — *Khâm lòng* 綰, être rassasié, satisfait, repu. — *Khâm mặt* 麵, être tous présents. — *Gánh cho khâm* 揸朱, porter une

charge proportionnée à ses forces. — *Chở ghe cho khâm* 擔銀朱 ○, porter un chargement en rapport avec le tonnage de la barque. — *Cho khâm* 朱 ○, suffisamment.

*Khâm* 欽 \*. Respecter et honorer ce qui émane du souverain; être prudent, circonspect, discret, réservé.

*Khâm sứ* ○ 使, ambassadeur, ministre plénipotentiaire. — *Khâm sai* ○ 差, envoyé extraordinaire, chargé d'affaires (indique la qualité d'envoyé royal). — *Khâm phái* ○ 派, commissaire du gouvernement. — *Khâm thừa* ○ 承, qui a reçu une mission de la cour. — *Khâm phục* ○ 服, se soumettre aux ordres du souverain. — *Khâm kính* ○ 敬, respecter, honorer. — *Khâm tuân* ○ 巡, se conformer à ceci (formule finale des édits). — *Dư y nghĩ khâm thủ* 餘依擬 ○ 此, le reste selon le jugement, et respectez ceci (formule finale d'un jugement approuvé par le roi). — *Quan khâm mạng* 官 ○ 命, titre donné à un représentant officiel qui a pleins pouvoirs.

*Khâm* 衿 \*. Revers d'habit, col de vêtement, collet à revers croisés.

*Khâm* 衾 \*. Couverture de lit; suaire.

*Thượng khâm* 上 ○, linceul supérieur d'un cercueil. — *Hạ khâm* 下 ○, linceul inférieur.

*Khan* 看. Voix rauque, gutturale, rude (comme celle d'un muet, par exemple); être pris d'enrouement. (En S. A., voir, observer; se pron. *khán*.)

*Tiếng khan có* 瞶 ○ 古, voix

rauque, enrouée. — *Làm cho khan có* 滯朱 ○ 古, s'enrouer, faire enrouer. — *Mắc khan tiếng* 縶 ○ 瞶, être empêché ou pris par un enrouement. — *Khô khan* 枯 ○, sec, aride. — *La khan* 羅 ○, simuler. — *Uống khan* 呷 ○, boire sans rien manger. — *Mửa khan* 嗎 ○, avoir envie de vomir. — *Khan lại* ○ 吏, empêcher.

*Khán* 伉 \*. Compagnon, collègue, égal; aller par couples; deux amis, deux époux. Voir *cang*.

*Khán* 看 \*. Voir, observer, regarder, examiner, épier; avoir l'œil sur quelqu'un. A. V. Sentir le moisi.

*Truong khán* 相 ○, s'observer mutuellement, se regarder. — *Khai khán* 開 ○, décacheter (une lettre). — *Ông khán thủ* 翁 ○ 守, petit notable chargé de la surveillance.

*Khán* 几 \*. Table de nuit, guéridon à thé et autres petits meubles.

*Khán* 抗 \*. Lutter, résister; refuser d'obéir, se mettre en révolte.

*Khán* 刊 \*. Tailler, graver sur bois.

*Khán mộc* ○ 木, tailler des arbres. — *Khán bản* ○ 板, planche ou forme d'imprimerie.

*Khán* 看. Sec, dur, rude, encrassé. (Du S. A. *khán*, même car., regarder.)

*Mực khán* 墨 ○, encre mal délayée.

*Khăn* 巾 \*. Turban, mouchoir de poche, serviette, essuie-mains, linge en général. Car. radical.

*Khăn bàn* ○ 槃, linge de table.  
— *Khăn bàn nhỏ* ○ 槃匙, serviette.  
— *Khăn bàn lớn* ○ 槃客, nappe. —  
*Khăn chùi tay* ○ 抹搥, essuie-mains,  
torchon. — *Khăn vương* ○ 襖, mou-  
choir de poche. — *Khăn chùi mũi*  
○ 抹鼻, id. — *Khăn xéo* ○ 紵,  
serre-tête pour deuil. — *Khăn liệm*  
○ 殯, linceul. — *Khăn vắn con nít*  
○ 問昆涅, langes. — *Khăn bịt đầu*  
○ 鋼頭, turban. — *Khăn nhiễu* ○  
繞, turban en crêpe de Chine, foul-  
lard. — *Bịt khăn* 鋼 ○, enrouler le  
turban, porter un turban.

*Khẩn 懇*. S'attacher, adhérer, col-  
ler; se toucher, se tenir. Voir *dính*.  
(En S. A., persistance; se pron. *khán*.)

*Khẩn lấy nhau* ○ 懇饒, se toucher,  
se tenir ensemble. — *Khẩn ghi lòng*  
○ 記悉, garder le souvenir au fond  
du cœur. — *Nhớ khăn* 茹 ○, se sou-  
venir toujours.

*Khẩn 懇*. Puant, infect, corrompu.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Khẩn khản* ○ ○, mauvaise odeur.

*Khẩn 懇 et 懇\**. De tout cœur;  
promettre avec sincérité; bon, com-  
patissant; ténacité, persistance.

*Khẩn vái* ○ 尾, prière votive. —  
*Khẩn hứa* ○ 許, promettre. — *Khẩn*  
*khất* ○ 乞, demander instamment. —  
*Khẩn nguyện* ○ 願, id. — *Lời khẩn*  
*thờ* ○, vœu, paroles votives. — *Cái*  
*đồ khẩn* 丐圖 ○, ex-voto. — *Câu*  
*khẩn* 求 ○, faire une promesse, un  
vœu. — *Khẩn lấy* ○ 懇, avec ferveur.

*Khẩn 懇\**. Synonyme du précédent.

*Khẩn 垦 et 垦\**. Travailler vigou-  
reusement la terre, défricher, cul-  
tiver, mettre un sol en valeur.

*Khai khẩn thổ địa* 開 ○ 土地,  
mettre des terrains vagues en culture.  
— *Làm đơn khẩn ruộng* 濫單 ○ 曠,  
faire une demande de défrichement.  
— *Ruộng mới khẩn* 曠買 ○, riziè-  
re nouvellement défrichée. — *Khẩn*  
*trung* ○ 徵, défricher, débroussailler.  
— *Phục khẩn* 復 ○, remettre une  
terre abandonnée en valeur.

*Khang 康\**. Calme, repos, tran-  
quillité, quiétude; bonne santé.  
Voir *khương*.

*Khang ninh* ○ 寧, délicieux,  
agréable; l'une des cinq joies de la  
vie. — *Bình khang tỉnh* 平 ○ 省,  
ancien nom d'une province annamite.

*Khăng 康*. Ferme, robuste, solide  
(ne s'emploie qu'en composition).  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Khăng khăng* ○ ○, tenace, durable,  
résistant. — *Chặt khăng khăng* 鑽 ○  
○, très ferme, très solide, bien serré,  
bien attaché.

*Khăng 慷 et 忼\**. Brave, coura-  
geux, décidé, entreprenant.

*Khăng khái* ○ 慨, vaillant, éner-  
gique. — *Khăng cự* ○ 拒, résister  
fermement. — *Khăng tàng* ○ 賴, se  
vanter, se faire valoir.

*Khăng 肯\**. Chair et os joints en-  
semble; vouloir bien, consentir  
volontiers; être bien disposé pour,  
juger digne de.

*Khăng lòng* ○ 忼, daigner faire,

se montrer bienveillant. — *Chàng kháng* 庄 ○, dédaigner.

**Khánh 坑** \*. Terrain vague, non occupé; fosse, creux; creuser.

*Lỗ khánh* 魯 ○, fosse d'aisances, cloaque; tannière; piège à fauves. — *Họa khánh* 禍 ○, grand malheur.

**Khánh 卿** \*. Expression noble et respectueuse; intelligent, éclairé; nom complémentaire de dignité.

*Quang lộc tự khánh* 光祿寺 ○, la cour des sacrifices (à Hué). — *Tự khánh* 寺 ○, le principal fonctionnaire de ce service.

**Khánh 磬** \*. Sorte d'instrument de musique en pierre résonnante, suspendu comme une cloche, et qu'on touche avec une ou deux baguettes en bois; l'un des huit instruments musicaux des Chinois.

*Chuong khánh* 鐘 ○, sonnette, clochette. — *Kim khánh* 金 ○, décoration en or qui se porte suspendue à l'un des boutons de l'habit.

**Khánh 罄** \*. Vide, épuisé, desséché.

*Khánh tận* ○ 盡, faire faillite, déposer son bilan. — *Sự khánh tận gian* 事 ○ 盡 奸, faillite frauduleuse, banqueroute.

**Khánh 慶** \*. Félicité, bonheur, allégresse; complimenter, offrir des présents à l'occasion d'une fête.

*Khánh hòa* ○ 和, concorde et félicité; nom d'une province de l'Annam.

**Khánh 景** \*. Clarté; forme, figure, apparence, aspect; vue agréable.

*Quang khánh* 光 ○, aspect de la nature, vue d'un paysage. — *Giày khánh* 匡 ○, site agréable. — *Khổng khánh* 孔 ○, très mince, vague de formes. — *Mảnh khánh* 萌 ○, délié, ténu, frêle, délicat.

**Khao 稿** \*. Sec, brûlé, desséché; gâté, moisi, pourri (surtout en parlant du bois et des céréales).

*Khô khao* 枯 ○, très sec. — *Khát khao* 渴 ○, avoir très soif. — *Tiếng khao* 嗜 ○, voix rauque, enrouée. — *Khao bản* ○ 本, sorte de graine médicamenteuse. — *Khao mộc* ○ 木, arbre sec, pourri; au fig., homme incapable, homme inutile.

**Khao 燄** \*. Un grand feu; brûlant, ardent, sec, aride, desséché.

**Khao 漚** \*. Immense étendue d'eau; pluie de longue durée.

**Kháo 犒** \*. Distribuer des vivres; donner des récompenses en nature aux soldats, aux travailleurs.

**Kháo 靠** \*. Mettre son appui ou sa confiance dans; soutien, appui, aide, protection.

**Khảo 攷 et 考** \*. Torturer, tourmenter; examiner, vérifier, comparer, confronter, corriger.

*Tra khảo* 查 ○, mettre à la question. — *Khảo thi* ○ 試, faire passer un examen. — *Khảo hạch* ○ 覈, id. — *Quan chánh khảo* 官 正

○, président de jury d'examen. — *Quan giám khảo* 官監 ○, examinateur, membre du jury. — *Thừa khảo ký* 承 ○ 記, par obéissance, avons vérifié et signé (formule de pièce administrative).

**Kháp** 匱. Espèce de pot en terre pour le thé (généralement de forme arrondie et à couvercle). (En S. A., attirer, caresser<sup>(1)</sup>.)

**Kháp** 𠵹. Jointure, articulation. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Kháp xuong* ○ 昌, articulations des membres. — *Xuong sai kháp* 昌 洒 ○, luxation, déboîtement.

**Kháp** 泣. Partout, en tous lieux. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Kháp mọi nơi* ○ 每 尼, en tous les endroits. — *Kháp tỉnh* ○ 省, dans toute la province. — *Kháp mặt* ○ 麵, tous étant présents.

**Kháp** 泣\*. Pleurer silencieusement, gémir en secret. Voir *khóc*.

*Mừng kháp khởi* 憫 ○ 啓, pleurer de joie. — *Cheo leo kháp khởi* 招 蹠 ○ 啓, très dangereux.

**Khát** 渴\*. Avoir soif, être altéré; éprouver une grande envie de.

*Khát nước lắm* ○ 若 廣, avoir très soif. — *Khát khao* ○ 渴, désirer ardemment. — *Khát uống* ○ 旺, avoir envie de boire. — *Đói khát* 饑 ○,

avoir faim et soif; manquer de tout. — *Anh có khát không* 嬰 固 ○ 空, avez-vous soif? — *Tôi không khát mấy* 碎 空 ○ 買, je n'ai guère soif. — *Đã khát* 龜 ○, désaltéré; satisfait.

**Khát** 𠵹. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *khắc*, même car., couper.)

*Khát khao* ○ 渴, tenace, opiniâtre; qui joint bien, qui ne baille pas.

**Khát** 吃. Opposé aux règles, contraire au bien (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *ngặt*, même car., parler difficilement, bredouiller.)

*Tính khát khù* 性 ○ 區, caractère anormal, nature bizarre; propension au mal. — *Nói khát khù* 喃 ○ 區, parler inconsidérément, à tort et à travers. — *Đi khát khù* 去 多 ○ 區, aller tantôt à droite, tantôt à gauche en marchant, vaciller, chanceler. — *Khát khiêu* ○ 窺, volage, mobile, changeant, inconstant, étourdi.

**Khát** 乞\*. Prier, supplier, implorer, solliciter, mendier.

*Hành khát* 行 ○, demander l'aumône. — *Cầu khát* 求 ○, prier avec instance. — *Đơn khát* 單 ○, demande écrite, pétition, supplique.

**Khấu** 扣\*. Frapper contre, enfoncer dans; accrocher, tirer fortement; coudre quelque chose; vivre.

*Khấu vá* ○ 播, coudre ou raccom-

<sup>(1)</sup> C'est en composition avec 𠵹 que ce car. signifie «attirer, séduire» (*Dict. chinois* du P. Couvreur), mais les Annamites ne le connaissent et ne l'emploient que comme car. vulgaire; il est impossible et d'ailleurs inutile de lui donner ici une transcription sino-annamite.

moder quelque chose de dur. —  
*Kháu dao* 刀, virole de couteau.

*Kháu* 寇 et 寇\*. Bandit, rebelle;  
 piller à main armée et en bande.

*Kháu* 薤\*. Nom de plante; graine.  
*Bạch đậu khấu* 白荳, carda-  
 mome blanc, muscade.

*Kháu* 叩\*. Demander, questionner;  
 se prosterner humblement, s'in-  
 cliner profondément, avec respect.

*Kháu bầm* 稟, exposer respec-  
 tueusement une affaire. — *Kháu đầu*  
 頭, frapper humblement le front  
 contre la terre, être en adoration.

*Kháu* 口\*. Bouche, orifice, entrée,  
 ouverture; terme numéral des ou-  
 vertures, des passages. Car. radical.

*Kháu súng* 銃, canon de fusil,  
 bouche à feu. — *Kháu cấp* 急,  
 prompt à parler. — *Kháu phong* 風,  
 prononciation. — *Kháu âm* 音,  
 id. — *Hào khẩu tài* 好才, parole  
 aisée, habile, éloquente. — *Kháu*  
*thị tâm phi* 是心非, bouche  
 droite, mais cœur de travers; bien  
 dire et mal agir. — *Kháu chi* 吹,  
 ventriloque. — *Một khẩu* 沒, une  
 embouchure, une entrée. — *Cưu*  
*khẩu* 鳩, vagin, matrice. — *Hà*  
*khẩu* 河, embouchure de fleuve.  
 — *Thúng khẩu* 筩, se rincer la  
 bouche.

*Khe* 溪. Ruisseau coulant au fond  
 d'une vallée; creux de montagne;  
 passage étroit. (Du S. A. *khé*, même  
 car., même signification.)

*Khe suôi* 溪, source, eaux vives.  
 — *Thanh khe* 清, un clair ruis-  
 seau. — *Trúng khe* 中, faire entrer  
 dans le passage, dans le creux (jeu  
 de la toupie).

*Khé* 契. Syllabe complémentaire.  
 (En S. A., accord; se pron. *khé*.)

*Vàng khé* 鑽, jaune clair.

*Khè* 契. Syllabe complémentaire.  
 (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Vàng khè* 鑽, jaune ardent.

*Khè* 稽. Frapper à petits coups  
 avec un instrument tranchant ou  
 contondant; usé, ébréché, fendillé.  
 (En S. A., s'incliner; se pron. *ké*.)

*Khé* 溪\*. Vallée au fond de la-  
 quelle coule un cours d'eau; ruis-  
 seau. Voir *khe*. A. V. Sentir le  
 brûlé, sentir le roussi.

*Com khé* 甘, riz un peu brûlé,  
 rissolé. — *Khé lé* 梨, en grande  
 quantité, abondamment.

*Khé* 契\*. Accord, convention, acte  
 écrit; réunir, joindre deux parties.

*Tờ văn khé* 詞文, contrat,  
 acte, titre. — *Lập khé* 立, passer  
 un acte, dresser un contrat, établir  
 une convention. — *Cây khé* 榎,  
 carambolier. — *Trái khé* 槌, ca-  
 rambole. — *Khé hữu* 友, unis  
 d'amitié, camarades, compagnons.

*Khé* 稽. S'étendre, se courber, s'in-  
 cliner; s'informer, rechercher. (Du  
 S. A. *ké*, même car., même signification.)

*Khé thủ* 首, courber la tête



jusqu'à terre. — *Khè thủ bá bái* 首百拜, se courber cent fois, faire force salutations.

*Khem* 榦. Pieu, poteau, perche (que l'on plante devant la maison d'une femme qui vient d'accoucher<sup>(1)</sup>). (Du S. A. *liém*, même signification.)

*Khem cū* 杙, perche d'abstinence. — *Cām khem* 撐, planter cette perche devant la porte.

*Khém* 欠. Passe, goulet, passage étroit, canal entre deux récifs; un banc de sable; roches, écueils. (En S. A., expiration; se pron. *khém*.)

*Cūa khém* 閤, entrée étroite d'un port ou d'une rade; porte intérieure d'une maison. — *Ra ngoài khém* 囉外, sortir de la passe, aller au large.

*Khen* 唎. Adresser des louanges, faire des compliments, applaudir, flatter. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *nghiêng* 刊, racler.)

*Đáng khen* 當, mériter d'être loué, être digne de louanges. — *Được khen* 特, être loué, complimenté, avoir reçu des félicitations. — *Lời khen* 詞, louanges, compliments. — *Bài khen* 排, panegyrique. — *Sự khen tụng* 事, 曾, flatterie. — *Kẻ hay khen* 几哈, flatteur. — *Vỗ tay mà khen* 撫拍麻, applaudir en battant des mains. — *Khen về việc* 衛役卒, louer

d'une bonne action. — *Khen mình giỏi* 命姪, se vanter, se flatter d'être habile. — *Khen nhau* 饒, se congratuler mutuellement.

*Khén* 燄. Sec, maigre, brûlé, desséché (se dit surtout des céréales). (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *khán* 看, voir.)

*Lúa khén* 稈, riz maigre, desséché; mauvaise récolte.

*Khén* 遣. En saillie, en bosse, en relief. (En S. A., déléguer; se pron. *khén*.)

*Khén góc* 谷, anguleux, raboteux, inégal, irrégulier.

*Kheo* 丘. Syllabe complémentaire. (En S. A., tertre, colline; se pron. *khwu*.)

*Kheo cợt* 噤, plaisanter, agacer. — *Kheo kháy* 摺, mou, tendre, frêle, délicat, douillet.

*Khéo* 窖. Habile, capable, adroit. (En S. A., caverne; se pron. *táo*.)

*Khéo léo* 了, très habile. — *Khéo lo* 慮, adroit dans les affaires, capable de se débrouiller, retors. — *Khéo chơn tay* 蹠洒, adroit des pieds et des mains, habile en tout. — *Khéo ăn ở* 陵於, adroit dans la pratique de la vie. — *Anh khéo* 嬰, vous êtes bien habile! — *Làm cho khéo* 監朱, faire adroitement, avec soin, avec attention. — *Khôn khéo* 坤, intelligent, prudent, adroit, fin, rusé, astucieux. — *Khéo*

<sup>(1)</sup> Cette perche, généralement en bambou et haute de quatre à cinq mètres, est traversée horizontalement par un morceau de bois dont un des bouts est charbonné. Le bout charbonné tourné vers la maison indique un garçon, tourné vers la rue indique une fille.

*hỏi* 〇 晦, comment pouvez-vous demander cela! — *Anh khéo nói* 嬰 〇 吶, comme vous parlez bien! c'est facile à dire!

**Khép 怯**. Fermer (pas hermétiquement), pousser négligemment; ajuster, assembler. Voir *đóng*. (En S. A., craintif, timoré; se pron. *khiep*.)

*Khép cửa* 〇 闔, pousser la porte (sans la fermer à clef). — *Khép áo* 〇 襖, croiser son habit sur la poitrine (sans le boutonner). — *Khép nép* 〇 納, montrer une grande réserve, être très timide.

**Khét 燠**. Brûlé, rôti, sec; gâté, puant, nauséabond, infect. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *khé* 契, accord.)

*Khét khao* 〇 肴, odeur de chairs brûlées. — *Khét nghệt* 〇 孽, id.

**Khéu 挑**. Extraire, faire sortir, faire monter, soulever, soutirer. (Du S. A. *khieu*, même car., même signification.)

*Khéu khai* 〇 開, creuser, ouvrir, vider. — *Khéu đèn* 〇 炷, faire sortir la mèche de la lampe. — *Khéu chọc* 〇 祝, agacer, vexer. — *Khéu việc* 〇 役, obtenir par adresse des renseignements sur une affaire.

**Khi 欺\***. Tromper, duper; malmenner les gens. A. V. Lorsque, quand; marque de temps employée surtout au passé et au présent.

*Khi phụ* 〇 負, vexer, molester, traiter les gens d'une façon injurieuse. — *Khi nđy* 〇 尼, maintenant, actuellement, à ce moment. — *Khi*

*đy* 〇 意, alors, à cette époque (au passé). — *Khi trước* 〇 署, autrefois, avant, antérieurement. — *Khi sau* 〇 叢, postérieurement. — *Khi nào* 〇 苐, quand? — *Đang khi dy* 富 〇 意, pendant ce temps, au cours de cette époque. — *Cũng một khi dy* 拱 沒 〇 意, au même moment, en même temps. — *Có khi* 固 〇, peut-être que, il se pourrait que.

**Khi 气\***. Air, vapeur, souffle (peut se prendre pour le suivant et réciproquement). Car. radical.

**Khi 氣\***. Air, atmosphère, vapeur. électricité, éther, fluide, force vitale, liqueur séminale, esprit.

*Thanh khí* 清 〇, air pur. — *Khi trời độc* 〇 歪毒, air malsain, vicié. — *Khi ta thở vào* 〇 些咀嚔, l'air que nous respirons. — *Khi bọc trái đất* 〇 襍隄坦, air atmosphérique. — *Khi dương* 〇 陽, clarté (par opposition à *khí âm* 氣陰, obscurité). — *Khi chất* 〇 質, constitution, complexion. — *Dịch khí* 疫 〇, air malsain, air empesté. — *Lôi khí* 雷 〇, électricité atmosphérique, fluide électrique. — *Chí khí cao* 志 〇 高, élévation d'esprit, grand caractère, nobles sentiments.

**Khi 器\***. Instrument, outil, ustensile; meuble, objet usuel; un vase.

*Khi giới* 〇 械, armes de guerre. — *Phải nộp khí giới* 沛納 〇 械, il faut livrer les armes, il faut se soumettre. — *Bữu khí* 寶 〇, vase précieux. — *Khi minh* 〇 皿, mobilier.

**Khi 棄\***. Rejeter, quitter, abandonner, délaisser, renoncer.

**Khởi** 起\*. Origine des choses, commencement d'une action; se produire, se manifester; commencer, entreprendre; se mettre debout, se lever. Voir *khởi*.

*Khởi phát* 發, augmenter de volume. — *Khởi ý* 意, manifester l'intention. — *Khởi sự* 事, commencer un travail, entreprendre une affaire. — *Khởi việc* 役, id. — *Khởi trưng* 徵, percevoir les impôts. — *Khởi binh* 兵, lever une armée.

**Khỉ** 豈\*. Particule interrogative : comment ? pourquoi ? est-ce que ?

**Khỉ** 猓. Singe. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *khỉ* 豈, part. interrog.)

*Một con khỉ lớn* 沒昆 客, un grand singe. — *Khỉ đen* 猪, une espèce de singe au pelage noir. — *Khỉ móc* 木, la moindre chose (terme de mépris). — *Khỉ móc đó* 木 妬, qu'importe !

**Khỉ** 岬\*. Montagne aride, colline nue et desséchée, plateau inculte.

**Khỉ** 杞\*. Un arbre du genre saule ou du genre peuplier.

**Khỉa** 喫. Manquer le but; être à côté de la question; se tromper. (En S. A., manger, boire; se pron. *khích*.)

**Khỉa** 契. Côte, saillie, arête, marge; les bords de quelque chose; tour, pourtour, circuit. (En S. A., joindre deux parties; se pron. *khé*.)

**Khích** 喫\*. Manger, boire; être

ému; marque du passif pour les choses pénibles ou désagréables.

**Khích** 隙\*. Ouverture, trou, fente, crevasse; aversion, inimitié, haine.

*Khai khích* 開, pratiquer une fente; au fig., chercher querelle à quelqu'un. — *Hòn khích* 恨, avoir de la haine, de la rancune; colère sourde. — *Cười khúc khích* 嗤曲, rire méchamment et en dessous.

**Khích** 激\*. Repousser un courant, faire reculer l'eau; agacer, vexer, irriter; influencé, touché, ému.

*Khích báng* 謗, poursuivre quelqu'un de ses sarcasmes. — *Khích nhau* 饒, s'en vouloir mutuellement. — *Nói khích* 呐, agacer.

**Khiêm** 謙\*. Humble, modeste; ne pas se prévaloir de, savoir céder. Épigraphe du mausolée de l'empereur *Tự Đức* 嗣德.

*Khiêm nhượng* 讓, humble, soumis, plein de déférence. — *Khiêm dè* 提, réservé, respectueux. — *Khiêm từ* 詞, qui s'exprime avec modestie et humilité. — *Cách khiêm nhượng* 格, modestement, humblement, simplement. — *Làm mặt tự khiêm* 濫 頹 自, prendre faussement un air simple et modeste, simuler la modestie.

**Khiêm** 欠\*. Expiration; donner des marques de lassitude, comme bailer, étendre les bras; manquer de, être à court, devoir. Car. radical.

*Khiêm khuyết* 缺, manquer, faire défaut, devoir. — *Khiêm tiền*

○錢, devoir de l'argent. — *Khiêm*  
*hạng* ○項, une dette.

*Khiêm* 慊\*. Mécontent; soupçon-  
neux; grincer des dents de colère;  
avoir de la rancune; peut signifier  
aussi : gai, content, satisfait.

*Khiêm* 歉\*. Insuffisamment pourvu  
de, qui manque, qui fait défaut.

*Khiên* 愆\*. Faute, erreur, manque-  
ment; excéder, dépasser.

*Tội khiên* 罪 ○, une faute, un  
péché. — *Tam phong thập khiên* 三  
風 十 ○, trois habitudes, dix man-  
quements. — *Oan khiên* 冤 ○, in-  
justice, iniquité, vexation.

*Khiên* 牽\*. Placer au-devant de  
soi; traîner ou tirer à soi; bou-  
clier, rondache, pointe de lance.

*Khiên diên* ○延, traîner en lon-  
gueur, n'en plus finir. — *Khiên ngư*  
○牛, pousser des buffles devant soi;  
convolvulus; nom d'étoile. — *Khiên*  
*liên* ○連, joindre, lier ensemble  
(surtout en parlant des idées).

*Khiên* 遣\*. Déléguer, députer, en-  
voyer; ordonner, prescrire, fixer.

*Sai khiên* 差 ○, charger quelqu'un  
de remplir une mission. — *Khiên*  
*dạy* ○代, ordonner, commander.  
— *Khiên sứ* ○使, envoyer une am-  
bassade. — *Lời khiên* 勅 ○, ordre,  
commandement, prescription. —  
*Xui khiên* 吹 ○, presser, pousser,  
exciter, stimuler. — *Ai khiên* 埃 ○,  
qui a donné l'ordre?

*Khiên* 遣\*. Même signification que

ci-dessus; nom de grade ou de di-  
gnité; mot complémentaire.

*Phát khiên* 發 ○, envoyer en exil.  
— *Quan điều khiển* 官調 ○, fonc-  
tionnaire ordonnateur.

*Khiêng* 扛. Porter à deux ou à  
plusieurs sur les épaules à l'aide  
d'une perche ou d'un long bâton.  
(En S. A., traverser; se pron. *hàng*.)

*Kê khiêng* 几 ○, porteur, coolie.  
— *Kêu hai người khiêng* 叫 仝 得  
○, appelez deux porteurs. — *Khiêng*  
*một thùng rượu* ○沒 桶 醞, porter  
à deux une barrique de vin. — *Đò*  
*khiêng* 担 ○, attirail (cordes et bâ-  
tons) pour porter à deux ou à plu-  
sieurs sur les épaules.

*Khiếp* 怯\*. Cœur faible et timoré;  
craintif, peureux, timide, poltron.

*Kinh khiếp* 驚 ○, être saisi d'épou-  
vante. — *Khiếp vía* ○甦, très  
effrayé, paralysé de frayeur. — *Khiếp*  
*hung* ○凶, id. — *Khiếp chí* ○志,  
volonté faible, hésitante, timide.

*Khiết* 潔\*. Pur, chaste; propre;  
clair, limpide, transparent.

*Khiết tâm* ○心, cœur pur et  
chaste. — *Khiết thanh* ○清, sans  
tache. — *Trinh khiết* 貞 ○, pur de  
toute souillure, chaste, vierge. —  
*Lưu khiết* 流 ○, courant limpide.

*Khiêu* 挑\*. Faire sortir; agacer,  
exciter, provoquer; porter un  
fardeau sur les épaules.

*Khiêu chiến* ○戰, provoquer au  
combat. → *Kiên khiêu* 肩 ○, porteur.

**Khiếu 竅\***. Caverne, creux, fente, interstice, crevasse; ouverture, passage étroit. Voir *khíu*.

*Bá khiếu* 百○, les cent trous de la peau, les pores. — *Cửu khiếu* 九○, les neuf ouvertures du corps humain.

**Khín 嚙**. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *kháu* 口, bouche, et *khien* 遣, envoyer, déléguer.)

*Ăn khín* 咬○, vivre aux dépens d'autrui, compter sur les autres pour manger, se faire entretenir.

**Khinh 輕\***. Char léger; de peu de poids, de peu d'importance; faire peu de cas de; vif, léger, inconsidéré, volage, frivole; se moquer.

*Khinh dẽ* ○ 易, mépriser, critiquer, se moquer, faire fi. — *Khinh dĩ* ○ 易, id. — *Khinh mạn* ○ 慢, id. — *Vật khinh hình trọng* 物○刑重, retirer grand profit d'un objet sans valeur. — *Khinh khinh xảo xảo* ○ 巧巧, habile, adroit, ingénieux, rusé. — *Khinh điệu* ○ 窈, beau, gracieux; fin, habile. — *Khinh khỏi* ○ 快, prompt, léger, alerte, dispos, gai, joyeux, content.

**Khít 契\***, Joindre deux parties; réuni, fermé, clos, sans interstice; qui s'ajuste parfaitement. (Du S. A. *khé*, même car., même signification.)

*Khít khao* ○ 槁, bien ajusté. — *Khít rít* ○ 綯, id. — *Đóng cửa cho khít* 揀闌朱○, fermer hermétiquement une porte.

**Khíu 竅\***. Creux, fente, interstice, ouverture béante. Voir *khíu*.

**Kho 庫**. Magasin, grenier, resserre, dépôt; préparer du poisson à la saumure; poisson ainsi préparé. (Du S. A. *khó*, même car., magasin.)

*Kho bạc* ○ 薄, le trésor. — *Quan kho bạc* 官○薄, trésorier-payeur général. — *Kho lúa gạo* ○ 糶糶, grenier à riz. — *Kho cá* ○ 鮓, préparer le poisson à la saumure. — *Cá kho* 鮓○, poisson salé (tenu en réserve dans les magasins).

**Khó 苦**. Amer, pénible, difficile; pauvre, malheureux, dénué de tout; très embarrassé. (Du S. A. *khó*, même car., même signification.)

*Khó lòng* ○ 愁, triste, pénible, amer, douloureux, désagréable. — *Khó chịu* ○ 召, pénible, difficile à supporter, révoltant. — *Khó khăn* ○ 巾, pauvre, malheureux, misérable. — *Khó ở* ○ 於, être malade, être mal à l'aise, incommode. — *Khó biếu* ○ 表, difficile à commander, à guider; esprit rebelle, indocile. — *Khó nói* ○ 訥, revêche, hargneux, peu sociable, de rapports difficiles. — *Khó biết* ○ 別, difficile à connaître, à savoir. — *Khó rách mà thom* ○ 褻麻蕘, pauvre mais honnête. — *Khón khó* 困○, dans de grandes difficultés; grande misère, dénué de tout. — *Làm việc khó* 濫役○, travail qui donne beaucoup de peine. — *Sanh sự khó* 生事○, soulever une difficulté, créer des embarras. — *Cách khó nhục* 格○辱, péniblement. — *Khó lòng*

*thì thời* ○ 瑟時崔, c'est assommant! je n'en peux plus!

**Khô 枯\***. Arbre sec, mort, pourri; calciné, brûlé, desséché, aride; provisions de bouche sous forme de conserves (viande, poisson, biscuit, etc.)

*Sự khô khan* 事 ○ 看, sécheresse, aridité. — *Đất khô khan* 坦 ○ 看, terrain sec, aride, brûlé par le soleil. — *Làm cho khô* 濯朱 ○, sécher, dessécher. — *Phơi khô* 胚 ○, faire sécher au soleil, mettre à sécher. — *Bánh khô* 餠 ○, gâteau sec, biscuit.

**Khô 庫\***. Abri pour les chars de guerre; magasin, trésor. Voir *kho*.

**Khô 袴\***. Vêtement inférieur qui tient lieu de pantalon et appelé pagne ou langouti.

*Vận khô* 運 ○, mettre, nouer ou ajuster son langouti. — *Quyén khô* 絹 ○, un pagne en soie.

**Khô 苦\***. Nom d'une plante amère et âcre; au fig., amer, pénible, difficile, dur; pauvre, malheureux. A. V. Laize, extrémité, bordure; peigne de tisserand.

*Khô sai* ○ 差, travaux forcés. — *Cực khô* 極 ○, quel malheur! comme c'est malheureux! — *Nghèo khô* 飢 ○, très pauvre, très misérable. — *Ăn ở cực khô* 啖於極 ○, vivre dans la misère, dans la pauvreté. — *Cách cực khô* 格極 ○, amèrement, péniblement, pauvrement. — *Khôn khô* 困 ○, grand chagrin, affliction,

détresse. — *Khô ngược* ○ 虐, vexer, tourmenter; vexation. — *Khô hàng khô vãi* ○ 行 ○ 糞, laize. — *Bề khô* 皮 ○, largeur de tissus. — *Khô rộng* ○ 曠, laize large. — *Khô hẹp* ○ 陝, laize étroite. — *Khô sâm* ○ 參, gentiane (robinia amara). — *Khô thảo* ○ 草, herbe amère (chicorée). — *Khô qua* ○ 瓜, concombre sauvage (cucumis momordica). — *Cái khô* 丐 ○, le ros du tisserand.

**Khờ 渠**. Faible d'esprit, stupide. (Du S. A. *cừ*, même car., paisible.)

*Khờ dại* ○ 曳, sot, idiot. — *Khờ lăm* ○ 癡, très bête. — *Lò khờ* 瞠 ○, imbécile, inepte, abruti, crétin. — *Nó còn khờ lăm* 奴羣 ○ 癡, il est encore jeune et sans expérience.

**Khoa 科\***. Bois creux; tige, racine; classe, rang, degré; examen littéraire; médecine pratique.

*Mộc khoa* 木 ○, une pièce de bois. — *Khoa mục* ○ 目, ordre, classe, rang, index, table, classement. — *Khoa thi* ○ 試, examen, concours. — *Khoa đậu* ○ 酉, un concours triennal. — *Khai khoa* 開 ○, ouvrir la session d'examen des lettrés. — *Đại khoa* 大 ○, grands examens (concours triennaux de la capitale). — *Tiểu khoa* 小 ○, petits examens (concours provinciaux). — *Thi khoa* 試 ○, se présenter aux examens, concourir. — *Đậu khoa* 杜 ○, être reçu aux examens. — *Ngoại khoa* 外 ○, chirurgien. — *Bói khoa* 貝 ○, pronostiquer, dire la bonne aventure. — *Lực bất đồng khoa* 力不同 ○, la force n'est pas égale chez tous.

**Khoa 夸\***. Grand, gros, démesuré, considérable; énormité, vantardise, exagération.

**Khoa 誇\***. Se faire gloire de quelque chose, se vanter, amplifier. Voir *khoe*.

**Khóa 鈐\***. Ornement de ceinture, boucle, agrafe; boucler, fermer.

Ông khóa 鑰, serrure, cadenas. — Chìa khóa 鉗, clef. — Khóa lại 閉, boucler, fermer à clef. — Khóa cửa 閉, fermer la porte à clef. — Khóa hòm 函, fermer un coffre à clef. — Khóa dây lưng 繞腰, boucle de ceinture. — Khóa giày 鞋, boucle de souliers. — Đừng quên khóa cửa 停泊, n'oubliez pas de fermer la porte à clef.

**Khóa 跨\***. Passer, surpasser, escaler, enjambrer, enfourcher.

Khóa mã 馬, monter à cheval.

**Khóa 顆\***. Grain, boule, perle, motte; terme numéral. Voir *lõa*.

**Khóa 課\***. Donner une tâche, un devoir, une composition; faire passer des examens; comparer des textes; égaliser, niveler, établir.

Thuế khóa 稅, l'assiette de l'impôt. — Khóa đất 坦, égaliser un terrain, niveler le sol. — Khóa lấp 立, enterrer dans l'oubli. — Khudy khóa 快, vexer, tourmenter, tracasser, agacer.

**Khoách 廓\***. Grand, gros, vaste, large; espacer, étendre, ouvrir.

**Khoai 圻**. Nom collectif de plantes dont les tubercules sont bons à manger : patate, pomme de terre. (En S. A., badigeonner; se pron. ó.)

Một củ khoai 沒矩, une pomme de terre, une patate. — Khoai lan 蘭, patate douce. — Khoai tây 西, pomme de terre d'Europe. — Khoai gòn 棍, manioc. — Cá khoai 魷, le nom d'un poisson qui a peu d'arêtes.

**Khoái 嚙\***. Gorge serrée, parler rauque; bruit confus de voix; engloutir; avidité, gourmandise.

**Khoái 夬\***. Clair, net, distinct, précis; diviser, distinguer, séparer.

**Khoái 快\***. Joyeux, content, gai, plein d'entrain; réjouir, plaire; être agréable, faire plaisir.

Khoái chí 志, caractère heureux, porté à la joie. — Khoái ý 意, pensées gaies, riantes. — Khoái tâm 心, âme contente, cœur à l'aise. — Khinh khoái 輕, prompt, vif, alerte, gai. — Ghe khoái 快, une barque rapide.

**Khoái 膾\***. Sorte de hachis fait avec de la viande et du poisson.

**Khoái 溜\***. Canal, ruisseau; couler.

**Khoan 寬\***. Vaste, large; libéral, doux, indulgent. A. V. Lentement, peu à peu; cesser, surseoir.

Khoan nhơn 仁, clément, humain, miséricordieux. — Khoan đã 龜, attendez un peu! pas si vite!

doucement! un moment! — *Khoan thai* 台, qui fait posément, avec lenteur et prudence. — *Khoan hòa* 和, conciliant, sociable, affable et complaisant. — *Khoan tay* 捫, cesser de faire un travail manuel; se dessaisir. — *Khoan chèo* 擱, arrêter l'aviron; ramer en douceur, plus lentement.

*Khoan 鑽* \*. Houille, minerais; élargir, agrandir; percer, trouer, forer, perforer; vrille. Voir *khoáng*.

*Cái lưõi khoan* 丐 撈, vrille, vilebrequin, tarière, perceur. — *Khoan lỗ* 魯, faire un trou. — *Khoan ra* 囉, mettre en perce. — *Khoan lũng* 隴, perforer, percer, trouer une digue. — *Hò khoan* 呼, cri ou refrain des rameurs pour nager vigoureusement et en cadence.

*Khoán 券* \*. Acte, contrat; prohiber.

*Bằng khoán* 憑, titre de propriété. — *Khoán ước* 約, acte, contrat, convention liant deux parties. — *Thủ khoán* 守, un notable chargé de la surveillance des contrats. — *Khoán cấm* 禁, défendre, interdire, prohiber.

*Khoán 纒* et *纒* \*. Fils grossiers, soie non travaillée, bourre de soie.

*Khoán 欸* \*. Intervalle; article; terme numéral des affaires; mourir.

*Từ khoản* 自, par intervalles, article par article. — *Khoán thứ nhất* 次 壹, article premier. — *Các khoản hòa ước* 各 和 約, les articles d'un traité de paix. — *Chùa*

*khôn* 除, ménager un espace. — *Mở cửa cho khôn* 搗 闔 朱, ouvrir complètement une porte. — *Nhứt khoản sự* 壹 事, une affaire. — *Khoán mất* 麵, mourir, décéder. — *Hoàn khôn* 完, terminé, achevé. — *Khoán đông hoa* 東 花, une plante médicinale.

*Khoang 光* \*. Clair, brillant, lumineux, resplendissant; lumière.

*Khoang 桡* \*. Taille-mer, coupe-lame, barre placée à l'avant d'un bateau; un arbre genre palmier.

*Khoang 艙* \*. La coupe d'un navire, le plan intérieur, les compartiments; terme numéral des compartiments. (Formé des S. A. *châu* 舟, navire, et *khoang* 光, brillant.)

*Khoang tàu* 艙, les compartiments d'un navire. — *Khoang mũi* 艙 鼻, cale avant. — *Khoang lái* 艙 裡, cale arrière. — *Khoang lòng* 艙 心, cale centrale. — *Khoang nước* 艙 諾, sentine, fond de cale.

*Khoáng 壙* \*. Creux, fosse, caverne; terres abandonnées, lieux déserts.

*Khoáng 鑛* \*. Mine; extraire des métaux, des minéraux. Voir *khoan*.

*Khoáng 曠* \*. Brillant; large, spacieux; vacant, désert; oisiveté.

*Không khoáng* 空, le vide. — *Khoáng quan* 官, fonctionnaire qui s'acquitte mal des devoirs de sa charge. — *Khoáng cách* 隔, lointain. — *Khoáng mạch* 麥, millet.



**Khoanh 傾\***. Croiser, tourner en spirale, enrouler; galon de grade.

*Khoanh tay* 〇 捫, insignes de grade aux manches, aux parements. — *Khoanh khu ớc* 〇 區沃, spirale. — *Khoanh vàng* 〇 鑽, galon d'or. — *Khoanh bạc* 〇 薄, galon d'argent. — *Khoanh cổ* 〇 古, insignes du grade au collet de l'habit. — *Khoanh nón* 〇 綴, insignes du grade à la casquette ou au képi. — *Bò đi khoanh khoanh* 〇 〇, serpenter, se tortiller en rampant. — *Khoanh lại* 〇 吏, se replier. — *Khoanh tay lại đi* 〇 捫吏移, croisez les bras.

**Khoảnh 頃\***. Tête inclinée sur un côté; un moment, un instant; mesure agraire; terme numéral des terrains; cent arpents de terre.

*Một khoảnh đất* 沒 〇 坦, un lot de terre. — *Hai khoảnh ruộng* 〇 畝, deux parcelles de rizières. — *Mộ địa nhứt khoảnh* 墓地壹 〇, un lot de terrain à sépultures.

**Khoát 括\***. Contenir ou repousser de la main; lier, mettre ensemble.

*Khoát nước* 〇 渚, rejeter de l'eau avec la main, vider l'eau. — *Bao khoát* 〇 包, emballer. — *Khoát đi* 〇 移, faire un geste pour chasser, pour repousser.

**Khoát 闊\***. Large, vaste, étendu.

*Bè khoát* 皮 〇, largeur, épaisseur.

**Khóc 哭\***. Pleurer, crier, gémir, se lamenter, sangloter. Voir *kháp*.

*Khóc lóc* 〇 六, pousser des sanglots. — *Khóc la* 〇 囉, pleurer en

jetant des cris. — *Khóc dai* 〇 夷, pleurer longtemps. — *Khóc hu hu* 〇 吁吁, sangloter, pleurer à chaudes larmes. — *Khóc con chết* 〇 昆折, pleurer son enfant mort. — *Kẻ khóc mướn* 〇 几 〇 慢, pleureur ou pleureuse de profession. — *Kẻ khóc dối* 〇 几 〇 噀, pleurnicheur. — *Làm bộ khóc* 〇 濫步, faire semblant de pleurer. — *Tiếng than kêu khóc* 〇 啜嘆叫, pleurs, sanglots et lamentations. — *Anh khóc làm chi* 〇 嬰 〇 濫之, pourquoi pleurez-vous? — *Và cười và khóc* 〇 吧哄吧, et de rire et de pleurer; pleurer et rire en même temps. — *Thôi đừng khóc nữa* 〇 崔停 〇 女, assez, ne pleurez plus.

**Khoe 誇\***. Se vanter, se flatter, tirer vanité de; exagérer. Voir *khoa*.

*Khoe khoang* 〇 光, faire le fanfaron. — *Khoe tài* 〇 才, vanter son talent, étaler son savoir-faire. — *Khoe trí* 〇 智, faire parade de son intelligence. — *Khoe danh* 〇 名, se glorifier, vanter sa renommée, se prévaloir de son nom. — *Tính hay khoe khoang* 〇 性哈 〇 光, naturel vantard. — *Người hay khoe khoang* 〇 得哈 〇 光, homme vaniteux; hâbleur. — *Khoe mình giỏi* 〇 命姪, se dire très fort, habile, capable en tout. — *Nói khoe* 〇 咧, se flatter.

**Khoe 悻\***. Fier, altier, arrogant, orgueilleux, prétentieux, vantard.

**Khoe 角\***. Les cornes d'un bélier. A. V. Angle, pan d'habit, bordure.

*Khoe con mắt* 〇 昆耒, l'angle de l'œil. — *Khoe lười* 〇 纒, bout de seine, extrémité de filet. — *Cạnh*

*nuong khoe* 覓娘 ○, froisser quel-  
qu'un indirectement.

*Khoẻ* 跬\*. Marcher, enjamber; être  
gai et dispos, avoir de l'entrain.

*Khoẻ mạnh* ○ 孟, fort, robuste,  
vigoureux, solide, sain, salubre. —  
*Ông sức khoẻ không* 翁飭 ○ 空,  
comment vous portez-vous? — *Chúc*  
*cho mạnh khoẻ* 祝朱孟 ○, à votre  
santé! (en portant un toast).

*Khoen* 圈. Cercle, anneau, carcan.  
(Du S. A. *khuyên*, même car., même  
signification.)

*Khoen xà tích* ○ 蛇錫, les anneaux  
d'une chaîne.

*Khoét* 抉. Percer, trouer, perforer.  
(Du S. A. *quyet*, même car., arracher.)

*Khoét lỗ* ○ 魯, percer un trou. —  
*Khoét con mắt* ○ 昆耒, crever les  
yeux. — *Nói khoét* 喃 ○, mentir,  
chercher à en imposer.

*Khói* 煨. Fumée. (Du S. A. *hũy*, même  
car., feu ardent, incendie.)

*Ông khói* 甕 ○, cheminée. —  
*Hương khói* 香 ○, baguette odorifé-  
rante, bâtonnet d'encens.

*Khỏi* 塊. Éviter, échapper, être dis-  
pensé de; être sorti, être absent.  
(En S. A., bloc, masse; se pron. *khôi*.)

*Khỏi đi lính* ○ 珍另, éviter le  
service militaire. — *Khỏi bị đánh* ○  
被打, éviter d'être battu. — *Khỏi*  
*tội* ○ 罪, échapper à une punition;  
être sans faute. — *Ra khỏi nhà* 囉 ○  
茹, sortir de la maison; être absent.  
— *Ra khỏi đi* 囉 ○ 珍, sortez! allez-

vous-en! — *Chẳng khỏi bao lâu* 庄  
○ 包冀, peu après, quelque temps  
après. — *Qua khỏi ngày ấy* 戈 ○ 得  
意, passé ce jour-là. — *Chủ nhà đi*  
*khỏi* 主茹珍 ○, le maître de la  
maison est absent, est sorti.

*Khởi* 灰\*. Charbon, résidu de feu,  
cendre; gris cendré. Voir *hoi*.

*Khởi* 恢\*. Grand, large, vaste, beau;  
âme grande, sentiments élevés.

*Khởi* 魁\*. Grandiose, prodigieux,  
magnifique; nom d'étoile.

*Khởi tinh* ○ 星, la Petite Ourse.

*Khởi* 塊\*. Bloc, masse, monceau;  
fragment, motte; terme numéral.

*Khởi vàng* ○ 鑽, bloc d'or. —  
*Khởi bạc* ○ 薄, lingot d'argent. —  
*Khởi sắt* ○ 鉄, masse de fer. — *Thổ*  
*khởi* 土 ○, motte de terre. — *Khởi*  
*nhiên vô tri* ○ 然無知, lourd, stu-  
pide, ignorant. — *Sáp khởi* 蠟 ○,  
cire vierge.

*Khởi* 潤. Le large, la haute mer.  
(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *khai*  
開, creuser.)

*Ra khỏi* 囉 ○, prendre le large,  
sortir en pleine mer. — *Ngoài khỏi*  
*外* ○, au large, en pleine mer.

*Khởi* 啓. Ronger, grignoter (souris).  
(En S. A., développer; se pron. *khôi*.)

*Chuột khởi* 豺 ○, le rat ronge.

*Khởi* 豈\*. Marque d'interrogation:  
pourquoi? comment? Voir *khỉ*.

**Khởi 凱\***. Victorieux, triomphal; remporter un avantage. Voir *khải*.

*Khởi ca* 歌, chants de triomphe.  
*Khởi hoàn* 還, triompher; revenir victorieux. — *Mừng khắp khởi* 惘泣, joie extrême, joie délirante; pleurer de joie. — *Thắng trận khởi* 勝陣, célébrer une victoire.

**Khởi 起\***. Origine, début, commencement; entreprendre une affaire, se mettre en train. Voir *khí*.

**Khởi 啓\***. Ouvrir quelque chose en frappant dessus; développer, exposer; présenter une supplique, envoyer un placet. Voir *khải*.

*Khởi quan* 官, s'adresser à l'autorité. — *Khởi minh* 明, étoile du matin.

**Khom 謙**. Courber, fléchir (dos, reins). Voir *cung* et *khum*. (En S. A., humble, modeste; se pron. *khâm*.)

*Khom lưng* 腰, courber le dos, fléchir les reins.

**Khóm 坎**. Choses réunies; groupe, grappe, touffe, assemblage, lot. (En S. A., trou, fosse; se pron. *khâm*.)

**Khóm 感**. Pellicule ou résidu qui se produit sur certains liquides. (En S. A., être ému; se pron. *cám*.)

*Có khóm* 固, qui répugne fort.

**Khon 狔\***. Un jeune cochon (peu usité). A. V. Singe (mot d'injure).

**Khon 坤\***. La terre; une des figures

du *bát quái* 捌怪; adroit, prudent, avisé; zèle, ardeur, empressement.

*Khôn ngoan* 頑, prudent, sage, avisé, réfléchi, sensé. — *Trí khôn* 智, intelligent. — *Khôn khéo* 窖, adroit, intelligent, habile, avisé, fin. — *Ngươi dy khôn lăm* 得意, cet homme est très prudent, très avisé. — *Càn khôn* 乾, ciel et terre. — *Ngát trí khôn* 屹智, en rester tout interdit, au-dessus de ce qu'on peut imaginer.

**Khôn 困\***. Affliction, désolation, peine, tristesse; extrême misère.

*Khôn nạn* 難, grands malheurs, calamités. — *Khôn khó* 苦, grandes peines, grandes difficultés. — *Khôn cực* 極, extrême misère. — *Bị khôn nạn* 被, tomber dans le malheur. — *Làm cho dân khôn* 濫朱民, faire le malheur du peuple.

**Khôn 困\***. Synonyme du précédent.

**Khôn 閤\***. Seuil de porte monumentale; petite ouverture pratiquée dans une porte cochère.

*Khôn nội* 內, l'intérieur d'un palais. — *Khôn ngoại* 外, l'extérieur d'un édifice.

**Khôn 看\***. Observer, examiner. Voir *khán*. A. V. S'amender.

*Khôn chửa* 除, s'amender, se corriger. — *Đã khôn chửa* 愈, êtes-vous enfin corrigé?

**Khong 空**. Syllabe euphonique et

mot complémentaire. (En S. A., embarras du gosier; se pron. *xan*.)

*Khong khen* 口升, louer, louer, complimenter. — *Khong ngoi* 義, exalter. — *Khong khay* 揆, extrêmement gracieux, très délicat.

**Khổng 孔**. Syllabe euphonique et mot complémentaire. (Du S. A. *khổng*, même car., parfait, excellent.)

*Son không* 山, creux de montagne, crevasse. — *Khổng khảnh* 景, mince, maigre, fluët, svelte.

**Khổng 空** \*. Le vide, le néant; faire abstraction, ne pas tenir compte; non, ne pas, particule négative et interrogative.

*Tâm không* 心, un cœur vide; sans cœur, sans passion. — *Khổng có* 有, cela n'est pas, cela n'existe pas, il n'y en a pas. — *Khổng đầu* 兜, non, certainement non; où cela serait-il? — *Khổng có gì hết* 有之歟, n'avoir absolument rien, être dépourvu de tout. — *Khổng có nhà cửa* 有室, n'avoir ni feu ni lieu, être sans domicile. — *Khổng có nghề nào* 有業, n'avoir aucun métier, aucun moyen d'existence. — *Khổng có bà con* 有親, être sans famille. — *Khổng chịu đi* 有去, refuser de s'en aller. — *Ở không* 於, demeurer sans rien faire, être oisif, rester les bras croisés. — *Tôi cũng không* 我亦不, moi non plus, ni moi non plus. — *Kể không lo* 慮, sans souci, qui ne s'inquiète de rien. — *Dữ ác không* 與惡, n'est-ce pas cruel? est-il assez méchant! — *Một cái ve không* 沒巧, une

bouteille vide. — *Mày có đánh không* 眉固打, as-tu frappé, oui ou non? — *Khổng cửi* 杼, métier de tisserand.

**Khổng 空** \*. Vide, vacant; le néant; vague, indéfini, indéterminé.

*Nói không khu* 喃, parler d'une manière générale.

**Khổng 中** \*. Simple, droit, sincère, sans malice, loyal, fidèle, dévoué.

**Khổng 控** \*. Tenir ferme; tirer à soi, traîner; repousser; présenter une pétition.

*Khổng cáo* 告, accuser devant l'autorité. — *Khổng mã* 馬, tirer un cheval par la bride. — *Đơn không* 單, pétition, requête. — *Đơn không huyền* 單, id.

**Khổng 孔** \*. Trou, fente; à un haut degré, parfait, excellent; première et principale partie du nom de Confucius.

*Diện không* 面, les ouvertures du visage, la figure. — *Son không* 山, creux de montagne, crevasse. — *Đức không tử* 德子, nom complet de Confucius; le sage et vertueux *Khổng tử*. — *Khổng lộ* 路, nom d'un autre personnage célèbre.

**Khớp 級**. Frein, mors, muselière. Voir *hàm thiết*. (En S. A., fils disposés en ordre; se pron. *cáp*.)

*Khớp ngựa* 馭, mors et bride de cheval. — *Dàm khớp* 閤, licou, muselière. — *Khớp mồm lại* 喂吏, museler. — *Bắt khớp ngựa* 杯

○馭, brider un cheval. — *Hâm khóp tánh xâu* 陷 ○ 性丑, refréner les mauvaises passions.

**Khu 區\***. Courbé, cintré; le bas des reins, les fesses; partie inférieure ou envers d'une chose; serrer, cacher; abri, cachette.

*Lỗ khu* 魯 ○, anus, fondement. — *Khu bát đĩa* ○ 鉢記, dessous ou envers d'un bol, d'une assiette, d'un plat. — *Khu đĩ* ○ 肢, triangle formé par le haut des pignons du toit (l'air y passe pour pénétrer dans la maison à travers des tuiles, la poutre faisant saillie en dedans).

**Khu 掘\***. Prendre avec la main; relever, repousser; frapper tout doucement. Voir *khua*.

*Khu y* ○ 衣, relever son vêtement. — *Khu lai* ○ 來, revenir.

**Khũ 窟\***. Grotte, antre, caverne. A. V. Mot complémentaire.

*Già khũ rũ* 櫟 ○ 屢, vieux, cassé de vieillesse. — *Sợ lữ khũ* 事屢 ○, faiblesse sénile.

**Khu 墟\***. Vallée profonde, trou béant, abîme, gouffre sans fond.

*Chón leo khu* 隄隄 ○, enfoncement, creux, précipice.

**Khú 去\***. S'en aller, s'éloigner; partir, quitter, sortir; ancien, passé; distant, séparé par le temps.

*Khai khú* 開 ○, se disperser, se débânder. — *Twong khú* 相 ○, s'éloigner les uns des autres, se séparer. — *Khú nién* ○ 年, l'année

passée, les années précédentes. — *Khú quan* ○ 官, cesser de remplir des fonctions officielles. — *Suy xudt khú* 推出 ○, fuir les responsabilités.

**Khú 拏\***. Enlever violemment, prendre de force le bien d'autrui.

**Khú 去\***. Chasser, éloigner, écarter, rejeter, bannir; enlever, ôter.

*Khú độc* ○ 毒, administrer un contre-poison, extirper un mal. — *Khú ma* ○ 魔, chasser les démons, éloigner les fantômes, faire fuir les revenants. — *Khú trừ* ○ 除, exorciser, extirper, supprimer.

**Khua 掘\***. Battre, frapper, sonner; heurter, pousser, chasser. Voir *khũ*.

*Khua tróng* ○ 弄皮, battre du tam-tam. — *Khua chuông* ○ 鐘, sonner la cloche. — *Khua động cửa* ○ 動閤, se heurter contre une porte. — *Khua đuổi* ○ 遯, mettre en fuite.

**Khua 啞\***. Bruit d'efforts faits avec la bouche; parler avec jactance; cracher, vomir, rendre. Voir *đu*.

*Khua miêng* ○ 呶, bavarder, crier en parlant. — *Khua miêng rân* ○ 呶鄰, parler avec autorité et audace; causer bruyamment.

**Khúa 拏**. Couper, sectionner. (Du S. A. *khú*, même car., enlever de force.)

*Khúa cá* ○ 𩺰, couper un poisson par tranches.

**Khudy 虧\***. Chasser, dissiper; diminution, décroissance. Voir *khuy*.

*Khudy láp* ○ 拉, chasser, dissiper,

apaiser. — *Khudy khudt* 屈. id.  
— *Khudy buòn* 叠, dissiper la  
tristesse, chasser les ennuis. —  
*Huyét khudy* 血, affaiblissement,  
épuisement, débilité.

*Khudy* 快. Importuner, taquiner;  
jouer sans aucune retenue; pré-  
parer, délayer. (En S. A., gai, con-  
tent, plein d'entrain; se pron. *khóii*.)

*Khudy khòa* 課, tracasser, ta-  
quiner. — *Khudy khudt* 屈, mo-  
lester, vexer. — *Khudy rói* 編,  
agacer, chercher querelle. — *Ké hay*  
*khudy* 几哈, taquin, querelleur,  
importun. — *Nói khudy* 訥, railler,  
plaisanter, tenir des propos légers et  
blessants. — *Đừng khudy* 停, ne  
soyez donc pas si taquin, cessez de  
m'agacer. — *Cop tói khudy* 恰細,  
le tigre vient faire des siennes. —  
*Khudy hò* 糊, délayer une sub-  
stance glutineuse comme de la colle  
ou du mortier.

*Khudn* 拮. Emporter, transporter;  
transférer, changer, déplacer. (Du  
S. A. *quận*, même car., recueillir.)

*Khudn láy lúa* 勸糶, prendre  
du paddy, l'emporter. — *Khudn láy*  
*dò* 勸圖, prendre des effets, les  
emporter, les changer de place.

*Khudn* 窘\*. Manquer de tout, être  
dans la gêne; affligé, malheureux;  
restreint; détourné. Voir *quǎn*.

*Nói khudn* 訥, parler avec res-  
triction mentale, parler par détours.  
— *Lời khudn khúc* 詞, paroles  
ambiguës; propos en l'air.

*Khuáng* 傾\*. Bouleversé, renversé,

sens dessus dessous; ruiner de fond  
en comble; syllabe euphonique.

*Khuáng gia* 家, détruire une  
maison, ruiner une famille.

*Khudt* 屈\*. S'abaisser, se courber;  
se mettre à couvert; ne pas voir.  
passer outre; se soumettre aux cir-  
constances, se plier aux événements.

*Khudt tich* 寂, très caché, très  
secret. — *Khudt gió* 遶, à l'abri  
du vent. — *Khudt thân* 身, se  
courber, se soumettre. — *Chỗ kín*  
*khudt* 挂謹, abri, cachette, lieu  
sûr. — *Khudt tré* 麗, échapper à;  
tarder à. — *Khudt đi* 去多, oublié,  
disparu, passé. — *Biết ơn chăng*  
*khudt* 別恩庄, ne jamais oublier  
un bienfait ou un service reçu. —  
*Lăn khudt* 吝, étourdi, imprudent.

*Khúc* 曲\*. Courbé, tortueux; faux;  
morceaux d'un objet long coupé  
en travers, par tronçons; terme  
numéral des chants populaires.

*Khúc sông* 灣, tournant, coude  
de fleuve, contour de rivière. —  
*Còn mấy khúc nữa* 群買女,  
combien y a-t-il encore de tournants?  
— *Tâm khúc* 心, les replis du  
cœur, les pensées intimes et cachées.  
— *Người khúc mắt* 得相, homme  
qui manque de loyauté, de franchise;  
retors. — *Ăn ở khúc mắt* 唆於相,  
conduite tortueuse, façons  
louches. — *Cười khúc khích* 嘿, 嘿,  
rire en dessous. — *Chặt từ khúc* 攢  
自, couper par morceaux, couper  
par tranches. — *Một khúc* 沒, un  
tronçon, un morceau; un tournant,  
un contour. — *Khúc cá* 曲, 曲,

tranche de poisson. — *Khúc thịt* 脍, morceau de viande.

*Khuy* 窺\*. Regarder furtivement ce qui se passe au dehors, observer à la dérobée, faire le curieux.

*Khuy* 虧\*. Qui manque, qui fait défaut; inattention, inadvertance; trou, ouverture. Voir *khudy*.

*Khuy khuyét* 缺, manquer. —  
*Khuy bao* 包, ouverture de sac. —  
*Khuy áo* 襖, boutonnière.

*Khuya* 庖. Le milieu de la nuit, la pleine nuit, minuit. (Formé des S. A. *yếm* 广, maison, toit, et *ô* 亏, dire.)

*Đêm khuya* 店, nuit avancée. —  
*Đã khuya lắm* 毫, il est déjà tard, la nuit est très avancée. —  
*Dậy sớm thức khuya* 跣斂式, se lever matin et veiller tard.

*Khuyét* 缺. Cercle, cerceau, bague, anneau, boucle, nœud coulant. (En S. A., brisé, fendu; se pron. *khuyét*.)

*Khuyén* 圈\*. Parc à bestiaux, enclos, entourage, enceinte, cercle.

*Khuyén* 勸\*. Avertir, exhorter, engager, conseiller, instruire; donner de bons avis, encourager au bien.

*Khuyén bảo* 保, exhorter, encourager; avertir. — *Khuyén mời* 邀, inviter, engager, conseiller, amener. — *Khuyén khâm thủ* 欽此, prière de respecter ceci (formule officielle qui termine une lettre royale). — *Khuyén day* 代, in-

struire, conseiller, prêcher, enseigner. — *Khuyén dỗ* 誘, persuader, séduire, gagner. — *Khuyén điểm* 點, la note très bien aux compositions littéraires. — *Khuyén hòa* 和, conseiller la paix, l'entente.

*Khuyén* 勸\*. Synonyme du précédent; faire des quêtes à domicile.

*Khuyén* 犬 et 犴\*. Chien et autres animaux de la famille des carnassiers; terme de mépris. Car. radical.

*Loài khuyén súc* 類, animaux domestiques; race vile, méprisable.

*Khuyét* 缺\*. Cassé, fendu; manquer, faire défaut, être vacant.

*Khuyét khư* 去, brisé, ébréché; dispersé. — *Khuyét thiếu* 少, manquer; déficit. — *Khuyét mặt* 麵, faire défaut, être absent. — *Chỗ khuyét* 挂, poste vacant. — *Khai khuyét* 開, déclarer une vacance. — *Bổ khuyét* 補, remplir une vacance, pourvoir à un poste.

*Khuyét* 闕\*. Porte, entrée; vacant, vide, libre; décroître, décliner.

*Khuyén* 傾\*. Tête penchée; courbé, incliné, oblique; bouleverser, ruiner; peut s'écrire aussi *khuinh*.

*Khuyén gia* 家, ruiner une famille. — *Khuyén bất hình thuẫn* 坏形盾, compas d'ellipse.

*Khum* 穹\*. Courbé, voûté, penché; convexe; haut, grand, spacieux.

*Khum lưng* 朥, courber les reins, plier le dos, se pencher sur.

— *Mặt trái đất khum* 麵糠坦 ○, la surface de la terre est convexe.

*Khung* 芎\*. Nom d'une plante médicinale de la famille des rosacées.

*Khùng* 窮\*. Pauvre, épuisé, réduit à la dernière extrémité; faiblesse d'esprit, sottise, imbecillité.

*Khùng khùng đại đại* ○ ○ 曳曳, imbecile, nigaud. — *Nói khùng ngô* 訥 ○ 誤, parler sottement, dire des niaiseries, des absurdités.

*Khùng* 恐\*. Crainte, frayeur, peur, saisissement, anxiété; peut-être.

*Kinh khùng* 驚 ○, être saisi de peur, éprouver une frayeur subite. — *Đang khùng vô bằng* 但 ○ 無憑, cependant on pourrait craindre une absence de preuves (formule).

*Khùng* 肯\*. Être d'accord, être unis comme la chair et les os; vouloir, consentir, daigner faire. Voir *kháng*.

*Khước* 子\*. Être seul, isolé; ce qui reste; un homme auquel il manque le bras droit.

*Khước* 却\*. Rejeter, refuser; reculer, mépriser; refréner, réprimer.

*Khước đi* ○ 却, rejeter avec dédain. — *Khước khéo* ○ 靠, fin, rusé, prompt, agile; porter des os de tigre ou d'éléphant en guise d'amulette pour se préserver du démon.

*Khước* 脚\*. Jambe, pied. Voir *cước*.

*Khươi* 攔. Gratter, racler; au fig.,

exciter, susciter. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *khai* 開, creuser.)

*Khướu* 丘鳥\*. Oiseau de la famille des merles. Voir *cường* et *sáo*, autres variétés. A. V. Couleur foncée.

*Chim khướu* 占鳥 ○, un merle très commun en Cochinchine. — *Ngựa khướu* 馭 ○, cheval bai brun.

*Khuôn* 坤\*. Forme, figure, modèle, moule, formule, règle, exemple.

*Gõ khuôn* 搨 ○, préparer un moule. — *Khuôn rập* ○ 笠, forme, moule, modèle. — *In khuôn* 印 ○, parfait, exactement reproduit, comme moulé. — *Khuôn phép lễ nghi* ○ 法禮義, formule de politesse.

*Khuống* 匡\*. Bordure, encadrement; unifier, régulariser; soutenir, aider; disposer en carré.

*Khuống chánh* ○ 正, redresser, rectifier. — *Khuống phò* ○ 扶, défendre, garantir, résister. — *Khuống cửa* ○ 闌, encadrement de porte. — *Khuống ảnh* ○ 影, bordure entourant une gravure, un tableau, une image. — *Vò khuống* 無 ○, encadrer. — *Cái khuống* 巧 ○, cadre.

*Khuống* 捱. Faire du bruit, du tapage, parler trop fort. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *khuống* 匡, cadre.)

*Khuống nhau* ○ 饒, se disputer, s'interpeller mutuellement. — *Khuống dậy người ta* ○ 踉得些, faire du bruit pour éveiller les gens.

*Khuong* 姜\*. Beauté de la femme; personne jolie et distinguée.



*Kh Wong tũ* 子, nom de famille de l'empereur *Thần vương* 神農 (le divin laboureur). — *Kh Wong hoàng* 黃, curcuma.

*Kh Wong* 康\*. Paisible, tranquille, calme, heureux. Voir *khang*.

*Kh Wu* 丘\*. Petite élévation de terrain, tertre, monticule, petite colline. Voir *kheo*.

*Kh Wu* 邱\*. Terrassements, remparts; nom de famille. Voir *kì*.

*Ki* 技\*. Main adroite et habile; dextérité, adresse, savoir-faire; esprit inventif, sagace, ingénieux.

*Ki* 妓\*. Prostituée, danseuse, courtisane, fille galante. Voir *đĩ*.

*Ki* 箕\*. Crible, tamis; passer, tamiser, disperser; temps, période.

*Ngũ ki* 五, les cinq divisions du temps. — *Niên ki* 年, l'âge de quelqu'un.

*Kì* 騎\*. Enfourcher une monture, monter à cheval. Voir *cỡi*.

*Lính mã kì* 另馬, cavalier. — *Binh mã kì* 兵馬, la cavalerie. — *Một đoàn lính kì* 沒團另, un peloton de cavaliers.

*Kị* 忌 et 忌\*. S'abstenir par superstition ou respect, refuser par antipathie ou dégoût; être toujours sur ses gardes, craindre, éviter.

*Kiêng kị* 京, faire abstinence. — *Kị thịt* 忌, se priver de viande.

*Kí* 无\*. Non, ne pas; qui manque, qui fait défaut. Car. radical.

*Kí* 耨\*. Semer dru, planter serré; labourer profondément la terre.

*Kí* 既\*. Manger peu; dépérir, finir, mourir; une marque du passé.

*Kí* ou *ký* 記\*. Écrire, noter, enregistrer; mettre son nom ou sa signature au bas d'un acte.

*Kí lục* 錄, secrétaire, greffier, écrivain, copiste. — *Kí lục hạng nhất* 錄項壹, secrétaire de 1<sup>re</sup> classe. — *Kí chép* 割, prendre note, enregistrer. — *Kí tên* 筧, signer de son nom. — *Kí nhận thuộc thiệt* 認屬寔, certifié conforme à la vérité. — *Bát kí nhật* 不日, ne pas se rappeler le jour. — *Thủ kí* 手, signer de sa propre main. — *Sự kí tên* 事筧, le fait de signer son nom, signature. — *Ké đã thủ kí* 几手, celui qui a signé, signataire. — *Quan biên kí* 官編, notaire, avoué. — *Nam việt sử kí* 南越史, les Annales de l'Annam. Voir *kí* 紀. — *Kí sự* 事, note, marque. — *Lễ kí* 禮, mémorial des rites.

*Kí* ou *ký* 寄\*. Loger momentanément, ne faire que passer; faire circuler, faire parvenir, envoyer, transmettre. Voir *gởi*.

*Giao kí* 交, confier pour envoi. — *Kí cho* 朱, confier à, charger de. — *Kí cho quan phủ* 朱官府, le préfet sera chargé de.

*Kì* ou *kỳ* 奇\*. Étrange, extraordinaire, prodigieux, merveilleux,

étonnant; exclamation marquant la surprise, l'étonnement.

*Dị kì* 異 ○, bizarre, singulier, inattendu. — *Kì cục* 局, c'est extraordinaire! comme c'est bizarre! — *Tiếng nói kì cục* 喑 喑 ○ 局, expression baroque, langage grotesque.

*Kì* 丘\*. Fortifications, remparts; élévation de terre, tertre, tumulus. Voir *khuu*.

*Kì* ou *kỳ* 圻\*. Limites, frontières; confins d'un pays, d'un domaine.

*Bắc kì* 北 ○, limite septentrionale; Tonkin. — *Nam kì* 南 ○, limite méridionale; Cochinchine. — *Lục tỉnh nam kì* 六省南 ○, les six provinces qui forment la Cochinchine.

*Kì* ou *kỳ* 琦\*. Pierre précieuse; objet rare; un bois odorant.

*Kì nam* 南 ○, bois d'aigle, salambac, sandal. — *Kì tài* 才 ○, habileté merveilleuse, talent remarquable. — *Kì công* 功 ○, mérite distingué.

*Kì* ou *kỳ* 其\*. Son, sa, ses, leurs; marque d'impératif, et, quelquefois, simple syllabe explétive.

*Các kì sự* 各 ○ 事, tout, en totalité. — *Kì dư* 餘 ○, ce qui reste; les autres, ceux qui sont en trop.

*Kì* ou *kỳ* 期\*. Temps, époque, période; terme, borne, limite, délai; fixer, déterminer. Voir *cờ*.

*Kì hạn* 限 ○, déterminer une époque, fixer un terme. — *Kì năm ngày* 五 日, délai de cinq jours. — *Kì niên* 年 ○, une année complète,

révolue. — *Kì nguyệt* 月 ○, l'espace d'un mois. — *Lễ thỉnh kì* 禮 請 ○, cadeaux de fiançailles après l'acceptation desquels les familles des futurs époux ne peuvent plus se dédire. — *Quá kì* 過 ○, dépasser le terme, le délai; aller au delà du temps fixé. — *Bất kì* 不 ○, inopinément; n'importe, sans distinction, sans choix. — *Nói ca kì* 喑 歌 ○, parler longuement, traîner ses phrases, être filandreux. — *Chàng kì ai* 庄 ○ 埃, sans distinction de personnes; quiconque.

*Kì* ou *kỳ* 麒\*. Nom d'un animal fabuleux de forme chevaline, qui se montre, d'après la légende, lorsqu'un événement heureux est sur le point de se produire.

*Kì lân* 麟 ○, un des quatre animaux fabuleux dits *tứ linh* 四靈; sphinx, chien des pagodes. — *Kì đà* 鼉 ○, caméléon de la grosse espèce, iguane, crocodile. — *Kì lân kiệt* 麟 竭 ○, sang-dragon.

*Kì* ou *kỳ* 淇\*. Nom d'une rivière et d'une île dans la Chine du Sud. A. V. Nettoyer, essuyer, rendre lisse, frictionner, masser.

*Kì mài* 埋 ○, frotter, lisser, polir. — *Kì mệnh* 命 ○, se frictionner le corps.

*Kì* 碁, 棋 et 碁\*. Toutes sortes de jeux, mais plus particulièrement le jeu des échecs. Voir *cờ*.

*Kì* ou *kỳ* 畿\*. Un domaine royal ou impérial; zone, frontière, limite.

*Chón kinh kì* 準 京 ○, le lieu de résidence du souverain.

**Kì ou kị 著\***. Nom d'une plante qui croît sur la tombe de Confucius.

*Huỳnh kl 黃* ○, une plante médicinale qui sert aussi pour la divination. — *Kl lão* ○ 老, vieillard.

**Kì ou kị 岐\***. Lieu élevé, hauteur; montagne à deux embranchements.

*Kl son* ○ 山, nom d'une montagne de la Chine sur laquelle demeureraient les ancêtres de la dynastie des *Châu* 周 (de 122 à 225 av. J.-C.).

**Kì ou kị 示 et 示\***. Esprit de la terre; prescrire, avertir, proclamer. Voir *thị*. Car. radical.

*Thần kl 神* ○, génies protecteurs des villages, dieux lares. — *Thổ kl 土* ○, l'esprit ou le génie de la terre. — *Địa kl 地* ○, id.

**Kì ou kị 祈\***. Prier les dieux; implorer, supplier, invoquer, demander le bonheur, appeler la chance.

*Kl thần* ○ 神, invoquer les esprits. — *Kl yên* ○ 安, prier pour obtenir la paix. — *Cầu kl 求* ○, invoquer; demander avec instance.

**Kì 幾\***. Mouvements intérieurs, ressorts cachés, mobiles secrets; marque interrogative : combien ?

**Kì ou kị 己\***. Soi-même, ce qui est personnel; sixième caractère du cycle dénaire (bois travaillé). Car. radical.

*Niên canh kl 己* 年庚 ○ 巳, être de l'année cyclique *kl 己*. — *Ich kl 益* ○, avantage propre, utilité person-

nelle. — *Ái nhơn như kl* 愛人如 ○, aimer son prochain comme soi-même. — *Kl phần* ○ 分, une part personnelle, sa propre part.

**Kì ou kị 紀\***. Assortir des fils; arranger avec soin; narrer, décrire; histoire, chronique, annales.

*Cang kl 綱* ○, règle, loi; relation exacte. — *Nam việt sử kl* 南越史 ○, les Annales de l'Annam. Voir *kl 記*. — *Làm cho kl cang* 澄朱 ○ 綱, faire exactement et avec le plus grand soin. — *Siêng năng kl cang* 生能 ○ 綱, appliqué, soigneux, exact, ponctuel, assidu.

**Kì 几\***. Siège, banc, tabouret; petite table à thé; plateau, service; boîte; s'appuyer sur. Car. radical.

**Kia 箕**. Autre, distinct, différent; détermine le lieu et marque parfois l'antériorité; corrélatif de *ndy*. (En S. A., tamis, crible; se pron. ki.)

*Này và kia* 尼吧 ○, l'un et l'autre, ceci et cela. — *Bén kia sông* 邊 ○ 瀾, de l'autre côté du fleuve. — *Đàng kia* 唐 ○, l'autre chemin, l'autre côté; là, là-bas. — *Ngươi kia* 得 ○, l'autre homme. — *Ôi thằng kia* 喂 倘 ○, hé! toi, là-bas, l'autre. — *Hôm kia* 歟 ○, avant-hier. — *Ngày kia* 日 ○, l'autre jour, le jour passé. — *Có một ngày kia* 固 沒 日 ○, un certain jour. — *Chuyện này chuyện kia* 傳 尼 傳 ○, cette histoire-ci et cette histoire-là, toutes sortes d'histoires; trop d'ennuis à la fois.

**Kia 箕**. Voici, voilà; mais là-bas! (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Kla cà* ○ 榻, ici, là; mais voilà donc! oh! — *Kla nó* ○ 奴, mais le voilà là-bas. — *Bũa kla* 𠵿 ○, le jour qui précède avant-hier, c.-à-d. il y a trois jours.

**Kịch 劇** \*. S'élever par degrés; augmenter en quantité; pénible, fatigant; misérable, triste. Voir *kêch*.

*Nghe lịch kịch* 𠵿曆 ○, bruit pénible à entendre, bruit de ferraille, de pots cassés. — *Đau kịch* 𠵿 ○, douleurs affreuses.

**Kích 格**. Emmanchure (habit, robe). (Du S. A. *cách*, même car., manière.)

*Kích áo* ○ 襖, emmanchure de corsage. — *Chet kích* 折 ○, trop serré, qui gêne aux entournures.

**Kích 戟** \*. Lance, pique, hallebarde.

*Kiếm kích* 劍 ○, sabres et lances.

**Kích 擊** \*. Battre, frapper; pousser; heurt, choc, coup, rencontre.

*Kích thác* ○ 析, battre la crécelle, faire retentir le bambou. — *Kích bác nhau* ○ 博饒, querelle, dispute.

**Kiểm 兼 et 兼** \*. Réunir plusieurs choses ensemble, joindre, ajouter, majorer, surajouter, augmenter; simultanément, cumulativement.

*Kiểm lý* ○ 理, diriger plusieurs affaires en même temps. — *Kiểm chức* ○ 職, cumuler des fonctions, des grades, des dignités. — *Kiểm nhiều việc* ○ 饒役, s'occuper en même temps de plusieurs affaires. — *Tài kiểm văn võ* 才 ○ 文武, avoir

à la fois des aptitudes civiles et des aptitudes militaires.

**Kiểm 鯨** \*. Esturgeon. Voir *tdm*.

**Kiểm 儉** \*. Économie, tempérance, frugalité, parcimonie, modération.

*Tiết kiệm* 節 ○, sobre, tempérant, modéré dans ses désirs. — *Cần kiệm* 勤 ○, parcimonieux, regardant. — *Bất kiểm chi hại* 不 ○ 之 害, maux causés par l'intempérance ou le manque d'économie.

**Kiểm 劍** \*. Glaive, épée, poignard. A. V. Chercher, rechercher, se livrer à des investigations. Voir *tdm*.

*Bũu kiểm* 寶 ○, un glaive précieux. — *Kiểm ăn* ○ 陵, chercher à manger, chercher à gagner sa vie. — *Kiểm thế* ○ 勢, chercher des moyens pour. — *Kiểm phương* ○ 方, chercher sa voie. — *Kiểm tiền kiểm bạc* ○ 錢 ○ 薄, chercher à se procurer de l'argent. — *Kiểm chỗ ở* ○ 挂 於, chercher une place, un lieu de résidence. — *Kiểm việc làm* ○ 役 澄, chercher du travail. — *Kiểm chuyện* ○ 傳, chercher des histoires, chercher noise, faire naître des embarras. — *Kiểm đều nói dối* ○ 調 𠵿 𠵿, préparer un mensonge. — *Tìm kiểm* 尋 ○, procéder ou se livrer à des investigations. — *Anh kiểm giống gì* 嬰 ○ 種 之, que cherchez-vous? — *Ông kiểm ai* 翁 ○ 埃, qui cherchez-vous, monsieur? — *Kiểm thì gặp* ○ 時 及, en cherchant on trouve.

**Kiểm 葢** \*. Végétaux employés en médecine. Voir *liêm*.

**Kiểm 檢\***. Titre, en-tête; loi, règle, modèle, exemple; examiner, considérer, vérifier, comparer.

*Kiểm lâm* 林 ○, garde forestier.

**Kiến 堅\***. Fort, ferme, solide, durable; établir, renforcer, consolider.

*Kiến ý* 意 ○, intention bien arrêtée. — *Kiến tâm* 心 ○, avec une ferme conviction, de propos délibéré.

**Kiến 紮\***. Tendu, serré; solide, ferme; faire le nécessaire, agir d'urgence, ne pas différer.

**Kiến 肩\***. Épaule, omoplate; faire effort, soutenir; être capable de.

**Kiến 件\***. Article, partie, division; appellatif pour les objets usuels et les affaires particulières.

*Nhứt kiện* — ○, une affaire, un objet. — *Kiến sự* 事 ○, id.

**Kiến 健\***. Fort, robuste, vigoureux; ferme, décidé, hardi, entreprenant; réclamer, porter plainte.

*Tráng kiện* 壯 ○, robuste; dispos. — *Cang kiện* 剛 ○, courageux, vaillant, décidé, résolu, militant. — *Kiến cáo* 告 ○, intenter un procès, accuser, dénoncer. — *Đi kiện* 去 ○, aller faire une réclamation contre quelqu'un. — *Xử kiện* 處 ○, juger un procès. — *Đặng kiện* 鄧 ○, obtenir gain de cause. — *Thất kiện* 失 ○, perdre un procès. — *Ông thầy kiện* 翁 榮 ○, avocat, défenseur. — *Ông kiện cho* 翁 朱 ○, avoué. — *Người hay kiện cáo* 得 咭 ○ 告, chicanier, processif.

**Kiến 翹**. Aile, bras; vantail, volet. Voir *cánh*. (Formé des S. A. *vũ* 羽, aile d'oiseau, et *cánh* 更, veille de nuit.)

**Kiến 鏡**. Glace, miroir. (Du S. A. *kính*, même car., même signification.)

*Mục kiện* 目 ○, lunettes, lorgnon.

**Kiến 敬**. Témoigner du respect, faire grand cas de, considérer comme important. (Du S. A. *kính*, même car., même signification.)

**Kiến 建\***. Fonder, établir, instituer; affermir, consolider; car. employé souvent comme nom propre.

*Phước kiện* 福 ○, établissement du bonheur; le nom d'une province chinoise. — *Kiến an* 安 ○, paix consolidée; le nom d'une préfecture de la province de *Mỹ tho*. — *Kiến đức* 德 ○, vertu consolidée, morale établie. — *Kiến công* 功 ○, consolider ou affermir son mérite, se créer des titres à l'avancement.

**Kiến 毬\***. Volant; le jeu de volant.

**Kiến 見\***. Voir, regarder, observer; se manifester, apparaître; avoir conscience de. Car. radical.

*Kiến tinh sĩ* 星 士 ○, astronome, astrologue. — *Kiến long tại điền* 龍 在 田, le dragon s'est montré dans les rizières, c.-à-d. l'heure de la moisson est venue. — *Tiếp kiện* 攝 ○, se voir, se rencontrer.

**Kiến 蜧**. Fourmi (terme collectif). (Du S. A. *nghiên*, même car., insecte.)

*Ổ kiện* 塢 ○, fourmilière. —

**Kiến mồi** 〇 蟻, fourmi blanche, termite. — **Kiến vàng** 〇 蟻, fourmi rouge (on dit aussi **kiến lửa** 蟻, fourmi feu). — **Kiến hôi** 〇 灰, fourmi noire, fourmi puante. — **Kiến cánh** 〇 翼, fourmi ailée. — **Kiến vương** 〇 王, scarabée; litt., insecte royal. — **Cánh kiến** 〇 翮, gomme laque, croton à laque. — **Áo hàng cửu kiến** 〇 襖行結, vêtement en étoffe dite «fiente de fourmi».

**Kiên 乾** \*. Vertu du ciel, pouvoir suprême; fort, solide. Voir *càn*.

**Kiên 虔** \*. Agir comme les tigres; tuer, massacrer; couper, trancher.

**Kiên 倭** \*. Suivre à la file indienne.

**Kiêng 京**. S'abstenir, faire acception de; avoir des égards, craindre. (En S. A., capitale; se pron. *kinh*.)

**Kiêng kị** 〇 忌, faire abstinence. — **Kiêng ăn** 〇 嗟, jeûner. — **Kiêng lời** 〇 例, s'abstenir de parler (par respect). — **Kiêng mặt** 〇 麵, ne pas oser regarder quelqu'un en face.

**Kiêng 鏡**. Sorte de collier à coulisse, en or ou en argent, que portent les femmes annamites. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *kinh* 京, capitale.)

**Kiêng chon lại** 〇 躡吏, lier les pieds en les attachant ensemble. — **Kiêng cổ vàng** 〇 古鑽, collier à coulisse, en or, des femmes annamites. — **Kiêng cổ bạc** 〇 古薄, le même en argent. — **Kiêng chon** 〇 躡, cercle qui se porte à la jambe, au-dessus des chevilles. — **Đeo kiêng vàng** 〇 鑽, porter un collier en or.

**Kiêng 景** \*. Clarté brillante; vue agréable, joli paysage. Voir *cảnh*.

**Kiêng cảnh** 〇 景, lieu plaisant, site pittoresque. — **Cây kiêng** 〇 核, fleurs de paysages, plantes rares, arbres nains, arbustes d'ornement. — **Sân kiêng** 〇 墀, parterre de fleurs. — **Quê kiêng** 〇 圭, la patrie.

**Kiêng 境** \*. Borne, limite. Voir *cảnh*.

**Kiếp 劫 et 劫** \*. S'emparer de force, prendre à main armée, faire violence, piller, pirater; siècle, vie, incarnation, sort, destin.

**Đạo kiếp** 〇 盜, bande de brigands. — **Căn kiếp** 〇 根, sort, destin. — **Mãn kiếp** 〇 滿, toute la vie. — **Đời đời kiếp kiếp** 〇 代代, éternellement, à jamais, jusqu'à la fin des siècles. — **Tám kiếp nhà mây** 〇 劫眉, que les huit transmigrations des tiens... (métémpsychose — formule de malédiction). — **Qua kiếp khác** 〇 戈 〇 格, passer d'une vie à une autre, d'un corps à un autre (métémpsychose). — **Nhóp kiếp** 〇 入, malpropre, inconvenant, malotru.

**Kiệt 桀** \*. Perchoir; au fig., arrogant, insolent, hardi, dominateur.

**Kiệt 傑** \*. Homme capable, courageux, plein d'audace et de vaillance; brave, héroïque. Voir *hào*.

**Cách hào kiệt** 〇 格豪, héroïquement, vaillamment.

**Kiệt 揀** \*. Être pris dans une jointure; retenir entre deux planches.

**Kiệt 竭\***. Porter le courage au plus haut degré; épuiser ses forces.

*Làm kiệt 濫* ○, faire sans discontinuer, faire tous ses efforts. — *Tuong kiệt 相* ○, revenir sans cesse à la charge. — *Kiệt lực* ○ 力, à bout de forces; de toutes ses forces. — *Đường kiệt 唐* ○, route très fréquentée; chemin, sentier.

**Kiệt 戛\***. Lance, épieu; habituel, ordinaire; piètre, pauvre. Voir *giát*.

**Kiệt 吉\***. Heureux, favorable, avantageux, de bon augure. Voir *cát*.

*Kiệt nhật* ○ 日, jour favorable, jour de bonheur. — *Kiệt hung* ○ 凶, favorable ou défavorable, bon ou mauvais. — *Lễ nạp kiệt 禮納* ○, rite familial qui consiste à chercher un jour heureux. — *Kiệt dương thảo* ○ 羊艸, la violette.

**Kiệt 拮\***. Parlant et travaillant tout à la fois; accomplir une besogne pénible, être très occupé.

**Kiệt 結\***. Joindre, lier, unir, réunir, attacher, nouer. Voir *kết*.

*Giao kiệt 交* ○, contrat, convention, engagement. — *Kiệt nghĩa* ○ 義, liens d'amitié, de camaraderie. — *Bệnh kiệt 病* ○, échauffement d'entrailles, ténésie. — *Đi kiệt 埽* ○, aller péniblement à la selle.

**Kiểu 僂\***. Une tribu de nains; faux, dissimulé, hypocrite, changeant, inconstant, variable.

**Kiểu 驕\***. Cheval haut et fier; superbe, orgueilleux, arrogant, altier, suffisant, prétentieux, vantard.

*Kiểu ngạo* ○ 傲, fier, arrogant, hautain, altier. — *Ăn ở kiểu cang* 陵戇 ○ 矜, se conduire et vivre en homme orgueilleux et fier, avoir habituellement une attitude hautaine et arrogante. — *Lời nói kiểu ngạo* 衒呐 ○ 傲, verbe haut, ton délibéré, parole méprisante.

**Kiểu 鵠\***. Faisan à longue queue.

**Kiểu 輜\***. Autrefois un véhicule à roues; palanquin, chaise à porteurs.

*Hoa kiệu 花* ○, palanquin de mariée. — *Ngồi kiệu 筴* ○, aller en palanquin. — *Đi chơi kiệu 埽制* ○, se promener en palanquin. — *Kiểu bốn người* ○ 輿得, chaise à quatre porteurs. — *Kiểu ảnh* ○ 影, porter processionnellement une image, une statue; faire une procession. — *Kiểu màn* ○ 幔, rideau de palanquin.

**Kiểu 蹠 et 躡\***. Lever les pieds d'une certaine manière en marchant, aller l'amble.

*Nước kiệu 浩* ○, allure de l'amble. — *Ngựa đi kiệu êm 馭埽* ○ 馭, le cheval à l'amble doux.

**Kiểu 擻\***. Pousser avec la main; repousser, rejeter, renvoyer.

**Kiểu 蕎\***. Sorte de blé noir; espèce particulière de riz de montagne. A. V. Une variété d'ail, de poireau.

*Củ kiệu 矩* ○, poireau, échalote.

**Kieu 叫** \*. Appeler de loin, crier très fort; dénommer. Voir *kêu*.

**Kieu 告** \*. Annoncer, déclarer, dire; s'excuser, refuser poliment. Voir *cáo*.

*Kieu cùng* 共, s'excuser, refuser, se récuser. — *Kieu bệnh* 病, s'excuser pour cause de maladie. — *Tôi xin kieu ông* 碎嘆 翁, permettez-moi de m'excuser, monsieur. — *Tôi xin kieu về* 碎嘆 衛, permettez-moi de prendre congé, de m'en aller. — *Kieu thành công* 成功, déclarer que le travail est terminé. — *Đã kieu* 免, s'être excusé.

**Kieu 喬** \*. Haut et recourbé; panache, plumet; fier, présomptueux.

**Kieu 嚙** \*. Bouche de travers; inconnu, difficile à comprendre.

**Kieu 嬌** \*. Beau, gracieux, jeune, aimable, séduisant; le nom d'une femme célèbre pour sa beauté.

**Kieu 僑** \*. Abri pour les voyageurs, demeure provisoire, auberge.

**Kieu 翹** \*. Nom du principal personnage féminin d'un poème intitulé *Kim Vân Kieu* 金雲翹.

**Kieu 橋** \*. Pièce de bois transversale; pont, passerelle, traverse; charpente. Voir *kèo* et *cây*.

*Thuận kieu* 順, un ancien fort aux environs de Saigon.

**Kieu 鞴** \*. Selle de cheval. Voir *yén*.

**Kieu 矯** \*. Redresser ce qui était tordu; au fig., rectifier, modifier, corriger; recourbé, tordu; au fig., faux, trompeur, artificieux.

**Kieu 槁 et 稿** \*. Hautes tiges de riz; forme, modèle, exemplaire, épreuve, ébauche. Voir *cáo* et *củ*.

*Kieu chữ viết* 字曰, modèle d'écriture. — *Thợ lấy kieu* 署 龜, modeleur. — *Kieu lịch sự* 歷 事, formules de politesse, règles de bienséance. — *Làm theo kieu* 濫 踐, faire selon le modèle, donner l'exemple. — *Trái kieu* 債, de travers, anormal, choquant. — *Khác kieu nhiều lắm* 格 饒 康, différer sensiblement du modèle. — *Làm phải kieu* 濫 沛, copier fidèlement le modèle, faire selon l'original.

**Kieu 撟** \*. Prendre fortement avec la main; saisir vivement; frapper, heurter; ferme, solide, compact.

**Kieu 敷** \*. Chant, cantique; chanter.

**Kim 金** \*. Tous les métaux en général; métal précieux, or; l'un des cinq éléments. Car. radical.

*Ngũ kim* 五, les cinq éléments : *kim* 金, métal; *mộc* 木, bois; *thủy* 水, eau; *hỏa* 火, feu; *thổ* 土, terre. — *Loài kim* 類, tous les métaux en général. — *Kim thạch* 石, métaux et minéraux. — *Kim ngân* 銀, or et argent. — *Kim bản* 板, papier doré, plaque ou feuille de métal doré. — *Kim tương* 湘, or en dissolution. — *Kim nước* 諾, or liquide. — *Kim tuyến* 線, or en fils. — *Kim qua* 戈, armes défen-



sives. — *Kim khánh* 磬, nom d'une décoration en or qui se porte suspendue à l'un des boutons de l'habit. — *Ngọc kim cương* 玉剛, diamant. — *Kim bằng* 朋, un camarade. — *Ngựa kim* 馭, cheval blanc. — *Kim tinh thạch* 精石, pierre lazulite. — *Kim ngân tàu* 銀艚, chèvrefeuille (*lonicera confusa*). — *Kim tinh* 星, étoile de Vénus. — *Kim anh tử* 櫻子, rosa canina.

**Kim 針\***. Aiguille, épingle, broche; piquer, percer, trouser, perforer.

*Mũi kim* 簍, pointe d'aiguille. — *Lỗ kim* 魯, trou d'aiguille. — *Khúc chỉ xỏ kim* 曲織摸, aiguillée de fil. — *Đường kim* 唐, couture, piqûre. — *Kim đồng hồ* 銅壺, aiguille de montre, de cadran. — *Kim địa bàn* 地盤, aiguille de boussole. — *Kim đá nam châm* 移南針, aiguille aimantée. — *Kim cúc* 菊, épingle.

**Kim 今\***. Ce, maintenant, à présent.

*Kim nhật* 日, aujourd'hui. — *Kim niên* 年, cette année. — *Kim sanh* 生, cette vie. — *Chí kim* 至, jusqu'à présent. — *Kim khdu* 叩, et maintenant nous avons exposé respectueusement (formule de fin de pétition).

**Kim 鈐\***. Espèce de serrure; tenailler, pincer, crocheter. Voir *kém*.

*Kim ký* 記, petit cachet à l'usage des employés non mandarins.

**Kim 鉗\***. Pincers, tenailles, forceps. Voir *kém*.

**Kim 琴\***. Le nom d'un instrument de musique à cordes; harpe, luth.

*Đàn kim* 彈, sorte de guitare. — *Tiểu dương kim* 小洋, boîte à musique. — *Cá kim* 鯢, dorade.

**Kín 謹\***. Prendre en garde, veiller à, défendre; secret, caché, clos.

*Kín đáo* 到, tenir secret. — *Giữ sự kín* 守事, garder un secret. — *Ở chỗ kín* 放挂, se tenir en un lieu caché. — *Chỗ kín* 挂, une cachette. — *Cửa đóng kín* 閉揀, porte bien close; clos et couvert. — *Bọc kín* 襪, cerné de toutes parts; blocus complet.

**Kinh 經\***. Fils entrelacés; passer au travers; marque du passé; livres canoniques ou classiques; prières.

*Ngũ kinh* 五, les cinq livres canoniques : *diệc* 易, changements et sorts; *thơ* 書, lettres; *thi* 詩, poésies; *lễ* 禮, rites; *nhạc* 樂, musique. — *Kinh nghĩa* 義, l'affiche qui donne le sujet des compositions de la première séance (concours triennaux). — *Đọc kinh* 讀, réciter ou lire des prières. — *Kinh điển* 典, la sainte doctrine. — *Kinh luận* 倫, les arts libéraux. — *Kinh sử* 史, les annales. — *Kinh nguyệt* 月, avoir passé le mois (menstrues). — *Kinh quá* 過, passer outre. — *Kinh niên* 年, les années précédentes. — *Kinh lay cha* 龍吒, le Pater. — *Xôi kinh nđu sử* 糗史, se passionner pour les études littéraires et historiques; litt., faire bouillir les lettres et cuire les annales. — *Kinh lược* 略, titre du délégué royal annamite au Tonkin,

appelé communément vice-roi. — *Kinh lịch* 〇 歷, secrétaire général d'un chef du service judiciaire provincial ou *quan án* (ancien régime); commis principal (en Cochinchine).

*Kinh* 涇\*. Nom de fleuve en Chine; couler à travers; canal. Voir *kénh*.

*Kinh* 驚\*. Être effrayé; épouvante, terreur, surprise, saisissement.

*Kinh hãi* 〇 悻, grande frayeur, panique. — *Kinh khủng* 〇 恐, frayeur subite, épouvante. — *Kinh tâm tán đăm* 〇 心散膽, être pris d'une grande frayeur. — *Thất kinh* 失〇, sursauter, tressaillir, être saisi d'épouvante. — *Bệnh kinh phong* 病〇 風, spasmes. — *Động kinh* 動〇, épilepsie, mal caduc.

*Kinh* 京\*. Lieu très élevé; haut, grand, éminent; capitale d'un pays, résidence de la cour; dix millions.

*Kinh đô* 〇 都, le siège du gouvernement central, la cour. — *Kinh thành* 〇 城, ville capitale. — *Bắc kinh* 北〇, capitale du Nord, Pékin. — *Nam kinh* 南〇, capitale du Sud, Nankin. — *Đông kinh* 東〇, le Tonkin. — *Đế kinh* 帝〇, résidence impériale. — *Kinh phái* 〇 派, envoyé royal. — *Một kinh quan tiền* 沒〇 貫錢, dix millions de ligatures.

*Kinh* 荊\*. Arbuste épineux dont les tiges servaient autrefois à fustiger les coupables.

*Kinh giái* 〇 芥, plante odorante.

*Kính* 敬\*. Aimer, respecter, hono-

rer; tenir en haute estime; ajouter une grande importance.

*Kính sợ* 〇 作, crainte respectueuse, respecter et craindre. — *Kính thương cha mẹ* 〇 傷吒媿, aimer et honorer ses parents. — *Kính mến lăm* 〇 勉康, aimer beaucoup (un supérieur). — *Kính chuộng* 〇 重, avoir beaucoup d'estime pour, faire grand cas de. — *Kính lạy* 〇 禮, adorer, se prosterner. — *Cung kính xương thánh* 恭〇 昌聖, vénérer des reliques. — *Người hay kính vi* 得哈〇 位, personne respectueuse. — *Đáng kính* 當〇, mériter le respect, être digne de considération. — *Làm cách kính trọng* 灌格〇 重, agir avec beaucoup d'égards.

*Kính* 鏡\*. Glace, miroir; lunettes, lorgnon. Voir *kiến*.

*Minh kính* 明〇, une glace bien unie, bien claire. — *Kính soi mặt* 〇 燐麵, miroir reflétant le visage. — *Kính con mắt* 〇 昆相, lunettes, lorgnon. — *Mục kính* 目〇, id.

*Kính* 鯨\*. Baleine; énorme, monstrueux, grand comme la baleine.

*Cá kính* 〇 鯨, la baleine. — *Kính địch* 〇 敵, longues disputes, querelles qui n'en finissent plus.

*Kính* 徑\*. Ligne droite, voie directe, chemin de traverse.

*Kíp* 及\*. Atteindre le but; arriver à temps; avoir le temps. Voir *cáp*.

*Tới không kíp* 細空〇, ne pas avoir le temps d'atteindre, d'arriver. — *Nói không kíp* 吶空〇, n'avoir

pas le temps de parler, de s'expliquer.  
— *Chẳng kịp trở tay* 庄 ○ 阻 捫, en un tour de main, en un clin d'œil, à l'instant même, tout à coup. — *Ăn năn chẳng kịp* 唉 難 庄 ○, sans avoir le temps de se repentir, de faire pénitence. — *Theo cho kịp* 蹺 朱 ○, suivre de près. — *Phải tới cho kịp* 沛 細 朱 ○, il faut arriver à temps. — *Tôi làm không kịp* 碎 還 空 ○, je n'ai pas eu le temps de le faire.

**Kíp 急\***. Impatient; pressé, urgent; leste, prompt, rapide. Voir *cáp*.

*Làm cho kịp* 還 朱 ○, faire vivement, promptement; faites vite. — *Việc cần kịp làm* 役 動 ○ 康, affaire

très pressée, très urgente. — *Kịp miệng chày chon* ○ 咄 遲 蹺, n'avoir que de la langue, du bagout; litt., parler vite et marcher lentement.

**Kít 桀**. Mot final ayant ordinairement la valeur d'un fort superlatif. (Du S. A. *kiết*, même car., dominateur.)

*Đen kít* 顯 ○, excessivement noir.

**Kít 結**. Onomatopée; bruit strident, grincement; cri et nom d'oiseau. (En S. A., joindre, lier; se pron. *kiết*.)

*Cút kít* 骨 ○, grincement des roues d'un chariot; le cri d'un oiseau.

## L

**La 羅\***. Fils entrelacés, filets, rets.  
*Son la* 山 ○, filets dans la montagne; le nom d'un district du Tonkin.

**La 囉\***. Babil d'enfant; monotone, fatigant. A. V. Pousser des cris, gronder, blâmer, réprimander.

*La lón* ○ 客, crier fort; grands cris, clameurs. — *La káu* ○ 斗, appeler en criant. — *La khóc* ○ 哭, pleurer bruyamment. — *La chóc* ○ 噉, crier comme un perdu. — *La oan úc* ○ 冤 抑, crier à l'injustice. — *La làng xóm* ○ 廊 站, appeler au secours, crier à l'aide. — *La lói om sòm* ○ 聒 暗 譏, vociférer. — *La con* ○ 昆, gronder son enfant. — *Đừng có la vậy* 停 固 ○ 丕, ne criez donc pas ainsi. — *Xiêm la* 暹 ○, le royaume de Siam. — *Đau tim la* 疴 肭 ○, le mal vénérien.

**La 鑼\***. Instruments à percussion.  
*Thanh la* 清 ○, gong, cymbale.

**La 攤\***. Essuyer, frotter, gratter.

**La 騾\***. Le mulet (quadrupède).  
*Con la cái* 昆 ○ 丐, une mule.

**Lạ 邏\***. Veiller, surveiller, garder. A. V. Rare, peu commun; étonnant, surprenant, extraordinaire, admirable; étranger, inconnu.

*Lạ lúng* ○ 邏, prodigieux. — *Rất lạ* 慄 ○, excessivement étonnant. — *Phép lạ* 法 ○, science merveilleuse, miracle. — *Sự lạ* 事 ○, prodige. — *Thật lạ lắm* 實 ○ 康, c'est réellement très curieux. — *Lạ thay* ○ 台, comme c'est étrange! que c'est donc admirable! — *Lạ gì* ○ 之,

qu'y a-t-il de surprenant à cela? — *Sự lấy làm lạ* 事 祕 濫 ○, admiration. — *Đáng lấy làm lạ* 當 祕 濫 ○, qui est digne d'admiration. — *Người lạ mặt* 得 〇 麵, un étranger, un inconnu. — *Lạ người lạ cảnh* 得 〇 境, gens étranges, pays curieux.

**Lá 蘿\***. Plantes grimpantes. A. V. Feuille, feuillage; se dit de diverses choses larges et minces; feuillet, lamelle; terme numéral.

*Lá cây* 〇 核, feuille d'arbre, feuillage. — *Lá chuối* 〇 桎, feuille de bananier. — *Lá dừa* 〇 桎, feuille de cocotier, de palmier. — *Lá giấy* 〇 紙, feuille de papier. — *Lá sách* 〇 冊, feuillet d'un livre. — *Lá rụng xuống* 〇 弄 墮, les feuilles tombent, se détachent (de l'arbre). — *Mưa rụng lá* 務 弄 〇, la chute des feuilles. — *Lợp lá* 笠 〇, couvrir avec des feuilles. — *Nhà lá* 茹 〇, maison en paillotes (maison ordinaire des Annamites). — *Áo lá* 襖 〇, gilet ou chemisette sans manches des Annamites; habit en feuilles pour aller à la pluie. — *Một lá đơn* 沒 〇 單, une demande, une pétition, une requête.

**Là 羅**. Le verbe être; c'est-à-dire, à savoir; espèce de soie très fine. (En S. A., fils entrelacés; se pron. *la*.)

*Hay là* 哈 〇, ou, ou bien. — *Là kẻ* 〇 几, celui qui, ceux qui. — *Là anh* 〇 嬰, c'est vous, c'est bien vous. — *Hoặc là* 或 〇, peut-être, ou bien. — *Có phải là* 固 沛 〇, est-ce que. — *Nào là* 苐 〇, où est-il? où sont-ils? — *Nghĩa là* 義 〇, c'est-à-dire, ce qui veut dire, à savoir. — *Ấy là* 意 〇, voilà, cela. — *Là phước*

〇 福, en voilà de la chance! — *Kéo là xâu* 嬌 〇 丑, de peur que ce ne soit laid, de crainte que cela ne fasse mauvais effet. — *Nó là ai* 奴 〇 埃, qui est-il? qu'est-il? — *Lụa là* 縷 〇, une étoffe de soie très fine.

**Lã 呂**. Pur, clair, limpide, sans mélange (surtout en parlant de l'eau). (En S. A., épine dorsale; se pron. *lã*.)

*Nước lã* 諾 〇, eau pure. — *Lã chã* 〇 渚, couler abondamment, ruisseler (se dit des larmes).

**Lã 呂**. Sot, ridicule, inepte; s'évanouir, s'écrouler; déchirer, blesser. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Cười lã* 嘿 〇, rire inconvenant, rire bête. — *Lã đầu* 〇 頭, blessé à la tête. — *Chết lã* 折 〇, s'évanouir.

**Lạc 樂\***. Grande joie, allégresse, plaisir; sonnette, grelot; bruit de sonnailles; musique. Voir *nhạc*.

*Lạc thiên mạng* 〇 天命, prendre plaisir dans les décrets du ciel, être heureux de son sort. — *An thổ lạc thiên* 安 土 〇 天, id. — *Lục lục* 錄 〇, sonnette, grelot. — *Cây lục lục* 核 錄 〇, crotalaire de Cochinchine.

**Lạc 咯\***. Cri de certains oiseaux.

**Lạc 駱\***. Espèce de cheval fabuleux.

*Con lạc đà* 昆 〇 駝, chameau. — *Chim lạc đà* 占 〇 駝, autruche.

**Lạc 絡\***. Fil, brin, lien, attache; lier, attacher, entourer, envelopper, enclore, environner.

**Lạc 落\***. Feuilles qui tombent et se répandent sur le sol; dispersé, égaré; endroit fixé, lieu déterminé.

*Lạc đường lạc sá* 唐○詫, se perdre en route. — *Lạc lư* 漏, errer. — *Lạc vận* 韻, contre les règles de la versification. — *Đi lạc* 去○, faire fausse route, se tromper. — *Loạn lạc* 乱○, troublé, confus. — *Sự lạc* 事○, aberration. — *Bất tri hạ lạc* 不知下○, perdu, n'y rien comprendre. — *Tọa lạc* 坐○, sis à, situé à. — *Cá lạc* 魩○, nom de poisson.

**Lác 落**. Jonc; estafilade, trace de blessure, stigmaté; regarder de travers; syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Chiếu lác* 詔○, natte en jonc. — *Lác đầu* 頭, qui a reçu une estafilade à la tête. — *Lác xoi* 攪, darter farineuse. — *Lác nhìn* 認, regarder obliquement. — *Lác thấy* 覓, jeter un coup d'œil en passant. — *Mưa lác* 灑○度, petite pluie fine.

**Lắc 勒**. Agiter en divers sens, remuer, secouer, ballotter, balancer. (En S. A., réprimer, retenir; se pron. lăt.)

*Lắc đầu* 頭, faire non de la tête. — *Lắc lư* 呂, mauvais sujet, étourdi. — *Lắc lưỡng* 兩, accablé. — *Lầu lác* 隗, très longtemps, trop longtemps, qui ne finit plus. — *Sự lắc tàu* 事○艘, le roulis à bord. — *Lúc lắc* 六○, peu solide, qui tremble, qui bouge; roulis. — *Sự lắc lắc* 事六○, ballottement. — *Sóng lắc tàu* 漾○艘, les flots ballottent le navire. — *Lắc bèn nay bèn*

*kia* 邊○踟○邊○笑, se balancer d'un côté et d'autre. — *Thằng lý lắc* 倚○理○, étourdi, trop remuant; individu désagréable, ennuyeux.

**Lắc 勒**. Regarder en haut; tourner les yeux de tous côtés, examiner. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

**Lạch 瀝\***. Eau tombant par gouttes, petit écoulement d'eau, canal naturel, chenal, arroyo. Voir *rạch*.

*Lạch sông* 瀾, chenal. — *Lạch sâu* 瀆, canal profond. — *Lạch hẹp* 陝, chenal étroit. — *Lạch ách* 厄, être hors d'haleine, plier sous le poids des ennuis. — *Ba lạch* 三○, le nom d'un endroit où trois cours d'eau se rencontrent; nom de lieu (province de Saigon).

**Lách 蔭**. Variété de roseau, espèce de bambou. Voir *lau*, *sậy*, *nứa*, *trúc*. Se garer, s'écarter. (En S. A. *lịch*, même car., plante à moutarde.)

*Lách đi* 去多, qu'on s'écarte, qu'on se gare. — *Lách ra* 囉, id.

**Lai 來\***. Venir, fréquenter, avoir des rapports; effectuer, conduire au but; se produire, se présenter.

*Hậu lai* 後○, dorénavant, désormais, à l'avenir. — *Vãng lai* 往○, avoir des relations; faire des échanges; aller et venir. — *Lai đầu* 頭, commencement, origine. — *Lai niên* 年, l'année prochaine. — *Lai hoàn* 還, rendre, restituer. — *Biên lai* 編○, un récépissé. — *Vì biên lai sự* 爲○編○事, qui concerne un reçu; pour faire un reçu. — *Lai*

*căn* ○ 根, hybride; métis, bâtard.  
— *Lai côi* ○ 丐, hermaphrodite.

*Lai* 唻\*. Cri d'appel; émettre un son, donner une note (musique).

*Lai* 涑\*. Nom de cours d'eau.

*Lai* 萊\*. Plantes sauvages : ronces, chardons; en friche, abandonné aux herbes parasites.

*Lai thảo* ○ 葦, laceron, herbe d'or. — *Bông lai* 蓬 ○, herbe dite « de l'immortalité ». — *Điền lai* 田 ○, rizièrre en friche, champ abandonné.

*Lai* 吏\*. Fonction officielle; fonctionnaire, agent, employé; gouverner, administrer. A. V. Venir, avancer; de nouveau, de plus, en outre; joue le rôle de l'affixe *re* dans une foule de mots composés.

*Lai bộ thượng thư* ○ 部尙書, ministre de l'Intérieur. — *Quan lai* 官 ○, se dit des fonctionnaires en général, mais surtout de ceux qui dépendent du ministère de l'Intérieur. — *Đề lai* 提 ○, secrétaire, employé d'administration. — *Thơ lai* 書 ○, commis, comptable, fourrier. — *Lai đay* ○ 低, venir, approcher, avancer. — *Lai gần* ○ 近, venir tout près. — *Đi qua đi lai* 去戈去 ○, aller et venir, passer et repasser. — *Làm lai* 滙 ○, refaire, recommencer. — *Nói lai* 唸 ○, redire, répéter. — *Nói đi nói lai* 唸去唸 ○, dire et redire, tergiverser, parler sans suite. — *Tóm lai* 緲 ○, résumer; abrégé, sommaire. — *Nghĩ lai* 議 ○, réfléchir mûrement, penser de nouveau à une chose. —

*Sửa lai* 使 ○, réparer, arranger, disposer, refaire, remettre en état. — *Đóng lai* 揀 ○, fermer, refermer. — *Chẳng lai* 庄 ○, ne pas avoir le dessus, ne pas venir à bout de, être impuissant à. — *Nói chẳng lai* 唸庄 ○, ne pas avoir le dernier mot, être à court d'arguments. — *Ở lai nhà* 於 ○ 茹, rester à la maison, continuer à demeurer à la maison. — *Trả lai* 呂 ○, rendre, restituer. — *Trở lai* 阻 ○, retourner, retrograder, revenir en arrière. — *Thuật lai* 述 ○, relater, rapporter, raconter, transmettre. — *Kéo lai* 播 ○, extraire, tirer, enlever en tirant à soi.

*Lai* 癩\*. Ulcère, pustule, lèpre, gale, urticaire. Voir *đơn*, *hủi*, *phong*.

*Lai* 獺\*. Loutre. Voir *thát* et *rái*.

*Lai* 裡. Arrière de navire, poupe, gouvernail; pilote, chef timonier; patron de barque, commerçant. (En S. A., instrument aratoire; se pron. li.)

*Bánh lái* 柄 ○, la barre du gouvernail. — *Tay lái* 捩 ○, id. — *Cầm lái* 擒 ○, être à la barre, gouverner. — *Bẻ lái* 掖 ○, manœuvrer le gouvernail. — *Đàng sau lái* 唐婁 ○, l'arrière d'un bateau. — *Bóng lái* 樅 ○, la galerie de l'arrière. — *Chủ lái* 主 ○, celui qui dirige le gouvernail, la barre; patron, pilote, chef de timonerie. — *Lái buôn* ○ 奔, marchand, trafiquant. — *Lái ghe* ○ 𢵚, batelier. — *Ghe không lái như gái không chồng* 𢵚空 ○ 如𢵚空重, une barque sans gouvernail est comme une femme sans mari.

**Lài 萊\***. Nom de plante odorante.  
A. V. Pente douce, pas trop rapide.

*Lài xài* ○ 噪, déchiré, dégue-  
nillé. — *Hoa lài* 花 ○, le jasmin.

**Lãi 禮**. Genre de vers intestinaux;  
qui s'enchaîne, qui se succède; lié.  
(En S. A., rite, cérémonie; se pron. *lẽ*.)

*Con sán lãi* 昆疳 ○, ver solitaire,  
ténia. — *Trùng lãi* 蟲 ○, id. — *Lãi*  
*rãi tói* ○ 酒紬, par intervalles,  
l'un après l'autre. — *Lòi lãi* 利 ○,  
avantage, gain, bénéfice, lucre.

**Lay 來**. Secouer, agiter, balancer.  
(En S. A., mener, conduire; se pron. *lai*.)

*Lung lay* 籠 ○, secouer fortement,  
ballotter. — *Cái cưa náy nó lung lay*  
丐闍尼奴籠 ○, cette porte bal-  
lotte. — *Gió lay cây* 逾 ○ 核, le  
vent balance les arbres.

**Lay 禮**. Saluer profondément, se  
prosterner jusqu'à terre; terme de  
respect. (Formé des S. A. *lẽ* 禮, ho-  
norer, et *lại* 吏, fonction.)

*Thò lay* 餘 ○, adorer. — *Trăm*  
*lay* 百 ○, saluer cent fois, faire force  
saluts (formule). — *Bám lay quan*  
*lón* 稟 ○ 官 客, se prosterner res-  
pectueusement devant un haut fonc-  
tionnaire (formule). — *Lay ơn* ○  
恩, rendre grâces. — *Lay ông* ○ 翁,  
respectueux salut, monsieur.

**Láy 撻**. Cueillir (fleurs, fruits);  
presser avec le doigt, tirer. (Formé  
des S. A. *thủ* 手, main, et *lẽ* 禮, rite.)

*Láy hoa* ○ 花, cueillir des fleurs.  
— *Láy trái* ○ 隹, cueillir des fruits.  
— *Láy súng* ○ 銃, presser la détente

d'une arme à feu. — *Láy cung* ○  
弓, tirer de l'arc. — *Láy tên* ○ 箭,  
lancer des flèches. — *Chét láy đày*  
折 ○ 待, mourir subitement.

**Láy 唻**. Qui se prend, qui se com-  
munique, qui devient contagieux.  
(En S. A., cris d'appel; se pron. *lai*.)

*Bệnh hay láy* 病哈 ○, maladie  
épidémique, mal contagieux. — *Mắc*  
*láy* 摸 ○, avoir été atteint par un mal  
contagieux. — *Bệnh láy ra* 病 ○ 囉,  
maladie qui se propage par conta-  
gion. — *Láy nhau* ○ 饒, se commu-  
niquer un mal les uns les autres.

**Láy 祕**. Prendre, s'emparer; rece-  
voir, accepter. (Formé des S. A. *đĩ*  
以, pour, afin de, et *lẽ* 祕, honorer.)

*Láy thành* ○ 城, s'emparer d'une  
ville. — *Láy đi* ○ 去多, prenez, allons  
prenez, mais prenez donc! — *Láy*  
*chồng* ○ 重, prendre un époux. —  
*Láy vợ* ○ 孀, prendre femme. —  
*Láy ơn trả oán* ○ 恩 呂 怨, rendre  
le mal pour le bien. — *Láy lòng tốt*  
○ 悉 卒, animé de bons sentiments;  
agir avec bienveillance. — *Láy làm*  
○ 濫, prendre pour, trouver que. —  
*Láy làm tốt* ○ 濫 卒, trouver bon,  
trouver bien. — *Láy làm xấu* ○ 濫  
丑, trouver mauvais, trouver mal.  
— *Lãnh láy* 領 ○, recevoir. — *Chịu*  
*láy được* 召 ○ 特, recevable, qui  
peut être admis. — *Cát láy* 拈 ○,  
ôter, mettre en place. — *Giữ láy*  
侍 ○, garder, surveiller, préserver.  
— *Gắng láy* 𢱵 ○, agir avec cou-  
rage, faire avec énergie. — *Làm láy*  
*tiếng* 濫 ○ 嗜, travailler pour la  
gloire, pour la renommée. — *Làm*  
*láy việc* 濫 ○ 役, faire pour la forme,

par manière d'acquit. — *Đi lầy đồ ăn* 去多 喫, aller chercher à manger.  
— *Đi lầy lửa* 去多 火, aller prendre du feu, aller chercher du feu.

*Lầy* 淥. Terrain marécageux, sol boueux, humide, malsain; au fig., impudent, insolent, effronté, hardi. (En S. A., un cours d'eau; se pron. lai.)

*Đồng lầy* 全, plaine marécageuse. — *Rét lầy* 潤, fièvre paludéenne. — *Nói lầy* 兩, dire des horreurs, parler insolemment.

*Lầy* 禮. Avec ardeur; emportement (ne s'emploie que comme affixe). (En S. A., rite, cérémonie; se pron. lể.)

*Giận lầy* 悻, se mettre en colère. — *Cãi lầy* 改, se disputer avec animosité, avec fureur.

*Lam* 籃\*. Corbeille ou panier en bambou; berceau d'enfant. Voir *nói*.

*Lam* 襤\*. Habit sans col et sans manches, vêtement rustique.

*Lam lủ* 褸, habits sordides.

*Lam* 藍\*. Le nom d'une plante tinctoriale; bleu indigo, violet.

*Lam* 婪\*. Avoir une grande envie de; âpre au gain, avide, cupide.

*Tham lam* 貪, avare, rapace.  
— *Lam nham* 岩, barbouillage, gribouillis, caractères mal formés.

*Lam* 熾\*. Feu qui gagne du terrain, incendie qui se propage; flamber, brûler, consumer.

*Lam* 濫\*. Eau débordante; profusion, prodigalité; aller au delà de ce qui est raisonnable.

*Quá lam* 過, avec excès, qui dépasse les bornes permises.

*Làm* 濫. Faire, agir, exécuter; se prend souvent comme verbe être. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Làm việc* 役, travailler. — *Làm việc bản phận* 役本分, faire son devoir, remplir ses obligations. — *Làm nghề* 藝, faire un métier, avoir une profession. — *Làm thợ* 署, être ouvrier. — *Làm ruộng* 曠, être cultivateur, travailler les champs. — *Làm thịt* 肉, préparer la viande, être boucher. — *Làm cá* 鮓, préparer le poisson. — *Làm vườn* 嚙, se louer, se gager. — *Làm thuế* 稅, id. — *Làm ăn* 喫, gagner sa vie. — *Làm tôi nhà nước* 碎茹諾, être au service de l'État. — *Làm quan văn* 官文, remplir des fonctions civiles. — *Làm đầu việc* 頭役, être à la tête d'une administration, diriger un service. — *Làm vua* 羣, être roi, régner. — *Làm người* 得, être homme, avoir le rang d'homme. — *Hể làm người* 係, quand on est homme. — *Làm phúc* 福, faire du bien, rendre service, procurer du bonheur. — *Làm lành* 荅, se montrer doux, bon, indulgent. — *Làm gương tốt* 銅卒, donner de bons exemples. — *Làm quen* 涓, se lier amicalement, se fréquenter. — *Làm cho nên* 朱年, agir conformément aux convenances et à la raison. — *Làm hư* 虛, gâter, perdre, vicier. — *Làm hại* 害, nuire, faire du tort.



— *Làm rối* 〇 縶, troubler, embrouiller, importuner. — *Làm nguy* 〇 僞, se révolter contre la puissance établie. — *Làm loạn* 〇 亂, pousser à la guerre civile, se soulever. — *Kẻ làm loạn* 凡 〇 亂, les perturbateurs du repos public. — *Làm nghịch* 〇 逆, s'opposer, résister, tenir tête, s'insurger. — *Làm giặc* 〇 賊, faire la guerre, être en guerre. — *Làm gan* 〇 肝, montrer de la bravoure, s'enhardir, faire le brave. — *Làm hòa* 〇 和, faire la paix, conclure un traité. — *Làm giàu có* 〇 朝固, devenir riche. — *Làm biếng* 〇 丙, être paresseux, vivre en oisif, en fainéant. — *Làm dò* 〇 徒, faire semblant, simuler, faire des façons, des simagrées. — *Làm cách* 〇 格, faire des manières. — *Làm lóp* 〇 祿, attraper quelqu'un (pour rire). — *Làm hình* 〇 形, agir en hypocrite, montrer de l'astuce. — *Làm mặt* 〇 麵, prendre un masque, se composer un visage. — *Làm khôn* 〇 坤, se conduire en homme adroit, agir avec finesse et prudence. — *Làm vui* 〇 歪, être amusant, faire rire. — *Làm bạn* 〇 伴, être amis, s'unir par des liens affectueux, vivre ensemble sans être mariés. — *Làm tội* 〇 罪, commettre une faute, être coupable. — *Làm nặng lòng* 〇 囊悉, peser sur le cœur, offenser, causer une aggravation de peine. — *Làm tờ* 〇 詞, établir un acte, un écrit. — *Làm khế* 〇 契, passer un contrat. — *Làm chi* 〇 之, pourquoi? pourquoi faire? à quoi bon? — *Làm sao* 〇 卒, comment? pourquoi? de quelle manière? à quelle fin? — *Làm vậy* 〇 丕, ainsi, de cette façon, de la sorte, voilà. — *Làm lễ* 〇 禮, procéder aux

cérémonies rituelles. — *Làm phép lạ* 〇 法邏, faire un miracle. — *Lấy làm quý* 〇 貴, trouver une chose riche, précieuse. — *Lấy làm trọng* 〇 重, considérer une chose comme grave, importante. — *Lấy làm lạ* 〇 邏, être surpris, étonné, trouver que c'est admirable.

**Lăm 覽 et 覽** \*. Voir, percevoir; regarder, contempler, observer.

*Lịch lăm* 歷 〇, bien élevé, convenable, honnête. — *Bác lăm* 博 〇, adroit, expert, connaisseur.

**Lăm 寧 et 監** \*. Prendre avec la main, se saisir de, s'emparer de.

**Lăm 欖** \*. Olivier; blâmer, gronder, reprocher, admonester, reprendre.

*Khâm lăm* 橄 〇, olive (ou *giản quả* 諫菓, dit fruit des remontrances, parce que, comme les remontrances, il est amer).

**Lăm 森**. Cinq (s'emploie à la place de *năm* après la première dizaine). (Formé des S. A. *ngũ* 五, cinq, et *lâm* 林, forêt.)

*Hai mươi lăm đồng bạc* 貳 拾 五 〇 銅薄, vingt-cinq piastres.

**Lăm 林**. Syllabe complémentaire. (En S. A., bois, taillis; se pron. *lâm*.)

*Chí lăm* 志 〇, vouloir ardemment. — *Lăm le* 〇 離, affecter, se donner des airs. — *Bao lăm* 包 〇, combien? — *Nói cà lăm* 喃 榻 〇, bégayer, bredouiller. — *Lăm lúi* 〇 踴, aller droit devant soi (la tête baissée en regardant la terre). — *Lăm chằm* 〇 針, d'une manière confuse.

**Lâm 廩**. Très, fort, considérable, beaucoup, énormément, à un haut degré (se place après l'adjectif). (En S. A., grenier public; se pron. *lâm*.)

*Nhiều lâm 饒* ○, beaucoup, énormément. — *Ít lâm 乏* ○, très peu, très petite quantité. — *Thương lâm 傷* ○, aimer beaucoup, prendre en grande pitié. — *Đông người ta lâm 東得些* ○, une foule très nombreuse. — *Phải lâm 沛* ○, c'est parfait, c'est très bien, c'est très juste.

**Lâm 唵** \*. Bavarder sans cesse; paroles frivoles, discours inutiles.

*Nói lâm bầm 唵* ○ 鏽, grommeler, murmurer, ronchonner, se plaindre.

**Lâm 臨** \*. Regarder de haut; être sur le point d'arriver, de se produire; endurer, subir, encourir.

*Lâm hạ* ○ 下, rendre visite à des inférieurs. — *Lâm tử* ○ 死, être sur le point de mourir, aux approches de la mort. — *Lâm phải* ○ 沛, tomber dans le malheur, encourir une peine. — *Lâm khôn lâm nạn* ○ 困 ○ 難, être victime d'une calamité, subir un désastre. — *Lâm nợ* ○ 女, avoir des dettes. — *Lâm thì* ○ 時, au temps venu. — *Lâm môn* ○ 門, arriver par la porte des faveurs.

**Lâm 林** \*. Bois, forêt, taillis, bosquets; groupe, collection, réunion.

*Sơn lâm* 山 ○, montagne boisée, monts et forêts. — *Trúc lâm* 竹 ○, bouquet de bambous. — *Kiểm lâm* 檢 ○, garde forestier. — *Hàn lâm viện* 翰 ○ 院, l'académie impé-

riale; litt., la forêt de pinceaux. — *Văn lâm* 文 ○, le corps des lettrés, la classe des savants. — *Chôn lâm tuyền* 準 ○ 泉, lieu solitaire, endroit retiré, ermitage. — *Lâm dâm* ○ 淫, parler bas; libidineux. — *Lâm bô* ○ 甫, catafalque.

**Lâm 淋** \*. Maladie de vessie, rétention d'urine, difficulté d'uriner.

**Lâm 琳** \*. Le nom d'une pierre précieuse; lustré, luisant; parfait.

**Lâm 霖** \*. Pluies abondantes, longues averses; mouiller, tremper.

**Lâm 淋** \*. Eau qui tombe goutte à goutte; arroser, mouiller.

*Lâm bế* ○ 閉, incontinence d'urine. — *Lâm lịch* ○ 歷, couler sans cesse.

**Lâm 淋**. Sale, malpropre, vaseux, ordurier, couvert de boue; se salir. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lâm tay* ○ 洒, se salir les mains. — *Lâm áo quần* ○ 襖裙, salir ses vêtements. — *Lâm mệnh* ○ 命, avoir le corps sale; avoir ses règles, ses menstrues. — *Lâm lâm* 濫 ○, se salir, se couvrir de boue. — *Bùn lâm* 壇 ○, la boue, la vase. — *Vũng lâm* 澤 ○, plage de boue; nom d'une baie de la province de *Phú yén*.

**Lâm 林**. Se tromper, tomber dans l'erreur; être dupé, être trompé. (En S. A., forêt, taillis; se pron. *lâm*.)

*Lâm lữ* ○ 呂, être dans l'erreur. — *Lâm lỗi* ○ 誦, commettre une faute. — *Lâm phải* ○ 沛, se tromper,

errer. — *Làm lầy chước mình* 〇 斃  
斃命, être victime de ses propres  
ruses. — *Nói làm 訥* 〇, se tromper  
en parlant, dire des bêtises. — *Cá  
làm 鮪* 〇, sardine.

*Lăm 蔴* et *蔴\**. Plante, bambou.

*Lăm 慄\**. Être saisi d'effroi, trem-  
bler de peur, frémir d'horreur.

*Lăm 廩\**. Grenier public, magasin  
à riz, dépôt d'approvisionnements.

*Lăm 凜* et *凜\**. Froid glacial;  
trembler de froid; dur, sévère,  
rigide, imposant, terrible.

*Lan 欄* et *欄\**. Barrière, balus-  
trade, rampe, barre d'appui, pa-  
rapet; enclos, parc à buffles.

*Lan 蘭\**. Nom de plantes odorantes;  
pousser, s'étendre, se propager,  
se développer. Voir *lon*.

*Mã lan 馬* 〇, lis de Chine, iris.  
— *Hoa lan 花* 〇, épidendrum. — *Khoai  
lan 拐* 〇, patate douce. — *Lan ra*  
〇 囉, s'étendre, se propager, ramper.  
— *Lửa cháy lan 焔* 〇, l'incendie  
s'étend, le feu se propage.

*Lan 囁\**. Paroles confuses; langage  
corrompu; déblatérer, porter de  
fausses accusations.

*Lan 瀾* et *瀾\**. Les vagues, les  
flots; déborder, se répandre au loin.

*Lạn 爛\**. Trop cuit, en bouillie;

gâté, pourri, corrompu; désagré-  
gation, destruction.

*Làn 闌\**. Écran de porte; séparer;  
couvrir; apprécier les distances;  
parcours d'une flèche, portée d'une  
balle, trajet d'un boulet.

*Coi làn 魄* 〇, mesurer une distance  
à l'œil. — *Làn đề* 〇 提, viser.

*Làn 亂*. Confusion, désordre; in-  
tervertir l'ordre, le rang. (Du S. A.  
*loạn*, même car., même signification.)

*Làn đản* 〇 單, intervertir l'ordre  
naturel des choses.

*Lăn 鄰*. Rouler, enrouler, tourner;  
courir en cercle, tourner en rond.  
(En S. A., près, proche; se pron. *lăn*.)

*Bàn lãn 檯* 〇, billard. — *Trái  
lãn 隼* 〇, bille, boule. — *Đánh lãn  
打* 〇, jouer au billard. — *Lăn lóc* 〇  
六, dérouler, dévider. — *Lăn căn* 〇  
根, mouvements rapides, gestes  
empressés. — *Nhào lãn 轆* 〇, rouler;  
faire la roue, la culbute.

*Lặn 落*. Plonger au fond de l'eau;  
s'enfoncer, disparaître. (Formé des  
S. A. *thủy* 水, eau, et *lăn* 客, confondre.)

*Lội lặn 潑* 〇, nager et plonger.  
— *Nó không biết lặn* 奴空別 〇, il  
ne sait pas plonger. — *Mặt trời lặn*  
麵至 〇, le coucher du soleil. —  
*Lặn lén lặn xuống* 〇 還 〇 甞, paraître  
et disparaître, plonger et replonger.  
— *Lặn mọc* 〇 木, suer sang et eau.

*Lằn 蝮*. Traces de reptiles, pistes  
de fourmis; marques de coups de

rotin. (Formé des S. A. *trùng* 虫, reptile, et *lăn* 吝, confondre.)

*Lăn kiên* 〇 覲 〇, chemin de fourmis. — *Lăn roi* 〇 樗, traces de coups de rotin, de verge, de fouet. — *Con thằn lằn* 昆 蜥 〇, sorte de petit lézard gris très familier et inoffensif, connu vulgairement sous le nom de margouillat.

*Lăn 吝*. Poli, lisse, brillant, bien raboté. (En S. A., confus; se pron. *lăn*.)

*Lăn 鄰* et *隣* \*. Près, proche, adjacent, voisin, contigu, limitrophe; toucher, confiner, avoisiner.

*Người lãn cận* 得 〇 近, qui demeure près de. — *Làng lãn cận* 廊 〇 近, la commune voisine. — *Lăn lý* 〇 里, limitrophe. — *Lăn la* 〇 羅, se rapprocher insensiblement. — *Lăn hảo* 〇 好, bons rapports entre voisins. — *Dân lãn 實* 〇, familier, trop libre, insolent, inconvenant.

*Lăn 爍* et *燐* \*. Feu follet; luciole, ver luisant, mouche à feu.

*Lăn 麟* \*. Licorne femelle; l'un des quatre animaux fabuleux.

*Con kị lãn* 昆 麒麟 〇, sphinx, lion ou chien des pagodes. — *Kị lãn kịet* 麒麟 〇 竭, sang-dragon.

*Lăn 遴* \*. Faire un choix bien entendu; distinguer, discerner.

*Lăn 憐* \*. Aimer beaucoup, être bienveillant pour, avoir pitié de. Voir *liên*.

*Lăn mẫn* 〇 憫, se montrer compatissant et miséricordieux.

*Lăn 嶺* \*. Montagne élevée, pointe, sommet, escarpement, précipice.

*Lăn 吝* \*. Avare, parcimonieux, regardant; fraudeur, trompeur; faux. (En S. A., regretter; se pron. *lăn*.)

*Lăn mạt* 〇 未, tromper. — *Ấn lãn* 陵 〇, frauder. — *Bài lãn* 牌 〇, cartes biseautées. — *Bất lãn* 不 〇, sans regret, généreusement. — *Lăn thùng* 〇 筩, border un panier.

*Lăn 吝*. Repousser, empiéter, surpasser, dépasser; surmonter; exceller. (En S. A., confus; se pron. *lăn*.)

*Lăn đât* 〇 埶, empiéter sur le terrain d'autrui. — *Lăn trí* 〇 智, surpasser par l'intelligence. — *Lăn súc* 〇 勸, l'emporter par la force. — *Lăn hơn* 〇 欣, être au-dessus de, être supérieur à. — *Lăn hươt* 〇 剋, dominer, abuser de sa supériorité ou de son pouvoir. — *Lăn nhau* 〇 饒, se coudoyer, se bousculer pour arriver plus vite; se vexer mutuellement.

*Lăn 吝*. Fois, tour; successivement. (En S. A., troublé, confus; se pron. *lăn*.)

*Lăn lãn* 〇 〇, tour à tour, peu à peu, successivement, progressivement. — *Một lãn mà thôi* 沒 〇 麻 雀, une fois seulement, rien qu'une fois. — *Mỗi một lãn* 每 沒 〇, chaque fois, toutes les fois. — *Một ít lãn* 沒 〇, quelquefois. — *Nhiều lãn* 饒 〇, plusieurs fois. — *Mấy lãn* 買 〇, combien de fois? — *Lăn này* 〇 尼, cette fois. — *Lăn khác* 〇 格, une autre fois. — *Lăn hời nay mai* 〇 回

貯埋, remettre de jour en jour. — *Lân lư* 呂, remettre indéfiniment, traîner en longueur. — *Nói lân* 兩, ne pas préciser. — *Lân càn* 勤, lent, tardif. — *Lân lại* 吏, qui arrive lentement. — *Lân hột* 紇, égrener son chapelet.

**Lân 吝\***. Se repentir, regretter, être avare; avoir des remords, rougir de honte; confondre, embrouiller. Voir *lận*.

*Lân khudt* 屈, oublieux, irréflechi, étourdi. — *Lân lộn* 輪, mêler, embrouiller, confondre. — *Nói lân* 兩, dire des paroles confuses, ne pas être clair en parlant, radoter. — *Lân tích* 惜, avare.

**Lang 石良\***. Onomatopée (bruit de cailloux, de vaisselle, de ferraille).

**Lang 郎\***. Désignatif de fonctions; titre honorifique, terme de respect (en parlant d'un homme, d'un mari); nom de pays.

*Thị lang* 侍, conseiller de ministère. — *Tả hữu thị lang* 左右侍, les conseillers de gauche et de droite dans un ministère. — *Lang trung* 中, directeur dans un ministère, dit délégué à l'intérieur. — *Viên ngoại lang* 院外, sous-directeur dans un ministère, dit délégué à l'extérieur. — *Nước hoa lang* 諾花, la Hollande. — *Người hoa lang* 得花, un Hollandais.

**Lang 榔 et 棖\***. Arbres à feuilles dentelées; palmier, aréquier; es-pèce de grand panier.

*Lang hoa càn* 花勤, acanthe. — *Bình lang* 兵, avec. Voir *cau*. — *Viên lang thổ* 園土, expression administrative pour désigner collectivement sur les rôles d'impôt les jardins d'arbres fruitiers, les plantations d'aréquiers, de cocotiers. — *Lang bới* 倍, une grande corbeille.

**Lang 娘\***. Prie-dieu, sauterelle.

**Lang 狼\***. Loup, chacal, chien sauvage; au fig., vorace, féroce, méchant, cruel, impitoyable.

*Sài lang* 豺, un loup. — *Hoàng thỉ lang* 黃鼠, la belette jaune. — *Lang tâm* 心, cœur de loup; féroce, inhumain.

**Lang 粮\***. Provisions de vivres pour l'armée; solde, rations. Voir *lương*.

**Lang 籐\***. Carquois en bambou.

**Lang 兩\***. Once ou taël (37 gr. 58); le nombre deux; un couple, une paire; mettre en double. Voir *lưỡng*.

**Lang 諒\***. Paroles sincères, discours sérieux; sincérité, fidélité.

*Nguyên lang* 原, excusable. — *Lang sơn* 山, montagne de la fidélité; le nom d'une province du Tonkin voisine de la Chine.

**Láng 潮**. Clair, luisant, brillant, resplendissant; uni, lisse, propre. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lăng* 朗, calme, serein.)

*Lai láng* 來, immensité des eaux. — *Sáng láng* 創, très clair,

très brillant. — *Làng diềng* 盈, demeurer près, être voisin. — *Gìi cho làng* 抹朱, polir, rendre luisant. — *Dây làng* 縑, une liane.

**Làng 廊\***. Galerie reliant des appartements; corridor, terrasse, véranda. A. V. Village, commune.

*Làng lớn* 客, grand village. — *Làng nhỏ* 狹, petit village. — *Làng xóm* 占, villages et hameaux. — *Làng tổng* 總, communes et cantons; les autorités communales et cantonales. — *Trong làng* 冲, dans le village, dans la commune. — *Dân làng* 民, les habitants d'une commune. — *Anh ở làng nào* 嬰於, de quel village êtes-vous? — *Xã làng* 社, le maire de la commune.

**Lãng 朗 et 服\***. Pâle clarté de la lune; calme, tranquille, serein.

**Lãng 閤\***. Une grande porte; haut, élevé; grand, spacieux; vacant.

*Lãng thổ* 土, grande étendue de terre, désert, solitude.

**Lãng 浪\***. Les vagues, les flots; au fig., débordement, débauche; dissipé, inconvenant, inconscient, distrait, indifférent, oublieux.

*Sự lãng* 事, distraction, divagation, inconscience, trouble d'esprit. — *Lãng trí* 智, avoir des absences, parler à tort et à travers; aberration d'esprit. — *Lãng tai* 聰, indocile. — *Lãng sót* 率, oublier par distraction.

**Lãng 稜\***. Poutre principale d'une

charpente, pièce de bois équarrie; les quatre angles d'un édifice; crainte, respect, déférence.

**Lãng 陵 et 凌\***. Montagne, colline, élévation de terrain; mausolée royal; offenser, profaner, violer.

**Lãng 凌\***. Amas de glace, glacière; opprimer, dominer, malmener, brutaliser, intimider.

*Mắc lãng xăng* 縑, être pris par de nombreux travaux. — *Niu lãng xăng* 撈, tirer de tous côtés. — *Lãng nhục* 辱, se moquer.

**Lãng 稜\***. Variété de riz; arbuste d'ornement; droit, rigide, dur.

*Đinh lãng* 丁, arbuste de jardin. — *Bình lục lãng* 瓶六, vase de forme hexagonale. — *Tam lãng* 三, armoise.

**Lãng 綾\***. Étoffe de soie brochée.

**Lãng 朗**. Calme, douceur, tranquillité; se taire; ne pas bouger. (Du S. A. *lãng*, même car., tranquille.)

*Ở lãng* 於, demeurer calme et tranquille, se taire. — *Biển lãng* 濶, mer calme. — *Phẳng lãng* 凭, tranquille, tranquillement. — *Bằng lãng* 平, en paix, paisible, tranquille. — *Lãng gió* 逾, pas de vent, calme. — *Lãng như tờ* 如詞, calme plat, uni comme une feuille de papier.

**Lãng 朗**. Attentivement; en éveil (ne s'emploie qu'en composition). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lo lắng* 慮 ○, s'inquiéter, se pré-  
occuper, se soucier de. — *Lắng tai*  
○ 聽, prêter une oreille attentive,  
écouter avec le plus grand soin.

*Lãng* 朗. Dissipé, débauché, oisif  
(ne s'emploie qu'en composition).  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lãng lơ* ○ 釐, distrait, insouciant,  
frivole, futile, oublieux. — *Lãng*  
*đẳng* ○ 等, paresseux, désœuvré,  
oisif. — *Lãng cãng* ○ 矜, s'amuser  
à des riens. — *Lãng loạn* ○ 乱, dés-  
ordonné, de mœurs dissolues. —  
*Lãng quãng* ○ 扰, embrouillé.

*Lãng* 凌. Enflé, gonflé, bour-  
soufflé; bouffi d'orgueil; monter,  
s'élever (feu, flammes). (Du S. A.  
*lãng*, même car., amas de glace.)

*Lãng lén* ○ 遑, orgueilleux, pré-  
tentieux. — *Đặng lãng* 鄧 ○, id. —  
*Lửa lãng* 侶 ○, le feu monte, les  
flammes s'élèvent.

*Lãng* 朗. Incomplet, insuffisant.  
(En S. A., tranquille; se pron. *lãng*.)

*Gió lãng* 遑 ○, pas de vent, calme  
plat. — *Lúa lãng* 稽 ○, épi maigre.

*Lanh* 伶. Actif, adroit, alerte, vif.  
(Du S. A. *linh*, même car., bouffon.)

*Lanh lợi* ○ 利, rusé, finaud. —  
*Con mắt lanh* 昆耜 ○, clairvoyant.  
— *Lanh chanh* ○ 征, léger, prompt.  
— *Rất lanh* 慄 ○, très alerte, très  
agile, excessivement adroit.

*Lạnh* 冷\*. Froid, glacé; indiffé-  
rent, négligent, mou, peu actif.

*Sự lạnh lẽo* 事 ○ 了, [froideur,

froidure. — *Trời lạnh lắm* 季 ○ 度,  
il fait très froid. — *Gió lạnh* 遑 ○,  
vent froid. — *Nước lạnh* 諾 ○, eau  
froide, eau glacée. — *Khí lạnh* 氣  
○, température froide. — *Tay lạnh*  
捫 ○, mains froides. — *Lạnh tay* ○  
捫, avoir froid aux mains. — *Lạnh*  
*chơn* ○ 蹠, froid aux pieds. —  
*Ngủi lạnh* 洩 ○, tiède. — *Phát lạnh*  
發 ○, frissonner, tressaillir. — *Lạnh*  
*minh* ○ 命, id. — *Chết lạnh* 折 ○,  
mourir dans le plus grand abandon.  
— *Nóng lạnh* 熾 ○, chaud et froid;  
nom d'une petite fièvre rémittente  
qui est endémique en Indo-Chine.  
— *Tính lạnh* 性 ○, caractère froid,  
indifférent. — *Tốt lạnh lung* 卒 ○  
捫, très bien, excellent, charmant.

*Lánh* 另\*. Seul, séparé, à l'écart;  
éviter, s'écarter, se ranger, se ga-  
rer, se mettre hors de la portée  
ou des atteintes de. Voir *tránh*.

*Lánh người nào* ○ 得 苐, éviter  
quelqu'un. — *Lánh đi* ○ 珍, interj.  
pour avertir de se garer. — *Lánh*  
*khỏi* ○ 塊, esquiver, échapper à. —  
*Lánh sự hiểm nghèo* ○ 事 險 饒, fuir  
un danger. — *Xa lánh* 除 ○, se tenir  
à distance. — *Trón lánh* 遁 ○, fuir,  
se sauver. — *Lánh mình* ○ 命, se  
mettre hors des atteintes de.

*Lành* 苓. Bon, doux, sain, sage,  
aimable, bienveillant, conciliant.  
(En S. A., herbe médicinale; se pron.  
*linh*.)

*Hiền lành* 賢 ○, doux, serviable.  
— *Người rất lành* 得 慄 ○, personne  
d'une grande bonté. — *Làm việc lành*  
濫 役 ○, accomplir une bonne œuvre,  
une bonne action. — *Lời lành* 例

○, paroles de conciliation. — *Có lòng lành* 固慈 ○, avoir un cœur compatissant, miséricordieux. — *Trở về lành* 阻衛 ○, revenir au bien, redevenir bon. — *Làm cho lành bệnh* 澁朱 ○ 病, guérir une maladie. — *Có lẽ lành được* 固理 ○ 特, qui est guérissable. — *Chưa lành* 渚 ○, pas encore rétabli. — *Đã lành rồi* 龜 ○ 来, complètement guéri. — *Đạo lành* 道 ○, saine doctrine; nom d'une société secrète se rattachant au bouddhisme. — *Xấu chữ mà lành nghĩa* 丑字麻 ○ 義, mauvaise écriture, mais bonne signification; au fig., laid de forme, mais bon au fond.

**Lãnh 領\***. Diriger, administrer; recevoir, accepter, prendre en charge.

*Quan lãnh sự* 官 ○ 事, consul, chargé d'affaires. — *Quan chánh lãnh binh* 官正 ○ 兵, général de brigade. — *Quan phó lãnh binh* 官副 ○ 兵, général de brigade adjoint. — *Thông lãnh* 統 ○, prendre charge entière de, commander en chef. — *Bảo lãnh* 保 ○, garantir, se déclarer responsable. — *Đứng bảo lãnh cho* 等保 ○ 朱, se porter garant, servir de caution, avaliser. — *Nhận lãnh* 認 ○, prendre en charge, accepter une responsabilité. — *Lãnh lương* 糧 ○, toucher la ration, recevoir la solde. — *Lãnh tiền* 錢 ○, recevoir de l'argent. — *Lãnh chịu* 召 ○, accepter, se charger de. — *Lãnh mạng* 命 ○, recevoir une mission, accepter un mandat. — *Lãnh việc* 役 ○, entrer en fonctions, prendre une affaire en mains.

**Lãnh 綵**. Satin. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fil de soie, et *lệnh* 令, décret.)

*Lãnh tây* 西 ○, satin d'Europe. — *Lãnh tàu* 縐 ○, satin de Chine. — *Quần lãnh* 裙 ○, pantalon de satin.

**Lãnh 嶺\***. Pente de colline; sentier dans les montagnes, chemin creux. défilé. Voir *lĩnh*.

**Lệnh 令\***. Ordre, injonction; terme de grand respect. Voir *lệnh* et *lĩnh*.

**Lao 勞\***. Travail pénible; travailler, peiner, se fatiguer; peine, fatigue; mot complémentaire.

*Lao lực* 力 ○, être exténué, brisé, accablé. — *Công lao* 功 ○, travail méritoire, service signalé. — *Cần lao* 勤 ○, travailler avec assiduité et diligence. — *Lao khốn* 困 ○, labeur pénible; fatigué par le travail. — *Lao đao* 刀 ○, soucieux, inquiet, chagrin. — *Lao xao* 敲 ○, vacarme, tapage, brouhaha, bruits confus.

**Lao 癆\***. Maladies des poumons; phtisie, consommation, maigreur.

*Ngươi ho lao* 得呼 ○, un poitrinaire, un phtisique.

**Lao 撈\***. Plonger la main dans l'eau; retirer quelque chose de l'eau (avec un harpon, un croc).

**Lao 勞**. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *son* 山, montagne, et *lao* 勞, travail pénible.)

*Cù lao* 嶋 ○, île. — *Cù lao nhỏ* 嶋 ○ 地, petite île, îlot.

**Lao 牢\***. Étable, bergerie, enclos pour bestiaux; tenir enfermé.



*Sinh lao* 生 ○, animaux pour sacrifices. — *Lao tù* 囚 ○, geôle, prison. — *Quan đề lao* 官提 ○, directeur de prison.

*Lao* 鏢. Trait, dard, javelot, flèche. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *lao* 牢, étable.)

*Phóng lao* 放, lancer un trait. — *Chuyển lao* 纒 ○, relever les factionnaires, changer les sentinelles.

*Lào* 佬. Faux, trompeur, mensonger. Voir *dối*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lão* 老, vieillard.)

*Lào xươc* 剽 ○, affirmer des choses fausses. — *Nói lão* 吶 ○, mentir, en faire accroire, faire le hâbleur. — *Kể hay nói lão* 几哈吶 ○, celui qui a l'habitude de mentir, menteur invétéré. — *Máy nói lão* 眉吶 ○, tu mens. — *Làm lão* 濫 ○, faire son malin. — *Thuốc lão* 藜 ○, remède palliatif, calmant.

*Lào* 勞. Syllabe complémentaire. (En S. A., travail pénible; se pron. *lao*.)

*Liệt lão* 列 ○, être malade, garder le lit. — *Lào tháo* 潦 ○, mollement, négligemment, sans soin.

*Lào* 牢. Les régions laotiennes. (En S. A., étable, enclos; se pron. *lao*.)

*Đất lão* 垸 ○, le pays du Laos. — *Lào thượng* 上 ○, contrée supérieure. — *Lào hạ* 下 ○, le bas Laos. — *Người lão* 佬 ○, un Laotien.

*Lão* 棟\*. Pièces de bois pour toitures : chevrons, lattes, traverses.

*Lão* 老\*. Vieux, âgé, vénérable (ne s'emploie guère qu'en mauvaise part en langue vulgaire); vrai, réel, rationnel. Car. radical.

*Lão hạng* 項, classe des hommes au-dessus de 55 ans (terme administratif) ne payant que la moitié de la contribution personnelle et étant totalement dispensés des corvées. — *Lão nhiều* 饒, classe des hommes au-dessus de 62 ans dispensés de toute charge personnelle. — *Lão thọ* 壽, parvenir à une grande vieillesse. — *Bà nguyệt lão* 把月 ○, l'un des deux génies qui président aux mariages. — *Lão tử* 子, vieillard et enfant; nom d'un célèbre philosophe de la Chine (sorti du sein de sa mère, d'après la légende, à l'âge de 80 ans). — *Lão quân* 君, nom du fondateur de la secte rationaliste (500 ans avant J.-C.). — *Lão kia* 𡳿, ce vieux-là, cet individu-là; eh! là-bas, le vieux. — *Lão chệt* 𡳿, un chinois (en mauvaise part). — *Lão tây* 西, l'européen, le français (en mauvaise part, injurieux). — *Lão già náy* 𡳿尼, ce vieux bonhomme.

*Lão* 老. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Thào lão* 討 ○, large, libéral, généreux. — *Lêu lão* 了 ○, sans attention, étourdi. — *Làm lão tháo* 濫 ○, faire sans soin.

*Lạp* 𡳿\*. Longs poils, longue barbe, abondante chevelure.

*Lạp* 獵\*. Faire la grande chasse, rabattre le gros gibier. Voir *liệp*.

*Lap* 蠟\*. Cire d'abeilles. Voir *sáp*.

*Lap* 臘\*. Viandes séchées, viandes préparées pour les sacrifices; jour d'offrande rituelle; lier, attacher.

*Lap* 躐\*. Passer outre, sauter par-dessus, enjamber, franchir, traverser; s'arroger des droits.

*Lap dăng* ○ 等, sauter un grade; passer outre aux convenances. — *Học bát lap dăng* 學不 ○ 等, passer d'une classe à l'autre sans observer l'ordre méthodique des études.

*Lap* 粒\*. Habit usé; vêtement sale; déguenillé, malpropre, sordide.

*Lap* 拉\*. Tirer à soi, pousser vers, se faire suivre; détruire, briser.

*Lấp* 𪔐. Redire, répéter, refaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *lấp* 立, établir, constituer.)

*Lấp đi lạp lại* ○ 𪔐 ○ 吏, dire et redire, rabâcher. — *Lấp lượng* ○ 量, consulter, délibérer. — *Nói lạp lạp* 𪔐 ○ ○, balbutier, bredouiller.

*Lấp* 𪔐. Ajuster, assembler, appliquer. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lấp* 立, établir, constituer.)

*Lấp vào* ○ 𪔐, appliquer. — *Lấp vò* ○ 𪔐, calfater. — *Lấp lại* ○ 吏, rapprocher, tirer à soi. — *Nói lạp* 𪔐 ○, bégayer. — *Nói lạp bấp* 𪔐 ○ 𪔐, parler avec précipitation, manger ses mots. — *Nói ba lạp* 𪔐 𪔐 ○, dé-

biter des fadaises, dire des niaiseries, des balivernes.

*Lấp* 立\*. Créer, établir, fonder, constituer; fixe, droit. Car. radical.

*Dựng lạp* 孕 ○, édifier, élever. — *Lấp nhà* ○ 茹, construire une maison. — *Lấp dinh* ○ 營, établir un camp, créer une ville. — *Lấp phe* ○ 批, passer un acte, faire un contrat. — *Lấp nghiệp* ○ 業, créer un métier, une industrie, s'établir. — *Lấp công* ○ 功, fonder le mérite, se créer des titres à. — *Lấp trận* ○ 陣, former des troupes en bataille, organiser le combat. — *Lấp bằng cớ* ○ 憑據, dresser un procès-verbal, établir des témoignages. — *Lấp tuyệt mãi từ* ○ 絕賣詞, établir un acte de vente définitive (formule). — *Lấp dòng* ○ 涇, fonder une postérité, créer une famille. — *Lấp cạp* ○ 及, confusément, précipitaument, subitement. — *Lấp tức* ○ 卽, immédiatement, sur-le-champ, sans délai. — *Chàng lạp* 庄 ○, en vain, sans résultat, sans arriver à ses fins.

*Lấp* 𪔐<sup>(1)</sup>. Comblér, boucher, remplir, couvrir, recouvrir. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lấp* 立, établir.)

*Lấp đất* ○ 𪔐, recouvrir de terre, comblér un terrain. — *Lấp kênh* ○ 涇, comblér un canal. — *Lấp lỗ* ○ 𪔐, boucher un trou, comblér une excavation. — *Lấp đá* ○ 𪔐, couvrir de pierres. — *Ngăn lạp* 𪔐 ○, mettre obstacle à, barricader, boucher. — *Khuyết lạp* ○ 屈, oublier. — *Lấp lảng* ○ 𪔐, distrait, insouciant, ou-

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 拉.

blieux. — *Lú láp* 屢 ○, qui oublie facilement, étourdi, inconsideré.

**Lạt** 辣\*. Fade, insipide, sans saveur; au fig., lâche, mou, faible, sans énergie. A. V. Lien, attache.

*Lạt lèo* ○ 了, fade; relâché (liens); fané. — *Cuòi lạt* 嘿 ○, rire sans raison, rire bêtement. — *Ua ăn lạt* 於 咬 ○, qui aime une nourriture fade. — *Chê lạt* 扯 ○, préparer des attaches, fendre des liens. — *Láy lạt mà buộc* 褸 ○ 麻 褸, prendre un lien pour attacher. — *Lạt chát* ○ 攢, bruit d'un bois sec qui se fend. — *Lạt lỏng* ○ 瑟, mou, sans énergie, sans vigueur, trop faible.

**Lát** 辣. Couvrir, garnir, disposer; uniformiser; paver, empierrer; petit moment, laps de temps, instant. Voir *lót*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lát đá* ○ 移, paver, empierrer. — *Lát ván* ○ 版, parqueter, planchéier. — *Lát gạch tàu* ○ 鑲 牆, carreler en carreaux de Chine. — *Lét lú* 踞 ○, se traîner sur les mains et le derrière. — *Một lát nữa* 沒 ○ 女, encore un petit instant, dans un moment. — *Cắt lát* 割 ○, couper par tranches, sectionner.

**Lặt** 勒\*. Réprimer, refréner; empêcher ou retenir par la force; intimider, opprimer; mors, bride.

**Lặt** 栗. Recueillir, mettre de côté; cueillir un à un et en se baissant. (En S. A., châtaignier, se pron. *lát*.)

*Lượm lặt* 斂 ○, ramasser. — *Lặt rau* ○ 薺, cueillir des légumes.

**Lát** 揀. Couper, tailler; arracher brusquement; briser d'un coup sec; cueillir. Voir *hái*. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lạt* 栗, châtaignier.)

*Lát hoa* ○ 花, cueillir des fleurs.  
— *Lát trái* ○ 隹, cueillir des fruits.  
— *Lát lúa* ○ 耨, couper les riz. —  
*Lát lèo* ○ 了, dangereux, périlleux.  
— *Chুষ্ট lạt* 猯 ○, souris.

**Lát** 栗\*. Châtaignier; bois dur et solide; au fig., ferme, vigilant, sévère, froid, correct. A. V. Tourner, retourner, renverser, chavirer.

*Cây lát* 核 ○ 子, châtaignier de Chine. — *Quá bán lát* 菓 版 ○, châtaigne. — *Trái lát* 隹 ○, id. — *Lát lại* ○ 吏, retourner, renverser, changer de côté. — *Lát trưong* ○ 張, tourner la page. — *Lát đạt* ○ 達, se hâter, se presser. — *Lát bát* ○ 彌, à peu près, au moment où; tout à coup. — *Lát sập* ○ 朧, renverser, démolir. — *Lát úp* ○ 挹, chavirer. — *Ghe tôi lát úp* 機 碎 ○ 挹, ma barque chavira. — *Gió lát* 遄 ○, vent qui renverse. — *Đi lát* 遄 ○ 唐, se tromper de chemin, s'égarer en route.

**Lát** 策\*. Une variété de bambou.

**Lát** 漂\*. Le nom d'un cours d'eau.

**Lát** 慄\*. Peur, crainte, émoi; attentif, circonspect; sur ses gardes.

**Lát** 喋\*. Parler beaucoup, à tort et à travers, sans rime ni raison.

*Lát lo* ○ 盧, inconsiderément.

**Lau 筭\***. Espèce de bambou qui passe pour être vénéneux.

*Chòn bóng lau 猪 蕨* ○, espèce de fouine. — *Mia lau 桡* ○, variété de canne à sucre. — *Lau lách* ○ 藤, variété de bambou; fin, rusé.

**Lau 撈**. Frotter, essuyer. Voir *chui*. (En S. A., plonger la main dans l'eau; se pron. lao.)

*Lau đĩa* ○ 砵, essuyer une assiette, un plat. — *Lau tay* ○ 洒, s'essuyer les mains. — *Khăn lau* 巾 ○; es-suie-main, torchon, serviette.

**Lau 漏\***. Orifice par où s'écoule un liquide; fente, cassure. Voir *lâu*.

*Bình lau* 瓶 ○, vase qui fuit. — *Chén lau* 碗 ○, tasse fendue.

**Láu 老**. Syllabe complémentaire. (En S. A., vieillard; positif; se pron. lão.)

*Láu ăn* ○ 陵, gourmand, glouton, goulu. — *Láu tẩu* ○ 棗, étourdi, brouillon, négligent, désordonné. — *Lý lau* 俚 ○, id. — *Đái lau* 帶 ○, incontinence d'urine.

**Làu 漏\***. Pénétrer, dévoiler, développer, faire connaître à fond.

*Duyệt làu thiên cơ* 曳 ○ 天機, pénétrer les desseins du ciel.

**Lâu 髅\***. Les os qui forment le crâne, la boîte osseuse. Voir *so*.

**Lâu 婁\***. Fréquent, répété, nombreux; longtemps, longuement; qui vient plus tard.

*Lâu lăm* ○ 廩, très longtemps. — *Lâu lác* ○ 勒, id. — *Lâu quá* ○

過, trop longtemps. — *Lâu dài* ○ 賤, traîner en longueur, n'en plus finir. — *Lâu ngày* ○ 賤, de longs jours. — *Lâu năm* ○ 辭, de longues années. — *Đã lâu* 龜 ○, depuis longtemps, il y a longtemps. — *Một ít lâu nữa* 沒 匹 ○ 女, encore un peu de temps. — *Bây lâu nay* 閑 ○ 吟, de tout temps, jusqu'à présent. — *Bao lâu* 包 ○, combien de temps? — *Ở lâu* 於 ○, demeurer longtemps, rester longtemps. — *Một lâu một thêm* 沒 ○ 沒 漆, qui augmente avec le temps. — *Làm việc đã lâu* 歷 役 舊 ○, travailler depuis longtemps; être ancien de service.

**Lâu 攬\***. Mener, conduire; traîner après soi; pousser devant soi, faire marcher; embrasser, enserrer.

**Lâu 漚\***. Pluie fine; eau courante; canal d'écoulement; eaux profondes.

**Lâu 藁\***. Nom collectif de plantes; feuilles de poivrier, de bétel, etc.

**Lâu 陋\***. Peu important; étroit; petit, humble, mesquin; rustre, paysan, campagnard.

**Lâu 漏\***. S'échapper, se perdre; couler, fuir; cacher, dissimuler; fraude, contrebande. Voir *lâu*.

*Lâu thủy* ○ 水, faire eau. — *Lâu khác* ○ 刻, clepsydre, horloge à eau. — *Dân lâu* 民 ○, population non inscrite sur les cahiers d'impôts. — *Ruộng lâu* 隴 ○, rizière non inscrite sur les rôles de l'impôt foncier. — *Gian lâu* 奸 ○, fraudeur, trompeur,

contrebandier. — *Lậu sự* 事, lacune. — *Hàng lậu* 行, marchandises de contrebande. — *Bán đồ lậu* 半圖, vendre des objets prohibés, des marchandises de contrebande. — *Thuốc nha phiến lậu* 策芽片, opium de contrebande. — *Rượu lậu* 酒, alcool de contrebande. — *Đau lậu* 病, maladie secrète (urétrite, blennorrhée).

*Lầu* 樓\*. Sorte de reptile fabuleux.

*Lầu* 樓\*. Grande construction à étages; galerie élevée, terrasse.

*Lầu đài* 臺, tour, observatoire. — *Lầu các* 閣, palais. — *Lầu cao* 高, belvédère, mirador, tour. — *Hiên lầu* 軒, balcon. — *Ở trên hiên lầu ngó xuống* 於遠軒, regarder du haut d'un balcon. — *Nhà lầu* 茹, maison à étages. — *Ở trên lầu* 於遠, demeurer aux étages supérieurs. — *Chốn lầu xanh* 樓, maison publique, bateau de fleurs.

*Le* 離. Se disperser, s'éparpiller; étendre, avancer; nom d'oiseau et nom de plante. (Du S. A. li, même car., même signification.)

*Con le le* 昆, la sarcelle. — *Bầy le le* 悲, bande de sarcelles. — *Song le* 雙, mais, cependant, toutefois, néanmoins. — *Lo le* 慮, indécis, inquiet; qui n'ose se risquer. — *Le chi* 枝, nom chinois du naphelium litchi. — *Le lwô* 禮,

tirer la langue. — *Lăm le* 林, affecter, feindre, simuler.

*Lẹ* 厲. Frotter, polir; travailler, améliorer; fuir rapidement; agile, prompt, lesté. (Du S. A. lẹ, même car., même signification.)

*Lẹ lạng* 廊, très vif, très agile. — *Lẹ tay* 捫, main lesté. — *Lẹ mắt* 粗, regard vif. — *Nhậm lẹ* 祗, promptement. — *Phú lẹ* 賦, une composition littéraire que l'on doit faire très rapidement.

*Lé* 睪<sup>(1)</sup>. Bigle, louche, borgne; superflu, qui dépasse. (Formé des S. A. mục 目, œil, et lý 里, stade.)

*Lé mắt* 粗, bigler, loucher. — *Con mắt lé* 昆粗, yeux louches. — *Lé ra* 囉, guigner, grimacer.

*Lè* 漓. Mot complémentaire ayant parfois la valeur d'un superlatif. (En S. A., pénétrer, passer; se pron. li.)

*Mặt xanh lè* 麵欸, visage très pâle, face jaune, teint verdâtre. — *Chua lè* 珠, très acide, aigre, sûr. — *Thè lè* 施, occuper une large place; avoir un gros ventre.

*Lẽ* 理\*. Loi naturelle des choses; droite raison, vraie doctrine; règle à suivre, ce qui convient. Voir lý.

*Lẽ chính* 正, le sens commun. — *Lẽ trái* 債, l'envers de la raison, l'erreur. — *Lẽ pháp* 法, ce qui est juste et convenable. — *Lẽ khí học* 氣學, la science métaphysique. —

<sup>(1)</sup> Doit être une déformation du car. chinois 睪, composé des mêmes éléments et presque identique de forme, signifiant regarder de travers, jeter un coup d'œil oblique, etc.

*Lê nào* 〇 需, pour quelle raison? est-ce possible? — *Lê thì* 〇 時, alors, au vrai, il s'ensuit que. — *Theo lê* 〇 踈, selon le bon sens, conformément à la raison. — *Trái lê* 〇 債, aller contre la raison, déraisonnable. — *Có lê nào* 〇 需, ce n'est pas admissible, cela ne peut-être, est-ce que cela serait possible? — *Không có lê gì* 〇 空 〇 乏, il n'y a aucun motif pour. — *Bắt lê* 〇 杯, contrecarrer, trouver à redire; passer outre au bon sens, réfuter des preuves. — *Quá lê* 〇 過, plus que de raison, au delà des limites convenables. — *Theo lê tôi phải* 〇 踈 〇 碎 沛, d'après le bon sens, je dois. — *Bàn lê* 〇 盤, délibérer, discuter. — *Cãi lê nhau* 〇 饒, discuter le droit et la raison, se chamailler, se disputer.

*Lê* 祿. Séparé; dépareillé; impair, fraction, reste. (Formé des S. A. *lê* 祿, cérémonie, et *phân* 分, partager.)

*Làm cho lê cặp* 〇 澄 朱 〇 笈, déparer, dédoubler. — *Số chia lê ra* 〇 數 份 〇 囉, nombre fractionnaire. — *Lê bạn* 〇 伴, demeurer veuf, veuve; avoir perdu son ami, son amie. — *Đánh chẵn đánh lê* 〇 打 振 打, jouer à pair ou impair. — *Bán lê* 〇 半, vendre au détail.

*Lê* 黎 et 梨\*. La race couleur de la terre, le peuple autochtone; nom de famille, nom de dynastie. (*Lê* et *Nguyễn* sont les deux noms de famille les plus répandus parmi les Annamites).

*Họ lê* 〇 戶, le nom générique de *Lê*. — *Nhà lê* 〇 茹, les deux dynasties de ce nom (les *Lê* antérieurs ont

régné de 981 à 1010 et les *Lê* postérieurs de 1428 à 1785). — *Phò Lê diệt Trịnh* 〇 威 奠, vivent les *Lê*. à bas les *Trịnh*! — *Lê dân* 〇 民, les naturels d'un pays, les aborigènes. — *Con lê thú* 〇 昆 〇 鼠, la taupe. — *Ngôi lê* 〇 盤, aller toujours chez l'un chez l'autre, passer son temps en conversations oiseuses, bavarder, potiner (comme font les femmes, disent les Annamites).

*Lê* 梨 et 梨\*. Poirier; poire.

*Lê viên* 〇 園, jardin planté de poiriers. — *Trái lê ngọt* 〇 瓠, une poire douce, juteuse. — *Hoa lê* 〇 木, bois de rose. — *Lê đầu thảo* 〇 頭 艸, violette (on dit aussi *thủy thảo hoa* 〇 水 艸 花). — *Lê* 〇 蘆, ellébore.

*Lê* 隸\*. Les satellites d'un préfet. les hommes de la police civile; dépendre de, être soumis à.

*Lính lệ* 〇 另, soldat de la garde civile. — *Lê mục* 〇 目, un chef de cette milice. — *Lê tùng* 〇 從, sous les ordres de.

*Lê* 戾\*. Déraisonnable, méchant, obstiné; peur, frayeur, épouvante.

*Lang lệ* 〇 狼, se mettre en colère, être cruel et méchant comme un loup. — *Sợ lệ* 〇 怍, craindre, appréhender, avoir peur des méchants.

*Lê* 癩\*. Maladies de la peau ou du sang: abcès, boutons, pustules, gale.

*Lê* 厲\*. Escarpement, précipice; imposant, majestueux; user par le

frottement, rendre aigu, tranchant; agile, leste, vif, prompt.

**Lệ 捌 et 振\***. Tourner; faire aller de côté et d'autre selon son bon plaisir; tordre des liens; pincer d'un instrument de musique.

**Lệ 麗\***. Beau, élégant; paire, couple; camarade, compagnon, collègue, confrère, ami. Voir *li*.

**Lệ 例\***. Règle, statut, règlement; article additionnel; droit coutumier; généraliser.

*Lệ luật* ○ 律, toute la loi, c.-à-d. la loi et les clauses explicatives et additionnelles. — *Lệ pháp* ○ 法, règles de bienséance et de politesse. — *Lệ thói* ○ 退, usages, coutumes. — *Đồ lệ trong nhà* 圖 ○ 冲 茹, ameublement. — *Thường lệ* 常 ○, d'habitude, ordinairement. — *Theo lệ* 踐 ○, se conformer aux règles et aux usages; selon la règle. — *Định lệ* 定 ○, établir une règle, rendre une ordonnance, statuer. — *Đóng lệ* 揀 ○, piquer ou coudre des livres, des cahiers; brocher un volume.

**Lệ 例\***. Synonyme du précédent.

**Lệ 礼\***. Honorer selon les rites.

**Lệ 禮 et 禮\***. Rite, cérémonie, étiquette; présents d'usage; fête.

*Lệ kí* ○ 記, mémorial des rites, rédigé par les disciples de Confucius d'après les notes du maître. — *Lệ bộ* ○ 部, le ministère des rites et des cérémonies. — *Lệ bộ thượng thư* ○

部 尚書, le ministre des rites et des cérémonies. — *Lệ pháp* ○ 法, les règles de la société, le protocole. — *Lệ nghĩa* ○ 義, politesse, civilité. — *Lệ nhạc* ○ 樂, rite, liturgie. — *Lệ sanh* ○ 生, un maître des cérémonies. — *Lệ tế* ○ 祭, offrir un sacrifice. — *Lệ hỏi* ○ 晦, cérémonie de demande en mariage, fiançailles. — *Lệ cưới* ○ 既, cérémonie du mariage. — *Lệ nạp lễ* ○ 納采, cérémonie de présentation des cadeaux de nocces. — *Lệ bái* ○ 拜, saluer en se prosternant; une cérémonie pour les révérences. — *Lệ tết* ○ 節, la fête du jour de l'an annamite; présents du jour de l'an. — *Lệ cả* ○ 賀, grande fête, fête solennelle. — *Lệ phân đời* ○ 分代, les fêtes en général. — *Lệ mễ* ○ 米, le riz des offrandes, des sacrifices et des cérémonies. — *Lệ kinh* ○ 經, l'un des cinq livres canoniques. — *Lệ pháp hội thánh* ○ 法會聖, les cérémonies de l'église catholique. — *Quan bộ lễ* 官部 ○, mandarin du ministère des rites. — *Ngày lễ* 日 ○, jour de fête. — *Tuần lễ* 旬 ○, la semaine. — *Làm lễ* 禮 ○, accomplir des cérémonies; faire des façons. — *Áo lễ* 襖 ○, habit de cérémonie, vêtements sacerdotaux. — *Xem lễ* 帖 ○, assister à la messe. — *Đồ lễ* 圖 ○, objets servant au culte; présent, cadeau, offrande.

**Lệ 禮**. Piquer, percer, ouvrir (furoncle, abcès); extirper arracher, extraire, faire sortir (coquillages). (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lệ mủ* ○ 摸, presser un abcès. — *Lệ gai* ○ 芟, enlever une épine. — *Lệ ốc* ○ 沃, tirer un mollusque de sa coquille. — *Kê lễ* 計 ○, rappeler ses

titres, en faire étalage, les énumérer;  
raconter des histoires sans fin.

**Léch 歷**. En travers, de côté. (Du  
S. A. *lích*, même car., même signification.)

*Ngiéng lèch* 迎 ○, penché sur le  
côté, en travers. — *Chéch lèch* 隻 ○,  
posture inconvenante, maintien im-  
modeste. — *Chénh lèch* 征 ○, sans  
gêne. — *Chòc lèch* 祝 ○, chatouiller,  
agacer, provoquer.

**Léch 鯉**. Anguille (petite espèce).  
(Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et  
*lích* 歷, passer.)

**Léch 瘰**. Humeur scrofuleuse. (Du  
S. A. *lích*, même car., même signification.)

*Chóc lèch* 瘰 ○, tumeur, ulcère.  
— *Léch lác* 落 ○, trace de blessure,  
stigmat; distrait, inattentif.

**Lem 淋**. Sale, boueux, malpropre.  
(Du S. A. *lâm*, même car., eau tombant  
goutte à goutte.)

*Lem hèm* ○ 嫌, grossier, mal-  
honnête. — *Lem lúoc* ○ 緣, crasseux,  
sordide. — *Lọ lem* 路 ○, en loques.

**Lem 斂**. Alène, poinçon. Voir *giúi*.  
(En S. A., serrer, amasser; se pron. *liêm*.)

**Lem 鉗**. Grosse aiguille pour  
coudre les voiles, les paillassons;  
alène, broche, poinçon. (Formé des  
S. A. *kim* 金, métal, et *lâm* 林, forêt.)

**Lém 蔽**. Plante grimpante, liane

parasite; herbes abondantes. (Du  
S. A. *liêm*, même car., même signification.)

*Mọc lém dèm* 木 ○ 玷, pousser de  
tous côtés, en grande abondance et  
sans ordre.

**Lèm 廉**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., sobre, modéré; se pron. *liêm*.)

*Lèm nhèm* ○ 濻, sale, malpropre.

**Lèm 斂**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., tasser, amasser; se pron. *liêm*.)

*Lèm dèm* ○ 詭, parler sans réflexion  
(comme les petits enfants). — *Lèm  
dèm hèm* ○ 詭 含, inconsidérément.

**Lén 練** <sup>(1)</sup>. Secrètement, doucement.  
en cachette, à la dérobée. (En S. A.,  
expérimenter, s'exercer; se pron. *luyén*.)

*Đi lén* 移 ○, se glisser, marcher  
sur la pointe des pieds. — *Lén vào  
nhà* ○ 包 茹, s'introduire secrète-  
ment dans une maison. — *Lén lú*  
○ 六, marcher à pas de loup. —  
*Cuòi lén* 瞞 ○, rire sous cape. —  
*Chùng lén* 重 ○, tout doucement, en  
rusant, en se cachant.

**Lèn 撻**. Frapper, battre, fouler,  
piler, broyer, écraser. (Du S. A. *liên*,  
même car., même signification.)

*Lèn dòn* ○ 拖, frapper durement.

**Lén 蓮**. Gravir, monter, s'élever.  
(Formé des S. A. *thăng* 升, monter, et  
*liên* 連, continuellement.)

*Lén trén* ○ 蓮, monter sur, s'élever  
en l'air. — *Lén trén nhà* ○ 蓮 茹.

<sup>(1)</sup> Ce mot peut se transcrire également par le S. A. *liên* 聯, lier, suivre.



monter les étages d'une maison. — *Lén nú* 丙, gravir la montagne. — *Lén bò* 坡, monter sur la rive, débarquer. — *Lén ngói* 嵬, monter sur le trône. — *Lén chuc* 職, monter en grade, en dignité, avoir de l'avancement. — *Lén giá* 價, élever le prix, surfaire. — *Lén tiếng* 嘴, élever la voix, prendre la parole, se faire entendre. — *Leo lén* 瞭, gravir, grimper (voir *trèo*). — *Leo lén cây* 瞭, monter sur un arbre. — *Kéo lén* 播, hisser, arborer. — *Tăng lén* 增, augmenter. — *Dỗ lén* 噢, élever, soulever. — *Dỗ lén cao quá* 噢, lever trop haut. — *Đặt lén* 達, nommer, élire. — *Lén trái* 賅, avoir la petite vérole (on dit aussi *nén trái*; voir *giống* et *bóng*). — *Lén án* 按, rendre un jugement, porter une sentence.

*Lén* 伶<sup>(1)</sup>. Craindre, redouter, avoir peur; paquet; jeu. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *lénh* 令, loi, règle.)

*Ai sợ lén chi máy* 埃怍之眉, qui a peur de toi? — *Một lén bài* 沒牌, un jeu de cartes.

*Lén* 洛. Épaissir, congeler, figer (huile, graisse). (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lăn* 吝, brouillé.)

*Đặc lén* 特, très épais.

*Lénh* 零 et 冷\*. Eau claire, limpide; bruit d'eau qui coule, qui se déverse. Voir *linh*.

*Lénh dánh* 迂, surnager, flotter; mouvant, instable. — *Lénh lang* 潮, l'immensité des mers.

*Lénh* 靈\*. Influences mystérieuses, surnaturelles; spirituel, perspicace, subtil, adroit. Voir *linh* et *lanh*.

*Con mắt lénh* 昆耜, regard étrange, yeux de mystère. — *Công lénh* 功, très grand mérite.

*Lénh* 令\*. Loi, règle; commandement supérieur, ordre suprême; ce qui émane directement du souverain; honorable, respectable, auguste; titre d'honneur. Voir *linh*.

*Lénh vua* 帝, la personne du souverain; ordre royal. — *Lénh truyền* 傳, loi, édit, ordonnance. — *Ra lénh* 囉, publier un édit, lancer une proclamation. — *Hạ lénh* 下, proclamer un ordre du souverain. — *Vâng lénh* 邦, se soumettre aux ordres de l'autorité suprême. — *Lénh bà* 妃, auguste dame. — *Lénh ông* 翁, digne seigneur, distingué monsieur.

*Lénh* 冷. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *lénh*, même car., limpide.)

*Lénh lãng* 瀟, inattentif; inattention, distraction.

*Leo* 踈. Monter en s'aidant des pieds et des mains. Voir *trèo*. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *liêu* 寮, grand feu.)

*Leo lén* 遶, ramper, grimper.

<sup>(1)</sup> Ce car. est considéré à tort par les Annamites comme car. vulgaire; il se trouve dans plusieurs dictionnaires chinois, notamment dans celui du P. Couvreur, avec le sens de haïr, détester.

— *Xô xà leo* 摸蛇 ○, entrelacer; serpenter. — *Cheo leo* 招 ○, qui est dangereux, périlleux. — *Dwa leo* 茶 ○, une variété de pastèque, sorte de melon d'eau. — *Nói leo* 兩 ○, se donner de l'importance en parlant. — *Cá leo* 鮓 ○, nom de poisson.

**Leo** 燎. Feu allumé. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

*Lwa leo lét* 焔 ○ 烈, feu qui jette une dernière lueur avant des'éteindre; feu obscur, feu qui s'éteint. — *Đèn leo lét* 焔 ○ 烈, lampe ou lanterne dont la clarté va en diminuant.

**Léo** 瞭. Syllabe complémentaire. (En S. A., œil brillant; se pron. *liêu*.)

*Mut leo* 癰 ○, petit abcès à la paupière, orgelet, compère-loriot. — *Cáy mut leo* 核癰 ○, nom d'arbre.

**Léo** 僚. Intimement uni; lié, collé. (Du S. A. *liêu*, même car., camarade.)

*Trái leo* 鞣 ○, fruit jumeau. — *Lên leo* 輪 ○, brouillé, confondu.

**Léo** 縲<sup>(1)</sup>. Lier, enrouler, attacher; ourdir une trame. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

*Đánh leo* 打 ○, entourer de liens, attacher, serrer avec des cordes. — *Làm leo* 濫 ○, ruser, tramer, manigancer. — *Khéo leo* 窖 ○, fin, rusé, adroit, habile. — *Léo hánh* ○ 享, se tenir immobile, être à l'affût. — *Léo lại* ○ 吏, s'approcher avec prudence. — *Đi leo* 移 ○, id.

**Léo** 纜. Lien, corde, chaîne, drisse. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Dây leo* 纜 ○, bras, drisse, cordage en général. — *Giưòng leo* 牀 ○, bois de lit sculpté. — *Chạm leo* 期 ○, sculpter tout au long. — *Núi leo hèo* 尼 ○ 攪, endroit désert, abandonné; sol envahi par les plantes grimpantes, les lianes parasites.

**Léo** 了<sup>(2)</sup>. Syllabe complémentaire marquant la continuité d'une action ou d'un travail et ayant quelquefois la valeur d'un superlatif. (En S. A., savoir, connaître; se pron. *liêu*.)

*Léo đáo* ○ 搗, suivre constamment; se présenter tous les jours. — *Nói leo đáo* 兩 ○ 搗, parler sans cesse. — *Xanh leo* 曄 ○, très vert. — *Trong leo* 冲 ○, très clair, d'une grande limpidité. — *Lông leo* 灌 ○, vaporeux, liquoreux, flasque, mou.

**Lep** 鱗\*. Nom de poissons à nageoires épineuses; syllabe euphonique et mot complémentaire.

*Cá lep* 魴 ○, la tanche, la carpe. — *Lep xep* ○ 屨, bruit de savates ou de sandales traînées.

**Lép** 臘. Maigre, sec, vide, déprimé. (En S. A., viandes séchées; se pron. *láp*.)

*Lép dép* ○ 慳, aplati, déprimé, amaigri. — *Lép bụng* ○ 膾, ventre creux. — *Lúa lép* 魯 ○, épi maigre. — *Lép dép* ○ 牒, aplati. — *Trà lép* 茶 ○, thé de qualité inférieure.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 𦉳. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 𦉴.

**Lét 烈**. Syllabe complémentaire.  
(Du S. A. *liệt*, même car., énergique.)

*Tái lét 冉* ○, très pâle (de colère ou de froid). — *Xanh lét 曄* ○, blême. — *Xem lét 粘* ○, guigner.

**Lét 咧**. Qui s'obscurcit (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *liệt* 列, ordre, rang.)

*Lò lét 瞶* ○, obscur, brouillé; ne pas voir clair, être dans l'obscurité.

**Lét 咧**. Se traîner sur le sol (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *liệt* 列, ordre, rang.)

*Lét lát* ○ 律, se traîner sur les mains et le derrière. — *Say lét mêt 醺* ○ 癡, en état complet d'ivresse. — *Uót lét mêt 沔* ○ 癡, trempé jusqu'aux os.

**Lêu 撩**. Montrer quelqu'un du doigt; exciter, provoquer, huer, se moquer, faire honte. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

*Lêu lêu mdt cō* ○ ○ 扶舉, faire honte en montrant du doigt, s'amuser de la timidité ou de la pudeur d'une jeune fille. On ajoute ordinairement *láy thúng mà che* 籠箒麻變, se cacher le visage avec un panier. — *Nôi lêu bêu* 湔 ○ 標, surnager, flotter; mousser, écumer.

**Lêu 寮**. Petite fenêtre sous un toit. (Du S. A. *liêu*, même car., même signification.)

*Lêu luy* ○ 孺, construction légère servant de dépendances à une maison.

— *Nhà lêu* 茹 ○, grenier, cellier, cuisine, communs.

**Lêu 了**. Transpercer, perforer; agir étourdiment, faire sans le moindre goût; syllabe euphonique. (En S. A., perspicace; se pron. *liêu*.)

*Lêu qua* ○ 戈, traverser. — *Làm lêu* 濫 ○, faire à peu près, terminer trop vite; agir en étourdi et comme par amusement. — *Lêu lão* ○ 老, qui ne prête pas attention à ce qu'il fait, qui ne se conduit pas bien.

**Li 喋** \*. Parler trop, bavarder.

**Li 離** \*. Un bel oiseau; séparer, partager; s'écarter, se disperser.

*Li biêt* ○ 別, se séparer, se quitter. — *Li dị* ○ 異, se séparer, divorcer; répudier. — *Phân li* 分 ○, se diviser, se partager. — *Mé li bì* 迷 ○ 皮, engourdi, assoupi; harcèlement, fatigue. — *Lu li* 盧 ○, ténébreux.

**Li 漓** \*. Tomber goutte à goutte, découler, pénétrer, s'infiltrer.

**Li 璃** \*. Verre, cristal, stras. Voir *ly*.

*Đò pha li* 圖 玻 ○, verrerie, verroterie. — *Một cái li rượu nho* 沒 巧 ○ 醕 甌, un verre de vin de raisin. — *Bẻ li* 攪 ○, briser des verres.

**Li 麗** \*. Beau, élégant, gracieux, superbe; couple, paire. Voir *lẻ*.

*Cao li quốc* 高 ○ 國, le royaume de Corée. — *Minh li* 明 ○, brillant.

**Li 籬** \*. Claie en bambou, panier tressé, corbeille d'osier, treillage.

*Sơ li* 疎 ○, haie, palissade, balustrade, claire-voie, grille.

*Li* 裡 \*. Pelle, pioche; instrument pour transporter de la terre.

*Li* 厘 \*. Habitation rustique, demeure de cultivateur; gouverner.

*Li* 釐 \*. La millième partie d'une once, la millième partie d'un arpent; quantité infinitésimale.

*Phân li* 分 ○, très peu de chose.  
— *Nhút li nhút hào* — ○ — 毫, très peu de chose, un atome, un rien.

*Ly* 璃 \*. Verre, cristal. Voir *li*.

*Ly* 荔 \*. Une plante de la famille des joncacées; graine, fruit.

*Ly chi* 枝 ○, le *nephelium litchi* (en annamite vulgaire *trái vdi*).

*Ly* 狸 \*. Animal du genre renard.

*Lý* 俚 \*. Vulgaire, commun, grossier, campagnard, rustique; chansons du village, airs du pays.

*Lý ngôn* 言 ○, langage grossier, paroles rustiques, patois. — *Hát lý* 喝 ○, chanter sans méthode, n'importe comment. — *Lý lê* 梨 ○, distraction, passe-temps; aller d'une maison à l'autre pour bavarder.

*Lý* 里 \*. Mesure itinéraire; le stade chinois. Voir *lời*. Car. radical.

*Lưu tam thiên lý* 流三千 ○, aller en exil à trois mille stades de son pays. — *Cuông lý* 疆 ○, limite,

borne. — *Phó lý* 副 ○, adjoint au maire, petit notable.

*Lý* 哩 \*. Trop longtemps; excessif, déraisonnable; explétive finale.

*Lý* 理 \*. Loi et raison des choses; philosophie; preuve, cause, motif. Voir *lê* et *lời*.

*Lý đoán* 斷 ○, sentence, jugement, décision. — *Lý học* 學 ○, l'étude des grands problèmes de la vie. — *Nãi lý sự* 納 ○ 事, philosopher, discuter, interpréter; parler savamment. — *Sự lý* 事 ○, argument, motif, raison d'être. — *Lý lý mà xét* 理 ○ 察, raisonner. — *Thiên văn địa lý* 天文地 ○, les sciences. — *Phép lý đoán* 法 ○ 斷, théologie. — *Mắc lý* 縶 ○, avoir le dessous dans un plaidoyer, être vaincu par des arguments probants. — *Không có lý nào* 空固 ○ 蒂, il n'y a aucun motif pour; c'est impossible. — *Phi lý* 非 ○, absurde, contraire au bon sens.

*Lý* 縶. Liens, attaches; filets pour pièges, rets et autres engins. (Du *S. A. luy*, même car., même signification.)

*Lý* 履 \*. Agir, exécuter; diriger.

*Lý khám* 勘 ○, faire des recherches, conduire ou diriger une enquête.

*Lý* 李 \*. Prunier; nom de famille.

*Trái lý* 梨 ○, prune. — *Hoa lý* 花 ○, les fleurs parfumées du prunier (souvent chantées par les poètes). — *Hộ lý* 戶 ○, le nom générique de *Lý*.

*Lý* 離. Usé, ébréché; hardi, inso-

lent, impudent; idée de continuité.  
(En S. A., diviser, séparer; se pron. li.)

*Chịu lý* 召 ○, souffrir sans cesse.  
— *Đánh lý* 打 ○, frapper fort et longtemps. — *Mặt lý* 麵 ○, sans honte, sans pudeur.

**Lia** 里. Promptement, rapidement, vivement. (Du S. A. lý, même car., même signification.)

*Lia tay* ○ 捫, avoir la main prompte, le geste vif. — *Lia miêng* ○ 嘸, parler avec volubilité. — *Nói lia* 吶 ○, id. — *Làm lia* 濫 ○, faire vivement, agir rondement, travailler vite. — *Làm lia đi* 濫 ○ 珍, allons, vivement! lestement!

**Lia** 離. Séparer, distinguer. (Du S. A. li, même car., même signification.)

*Lia cách* ○ 隔, se séparer, se quitter, s'écarter. — *Lia nhau* ○ 饒, s'éloigner les uns des autres.

**Lịch** 歷\*. Faire des essais, expérimenter, éprouver; passer, traverser, s'écouler; syllabe euphonique.

*Người lịch* 得 ○, civil, poli; qui a de l'expérience, qui connaît bien les choses. — *Con gái lịch sự* 昆 媽 ○ 事, jeune fille polie, aimable, bien élevée. — *Xinh tốt lịch sự* 曄 卒 ○ 事, jolie et de tournure distinguée (en parlant d'une femme ou d'une jeune fille). — *Lịch lãm* ○ 覽, gracieux, aimable, avenant; très entendu. — *Lịch trị* ○ 治, s'entendre à, être versé dans. — *Lịch kịch* ○ 劇, bruit sourd et confus. — *Lý lịch* 離 ○, impudent. — *Kinh lịch* 經 ○, traverser, franchir, aller au delà; titre

du secrétaire général d'un chef des services judiciaires provinciaux; dans l'administration de la Cochinchine : 1<sup>er</sup> lettré, 1<sup>er</sup> commis, secrétaire principal. — *Lịch tức* ○ 噓, indique l'action au moment présent.

**Lịch** 瀝\*. Couler lentement; la dernière goutte restée au fond d'un vase; distiller, filtrer.

**Lịch** 瘰\*. Petit écoulement d'eau; scrofules, humeurs froides.

**Lịch** 曆 et 曆\*. Mouvements des astres; calculs relatifs aux phénomènes célestes; représentation du ciel; almanach, calendrier.

*Lịch pháp* ○ 法, la science astronomique. — *Lịch thư* ○ 書, almanach, calendrier. — *Lịch quan* ○ 官, calendrier officiel. — *Hoàng lịch* 皇 ○, calendrier impérial. — *Làm lịch* 濫 ○, établir un almanach, préparer le calendrier.

**Lịch** 蔞\*. Une plante à moutarde.

**Liếc** 睇. Regarder de travers, observer furtivement; repasser, aiguïser. (Formé des S. A. mục 目, œil, et liệt 列, ranger.)

*Liếc một cái* ○ 沒 丐, jeter un coup d'œil à la dérobée. — *Liếc con mắt* ○ 昆 耑, cligner des yeux. — *Liếc dao* ○ 刀, repasser un couteau.

**Liêm** 廉\*. Pur, désintéressé; honnête, intègre; sobre, économe, modéré dans ses goûts; juger sainement, bien discerner.

*Liêm chánh* 正, une bonne administration. — *Lục liêm* 六, les six qualités qu'on demande à un fonctionnaire : *thiện* 善, bonté; *năng* 能, diligence; *chánh* 正, esprit de droiture; *kính* 敬, respect; *phép* 法, connaissance des usages et des lois; *biện* 辯, pénétration et discernement. — *Thanh liêm* 清, d'une grande propriété, d'une grande probité.

*Liêm* 稊\*. Perche, pieu, poteau. Voir *khem*.

*Liêm* 鎌\*. Faux, faucille; crochet. *Câu liêm* 鉤, harpon pour la pêche; croc, crochet à long manche.

*Liêm* 簾\*. Treillis de bambou; écran de porte, jalousie, portière, rideau.

*Liêm* 蔽\*. Plante et liane parasite.

*Liêm* 殮\*. Exposer le corps d'un décédé; ensevelir un cadavre.

*Liêm xác* 殮, mettre en bière. — *Đại liêm* 大, grand ensevelissement (à sept linceuls); funérailles d'apparat. — *Tiểu liêm* 小, petit ensevelissement (trois linceuls); funérailles ordinaires. — *Khăn liêm* 巾, bandelettes mortuaires. — *Mền liêm* 綿, linceul, suaire.

*Liêm* 噉. Passer la langue sur quelque chose. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *liêm* 敝, amasser.)

*Liêm láp* 拉, lécher, laper. — *Liêm đĩa* 巴, lécher une assiette, un plat. — *Liêm mép* 𠵼, se lécher les babines.

*Liêm* 簾\*. Store en bambou; paravent, jalousie, écran. Voir *liêm*.

*Liêm cuốn* 卷, lever l'écran, rouler la jalousie, le store. — *Hạ liêm* 下, laisser tomber le store, baisser l'écran. — *Nội liêm quan* 內官, examinateur chargé de lire le texte d'une composition derrière un écran. — *Ym liêm* 庵, paix, repos.

*Liêm* 鎌\*. Faux, faucille. Voir *liêm*.

*Liêm dài cán* 𠵼幹, grande faucille, espèce d'ébranchoir.

*Liêm* 葢\*. Nom de plusieurs plantes médicinales. Voir *kiêm*.

*Liêm* 斂\*. Amasser de l'argent, rassembler des cotisations; accumuler, réunir, ramasser, recevoir; récolter, moissonner. Voir *lưm*.

*Liêm tiền* 錢, recevoir des sapeques. — *Liêm thủ* 手, cacher ses mains, refuser de recevoir quelque chose. — *Đánh liêm* 打, une façon de jouer qui rapporte au gagnant le double de sa mise.

*Liên* 蓮\*. Nénufar, lotus. Voir *sen*.

*Liên hoa* 花, fleur de nénufar. — *Liên tử* 子, graine de nénufar. — *Hulnh liên* 黃, chélidoine, grande éclair. — *Bạch liên giáo* 白教, une société secrète politique dite du Nénufar blanc.

*Liên* 連\*. Unir, joindre, lier; succession, continuité; qui est connexe; contigu à; mouvement de rotation.

*Liên chi* 肢, unis par des liens de parenté. — *Liên hòa* 和, être

du même avis, avoir un même sentiment; unanimité. — *Liên tiếp* 〇 攝, succéder, suivre; continuité. — *Liên lià* 〇 里, sans cesse, sans interruption, continuellement. — *Liên loi* 〇 磊, ricochet. — *Liên cư* 〇 居, qui demeure à côté; contigu, voisin. — *Liên thanh* 〇 聲, crier constamment, sans s'arrêter. — *Liên tiền thảo* 〇 錢草, lierre. — *Mắc liên can* 〇 縶, être impliqué dans une même affaire. — *Tội liên tọa* 〇 坐, délit commun à plusieurs personnes.

*Liên 聯* \*. Lier ensemble; associer, réunir; suivre sans interruption (surtout dans le domaine des idées).

*Liên 憐* \*. Amour, bonté, tendresse; compatissant, bienveillant. Voir *lân*.

*Liên 煉* \*. Nettoyer, laver, purifier.

*Liên 練* \*. Adoucir la soie; préparer avec soin; s'exercer, pratiquer, expérimenter; savoir faire, être capable, être habile. Voir *luyén*.

*Liên tay* 〇 揸, avoir une grande habileté de main. — *Liên miệng* 〇 𦣻, parler avec beaucoup de facilité. — *Độc liên* 〇 讀, lire correctement, bien déclamer.

*Liên 鍊* \*. Travailler les métaux, forger le fer; se perfectionner; expert, capable. Voir *luyén*.

*Tu liên* 〇 修, travailler pour arriver à la perfection; acquérir des vertus.

*Liên 連*. Vif, prompt; farceur, blagueur; qui rit toujours, qui bouge

sans cesse; impertinent, insolent. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Nói liên* 〇 𦣻, parler avec vivacité; parler trop. — *Làm liên* 〇 𦣻, faire trop vite; gesticuler, faire son malin.

*Liên 連* \*. Sans solution de continuité; aussitôt, immédiatement, sur-le-champ. Voir *liên*.

*Liên nhau* 〇 𦣻, se toucher, être contigu à, limitrophe. — *Liên mãi* 〇 買, continuellement. — *Đất liên* 〇 坦, terres qui se touchent; la partie basse d'un pays (par opposition à la partie haute).

*Liên 撻* \*. Porter, transporter, transborder; appuyer la main sur, peser, comprimer, compresser.

*Liên 聯* \*. Lier, joindre; ranger en ligne, disposer en long; placer en ordre, former un assemblage, un enchaînement.

*Liên đôi* 〇 對, planchettes en bois ou en papier qui ornent les murs des appartements et les colonnes des pagodes, aphorismes et sentences parallèles. — *Câu liên* 〇 句, phrases correspondantes, versets antithétiques. — *Liên bát* 〇 鉢, une rangée d'écuelles. — *Liên trầu* 〇 檣, une enfilade de feuilles de bétel. — *Một đôi liên* 〇 沒堆, une paire de planches ou de panneaux à sentences parallèles. — *Viết liên* 〇 日, écrire des sentences, disposer des aphorismes.

*Liên 靈* \*. Spirituel, mystérieux; génial, divin. Voir *lanh, lénh, linh*.

*Thiêng liêng* 〇 聲, immatériel,

mystérieux, caché. — *Tánh thiêng liêng* 性聲 ○, nature purement spirituelle. — *Bát liêng* 不 ○, stupide.

*Liêng* 翎. Se maintenir dans l'air, se balancer dans l'espace, planer. (En S. A., longues plumes; se pron. *linh*.)

*Ên liêng* 燕 ○, l'hirondelle plane.  
— *Chim liêng trên không* 占 ○ 連空, les oiseaux se balancent dans les airs.

*Liêng* 翎. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lúng liêng* 籠 ○, tourner autour et dans le vide, faire la mouche du coche. — *Láo liêng* 老 ○, folâtrer.

*Liệp* 笠\*. Grand chapeau en bambou; couvercle, couverture, toiture; abri rustique. Voir *líp*.

*Liệp* 獵\*. Chasser les bêtes; courir après le gibier; s'efforcer d'atteindre un but. Voir *lap*.

*Liệp* 簾<sup>(1)</sup>. Claie en bambou servant à faire sécher les fruits, les denrées. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *láp* 簾, longs cheveux.)

*Chiêu liệp* 詔 ○, claies, nattes, stores. — *Liệp đất* ○ 坦, plate-bande. — *Một liệp cải* 沒 ○ 改, un carré de légumes.

*Liệt* 劣\*. Faible, sans forces, malade, dolent, languissant, infirme; la note « mal » aux examens.

*Liệt nhược* ○ 弱, débile, languissant. — *Kẻ liệt* 几 ○, un malade,

un infirme. — *Sự rũ liệt* 事屢 ○, prostration. — *Nhà liệt* 茹 ○, maison de santé, hôpital, infirmerie. — *Cá liệt* 魷 ○, le nom d'un poisson. — *Sao cá liệt* 畢魷 ○, le nom d'une constellation (Croix du Sud).

*Liệt* 烈\*. Ardent, actif, énergique; violent, impétueux; majestueux.

*Liệt* 冽\*. Eau pure, claire, limpide.

*Liệt* 列\*. Ranger, disposer, mettre par ordre, placer en ligne; rangée.

*Liệt vị* ○ 位, placer chaque personne à son rang. — *Liệt đẳng* ○ 等, tous les rangs. — *Liệt trận* ○ 陣, disposer les troupes pour un combat. — *Phân liệt* 分 ○, déranger, défaire; disperser, mettre en fuite. — *Liệt truyện* ○ 傳, notice biographique.

*Liêu* 寮\*. Grand feu; mettre le feu, allumer un incendie.

*Liêu* 遼\*. Longue distance, éloignement; nom de pays.

*Liêu* 螻\*. Cigale; chant de la cigale.

*Liêu* 簋\*. Espèce de vase employé dans les cérémonies du culte.

*Liêu* 寮\*. Petite ouverture, petite fenêtre, lucarne; travailler en commun sous le même toit.

*Liêu* 纒\*. Lier, enrouler, entourer: lien, corde, chaîne, attache.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 笠.



**Liêu 鏐\***. Argent pur, sans alliage.

**Liêu 僚\***. Ami, compagnon, camarade, collègue, associé; du même rang, du même grade.

*Liêu hữu* 友, ami, camarade.  
— *Đồng liều* 同, être égaux. —  
*Quan liều* 官, fonctionnaires du même grade, collègues, confrères.

**Liêu 嘹\***. Pousser des cris, acclamer; voix claire, sonore; le chant ou le ramage des oiseaux.

**Liêu 料\***. Réfléchir, supputer, prévoir, estimer; pourvoir à. Voir *liêu*.

*Liệu chước* 酌, chercher un expédient. — *Liệu lý* 理, être à la tête de, pourvoir à, s'occuper de. — *Liệu sức* 勛, estimer sa force. — *Liệu dùng* 用, réfléchir à ce qu'il y a à faire; arriver à un moyen. — *Lo liệu* 慮, s'inquiéter de, se préoccuper de, chercher à arranger. — *Không hay liệu* 空哈, négligent, nonchalant, sans souci. — *Phải liệu làm sao* 滯, que faut-il décider? quel parti prendre? — *Liệu mình* 命, se risquer, s'exposer (à une perte, à un échec, à un danger).

**Liêu 燒\***. Feu qui brille; éclairer, illuminer; torches allumées.

*Món liệu* 門, une lumière pour l'éclairage d'une porte. — *Đỉnh liệu* 庭, lampe d'appartement; grande torche, flambeau.

**Liệu 療\***. Soigner une maladie.

**Liêu 了**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., clair, évident; se pron. *liêu*.)

*Làm tiêu liệu* 濫笑, embrouiller.  
— *Nói tiêu xiêu* 呐票, se tromper en parlant, se fourvoyer.

**Liêu 撩\***. Régler, diriger; exciter, provoquer; se moquer en montrant du doigt; prendre, saisir.

**Liêu 料\***. Risquer, aventurer, abandonner, négliger; ne pas regarder à, ne pas craindre de. Voir *liêu*.  
A. V. Potion, dose, charge.

*Liệu mạng* 命, à ses risques et périls; s'exposer à des dangers, aventurer sa vie. — *Liệu công* 功, se dévouer à, mettre tout en œuvre pour. — *Liệu sức* 勛, employer ses forces à. — *Hay liệu* 哈, aventureux. — *Liệu mình đánh trận* 命打陣, risquer sa vie dans un combat. — *Liệu thuốc nạp súng* 藥納銃, cartouche, charge de fusil. — *Liệu thuốc uống* 藥呷, une potion. — *Một liều thuốc rét* 沒, une dose de quinine.

**Liêu 瞭\***. Vue nette et perçante, regard pénétrant, œil brillant.

**Liêu 柳\***. Saule pleureur; au fig., licencieux, dissipé (cette acception figurée vient de ce que, en Chine, on plante cet arbre dans le voisinage des établissements de plaisir).

*Liêu yêu đào thơ* 要桃疎, jeune et tendre (enfant). — *Liêu mày* 眉, sourcils arqués comme les feuilles de saules. — *Hoa liễu địa phương* 花地方, endroit où se trouvent des fleurs et des saules, c.-à-d. lieu de débauche, lupanar.

**Liêu 了** \*. Clair, évident, certain; connaître, comprendre; perspicace; faire d'un seul coup; particule explicative et marque du passé.

*Liêu ý* 意, comprendre, s'expliquer, saisir le sens, voir l'intention. — *Chiếu liễu* 照, vu et terminé; le visa d'un *quan bó* sur une pièce administrative.

**Lim 樣**. Bois, forêt; le nom d'une essence très résistante et semblable à l'acajou. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *kiêm* 兼, réuni.)

*Gỗ lim* 棋, bois de fer employé pour la construction et les meubles. — *Lim vàng* 鑽, le *lim* jaune, autre variété de bois dur.

**Lim 賺**. Syllabe euphonique. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *kiêm* 兼, réuni.)

*Lim dim* 閤, nonchalamment. — *Mắt lim dim* 耷, yeux à demi clos, yeux languoureux.

**Lím 斂**. Amasser, accumuler, entasser, empiler. (Du S. A. *liễm*, même car., même signification.)

*Chở lim* 擔, charge trop lourde; trop transporter à la fois (barque).

**Linh 伶** \*. Bouffon de comédie; un génie mauvais pour les enfants.

**Linh 泠** \*. Eau pure, limpide; clair, net, transparent. Voir *lénh*.

**Linh 灵 et 靈** \*. Immatériel; esprit surnaturel, influence mystérieuse; subtil, fin, perspicace.

*Linh thiên* 天, vertu ou influence divine. — *Linh thiêng* 聲, spirituel, surnaturel, mystérieux. — *Linh hồn* 魂, âme. — *Mất linh hồn* 失魂, perdre son âme, c.-à-d. être saisi, épouvanté. — *Linh nghiệm* 驗, efficace. — *Linh bài* 牌, tablettes des ancêtres. — *Linh tính* 性, nature spirituelle. — *Nơi linh thánh* 尼聽, lieu fréquenté par les esprits. — *Linh mục* 目, pasteur, prêtre, desservant. — *Tứ linh* 四, les quatre animaux fabuleux qui sont : *long* 龍, dragon; *lân* 麟, sphinx; *qui* 龜, tortue; *phụng* 鳳, phénix. — *Linh vật* 物, objet sacré qui a une grande vertu. — *Thần linh* 臣, esprit, génie. — *Núi ngũ linh* 五嶺, montagne des cinq *linh* (entre le Tonkin et les provinces chinoises de *Quảng đông* et de *Quảng tây*). — *Thăng lưu linh* 倘流, vagabond. — *Nhà triêu linh* 茹兆, maison en papier que l'on fait brûler sur la tombe d'un mort.

**Linh 翎** \*. Longues plumes, comme celles des ailes ou de la queue de certains oiseaux.

**Linh 苓** \*. Racines qui poussent sous les pins et qui fournissent un remède fortifiant; truffe, tubercule, champignon souterrain.

*Phục linh* 茯, le nom d'une de ces racines. — *Linh sa* 砂, cinabre.

**Linh 零** \*. Pluie qui cesse, fin d'averse; reste, excédent; plus, encore, d'avantage.

*Lục nguyệt linh tam nhật* 六月三日, six mois et trois jours.

**Linh 令\***. Ordre émanant de l'autorité suprême; ordonnance, édit, décret; nom propre. Voir *lénh*.

*Linh luân* 倫, nom de l'inventeur de la musique chinoise qui, plus de deux mille ans avant Pythagore, avait établi un rapport entre la longueur des tuyaux et des cordes et l'harmonie des sons musicaux.

**Linh 另**. Soldat, gendarme, garde, milicien, homme de police. Voir *binh*. (En S. A., seul; se pron. *lánh*.)

*Linh vệ* 衛, soldat des régiments de la capitale, soldat régulier. — *Linh cơ* 奇, soldat des régiments provinciaux, milicien. — *Linh lệ* 隸, homme de police des *quan phủ* et des *quan huyện*, milicien des administrateurs en Cochinchine. — *Linh ma tà* 麻邪, milicien. — *Linh tập* 習, soldat exercé; nom donné autrefois aux troupes indigènes administrées et commandées à l'européenne. — *Linh bộ* 步, fantassin. — *Linh ngựa* 駁, cavalier (on dit aussi *linh kỵ* 另騎). — *Linh pháo thủ* 砲手, artilleur, artificier. — *Linh thủy* 水, marin militaire, matelot de l'État. — *Linh trấn phủ* 鎮府, gendarme. — *Linh tuần thành* 巡城, agent de police. — *Linh tình nguyện* 情願, engagé volontaire. — *Linh mộ* 募, conscrit. — *Điền linh* 填, recruter des soldats. — *Làm linh* 澄, être soldat, faire son service militaire. — *Trốn linh* 遁, désert, se soustraire au service militaire. — *Binh linh* 兵, la troupe, l'armée. — *Linh canh* 更, factionnaire, vigie (de nuit). — *Linh nhật* 日, id. (de jour). — *Linh trạm* 站, courrier.

**Linh 靈**. Syllabe complémentaire. (En S. A., mystérieux; se pron. *linh*.)

*Thình lình* 清, soudain, subitement, par surprise, tout d'un coup.

**Linh 領\***. Recevoir, accepter, consentir, prendre charge. Voir *lãnh*.

*Bảo linh* 保, cautionnement.

**Linh 嶺\***. Chemin de montagne, pente de colline, défilé. Voir *lãnh*.

**Lip 笠\***. Espèce de chapeau en bambou pour aller à la pluie; abri, toiture, couverture. Voir *liệp*.

**Liu 嘹**. Syllabe complémentaire. (En S. A., chant d'oiseau; se pron. *liêu*.)

*Rắn liu* 蛟, le nom d'un serpent. — *Lo liu chiêu* 慮, se concerter; chuchoter, s'entretenir à voix basse.

**Liu 呂\***. Ton grave et intermédiaire de la musique; dièse. Voir *lữ*.

**Liu 了**. Maladroit; très embrouillé. (En S. A., part. explétive; se pron. *liêu*.)

*Nói liu* 訥, mal prononcer. — *Liu tay* 捫, être maladroit de ses mains, ne savoir rien faire.

**Liu 了**. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Liu quít* 跳, se recroqueviller, se replier sur soi-même (comme lorsqu'on a très froid).

**Lo 慮**. Penser à ce qu'il faut faire, combiner un plan; se soucier, s'inquiéter; prendre soin. (Du S. A. *lự*, même car., même signification.)

*Lo lằng* ○ 期, se soucier, se préoccuper, s'inquiéter. — *Lo sợ* ○ 作, craindre, appréhender, avoir peur. — *Lo liệu* ○ 料, aviser à, se soucier de, s'inquiéter; arranger, disposer. — *Lo lưỡng* ○ 量, réfléchir à ce qu'il faut faire. — *Lo việc làm ăn* ○ 役 澄 陵, se préoccuper des moyens d'existence. — *Lo cho con* ○ 朱 昆, s'occuper de ses enfants. — *Anh lo làm chi* 嬰 ○ 澄 之, pourquoi êtes-vous inquiet? — *Đừng lo gì hết* 停 ○ 之 歇, ne vous inquiétez de rien, ne vous occupez de rien. — *Đi lo* 珍 ○, essayer de suborner, de corrompre; chercher un appui, un moyen de réussir.

**Lộ 路.** Suie, noir de fumée; sale.  
(En S. A., route, chemin; se pron. *lộ*.)

*Lộ nôi* ○ 坩, suie adhérente aux marmites; le nom d'une espèce de singe. — *Lộ lem* ○ 淋, sale, malpropre, comme sali par du noir de fumée.

**Lớ 露.** Découvrir, montrer; avancer.  
(Du S. A. *lộ*, même car., même signification.)

*Lớ đầu ra* ○ 頭 囉, avancer la tête (pour mieux voir). — *Lớ cổ* ○ 古, pencher le cou pour regarder (par une fenêtre, par exemple). — *Đèn lớ* 烟 ○, espèce de rat de cave ou lanterne des voleurs.

**Lò 鑪 et 爐.** Four, fourneau, réchaud, cheminée. (Des S. A. *lố* et *lư*, mêmes car., même signification.)

*Lò vôi* ○ 礓, four à chaux. — *Lò gốm* ○ 礬, four à cuire les poteries.

— *Lò gạch* ○ 礮, four à briques. — *Lò đúc* ○ 鑄, fonderie. — *Lò thịt* ○ 脍, abattoir. — *Lò rèn* ○ 鍊, forge, maréchalerie. — *Lò lửa* ○ 火, fourneau, réchaud, foyer, cheminée. — *Lò mó* ○ 摸, tâter, fureter, se glisser, aller à l'aveuglette dans l'obscurité. — *Lò cò* ○ 孤, maladroit, incapable, inepte. — *Hỏa lò* 火 ○, réchaud; vase à fleurs. — *Gió lò vào* 透 ○ 包, vent qui s'engouffre, qui pénètre à travers. — *Một lò bánh* 沒 ○ 餠, une fournée de pain.

**Lò 爐, 鑪 et 爐\*.** Fourneau, réchaud, terrine à feu, chaufferette.  
Voir *lư*.

**Lớ 囉\*.** Cri pour appeler certains animaux domestiques.

**Lớ 囉\*.** Pupille de l'œil; regarder.

**Lớ 撻\*.** Les extrémités d'un navire, d'une barque (avant ou arrière); nom de plante.

*Xi lớ mũi* 齒 ○ 鼻, pointe de la proue d'un bateau, avant, éperon. — *Xi lớ lái* 齒 ○ 裡, poupe, arrière. — *Lớ hội* ○ 會, aloès.

**Lớ 撻\*.** Nom de poissons d'eau douce, la perche. Voir *rô*.

**Lớ 撻\*.** Prendre un objet avec la main et l'étendre; choisir.

**Lộ 路\*.** Route, chemin, sentier, voie.

*Quan lộ* 官 ○, voie publique, route nationale. — *Đại lộ* 大 ○, grande route. — *Đàng chính lộ* 唐 正 ○, le chemin du salut, la vraie

voie. — *Lộ đồ* 塗, chemin détrem্পé par les pluies.

**Lộ 賂** \*. Laisser, léguer; gagner quelqu'un par des présents, offrir quelque chose dans le but de s'attirer les bonnes grâces, suborner.

*Hỏi lộ quan* 賄 官, corrompre un fonctionnaire. — *Ăn của lộ* 賂 賄, accepter des présents, se laisser corrompre. — *Kẻ hỏi lộ* 几 賄, suborneur, corrupteur.

**Lộ 露** \*. Rosée, brouillard; apparaître, se montrer; découvrir, avancer; divulguer; clair, manifeste, patent, ouvert, découvert.

*Lộ thủy* 水, rosée, brouillard. — *Lộ thiên* 天, ouvert du côté du ciel, en plein air. — *Lộ xuất* 出, qui se découvre, qui se divulgue. — *Bày lộ* 排, produire au grand jour, montrer l'évidence, dévoiler. — *Sợ việc lộ ra* 作 役, avoir peur que la chose ne soit connue. — *Con mắt lộ* 昆 相, yeux saillants, très ouverts, en boule. — *Răng lộ* 陵, dents découvertes, dents de devant qui avancent.

**Lộ 露**. Syllabe complémentaire.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lộ thủy* 露, voir, découvrir (étant placé sur un lieu élevé). — *Hòn lộ* 垆, écueil, brisant, récif (hors de l'eau).

**Lộ 露**. Syllabe complémentaire.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lỏa lộ* 裸, tout nu, à découvert. — *Nước cam lộ* 諾 甘, eau lustrale

des bonzes. — *Lộ đồ* 塗, dispersé, épars, répandu çà et là.

**Lộ 鹵** \*. Terres salées, marais salants, salines; le sel. Car. radical.

**Lộ 魯** \*. Lourd, commun, vulgaire, grossier, rustique, sot; nom de pays. A. V. Trou, fosse, cavité, alvéole; perdre son capital, être en débet, en être de sa poche.

*Lộ độn* 訕, de compréhension lente, bouché, obtus. — *Lộ quốc* 國, le pays natal de Confucius. — *Lộ mũi* 鼻, les narines. — *Lộ tai* 聰, trou auditif de l'oreille. — *Lộ xỉ* 侈, fosse d'aisances, cloaque. — *Lộ hở* 許, fente, fissure, crevasse, trou béant. — *Lộ tàng ong* 厓 蜂, alvéole de ruche, cellule d'abeille. — *Lộ hãm* 捨, piège à fauves (trou profond dont l'orifice est dissimulé par des branches d'arbre et au fond duquel on place un animal domestique vivant comme appât). — *Đào lộ* 陶, creuser une fosse, un trou. — *Đánh lộ đầu* 打 頭, briser la tête, blesser à la tête. — *Bán lộ* 半, vendre à perte. — *Lộ vốn* 本, faire un trou au capital, entamer son fond, en être de sa poche. — *Có lộ* 固, en contre-bas.

**Lộ 虜** \*. Voler, ravir; faire prisonnier à la guerre, réduire en esclavage; syllabe complémentaire.

*Lộ lược* 掠, qui n'est retenu par aucune barrière, par aucun lien; libre, déchaîné. — *Lộ mỗ* 莽, sans frein, en désordre; impoli, incivil. — *Thù tiền lộ* 守 錢, être l'esclave de sa fortune, c.-à-d. être très avare.

**Lơ 瞻**. Regarder, contempler, s'enchanter devant quelque chose. (Du S. A. *lô*, même car., même signification.)

*Lơ lũng* 〇 期, désœuvré, oisif, mou, nonchalant. — *Lơ đĩnh* 〇 頂, négligent, insouciant, indolent, paresseux, distrait. — *Lãng lơ* 浪 〇, id. — *Làm lơ* 濫 〇, dissimuler, faire semblant. — *Bơ lơ* 巴 〇, étonné, surpris, ahuri, stupéfait.

**Lơ 粿**. Maïs grillé et réduit en farine; distrait. (Formé des S. A. *mé* 米, grain, et *lữ* 呂, épine dorsale.)

*Bánh lơ* 餅 〇, sorte de gâteau fait avec cette farine.

**Lờ 簾** \*. Bambou ou jonc dont on fait des nasses, des corbeilles; nasse, claie, treillage; hutte, chaumière, maison rustique. Voir *lữ*.

**Lờ 瞻**. Regarder, contempler. (Du S. A. *lô*, même car., même signification.)

*Lờ lạc* 〇 落, ne pas voir clair. — *Lờ ðò* 〇 沱, trouble, sombre, obscur. — *Lờ cò* 〇 期, stupide, imbécile; à l'improviste, inopinément. — *Lờ rò* 〇 疎, sans aucun soin, par acquit. — *Lờ lệt* 〇 矚, vue trouble. — *Lờ khò* 〇 渠, imbécile, idiot, stupide, inepte. — *Nhìn lơ* 認 〇, guigner le bien des autres; prendre par inadvertance ce qui appartient à autrui. — *Cái lơ* 丐 〇, engin ou piège servant à prendre les crabes.

**Lỡ 呂**. Se méprendre, se fourvoyer, ne pas réussir; être déçu, contre l'attente; manquer, faillir, rater. (En S. A., épine dorsale; se pron. *lữ*.)

*Lờ lảng* 〇 廊, à court de ressources, dans l'embarras. — *Lờ tay* 〇 捫, se tromper, faire à tort, avoir la main malheureuse. — *Lờ miệng* 〇 哩, laisser échapper des paroles regrettables. — *Lờ việc rồi* 〇 役 来, l'affaire est manquée, le coup a raté. — *Lờ vận* 〇 運, jouer de malheur, n'avoir pas de chance. — *Sự làm lơ* 事 林 〇, déception, méprise, erreur; désagrément, infortune.

**Lờ 垆**. Se détacher, s'écrouler; tomber en lambeaux, par morceaux, en pourriture. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lữ* 呂, épine dorsale.)

*Sự lở* 事 〇, éboulement, écroulement. — *Đất lở* 垆 〇, terre qui s'écroule. — *Lờ xuống* 〇 下, s'écrouler, se détacher, tomber. — *Lờ lòi* 〇 爛, se putréfier, devenir purulent. — *Thịt lở* 脰 〇, chair corrompue qui tombe en lambeaux. — *Thằng cùi lơ lòi* 尙 魂 〇 爛, un pauvre lépreux, un malheureux atteint d'éléphantiasis.

**Loa 螺**. Clairon, trompette; gonfler les joues. Voir *kèn*. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *luy* 累, serrer.)

*Thổi loa* 噐 〇, sonner du clairon, jouer de la trompette.

**Loa 螺** \*. Escargot, limace; taret, termite, ver de bois. Voir *luy*.

**Lòa 燦**. Feu brillant, lumière crue; aveuglé, ébloui. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *luy* 累, lier.)

*Làm cho lòa* 濫 朱 〇, éblouir, aveugler. — *Lòa con mắt* 〇 昆 翹,

être aveuglé par une lumière trop vive. — *Sáng lòa* 創 ○, trop clair.

*Lũa* 顆\*. Objet rond, boule, motte; terme numéral. Voir *khóa*.

*Mộc ký nhứt lỏa* 木記壹 ○, un cachet en bois (de maire).

*Lũa* 裸\*. Découvert, dénudé; nu jusqu'à la ceinture; ruisselant.

*Lũa lồ* ○ 露, sans vêtements. — *Lũa máu* ○ 洩, tout ruisselant de sang. — *Lũa miệng* ○ 嚔, ouvrir largement la bouche. — *Cười lỏa lúa* 哄 ○ 魯, rire bêtement.

*Lũa* 夥\*. Collègue, compagnon, associé, complice; bande, association; beaucoup, nombreux.

*Lũa đạo* ○ 盜, brigands, pirates, bandits. — *Lũa đảng* ○ 党, association de malfaiteurs, bande de brigands. — *Hiệp lỏa* 合 ○, se former en bande, se réunir en troupe.

*Lũa* 癰 et 癰\*. Malade, fatigué; scrofules, écrouelles, humeurs froides, indurations, callosités.

*Loại* 類\*. Race, espèce, genre; tous les êtres, toutes les classes.

*Loại người ta* ○ 得些, genre humain. — *Loại thú* ○ 獸, règne animal. — *Loại cây* ○ 核, règne végétal. — *Loại ngũ kim* ○ 五金, règne minéral. — *Loại vật* ○ 物, tous les êtres, toutes les choses en général. — *Loại hèn* ○ 賢, race vile, espèce méprisable. — *Các thứ loại người* 各次 ○ 得, toutes les espèces d'hommes.

— *Đồng loại* 同 ○, même race, même genre, même espèce.

*Loài* 類\*. Synonyme du précédent.

*Loan* 鸞\*. Nom d'un oiseau fabuleux, comme le phénix ou l'argus, porteur de bonnes nouvelles; clochettes du char impérial, et, par extension, le char impérial lui-même.

*Loan xe* ○ 車, char impérial. — *Loan hòa* ○ 和, bruit harmonieux de clochettes; bonnes nouvelles.

*Loan* 灣\*. Sinueux, tortueux, courbé; sinuosités, anfractuosités; bord de l'eau, rive, berge; baie, golfe.

*Loạn* 亂 et 乱\*. Trouble, confusion, désordre, anarchie; dispersé.

*Loạn trong nước* ○ 冲諾, divisions intestines, guerre civile. — *Loạn hàng thất thứ* ○ 行次失, rompre les rangs, causer du désordre; débandade. — *Loạn luân* ○ 倫, qui trouble l'ordre de parenté; incestueux. — *Kẻ làm loạn* 几 亂 ○, les fauteurs de désordre: insurgés, révoltés, rebelles, anarchistes. — *Dậy loạn* 拽 ○, se soulever, s'insurger, révolutionner. — *Thị loạn lạc* 時 ○ 落, époque troublée.

*Loán* 乱\*. Trouble, confusion, désordre. A. V. Usurper, empiéter, envahir; mot complémentaire.

*Loán tới* ○ 細, arriver en foule, avancer en désordre. — *Loán vào* ○ 匄, pénétrer bruyamment, entrer précipitamment, comme en pays

conquis. — *Loán ngon* 言, paroles confuses. — *Nước loán vào* 渚 〇 匳, l'eau pénètre, entre, envahit tout.

**Loàn 乱** \*. Trouble, confusion, désordre; détruire, désorganiser.

*Nước loạn* 渚 〇, pays troublé, royaume en proie à la guerre civile. — *Khudy loạn* 快 〇, se révolter, agir en mauvais sujet, se conduire en polisson. — *Lãng loạn* 瀆 〇, débauché, dissipé, désordonné; insolent, grossier, irrespectueux.

**Loát 埒** \*. Mur en terre, talus, petite digue; ligne de démarcation; égal, semblable. A. V. Longuement, amplement; sorte de superlatif.

*Nói loát* 喃 〇, parler longtemps. — *Làm loát* 濫 〇, faire mille embarras. — *Giàu loát* 朝 〇, très riche.

**Lọc 淥 et 漉** \*. Eau tombant goutte à goutte; eau qui fuit, qui s'échappe; filtrer, tamiser; curer, mettre à sec; syllabe euphonique. Voir *lục*.

*Lọc nước* 〇 渚, filtrer de l'eau. — *Lọc lũa* 〇 廬, trier, passer, choisir avec soin. — *Bột lọc* 糝 〇, farine tamisée, fleur de farine. — *Đò lọc* 〇, filtre, passoire, tamis. — *Nước lọc* 〇 渚, de l'eau filtrée. — *Lọc qua* 〇 戈, décantier. — *Lọc dục* 〇 鍤, fatigué, harassé; découragé.

**Lóc 𪗇**. Syllabe euphonique. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *lục* 六, six.)

*Khóc lóc* 哭 〇, pleurer, se lamenter, sangloter.

**Lóc 𪗇**. Se pousser peu à peu en

avant, procéder par à-coups; désosser, dépouiller, enlever; nom de poisson. Voir *lúc*. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *lục* 𪗇.)

*Lóc tới* 〇 細, s'avancer par petits bonds. — *Lóc lách* 〇 歷, regarder de tous côtés avec anxiété. — *Chóc ngā lóc* 祝 我 〇, tomber sur la tête. — *Lóc cá* 〇 𪗇, désosser un poisson. — *Lóc vỏ* 〇 補, enlever l'écorce.

**Lộc 祿 et 祿** \*. Revenu, produit, avantage, profit; traitement, solde, salaire, ration. Voir *lương*.

*Phước lộc* 福 〇, félicité, bonheur, avantage; puissance; nom d'un *huyện* de Cochinchine. — *Bổng lộc* 俸 〇, traitement de fonctionnaire. — *Lãnh lộc* 領 〇, recevoir des appointements, toucher la solde. — *Ăn lộc lớn* 陵 〇 客, avoir de gros appointements, une forte solde. — *Ông ăn lộc mấy* 翁 陵 〇 買, combien gagnez-vous, monsieur? — *Hồi lộc* 回 〇, le dieu du feu.

**Lộc 鹿** \*. Cerf, daim. Car. radical.

*Lộc nhung* 〇 茸, les cornes tendres et velues des jeunes cerfs (dont on se sert en médecine).

**Lóc 祿**. Détacher, arracher; mot complémentaire et onomatopée. (En S. A., solde, ration; se pron. *lục*.)

*Lóc cóc* 〇 谷, le bruit de la crécelle, du bambou. — *Đi lộc xóc* 𪗇 〇 觸, allure fière et décidée; marcher crânement.

**Loi 濡**. Trempé, mouillé, humide (ne s'emploie qu'en composition).



(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lôi* 雷, tonnerre.)

*Uớt lôi ngòi* 洩○瀉, tout mouillé.  
— *Mưa lôi ngòi* 霖○洩, pluie diluvienne. — *Lôi nhồi* 堆, grouiller.

**Lôi 碌**. Se rompre, se briser; se déboîter, se démettre; ressortir, en saillie; disloqué, disjoint (os). (En S. A., accumuler; se pron. *lôi*.)

*Lôi xwong ra* 昌囉, luxer; os mis à nu. — *Kéo lôi ra* 播囉, disloquer, disjoindre en tirant.

**Lôi 爆**. Pièce à feu d'artifice; fusée, engin de guerre; qui pénètre, qui s'insère. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

*Đốt pháo đốt lôi* 炸砲炸○, faire partir des fusées, tirer des pétards. — *Nổ lôi* 弩○, faire éclater des pièces d'artifice. — *Chói lôi* 煙○, resplendissant, éclatant, éblouissant. — *Đỏ lôi* 赭○, couleur de flamme, rouge feu. — *Đau lôi* 疔○, douleur aiguë, pénétrante. — *Lôi tai* 聾, pénétrer dans l'oreille, assourdir. — *Lô lôi* 呂○, se gangrener.

**Lôi 埤**. Ressortir, apparaître; lien solide, chaîne de fer. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *lôi* 耒, charrue.)

*Lôi gai* 莢, ligature de chanvre. — *Lôi tời* 綑, liens, chaînes. — *Chằng lôi được* 庄○特, qui ne peut se déranger ni se disjoindre; solide, ferme, serré.

**Lôi 櫟**. Substance dure des arbres, partie constituante des végétaux.

(Formé des S. A. *mộc* 木, bois, et *lôi* 磊, amas de pierres.)

*Lôi cáy* 核, le cœur du bois. — *Trọi lôi* 磊○, vide, dénudé, dépouillé, pelé; lisse, uni.

**Lôi 雷**\*. Pluie tombant sur un champ; bruit que fait le tonnerre; imiter, répéter, répercuter; écho.

*Lôi công* 公, le dieu du tonnerre; nom de l'inventeur de la médecine. — *Lôi sư* 帥, l'esprit du tonnerre. — *Lôi giáng* 降, tonner; coup de foudre. — *Thủy lôi* 水○, torpille. — *Lôi khí* 氣, électricité atmosphérique, fluide électrique. — *Gà lôi* 鷓○, faisan.

**Lôi 櫟**\*. Nom d'arbre; baliste.

**Lôi 耒**\*. Charrue. Car. radical.

**Lôi 誄**\*. Parler sur les mérites d'un mort; inscription tombale.

**Lôi 沫**\*. Se gâter au contact de l'eau; communiquer une maladie, inculquer un vice.

**Lôi 潑**. Nager; passer l'eau à un endroit guéable. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

*Lôi lặn* 渚, nager et plonger. — *Lôi ngang qua sông* 昂戈灘, passer un fleuve à gué, à la nage. — *Lôi ngang qua được* 昂戈特, guéable. — *Lôi dưới nước* 帶下諾, nager sous l'eau. — *Lôi ngựa* 語, nager sur le dos, faire la planche. — *Lôi sải* 仕, nager à la brasse. — *Lôi dách* 液, nager à la coupe. —

*Lợi bìn* ○ 撻, patauger, s'envaser. — *Tập lợi* 習 ○, s'exercer à la natation, apprendre à nager. — *Biết lợi giỏi lắm* 別 ○ 姪 康, savoir très bien nager, être un fort nageur.

*Lợi* 磊, 硃 et 礪\*. Rochers empilés; tas de pierres; pierriers, caillouteux; entasser, accumuler.

*Lợi* 磊. Sentier; rangée; espace. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lợi xóm* ○ 拈, agglomération de cases, village, hameau. — *Ở lợi nào* 於 ○ 苐, où demeurez-vous? — *Một lợi* 沒 ○, un sentier; une rangée (d'arbres). — *Đàng lợi* 唐 ○, le chemin du village; petit chemin à peine tracé au travers des champs ou des bois. — *La lợi* 囉 ○, crier à tue-tête. — *Liên lợi* 連 ○, ricochet. — *Làm ló* 濫 ○, se croire beaucoup, se dire habile, faire son malin.

*Lợi* 末. Former saillie; convexe, bombé; élevé, visible, apparent. (En S. A., charrue; se pron. *lợi*.)

*Lợi lóm* ○ 覓, convexe et concave. — *Lợi ra* ○ 囉, faire sortir au-dessus de. — *Con mắt lợi ra* 昆 耒 ○ 囉, yeux saillants. — *Cát lợi* 葛 ○, une terre qui contient de la potasse et qui sert à nettoyer les cheveux.

*Lợi* 磊. Infraction, incorrection, faute, manquement, tort, erreur. (En S. A., tas de pierres, se pron. *lợi*.)

*Làm lỗi phép* 濫 ○ 法, manquer aux règles, commettre une faute. — *Tội lỗi* 罪 ○, faute, péché. — *Chịu lỗi* 召 ○, reconnaître ses torts, avouer une faute. — *Xin lỗi* 瞞 ○,

demander pardon, s'excuser. — *Bất lỗi* 杯 ○, prendre en défaut; morigéner, censurer. — *Viết lỗi* 曰 ○, se tromper en écrivant; faute dans l'écriture. — *Đổ lỗi* 堵 ○, rejeter la faute sur autrui, passer ses torts à un autre. — *Lỗi lầm* ○ 林, faire erreur, se tromper. — *Lỗi lỗi dạy* ○ 徯 代, transgresser un ordre, enfreindre un enseignement. — *Lỗi phép lịch sự* ○ 法 歷 事, enfreindre les règles de la bienséance, manquer d'urbanité. — *Lỗi nghĩa* ○ 義, manquer aux devoirs de l'amitié, être infidèle. — *Lỗi nhẹ dùng đánh* ○ 珥 停 打, ne frappez pas pour une faute légère. — *Lỗi luật mẹo* ○ 律 卯, faute de grammaire.

*Lợi* 來. Mal disposé, mal arrangé, embrouillé; sans soin, sans ardeur. (En S. A., venir, arriver; se pron. *lai*.)

*Dây lợi* 繞 ○, corde mal tortillée, lien mal tordu. — *Bệnh lợi* 病 ○ 夷, maladie qui reste stationnaire, maladie chronique. — *Lợi ngại* ○ 宜, mal arrangé, sans aucun soin. — *Làm lợi ngại* 濫 ○ 宜, agir sans ardeur, travailler sans goût.

*Lợi* 利\*. Acéré, aigu; gain, bénéfice, profit, avantage; les intérêts de l'argent placé; gencive. Voir *lời*.

*Lợi ích* ○ 益, avantageux, utile, profitable. — *Lợi lộc* ○ 祿, bonheur, prospérité, réussite. — *Lợi công* ○ 公, gain juste, licite, bien acquis. — *Lợi hại* ○ 害, avantages et désavantages, profits et pertes. — *Lợi việc buôn bán* ○ 役 奔 半, profits commerciaux. — *Lợi lai* ○ 禮, profit, avantage, bénéfice. — *Bán có lợi*

半固 ○, vendre avec bénéfice. — *Được ích lợi* 特益 ○, avantageux, profitable, utile. — *Kiếm ích lợi riêng* 劍益 ○ 貞, rechercher des avantages personnels; se conduire en égoïste. — *Ăn lợi lớn* 陵 ○ 客, prendre de gros intérêts. — *Ăn lợi quá phép* 陵 ○ 過法, usurier; usuraire. — *Thanh lợi* 盛 ○, fleurir, prospérer. — *Nước thanh lợi* 諾盛 ○, pays prospère, nation florissante. — *Danh lợi* 名 ○, réputation, célébrité, renommée. — *Thủy lợi* 水 ○, profit des eaux, c.-à-d. revenu des pêcheries. — *Lợi răng* 陵 ○ 陵, gencive.

**Lợi 痢** \*. Flux du ventre, dévoîment.

*Bệnh hạ lợi* 病下 ○, dysenterie, diarrhée. — *Mắc bệnh hạ lợi* 縶病下 ○, être atteint de dysenterie.

**Lợi 里** \*. Le stade chinois. Voir *lị*.

**Lợi 理** \*. Raisonnement, philosophie; cause réelle, motif légitime; contrôler, surveiller. Voir *lễ* et *lý*.

**Lời 詞** <sup>(1)</sup>. Mot, terme, expression, parole, discours; ce qu'on dit, ce qu'on écrit. (Formé des S.A. *đau* ㄉㄠ, détruit, et *lệ* 例, règle.)

*Lời nói* ○ 訥, discours. — *Lời ví* ○ 沓, citation; sentence, adage, parabole. — *Lời dạy* ○ 代, enseignement, conseil, ordre. — *Lời hứa* ○ 許, une promesse, un vœu. — *Lời hứa miệng* ○ 許 嘔, promesse verbale. — *Lời kính* ○ 敬, salut respectueux, paroles de déférence. — *Lời bày tỏ* ○ 排 訴, explication, éclaircissement;

déclaration; motion. — *It lời* 丕 ○, quelques mots. — *Nói nhiều lời quá* 訥 饒 ○ 過, en dire beaucoup trop long, être verbeux. — *Vâng lời* 邦 ○, obéir, se soumettre, se rendre à. — *Nghe lời* 誼 ○, entendre, écouter; obéir. — *Gởi lời thăm* 改 ○ 探, envoyer des compliments. — *Nhĩ tai một lời* 酒 聰 沒 ○, dire un mot à l'oreille. — *Lời nghị* ○ 議, décision, arrêté (expression administrative). — *Cãi lời* 改 ○, réfuter, contredire, contester, discuter. — *Các lời* 各 ○, avoir tout dit (formule finale des rédactions officielles, des interrogatoires judiciaires, etc. — *Cây bời* 亥 核 ○, laurier (espèce).

**Lợi 利** \*. Bénéfice, profit, avantage; intérêt de l'argent. Voir *lợi*.

*Ăn lợi lớn* 陵 ○ 客, prendre de gros intérêts. — *Ăn lợi quá phép* 陵 ○ 過法, prendre des intérêts usuraires. — *Lợi quá vốn* ○ 過本, les intérêts dépassent le capital.

**Lòm 覽**. Creux, bas, cave, concave. (En S.A., regard furtif; se pron. *lăm*.)

*Lòi lòm* 来 ○, inégal; convexe et concave (comme un champ labouré). — *Mắt lòm vào* 耒 ○ 匳, yeux caves. — *Ăn lòm* 陵 ○, s'approprier le travail d'autrui. — *Kẻ học lòm* 几 學 ○, contrefacteur, plagiaire.

**Lòm 藍**. Syllabe complémentaire. (Du S.A. *lam*, même car., nom de plante tinctoriale.)

*Đỏ lòm* 赭 ○, rouge foncé, très

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 詞.

rouge. — *Mặt đỏ lôm* 麵緒 ○, avoir le visage très rouge, violacé.

**Lôm** 鑊. Poignée d'arme blanche; chair des fruits. (Formé des S. A. *kin* 金, métal, et *lâm* 覽, voir, observer.)

*Lôm guom* ○ 劍, poignée de sabre ou d'épée. — *Lôm chui* ○ 桎, cœur du bananier. — *Lôm cây* ○ 核, sève des arbres. — *Thằng lôm chóp* 倘 ○ 覷, étourdi, vaurien, mauvais sujet.

**Lôm** 熾. Syllabe complémentaire. (En S. A., feu qui s'étend; se pron. *lâm*.)

*Lôm dôm* ○ 点, de différentes couleurs, tacheté, moucheté, bigarré.

**Lôm** 濫. Syllabe complémentaire. (En S. A., eau débordante; se pron. *lâm*.)

*Lôm côm* ○ 兼, arc-boutant — *Dậy lôm côm* 躡 ○ 兼, se soulever avec les mains et les pieds; quitter précipitamment le lit.

**Lôm** 尢. Syllabe complémentaire. (En S. A., hésitant; se pron. *dâm*.)

*Đặt lôm* 達 ○, superposer. — *Thêm lôm* 添 ○, surajouter. — *Thêm lôm xe* 添 ○ 車, mettre des rallonges à un chariot (pour pouvoir le charger davantage).

**Lòm** 林<sup>(1)</sup>. Forêt (ne s'emploie que comme syllabe euphonique). (Du S. A. *lâm*, même car., même signification.)

*Lòm linh* ○ 嶺, forêt épaisse. — *Lòm cây* ○ 核, touffes d'arbres, épais buissons.

**Lôm** 覽. Syllabe complémentaire (s'emploie avec des substantifs marquant un vice et signifie que ce vice est porté au suprême degré). (En S. A., observer; se pron. *lâm*.)

*Bom lôm* 佻 ○, fripon insigne, coquin fieffé. — *Lôm lò* ○ 瞠, grand étourdi, affreux brouillon; très vil, sans honneur ni probité.

**Lôn** 侖<sup>(2)</sup>. Bouton de fleur; pelote, boule; rouler, enrouler; en paquet. (Du S. A. *luân*, même car., avec ordre.)

*Trái lôn* 隲 ○, mis en pelote. — *Đánh lôn* 打 ○, rouler en boule. — *Lôn chl* ○ 紕, pelote de fil. — *Lôn tóc* ○ 髻, rouler les cheveux en chignon. — *Lôn com* ○ 𧰨, mettre du riz en boule (pour emporter en voyage ou en expédition). — *Nem lôn* 膾 ○, sorte de mets que l'on fait avec de la viande hachée et qui se vend empaqueté avec des feuilles tendres.

**Lòn** 倫<sup>(3)</sup>. S'incliner, se glisser, passer, pénétrer; un nom d'arbre. (Du S. A. *luân*, même car., devoirs réciproques.)

*Lòn minh* ○ 侖, courber le corps. — *Lòn lỏi* ○ 𧰨, se soumettre, avouer une faute. — *Lòn bóng* ○ 俸, se glisser en suivant l'ombre. — *Lòn qua* ○ 戈, se courber en passant (devant un supérieur). — *Com lôn* 𧰨 ○, riz cuit. — *Cây lôn bon* 核 ○ 奔, baccaurea sauvage.

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 琳. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 論. — <sup>(3)</sup> Se transcrit aussi par le car. 論.

**Lớn 侖**. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., ordre, rang; se pron. *lũn*.)

*Lớn chôn* 〇 準, partagé, divisé, séparé (se dit surtout du grain et des fruits). — *Đánh lớn* 打 〇, chiper.

**Lớn 嶺 et 崙\***. Nom de montagne en Chine.

**Lộn 輪**. Tout mêlé, tout confondu, troublé, retourné; très embrouillé.  
(Du S. A. *lũn*, même car., tourner.)

*Lộn bậy* 〇 𢵑, en désordre, pêle-mêle. — *Lộn lộn* 〇 𢵑, id. — *Lộn lại* 〇 𢵑, retourner, mettre sens dessus dessous. — *Lộn tay áo* 〇 𢵑, retourner les manches d'un habit. — *Lộn nhào* 〇 𢵑, faire la culbute. — *Lộn lưng* 〇 𢵑, fourrer (q.q. chose) dans les plis de sa ceinture. — *Đi lộn hàng* 𢵑 〇 𢵑, marcher en désordre, à rangs rompus, aller à la débandade. — *Đánh lộn* 打 〇, se battre, se colleter. — *Chó hay cắn lộn* 𢵑 𢵑 〇, les chiens se battent souvent ensemble. — *Xóc vó đánh lộn* 𢵑 𢵑 〇, se jeter dans la mêlée, s'enfoncer dans une troupe, charger à fond. — *Nằm lộn lộn* 𢵑 𢵑 〇, se rouler par terre. — *Làm cho lộn đàng* 𢵑 𢵑 〇 唐, faire perdre une direction, désorienter, égarer. — *Trà trộn lộn lộn* 茶 論 〇 老, mêler, brouiller, faire des tripotages, se mêler de. — *Lộn ròng lộn rần* 〇 𢵑 〇 𢵑, tout brouillé, tout confondu.

**Lớn 脬**. Les organes génitaux de la femme. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *lũn* 侖, ordre, rang.)

*Cái lớn* 𢵑 〇, le vagin (grossier); le terme convenable, l'euphémisme

des gens de la bonne société est *cửa mình* 閉 命, la porte du corps.

**Lơn 蘭\***. Nom de plantes odorantes; pousser, s'étendre, se propager; vase en terre cuite. Voir *lan*.

*Khuyên lơn* 勸 〇, exhorter, conjurer. — *Cầu lơn* 鉤 〇, balustre. — *Cái lơn* 𢵑 〇, espèce de jarre à eau. — *Lơn ngon* 〇 𢵑, trop libre, trop familier, qui prend des privautés.

**Lợn 猪**. Porc, pourceau, cochon. Voir *heo*. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, animal, et *lãn* 吝, confus.)

*Thịt lợn tươi* 𢵑 〇 𢵑, du porc frais. — *Kẻ chăn lợn* 𢵑 𢵑 〇, un gardien de porcs. — *Áo da lợn thắm* 𢵑 𢵑 〇 𢵑, habit de laine rousse.

**Lớn 吝**. Grand, gros, considérable, important, magnifique. Voir *to*.  
(En S. A., embrouillé; se pron. *lãn*.)

*Lớn lắm* 〇 𢵑, immense. — *Lớn quá* 〇 𢵑, trop grand, excessivement grand. — *Lớn đại* 〇 大, prodigieusement grand, de proportions énormes (exclamation d'étonnement). — *Lớn tuổi* 〇 𢵑, grand âge. — *Lớn gan* 〇 肝, courageux, audacieux. — *Lớn tiếng* 〇 𢵑, à haute voix. — *La lớn* 𢵑 〇, pousser des cris. — *Cao lớn* 𢵑 〇, haut, grand, grandiose, gigantesque. — *Kẻ lớn trong dân* 𢵑 〇 𢵑 民, quelqu'un qui est grand parmi le peuple, un personnage marquant. — *Đứa mới lớn lên* 𢵑 𢵑 〇 𢵑, adolescent. — *Nói cho lớn* 𢵑 𢵑 〇, parler fort. — *Làm lớn* 𢵑 〇, faire le grand seigneur, se donner de l'importance. — *Lễ lớn* 禮 〇, grand

cérémonie, grande fête. — *Nước lớn* 諾 ○, marée montante. — *Sông lớn* 瀧 ○, grand fleuve. — *Quan lớn* 官 ○, votre Grandeur, votre Excellence (en s'adressant à un fonctionnaire supérieur). — *Bà lớn* 把 ○, grande dame; titre donné à la femme d'un haut mandarin.

*Lòn* 吝. En avoir assez, éprouver du dégoût, avoir de la répugnance. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Sự lòn* 事 ○, dégoût, aversion, antipathie. — *Làm cho lòn* 澀朱 ○, dégoûter. — *Cá lòn bom* 魷 ○般, espèce de sole. — *Lòn mặt* ○麵, manquer de respect, ne plus craindre. — *Lòn nhòn* ○踴, avoir en horreur.

*Long* 隆\*. Grand, haut, éminent; prospère, florissant; glorifier, exalter (employé pour la formation de nombreux noms propres).

*Vinh long* 永 ○, perpétuelle prospérité; nom d'une province de la Cochinchine. — *Long hồ* ○湖, nom populaire du chef-lieu de la province de *Vinh long*. — *Gia long* 嘉 ○, le nom de règne du premier empereur de la dynastie des *Nguyễn*. — *Càn long* 乾 ○, le nom d'un célèbre empereur de la Chine. — *Phong long* 豐 ○, le dieu du tonnerre.

*Long* 龍 et 竜\*. Dragon (l'un des quatre animaux fabuleux); symbole du pouvoir impérial. Car. radical.

*Long điện* ○殿, palais impérial; un corps de troupe de la garde. — *Long nhan* ○顏, le visage du souverain; l'empereur, le roi. — *Long tiên*

○箋, tablette impériale, lettre émanant du souverain. — *Long bút* ○筆, le pinceau de l'empereur. — *Long bào* ○袍, habits et ornements impériaux. — *Long phi* ○飛, dragon volant. — *Long huyệt* ○穴, la caverne du dragon (emplacement favorable pour les sépultures). — *Hải long vương* 海 ○王, le dieu des mers. — *Long hành hổ bộ* ○行虎步, marcher comme un dragon et aller comme un tigre (se dit d'une démarche imposante et majestueuse). — *Long não* ○腦, camphre. — *Long nhãn* ○眼, œil de dragon (fruit du cerisier de Chine).

*Lộng* 弄 et 撈\*. Jouer, s'amuser; agiter, remuer; être habile à manier un outil; forer, transpercer.

*Ngâm phong long nguyệt* 吟風 ○月, chanter au vent, plaisanter au clair de lune. — *Lộng lẽ* ○理, avec agilité et adresse; furtivement, habilement, légèrement. — *Dù lộng* 軸 ○, le grand parasol officiel.

*Lóng* 弄. Clarifier, décanter; entre-nœuds, phalange, articulation. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lóng nước* ○諾, clarifier l'eau. — *Lóng tre* ○柳, entre-nœuds de bambou. — *Lóng mía* ○美, entre-nœuds de canne à sucre. — *Lóng ngón tay* ○院 捥, phalange du doigt. — *Lóng phèn* ○礬, clarifié par l'alun.

*Lòng* 悉. L'ensemble des facultés morales; cœur, âme, esprit, volonté, sentiment, conscience. Voir *tâm*. Pour cœur, viscère, voir *trái*

*tâm*. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *lòng* 弄, plaisanter.)

*Lòng dạ* 膈, cœur, âme; volonté, intention. — *Lòng tốt* 卒, bon cœur. — *Lòng xú* 丑, mauvais cœur. — *Lòng lành* 荅, bon, doux, sage, bienveillant. — *Lòng độc* 毒, mauvais, méchant, dur, cruel. — *Lòng thương* 傷, compatissant, miséricordieux; aimer. — *Lòng kính* 敬, respectueux; révéler, vénérer. — *Lòng tham* 貪, avide, cupide, rapace. — *Lòng gian trá* 奸詐, fourbe, rusé, trompeur. — *Lòng son* 嵩, pur, candide, simple, innocent. — *Lòng bàn tay* 盤挈, paume de la main. — *Lòng ngay* 誼, cœur droit, sincère, juste, franc, loyal. — *Có lòng thật* 固 實, être sincère, avoir des intentions loyales. — *Có lòng mạnh mẽ* 固 孟美, être fort, brave, courageux, plein d'entrain. — *Biết trong lòng mình* 別 冲 命, savoir en son âme et conscience, en son for intérieur. — *Tình trong lòng* 情 冲, sentiment intérieur. — *Làm cho động lòng* 濫 朱 動, toucher, attendrir, émouvoir; faire trembler. — *Xét lòng mình* 察 命, examiner sa conscience, se recueillir. — *Tích lấy trong lòng* 跡 翹 冲, garder sur le cœur, prendre note dans son esprit. — *Hết lòng* 歇, de tout cœur, entièrement dévoué à. — *Gắng lòng* 互, faire des efforts, déployer de l'énergie. — *Đau lòng* 疔, avoir une peine, un chagrin, souffrir moralement. — *Bởi vui lòng* 罷 盃, de gaité de cœur. — *Làm cho êm lòng* 濫 朱 厭, calmer, apaiser, adoucir. — *Con đầu*

*lòng* 昆 頭, le premier-né, l'aîné des enfants d'une même famille. — *Vui lòng* 盃, content, gai, joyeux. — *Mất lòng* 秩, blesser, offenser, faire de la peine; s'aliéner quelqu'un. — *Đồng lòng* 同, consentement, accord; unanimement. — *Trở lòng* 阻, changer de sentiment, revenir sur une idée. — *Phải lòng* 沛, avoir le cœur pris, être épris de, amouraché. — *Đẹp lòng* 懽, plaire, convenir, être agréable. — *Bằng lòng* 朋, consentir, accepter, plaire; de bon cœur, de bon gré. — *Cực lòng* 極, pénible, douloureux; chagrin accablant. — *Mặc lòng* 默, à volonté, à loisir, comme on voudra. — *Học thuộc lòng* 學 屬, apprendre par cœur. — *Đành lòng* 停, content, satisfait. — *An lòng an trí* 安 智, tranquillité, quiétude; paix du cœur et de l'esprit. — *Khó lòng quá* 苦 過, c'est trop de peine! trop de chagrin! — *Ăn lót lòng* 兩 律, garnir l'estomac (pour ne pas rester à jeun), déjeuner, goûter. — *Lòng súng* 銃, l'âme du canon d'un fusil. — *Súng hai lòng* 銃 仁, fusil à deux coups. — *Súng sáu lòng* 銃 瑟, revolver à six coups.

*Lòng* 拏<sup>(1)</sup>. Liquide, fluide; délayé, relâché; syllabe complémentaire. (En S. A., manier, remuer, agiter; se pron. *lòng*.)

*Lòng lèo* 了, liquoreux, vapeureux; lâche, mou, délayé. — *Mực lòng* 墨, encre bien délayée. — *Làm cho ra lòng* 濫 朱 囉, liquéfier. — *Hay làm cho lòng* 哈 濫 朱, laxatif. — *Nhẹ lòng lèo* 珥 了,

<sup>(1)</sup> Peut également se transcrire par 瀟.

très léger, vaporeux, volatil. — *Bồng lông* 溥 ○, parler tout bas, murmurer doucement.

*Lông* 翎. Plume, poil, fourrure. (Formé des S. A. *võ* 羽, plumes, et *long* 竜, dragon.)

*Lông lá* ○ 蘿, duvet. — *Lông con* ○ 昆, poil follet. — *Lông mép* ○ 眨, id. — *Lông chim* ○ 占, plumage des oiseaux. — *Lông gáy* ○ 丐, crinière. — *Có lông* 固 ○, avoir du poil, des plumes. — *Thay lông* 台 ○, muer, changer de poil. — *Nhỏ lông* 捫 ○, plumer, épiler. — *Áo lông* 襖 ○, vêtement fourré. — *Chổi lông* 簪 ○, plumeau. — *Quạt lông* 概 ○, éventail en plumes. — *Lông giắt nón* ○ 攢, plumet. plumes de chapeau. — *Lót lông* 律 ○, fourrer, capitonner.

*Lộng* 弄. Se porter vers la côte, longer la terre, suivre le rivage. (En S. A., s'amuser; se pron. *lộng*.)

*Lộng vào bãi* ○ 包攏, s'approcher de la terre, côtoyer le rivage.

*Lộng* 愣 et 倥\*. Esprit borné, nature inculte; grossier, ignorant; sans éducation, sans instruction.

*Lời lộng ngôn* 謔 ○ 言, blasphème. — *Nói lộng ngôn* 訥 ○ 言, proférer des paroles impies.

*Lộng* 哢\*. Crier, chanter, s'amuser.

*Lông* 籠 et 櫳. Cage, volière, clôture, grillage, barrière. (Du S. A. *lung*, même car., même signification.)

*Lông chim* ○ 占, cage pour les oiseaux. — *Lông gà* ○ 鷄, cage à

poules. — *Lông bò cầu nhủ* ○ 輔能茹, pigeonier. — *Lông vào* ○ 匱, introduire. — *Cái lông* 丐 ○, un transparent (pour écrire). — *Nhét vào lông* 納無 ○, mettre en cage. — *Lông đèn* ○ 烟, lanterne. — *Lông áp* ○ 邑, chauffetterie. — *Ghe lông* 艘 ○, bateau de charge.

*Lông* 撈. Remuer, secouer, agiter. (Du S. A. *lông*, même car., même signification.)

*Lông gốc* ○ 格, arracher un arbre avec ses racines. — *Lông phao* ○ 撈, gaspilleur, prodigue, dissipateur.

*Lộp* 獵. Engin en bambou en forme de nasse pour prendre le poisson. (En S. A., chasser les animaux sauvages; se pron. *lộp*.)

*Lộp* 獵. Syllabe complémentaire; onomatopée. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lộp độp* ○ 撈, bruit de pas sur la terre (comme ceux de chevaux en marche, par exemple). — *Lộp cộp lác lác* ○ 合落各, bruit de l'instrument qui hache dans la cuisine.

*Lộp* 獵. Syllabe complémentaire; onomatopée. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lúa lộp* 籬 ○, riz qui pousse en herbe, épi vide. — *Bông lộp* 蔑 ○, id. — *Lộp bộp* ○ 撈, bruit de coups successifs, pétarade.

*Lộp* 笠. Abri en bambou, toiture; espèce de chapeau; abriter, couvrir, préserver. Voir *líp*.



*Lốp nhà* ○ 葺, couvrir une maison, établir une toiture. — *Lốp ngói* ○ 瓦, couvrir en tuiles. — *Lốp lá* ○ 蘆, couvrir en paillottes. — *Lốp tranh* ○ 葦, couvrir en chaume. — *Lốp vào* ○ 匍, s'abriter.

**Lốp 粒.** Séparation, division; rang, ordre, classe, série; obstruer. (En S. A., habit usé; se pron. *láp*.)

*Lốp trên* ○ 達, division supérieure. — *Lốp dưới* ○ 下, division inférieure, classe élémentaire. — *Tùng lớp* 層 ○, par ordre, en rang. — *Sắp lớp* 拉 ○, ranger, classer, disposer, mettre en ordre. — *Lốp học* ○ 學, une classe dans une école, une division scolaire. — *Lốp thứ hai* ○ 次, la classe de seconde; le second rang. — *Cả lớp học trò* 習 ○ 學徒, toute la classe. — *Ở một lớp học* 於 ○ 沒 ○ 學, être de la même classe. — *Lốp lang* ○ 郎, ordre, harmonie. — *Làm lớp* 濫 ○, simuler. — *Gạt lớp* 詰 ○, tromper, attraper (pour s'amuser). — *Mưu lớp* 謀 ○, ruse, stratagème, artifice.

**Lọt 揅.** Traverser, transpercer; ressortir, échapper; essuyer, étancher. (Du S. A. *luật*, même car., transvaser.)

*Lọt vào* ○ 匍, tomber dedans, pénétrer. — *Lọt ra* ○ 囉, tomber dehors. — *Qua không lọt* 戈空 ○, ne pas pouvoir passer. — *Lọt lòng* ○ 悉, sortir du ventre, mettre bas, mettre au monde. — *Lọt mặt* ○ 麵, essuyer le visage. — *Lọt nước mắt* ○ 涖 耒, essuyer les larmes.

**Lót 律.** Étendre, appliquer, garnir, doubler, rembourrer, capitonner;

paver, empierrer. (Du S. A. *luật*, même car., loi; arranger, disposer.)

*Lót áo* ○ 襖, doubler un habit. — *Áo lót* 襖 ○, habit doublé, vêtement fourré. — *Đò lót áo* 圖 ○ 襖, la doublure d'un vêtement. — *Lót lòng* ○ 翻, fourrer, capitonner. — *Lót lòng* ○ 悉, garnir l'estomac, déjeuner, goûter. — *Lót chiếu* ○ 詔, garnir une natte. — *Lót đường* ○ 唐, empierrer une route, paver une rue. — *Lãnh lót* 領 ○, prompt, agile, joyeux, gai, animé. — *Đút lót* 揅 ○, corrompre, suborner. — *Lo lót* 慮 ○, id.

**Lột 揅.** Dépouiller, écorcher, peler. (En S. A., transvaser; se pron. *luật*.)

*Lột da* ○ 膠, enlever la peau. — *Lột vỏ* ○ 補, écorcer, peler, décor-tiquer. — *Lột đồ của họ* ○ 圖 貼 戶, dépouiller les gens de leurs biens. — *Lột áo* ○ 襖, enlever les vêtements avec violence. — *Lột khăn* ○ 巾, dérouler son turban. — *Lột trần ra* ○ 陳 囉, dépouiller complètement, mettre entièrement à nu.

**Lột 律.** Peau, écorce, dépouille; nom d'arbre. (Formé des S. A. *y* 衣, enveloppe, et *duật* 聿, suivre.)

*Lột rắn* ○ 轄, peau dont se dépouille le serpent. — *Lột hùm* ○ 猗, peau de tigre. — *Cởi lột* 褫 ○, se dépouiller, se dévêtir. — *Mặt lột* 麵 ○, visage masqué, voilé, caché.

**Lợt 潑 et 潑\*.** Courant rapide; qui passe vite, qui s'efface de la mémoire; se décolorer, se ternir.

*Lợt lợt* ○ 練, fade, terne, incolore, indécis. — *Lợt màu* ○ 牟, de couleur

indécise, blafard. — *Lọt xót* 擦, posture nonchalante, air insouciant. — *Lọt đọt* 達, goutte à goutte; un à un. — *Chiêu lọt* 照, pâle clarté, lumière blafarde. — *Mực lọt* 墨, encre qui n'est pas assez noire. — *Làm lọt lạt* 澁, calmer, apaiser; avoir l'air gai, paraître content.

*Lu* 糴\*. Riz qui pousse sans soin, naturellement, sans avoir été semé.

*Lu* 盧\*. Terne, sombre, obscur. Voir *lw*. A. V. Ventru; jarre, pot.

*Lu liệt* 烈, sombre, ténébreux, blafard. — *Trăng lu* 朧, pâle clarté de la lune. — *Làm cho lu liệt* 澁朱, ternir, obscurcir. — *Đèn lu* 爐, lanterne qui éclaire mal. — *Chữ lu* 字, écriture qui manque de netteté, caractère mal formé. — *Lu la* 羅, débauché, perdu de mœurs. — *Khóc lu bù* 哭, verser des torrents de larmes. — *Cái lu* 罇, une jarre.

*Lú* 屢. Qui commence à pointer, à pousser, à sortir; oublieux, oisif, stupide; un certain jeu d'enfant. (Du S. A. *lũ*, même car., fréquemment.)

*Lú láp* 拉, qui oublie souvent, qui perd la mémoire. — *Lú lãn* 吝, id. — *Lú mú* 謀, maladroit. — *Lú đầu* 頭, avancer la tête et la retirer (à plusieurs reprises). — *Đánh lú* 打, s'amuser au jeu de ce nom (il consiste à jouer à pair et impair avec des sapèques que l'on jette dans un trou).

*Lù* 瀘. Trou, orifice, ouverture

(pour laisser écouler un liquide). (En S. A., nom de cours d'eau.)

*Lỗ lù* 魯, le trou placé au fond d'un tonneau pour recevoir la cannelle, le robinet. — *Cá lù đừ* 魴, nom de poisson. — *Cây thù lù* 核警, nom d'arbre.

*Lũ* 婁\*. Pauvre, abject, misérable.

*Lũ* 屢\*. Fréquemment, à plusieurs reprises, souvent réitéré; précoce. A. V. Foule, bande, troupe, groupe, troupeau; mot complémentaire.

*Kết lũ* 結, se former en bande. — *Theo lũ* 踭, suivre la bande. — *Đi một lũ* 移沒, faire partie d'une même troupe, aller ensemble. — *Lũ đông* 東, foule compacte. — *Lũ khù* 苦, vieux, cassé par l'âge.

*Lũ* 縷\*. Fils de chanvre, de soie; pièce de toile commune, morceau d'étoffe grossière.

*Lũ* 淪\*. Petite pluie continuelle.

*Lw* 爐\*. Fourneau, réchaud, vase, brasero, cassolette, brûle-parfums. Voir *lô*.

*Lw hương* 香, vase à encens. — *Lw nhang* 香, vase pour contenir les baguettes odoriférantes.

*Lw* 驢\*. Âne. Voir *lũa*.

*Lw* 廬\*. Maison rustique, cabane, chaumière, abri pour voyageurs, cabaret, petite auberge.

*Thảo lư* 艸, maisonnette couverte en chaume.

**Lư 慮\***. Songer à ce que l'on doit faire; s'inquiéter, se préoccuper, être anxieux; douter, soupçonner. Voir *lo*.

*Tw lư* 思 ○, soucieux, troublé, agité. — *Lư thừ* 此, languissant. — *Lưông lư* 兩 ○, barguigner. — *Vô sự vô lư* 無事無, désœuvré, sans-souci, qui ne s'inquiète de rien.

**Lư 簾\***. Petit roseau ou jonc employé pour la confection des corbeilles et des nasses. Voir *lờ*.

*Lư đố* 𦵏, espèce de nasse. — *Lư cừ* 渠, embarrassé, embrouillé; mal articuler ses mots, bredouiller.

**Lữ 呂\***. Épine dorsale; long, étendu; ton de musique; nom de pays.

*Lục lữ* 六 ○, les tons graves. — *Lữ tông* 宋, Luçon. — *Đại lữ tông* 大 ○ 宋, grandes Philippines, Espagne. — *Tiểu lữ tông* 小 ○ 宋, petites Philippines, Manille.

**Lữ 膂\***. Os du dos, épine dorsale.

**Lữ 旅\***. Troupe nombreuse, multitude; voyager au loin et en bande; régiment de 500 hommes.

*Lữ nhơn* 人, troupe de voyageurs.

**Lua 盧**. Avaler en aspirant, humer. (En S. A., fourneau; se pron. *lố*.)

*Lua sô* 疎, avaler quelques gorgées à la hâte, faire un repas sommaire. — *Lua cháo* 紹, avaler un potage. — *Nói lua láo* 𦵏𦵏, parler en étourdi, bredouiller.

**Lua 縷**. Soie ordinaire, étoffe de soie. (Du S. A. *lù*, même car., fils de soie.)

*Lua tơ* 縷, soie en étoffe et soie brute, la soie en général. — *Áo quần lụa* 襖裙 ○, vêtements de soie. — *Hàng lụa* 行 ○, étoffe de soie, soierie. — *Lua là* 羅, étoffe de soie légère. — *Đệt lụa* 緘, tisser de la soie. — *Lua mo* 縷, pellicule des feuilles d'aréquier, de bambou.

**Lúa 籐**. Riz sur pied, riz non encore décortiqué ou paddy. (Formé des S. A., *hòa* 禾, céréales, et *lỗ* 魯, sot.)

*Lúa gạo* 稻, paddy et riz, le riz en général. — *Lúa má* 𦵏, riz, en herbe. — *Lúa mạ* 𦵏, se mailles, plants. — *Lúa mì* 麵, blé, froment. — *Lúa má đậu mè* 𦵏豆, céréales. — *Lúa nếp* 糯, riz visqueux (employé pour la fabrication des alcools). — *Lúa trăn mè* 陳米, riz conservé depuis longtemps. — *Lúa tam nguyệt* 三月, riz de trois mois. — *Lúa khô* 枯, riz sec (destiné à l'alimentation). — *Lúa Gò công* 𦵏公, riz rond et à petit grain, très apprécié (celui qui s'exporte le plus et qui porte le nom du pays qui le produit). — *Lúa móng chim* 𦵏占, riz ongle d'oiseau; se récolte principalement dans les provinces de *Vĩnh long* 永隆 et de *Định tường* 定祥 (très estimé aussi). — *Lúa móng tay* 𦵏𦵏, riz ongle de la main; se récolte dans les mêmes provinces. — *Lúa rầy* 𦵏, riz de ronces et de broussailles (vient dans les forêts et sur les pentes douces des montagnes et pousse sur simple semis, contrairement à ce qui a lieu pour le riz de plaine qui a besoin

d'être repiqué). — *Lúa sớm* 斂, riz hâtif; se sème au 4<sup>e</sup> mois, se repique au 6<sup>e</sup> et se récolte au 10<sup>e</sup>. — *Lúa muộn* 閏, riz tardif; se sème au 5<sup>e</sup> mois, se repique au 7<sup>e</sup> et se récolte au 11<sup>e</sup>. — *Cấy lúa* 概, repiquer le riz, le transplanter. — *Ruộng lúa* 隴, rizière, champ de riz. — *Xay lúa* 槎, décortiquer le riz. — *Máy xay lúa* 槎, machine à décortiquer, décortiquerie. — *Một gĩa lúa* 沒計, un gĩa de paddy ou demi-picul annamite (environ 30 ou 31 grands bols valant chacun un kilog.). — *Buôn bán lúa gạo* 奔半, faire le commerce des riz et paddys.

*Lúa* 攔. Pousser en avant, chasser devant soi, conduire des bestiaux. Voir *đuổi*. (Du S. A. *láu*, même car., même signification.)

*Lúa trâu* 𠵼, pousser des buffles. — *Lúa bò* 𠵼, piquer les bœufs. — *Nói lúa* 𠵼, flatter, aduler.

*Lựa* 路. Faire choix, avoir une préférence; opter, choisir. Voir *chọn*. (En S. A., route, voie; se pron. lộ.)

*Mặc ý lựa* 默意, choisir à volonté, au choix. — *Hàng đã lựa riêng* 行奄, marchandises de choix. — *Chẳng lựa* 庄, sans préférence, indifféremment. — *Lựa cho tốt* 朱卒, faire un bon choix. — *Lựa gạt* 誑, tromper, attraper. — *Lựa cho kỉ cương* 朱紀綱, choisir avec soin, judicieusement. — *Lộc lựa* 碌, hésiter longtemps avant de choisir; faire un choix bien entendu. — *Lựa phải* 沛, à quoi bon. — *Lựa cơ* 議, saisir l'occasion; inopinément, à l'improviste; surprendre.

*Lựa* 侶\*. Compagnon, camarade; du même âge, de la même taille; vivre en commun; couvée, nichée. portée; encore jeune, encore petit.

*Cáp đôi cáp lựa* 及埕及, s'accorder, se convenir (pour un mariage). — *Cáp lựa* 及, se lier d'amitié, s'associer. — *Hàng lựa* 行, compagnon de voyage. — *Một lựa ấp* 邑, une couvée. — *Một lựa nơi nhau* 沒, d'une même nichée.

*Lựa* 廬. Choisir, préférer; attendre l'occasion favorable, le moment propice; tendre des embûches, ruser. (En S. A., fourneau; se pron. ló.)

*Lựa cơ* 議, saisir l'occasion; inopinément, à l'improviste. — *Gạt lựa* 誑, tromper, attraper. — *Lộc lựa* 碌, faire un choix judicieux. — *Mắc lựa* 縲, être victime d'une ruse, être pris dans un piège.

*Lựa* 驢. Âne, ânesse. (Du S. A. *lư*, même car., même signification.)

*Một con lựa nhỏ* 沒昆, un petit âne, un bourriquet.

*Lựa* 焔. Le feu; au fig., échauffement, surexcitation. Voir *hỏa*. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lữ* 呂, long, étendu.)

*Nhúm lựa* 炷, préparer le bois, arranger les tisons, faire le feu. — *Đốt lựa* 焔, allumer le feu (on dit aussi *thắp lựa* 焔). — *Chụm lựa* 摺, attiser le feu. — *Thổi lựa* 隄, souffler le feu. — *Lấy lựa* 撻, prendre du feu. — *Gắp lựa* 拔, prendre un morceau de braise avec des pinces ou des bâtonnets. — *Tát*

*lửa* 燄 ○, éteindre le feu. — *Ngon lửa* 皖 ○, flamme. — *Nháng lửa ra* 降 ○囉, flammèche. — *Than lửa* 炭 ○, braise. — *Cây lửa* 核 ○, tison. — *Đóm lửa* 焰 ○, étincelle. — *Lửa cháy* 燄 ○, feu qui brûle, incendie. — *Chữa lửa* 助 ○, éteindre l'incendie. — *Kẻ quăng lửa* 几撓 ○, incendiaire. — *Bếp lửa* 炆 ○, foyer, cheminée, fourneau de cuisine. — *Núi lửa* 嶺 ○, volcan. — *Miệng núi phun lửa* 噴 ○, cratère. — *Xe lửa* 車 ○, chemin de fer, voiture à vapeur. — *Tàu lửa* 艘 ○, navire à vapeur. — *Lửa giận* 悻 ○, accès de colère. — *Kiến lửa* 蜺 ○, fourmi rouge. — *Cu lửa* 鶻 ○, espèce de tourterelle.

**Luân 倫** \*. Ordre, rang; enchaînement; analogie. (Se prend pour le suivant et réciproquement.)

**Luân 倫** \*. Ordre naturel des choses; devoirs réciproques; condition; rapport d'une chose à une autre.

*Luân thứ* 次, rang, série, classe, ordre établi. — *Nhơn luân* 人 ○, condition de l'homme, rapports sociaux. — *Ngãi luân* 義 ○, les inviolables principes. — *Ngũ luân* 五 ○, les cinq conditions humaines ou rapports sociaux : *quân thần* 君臣, roi et sujets; *phụ tử* 父子, père et fils; *phu phụ* 夫婦, mari et femme; *huynh đệ* 兄弟, frères aînés et frères cadets; *bằng hữu* 朋友, amis et connaissances. — *Phạm luân* 犯 ○, manquer aux devoirs de sa condition.

**Luân 淪** \*. Submergé, coulé à fond, perdu dans un gouffre; damné.

*Trầm luân* 沈 ○, s'enfoncer dans la

ruine; à jamais perdu. — *Hỗn luân* 混 ○, le chaos.

**Luân 掄** \*. Choisir; prendre alternativement (personnes et choses).

**Luân 輪** \*. La grande roue de la création; tour, révolution; tourner, rouler; monter et descendre.

*Luân phiên* 番 ○, tour à tour, à tour de rôle. — *Luân chuyển* 轉 ○, tourner et retourner, tourner sur soi. — *Luân môn* 門 ○, aller de porte en porte. — *Luân hồi* 廻 ○, le retour de la roue, c.-à-d. la transmigration. — *Chuyển pháp luân* 轉法 ○, le mouvement de la grande roue créatrice, c.-à-d. la métempsycose.

**Luân 綸** \*. Enrouler des fils, tordre des liens, confectionner une corde; assortir, comparer, arranger, disposer; prêcher la doctrine de la métempsycose.

**Luận 論** \*. Considérer, examiner; discourir avec ordre, parler avec mesure et chacun à son tour.

*Bàn luận* 盤 ○, délibérer, causer, s'entretenir. — *Biện luận* 辨 ○, apprécier, juger. — *Bất luận* 不 ○, indistinctement, sans considération; peu importe. — *Luận liệt* 列 ○, délibérer en ordre, examiner selon la méthode. — *Luận nghị* 議 ○, rechercher, raisonner, discuter. — *Luận chi* 之 ○, qu'importe? à quoi bon? — *Lý luận* 理 ○, s'appuyer sur des arguments dans une discussion. — *Ngũ luân vô thứ* 語 ○ 無次, discourir ou délibérer sans ordre et sans méthode.

**Luật 律\***. Loi, règle, statut, ordonnance; suivre, se soumettre; uniformiser, disposer, arranger; tailler, diminuer; distinguer.

*Mặt luật* 未面 ○, la face de la loi (terme juridique). — *Lề luật* 例 ○, la loi et ses commentaires, le code tout entier. — *Hình luật* 刑 ○, code pénal. — *Hộ luật* 戶 ○, code civil. — *Cuốn luật* 卷 ○, volume du code. — *Điều luật* 條 ○, article du code. — *Cứ luật* 據 ○, suivant la loi, conformément à la règle. — *Xử theo luật* 處 踐 ○, juger selon la loi. — *Phạm luật* 犯 ○, transgresser la loi. — *Lập luật* 立 ○, légiférer. — *Luật phép an nam* ○ 法 安 南, la législation annamite. — *Kẻ lập luật* 几 立 ○, législateur. — *Kẻ thông luật* 几 通 ○, homme de loi, celui qui connaît les lois. — *Luật nước* ○ 渚, les lois du royaume, de l'État. — *Luật mẹo* ○ 卯, règles de grammaire. — *Theo luật sách mẹo* 踐 ○ 冉 卯, grammaticalement. — *Giới luật* 戒 ○, les préceptes ou les règles des bonzes.

**Luật 撻\***. Oter la lie, jeter un dépôt, clarifier un liquide, décantier, transvaser, filtrer, expurger.

**Lục 綠\***. Soie de couleur vert tendre, couleur de feuilles nouvelles; vague, indécis, changeant, mobile, variable.

*Rắn lục* 蝮 ○, le nom d'un serpent réputé venimeux. — *Lục soạn* ○ 撰, espèce de soie très fine (employée pour les parapluies). — *Dù lục soạn* 田 ○ 撰, un parapluie de soie.

**Lục 碌\***. Pierre de couleur verte.

*Thạch lục* 石 ○, sorte de serpentine. — *Lục cục* ○ 局, grossier.

**Lục 碌\***. Filtrer, clarifier; ce qui reste au fond d'un filtre, lie, boue. Voir *lộc*.

**Lục 茅\***. Nom de plante; un arbre de l'espèce bambou.

**Lục 錄\***. Éclat métallique; poli comme du métal; consigner par écrit, copier, transcrire, enregistrer; histoire, anecdote, récit.

*Lục lạc* ○ 樂, grelot, sonnaile. — *Ki lục* 記 ○, copiste, secrétaire, écrivain, commis d'administration. — *Mục lục* 目 ○, index de livre, table des chapitres ou des matières. — *Sách man lục* 冉 瞞 ○, livre de fables. recueil de contes. — *Cây lục lạc* 核 ○ 樂, crotalaire. — *Khâm lục* 欽 ○, respectueusement copié, fidèlement enregistré (formule officielle).

**Lục 掾\***. Agiter, secouer, remuer; fouiller, fureter, farfouiller.

*Lục lao* ○ 勞, chercher avec soin, scruter. — *Lục tặc* ○ 賊, faire le curieux, chercher, farfouiller. — *Lục trong hộp tủ* ○ 冲 匣 匱, fouiller dans un tiroir, chercher dans une armoire. — *Lục đục* ○ 濁, onomatopée: bruit d'un objet jeté à l'eau; s'agiter en vaquant à quelque occupation. — *Lục thực* ○ 熟, ne faire qu'aller et venir dans le même endroit, être trop sédentaire.

**Lục 六** \*<sup>(1)</sup>. Le nombre six (caractère simple). Voir **lục 陸**, car. compliqué.

**Đệ lục 第 〇**, sixièmement. — **Lục bộ 〇 部**, les six départements ministériels. — **Lục sư 〇 帥**, les six divisions de l'armée; les six grands maîtres militaires. — **Lục thập giáp 十 甲 子 〇**, le cycle sexagénaire. — **Lục hợp 〇 合**, le monde, l'univers. — **Lục tỉnh nam kỳ 〇 省 南 圻**, les six provinces de la Cochinchine. — **Lục hàng 〇 行**, les six vertus. — **Lục cực 〇 極**, les six calamités, les six misères. — **Lục súc 〇 畜**, les six animaux domestiques : cheval, bœuf, brebis, cochon, chien, poule.

**Lục 戮** \*. Tuer; grossier, ignoble, ignominieux; injure, menace.

**Lục 蓼** \*. Le nom d'une plante amère; affliction, amertume, souffrance, chagrin, malheur, misère, calamité.

**Tiểu lục 小 〇**, poivre d'eau.

**Lục 陸** \*. Terrain sec et élevé, hauts plateaux; s'emploie souvent comme car. compliqué pour le nombre six ou **lục 六**.

**Nhị thập lục nhật 貳 拾 〇 日**, le 26<sup>e</sup> jour. — **Lục vân tiên 〇 雲 僊**, le nom du héros d'un poème populaire annamite. — **Lục nam 〇 南**, sud des terres élevées; le nom d'une province du Tonkin. — **Thủy lục binh dân 水 〇 兵 民**, la terre et les eaux, l'armée et le peuple.

**Lúc 鰐**. Nom d'un poisson qui vit dans la vase des rizières. Voir **lóc**. (Formé des S. A. **ngư 魚**, poisson, et **lục 彖**.)

**Ăn cá lúc 咬 鰐 〇**, manger de ce poisson.

**Lúc 六**. Marque de temps; moment, instant, fois; se mouvoir, vaciller; grouiller, remuer, fourmiller (vers). (En S. A., le nombre six; se pron. **lục**.)

**Lúc dy 〇 意**, alors, à ce moment. — **Lúc đó 〇 妬**, id. — **Một lúc 沒 〇**, en une fois. — **Lúc lắc 〇 勒**, agiter, remuer; qui bouge, qui tremble, qui roule. — **Lúc cùc 〇 鞠**, dispersé, épars, sans ordre. — **Lúc nhúc nhùng giòi 〇 辱 仍 蛛**, qui fourmille de vers.

**Lực 力** \*. Force, vigueur, énergie, vaillance, intrépidité. Car. radical.

**Lực sĩ 〇 士**, athlète; qui est apte à, qui a les moyens de; candidat. — **Lực lượng 〇 量**, la force de l'intelligence; magnanimité. — **Sức lực 筋 〇**, force et vigueur. — **Tận lực 盡 〇**, de toutes ses forces. — **Dũng lực 勇 〇**, brave, courageux, vaillant. — **Hiệp lực 合 〇**, réunir les forces, faire un effort suprême. — **Lao lực 勞 〇**, travail pénible, dur labeur, fatigue extrême. — **Bất lực 不 〇**, sans force, sans énergie; dépourvu de moyens, épuisé. — **Ngũ lực 五 〇**, les cinq facultés morales : foi, énergie, mémoire, méditation, sagesse.

<sup>(1)</sup> Les Annamites donnent à ce car. le sens de fouiller, fureter, rechercher, et ils l'emploient, bien à tort selon nous, à la place de **lục 撿** qui a réellement cette signification en chinois.

**Lui 踴**. Reculer, revenir, retourner, rétrograder. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *lôi* 雷, tonnerre.)

*Thôi lui lại* 退 ○ 吏, rétrograder, aller à reculons; repousser. — *Thôi lui ghé lại* 退 ○ 几 吏, reculer sa chaise. — *Lui ra* 囉, se retirer à reculons, sortir. — *Lui về* 衛, s'en retourner. — *Lui tàu* 艘, démarrer, faire machine en arrière. — *Lui binh* 兵, ramener les troupes, battre en retraite. — *Lui tới* 細, reculer et avancer; être indécis, hésiter. — *Tới lui* 細 ○, faire aller et venir, fréquenter. — *Ngó lui* 眸 ○, regarder en arrière. — *Lui cui* 魄, courber le dos, plier les reins, se pencher. — *Lui chon* 踰, se reculer; partir, s'en aller.

**Lui 樞**. Un arbre dont le bois très résistant sert à faire des montures d'éventail; percer. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

*Lều lui* 寮 ○, petite construction légère, hangar, grenier, cuisine. — *Lui ngang* 昂, transpercer.

**Lui 鑄**. Monnaie de billon européenne (mot nouvellement forgé). (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *lôi* 雷, tonnerre.)

*Một đồng lui* 沒銅 ○, un sou.

**Lui 鱈**. Le nom d'un poisson. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

**Lui 煉**. Faire cuire sous la cendre. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lôi* 来, charrue.)

*Lui khoai* 圪, faire cuire des pommes de terre de cette façon.

**Lui 踉** \*. Aller de travers, faire un faux pas; retourner, rétrograder.

*Lui chon* 踰, trébucher.

**Lui 踞**. Courbé, penché, affaissé. (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *lôi* 磊, tas de pierres.)

*Đói dā lui* 對龜 ○, épuisé par la faim. — *Mệt lui* 瘁 ○, très fatigué.

**Lui 藟** \*. Plantes grimpantes, ronces qui croissent entre les pierres.

*Rau lui* 藟 ○, cacalia.

**Luy 縲** \*. Attacher solidement; lien, corde, attache, amarre.

**Luy 累** \*. Serrer avec un lien, attacher, envelopper; compromettre. impliquer dans une affaire, causer des mécomptes, susciter des ennuis.

*Luy mình* 命 ○, s'attirer des ennuis, se créer des embarras. — *Chịu luy* 召 ○, obéir, se soumettre, s'avouer vaincu. — *Phải luy* 沛 ○, subir une infortune, être impliqué dans une mauvaise affaire. — *Luy sự* 事 ○, une affaire embarrassante, fâcheuse, difficile. — *Vô quai luy* 無掛 ○, ne pas être compromis; sans trouble et sans souci. — *Luy ngoai kinh niên* 月經年, les mois se suivent et les années passent. — *Luy thế noa* 妻孥, impliquer la femme et les enfants dans une faute commise par le père.

**Luy 泪 et 淚** \*. Verser des larmes, répandre des pleurs.



**Vũ luy** 雨 ○, verser des torrents de larmes. — **Hạ luy** 下 ○, pleurer amèrement. — **Châu luy** 洙 ○, larmes irisées, pleurs légers de rosée (on dit aussi **luy ngọc** 沮玉, larmes perlées). — **Luy nhỏ** 乳 ○, pleurer abondamment, avoir un grand chagrin. — **Văn luy** 文 ○, essuyer ses larmes, cesser de pleurer.

**Luy** 螺\*. Espèce d'univalves en spirale, taret, ver de bois. Voir **lạ**.

**Điền luy** 田 ○, limace des rizières.

**Lũy** 壘\*. Rempart, fortification, défense militaire, retranchement, barricade; entasser, empiler.

**Thành lũy** 城 ○, mur de ville forte, citadelle. — **Rào lũy** 撈 ○, enceinte fortifiée. — **Đắp lũy** 搭 ○, élever un rempart. — **Lập lũy** 立 ○, établir un entourage. — **Quân lũy** 軍 ○, un camp fortifié, un ouvrage militaire. — **Lũy thạch** 石 ○, revêtement en pierre, pile de pierres. — **Lũy cát** 葛 ○, revêtement en terre, tas de sable. — **Lũy tre** 柵 ○, un entourage ou un barrage en bambou.

**Luyện** 練\*. Préparer la soie; expérimenter, s'exercer, pratiquer. Voir **liên**.

**Luyện** 鍊 et 煉\*. Fondre, épurer (minerais, métaux); purifier, éprouver, exercer, pratiquer. Voir **liên**.

**Luyện kim** 金 ○, fondre les métaux. — **Luyện vàng** 鑽 ○, épurer l'or. — **Luyện tiên** 仙 ○, se purifier pour devenir immortel (secte des taoïstes). — **Luyện nhơn tâm** 人心 ○, éprouver le cœur humain. — **Luyện binh** ○

兵, exercer des troupes. — **Tập luyện** 習 ○, pratiquer, exercer. — **Lửa luyện** 煅 ○, purification par le feu, peine du purgatoire.

**Luyện** 煉\*. Nettoyer à grande eau, laver, purifier, assainir. Voir **liên**.

**Lum** 濫. Syllabe complémentaire. (En S. A., eau débordante; se pron. **lăm**.)

**Lum cùm** 櫛 ○, action de gens qui travaillent courbés. — **Đi lum cùm** 趨 ○, marcher courbé la tête en avant, se traîner péniblement.

**Lúm** 廩. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. **khẩu** 口, bouche, et **lâm** 廩, grenier public.)

**Lúm chum** 占 ○, qui avance avec peine, qui marche avec effort des reins.

**Lùm** 林. Buisson, touffe, fourré. (Du S. A. **lâm**, même car., bois, forêt.)

**Lùm cây** 核 ○, touffe d'arbres. — **Lùm lùm** ○ ○, en pente douce, légèrement incliné; convexe, arrondi.

**Lùm** 廩. Avaler gloutonnement, manger ou boire grossièrement. (En S. A., grenier public; se pron. **lăm**.)

**Đem lùm** 充 ○, porter à la bouche et avaler d'un trait. — **Ăn lùm** 咬 ○, dévorer, engloutir, bâfrer.

**Lun** 論. Entièrement, complètement; tout à fait fini, achevé. (En S. A., voir, examiner; se pron. **luận**.)

**Lun ngày** 日 ○, la journée entière. — **Lun năm** 年 ○, toute l'année. — **Lun đời** 代 ○, toute la vie, un siècle

complet. — *Ăn lụn* 唖 ○, manger son bien, dévorer son patrimoine.

*Lùn* 淪. Emporté par son propre poids, entraîné, submergé; couler à fond, disparaître. (Du S. A. *luân*, même car., même signification.)

*Lùn xưông* ○ 𨮒, tomber, être entraîné. — *Lùn chơn* ○ 𨮒, s'enfoncer, perdre pied. — *Lùn túng* ○ 縱, se trouver dans le plus grand embarras, ne pas savoir quel parti prendre.

*Lùn* 侏. Un homme très petit, un nain; au fig., sans talent, sans mérite. (En S. A., rang, condition; se pron. *luân*.)

*Tháp lùn đụn* 濕 ○ 度, de petite taille, arrêté dans sa croissance. — *Cây lùn* 核 ○, arbre nain. — *Lùn xưm áng* ○ 𨮒 𨮒, n'être rien et viser haut.

*Lũn* 論. Syllabe complémentaire. (En S. A., délibérer; se pron. *luân*.)

*Mềm lữn* 𨮒 ○, mou, flasque; très tendre. — *Nói lữn lữn* 𨮒 ○ 𨮒, parler confusément, avoir un langage de paysan, s'exprimer comme un rustre.

*Lung* 瀧\*. Pluie battante; trempé, mouillé, imbibé; plein d'eau.

*Lung* 籠, 籠 et 櫛\*. Clôture, grillage, volière ou cage en bambou. A. V. Agiter, secouer, remuer; vif, emporté, déréglé, insolent.

*Lung lay* ○ 來, secouer fortement, agiter en tous sens. — *Lung bạo* ○ 暴, désordonné, violent, cruel. — *Lung lăng* ○ 凌, effréné, déréglé. —

*Tính lung* 性 ○, nature rebelle, caractère indomptable. — *Lung tính c* 性, insoumis, indocile.

*Lung* 龍\*. Fourmi de la grosse espèce; nom de crapaud, de serpent.

*Lung* 龍\*. Marcher comme un dragon, se dandiner; mauvaise tournure, démarche disgracieuse.

*Lúng* 龍. Syllabe complémentaire. (En S. A., dragon; se pron. *long*.)

*Lúng túng* ○ 縱, gêné, embarrassé, à bout d'expédients. — *Lúng liêng* ○ 翎, tourner autour, aller et venir de tous côtés.

*Lùng* 遯. Syllabe complémentaire; onomatopée. (Formé des S. A. *xưóc* 走, marcher, et *lọng* 弄, s'amuser.)

*Lùng búng* ○ 蓬, bruit du canon, du tonnerre, etc. — *Nói lùng búng* 𨮒 ○ 蓬, faire la grosse voix. — *Lạ lùng* 邏 ○, extrêmement étonnant, très curieux (exclamation).

*Lùng* 龍\*. Mauvaise plante aquatique; herbe sauvage qui pousse dans les champs de riz.

*Cỏ lùng* 𨮒 ○, zizanie, ivraie. — *Lùng hồng* ○ 紅, le nom d'une autre mauvaise plante.

*Lũng* 龍\*. Amitié, cordialité; fauteur, grâce, bienfait. Voir *sũng*.

*Lùng* 隴\*. Digue naturelle; barrage, obstacle. A. V. Gâté (fruits).

*Khoan lùng* 寬 ○, trouer une digue, défoncer un barrage. — *Lùng*

*dáy* 底, le fond d'une digue, l'ouverture pratiquée au fond d'un barrage; percé, troué, ouvert. — *Lùng lĩh* 嶺, qui traîne en longueur. — *Trái lùng* 棗, fruit gâté par les vers ou les insectes.

**Lùng 腰**. Dos, reins, postérieur; incomplet, pas plein. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *lãng* 麦, tertre.)

*Đau lùng* 勞, avoir mal aux reins. — *Sau lùng* 蓐, partie postérieure du tronc. — *Lùng quăn* 裙, ceinture du pantalon. — *Dây lùng* 繞, ceinture pour tenir le pantalon. — *Buộc lùng* 縶, se ceindre les reins, nouer la ceinture. — *Ngay lùng* 証, reins rigides; fainéant, paresseux; correspond à « avoir les côtes en long ». — *Lùng voi* 滯, à moitié plein. — *Chén lùng* 礪, bol non rempli, tasse pas pleine. — *Đong lùng* 揀, mesure incomplète. — *Nhìn lùng lèo* 認, considérer une personne avec bonté, prendre quelqu'un en pitié.

**Lùng 朗**. Syllabe complémentaire. (En S. A., calme, serein; se pron. *lãng*.)

*Thom lùng* 養, sentir bon. — *Coi lùng lùng* 魂, s'illusionner. — *Coi lùng lùng mà nghèo* 魂, 麻 危 竟, voir grand, mais être pauvre.

**Lùng 朗**. Syllabe complémentaire. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Lùng cùng* 亘, hésiter. — *Đi lùng cùng* 步 亘, marcher avec peine. — *Làm chứng lùng cùng phải đôn* 證 証 亘 沛 枕, un témoin qui hésite doit être battu (diction).

**Lùng 凌**. Syllabe complémentaire. (En S. A., amas de glace; se pron. *lãng*.)

*Lùng lầy* 禮, avec empressement, avec passion, ardemment. — *Đặng lùng* 鄧, enthousiasmé, ravi, plein d'entrain. — *Nửa lùng* 舛, à moitié, à demi (corruption sans doute de *nửa chùng*).

**Lùng 潮**. Calme de la mer, eaux tranquilles, dormantes. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *lãng* 朗, calme.)

*Lùng gió* 遄, ne plus avancer faute de vent, être arrêté par un calme plat (barque, navire).

**Lùng 朗**. Vague, indécis, oublieux, inattentif, indifférent, désœuvré. (Du S. A., *lãng*, même car., calme, paisible, serein.)

*Lùng lốt* 律, oublier, négliger. — *Quén lùng* 涓, id. — *Đánh lùng* 打, casser, briser, écorner, fendiller. — *Lơ lùng* 瞋, oisif, désœuvré, paresseux, négligent. — *Đi lơ lùng* 移 瞋, marcher en se balançant d'une manière nonchalante. — *Pha lùng* 葩, plaisanter, amuser; amplifier.

**Lược 錄**. Préparer des aliments par le moyen de l'eau bouillante. (Formé des S. A. *hỏa* 火, feu, et *lục* 录.)

*Lược chán* 興, faire donner un premier bouillon. — *Lược trứng* 鹵, cuire des œufs durs ou à la coque. — *Lược rau* 葦, cuire des légumes. — *Nội lược* 內, un pré verdoyant.

**Lược 綠**. Couleur indécise, couleur

de cendre, grisâtre, vert pâle. (Du S. A. *lục*, même car., même signification.)

*Luông lược* 竜 ○, licence effrénée.  
— *Lem lược* 淑 ○, sale, malpropre.

**Lược 掠\***. Pillier, voler, ravir, s'emparer ouvertement, arracher violemment, faire main basse sur.

*Lược thủ tiền tài* ○ 取錢財, s'emparer de l'argent et des biens. — *Lược thực* ○ 食, piller des vivres (comme à la guerre), fourrager. — *Lược trị* ○ 治, gouverner par la violence. — *Khảo lược* 考 ○, mettre à la question. — *Mang lược* 芒 ○, subir la torture. — *Lã lược* 虜 ○, déchaîné, furieux, sans aucun frein. — *Nói lược mĩ* 訥 ○ 美, incriminer.

**Lược 略 et 畧\***. Partager les champs; tracer des plans sur le terrain, se livrer à des combinaisons stratégiques; passer, parcourir, visiter, inspecter, contrôler; fin, subtil, sagace; peigner, démêler; résumer, abréger.

*Lược địa* ○ 地, visiter officiellement un pays, un territoire. — *Quan kinh lược* 官經 ○, contrôleur ou inspecteur royal, vice-roi, titre donné au représentant de la cour de Hué au Tonkin <sup>(1)</sup>. — *Tam lược* 三 ○, les trois degrés d'habileté. — *Cái lược* 丐 ○, peigne, démêloir. — *Cái lược đòi mồi* 丐 ○ 玳瑁, peigne en écaille de tortue (pour retenir le chignon). — *Chải lược* 扯 ○, peigner, démêler, débrouiller. — *Lược dày* ○ 苦, peigne à dents serrées, peigne fin.

— *Lược thưa* ○ 疎, peigne à dents écartées, démêloir. — *May lược* 𦵇 ○, coudre à longs points, faufler. — *Đại lược* 大 ○, grand résumé. — *Nói lược* 訥 ○, exposer sommairement. — *Lược qua* ○ 戈, en passant. — *Thao lược* 韜 ○, les règles de l'art militaire, la stratégie.

**Luỗi 瘰 et 瘳**. Maladie, faiblesse, fatigue, lassitude. (Du S. A. *lũa*, même car., même signification.)

*Mệt luỗi đi* 瘰 ○ 瘳, harassé, accablé, très fatigué. — *Đói luỗi đi* 餓 ○ 瘳, étant exténué par la faim.

**Lưới 網**. Filet (engin de pêche ou de chasse); machination. (Formé des S. A. *mịch* 糸, lien, et *lý* 里, stade.)

*Chài lưới* 紉 ○, épervier. — *Lưới rê* ○ 梨, seine. — *Lưới quét* ○ 挾, id. — *Lưới bện* ○ 變, autre espèce. — *Lưới gang* ○ 剛, id. — *Đánh lưới* 打 ○, jeter les filets. — *Kéo lưới* 播 ○, retirer les filets, lever les filets. — *Gút lưới* 骨 ○, maille de filet. — *Mắc lưới* 縶 ○, pris dans un filet, victime d'une machination. — *Thuyền lưới* 船 ○, barque de pêche. — *Lưới săn* ○ 獵, filet pour la chasse. — *Lưới nhện* ○ 蟬, toile d'araignée.

**Lười 唻**. Marécageux; contagieux; se propager, s'étendre. (Du S. A. *lai*, même car., crier, émettre des sons.)

*Lười uoi* ○ 埃, orang-outang. Voir *dã nhơn* 野人. — *Lười lười miệng* ○ ○ 𦵇, plaie qui ne se ferme pas.

<sup>(1)</sup> Cette haute fonction a été supprimée en 1898.

— *Lwôi thậ* 舌, chairs en putréfaction.

*Lwôi* 舌. Langue (organe); lame, tranchant, soc, crochet. (Formé des S. A. *thiệt* 舌, langue, et *lễ* 礼, rite.)

*Le lwôi* 離, tirer la langue. — *Chât lwôi* 質, faire claquer la langue (en signe d'étonnement). — *Giông lwôi* 重, son de la voix; éloquence. — *Miêng lwôi hay* 哩, diction facile; beau parleur, disert. — *Lwôi dao* 刀, lame de couteau. — *Gwom hai lwôi* 劍, glaive à deux tranchants. — *Lwôi cày* 耜, soc de charrue. — *Lwôi hái* 核, faux. — *Lwôi câu* 鉤, hameçon. — *Lwôi mai* 埋, pelle. — *Lwôi lửa* 火, flamme. — *Lwôi sấm sét* 霹靂, silex ayant un tranchant; aérolithe. — *Cây lwôi rồng* 核, arbre aux langues de dragon (espèce de cactus). — *Cá lwôi trâu* 魷, poisson de mer en forme de langue de buffle (la sole). — *Chât lwôi lắc đầu* 質, faire claquer sa langue et branler la tête (profond étonnement). — *Nói gậy lwôi* 哂, parler à se casser la langue (se tuer à dire ou à faire comprendre quelque chose).

*Lwom* 淋\*. Malpropre, ordurier. (Du S. A. *lâm*, même car., dégoutter.)

*Lwom* 歛\*. Rassembler, ramasser, recueillir, lier ensemble. Voir *liêm*.

*Lwom lặt* 栗, prendre un à un, ramasser, recueillir. — *Lwom tiền* 錢, ramasser des sapèques (une à une et les mettre ensemble.) — *Lwom*

*tay* 捫, joindre les mains. — *Lwom chài* 紮, ramener l'épervier (pêche).

*Lwòm* 瞋. Yeux troubles, fixes; regard méchant, courroucé. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *kiêm* 兼, réuni.)

*Mắt lwòm lwòm* 耨, yeux apesantis par le sommeil, yeux ternes, troubles; regard de colère.

*Luồn* 輪. Tourner toujours, sans interruption, continuellement, sans cesser, sans arrêter, tout au long. (Du S. A. *luân*, même car., même signification.)

*Luôn luôn* 〇〇, sans discontinuer, sans interruption. — *Luôn lý* 〇里, tout le long, dans toute son étendue, in extenso. — *Luôn phiên* 〇番, successivement, consécutivement. — *Làm luôn ngày đêm* 〇時店, jour et nuit sans interruption. — *Làm cho luôn* 〇, faire toujours sans s'arrêter. — *Đi luôn thể* 〇體, aller toujours en continuant. — *Luôn năm* 〇辭, toute l'année. — *Nói luôn* 〇, continuer à parler.

*Luồn* 論. Pousser, introduire, insérer, faire pénétrer, faire passer. (En S. A., causer, délibérer; se pron. *luân*.)

*Luôn vào* 〇, pousser dedans, faire entrer. — *Luôn qua* 〇, enfiler, traverser, transpercer.

*Lwom* 鯁. Anguille; rigole. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *liên* 連, lier.)

*Lột lwom* 揸, écorcher une anguille. — *Mạch lwom* 脉, blessure

qui suppure sans cesse. — *Khai lưon* 開 ○, creuser une rigole.

*Lưon* 瀾. Soulèvement de l'eau agitée, ondes liquides. (Du S. A. lan, même car., même signification.)

*Sóng lưon* 湧 ○, flot, vague, houle. — *Theo lưon* 撓 ○, suivre le flot, se laisser balancer par la vague. — *Sự lưon* 事 ○, ondulatoire, flottant.

*Lưon* 攔. Se traîner, serpenter, ramper; carène, quille. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *lan* 蘭, plante.)

*Rân lưon* 蟻 ○, le serpent rampe, se traîne. — *Cái lưon tàu* 丐 ○ 槽, carène de navire, quille de bateau. — *Sửa lưon tàu lại* 使 ○ 槽 吏, réparer la quille d'un vaisseau. — *Ghe lưon* 鯨 ○, pirogue généralement faite d'un seul tronc d'arbre.

*Luống* 竜. Syllabe complémentaire. (En S. A., dragon; se pron. long.)

*Luống tuồng* ○ 從, dissolu, débauché, déréglé. — *Luống luốc* ○ 緣, passionné, effréné. — *Luống lao* ○ 勞, sottement. — *Sự luống tuồng* 事 ○ 從, dérèglement, débauche.

*Luống* 隴. Ouvert, béant, vacant, vide, nul, inutile, oisif, disponible. (En S. A., digue, barrage; se pron. lũng.)

*Ở luống* 於 ○, demeurer oisif, vivre en désœuvré. — *Hư luống* 虛 ○, vain, vicié, perdu. — *Luống chịu* ○ 召, souffrir en vain, peiner inutilement. — *Luống nhưng* ○ 仍, sans cesse. — *Luống công* ○ 功, travail inutile, peine perdue. — *Luống dất*

○ 坦, espace vide, plate-bande. — *Luống dôi* ○ 噤, mentir inutilement, tromper sans profit. — *Luống không* ○ 空, rien du tout; abandonné.

*Luống* 弄. Allée, rangée; par séries. (En S. A., jouer, s'amuser; se pron. long.)

*Luống cây* ○ 核, allée d'arbres. — *Luống gió* ○ 遶, rafale, tourbillon, bouffée de vent. — *Gió có luống* 遶 固 ○, le vent souffle par rafales, par séries. — *Luống xướng* ○ 釐, indécis.

*Luống* 龍. Nom de reptile. (Du S. A. *lung*, même car., même signification.)

*Luống thường* ○ 龍, un grand serpent réputé très venimeux.

*Lương* 良\*. Bon, doux, honnête, fidèle; bienfaisant, charitable; sensé, raisonnable; fort, efficace.

*Lương dân* ○ 民, bon peuple, fidèles sujets. — *Lương nhơn* ○ 人, excellent époux, bon mari. — *Lương hữu* ○ 友, un bon ami, un ami fidèle et dévoué. — *Lương y* ○ 醫, médecin habile, praticien capable. — *Lương công* ○ 工, un bon ouvrier, un artisan habile. — *Lương thiện* ○ 善, bon, loyal, excellent. — *Lương tâm* ○ 心, cœur droit, conscience honnête. — *Lương tâm can rúc* ○ 心 限 篤, remords qui rongent. — *Lương tri* ○ 知, dons naturels, idées innées. — *Lương năng* ○ 能, puissance, capacité, savoir. — *Lương nhật* ○ 日, un jour faste, un jour convenable (pour l'accomplissement de certains rites). — *Lương dược* ○ 藥, médecine efficace. — *Vương lương* 王 ○, le nom d'une constella-

tion. — *Hoàng lương* 黃 ○, rhu-barbe. — *Lương nguyệt* ○ 月, 11<sup>e</sup> lune.

*Lương* 糧 et 糧\*. Aliments, vivres; solde, salaire, traitement (en argent ou en nature). Voir *lực*.

*Lương thực* ○ 食, provisions de bouche. — *Lương tiền* ○ 錢, solde en espèces. — *Lương gạo* ○ 糒, ration de riz. — *Ăn lương* 咬 ○, avoir une solde, être appointé. — *Lãnh lương* 領 ○, recevoir son traitement, toucher des vivres. — *Ăn nửa phần lương* 咬 半 分 ○, être à la demi-solde. — *Phát lương* 發 ○, faire la paye, distribuer les rations. — *Ngày nào phát lương* 哪 日 發 ○, quel jour fait-on la paye?

*Lương* 綰\*. Filet ou coiffe de tête, résille pour envelopper ou retenir la chevelure.

*Lương* 涼 et 凉\*. Froidure, bise, fraîcheur; peu important, insignifiant; fâcheuse situation.

*Lương* 梁 et 梁\*. Espèce de grain.

*Lương* 梁 et 樑\*. Poutre de faite d'une maison; soutien, appui; principale colonne d'un édifice; au fig., un homme d'État; barrage, digue, pont; nom de famille.

*Lương đồng* ○ 棟, poutre faîtière. — *Thượng lương đại kiết* 上 ○ 大吉, que la bonne chance accompagne la poutre faîtière (phrase qu'écrivent les maçons sur les maisons en construction). — *Quốc gia lương đồng*

國家 ○ 棟, soutien du trône, protecteur du royaume.

*Lương* 琅\*. Sangloter comme font les enfants, pleurer. Voir *cân*.

*Lương* 量\*. Mesurer, peser, pondérer; juger, examiner, considérer; opinion, conjecture. Voir *lượng*.

*Vô lượng* 無 ○, sans mesure, sans limite, infiniment. — *Rộng lượng* 曠 ○, vues larges, grand esprit. — *Lương môn* ○ 閑, vues étroites, petit esprit. — *Lương nghị* ○ 議, réfléchir, peser. — *Lực lượng* 力 ○, les forces de l'intelligence. — *Lo lượng* 慮 ○, se soucier, s'inquiéter, se préoccuper avec bienveillance. — *Lượng lại* ○ 吏, réfléchir encore, peser à nouveau. — *Lấy lượng bao dung* 翫 ○ 包容, se montrer généreux, large, libéral. — *Độ lượng* 度 ○, la puissance intellectuelle. — *Lượng xét* ○ 察, examiner, considérer, juger. — *Lượng thiên xích* ○ 天 尺, sextant.

*Lượng* 兩 et 兩\*. Once (seizième partie du cân 斤, pesant 39 gr. 05); taël de Chine; le double, la paire, deux par deux. Voir *lượng*.

*Một lượng* 沒 ○, une once. — *Một lượng vàng* 沒 ○ 鑽, un taël d'or.

*Lường* 量\*. Mesure pour les grains; examiner, peser, mesurer; tromper, filouter, attraper. Voir *lượng*.

*Một lường lúa mì* 沒 ○ 稽 麵, un boisseau de blé. — *Sự lường* 事 ○ tromperie. — *Lo lường* 慮 ○, chercher un expédient.

**Lưỡng 兩\***. Mesure de poids : once, taël ; deux, paire, couple ; terme numéral des voitures à deux roues. Voir *lượng*.

*Lưỡng nhơn* 人, deux personnes. — *Lưỡng nghi* 儀, les deux grands principes dits des changements. — *Lưỡng thường* 賞, pris d'une grande lassitude, harassé, fatigué à l'excès. — *Nhứt cổ lưỡng thành* 式股, être tiraillé en tout sens. — *Lưỡng lự* 慮, balancer, hésiter, barguigner. — *Lưỡng đại* 大, deux grands principes (le ciel et la terre).

**Lướt 緯**. Corde, lien ; échapper, s'évader, se dérober. (Formé des S. A. *mịch* 糸, liens, et *duật* 聿, pinceau.)

*Dây lướt* 纜, cordage de voile, drisse de pavillon. — *Chạy lướt đi* 趁, s'évader en courant. — *Lướt ngục* 獄, s'échapper de prison, s'évader de l'enfer.

**Lướt 律**. Diminué, rapetissé ; qui laisse à désirer, qui ne va pas bien. (En S. A., loi, règle ; se pron. *luật*.)

*Lướt đi* 去, trop petit, trop court. — *Nhỏ lướt* 絕, id.

**Lướt 辣**. Ensemble, en même temps, tout à la fois ; filtrer, clarifier ; syllabe complémentaire. (En S. A., sans saveur ; se pron. *lạt*.)

*Lướt này* 尼, cette fois-ci. — *Một lướt* 沒, ensemble, une même fois. — *Một lướt súng* 沒, bordée de canons, décharge de fusils, feu de salve. — *Lướt nước* 浩, filtrer l'eau. — *Lướt lại* 吏, réitérer, recommencer, encore une

fois. — *Ba lướt* 三, trois fois. — *Áo dài lướt thướt* 襖 褻, vêtement trop long, robe qui descend jusqu'aux talons.

**Lướt 列**. Se mettre à cheval sur, se placer au-dessus de, surmonter. (En S. A. ranger, disposer ; se pron. *liệt*.)

*Lướt lầy* 麗, surmonter, l'emporter. — *Lấn lướt* 客, empiéter sur des droits, opprimer, vexer. — *Lướt mướt* 沫, faible, abattu, craintif, peureux. — *Lướt vào* 匱, pénétrer.

**Lụp 笠**. Filet, lacet, rets ; piège spécial pour prendre des tourterelles. (En S. A., abri en bambou ; se pron. *liệp*.)

**Lúp 粒**. Capuchon, capote ; se couvrir la tête, se voiler le visage. (En S. A., vieux habits ; se pron. *lạp*.)

*Lúp đầu* 頭, se couvrir la tête, s'encapuchonner. — *Khăn lúp đầu* 巾, voile. — *Mũ lúp* 帽, coiffure qui cache toute la tête. — *Chạy lúp xáp* 走, courir lourdement.

**Lụt 潯**. Eau qui monte, qui déborde, qui inonde ; émué, obtus. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *luật* 律, règle, loi.)

*Nước lụt* 浩, eau d'inondation. — *Lụt đầu* 頭, eau qui monte jusqu'à la tête. — *Lụt ngập* 沒, déborder, submerger. — *Lụt hồng thủy* 洪水, le déluge universel (on dit aussi *lụt cả* 潯 訖). — *Lụt lan ra* 蘭 囉, l'eau gagne, se répand, l'inondation se propage. — *Lụt lạt* 〇



鍊, émoussé. — *Trí lút* 智 ○, esprit obtus, peu pénétrant, bouché. — *Lút miệng* 口, avoir la bouche pâteuse, mal articuler les mots. — *Làm cho lút* 濫朱 ○, rendre moins tranchant. — *Dao lút* 刀 ○, couteau qui coupe mal. — *Lút trí* 智 ○, intelligence qui sombre. — *Già lút* 結 ○, vieillard tombé en enfance; débilisé sénile.

**Lút 津**. Traverser, transpercer; tomber, descendre; immergé, inondé, enfoncé. (Pour la décomposition du car., voir ci-dessus.)

*Lút đầu* 頭 ○, de l'eau par-dessus la tête. — *Lút cổ* 古 ○, jusqu'au cou. — *Ngập lút* 没 ○, submergé.

**Lút 栗** \*. Nom d'arbre; grain plein dans l'épi; mot complémentaire.

*Gạo lút* 粒 ○, riz cargot, riz non pilé, non blanchi. — *Nói lút* 呐 ○, contredire. — *Quên lút* 消 ○, passer outre, oublier, omettre, négliger.

**Lư 留** \*. Garder, tenir, maintenir; laisser aller, abandonner; retarder.

*Lư lại* 吏 ○, laisser, quitter. — *Lư lai* 來 ○, laisser aux descendants. — *Lư truyền* 傳 ○, transmettre à la postérité. — *Lư hạng* 項 ○, maintenir dans la même classe (expression administrative). — *Lư phế* 廢 ○, laisser dans l'abandon. — *Lư giam* 監 ○, maintenir en prison. — *Lư tâm* 心 ○, garder dans son cœur, se souvenir toujours.

**Lư 琉** \*. Transparent, cristallin; composition vitreuse; nom de pays.

*Lư li* 璃 ○, cristal, stras. — *Thạch lư li* 石 ○ 璃, cristal de roche. — *Bình lư li* 瓶 ○ 璃, carafe, vase en cristal.

**Lư 硫** \*. Soufre en pierre.

*Thạch lư* 石 ○, soufre de roche. — *Lư hoàng cường thủy* 磺 強 水, acide sulfurique.

**Lư 流** \*. Eau qui coule; passer, circuler; être porté au loin par un courant et ne plus revenir; transporter, déporter, bannir, exiler; rejeter hors du pays natal.

*Lư khiết* 潔 ○, pur, clair, limpide. — *Phong lư* 風 ○, avoir des loisirs, ne rien faire. — *Lư dân* 民 ○, voyageurs étrangers à la province, vagabonds, gens sans aveu. — *Lư ngôn* 言 ○, bruit qui court, rumeur publique. — *Vị nhập lư* 未 入 ○, qui n'est pas encore entré dans le courant (se dit des employés non encore titularisés). — *Xiêu lư* 漂 ○, errer au loin. — *Hạ lư* 下 ○, en aval. — *Lư tinh* 星 ○, étoile filante. — *Xử lư chung thân* 處 ○ 終 身, condamné au bannissement perpétuel. — *Lư tam thiên lý* 三 千 里, l'exil à trois mille lý (stade). — *Phát lư* 發 ○, envoyer en exil. — *Lư vắng* 永 ○, solitaire.

**Lư 旒** \*. Festons pour banderoles, franges, pendants, pendeloques.

**Lư 逦** \*. Marcher lentement, flâner en route, s'amuser en chemin.

**Lư 鋤** \*. Arme blanche; tirer, arranger, disposer, préparer; nom de famille.

*Lưu* 瑠\*. Pierre précieuse transparente; poli, lustré, brillant.

*Ngọc lưu* 玉○, diamant d'une belle eau, pierre de prix, joyau de grande valeur.

*Lưu* 榴 et 榴\*. Le grenadier.

*Trái lưu* 鞞○, grenade. — *Thạch lưu* 石○, id. — *Lưu hỏa* 火○, grenadier en feu (nom poétique que l'on donne au grenadier en fleurs).

## M

*Ma* 麻\*. Nom de plusieurs plantes textiles; chanvre, toile de chanvre. Car. radical.

*Ma bố* 布○, tissu d'ortie de Chine, grosse toile employée pour les vêtements de deuil. — *Ma tử* 子○, le grain du chanvre. — *Ma vương* 王○, chardon, ortie. — *Linh ma tà* 另○邪, milicien, homme de police (Cochinchine). — *Ma đậu* 痘○, marques de petite vérole. — *Ma huyệt* 黃○, sorte de médecine chinoise.

*Ma* 麼\*. Mince, frêle, jeune, tendre, délicat; particule interrogative.

*Ma* 魔\*. Esprit du mal, démon, spectre, fantôme, revenant, apparition nocturne.

*Ma quỷ* 鬼○, le diable. — *Lửa ma trời* 火○, feu follet. — *Thấy ma* 屍○, cadavre. — *Mộ ma* 墓○, sépulcre. — *Đám ma* 先○, offrir un repas aux morts. — *Đám ma* 拈○, funérailles. — *Cát ma* 拈○, ensevelir, enterrer. — *Ma bắt mày* 攄眉, que le diable t'emporte! — *Sợ ma* 作○作鬼, avoir peur des diables, craindre les revenants. — *Phong ma* 風○, le vent du diable, c.-à-d. la folie, la démence.

*Ma* 摩\*. Toucher, manier, essayer.

*Ma* 瑪\*. Pierres veinées, comme jaspe, agate, coralline, etc.; syllabe complémentaire.

*Ma cao* 高○, Macao. — *Thành Rô ma* 城 羅○, la ville de Rome.

*Mạ* 稿. Semis, jeune plant, riz semé serré et non encore transplanté. Voir *má*. (Formés des S. A. *hòa* 禾, grain, et *mã* 馬, cheval.)

*Gieo mạ* 招○, semailles. — *Bắc mạ* 批○, faire les semis. — *Nhổ mạ* 攪○, arracher les jeunes plants de riz pour les repiquer.

*Mạ* 嗎 et 罵\*. Injurier, invectiver, maudire, gronder en termes grossiers; mesure de longueur.

*Mạ mạ* 慢○, maudire. — *Twong mạ* 相○, se vilipender réciproquement. — *Mạ bất tuyệt khẩu* 不絕口, une bouche qui ne cesse de vomir des injures.

*Mạ* 鎔. Enduire de métal, plaquer. (Formé des S. A. *kim* 金, métal, et *mã* 馬, cheval.)

*Mạ bạc* 薄○, recouvrir d'une couche d'argent. — *Mạ vàng* 鑲○, dorer.

**Mạ 𣎵\***. Traverse, planchette, croc, étagère, portemanteau.

**Má 𣎵**. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *hòa* 禾, grain, et *mã* 馬, cheval.)

*Lúa má* 𣎵, grains, céréales.  
— *Chó má* 𣎵, chien; air mignon, façons aimables (enfants). — *Rau má* 𣎵, espèce de plante légumineuse à larges feuilles.

**Má 𣎵**. Les joues. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mã* 馬, cheval.)

*Má hồng* 𣎵, joues rouges; métaphoriquement, une jolie fille. — *Má đào* 𣎵, joues fleur de pêcher (poétique). — *Má núng đòng tiền* 𣎵, joues à fossettes. — *Má phán* 𣎵, joues fardées. — *Má miêng bâu* 𣎵, joues flasques, figure émaciée. — *Phùng má* 𣎵, gonfler les joues.

**Má 媽\***. Jument; nourrice, domestique. A. V. Terme enfantin pour appeler la mère. Voir *mẹ*.

*Má ơi* 𣎵, hé! maman!

**Mà 𣎵**. Mais, pour, et; afin que, de manière à; mot complémentaire. (En S. A., chanvre; se pron. *ma*.)

*Dầu mà* 𣎵, quoique, bien que, quand bien même. — *Nếu mà* 𣎵, si, en cas que. — *Mà ăn mà uống* 𣎵, pour manger, pour boire. — *Mà lại* 𣎵, mais encore. — *Mà chớ* 𣎵, certainement, sans aucun doute. — *Nhưng mà* 𣎵, cependant, toutefois. — *Anh nói mà*

*𣎵* 𣎵, mais parlez donc. — *Mà làm gì* 𣎵, pourquoi faire?

**Mã 馬\***. Cheval; nom de plantes. Car. radical. Voir *ngựa*.

*Hải mã* 海, hippopotame. — *Công mã* 公, un étalon. — *Binh mã* 兵, cavalerie. — *Lính mã* 騎, troupes à cheval. — *Tả mã* 左, cavalerie de l'aile gauche. — *Hữu mã* 右, cavalerie de l'aile droite. — *Thượng mã* 上, courrier à cheval, estafette; au fig., à l'instant même. — *Phò mã* 附, gendre du roi. — *Mã giáp* 甲, caparaçon. — *Mã la* 鑼, cymbale. — *Mã xỉ hiện* 齒, pourpier. — *Mã tiên thảo* 鞭, verveine. — *Mã đề* 蹄, plantain. — *Mã tiền* 錢, les honoraires d'un médecin.

**Mả 塲**. Élévation de terre au-dessus d'une tombe, tertre, tumulus. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *mã* 馬, cheval.)

*Mỏ mả* 墓, tombeau, sépulcre. — *Bia mả* 碑, inscription tombale, tablette mortuaire. — *Điểm lấy huyết mả* 點穴, choisir un lieu propice pour une sépulture. — *Dãy mả* 冢, faire les herbes autour d'une tombe. — *Vất mả* 勿, gens de rien, vile populace.

**Mạc 莫\***. Négation; non, ne pas; sans, nul, rien; ample, grand, vaste, spacieux; nom de famille.

*Mạc lai* 來, ne pas venir; ne venez pas. — *Quảng mạc* 廣, grand, vaste, large. — *Làng mạc* 廊, un gros village, un bourg. — *Miếu mạc* 廟, pagode. — *Họ mạc* 戶,

nom générique; le nom d'une famille seigneuriale du Tonkin longtemps révoltée contre la dynastie des *Lé*.

*Mạc* 摸\*. Prendre avec la main; saisir, tâter, palper; se rendre compte, évaluer, conjecturer.

*Mạc* 邈\*. Lointain, profond, insondable; ennui, tristesse, solitude.

*Mặt mạc* 麵 ○, avoir l'air triste, ennuyé. — *Mạc lãng* 淩, mépriser, dédaigner.

*Mác* 鎊\*. Pique (plusieurs sortes).

*Cầm mác* 擒 ○, tenir ou porter une pique, être armé d'une pique. — *Giáo mác* 槊 ○, lances et piques.

*Mắc* 默\*. Noir, sombre, obscur; silencieux, taciturne, morose. A. V. S'habiller, se vêtir; selon que, d'après, en suivant.

*Mắc tương* 想 ○, méditer dans la solitude. — *Mắc áo quần* 襖裙, mettre ses habits — *Đồ mặc* 圖 ○, vêtements, effets d'habillement. — *Ăn mặc* 唵 ○, la mise, la tenue. — *Mặc đồ tốt* 圖卒, porter de beaux habits. — *Mặc cho kẻ nghèo* 朱几饒, habiller les pauvres. — *Mặc ý* 意 ○, à volonté, au choix, à loisir. — *Mặc lòng* 悉 ○, comme on voudra. — *Dầu vậy mặc lòng* 油丕悉, quoi qu'il en soit, nonobstant. — *Mặc sức* 筋 ○, comme on pourra; selon les forces. — *Mặc ai* 埃, que chacun fasse ce qu'il voudra, chacun est libre de. — *Mặc đời* 隊, suivant l'opportunité, selon les exigences. — *Mặc ý làm* 意遣, faites comme vous

l'entendrez. — *Mắc lượng* 量 ○, comme il vous plaira, à votre gré (d'inférieur à supérieur).

*Mắc* 墨\*. Noir, sombre, obscur; couleur foncée, encre noire; sali, noirci; nom de famille. Voir *mực*.

*Dương mặc* 楊 ○, une ancienne secte. — *Mắc nhơn* 人 ○, homme d'encre, c.-à-d. écrivain, littérateur. — *Bút mặc* 筆 ○, pinceaux et encre. — *Văn mặc* 文 ○, les lettres.

*Mắc* 縶\*. Bourre de soie; mailles de filet. A. V. Empêché de, retenu par, empêtré dans; pris, occupé.

*Mắc mãi* 買 ○, empêché par un commerce, retenu par les affaires. — *Mắc việc* 役 ○, être empêché par une occupation, une affaire, un travail, être occupé. — *Mắc bệnh* 病 ○, retenu par la maladie, empêché par une indisposition. — *Mắc bẫy* 樞 ○, être pris au piège. — *Mắc tội* 罪 ○, être coupable, être fautif. — *Mắc phải* 沛 ○, tomber dans (moral et physique), être obligé de. — *Mắc mớ* 𠵼 ○, trompé, abusé, dupé. — *Mắc lưới* 縶 ○, pris dans un filet. — *Mắc nạn* 難 ○, empêché par la pauvreté, la misère. — *Mắc nợ* 女 ○, être embarrassé par les dettes. — *Mắc tiếng xấu* 𠵼丑, subir l'effet d'une mauvaise réputation. — *Mắc lý* 里 ○, s'empêtrer dans son propre raisonnement. — *Mắc ăn* 唵 ○, être occupé à manger. — *Mắc làm việc nhiều* 遣役饒, être très occupé, être empêché par de nombreux travaux.

*Mắc* 嘿 et 嚙\*. Paroles menson-

gères; parler pour tromper; pas tout à fait plein, mesure où il n'y a pas le compte.

*Mác bát* 鉢, écuelle pas complètement pleine; mauvaise mesure.

**Mạch** 脉\*. Veine, artère, poulx; source, lignée, descendance.

*Mạch lạc* 絡, les veines, le poulx. — *Mạch huyết* 血, la circulation du sang. — *Bắt mạch* 杯, tâter le poulx. — *Coi mạch* 視, id. — *Mạch còn nhày* 群跡, le poulx bat encore. — *Địa mạch* 地, les veines ou les sources de la terre. — *Mạch nước* 浩, source, cours d'eau souterrain. — *Mạch giếng* 井, un puits. — *Cửa mạch* 闕, porte de derrière. — *Tộc mạch* 族, curieux, indiscret. — *Mạch vật* 物, attrait, démarche. — *Tiền mạch* 錢, le prix d'une consultation médicale.

**Mạch** 嘆\*. Seul; silencieux, réfléchi.

**Mạch** 貉\*. Animaux mouchetés de la race féline; nom de tribus dites sauvages, au nord de la Chine.

*Mạch sắc báo* 色豹, léopard. — *Man mạch* 蠻, nom donné à une peuplade montagnarde.

**Mạch** 陌\*. Chemin qui divise les terres cultivées, sentier en forme de talus qui sépare les rizières; dixième de ligature ou décime.

*Bát mạch* 捌, huit décimes ou huit tiên. — *Nhứt mạch* 一, un tiên (composé de 60 sapèques).

**Mạch** 駟\*. Le mulet (quadrupède).

*Con mạch là mạnh* 昆 羅 孟, le mulet est vigoureux.

**Mạch** 麥\*. Blé, froment; nom générique des grains barbus; nom de famille. Car. radical.

*Mạch nha* 芽, orge (on dit aussi *đại mạch* 大麥). — *Hương mạch* 香麥, avoine (on dit aussi *mạch thực* 麥熟). — *Tiểu mạch* 小, seigle. — *Rượu mạch nha* 醕 芽, bière (boisson). — *Mạch môn* 門, une médecine chinoise.

**Mách** 覓\*. Faire des recherches en secret; parler en dessous, cancaner, bavarder. Voir *méch* et *mích*.

*Mách miêng* 嘸, faire connaître, rapporter. — *Nói mách* 吶, accuser, dénoncer. — *Mách thàm* 噴, avec bruit; trouble, désordre, confusion.

**Mai** 梅 et 媒\*. Prunier de Chine; abricotier sauvage; liaison amoureuse; nom de famille.

*Nhị độ mai* 式度, les pruniers fleuris; titre d'un poème annamite. — *Cây mai* 核, amant et amante, mari et femme; un ancien fort dominant la ville de *Chợ lớn*.

**Mai** 枚\*. Tronc d'arbre; un arbre dont le bois sert à faire des bâtons, des baillons; bâtons pour pièges; terme numéral des médailles et des monnaies.

*Hàm mai* 含, être baillonné; au fig., garder le silence. — *Hỏa mai* 火, mèche, torche incendiaire. — *Kim tiền nhứt mai* 金錢壹, une médaille d'or, une sapèque en or.

**Mai 埋\***. Mettre en terre, inhumer ; couvrir, cacher, faire disparaître ; bêche, pelle, pic, pioche, houe. A. V. Demain, le matin.

*Yên mai 奄* ○, couvrir, clore. — *Mai táng* ○ 塋, enterrer, ensevelir. — *Ngày mai 明* ○, demain. — *Đén mai sớm* 典 ○ 敏, demain matin. — *Sớm mai 敏* ○, matin. — *Bưởi sớm mai* 貝 敏 ○, matinée. — *Ban mai 班* ○, id. — *Cho đến ngày mai* 朱 典 明 ○, jusqu'à demain matin. — *Mai mót* ○ 沒, demain ou après-demain. — *Mai sau* ○ 叟, après un long espace de temps. — *Sao mai 星* ○, étoile du matin. — *Mai phục* ○ 伏, posté en embuscade. — *Cái mai 丐* ○, bêche, houe, pelle.

**Mai 媒\***. Un intermédiaire pour les mariages. Voir *mới* et *mụ*.

*Mai nhơn* ○ 人, entremetteur, entremetteuse (expression officielle). — *Mai ước* ○ 約, id. (on dit aussi *bằng nhơn* 冰 人). — *Mai dong* ○ 容, id. (locution vulgaire). — *Bà mai 把* ○, marieuse.

**Mai 煤\***. Charbon, noir de fumée, suie ; espèce d'encre. Voir *mới*.

**Mai 玫\***. Perle bien ronde ; pierre de prix ; bijoux, joyaux, parures.

**Mại 賣\***. Vendre. Voir *bán*. A. V. Loucher un peu ; nom de poisson.

*Mãi mại* 買 ○, acheter et vendre, trafiquer, faire du commerce. — *Hữu mại sơn điền* 有 ○ 山 田, qui a vendu une rizière haute (formule officielle). — *Làm tờ đoạn mại* 濫 詞 斷

○, rédiger un acte de vente. — *Lập tuyệt mại từ* 立 絕 ○ 詞, établir un acte de vente définitive (formule officielle). — *Mại thực* ○ 贖, vente sous condition de rachat. — *Thương mại* 商 ○, faire du commerce. — *Tranh mại* 爭 ○, disputer une vente.

**Mái 厝**. Toiture ; marque du féminin pour les oiseaux. (Formé des S. A. *hán* 厂, abri, et *mãi* 買, acheter.)

*Mái nhà* ○ 茹, toit de maison. tuiles ou paillottes faitières. — *Mái chèo* ○ 棚, partie de l'aviron qui est plate et qui entre dans l'eau. — *Mái hắt* ○ 迄, gouttière. — *Mái hiên* ○ 軒, avancée, marquise, véranda, auvent. — *Mái dốc* ○ 篤, toiture en pente. — *Một con gà mái* 沒 昆 鷄 ○, une poule.

**Mài 埋**. User par le frottement, délayer, aiguiser, repasser, polir. (En S. A., couvrir, cacher ; se pron. *mai*.)

*Mài dao* ○ 刀, repasser un couteau. — *Mài mực* ○ 墨, délayer de l'encre en bâton. — *Đá mài* 移 ○, pierre à aiguiser. — *Gìi mài* 抹 ○, polir, faire reluire. — *Củ mài* 矩 ○, espèce de tubercule.

**Mãi 買\***. Acheter, acquérir. Voir *mua*. A. V. Toujours, sans cesse, constamment, continuellement.

*Mãi mại* ○ 賣, faire du commerce, trafiquer. — *Mãi nhơn* ○ 人, acheteur, acquéreur. — *Mãi lai* ○ 來, se procurer en achetant, se fournir, s'approvisionner. — *Thú thê mãi thiếp* 取 妻 ○ 妾, la femme du premier rang, l'épouse légitime, les autres s'achètent (sorte d'axiome populaire).

**Mãi 勸\***. Faire tous ses efforts pour, s'appliquer à, faire exactement.

*Làm mãi 澁* ○, travailler avec persévérance, agir sans cesse.

**May 埋**. Coudre; favorablement, heureusement; réussir par hasard, mener à bonne fin par chance; nom de plante. (En S. A., couvrir, cacher; se pron. mai.)

*May áo may quần* ○ 襖 ○ 裙, coudre des habits. — *Thợ may* 署 ○, tailleur. — *May lược* ○ 署, faufiler. — *May lân* ○ 鄰, ourler. — *May kẹp nép* ○ 扱納, coudre un surjet. — *May vá* ○ 播, raccommoder, rapiécer, ravauder. — *Máy may* 槓 ○, machine à coudre. — *May mắn* ○ 敏, heureux, oisif, qui n'a rien à faire. — *May dẫu* ○ 兜, si j'avais la chance de, puissé-je être assez heureux pour. — *Gặp may* 及 ○, rencontre heureuse. — *Cháng may* 庄 ○, malheureusement. — *Gió may* 遼 ○, vent favorable. — *Cỏ may* 韃 ○, une plante à piquants.

**Máy 槓**. Mécanisme, machine, ressort, rouage; expédient, moyen, mobile; petits mouvements secs, brusques, saccadés. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *mãi* 買, acheter.)

*Then máy* 杼 ○, mécanique, ressort de machine. — *Máy khói* ○ 塊, machine à vapeur. — *Máy khí âm dương* ○ 氣陰陽, machine électrique. — *Máy may* ○ 埋, machine à coudre. — *Máy xe lửa* ○ 車炤, locomotive. — *Kẻ coi máy* 几魂 ○, mécanicien. — *Máy đồng hồ* ○ 銅壺, ressort de montre, mouvement d'hor-

loge. — *Máy mạnh* ○ 孟, puissante machine, fort mécanisme. — *Máy nhiệm* ○ 冉, mobile secret, expédient. — *Nước máy ròng* 浩 ○ 瀧, indices de hautes marées. — *Máy móc* ○ 木, chercher à prendre en défaut. — *Máy miệng* ○ 哩, bavarder; moulin à paroles. — *Máy tay chơn* ○ 掴蹠, remuant, agité, inquiet. — *Máy mắt* ○ 耜, clignotement des paupières.

**Mày 眉\***. Sourcils; ce qui avance et protège; linteau de porte; mot complémentaire. Voir *mì*.

*Lông mày* 翻 ○, les sourcils. — *Chang mày* 桩 ○, id. — *Mày liễu* ○ 柳, sourcils épais; litt., sourcils en saule pleureur. — *Nhăn mày* 頤 ○, froncer les sourcils (on dit aussi *châu mày* 珠眉). — *Nhích châu mày* 滴珠 ○, sourciller. — *Mặt ủ mày châu* 頤鳩 ○ 珠, visage renfrogné. — *Mày chiêm* ○ 占, amitié. — *Mày cửa* ○ 闌, linteau de porte, de fenêtre. — *Ăn mày* 咬 ○, mendier. — *Kẻ ăn mày* 几咬 ○, mendiant. — *Cha mày* 吒 ○, père nourricier. — *Con mày* 昆 ○, fils adoptif.

**Mày 買**. Partie minime, petit morceau; fin, mince; portion, parcelle, atome. (En S. A., acheter; se pron. mãi.)

*Mày mún* ○ 悶, infime, vil, sans aucune importance; une miette, un atome. — *Nói mày* 呐 ○, dire des riens. — *Một mày* 沒 ○, toute petite quantité. — *Tréo mày* 趺 ○, croiser les jambes l'une sur l'autre.

**Máy 逮**. Nue, nuage; rotin, osier. (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *mé* 迷, passionné.)

*Đám mây* 沾 ○, nuages épais. — *Trời có nhiều mây* 歪固饒 ○, ciel nuageux. — *Mây song* 雙 ○, rotin double. — *Mây cát* 葛 ○, autre espèce. — *Mây nước* 浩 ○, rotin aquatique (très flexible). — *Mây rã* 呂 ○, autre espèce. — *Mây rãt* 裸 ○, id. — *Một lạt mây* 沒辣 ○, un lien en rotin. — *Đan mây* 單 ○, tresser du rotin, tresser de l'osier.

*Máy* 買. Combien (quelle quantité, quel nombre, quel prix); sorte de marque du pluriel englobant tout. (En S. A., acheter; se pron. *mãi*.)

*Máy khi* 欺 ○, combien de fois? — *Máy lần* 吝 ○, id. — *Thứ máy* 次 ○, quantième. — *Là ngày thứ máy* 羅睓次 ○, quel jour sommes-nous? — *Không máy khi* 空 ○ 欺, rarement, guère. — *Máy đồng bạc* 銅薄 ○, combien de piastres? — *Máy người* 得 ○, combien de personnes? — *Máy năm* 辭 ○, combien d'années? — *Máy tuổi* 歲 ○, quel âge? — *Chẳng được cho máy* 庄特朱 ○, n'avoir obtenu que peu de chose, n'avoir guère réussi. — *Máy anh em tôi* 嬰俺碎 ○, nous tous frères, nous tous camarades. — *Có gì máy* 固之 ○, ce n'est rien, pour si peu. — *Mua máy* 謨 ○, quel prix d'achat? — *Bán máy* 半 ○, quel prix de vente?

*Máy* 眉. Tu, toi (mépris). Voir *mi*. (En S. A., sourcil; se pron. *mày* et *mi*.)

*Máy là ai* 羅埃, qui es-tu? — *Cha máy ở đâu* 叱 ○ 於兜, où demeure ton père? où se trouve ton père? — *Mẹ máy* 媿 ○, ta mère! (employé souvent comme injure gros-

sière). — *Máy tao mi tó* 蚤眉伺 ○, tutoyer, traiter de haut, toiser.

*Máy* 朕. Soi-même, son propre corps (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mĩ* 美, bon, doux.)

*Mình máy* 命 ○, le corps, tout le corps. — *Đau mình máy* 疴命 ○, avoir mal partout, être brisé. — *Đáy máy* 跽 ○, le corps se soulève, la chair s'épanouit (l'époque de la puberté chez les jeunes filles).

*Mám* 樓. Atteindre le but visé, rencontrer juste, sans se tromper. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *miên* 鼻, crâne.)

*Mám rồi* 耒 ○, bien visé, ça y est. — *Mắc máy* 縶 ○, pris, pincé; touché, atteint.

*Măm* 嚙. Mâcher, broyer, réduire, hacher menu. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *miên* 鼻, crâne.)

*Măm mún* 悶 ○, très menu. — *Cắt măm* 割 ○, couper en tranches minces. — *Chặt măm* 鑢 ○, hacher en tous petits morceaux. — *Com măm* 飴 ○, bouillie de riz (que l'on mâche avant de la donner aux petits enfants).

*Măm* 鰓. Poisson salé; saumure. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *miên* 鼻, crâne.)

*Măm nếm* 喃, espèce de saumure pour assaisonner. — *Nước măm* 浩 ○, eau de poisson salé (condiment indispensable à la cuisine annamite). — *Rang măm* 燂 ○, faire cuire avec ce condiment. — *Cây măm* 核 ○, un



arbre dont le bois sert à faire des palissades.

**Mâm 𣎵**. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *miên* 𩇛, crâne.)

*Đầy mâm mâm* 𣎵 ○, débordant.

**Mâm 𣎵**. Plateau de table pour servir les mets. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, bois, et *miên* 𩇛, crâne.)

*Mâm bân* ○ 𣎵, bassin, grand plat, plateau. — *Mâm thau* ○ 𣎵, plateau en cuivre. — *Mâm mộc* ○ 木, plateau en bois. — *Mâm xối* ○ 𣎵, grand plat pour servir le riz cuit. — *Mâm tiền* ○ 𣎵, plateau destiné à recevoir de l'argent. — *Mâm cao cổ đầy* ○ 高古𣎵, une table copieusement servie. — *Mặt mâm* 𣎵 ○, face ronde, figure joufflue.

**Mâm 𣎵**. Gros, épais, dense; rejeton, pousse; bourgeonner, fleurir. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Mâm mía* ○ 𣎵, pousse de canne à sucre. — *Mía mâm* 𣎵 ○, canne à sucre bien pleine, bien juteuse.

**Mâm 𣎵**. Ajuster, serrer, comprimer. Voir *mím*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *miên* 𩇛, crâne.)

*Mâm chí* ○ 志, décider formellement, se bien mettre dans l'esprit. — *Mâm lòng* ○ 𣎵, se bien promettre de, prendre une ferme résolution. — *Mâm gan* ○ 肝, id., être décidé à. — *Tra cho mâm* 查朱 ○, adapter exactement, bien ajuster.

**Mâm 𣎵**. Ferme, fort; gras, replet

(ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *miên* 𩇛, crâne.)

*Mâm béo* ○ 𣎵, très gros, très gras.

**Man 𣎵\***. Petite truie, raclor.

**Man 𣎵\***. Yeux à moitié fermés, yeux troubles, regard faux; aveugler, tromper, flatter. Voir *morn*.

*Man mục* ○ 目, fermer les yeux, cligner des yeux. — *Thiên bất khả man* 天不可 ○, on ne peut tromper le ciel. — *Nói man* 𣎵 ○, dire des paroles trompeuses; cacher, dissimuler la vérité. — *Man muội* ○ 𣎵, sombre, obscur; ignorant.

**Mạn 蔓\***. Nom de plantes rampantes; s'avancer, s'étendre.

**Mạn 慢\***. Négligent, indifférent; insolent, moqueur, hautain, orgueilleux. A. V. Bordage, rebord, bastingage; mot euphonique.

*Mạn mạn* ○ ○, peu à peu, lentement. — *Ngạo mạn* 傲 ○, présomptueux. — *Mạn thủ* ○ 手, main lente, main paresseuse. — *Khinh mạn* 輕 ○, mépriser, traiter avec dédain. — *Mạn mạ* ○ 罵, outrager, insulter, maudire. — *Mạn thuyền* ○ 船, rebord de la barque. — *Mạn tàu* ○ 艚, bastingage de navire.

**Mán 𣎵\***. Espèce de grand serpent; une chaîne montagneuse; sauvages, barbares (tribus); cruel, féroce.

*Mán mạc* ○ 𣎵, dispersé, éparpillé. — *Mán di* ○ 夷, nom de peuplades montagnardes. — *Mán mọi* ○ 每,

tribus nomades des forêts de Cochinchine. — *Màn sóc* 畜, id.

*Màn* 幔\*. Voile, rideau, garniture, tenture, portière, écran, paravent.

*Màn cháng* 幃, garniture de lit.  
— *Màn che* 簾, rideau; voilette.  
— *Màn chon* 簾, grand rideau qui tombe jusqu'au sol. — *Màn mùng* 幃, moustiquaire. — *Màn chán* 簾, rideau d'autel. — *Kiêu màn* 幃, voile ou rideau de palanquin.

*Mãn* 滿\*. Plein, rempli, accompli; compléter; déborder, se répandre; terminer, cesser, achever, finir.

*Mãn hạn* 限, temps fini, délai écoulé. — *Mãn khóa* 鎗, qui a fini son temps (se dit principalement du service militaire). — *Mãn đời* 代, toute la vie, tout un siècle. — *Mãn kiếp* 劫, tout le destin, toutes les incarnations, c.-à-d. une période bouddhique complète. — *Mãn kì* 期, temps fini, temps accompli. — *Mãn tán* 散, achevé, terminé, complet. — *Mãn việc* 役, finir un travail, terminer une affaire. — *Mãn nguyệt* 月, un mois révolu (après les couches d'une femme). — *Mãn châu* 州, la Mandchourie.

*Mãn* 撻\*. Tâter, toucher, presser, tâtonner, palper; tirer à soi.

*Mãn mó* 摸, tâtonner, palper.  
— *Mãn vú* 乳, presser le sein. — *Làm tán mãn* 撻散, s'abaisser aux menus détails.

*Mặn* 漫\*. Grande étendue d'eau; crue, débordement, inondation. A. V. Salé, saumâtre.

*Mặn mòi* 枚, très salé. — *Mặn mận* 鮓, poisson salé. — *Mặn miệng* 呷, assaisonner. — *Ăn mặn* 咬, manger salé. — *Ưa ăn dò mặn* 於咬, aimer à manger des salaisons. — *Ăn cho mặn miệng* 朱呷, savourer. — *Nước mặn* 諾, eau salée. — *Lời mặn mòi* 刺, paroles dures, propos blessants. — *Mặn nồng* 濃, salé, âcre, dur, piquant, sarcastique, blessant.

*Mẫn* 敏. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *mẫn*, même car., prompt.)

*Mau mẫn* 毛, vivement, prestement. — *May mắn* 埋, chance, bonheur, bonne fortune.

*Mẫn* 攪\*. Tirer à soi. A. V. Toucher, presser, palper; procédé pour guérir les tumeurs, les loupes, etc.

*Thầy mẫn* 柴, un empiriste guérisseur de maux. — *Mẫn xương* 昌, réduire une luxation, remettre les os en place.

*Mẫn* 精\*. Riz brisé, grain concassé; poussière de riz décortiqué.

*Mẫn* 陞\*. Ancien royaume en Chine.

*Mẫn* 緝\*. Lien (généralement en rotin) pour enfiler les sapèques.

*Mẫn tiền* 錢, sorte de centimes additionnels ou de redevance supplémentaire que payent les villages pour compenser les pertes de sapèques; litt., l'argent des liens. — *Xa mẫn* 賒, très éloigné. — *Dài mẫn* 賒, très long, très étendu.

**Mán 慢\***. Pin. A. V. Prunier, prune; petite boursoufflure causée par une piqûre d'insecte.

*Trái mán* 梨 ○, la prune. — *Núi mán* 漫 ○, enfler, se boursouffler; augmenter de volume.

**Mán 幔\***. Le voile blanc dont les femmes se couvrent la tête pendant les funérailles.

*Mũ mán* 帽 ○, coiffure de deuil.

**Mán 瞽\***. Être capable de faire quelque chose. A. V. Faire, accomplir, confectionner (semble n'être qu'une corruption de *lăm* et ne se dit guère que d'un travail manuel). Voir *lăm*.

*Mán chi* ○ 之, que faites-vous? que fait-on? — *Mán việc* ○ 役, travailler. — *Mán giày* ○ 鞋, confectionner des chaussures. — *Mán rãng* ○ 鯨, pourquoi? comment? (expression locale qui correspond au *lăm sao* des habitants de la Cochinchine). — *Mán rĩa* ○ 呂, voici comment, de cette manière (correspond à *lăm vậy*).

**Mán 憫\***. Bonté, pitié, compassion.

**Mán 敏\***. Habile, adroit, avisé; actif, prompt, rapide, vif, alerte.

*Mán lực* ○ 力, très énergique. — *Cần mẫn* 勤 ○, diligent, attentif, appliqué. — *Bất mẫn* 不 ○, qui manque d'activité, de savoir-faire, d'habileté. — *Minh mẫn* 明 ○, avisé, clairvoyant, perspicace.

**Mang 芒\***. Barbe ou pointe des épis, enveloppe des graines; aigu.

A. V. Porter sur soi (se dit de ce qui entoure ou enveloppe certaines parties du corps, comme le cou, les mains, etc.); endurer, supporter, contracter; branchies.

*Mang tì* ○ 子, la pointe du grain. — *Mang tiêu* ○ 硝, nitrate, salpêtre. — *Mang gông* ○ 扛, porter la cangue. — *Mang bao tay* ○ 包挾, mettre des gants. — *Mang giày* ○ 鞋, porter des souliers. — *Mang gui sau lưng* ○ 褡褳, porter une hotte sur le dos. — *Mang gwom* ○ 劍, avoir un sabre à la ceinture (ou le porter en sautoir à la mode des Annamites). — *Mang con* ○ 昆, porter un petit enfant suspendu au cou. — *Có mang* 固 ○, être enceinte. — *Mang bệnh* ○ 病, contracter une maladie. — *Mang tật* ○ 疾, contracter une infirmité. — *Mang lược* ○ 掠, mis à la torture. — *Mang chữ bất hiếu* ○ 字不孝, porter la marque des caractères 不孝, «ingrat». — *Mang chữ bất trung* ○ 字不中, porter la marque de sa déloyauté, d'une perfidie. — *Mang tiếng* ○ 嗜, porter le poids d'une mauvaise réputation. — *Tôi mang tai nạn* 碎 ○ 災難, la malédiction est sur moi. — *Mang cá* ○ 鮓, nageoires de poisson, ouïes. — *Mang chũng* ○ 種, Pléiades (constellation). — *Hột mang tang* 紇 ○ 桑, cubèbe.

**Mang 忙\***. Trouble, inquiétude; mal faire, agir avec précipitation.

**Mang 茫\***. Grande étendue d'eau; vague, incertain; morne, triste; désert, abandonné. Voir *mơng*.

**Mang 茫\***. Nom d'un cerf de petite

espèce, très commun dans les forêts de Cochinchine. (Formé des S. A. *khuyển* 犬, chien, et *mang* 芒, épi.)

*Mang tíc* 肫, le cerf crie.

*Mang* 曼\*. S'étendre, s'allonger.

*Mang* 命\*. Vie, sort, destin; émanation du pouvoir suprême; ordonner, commander, exhorter.

*Thiên mạng* 天, décret du ciel. — *Tính mạng* 性, l'existence. — *Mạng một* 歿, mourir. — *Lãnh mạng* 領, recevoir un ordre, accepter un mandat. — *Chịu mạng* 召, accepter son sort, subir sa destinée, se soumettre à un ordre. — *Dân mạng* 民, homicide. — *Tội nhơn mạng* 罪人, être coupable du crime d'homicide. — *Bản mạng* 本, maître, patron, protecteur, celui qui fait vivre. — *Mạng dân mạch nước* 民脉诺, un peuple qui coule des jours heureux. — *Liều mạng* 料, risquer sa vie, exposer son existence, s'aventurer, se hasarder. — *Tử sanh hữu mạng* 死生有, la vie et la mort dépendent du destin. — *Mạng bạc như chỉ* 薄如紙, une destinée mince comme le papier. — *Quan khâm mạng* 官欽, un délégué du pouvoir suprême, un gouverneur général. — *Minh mạng* 明, sort éclatant; nom de règne d'un souverain de l'Annam, fils de *Gia long* 嘉隆 et père de *Thiệu trị* 紹治 (régnait de 1820 à 1841). — *Hào mạng* 好, sort heureux, belle existence. — *Nói mạng mà* 呐, parler doux.

*Máng* 木莽. Auge, mangeoire, râtelier;

conduite d'eau. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *mang* 莽, broussailles.)

*Máng cỏ* 韆, crèche, râtelier. — *Máng xói* 洩, canal, tuyau, gouttière. — *Máng lý* 理, se porter garant, accepter les responsabilités. — *Máng việc* 役, prendre une affaire en main.

*Màng* 咤. Désirer, faire cas de (ne s'emploie que négativement et en composition); mot complémentaire, syllabe euphonique. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mang* 芒, tige.)

*Chẳng màng* 庄, ne faire aucun cas de, dédaigner. — *Không màng không thèm* 空曠, dédaigner absolument, n'avoir nullement envie de. — *Không ra màng nào* 空囉, n'aboutir à rien. — *Không màng ngó tới* 空眊細, ne pas vouloir seulement regarder. — *Màng tàng* 顙, les tempes. — *Mịn màng* 𦍋, comprimé, serré. — *Mùa màng* 務, saison, récolte. — *Mơ màng* 麻, rêvasser.

*Màng* 莽 et 莽\*. Herbes folles, plantes nuisibles, broussailles, fourrés; très confus, en désordre. A. V. Être absorbé par une seule pensée, avoir une idée fixe.

*Trảm nhai thảo màng* 斬伐草, couper les mauvaises herbes, abattre les broussailles. — *Màng lo* 慮, s'inquiéter de. — *Màng toan* 筭, entièrement occupé de. — *Màng bào* 袍, vêtement royal. — *Màng cầu* 球, pomme cannelle.

*Màng* 蟒\*. Le serpent python.

*Mãng xà* 蛇, une autre espèce de serpent.

*Mãng* 筍\*. Bourgeon de plante, pousse tendre, tige nouvelle.

*Mãng tre* 禾, pousse de bambou. — *Mãng cải* 改, bourgeon de chou, chou dit de Bruxelles. — *Mãng tây* 西, asperge. — *Mãng cút* 楸, mangoustan. — *Cà măng cà sũa* 箭 箭, plein de sève, mais encore jeune et sans expérience de la vie.

*Mãng* 忙. Avoir le moral affecté (ne s'emploie qu'en composition). (Du S. A. *mang*, même car., même signification.)

*Mãng tắng* 憎, grande amertume, très vif chagrin.

*Mãng* 噉. Reprendre avec hauteur, relever vertement, réprimander d'une façon blessante en injuriant; entendre dire. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mãng* 莽, confus.)

*Mãng mỗ* 嗾, gronder, blâmer, gourmander. — *Mãng nhiếc* 哼, invectiver, injurier, quereller. — *Mãng quở* 噪, tancer d'importance. — *Mãng dỗi* 唯, gronder en criant très fort. — *La măng* 囉, s'emporter contre quelqu'un. — *Mãng trách* 責, reprocher, reprendre, attraper. — *Chưởi măng* 呬, maudire, injurier, insulter. — *Chưởi măng cha mẹ* 呬 媽, insulter grossièrement les ascendants, les ancêtres de quelqu'un (manière annamite). — *Mãng trả* 呂, rendre insulte pour insulte. — *Mãng cho một cặp* 朱沒急, insulter un bon

coup, lancer une bordée d'injures. — *Mãng vân* 云, crier. — *Mãng tin* 信, apprendre une nouvelle, entendre dire quelque chose.

*Mãng* 冥\*. Sombre, obscur; recouvrir, obscurcir. Voir *minh* et *mưng*.

*Mãng đông* 東, l'orient déchirant les voiles de la nuit, l'aurore

*Mãng* 惘. Tressaillir de contentement, exulter; féliciter, complimenter. Voir *mưng*. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *minh* 明, clair.)

*Mãng rỡ* 呂, éprouver une vive joie. — *Vui măng* 歪, absolument content, tout à fait joyeux. — *Mãng mặt* 麵, congratuler, complimenter, féliciter. — *Mãng lòng* 惹, avoir le cœur content, être heureux, satisfait. — *Mãng tuổi* 歲, souhaiter la bonne année. — *Lễ măng* 禮, cadeaux de bienvenue. — *Chào măng* 廟, saluer, féliciter. — *Mãng quá bộ* 過步, se livrer à une joie débordante. — *Mãng bội phần* 倍分, éprouver un contentement extrême. — *Mãng khắp khởi* 泣凱, id. — *Mãng quính quít* 綱跳, bondir de joie, sauter, sautiller comme un moineau. — *Ăn măng* 咬, repas de réjouissance, banquet d'amis.

*Manh* 萌\*. Plantes nouvelles, herbes naissantes, jeunes pousses; rejeton, bouture; se propager, se répandre.

*Manh* 盲\*. Œil sans pupille; qui ne voit pas tout en ayant des yeux; violent, fort (en parlant du vent).

*Tinh manh* 睛, aveugle dont les yeux restent ouverts. — *Thiên manh*

偏 ○, aveugle d'un œil, borgne. —  
Tâm manh 心 ○, cœur aveugle; sans  
discernement, sans passion. — Manh  
phong 風 ○, forte brise, grand vent.

Manh 氓 \*. Peuple nouvellement  
groupé, agglomération formée de  
diverses classes d'hommes, colonie;  
morceau, brisure, déchirure.

Tan manh 散 ○, brisé, détruit,  
anéanti. — Manh mìn 閔 ○, réduit  
en miettes. — Manh ve 瓠 ○, mor-  
ceau de verre de bouteille. — Manh  
chiêu 詔 ○, lambeau de natte. —  
Manh áo 襖 ○, une loque.

Mạnh 甬 \*. Batraciens, chéloniens;  
grenouille, crapaud. Car. radical.

Mạnh 孟 \*. Début, commencement;  
le premier de tous, un frère aîné.  
A. V. Fort, robuste, bien portant.

Mạnh xuân 春 ○, le premier mois  
du printemps. — Mạnh tử 子 ○, le  
sage Mencius, disciple de Confucius  
(iv<sup>e</sup> siècle av. J.-C.). — Mạnh mẽ 美  
○, fort, robuste, vigoureux, éner-  
gique. — Mạnh khỏe 跬 ○, sain,  
dispos. — Mạnh giỏi 姪 ○, se bien  
porter, être plein d'entrain. — Lòng  
mạnh mẽ 美 ○, cœur solide, âme  
bien trempée. — Mạnh dạn 演 ○,  
audacieux, qui n'a pas peur, qui ne  
craint rien. — Mạnh như thần 如  
神 ○, puissant comme un génie, fort  
comme un hercule. — Đánh cho mạnh  
打朱 ○, frapper fort. — Rượu mạnh  
醕 ○, eau-de-vie, liqueur forte.

Mánh 萌. Pensée, idée, intention;  
propension, inclination, tendance.  
(En S. A., jeune pousse; se pron. manh.)

Mánh lái 厘 ○, idée maîtresse,  
pensée dirigeante. — Tinh mánh 情  
○, inclination, sentiment, propen-  
sion, tendance, passion. — Nối mánh  
lái 吶 厘 ○, sonder les intentions,  
scruter les pensées intimes. — Hỏi  
mánh 晦 ○, s'informer par détours.

Mành 萌. Fils de soie très fins.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mành khảnh 景 ○, grêle, fluet,  
délié. — Tơ mành 縹 ○, soie très  
fine. — Chl mành 紕 ○, fil très fin.  
— Mành mành 〇〇, petite claie,  
store tressé avec de fines baguettes  
de rotin ou de bambou.

Mành 萌. Mince, ténu, fin, délié.  
(Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

Mông mành 蒙 ○, très peu épais.  
— Mành hình 形 ○, de forme ou  
d'aspect gracile.

Mành 艫 \*. Une petite embarcation  
longue et légère, pirogue, canot.

Mành 猛 \*. Animal féroce et vigou-  
reux; fort, vaillant, brave, cruel,  
méchant, sévère, tyrannique.

Mao 毛 \*. Poil, crinière, fourrure,  
duvet, cheveux. Car. radical.

Mao ngựa 馬 ○, crinière de che-  
val. — Lòng mao 鬃 ○, id. —  
Người hồng mao 傳紅 ○, homme  
aux cheveux roux (sobriquet donné  
aux Anglais). — Tóc mao 髮 ○,  
chevelure. — Mao bắp 株 ○, barbe  
de maïs. — Mao huyết 血 ○, plumes  
et sang (volailles et viandes pour  
l'autel des sacrifices). — Bát mao chi

*địa* 不○之地, sol sans herbes, terre inculte et déserte.

**Mạo 昌\***. Cacher; usurper, frauder, falsifier, contrefaire; prendre un faux nom, se parer d'un faux titre.

*Nhận mạo* 認○, prétendre à une chose sans y avoir droit. — *Mạo danh* 名, usurper un nom, voler une réputation. — *Mạo lỵ* 竊, cacher le vrai, dissimuler la vérité. — *Mạo tò* 詞, contrefaire un acte, falsifier un titre, défigurer un texte. — *Mạo xưng* 稱, falsifier une déclaration, faire une fausse déposition en justice. — *Giả mạo* 假○, cacher, frauder, tromper, dissimuler.

**Mạo 媚\***. La jalousie des femmes; envieux, jaloux; mécontent, fâché.

**Mạo 兒 et 貌\***. Visage, figure, aspect, apparence, forme extérieure, maintien, demarehe.

*Nhơn mạo* 人○, la figure humaine. — *Mạo hảo* 好, joli aspect, belle apparence. — *Tướng mạo* 相○, la forme du visage. — *Diện mạo* 面○, la physionomie, le physique. — *Lễ mạo* 禮○, les rites de la politesse, les marques extérieures de déférence ou de respect.

**Mạo 茆\***. Nom de plantes aquatiques comestibles.

**Mão 卯\***. Florissant, abondant; caractère horaire et 4<sup>e</sup> lettre du cycle duodénaire (lièvre). Voir *mạo*.

*Giờ mão* 除○, de 5 à 7 heures du matin. — *Năm đinh mão* 辭丁

○, l'année annamite qui correspond à l'année 1867 du calendrier grégorien. — *Từ mão* 列○, jour anniversaire d'un décès.

**Mão 帽\***. Chapeau, bonnet, calotte; coiffure officielle. Voir *mũ*.

*Đội mão* 隊○, porter chapeau, se couvrir; peut signifier aussi occuper une fonction officielle.

**Mập 乏**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *phap*, même car., extrémité.)

*Đầy mập mập* 菩○○, trop plein, trop serré, débordant.

**Mập 肥**. Gros, gras, adipeux (ne s'emploie guère qu'en mauvaise part en parlant des personnes). (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *phap* 乏, extrémité.)

*Béo mập* 腴○, très gros, très gras. — *Mập ú* 鵠, horriblement gras, énorme. — *Cá mập* 魷○, requin.

**Mạt 末\***. Extrémité de rameau, bout de branche; dernier, inférieur; petit, jeune, tendre, faible.

*Mạt hạ* 下, infime, méprisable; le dernier. — *Mạt thì* 時, la dernière période, la dernière époque; broyé très fin; scorie. — *Mạt hạng* 項, la dernière catégorie, la classe inférieure. — *Đón mạt góc* 顧○格, couper au bas du tronc, à la racine. — *Mạt dất* 坦, au ras du sol. — *Mạt cưa* 鋸, sciure de bois. — *Mạt giữa* 剉, limaille de fer. — *Nói mạt* 嘲, railler, se moquer.

**Mạt 抹\***. Frotter, masser, oindre, frictionner, tamponner doucement.

*Mạt dầu* 油, frictionner avec de l'huile. — *Mạt phấn* 粉, mettre du fard, de la poudre.

**Mạt 眯\***. Regard trouble, œil terne.

**Mạt 沫\***. Nom de cours d'eau; écume des flots; bave, salive.

**Mát 沫**. Doux, frais, rafraîchissant. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Êm mát* 厭, délicieux, agréable. — *Sự mát mẻ* 事, la fraîcheur. — *Ngồi chỗ bóng mát* 坐挂俸, s'asseoir à l'ombre, au frais. — *Hồng mát* 洪, prendre le frais. — *Gió mát* 遄, vent frais, légère brise. — *Mát trời* 歪, temps frais. — *Mát ngọt* 呖, suave, délicieux, exquis. — *Ưa uống mát* 於旺, aimer à boire frais. — *Quạt cho mát* 撒朱, éventer pour donner de la fraîcheur, pour faire du vent.

**Mặt 面**. Face, visage; droite; terme numéral des glaces, des plateaux en cuivre, etc. (Formé des S. A. *diện* 面, visage, et *mạt* 末, bout, fin.)

*Mặt mũi hung hăng* 面凶康, visage terrible, air très méchant. — *Đẹp mặt* 樣, belle figure, plaisant visage. — *Xấu mặt* 丑, vilaine figure, mauvaise mine. — *Vui mặt* 盃, figure réjouie, physique gai. — *Mặt bự* 巴, inepte, abruti. — *Không mặt* 空, n'ayant pas de cadeaux à la main; litt., sans face, honteux, confus, vide. — *Làm bộ mặt* 濫步, se composer un visage, faire des façons, faire mine de. — *Rửa*

*mặt* 呂, se laver la figure. — *Ra mặt* 囉, se montrer, paraître, comparaître, se produire. — *Ẩn mặt* 隱, ne pas se montrer, se cacher. — *Biết mặt* 別, connaître quelqu'un de vue. — *Mặt mày* 眉, ensemble du visage, expression de physionomie. — *Mặt lợt* 律, masqué, déguisé. — *Mặt xanh lét* 惝漓, visage pâle, teint blafard. — *Làm mặt* 濫, simuler, feindre, faire l'hypocrite. — *Mặt trời* 歪, le soleil. — *Mặt trăng* 朧, la lune. — *Vắng mặt* 永, être absent, faire défaut. — *Thay mặt* 台, remplacer, représenter. — *Trước mặt* 署, devant, en présence, face à face. — *Bề mặt* 皮, côté face, l'endroit. — *Tay mặt* 捫, la main droite. — *Mặt đất* 坦, superficie de la terre. — *Mặt nước* 渚, surface de l'eau. — *Mặt kính* 鏡, glace, miroir. — *Mặt luật* 律, la face de la loi (expression juridique).

**Mắt 相**. L'œil, les yeux; articulation des plantes; coûteux, cher; embrouillé, compliqué, difficile, pénible. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *mạt* 末, bout, fin.)

*Hai con mắt* 二昆, les deux yeux. — *Mở mắt ra* 揭囉, ouvrir les yeux. — *Nhắm mắt* 旺, fermer les yeux, baisser les paupières. — *Liếc nũa con mắt* 睨婢昆, cligner des yeux. — *Nhắm mắt* 症, avoir mal aux yeux (terme spécial). — *Mắt lù cù* 簾渠, regard hébété. — *Mắt lé* 哩, louche, borgne. — *Rắn mắt* 蟻, yeux fixes et insolents. revêche, audacieux; litt., regard de serpent. — *Ngứa con mắt* 癢昆, avoir des démangeaisons dans l'œil;



au fig., être fortement irrité. — *Nước mắt* 泪, larmes; litt., eau des yeux. — *Mắt mỏ* 某, précieux, cher; compliqué. — *Mắt giá* 價, prix élevé. — *Mua mắt lắm* 麼, acheter très cher. — *Bán mắt quá* 半, vendre trop cher. — *Chữ mắt* 字, caractère compliqué, difficile (par opposition à *chữ dễ* 字, caractère simple, facile). — *Mắt tre* 桸, nœud de bambou. — *Mắt cá* 鮓, cheville du pied; litt., œil de poisson.

**Mật 宓\***. Paisible, tranquille, retiré; calme, repos, apaisement.

**Mật 密\***. Caché, secret, mystérieux, solitaire, occulte; fiel, bile.

*Cơ mật* 機, cause motrice cachée, ressort secret. — *Cơ mật viện* 機院, le conseil aulique de la cour d'Annam. — *Mật tín* 信, nouvelle secrète. — *Mật thư* 書, document confidentiel. — *Cẩn mật* 謹, mystérieux, occulte, secret; discrétion. — *Mật đà tăng* 陀僧, protoxyde de plomb, litharge. — *Mật bò* 輔, fiel de bœuf. Voir *dâm*. — *Mật xanh* 棼, bile. Voir *dâm*.

**Mật 蜜\***. Miel; doux, sucré; sirop.

*Mật ong* 蜂, miel d'abeille. — *Đường mật* 糖, miel et sucre. — *Ngọt như mật* 如, doux comme le miel. — *Mật mía* 槎, mélasse, sirop de canne à sucre. — *Cam hồng mật* 柑紅, espèce d'orange très douce, très sucrée.

**Mất 秩**. Perdre, égarer; disparu,

parti, évanoui, dissipé. (Formé des S. A. *thất* 失, perdre, et *mất* 末, fin.)

*Mất của* 貼, perdre son bien. — *Mất bạc* 薄, perdre de l'argent. — *Mất mùa* 務, récolte manquée, perdue; mauvaise récolte. — *Mất công* 功, perdre sa peine, son temps, le fruit de son travail. — *Mất lòng* 惹, offenser, blesser, contrister. — *Mất lòng cha mẹ* 惹, faire de la peine à ses parents. — *Mất cỡ* 舉, avoir honte, être confus, rougir; qui blesse la pudeur. — *Mất đi* 移, disparaître, s'évanouir. — *Nó đi đâu mất* 奴移兜, il est parti, il a disparu; où est-il? — *Làm mất* 濫, égarer. — *Bỏ mất* 補, oublier. — *Lúa cũ mất giá* 舊, le paddy perd de son prix en vieillissant. — *Hoa mất cỡ* 花, mimosa, sensitive.

**Mau 毛**. Prompt, rapide, agile; vivement, rapidement, lestement. (En S. A., poil, cheveux; se pron. *mao*.)

*Mau mau đi* 移, allons, promptement! — *Đi cho mau* 移朱, aller vite. — *Làm cho mau* 濫朱, faire lestement. — *Mau tay* 捫, prompt et adroit des mains. — *Mau chon* 蹻, leste, agile, rapide à la marche; pas accéléré. — *Mau miệng* 咄, prompt à la riposte, avoir la langue bien pendue. — *Mau quên* 洩, oublier vite. — *Về cho mau* 衛朱, revenir vite. — *Chạy mau hết sức* 越, courir de toutes ses forces. — *Làm cho mau hơn* 濫朱, accélérer, faire plus vivement. — *Anh đi mau quá* 嬰移, vous allez trop vite.

**Máu 洩**. Sang; parenté. Voir *huyết*.

(Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *mão* 卯, abondant.)

*Đổ máu* 堵 ○, verser du sang, répandre le sang. — *Nhuộm máu* 染 ○, sanguinolent, teinté de sang. — *Chảy máu* 止 ○, sang qui coule; saignant. — *Máu cam* 疳 ○, saignement de nez. — *Chảy máu mũi* 止 ○ 鼻, saigner du nez. — *Đầy nhũng máu* 苦 仍 ○, couvert de sang, ensanglanté. — *Cầm máu* 擒 ○, retenir le sang, empêcher l'hémorragie. — *Một máu* 沒 ○, du même sang, consanguinité, parenté, lignée. — *Máu thịt* 肉, le sang et la chair; progéniture.

*Màu* 牟. Couleur, nuance, teinte; aspect, apparence. Voir *mùi* et *sắc*. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Màu xanh lông kéc* 樟 翻 駱, couleur vert-perroquet. — *Màu xanh da trời* 樟 膠 歪, bleu de ciel. — *Màu xanh lá cam* 樟 蔞 柑, vert feuille d'oranger. — *Màu mè* 糴, couleur, aspect; saveur. — *Đất màu mỡ* 坦 膺, terre grasse et de bonne culture. — *Tốt màu* 卒 ○, jolie couleur, belle apparence. — *Ngâm màu* 吟 ○, sentir, percevoir. — *Xấu màu* 丑 ○, vilaine couleur, mauvaise apparence; mauvais signe. — *Làm màu* 灌 ○, faire des façons.

*Màu* 牟\*. Beugler, mugir; enlever de force, usurper; convoiter.

*Màu* 伴\*. Accord parfait; égal, uni; compagnon, collègue, ami.

*Màu ni* 尼, l'un des petits noms familiers du Bouddha.

*Máu* 矛\*. Lance terminée en crochet, épieu, hallebarde; se battre, lutter. Car. radical.

*Tam giác máu* 三角 ○, lance à trois pointes, trident. — *Qua máu* 戈 ○, armes blanches en général.

*Máu* 謬\*. Paroles trompeuses, discours fallacieux; mensonge, erreur, méprise; faux, erroné, vicieux.

*Đại máu* 大 ○, vaste erreur, grande méprise. — *Bật máu* 杯 ○, dévoiler une tromperie. — *Mắc máu* 摸 ○, subir les conséquences d'une faute.

*Máu* 戌\*. Cinquième lettre du cycle dénaire (bois non travaillé). Voir *mở*.

*Máu* 矛. Faire un nœud solide; un arbre dont l'écorce fournit un lien. (En S. A., lance, épieu; se pron. *máu*.)

*Màu* 牟. Force ou vertu de quelque chose; haut, profond, caché, secret. (En S. A., prendre, voler; se pron. *máu*.)

*Màu nhiệm* 冉, mystérieux, surnaturel. — *Ý máu* 意 ○, volonté impénétrable. — *Thuốc máu* 策 ○, médecine puissante, remède vraiment efficace. — *Phép máu* 法 ○, pouvoir mystérieux, puissance occulte, rite secret.

*Mẫu* 母\*. Mère, nourrice, celle qui élève les enfants; modèle, exemple, règle; nom de plante.

*Phụ mẫu* 父 ○, le père et la mère. — *Mẫu tử* 子 ○, la mère et les enfants. — *Đại phụ mẫu* 大 父 ○, les grands parents. — *Dân chi phụ mẫu*

民之父 ○, le père et la mère du peuple (titre que le roi d'Annam aime à se donner). — *Quốc mẫu* 國母 ○, la mère du roi, l'impératrice douairière; litt., la mère du royaume. — *Dưỡng mẫu* 養母 ○, nourrice. — *Đích mẫu* 嫡母 ○, première femme, première mère. — *Ké mẫu* 繼母 ○, celles qui viennent après la première mère; belle-mère, marâtre. — *Làm mẫu cho* 澆朱 ○, donner l'exemple. — *Ích mẫu* 益母 ○, armoise ou herbe de la Saint-Jean.

**Mẫu 畝** \*. Arpent de terre, demi-hectare français environ, valant exactement 62 ares 2521 <sup>(1)</sup>.

*Một mẫu ruộng hạng nhất* 沒頂壹, un arpent de rizière de 1<sup>re</sup> classe.

**Mẫu 牡** \*. Mâle des animaux, des quadrupèdes surtout, et, par extension, de quelques plantes dioïques; verrou, fermeture de porte.

*Mẫu ngưu* 牛 ○, buffle mâle. — *Mẫu đơn hoa* 丹花 ○, la tulipe. — *Mẫu đơn chè* 丹茶 ○, un camélia de la grande espèce. — *Mẫu ma* 麻 ○, chanvre mâle. — *Món mậu* 門 ○, le verrou d'une porte.

**Me 楣** \*. Poutre ou pièce de bois transversale, linteau de porte ou de fenêtre. A. V. Tamarinier; le nom d'un jeu de hasard <sup>(2)</sup>.

*Trái me* 果吏 ○, tamarin. — *Đánh me* 打 ○, jouer au jeu de ce nom. —

*Tiệm me lậu* 店漏 ○, une maison où l'on joue clandestinement ce jeu.

**Me 咩** \*. Le bêlement des chèvres.

**Mẹ 嫫**. Mère. Voir *má* et *mợ*. (Formé des S. A. *nữ* 女, femme, et *mĩ* 美, doux.)

*Mẹ đẻ* 腦 ○, vraie mère, celle qui a enfanté (par opposition à *mẹ nuôi*, mère nourricière). — *Mẹ nuôi* 餵 ○, nourrice. — *Mẹ ghê* 坑 ○, locution vulgaire pour désigner une belle-mère, une marâtre (voir *ké mẫu*, expression officielle et légale). — *Lòng mẹ* 悉 ○, le sein maternel. — *Mẹ nó* 奴 ○, sa mère, leur mère, c.-à-d. la mère des enfants. — *Mẹ con* 昆 ○, la mère et les enfants, la mère et les petits. — *Con mẹ dy* 昆意 ○, cette femme-là, cette gaillarde-là. — *Mẹ ơi* 喂 ○, ô ma mère! — *Mẹ cha thử* 吒試 ○, sapristi!

**Mé 湄** <sup>(3)</sup>. Bord, rive, quai, lisière, marge, bordure; tailler, couper, ébrancher. (Du S. A. *mi*, même car., rivage fleuri.)

*Mé biền* 邊 ○, les bords de la mer. — *Mé sông* 瀧 ○, rive du fleuve. — *Đàng mé sông* 唐瀧 ○, sentier des bords de l'eau. — *Mé rừng* 棱 ○, lisière de forêt. — *Ngoài mé* 外 ○, sur le rivage; en dehors des marges. — *Mé cây* 核 ○, tailler les arbres.

**Mè 楣** \*. Pièce de bois transversale, poutre. A. V. Sésame (plusieurs espèces); nom de poisson.

<sup>(1)</sup> L'unité de mesure officielle varie en Annam, surtout en ce qui concerne les champs.

<sup>(2)</sup> Ce jeu, d'importation chinoise et improprement appelé *ba quan* par les Européens, a dû être prohibé par l'autorité française à cause des ravages qu'il exerçait sur les populations indigènes.

<sup>(3)</sup> Se transcrit aussi par le car. 湄.

*Rui mè* 樺 ○, latte pour toiture.  
— *Hột mè* 紇 ○, graine de sésame.  
— *Dầu mè* 油 ○, huile de sésame.  
— *Mè tré* ○ 智, cardamome. — *Cá mè* 魴 ○, la tanche.

**Mê 美.** Exclamation de surprise, d'étonnement; mot complémentaire. (En S. A., doux; se pron. *mĩ*.)

*Mạnh mẽ* 孟 ○, fort, robuste, vigoureux, bien portant, sain et dispos. — *Mát mẽ* 沫 ○, frais, rafraîchissant.

**Mê 美.** Cassé ou brisé en partie, ébréché, fêlé, fendillé, craquelé. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Làm mẽ dao* 濫 ○ 刀, ébrécher un couteau. — *Dao mẽ* 刀 ○, couteau ébréché. — *Bát mẽ* 鉢 ○, bol fendu, cassé; tasse fêlée. — *Mặt mẽ* 末 ○, visage ridé, masque craquelé.

**Mê 糜.** Carène, quille; flanc, côté, partie latérale; monture, carcasse. (En S. A., bouillie de riz; se pron. *mi*.)

*Mê thuyền* ○ 船, quille et flancs d'un bateau. — *Mê thúng* ○ 筒, le corps principal d'un panier, la monture ou la carcasse d'une corbeille.

**Mê 迷\*.** Absorbé, passionné, hébété; abruti par le vice, rendu stupide par l'abus des narcotiques.

*Mê việc học hành* ○ 役學行, absorbé par l'étude. — *Mê cờ bạc* ○ 棋薄, passionné pour le jeu. — *Mê chơi ác* ○ 制惡, passionné pour les plaisirs. — *Mê dâm dục* ○ 姪慾, adonné à la luxure, à la débauche. — *Mê tửu sắc* ○ 酒色, id. — *Mê*

*thuốc nha phiến* ○ 藥牙片, abruti par l'opium. — *Mê say* ○ 醺, troublé par les vapeurs de l'ivresse. — *Mê man* ○ 瞞, id. — *Mê ngủ* ○ 瞌, abruti par le sommeil. — *Thằng mê* 佻幽 ○, un abruti, un idiot. — *Mê tâm* ○ 心, id. — *Mê dâm* ○ 沈, passionnément attaché à. — *Mê ăn* ○ 唆, goinfre. — *Thuốc mê* 藥 ○, un philtre d'amour (certaine poudre que les Annamites supposent propre à inspirer la passion amoureuse). — *Bỏ thuốc mê* 補藥 ○, jeter de cette poudre sur quelqu'un.

**Mê 謎\*.** Paroles à double entente, langage énigmatique; confus, embarrassé, égaré, troublé, interdit.

*Ác mê* 啞 ○, son guttural; s'exprimer d'une manière confuse. — *Đái mê* 帶 ○, pisser au lit, uriner sous soi (comme les petits enfants).

**Mê 眉.** Le gésier des oiseaux. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mi* 眉, sourcil.)

*Mê gà* ○ 鷄, gésier de poule.

**Mê 米\*.** Riz, grain. Car. radical.

*Mê mừu* ○ 牛, un insecte qui ronge les riz. — *Bạch mẽ* 白 ○, riz blanc. — *Mê châu* ○ 珠, riz cru; litt., riz en perles (expression poétique). — *Trần mẽ* 陳 ○, riz conservé (pour préparer des tisanes). — *Mộc mẽ* 木 ○, nom d'arbre. — *Lễ mẽ* 禮 ○, présents, cadeaux; se prosterner en présentant des offrandes rituelles.

**Mêc 覓.** Dire ce qu'on a vu ou entendu, rapporter un fait (ne s'emploie généralement qu'en mauvaise

part). Voir *mét.* (Pour le car. en S. A., voir ci-dessous.)

*Nó hay mec* 奴哈 ○, il a l'habitude de rapporter; c'est un bavard.

**Méch** 覓\*. Dévier de la ligne droite; faire de travers, inconsidérément. Voir *mách* et *méch*.

*Méch thàm* ○ 噉, sans aucune raison, sans nul motif. — *Méch lòng* ○ 瑟, offenser le cœur, blesser les sentiments. — *Lòrì nôi méch lòng* 咧咧 ○ 瑟, paroles blessantes. — *Nôi méch dáp* 咧 ○ 答, parler sans retenue, s'exprimer sans aucun ménagement.

**Mem** 淩. Mastiquer, mâchonner; mot complémentaire. (Formé des S. A. *thủy* 水, eau, et *mién* 鼻, crâne.)

*Mem com* ○ 甘, mâcher du riz cuit (pour gaver les petits enfants selon la coutume annamite). — *Án mem* 唵 ○, manger de la nourriture préalablement mâchée (petits enfants). — *Uót mem* 沱 ○, trempé, humide, glutineux, tout à fait mouillé.

**Mém** 饒. Mou, doux, tendre, flexible, soyeux, agréable au toucher. (Formé des S. A. *thực* 食, nourriture, et *mién* 鼻, crâne.)

*Mém mại* ○ 賣, doux, délicat. — *Cây mém* 核 ○, bois flexible. — *Thịt mém* 脛 ○, chair flasque, viande molle. — *Vỏ mém* 補 ○, écorce tendre. — *Dịu mém* 妙 ○, fin, doux, soyeux. — *Mém lùn* ○ 侖, mou, flasque, visqueux. — *Làm cho lòng mém* 澁朱瑟 ○, amollir le cœur, ramener à de meilleurs sentiments, amadouer, attendrir.

**Men** 綿. Ferment, levain; marcher d'une manière ridicule ou extraordinaire; syllabe complémentaire. (En S. A., longs fils de soie, long, prolongé; se pron. *mién*.)

*Dậy men* 跣 ○, fermenter, se soulever. — *Sự men nôi* 事 ○ 淫, fermentation. — *Bánh có men* 餠固 ○, pain levé. — *Pha men* 葩 ○, mélanger du levain. — *Men tời* ○ 綯, arriver, se présenter (d'une façon bizarre, extravagante). — *Men vào* ○ 匏, s'introduire (avec les mêmes manières). — *Men thoát* ○ 脫, s'esquiver, disparaître (à l'anglaise). — *Men theo* ○ 蹠, suivre (en se glissant).

**Mén** 免. Être frais émoulu de; récemment, nouvellement; tout petit, encore très jeune. (En S. A., dispenser, éviter; se pron. *mién*.)

**Mèn** 饅. Cloche, sonnette, cymbale. (En S. A., truelle, racloir; se pron. *man*.)

**Mén** 綿. Nom propre; nom de pays. (En S. A., long, étendu; se pron. *mién*.)

*Nước Cao mén* 浩高 ○, royaume du Cambodge. — *Người Cao mén* 得高 ○, un Cambodgien.

**Mén** 勉\*. Pousser, contraindre, forcer, presser; persuader; exhorter; stimuler, encourager; aimer, affectionner.

*Yêu mén* 腰 ○, aimer tendrement. — *Kính mén* 敬 ○, aimer respectueusement. — *Đức mén* 德 ○, la vertu de charité. — *Mén sự nhơn đức* ○ 事仁德, aimer la vertu. — *Mén lòng* ○ 瑟, avoir en grande

affection. — *Bìn yéu mén* 紆腰 ○, aimer avec passion, s'attacher fortement à quelqu'un.

**Mén** 綿. Couverture de lit; suaire.  
(En S. A., long, étendu; se pron. *mién*.)

*Mén nỉ* ○ 緦, couverture en laine.  
— *Mén liém* ○ 殲, un linceul. —  
*Một cái mén đỏ* 沒巧 ○ 赭, une couverture rouge. — *Đắp mén* 搯 ○, s'envelopper d'une couverture.

**Mén** 勉. Syllabe complémentaire.  
(En S. A., pousser, forcer; se pron. *mén*.)

*Lực mén* 力 ○, déployer sa force, montrer ses qualités, son savoir-faire.  
— *Mang mén* 芒 ○, porter dans son sein, être enceinte.

**Ménh** 溟\*. Immense étendue d'eau, vastes océans. Voir *minh*.

*Móng ménh* 濤 ○, très grand, très étendu. — *Đại ménh* 大 ○, id.

**Meo** 苗\*. Premières tiges, jeunes pousses, herbe tendre; nom d'une tribu indépendante voisine de l'Annam. Voir *miêu*. A. V. Moissure; syllabe complémentaire.

*Cheo meo* 招 ○, sur le bord, sur le point de tomber, périlleux. —  
*Mét meo* 饑 ○, pâle, défait, exsangue. — *Móc meo* 木 ○, se moisir.

**Mèo** 卯\*. Règle, méthode, manière; car. horaire et 4<sup>e</sup> lettre du cycle duodénaire (lièvre). Voir *mão*.

*Mực meo* 墨 ○, ordre, règle, cordeau. — *Làm meo* 濫 ○, se servir d'expédients; prendre des mesures, régulariser. — *Cứ meo mà làm* 據 ○

麻濫, suivre la règle, se conformer à la méthode, partir d'un principe pour agir. — *Sách meo* 再 ○, le livre des règles, la grammaire. — *Lo meo* 慮 ○, aviser à un moyen, à une règle à suivre; chercher une manière d'être, se préoccuper d'une façon d'agir. — *Hỏi meo* 晦 ○, interroger selon la règle et la méthode.

**Méo** 啣. De travers, de côté, inégal, anormal, irrégulier, déformé, qui n'est pas rond. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mèo* 卯, règle.)

*Méo mó* ○ 喋, grimaçant. — *Méo miệng* ○ 𪔐, bouche de travers. — *Méo nhám* ○ 巖, anguleux, qui a des aspérités. — *Thúng meo* 筲 ○, panier de forme irrégulière (ou mal tressé).

**Mèo** 猫. Chat. (Du S. A. *miêu*, même car., même signification.)

*Mèo nhà* ○ 茹, chat domestique. — *Mèo rừng* ○ 梭, chat sauvage. — *Con mèo đực con* 昆 ○ 特昆, jeune chat. — *Mèo gữ* ○ 棋, chat noir. — *Chim mèo* 占 ○, chat-huant. — *Loài thú như mèo* 類獸如 ○, race féline. — *Như mèo thấy mỡ* 如 ○ 覓腸, alléché, attiré par l'appât du plaisir; litt., comme un chat qui voit de la graisse.

**Mép** 𪔐. S'étendre, se coucher (se dit des pachydermes). (Formé des S. A. *túc* 足, pied, et *phạp* 乏, manquer.)

*Voi mép* 猶 ○, éléphant allongé. — *Trâu mép* 𪔐 ○, buffle couché.

**Mép** 𪔐. Lèvres, babines; marge, rebord, lobe; les bords ou les alentours d'un trou, d'une ouver-

ture. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *phap* 乏, manquer.)

*Uót mép* 乙, mouiller les lèvres.  
— *Liêm mép* 噉, se lécher les babinés. — *Mép tai* 腮, le lobe de l'oreille. — *Râu mép* 髭, moustache. — *Lóng mép* 翻, duvet. — *Chóc mép* 癰, ulcère à la bouche. — *Mép rạch* 漚, les bords d'un arroyo. — *Mòm mép* 嚙, gueule.

*Mét* 血. Pâle, exsangue, décoloré. (Du S. A., *miệt*, même car., sang gâté.)

*Mét meo* 苗, blafard. — *Mét mặt* 麵, visage pâle. — *Da mét* 痧, teint blême. — *Mét xanh* 樟, blêmir, devenir vert. — *Sắc mét* 色, la pâleur du teint. — *Giận mét mặt* 慍, pâlir de colère. — *Mét chàng mét yêng* 粧, se dit d'un visage qui prend toutes sortes de pâleurs.

*Mét* 覓. Sans retenue, inconsidérément. Voir *méc*. (Du S. A. *méch*, même car., même signification.)

*Nói mét* 喃, redire, rapporter (comme font les enfants).

*Mét* 瘵. Las, fatigué, éreinté, harassé. (Formé des S. A. *nịch* 𢵇, maladie, et *miệt* 蔑, yeux fatigués.)

*Mét mõi* 癯, exténué de fatigue. — *Mét nhọc* 辱, rompu, brisé, très las. — *Mét háp hơi* 吸, haletant, essoufflé, qui n'en peut plus. — *Đi mét lăm* 𢵇, être très fatigué d'une marche. — *Làm cho mét* 澄朱, fatiguer, lasser.

*Mét* 瘵. Même signification que ci-

dessus (ne s'emploie que comme syllabe euphonique).

*Say lét mét* 醺, ivre mort.  
— *Uót lét mét* 乙, complètement mouillé, ruisselant, trempé.

*Méu* 喵. Syllabe complémentaire. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *miêu* 苗, jeunes pousses.)

*Méu miêng* 嘔, faire des contorsions avec la bouche (comme un enfant qui va pleurer).

*Méu* 茆. Syllabe complémentaire. (En S. A., plantes d'eau; se pron. *mạo*.)

*Nòn méu* 嫩, tendre, jeune, délicat, mou, flexible.

*Mi* 眉\*. Sourcils; âgé. Voir *mày*. A. V. Tu, toi (méprisant). Voir *máy*.

*Bạch mi* 白, sourcils blancs. — *Mi là cốp* 羅, tu es un tigre. — *Máy tao mi tô* 眉蚤, tutoyer, traiter de haut.

*Mi* 楣\*. Linteau de porte, barre transversale pour fermeture.

*Mi* 湄\*. Bords verdoyants d'un cours d'eau, rivages fleuris.

*Mi* 糜\*. Grain réduit en bouillie.

*Mi* 麼\*. Peu considérable, peu important; lier, attacher; particule interrogative et dubitative.

*Mi* 靡\*. Dispersé, en désordre; bizarre, étrange; égoïste, mesquin.

*Vô mi* 無, sans extravagance, sans aucune exagération.

**Mị 媚\***. Se plaire mutuellement, être amoureux l'un de l'autre; faire la cour, flatter, cajoler, caresser.

*Kiêu mị 嬌* ○, fascinant, excitant, lascif. — *Cầu mị 求* ○, chercher à plaire ou à gagner les faveurs de quelqu'un. — *Nói mị 哢* ○, minauder, dire des fadaises; dire des faussetés. — *Siêm mị 諂* ○, flagorner.

**Mị 魅\***. Génie malfaisant; lutin, gnome, sylphe, diabolotin.

**Mị 寐\***. Dormir profondément; abruti par le sommeil, peu lucide.

*Mị mộng* ○ 夢, rêvasseries, cauchemars, idées vagues et fausses; faux, erroné, trompeur, fallacieux.

**Mị 腓**. Bord, côté, bordure, lisière. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mĩ* 美, bon, beau.)

*Mị con mắt* ○ 昆粗, paupière. — *Lông mị 翹* ○, les cils. — *Nói không ra mị 哢空囉* ○, paroles qui n'ont pas de sens, langage inintelligible.

**Mị 麴**. Blé, froment. (Du S. A. *miễn*, même car., même signification.)

*Lúa mị 糴* ○, blé, froment (en grain ou en herbe). — *Bánh mị 餅* ○, pain de blé. — *Bột mị 拌* ○, farine de froment. — *Một cái bao lúa mị 沒丐包糴* ○, un sac de blé.

**Mị 美\***. Bon, doux, excellent, savoureux; de belle apparence.

*Mị nữ* ○ 女, belle femme, personne aimable et gracieuse. — *Mị nhơn* ○ 人, bel homme, beau gar-

çon. — *Mị quốc* ○ 國, beau royaume, pays riche et prospère. — *Mị sự* ○ 事, quelque chose de bien. — *Tứ mị* 四 ○, les quatre genres de beauté. — *Mị sắc* ○ 色, joli teint, beauté physique. — *Mị mầu* ○ 牟, grâce, distinction, élégance. — *Mị dân* ○ 民, bon peuple, excellente population. — *Mị mĩ* 謀 ○, joli, gracieux, élégant. — *Hoa mĩ* 華 ○, orné, fleuri; nom de pays. — *Mị phước* ○ 福, beauté et bonheur; nom de pays. — *Mị hòa* ○ 和, harmonie et concorde; nom de pays.

**Mĩa 槎**. La canne à sucre. Voir *giá*. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *mĩ* 美, beau, doux.)

*Mĩa mung* ○ 冥, une espèce particulière de canne. — *Mĩa gián* ○ 簡, autre espèce. — *Mĩa lau* ○ 筴, id. — *Mĩa voi* ○ 獮, id. — *Mĩa thao* ○ 縹, id. — *Lá mía* 蘿 ○, feuilles de canne. — *Đánh lá mía* 打蘿 ○, effeuiller la canne. — *Bã mía* 把 ○, résidu de canne à sucre. — *An mía* 咬 ○, manger de la canne à sucre.

**Mĩa 美**. De même apparence, presque semblable, qui diffère très peu. (En S. A., bon, beau; se pron. *mĩ*.)

*Mĩa mai* ○ 埋, égal, semblable, harmonieux. — *Mĩa tựa* ○ 似, id. — *Mĩa chiêng* ○ 呈, id. — *Mĩa dạng* ○ 樣, id. — *Nói mĩa mai* 哢埋 ○, parler par images et figures.

**Mịch 𠂇\***. Couvrir, abriter, cacher, dissimuler. Car. radical.

**Mịch 漠\***. Désert de sable; ample, large, vaste, étendu.



**Mịch 糸\***. Brin, fil, fibre, filament;  
mince, fluet, menu. Car. radical.

**Mịch 覓\***. Chercher, demander;  
faire de travers; causer de la peine.  
Voir *méch* et *mách*.

**Miên 厖\***. Abri, hangar, toiture,  
appentis, couverture. Car. radical.

**Miên 綿\***. Soie douce; fils allongés;  
moelleux, ouaté; long, étendu.

*Miên truong* 長, d'une grande  
étendue. — *Miên viễn* 遠, très  
éloigné, à une grande distance.

**Miên 𩑦\***. La boîte crânienne.

**Miên 麵 et 麪\***. Blé de première  
qualité. Voir *miến* et *mì*.

**Miên 沔\***. Courant rapide et impé-  
tueux, eaux débordantes; pays,  
contrée, région; nom de district.

*Miên dương châu* 陽州, le nom  
d'un pays. — *Miên trên* 上, région  
supérieure; pays des *Môi*. — *Miên  
dưới* 下, région inférieure. —  
*Miên ngoài* 外, région au nord de  
l'Annam. — *Miên cũ* 舊, l'antique  
patrie. — *Miên quê quán* 圭貫,  
lieu d'origine, village natal. — *Gần  
miên* 斤, près de, à proximité de,  
dans le voisinage.

**Miên 免\***. Dispenser, éviter, épar-  
gner; ne pas tenir compte de.

*Miên diêu hạng* 徭項, certains  
agents locaux dispensés de la moitié  
de l'impôt personnel. — *Miên hành*  
○ 倖, échapper par chance. — *Miên*

*ngự* 議, hors de cause, excuse  
légale. — *Miên là* 羅, pourvu que.  
— *Miên tội* 罪, pardonner une  
faute. — *Miên chấp* 執, épargner,  
ne pas tenir compte de. — *Xin ông  
miên chấp* 嗔翁 執, veuillez m'ex-  
cuser, monsieur.

**Miến 𦣻\***. Garder le silence.

**Miến 勉\***. Pousser, animer, exciter;  
imposer l'obligation de, contrain-  
dre, forcer à faire. Voir *mén* et *mìn*.

**Miến 俛\***. Courbé, penché, incli-  
né; courber le front avec respect.

**Miến 麵\***. Farine de blé ou de  
froment. Voir *miến* et *mì*.

*Miến thực* 食, gâteau, galette,  
préparation farineuse. — *Thượng  
miên* 上, farine de première qua-  
lité. — *Miến đậu* 頭, fécule de  
fèves, de haricots. — *Phát miên* 發  
○, fermentation de la pâte.

**Miếng 明**. Clair. (Corruption du S. A.  
*minh*, même car., même signification.)

*Phân miếng* 分, discerner. —  
*Nói miếng* 明, parler clairement.  
— *Miếng bạch* 白, clair et net. —  
*Miếng rõ ràng* 燦然, très clair,  
très net, facilement compréhensible.  
— *Chứng miếng* 証, témoignage  
infaillible, irrécusable, prouvé. —  
*Cao miếng* 高, très intelligent.

**Miếng 𦣻**. Bouche, orifice, ouver-  
ture. Voir *khẩu*. (Formé des S. A.  
*khẩu* 口, bouche, et *minh* 明, plat, vase.)

*Mở miếng ra* 攤, ouvrir la  
bouche (pour laisser voir). — *Hà miếng*

阿 ○, ouvrir la bouche toute grande (d'une façon menaçante). — *Miếng* *luôi* ○ 禿, qui est éloquent. — *Xấu miếng* 丑 ○, détracteur. — *Tốt miếng* 卒 ○, qui parle bien. — *Miếng mồm* ○ 嘴, bouche, gueule, muse, hure. — *Ngứa miếng* 癢 ○, avoir des démangeaisons dans la bouche, c.-à-d. avoir une furieuse envie de parler. — *Nhiều miếng* 饒 ○, parler d'abondance. — *Hạch miếng* 効 ○, examen oral. — *Đò ăn tráng miếng* 圖陵壯 ○, dessert. — *Ngậm miếng* 吟 ○, fermer la bouche. — *Hối miếng* 火 ○, avoir une mauvaise haleine. — *Cái miếng lớn đại* 𠵼 ○ 客大, une bouche énorme. — *Miếng lò* ○ 爐, l'orifice d'un four. — *Miếng súng* ○ 銃, bouche à feu, gueule de canon. — *Miếng dấu vết* 𠵼 日, plaie, blessure, cicatrice.

*Miếng* 𠵼. Bouchée, morceau, bout de quelque chose; lot, parcelle. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Miếng thịt* ○ 𠵼, morceau de viande. — *Miếng bánh* ○ 𠵼, bouchée de pain. — *Miếng ván* ○ 版, bout de planche. — *Một miếng trầu* 沒 ○ 槓, une chique de bétel. — *Một miếng đất* 沒 ○ 坦, une parcelle de terre, un lot de terrain. — *Nước miếng* 諾 ○, salive. — *Cho tôi miếng thuốc* 朱碎 ○ 策, donnez-moi un peu de tabac. — *Phân ra từ miếng* 分囉自 ○, morceler. — *Húp ba miếng cháo* 陰 𠵼 ○ 招, prendre trois (quelques) bouchées de potage. — *Nhế miếng* 𠵼 ○, railler, blaguer, se moquer.

*Miếng* 磷<sup>(1)</sup>. Fragment, débris, tes-

son. (Formé des S. A. *thạch* 石, pierre, et *mãng* 莽, herbes folles.)

*Miếng sành* ○ 𠵼, fragment de porcelaine. — *Miếng cái bình bể* ○ 𠵼 瓶 披, débris d'un vase cassé. — *Miếng ve chai* ○ 𠵼 枝, tesson de bouteille. — *Má miếng bâu* 𠵼 ○ 瓢, joues pendantes, face ravagée.

*Miệt* 蔑\*. Yeux fatigués; voir les choses par leur petit côté, faire peu de cas de, n'attacher aucune importance à; lopin de terre.

*Miệt* 𠵼\*. Bottes, guêtres, jambard.

*Miệt* 𠵼\*. Insecte éphémère, mite; termite, perce-bois, charançon.

*Miệt* 𠵼\*. Sang corrompu, gâté; salir, souiller, ensanglanter.

*Miệt* 𠵼\*. Agir incorrectement, faire de travers; taper, battre, frapper.

*Miệt* 蔑. Sans gêne, tout à son aise; agir avec force, faire brutalement; d'un seul coup, sans arrêt. (Du S. A. *miệt*, même car., faire peu de cas de.)

*Chạy miệt dài* 𠵼 ○ 𠵼, courir très vite et sans s'arrêter. — *Đi miệt về* 𠵼 ○ 𠵼, aller et revenir d'une seule traite. — *Kéo miệt đi* 𠵼 ○ 𠵼, amener d'un seul coup. — *Làm miệt* 𠵼 ○, faire sans s'arrêter. — *Chèo miệt* 𠵼 ○, ramer à plein aviron et vigoureusement.

*Miêu* 𠵼\*. Plante qui commence à

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 𠵼.

pousser, premier germe, première tige; nom d'une tribu indépendante voisine de l'Annam. Voir *meo*.

*Miêu duệ* 齋, lignée, descendance, postérité. — *Ban miêu* 斑, mouche cantharide.

*Miêu* 描\*. Prendre note de quelque chose, transcrire, noter, décrire, détailler; peinture, description.

*Miêu thủ* 取, prendre, enlever.

*Miêu* 猫\*. Chat. Voir *mèo*.

*Miêu* 錨\*. Ancre, grappin. Voir *neo*.

*Miêu* 庙 et 廟\*. Temple, pagode.

*Văn thánh miêu* 文聖, temple pour le culte du sage Confucius.

*Miêu* 庙 et 廟\*. Temple, pagode.

*Đại miêu* 大, le grand temple (dédié aux ancêtres du souverain). — *Chùa miêu* 廟, temples et pagodes. — *Tông miêu* 宗, temple dédié aux ancêtres. — *Miêu thần* 神, pagode dédiée aux esprits. — *Miêu công thần* 功臣, sépultures royales, tombeaux d'hommes illustres. — *Miêu kiến* 見, salutations d'usage d'une nouvelle mariée au temple des ancêtres de son mari.

*Mím* 嚙. Serrer, pincer, comprimer. Voir *mám*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *miên* 鼻, crâne.)

*Mím miệng* 口, fermer la bouche. — *Mím môi* 枚, serrer les lèvres.

*Mím* 嚙. Cri imitatif pour appeler les chats : *mím mím*. (Pour la décomposition du car., voir le car. ci-dessus.)

*Min* 綿. Je, moi, nous (pronom arrogant dans le genre de *tao* et *ta*). (En S. A., fils de soie; se pron. *miên*.)

*Min nói không cho* 唵空朱, je dis non, je refuse. — *Của min* 貼, c'est à nous. — *Con min* 昆, grand buffle sauvage, espèce de bison.

*Mịn* 皿<sup>(1)</sup>. Menus fils, petites fibres; mince, délié, flexible, doux, lisse. (En S. A., plat, vase; se pron. *mịn*.)

*Mịn màng* 唎, serré, dense, compact, lisse. — *Khoai mịn* 圪, un tubercule très farineux.

*Mín* 唎. Syllabe complémentaire. (En S. A., se taire; se pron. *miên*.)

*Mín cười* 唎, rire sous cape, se moquer en dessous. — *Mín mỏ* 唎, faire des gorges chaudes.

*Minh* 銘\*. Graver sur métal; ciser; se souvenir; inscription pour rappeler les mérites d'un mort.

*Minh* 明\*. Clair, brillant, splendide; évident, éclairé, manifeste; le nom d'une dynastie chinoise.

*Quang minh* 光, lumineux, éclatant. — *Đại minh* 大, le soleil; splendide, magnifique; la Chine. — *Văn minh* 文, illustre. — *Minh thiên* 天, splendeur des cieux. — *Minh bạch* 白, clair, évident, ma-

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 勉.

nifeste. — *Xìu cho 'minh bạch* 處朱  
○ 白, juger une affaire clairement.  
— *Minh mẫn* 敏, intelligent, perspicace. — *Minh mục* 目, clairvoyant. — *Cao minh* 高, haute intelligence. — *Minh nhật* 日, demain. — *Minh niên* 年, l'an prochain. — *Thông minh* 聰, savant, éclairé. — *Minh mạng* 命, sort éclatant; nom de règne d'un souverain de l'Annam (1820-1841). — *Minh nghĩa công thần* 義功臣, ordre des sujets de mérite et de fidélité éclatants (fondé par l'empereur *Gia long*, mais tombé en désuétude aujourd'hui). — *Minh hương* 鄉, métiers de Chinois et de femme annamite (formés en sociétés distinctes).

**Minh 盟** \*. Faire un serment; ratifier un traité, confirmer une convention; union, accord, entente.

*Minh sơn* 山, prendre les montagnes à témoin d'un serment solennel.

**Minh 冥** \*. Sombre, obscur, invisable; couvrir, recouvrir. Voir *mãng*.

*Minh phủ* 府, sombres régions, monde souterrain. — *U minh* 幽, ténébreux, caché, invisible. — *Minh pháp* 法, puissance occulte, pouvoir des démons. — *Minh hắc hương* 黑香, gomme sérapique.

**Minh 溟** \*. Immense nappe d'eau; mers noires, eaux dormantes; vaste, illimité; sombre, triste. Voir *ménh*.

*Minh hải* 海, les océans tristes et inconnus; l'abîme insondable. — *Bắc minh* 北, l'océan arctique, la mer du Nord.

**Minh 鳴** \*. Le chant des oiseaux; crier, appeler, gémir, se plaindre.

*Đi minh oan* 珍冤, aller signaler une injustice, aller réclamer.

**Minh 皿** \*. Plat; vases pour manger, vaisselle de table. Car. radical.

*Khí minh* 器, ustensiles de ménage, batterie de cuisine.

**Minh 命** \*. Le corps, la personne; soi-même, personnellement, corporellement; je, moi, nous tous. (Du *S. A. mạng*, même car., vie, destin.)

*Minh mảy* 美, tout le corps. — *Đau minh mảy* 痲, avoir mal partout, être brisé. — *Minh vóc* 肱, la taille, la corpulence. — *Cửa minh* 閨, la porte de soi-même, la matrice, le vagin (expression adoucie). — *Cậy minh* 忌, se faire fort de, compter sur soi-même. — *Trẫm minh* 沈, se noyer. — *Khoe minh* 誇, se vanter. — *Tức minh* 息, vexé, à bout de patience. — *Xét trong minh* 察冲, regarder au dedans de soi-même, faire son examen de conscience. — *Liều minh* 料, se risquer, s'exposer. — *Nộp minh* 納, se livrer, se rendre. — *Là của minh* 羅貼, qui appartient en propre. — *Một minh* 沒, soi-même, tout seul. — *Có một minh tôi* 固沒, il n'y a que moi, je suis tout seul. — *Phải giữ minh* 沛恃, il faut se surveiller, il faut veiller sur soi. — *Lấm minh* 淋, avoir le corps sale; par euphémisme, règles, menstrues. — *Minh ở lỗ, cổ đeo hoa* 於魯古刁花, le corps à nu et le cou paré

de fleurs (proverbe); être inconscient de soi-même.

**Minh 酩** \*. Ivre, saoul; sorte de vin.

**Mít 覓**. Noir, obscur; épais, serré (ne s'emploie qu'en composition). (Formé des S. A. *vũ* 雨, pluie, et *miệt* 蔑, yeux fatigués.)

*Mù mít* 覓 ○, sombre, obscur, ténébreux, nuageux. — *Tói mít* 覓 ○, épaisses ténèbres, nuit noire. — *Sư mù mít* 事 覓 ○, l'obscurité, les ténèbres.

**Mít 機**. Le jaquier, l'arbre à pain. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *miệt* 蔑, yeux fatigués.)

*Mít ráo* ○ 燥, espèce particulière. — *Mít wót* ○ 沔, autre espèce. — *Mít nài* ○ 奈, id. — *Mít bô* ○ 彼, id. — *Mít gác* ○ 棘 ○, id. — *Trái mít* 𣎵 ○, le fruit du jaquier. — *Múi mít* 緋 ○, pulpe de jaquier. — *Mù mít* 謀 ○, stupide, sot, idiot.

**Mo 模** \*. Forme, manière; enveloppe, écorce; apparence extérieure des choses. Voir *mó*.

*Mo cau* ○ 樺, écorce d'aréquier. — *Lựa mo* 縷 ○, écorce de bambou. — *Gói mo* 繪 ○, paquet enveloppé avec cette écorce. — *Lòng mo* 瑟 ○, courbé, recourbé. — *Lòng mo sách* 瑟 ○ 冉, le dos d'un livre.

**Mó 摸** <sup>(1)</sup>. Tâter avec la main, chercher à tâtons, aller à l'aveuglette

dans l'obscurité. (Du S. A. *mó*, même car., se rendre compte en touchant.)

*Mó đén mình* ○ 典 命, palper le corps, faire des attouchements. —

*Mó máy* ○ 摸, mains qui remuent sans cesse, doigts qui touchent à tout.

— *Mó cá* ○ 𢵿, pêcher d'une certaine manière, chercher à prendre du poisson en plongeant les mains sous l'eau. — *Ló mó* 露 ○, nonchalant.

— *Mó ó* ○ 稿, espèce de bambou.

**Mò 煤** \* <sup>(2)</sup>. Noirci par le feu; amas de suie, charbon (ne s'emploie que comme mot complémentaire).

*Mò hóng* ○ 烘, noir de fumée. —

*Tói mò* 最 ○, très sombre, très obscur. — *Quân mò hóng* 軍 ○ 烘, maure, cafre, nègre.

**Mõ 槁**. Crécelle, bambou, bois creux. (En S. A., prunier; se pron. *mai*.)

*Đánh mõ lén* 打 ○ 邏, battre la crécelle, frapper sur le bambou. —

*Gõ mõ* 俱 ○, id.; se vanter, faire des embarras. — *Nõi mõ* 𢵿 ○, faire retentir la crécelle, faire entendre le son du bambou.

**Mỏ 𢵿** \*. Chercher, sonder, creuser. A. V. Ce avec quoi les animaux cherchent dans la terre, c.-à-d. bec, groin, museau; instrument pour creuser, pour extraire; mine, excavation. Voir *mó*.

*Mỏ chim* ○ 𢵿, bec d'oiseau. —

*Mỏ heo* ○ 𢵿, groin de cochon. —

*Mỏ kéc* ○ 𢵿, bec de perroquet. —

*Mỏ nhát* ○ 𢵿, poinçon, taraud, foret,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 摸. — <sup>(2)</sup> Se transcrit aussi par le car. 煤.

mèche. — *Chim mỗ nhát* 占○憂, bécasse, bécassine. — *Chim mỗ nhát con* 占○憂昆, bécasseau. — *Mỗ mọt cái* ○沒丐, donner un coup de bec. — *Mỗ ác* ○鷃, creux de l'estomac. — *Trẻ mỗ* 兒○, enfant, petit domestique. — *Mỗ neo* ○梯, bec d'ancre. — *Mãng mỗ* 嘴○, gronder, injurier, admonester vertement. — *Mỗ kim* ○金, lieu souterrain d'où l'on extrait des métaux. — *Mỗ sắt* ○鉄, mine de fer. — *Mỗ vàng* ○鑽, mine d'or. — *Khai mỗ* 開○, ouvrir, creuser, exploiter une mine.

**Mỗ 謨\***. Combiner des plans; imiter, contrefaire; consulter, s'informer, essayer, se rendre compte.

**Mỗ 模\***. Extérieur des choses; arbre des sépultures; tertre, butte, monticule. Voir *mo*. A. V. Où? en quel lieu? à quel endroit?

*Mô dạng* ○樣, figure, forme, apparence. — *Mô mốc* ○木, borne, limite. — *Mô súng* ○銃, butte pour le tir au fusil ou au canon. — *Qui mô* 規○, règle, loi, usage. — *Anh đi mô* 嬰移○, où allez-vous? — *Nó ở mô* 奴於○, où habite-t-il?

**Mỗ 摸\***. Se rendre compte au toucher; examiner avec attention; conjecturer, diagnostiquer.

**Mỗ 無**. Gémissement ou soupir invocatoire des bonzes en prières. (En S. A., rien, néant; se pron. *vó*.)

*Nam mô* 南○, prière bouddhique. — *Mô Phật* ○佛, ô Bouddha!

**Mỗ 慕\***. Aimer, estimer; souhaiter vivement, désirer passionnément.

*Ái mỗ* 愛○, aimer ardemment. — *Ý mỗ* 意○, penser avec affection à. — *Tâm mỗ* 心○, cœur qui soupire tendrement. — *Mỗ phụ mẫu* ○父母, aimer et respecter beaucoup son père et sa mère.

**Mỗ 幕\***. Rideau de lit, moustiquaire.

**Mỗ 墓\***. Élévation de terre, tertre, tumulus, tombeau. Voir *mỗ*.

*Phân mỗ* 墳○, une sépulture. — *Thổ mỗ* 土○, terrain réservé aux sépultures. — *Mỗ bia* ○碑, inscription sépulcrale. — *Mỗ chí* ○誌, épitaphe. — *Khai mỗ* 開○, creuser une tombe. — *Mỗ địa nhứt khoảnh* ○地壹頃, une parcelle de terrain à tombeaux (rôle d'impôts).

**Mỗ 塞\***. Barrière, enclos; obstacle, fermeture; bornes, limites.

**Mỗ 暮\***. Soleil qui décline, fin du jour qui approche, soir, nuit.

*Mỗ dạ* ○夜, nuit sombre. — *Triều mỗ* 朝○, matin et soir. — *Mỗ niên* ○年, au déclin de l'âge, le soir de la vie.

**Mỗ 募\***. Demander, solliciter, quêter, mendier; recruter, enrôler.

*Mỗ hóa* ○化, quête des bonzes. — *Mỗ binh* ○兵, recruter des soldats, lever des troupes. — *Chiêu mỗ* 招○, rassembler des troupes, enrôler des soldats. — *Lính mỗ* 另○, recrue, engagé volontaire. — *Kê đi mỗ binh* 几移○兵, recruteur de

soldats. — *Tập lính mới mộ* 習另買 ○, exercer les jeunes soldats.

**Mô 𡵓**. Ferme, solide, durable; à l'abri de tout danger. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mộ* 慕, aimer.)

*Làm cho mô* 澁朱 ○, agir vigoureusement, faire avec exactitude.

**Mô 墓** \*. Amas de terre, tertre, monticule, sépulture. Voir *mộ*.

*Mô mã* ○ 塢, tombe. — *Đất mô mã* 坦 ○ 塢, terrain réservé aux sépultures. — *Đào mô* 陶 ○, creuser une fosse. — *Tào mô* 掃 ○, faire la toilette des tombeaux (cérémonie religieuse que les familles accomplissent une fois l'an). — *Mô tở máy* ○ 祖眉, une injure grossière à laquelle les Annamites sont très sensibles et qui vise les parents décédés.

**Mô 戊** \*. Abondant, luxuriant, fleuri; 5<sup>e</sup> lettre du cycle dénaire (bois non travaillé). Voir *mậu*.

*Mô tuất niên* ○ 成年, l'année cyclique qui correspond à 1898. — *Mô côi* ○ 孤, abandonné, seul, délaissé, orphelin. — *Mô côi cha nú chon chú, mô côi mẹ trứ vú dỉ* ○ 孤陀拈躡注 ○ 孤媿孖乳梯, l'orphelin de père saisit les jambes de l'oncle paternel, l'orphelin de mère s'attache au sein de la tante maternelle (adage). — *Mô hói* ○ 灰, sueur. — *Ra mô hói* 囉 ○ 灰, transpirer.

**Mô 莽**. Syllabe complémentaire. (Du S. A. *mãng*, même car., confusion.)

*Lỗ mô* 虜 ○, incivil, impoli, malhonnête; sans frein, sans retenue,

en désordre. — *Ăn ở lỗ mô* 陵於虜 ○, vivre ou se conduire grossièrement. — *Nói lỗ mô* 吶虜 ○, s'exprimer insolemment, avec hardiesse.

**Mô 某** \*. Je, moi; personne ou chose incertaine, dont le nom est caché ou inconnu; s'emploie comme désignatif vague, indéfini.

*Mô nhơn* ○ 人, certaine personne. — *Mô niên* ○ 年, certaine année. — *Mô dân* ○ 民, un tel. — *Mô sự* ○ 事, telle affaire. — *Mô phần* ○ 分, une part, une partie.

**Mô 𡵓** \*. Vicieux, pervers, dépravé. Car. radical. Voir *tu*.

**Mô 𡵓** \*. Frapper avec le bec; chercher, creuser, fouiller, ouvrir, perforer; couper dans le vif, ouvrir avec un instrument tranchant, faire une autopsie. Voir *mở*.

*Phép mô* 法 ○, science anatomique. — *Mô bụng* ○ 臍, ouvrir le ventre. — *Mô ruột* ○ 臍, enlever les intestins. — *Chày mô* 杵 ○, espèce de pilon (ainsi appelé parce que le bout du pilon pile le riz à la manière d'un oiseau qui frappe avec son bec).

**Mơ 麻**. Pensée obscurcie, idée ou désir vague; incertain, mystérieux. (En S. A., chanvre; se pron. *ma*.)

*Mơ mòng* ○ 蒙, avoir des songes. — *Mơ tưởng* ○ 想, faire des rêves, songer à. — *Mơ màng* ○ 茫, ne pas distinguer clairement. — *Mơ ước* ○ 約, avoir des désirs vagues. — *Rau mơ* 藟 ○, une plante aquatique (que l'on donne aux cochons).

**Mợ 媽**. Tante (femme d'un oncle maternel); appellatif honorifique pour femmes de qualité moyenne. (En S. A., nourrice; se pron. *má*.)

*Cậu mợ 舅* ○, oncles et tantes maternels. — *Mợ tôi nói* ○ 碎 吶, ma tante maternelle l'a dit. — *Mợ xã* ○ 社, la femme du maire.

**Mớ 嗎**. Rêvasser tout haut, dire des choses vagues en dormant; liasse, paquet, botte; quelques-uns. (En S. A., blâmer, gronder; se pron. *mạ*.)

*Mớ miết* ○ 蔑, choses pliées ou attachées ensemble. — *Một mớ* 沒 ○, une liasse, un paquet. — *Mớ rau* ○ 藁, botte de légumes, pied de salade. — *Một mớ gạo* 沒 ○ 桔, une poignée de riz. — *Mớ cá* ○ 魷, quelques poissons. — *Mớ tôi* ○ 碎, nous, nous tous réunis.

**Mờ 嘛**. Trouble, obscur, sombre, ténébreux. (Formé des S. A. *mục* 目, yeux, et *ma* 麻, chanvre.)

*Thấy mờ* 覓 ○, voir trouble, être dans l'obscurité. — *Mờ miết* ○ 蔑, trouble, sombre, terne. — *Lò mờ* 矚 ○, id. — *Mờ mắt* ○ 耵, yeux qui ne voient pas; être peu clairvoyant. — *Khi mờ khi tỏ* 欺 ○ 欺 訴, tantôt sombre, tantôt clair.

**Mỡ 鰵**. Graisse, suif. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *mã* 馬, cheval.)

*Có mỡ* 固 ○, gras, adipeux. — *Mỡ bò* ○ 輔, graisse de bœuf. — *Dầu mỡ* 油 ○, les huiles et les graisses. — *Mỡ sữa* ○ 使, crème de lait. — *Mỡ sữa đã đánh* ○ 使 龜 打, crème battue, beurre. — *Rán mỡ* 烜 ○,

fondre la graisse. — *Thoa mỡ* 接 ○, graisser. — *Tre mỡ* 和 ○, bambou vert. — *Cải mỡ* 蔎 ○, espèce de plante à moutarde.

**Mở 搗** Ouvrir, délier, détacher, dénouer, dilater, relâcher. (Formé des S. A. *thủ* 手, main, et *mã* 馬, cheval.)

*Mở mang* ○ 芒, dégager; propager. — *Mở ra rồi* ○ 囉 来, c'est ouvert, c'est détaché, c'est dénoué. — *Mở mắt* ○ 耵, ouvrir les yeux. — *Mở miệng* ○ 呿, ouvrir la bouche. — *Mở cửa ra* ○ 開 囉, ouvrir une porte. — *Mở hộp tủ* ○ 匣 匪, ouvrir une armoire, une commode, un tiroir. — *Mở miệng mà nói* ○ 呿 麻 吶, ouvrir la bouche pour parler. — *Mở dây* ○ 縋, détacher ou défaire une corde. — *Mở dây lưng* ○ 縋 腰, dénouer la ceinture. — *Mở nó đi* ○ 奴 移, qu'on le détache. — *Thuốc mỡ* 策 ○, remède laxatif. — *Mở lòng rộng rãi* ○ 悉 曠 待, se montrer large et généreux, ouvrir son cœur à la pitié, être indulgent. — *Mở hội đồng* ○ 會 同, ouvrir les travaux d'une assemblée. — *Mở khoa* ○ 科, ouvrir la session d'examen. — *Tỏ mỡ* 左 ○, lestement, vivement, avec adresse et agilité.

**Mọc 木**. Sortir de terre, pousser, monter, poindre, apparaître, se lever. (Du S. A. *mọc*, même car., arbre.)

*Mọc lên* ○ 遷, pousser, sortir de terre, poindre à l'horizon. — *Mọc ra* ○ 囉, id. — *Cỏ mọc* 粘 ○, l'herbe pousse. — *Mỏi mọc ra* 買 ○ 囉, qui sort à peine de terre. — *Răng mới mọc* 買 ○, les dents commencent à sortir. — *Mọc chồi* ○ 株, nouvelles



pousses, rejets. — *Mộc mạch* 麥, espèce de blé. — *Mặt trời mọc* 昃, le soleil se lève. — *Mặt trăng mọc* 朏, la lune apparaît. — *Mây mọc* 暎, les nuages montent.

*Móc* 木. Croc, grappin, harpon, gaffe, crochet, patère, portemanteau. (Du S. A. *mộc*, même car., arbre.)

*Móc lên* 遡, suspendre. — *Móc vào* 包, accrocher. — *Móc ra* 囉, extraire, décrocher, tirer à l'hameçon. — *Móc mồi* 咬, amorcer, appâter. — *Cái móc* 𢵇, croc, crochet. — *Cái móc áo* 𢵇, patère, portemanteau. — *Câu móc* 鉤, harpon, grand hameçon. — *Sào móc* 標, pieu ou perche avec crochet, gaffe. — *Có móc* 固, crochu, qui a des crocs, des pointes. — *Móc giấy* 紙, acquitter un billet; litt., accrocher un papier. — *Móc miêng* 𦵇, placer une fleur dans la bouche d'un nouveau-né. — *Chước móc* 𦵇, ruse, artifice. — *Máy móc* 𦵇, tendre un piège à quelqu'un.

*Móc* 霖\*. Petite pluie fine, brume.

*May móc* 𦵇, nuage, brouillard. — *Swong móc* 霜, rosée.

*Mộc* 木\*. Arbre, bois; l'un des cinq éléments; l'un des huit sons musicaux. Car. radical. Voir *cây*.

*Hình dương mộc* 黃楊, le bois de buis. — *Mộc phiến* 片, éclat de bois, copeau. — *Mộc qua* 瓜, le cognassier. — *Mộc liễu* 柳, saule pleureur; lavabo en bois. — *Mộc hương* 香, une racine médicamenteuse. — *Sao mộc* 星, la planète Jupiter. — *Thảo mộc* 草, plantes

et arbres. — *Mộc chủ* 主, tablette. — *Thợ mộc* 署, charpentier, menuisier. — *Mộc ký* 記, un cachet.

*Mộc* 沐\*. Se baigner, se laver; se frotter le corps ou les cheveux avec un liquide gras ou huileux.

*Mộc* 邈\*. Perdu dans le lointain; profond, distant, éloigné, insondable; triste, lugubre, effrayant.

*Bị móc đê* 被 提, avoir un cauchemar, être pris d'oppression.

*Mộc* 木. Bois, poteau; ce qui pousse sur les arbres, végétation parasite, moisissure; qui n'est propre à rien. (Du S. A. *mộc*, même car., arbre, pousse.)

*Mộc meo* 苗, moisi, pourri, vermoulu. — *Mô móc* 模, relevé de terre pour bornage. — *Móc giới* 界, borne, limite, poteau indicateur.

*Mọi* 每\*. Chacun en particulier, tous en général. Voir *mỗi*. A. V. Habitant des forêts, homme non civilisé, sauvage, barbare, esclave.

*Mọi nhơn* 人, toutes les personnes. — *Mọi người* 人, id. — *Mọi ngày* 日, chaque jour. — *Mọi sự* 事, toutes les affaires. — *Mọi nơi* 尼, partout, en tous lieux. — *Quân mọi* 軍, barbares, sauvages. — *Đất mọi* 坦, le pays des Mọi. — *Làm mọi* 濫, être en esclavage. — *Tối mọi* 碎, id.

*Mỗi* 嗽. Indices ou signes qui indiquent si une chose peut convenir. (superstitieux). (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *mai* 枚, nom d'arbre.)

*Coi mòi* 魂 ○, chercher ces signes, consulter les sorts. — *Tót mòi* 卒 ○, indices favorables. — *Xáu mòi* 丑 ○, mauvais signes. — *Khá mòi* 可 ○, c'est une chose à faire, ça peut réussir. — *Cá mòi* 鮫 ○, le nom d'un petit poisson de mer (sardine).

*Mòi* 痲. Langueur, fatigue, lassitude, épuisement, abattement. (Du S. A. *mụi*, même car., maladie.)

*Mòi mé* ○ 迷, engourdi, languissant. — *Mệt mòi* 癢 ○, fatigué, éreinté, haletant. — *Mòi nhọc* ○ 辱, las, épuisé. — *Mòi hơi* ○ 喘, à bout de souffle, hors d'haleine. — *Mòi tay* ○ 捫, avoir le bras fatigué ou engourdi. — *Mòi chon* ○ 蹣, avoir les jambes lasses, être fatigué (pour avoir trop couru ou trop marché). — *Nói mòi miệng* 哏 ○ 囉, parler à se fatiguer la bouche, parler trop. — *Miệng mòi* 囁 ○, avoir la bouche fatiguée à force de parler.

*Mòi* 玫. Pierre précieuse. (Du S. A. *mai*, même car., même signification.)

*Mòi* 枚. Les lèvres. Voir *mép*. (En S. A., tronc d'arbre; se pron. *mai*.)

*Bặm mòi* 嚙 ○, se mordre les lèvres. — *Khua mòi* 嚙 ○, déblatérer. — *Đòn mòi* 彈 ○, remuer les lèvres. — *Cái mòi* 巧 ○, une cuiller. — *Trẻ mòi* 邊 ○, avancer la lèvre inférieure, faire la moue.

*Mòi* 莓\*. Fraisier, framboisier.

*Mòi* 牒\*. Concevoir; sentir le fœtus.

*Mòi* 煤\*. Noir de fumée. Voir *mai*.

*Mòi* 媒\*. Intermédiaire pour les mariages; la compagne de la mariée. Voir *mai* et *mụ*.

*Mòi nhon* ○ 人, entremetteur, entremetteuse. — *Mòi dong* ○ 容, id. (expression populaire). — *Con mòi* 昆 ○, mannequin pour certaines pratiques superstitieuses. — *Sai mòi* 差 ○, faire un sortilège; litt., envoyer le mannequin.

*Mòi* 鉤\*. Les anneaux d'une chaîne.

*Mòi* 昧\*. Qui est sans clarté, qui ne brille pas; noir, sombre, obscur. Voir *mười*.

*Lỗ mòi* 魯 ○, un trou noir, un souterrain, une cachette.

*Mòi* 緹\*. Fin ou commencement d'une corde ou d'un fil; bout, fin, extrémité; moyen d'arriver à un résultat définitif. (Formé des S. A. *mịch* 糸, fils, et *mỗi* 每, chacun.)

*Chiềng mòi* 經 ○, lois et règlements en général. — *Mòi hàng* ○ 行, achalander. — *Có mòi* 固 ○, il y a de quoi. — *Gặp mòi* 及 ○, bonne aubaine! — *Mòi dây* ○ 繞, bout de fil ou de corde. — *Mòi việc* ○ 役, terminer une affaire. — *Kết mòi* 結 ○, joindre deux bouts, attacher par les extrémités. — *Chia ra mảy mòi* 欸囉買 ○, divisé en combien de tronçons? — *Bảy mòi tội đầu* 罪頭 ○, les sept péchés capitaux. — *Tám mòi phúc thật* 福實 ○, les huit bonheurs réels. — *Đặng mòi* 鄧 ○, obtenir un résultat satisfaisant. — *Triển mòi* 練 ○, arriver à ses fins, aboutir; parfaitement ajusté.

**Mời 螻.** Termite, fourmi blanche, taret, pou de bois. (Formé des S. A. *trùng 虫*, insecte, et *mỗi 每*, chacun.)

*Mỗi ăn hét 咬 歇*, les termites ont tout mangé. — *Gò mỗi 壠* 〇, nid de fourmis blanches. — *Mỗi đục 鐫* 〇, rongé ou perforé par les poux de bois. — *Lười mỗi 禱* 〇, mauvaise langue; faux, trompeur, menteur. — *Mặt mỗi ăn 未 面* 〇 咬, visage ravagé par la petite vérole. — *Cá mỗi 鮓* 〇, espèce de poisson de mer. — *Nấm mỗi 菰* 〇, variété de champignon qui pousse près des nids de termites.

**Mời 嗽.** Becquée; appât, amorce, pâture pour piège, pour hameçon. (Formé des S. A. *khẩu 口*, bouche, et *mai 枚*, tronc d'arbre, baillon.)

*Mỗi hoa 花* 〇, pâture pour piège, pour hameçon. — *Móc mỗi 木* 〇, appâter, amorcer. — *Đút mỗi 揆* 〇, donner la becquée. — *Đè làm mỗi 底 澄* 〇, pour servir d'amorce. — *Mỗi cá 鮓* 〇, appât pour le poisson. — *Hớp mỗi 吸* 〇, happer l'amorce. — *Chim mỗi 占* 〇, oiseau qu'on emploie pour en attirer d'autres. — *Chịu mỗi 召* 〇, accepter des cadeaux; litt., se laisser amorcer. — *Con mỗi 昆* 〇, amorceur (espion).

**Mời 玳\*.** Carapace de tortue.

*Đồi mỗi 玳* 〇, grande tortue de mer à écailles fines. — *Vảy đồi mỗi 鯢 玳* 〇, écaille de tortue. — *Lược đồi mỗi 畧 玳* 〇, peigne en écaille. — *Da mỗi 膠* 〇, peau ridée.

**Mời 每\*.** Tous, chacun, chaque;

souvent, fréquemment, ardemment. Voir *mọi*.

*Mỗi sự 事* 〇, chaque chose. — *Mỗi người 人* 〇, chaque personne, tout le monde. — *Mỗi năm 年* 〇, chaque année, tous les ans. — *Mỗi tháng 月* 〇, chaque mois, tous les mois. — *Mỗi ngày 日* 〇, chaque jour, tous les jours. — *Mỗi một lần 沒 客* 〇, chaque fois, toutes les fois. — *Mỗi thứ 次* 〇, chaque sorte. — *Mỗi bữa mỗi ăn 唔 咬* 〇, chaque jour on mange. — *Mỗi ngày mỗi đi 唔 去* 〇, chaque jour on y va. — *Mỗi người mỗi ý 得 意* 〇, chacun a son idée; correspond au dicton chinois *bá nhơn bá tánh* 百人百性, cent hommes cent caractères (différents).

**Mời 買.** Nouvellement, depuis peu; neuf, nouveau, à peine (marque le fait récent); alors, alors seulement. (En S. A., acheter; se pron. *mãi*.)

*Năm mới 辭* 〇, nouvel an. — *Áo mới 襖* 〇, habit neuf. — *Nhà mới 葺 菊* 〇 拈, maison nouvellement construite. — *Trai mới lớn lên 騾 客 遷* 〇, adolescent; litt., jeune homme nouvellement grandi. — *Nó mới nói thì 奴 叻 時* 〇, il venait à peine de parler que. — *Tôi mới hay 碎 台* 〇, je viens de l'apprendre. — *Nó mới tới 奴 細* 〇, il ne fait qu'arriver. — *Mới làm việc 澄 役* 〇, être employé depuis peu. — *Mới có hai giờ 固 二 除* 〇, il est à peine deux heures.

**Mời 迺.** Inviter, offrir; faire venir (en priant). (Formé du S. A. *khẩu 口*, bouche, et de l'A. V. *mười 迺*, dix.)

*Khuyên mời* 勸 ○, prier, engager.  
— *Mời ăn cơm* 咬 飯, inviter à assister au repas. — *Mời khách* 客, inviter des étrangers. — *Mời thầy thuốc* 柴 策, prier le médecin de venir. — *Mời ông ngồi* 翁 坐, veuillez vous asseoir, monsieur. — *Tiếng mời* 嘴, invitation verbale. — *Tờ mời* 詞, lettre d'invitation.

*Móm* 𪔐. Serré, pressé, comprimé. Voir *móm* et *mím*. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *miên* 鼻, crâne.)

*Móm miệng* 𪔐 𪔐, serrer les lèvres.  
— *Móm răng* 𪔐 𪔐, qui n'a plus de dents. — *Móm mém* 𪔐 𪔐, id. — *Cá móm* 𪔐, nom de poisson.

*Mòm* 𪔐. Syllabe complémentaire. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Ngủ mòm* 𪔐, dormir à poings fermés, d'un sommeil de plomb.

*Mòm* 𪔐. Gueule, mufle, museau, groin. (Pour le car., voir ci-dessus.)

*Mòm chó* 𪔐 𪔐, museau de chien.  
— *Khóp mòm lại* 𪔐 𪔐, museler.

*Móm* 𪔐. Préparer de la bouillie pour un enfant au moyen de la mastication; mot complémentaire. (Pour le car., voir ci-dessus.)

*Móm vào* 𪔐 𪔐, gaver un enfant.  
— *Bú móm* 𪔐 𪔐, teter, sucer. — *Vú móm* 𪔐 𪔐, sein de nourrice.

*Mòm* 𪔐. La partie supérieure des épaules de certains animaux; bosse. (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *miên* 鼻, crâne.)

*Trái mòm* 𪔐, bosse du garrot, callosité du cou des buffles.

*Mon* 們\*. Gras, replet, corpulent; particule auxiliaire et marque du pluriel; nom de royaume.

*Mon hòn* 𪔐, très gros, très gras; malpropre, dégoûtant. — *Hai tít mon* 𪔐 𪔐, petit enfant, poupon, poupard. — *Nước Xiêm mon* 𪔐 𪔐, le royaume de Pégou. — *Ngườì Xiêm mon* 𪔐 𪔐, Pégouans.

*Mọn* 𪔐. Petit, infime, humble, modeste, frêle, chétif. (Formé des S. A. *tiểu* 小, petit, et *món* 門, porte.)

*Nhỏ mọn* 𪔐 𪔐, très petit, très chétif. — *Hèn mọn* 𪔐 𪔐, vil, méprisable, abject. — *Con mọn* 𪔐 𪔐, petit enfant, le plus jeune de la famille. — *Trí mọn* 𪔐 𪔐, petit esprit, faible intelligence. — *Ý mọn* 𪔐 𪔐, à mon humble avis. — *Sự mọn* 𪔐 𪔐, petitesse d'esprit. — *Lớn mọn* 𪔐 𪔐, grands et petits, vieux et jeunes. — *Con chó nhỏ mọn* 𪔐 𪔐 𪔐, un tout petit chien.

*Món* 們. Espèce, sorte, catégorie, variété, choses diverses (se dit principalement de ce qui se mange). (En S. A., gras; se pron. *mon*.)

*Một món* 𪔐 𪔐, une espèce; une préparation culinaire. — *Nhiều món* 𪔐 𪔐, plusieurs sortes; de nombreux services. — *Ông ăn mấy món* 𪔐 𪔐 𪔐, combien mangez-vous de mets? — *Hai món thịt* 𪔐 𪔐 𪔐, deux plats de viande. — *Hàng món* 𪔐 𪔐, ordre, rang; rangé par séries; marchandises diverses, pacotille.

**Mòn 痢**. Affaibli par la maladie; user par le frottement, ravalier. (Formé des S. A. *nịch* 疝, maladie, et *món* 門, porte.)

*Mòn mõi* 痢, épuisé, fatigué. — *Mòn nát* 痢, usé, réduit à rien. — *Ăn mòn răng* 咬 蝕, avoir les dents usées à force de manger. — *Mòn mũi dao* 磨 刀, user la pointe d'un couteau. — *Hay mòn* 咍, qui s'use vite. — *Sự mòn đi* 事 移, usure, dépérissement.

**Mòn 門**. Épuisé, essoufflé, à bout de forces. (Formé des S. A. *khẩu* 口, bouche, et *món* 門, porte.)

*Mòn hơi* 喘, qui n'a plus de souffle. — *Mòn sức* 飭, aller en s'affaiblissant.

**Món 門** \*. Porte, entrée extérieure; famille, classe, secte. Car. radical.

*Đại môn* 大, entrée d'honneur. — *Tứ môn* 四, les quatre portes (d'un palais). — *Cao môn* 高, grande porte; illustre famille. — *Nha môn* 衙, résidence officielle d'un fonctionnaire, tribunal, prétoire. — *Người nha môn* 衙 人, le personnel du tribunal. — *Công môn* 公, cour de justice. — *Phật môn* 佛, secte de Bouddha. — *Như môn* 儒, secte des lettrés. — *Sa môn* 沙, les bonzes. — *Môn đồ* 徒, étudiant. — *Môn nhân* 人, disciple. — *Môn đệ* 弟, id. — *Hậu môn* 後, la porte de derrière; le postérieur, l'anus. — *Hải môn* 海, port de mer. — *Môn lộ* 路, voie, passage; voies et moyens. — *Làm môn* 臨, parvenir par la porte des protections, devoir sa place à la faveur.

**Món 莖** \*. Nom de plantes médicinales; orchis à larges feuilles.

*Khoai món* 圻, espèce de tubercule. — *Món nước* 諾, autre espèce. — *Mạch món* 麥, orge.

**Món 捫** \*. Palper, tâter, toucher, manier; se rendre compte en touchant avec la main.

**Mòn 瞞** \*. Yeux langoureux, yeux troubles, regard terne; cacher ses sentiments, dissimuler, tromper; flatter, caresser, cajoler. Voir *man*.

*Mòn tron* 瞞, caresser du regard, faire les yeux doux. — *Nói mòn* 訥, dire des paroles mielleuses. — *Kẻ hai nói mòn* 几 咍 訥, louangeur, flatteur, cajoleur.

**Món 漫** \*. Vaste étendue d'eau; suivre sa fantaisie; lâcher pied, laisser libre.

*Món nước* 諾, nappe d'eau qui se retire (à la marée descendante), traces d'inondation. — *Giật món* 洩, faire écouler les eaux.

**Mong 蒙** \*. Plantes grimpantes. A.V. Sur le point de, ne pas tarder à, bientôt, tout à l'heure.

*Mong làm* 濫, se proposer de faire. — *Mong nói* 訥, sur le point de dire, prêt à parler, qui va parler. — *Hậu mong* 後, tout à l'heure, après, postérieurement. — *Mong mông* 蒙, incessamment. — *Ngó mong* 眄, regarder en se renversant en arrière, explorer le ciel.

**Mộng 夢** \*. Songer, rêver; prophé-

tiser, conjecturer, pronostiquer (sous l'inspiration d'un songe). Voir *mộng*.

*Mộng tưởng* 〇想, se bercer d'illusions. — *Đánh mộng* 打〇, se livrer à des pratiques superstitieuses pour deviner l'avenir. — *Nói mộng* 吶〇, prophétiser, faire des conjectures. — *Tính mộng* 併〇, faire des calculs pour les pronostics, supputer les chances de réussite ou de succès.

*Móng* 蒙\*. La lune sur le point de se coucher. A. V. Ongle, serre, sabot; nom de plantes.

*Móng tay* 〇捫, ongle de la main. — *Móng chơn* 〇蹠, ongle du pied. — *Cắt móng* 割〇, se faire les ongles. — *Đè móng tay dài* 底〇捫匙, laisser pousser les ongles, les porter longs. — *Móng chim* 〇占, serre d'oiseau. — *Móng ngựa* 〇馱, corne du pied du cheval. — *Cá đánh móng* 鈞打〇, sauts de poissons dans l'eau. — *Móng sắt ngựa* 〇鉄馱, fer du cheval. — *Đóng móng ngựa* 揀〇馱, ferrer un cheval. — *Cây móng tay* 核〇捫, balsamine. — *Lúa móng chim* 稽〇占, une espèce particulière de riz.

*Mòng* 蒙\*. Plantes grimpantes et herbes parasites; mousse, lichen; obscur, lourd, bouché, obtus.

*Mơ mòng* 麻〇, obscur, ténébreux, mystérieux; avoir des songes. — *Chóc mòng* 祝〇, appeler de tous ses vœux, désirer vivement.

*Mòng* 蒙\*. Petits insectes ailés, éphémères, moustiques.

*Mòng muỗi* 〇蚊, moustiques, taons, cousins. — *Mòng muỗi nhiều* 〇蚊饒康, que de moustiques!

*Mòng* 蒙\*. Plantes grimpantes et parasites, mousse. A. V. Mince, fin, délié, léger, frêle, fluët.

*Mòng mảnh* 〇萌, très délié, très mince. — *Sự mòng mảnh* 事〇萌, ténuité, finesse, légèreté. — *Một tờ giấy mòng* 沒詞紙〇, une mince feuille de papier. — *Da mòng* 膠〇, peau fine, délicate. — *Mòng quá* 〇過, trop fin, trop mince, presque transparent.

*Mòng* 冢\*. Couvrir, voiler; dissimuler, cacher, tromper; amas de terre, monticule. Voir *trũng*.

*Mòng* 檬\*. Nom de plusieurs arbres, espèce d'acacia. Voir *muồng*.

*Mòng* 蒙\*. Petite pluie très fine.

*Mòng mòng thiên* 〇〇天, temps brumeux, ciel obscurci par les nuages. — *Ngó mòng* 眸〇, regarder dans le lointain. — *Mênh mòng* 溟〇, vaste étendue d'eau; grand, immense.

*Mòng* 幪\*. Couverture; serviette, linge, voile, étoffe en général.

*Mòng* 蒙\*. La lune sur le point de se coucher. Voir *mòng*. A. V. Derrière, postérieur.

*Mòng trón* 〇膾, l'anus, les fesses. — *Xuong mòng* 昌〇, le sacrum. — *Bàn mòng* 版〇, siège; postérieur.

*Mòng* 蒙\*. Plantes rampantes, pa-

rasites, herbes inutiles; lourd, commun, grossier, rude; pas encore mûr; petit enfant.

*Mông già* 〇者, jeune, sans expérience; pas encore mûr. — *Đông mông* 童 〇, enfants, jeunes gens. — *Mông sư* 〇師, un professeur d'école infantine. — *Tất mông* 燄 〇, sommairement, succinctement.

*Mông* 矇\*. Soleil pas encore levé, crépuscule du matin, aurore, aube.

*Mộng* 夢\*. Songer, rêver, faire des conjectures; germer. Voir *mộng*.

*Mộng mị* 〇魅, spectres, fantômes, visions; tromperies. — *Chiêm mộng* 占 〇, rêveries, songeries, illusions. — *Mọc mộng* 木 〇, pousser, germer. *Trám mộng* 浸 〇, germe gâté, semence perdue. — *Trúng không mộng* 藺空 〇, œuf infécond.

*Móng* 夢 et 夢\*. Songer, rêver, prophétiser. A. V. Tramer, ourdir, machiner, former un complot.

*Mông kiến* 〇見, voir en songe, avoir des visions en dormant. — *Mông lòng* 〇悉, préparer, projeter, machiner, dresser des plans, combiner des stratagèmes (pour une révolte). — *Mông mưu làm loạn* 〇謀亂, comploter un soulèvement. — *Mông chước* 〇斫, préparer des embûches, projeter des ruses.

*Móng* 蒙 et 蒙\*. Vapeurs épaisses dans l'espace; brume, brouillard. A. V. Arc-en-ciel.

*Mây móng* 雲 〇, nuages d'orage. — *Móng thiên* 〇天, temps couvert,

ciel orageux. — *Cái móng* 𠂔 〇, l'arc-en-ciel.

*Mông* 夢. Crête (gallinacés); nom de plantes; terme numéral spécial pour les dix premiers jours du mois. (En S. A., rêver; se pron. *mông*.)

*Mông gà* 〇𠂔, crête de coq. — *Hoa móng gà* 花 〇𠂔, amarante. — *Mông một* 〇沒, le premier jour du mois. — *Ngày móng một* 日 〇沒, id. — *Mông mười* 〇邇, le dixième jour du mois. — *Mông năm tháng năm* 〇𠂔𠂔𠂔, le cinquième jour du cinquième mois (jour de grande fête publique).

*Mông* 朦\*. La lune à son déclin. A. V. Derrière, postérieur, fesses. Voir *mông*.

*Mong* 茫\*. Vaste étendue d'eau; morne, triste, désert. Voir *mang*.

*Cái mong* 𠂔 〇, nom d'arroyo et de localité (Cochinchine).

*Mọp* 𠂔. S'agenouiller, se courber, s'incliner (par respect). (Formé des S. A. *nhục* 肉, chair, et *phạp* 乏, pénurie.)

*Mọp xuống* 〇𠂔, se prosterner.

*Móp* 𠂔. Déformé, déprimé, concave. (Pour le car., voir ci-dessus.)

*Móp núng* 〇𠂔, creux, cave, enfoncé. — *Móp vào* 〇𠂔, id.

*Móp* 𠂔. Un arbre dont le bois tendre sert à faire des bouchons. (Pour la décomp. du car., voir ci-dessus.)

*Rau móp* 𠂔 〇, jeunes pousses

(que l'on mange en salade ou simplement cuites dans l'eau).

**Móp 𧈧**. Ruse, attrape, tromperie, artifice, fraude. (Formé des S. A. *khâu* 口, bouche, et *phap* 乏, pénurie.)

*Mắc móp* 𧈧, avoir été victime d'une ruse, avoir été dupé.

**Một 𧈧**. Insectes rongeurs : mite, charançon, pou de bois. (Du S. A. *miệt*, même car., même signification.)

*Một cây* 𧈧, taret, perce-bois. — *Con một con hà* 𧈧 𧈧, vers rongeurs en général. — *Một dā ăn hết* 𧈧 𧈧, les vers ont tout rongé, tout détruit.

**Mót 𧈧**. Glaner, ramasser. (Du S. A. *miệt*, même car., agir incorrectement.)

*Kẻ gặt một* 𧈧 𧈧, glaneur. — *Gặt một* 𧈧, glaner. — *Đi một lúa* 𧈧 𧈧, aller glaner du riz. — *Một hái* 𧈧, glane (fruits, légumes). — *Một củ* 𧈧, glane (bois, broutilles). — *Ăn một* 𧈧, manger les restes des autres. — *Bòn một* 𧈧, avaricieux. — *Roi một* 𧈧, petite verge (pour punir les fautes légères).

**Một 沒\***. Périr dans l'eau, sombrer, faire naufrage; noyé, mort, détruit, anéanti; n'être plus rien; négation. A. V. Le nombre un.

*Muốn một* 𧈧, décéder. — *Một hữu* 𧈧, sans, ne pas. — *Một lộ* 𧈧, pas de chemin. — *Mười một* 𧈧, onze. — *Một trăm* 𧈧, un cent. — *Một lần* 𧈧, une fois. — *Một ngày kia* 𧈧, un certain

jour. — *Một chút* 𧈧, un peu. — *Một ít* 𧈧, id. — *Một mai* 𧈧, sous peu de temps. — *Một khi* 𧈧, en même temps. — *Mỗi một khi* 𧈧 𧈧, chaque fois. — *Mỗi một bữa* 𧈧 𧈧, chaque jour; chaque repas. — *Một giây* 𧈧, une seconde. — *Một phút* 𧈧, une minute. — *Một lát* 𧈧, petit instant, court moment. — *Một cái nhà* 𧈧 𧈧, une maison. — *Một mình* 𧈧, tout seul, soi-même. — *Một phần trong ba* 𧈧 𧈧 𧈧, un tiers, une partie sur trois. — *Ngày mùng một* 𧈧 𧈧, le premier jour du mois. — *Làm một* 𧈧, ensemble, ne faire qu'un; réunir, joindre. — *Ở một nhà* 𧈧 𧈧, demeurer dans la même maison. — *Một mai* 𧈧, sans tarder, incessamment. — *Canh một* 𧈧, première veille (de 7 à 9 heures du soir). — *Con một* 𧈧, fils unique. — *Sự hiệp làm một* 𧈧 𧈧, l'union. — *Một ý* 𧈧, même sentiment, même volonté, unanimité. — *Có một mà thôi* 𧈧 𧈧, un seul, unique. — *Số một* 𧈧, numéro un, nombre un. — *Không biết một điều* 𧈧 𧈧, ne rien savoir du tout. — *Một được* 𧈧, myrrhe. — *Một mình thì giàu, chia nhau thì khó* 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧, pour soi tout seul c'est la richesse, partagé c'est la pauvreté (proverbe). — *Một câu nhìn bằng chín câu lành* 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧 𧈧, se taire une fois vaut bien neuf sages discours (proverbe).

**Một 殁\***. Disparaître, cesser d'exister, mourir, décéder, périr, finir.

*Mạng một* 𧈧, trépasser. — *Muốn một* 𧈧, id. — *Chung một* 𧈧, la fin de tout. — *Phụ một*



父 ○, le père n'est plus. — *Một pháp* ○ 法, plus de pouvoir, plus de moyens. — *Làm tờ một hạ* 淹詞 ○ 下, procès-verbal de perte (dressé par la victime d'un acte de piraterie). — *Phu một hoàn thê* 夫 ○ 還妻, le mari mort, la femme hérite (législation).

*Một* 沒. Le nombre un (après la deuxième dizaine seulement.) (En S. A., périr dans l'eau; se pron. *một*.)

*Hai mươi một* 廿一 ○, vingt et un. — *Một trăm một* 沒百 ○, cent dix. — *Hai ngàn một* 廿千 ○, deux mille cent.

*Một* 曠. Après-demain. (Formé des S. A. *nhật* 日, jour, et *miệt* 蔑, faible.)

*Ngày một* 曠 ○, id. — *Bữa một* 晤 ○, id. — *Cho đến ngày một* 朱典晤 ○, jusqu'après-demain. — *Mai một tôi đi* 埋 ○ 碎珍, j'irai demain ou après-demain.

*Một* 沫. Pâle, terne, peu vif, sans éclat (en parlant des couleurs). Voir *mướt*. (En S. A., cours d'eau; se pron. *mạt*.)

*Một một* ○ ○, de nuance indécise.

*Mầu* 廟. Tendre, frais, verdoyant (ne s'emploie qu'en composition). (En S. A., pagode; se pron. *miêu*.)

*Trắng mầu* 皇 ○, très blanc. — *Non mầu* 嫩 ○, tendre, délicat.

*Mu* 模. Bombé, convexe, arrondi. (Du S. A. *mô*, même car., monticule.)

*Mu rùa* ○ 𪚩, carapace de la tortue, écaille de tortue. — *Mu cam* ○ 柑, peau d'orange.

*Mụ* 姆. Femme âgée, femme sans mari et sans enfants.

*Mụ* 姥\*<sup>(1)</sup>. Appellatif pour femmes âgées (souvent peu respectueux). A. V. Accoucheuse.

*Mụ già* ○ 嫗, duègne, matrone. — *Mụ kia* ○ 𪚩, cette vieille-là. — *Bà mụ* 𪚩 ○, sage-femme. — *Làm mụ* 𪚩 ○, remplir l'office d'accoucheuse. — *Mụ gia* ○ 家, belle-mère (mère de la femme ou du mari). — *Mụ ghê* ○ 𪚩, marâtre.

*Mú* 𪚩. Nom de poisson; mot complémentaire. (Formé des S. A. *ngư* 魚, poisson, et *mô* 某, vaguement.)

*Cá mú* 𪚩 ○, les poissons en général. — *Lú mú* 𪚩 ○, sans habileté, sans savoir faire, maladroit.

*Mù* 𪚩. Aveugle; diseur de bonne aventure. Voir *đui*. (Formé des S. A. *mục* 目, œil, et *mô* 戊, abondant.)

*Mù con mắt* ○ 𪚩 𪚩, aveugle. — *Kẻ mù* 𪚩 ○, quelqu'un qui ne voit rien. — *Mù một con mắt* ○ 沒 𪚩 𪚩, qui ne voit pas d'un œil, borgne. — *Mù dắc mù* ○ 找 ○, aveugle qui en conduit un autre. — *Làm cho mù* 𪚩 朱 ○, aveugler, obscurcir. — *Cách mù* 𪚩 𪚩 𪚩 𪚩 ○ 光, aveuglement. — *Thầy mù* 𪚩 ○, un maître devin.

*Mù* 𪚩. Nuageux, sombre, obscur,

<sup>(1)</sup> Se transcrit aussi par le car. 媒.

ténébreux. (Formé des S. A. vũ 雨, pluie, et mỗ 戊, abondant.)

Mù mịt 〇 𩇛, très sombre. — Mù swong 〇 霜, brouillard, rosée. — Tròi mù 〇 𩇛, temps sombre, ciel nuageux. — Tỏi mù 〇 𩇛, nuit très sombre. — Cây mù u 〇 核, un arbre qui produit un petit fruit rond dont on extrait une sorte d'huile employée comme baume dans les blessures d'instruments tranchants.

Mũ 帽\*. Coiffure officielle ou de cérémonie; chapeau, bonnet, calotte. Voir mảo.

Đội mũ 〇 隊, porter chapeau; se couvrir. — Mũ triều thiên 〇 朝天, couronne, diadème. — Mũ mán 〇 𩇛, coiffure de deuil, voile pour les funérailles. — Mũ quan 〇 官, chapeau officiel, coiffure de mandarin. — Mũ giám mục 〇 監牧, mitre d'évêque.

Mũ 沫\*(<sup>1</sup>). Odeur de pourriture. A. V. Pus; suc, gomme, résine.

Mũ máu 〇 𩇛, impuretés du sang, pus. — Mũ cây 〇 核, gomme, résine. — Mũ đào 〇 桃, gomme arabique. — Mũ có nhựa 〇 固 𩇛, suc glutineux. — Có mũ 〇 固, purulent; gommeux, résineux. — Mũ mủ 〇 𩇛, gomme du jaquier; idiot, imbécile, dépourvu d'intelligence.

Mua 𩇛. Acheter, acquérir; nom d'arbre et nom de poisson. (En S. A., consulter, s'informer; se pron. mỗ.)

(<sup>1</sup>) Ce car. est considéré par les Annamites comme vulgaire; mais il est chinois et il se trouve, comme tel, dans le Dict. du P. Couvereur avec la signification que nous lui donnons ici. C'est un synonyme du car. 𩇛, «odeur cadavérique».

Mua chác 〇 卓, se rendre acquéreur de. — Mua đồ ăn 〇 𩇛, acheter de quoi manger, faire des provisions de bouche. — Mua mịt 〇 𩇛, acheter au comptant. — Mua chịu 〇 召, acheter à crédit. — Mua măt 〇 𩇛, payer cher. — Mua rẻ 〇 禮, payer bon marché. — Mua soát 〇 刷, acheter en gros. — Mua rẽ 〇 𩇛, acheter au détail. — Mua ruộng đất 〇 𩇛 坦, acquérir des terres. — Đi mua đi bán 〇 𩇛 半, aller trafiquer. — Mua quan 〇 官, acheter un grade. — Mua lòng 〇 瑟, gagner les cœurs. — Cây mua 〇 核, un arbre de haie qui donne des petits fruits rouges. — Cá mua 〇 𩇛, nom de poisson.

Múa 𩇛. Jeux d'adresse, tours de passe-passe; jongler, danser, parader, gesticuler, faire des pirouettes, des culbutes. (Formé des S. A. thi 手, main, et mỗ 某, caché, inconnu.)

Nhảy múa 〇 𩇛, sauter en dansant, se trémousser. — Múa dạng 〇 𩇛, se pavaner. — Múa mày múa măt 〇 眉 〇 𩇛, faire le beau, minauder. — Múa bóng 〇 𩇛, faire des tours de magie ou de sorcellerie (au moyen de certains papiers à ramages). — Múa tay múa chon 〇 𩇛 𩇛, faire des tours de force ou d'adresse. — Con công múa 〇 昆 公, le paon fait la roue.

Mùa 𩇛. Saison, moisson, récolte; nom de poisson. (Du S. A. vụ, même car., même signification.)

**Bốn mùa** 眾 ○, les quatre saisons.  
— **Mùa xuân** 春, printemps. — **Mùa hạ** 夏, été. — **Mùa thu** 秋, automne. — **Mùa đông** 冬, hiver. — **Mùa gặt** 結, temps de la moisson, récolte. — **Mùa gặt hái** 結 採, récolte, cueillette. — **Đặng mùa** 鄧 ○, obtenir une bonne récolte, faire une riche moisson. — **Mất mùa** 秩 ○, perdre la récolte, faire une mauvaise récolte. — **Mùa cấy cấy** 耕 概, époque du labour et du repiquage des jeunes plants. — **Mùa màng** 芒, semailles, moisson, récolte. — **Mùa chay** 齋, temps de jeûne, carême. — **Quê mùa** 圭 ○, rustique, campagnard. — **Cá mùa** 鮒 ○, un poisson de mer.

**Mưa** 霄. La pluie; pleuvoir. (Formé des S.A. vũ 雨, pluie, et mi 眉, sourcil.)

**Mưa dào** 遙, pluie très abondante, grandes averses. — **Trời mưa** 至 ○, il pleut. — **Trời không muốn mưa** 至 空 悶 ○, la pluie ne veut pas tomber. — **Đã mưa nhiều quá** 龜 ○ 饒 過, il a plu énormément. — **Mưa tro** 爐, pluie très fine; litt., pluie de cendres. — **Đám mưa lớn** 沾 ○ 吝, une forte averse. — **Con mưa tốt** 杆 ○ 卒, une bonne ondée. — **Mưa đá** 多 ○ 移, grêler. — **Mưa tuyết** 雪 ○, neiger. — **Mưa gió** 逾 ○, pluie et vent, tempête. — **Mưa dông** 溶 ○, violent orage, ouragan.

**Mưa** 馬. Ne, ne pas; gardez-vous de, ne faites pas. Voir **chớ** et **đừng**. (En S. A., cheval; se pron. mã.)

**Mưa hề** 兮 ○, que jamais. — **Mưa khá** 可 ○, n'allez pas. — **Mưa hèm** 嫌 ○, ne vous fâchez donc pas.

**Mửa** 嗎. Rendre, rejeter, vomir. (En S. A., réprimander; se pron. mạ.)

**Muốn mửa** 悶 ○, avoir envie de rendre. — **Mửa khan** 曠 ○, avoir des nausées. — **Buồn mửa** 盆 ○, id. — **Thuốc mửa** 策 ○, vomitif. — **Uống thuốc mửa** 吐 策 ○, prendre un vomitif, avaler une purge.

**Mục** 木. Pourri, gâté, altéré; se dissoudre, se décomposer; carie. (En S. A., arbre, bois; se pron. mục.)

**Sự mục** 事 ○, pourriture. — **Mục nát** 涅 ○, en putréfaction complète. — **Làm cho mục** 湮 朱 ○, gâter, corrompre. — **Cây mục** 核 ○, arbre pourri, bois vermoulu.

**Mục** 目 \*. Œil; voir, observer, considérer; s'expliquer, percevoir; manifester, diriger; thème, résumé; table, index. Car. radical.

**Vô mục** 無 ○, qui n'a pas d'yeux, aveugle. — **Mục kính** 鏡 ○, lunettes. — **Mục lục** 錄 ○, table alphabétique, table des matières, index de livre. — **Mục khoa** 科 ○, matière d'examen. — **Dịch mục** 役 ○, notable de village, agent communal. — **Mục hạ vô nhân** 下 無 人 ○, se croire plus que les autres.

**Mục** 牧 \*. Paître, brouter; berger, pasteur; prendre soin de, diriger, enseigner, administrer.

**Ngưu mục** 牛 ○, un gardien de buffles. — **Mục dân** 民 ○, prendre soin du peuple, administrer les populations. — **Linh mục** 靈 ○, pasteur spirituel, prêtre. — **Giám mục** 監 ○, évêque.

**Mục 睦\***. Regarder avec complaisance; diriger vers le bien.

*Hòa mục* 和 ○, paix, union, concorde. — *Thượng hòa hạ mục* 上和下 ○, bonne entente entre dirigeants et dirigés, gouvernants et gouvernés.

**Múc 沐**. Puiser, extraire, enlever. (En S. A., baigner, laver; se pron. *mộc*.)

*Múc nước* 沃 ○, puiser de l'eau. — *Múc canh* 羹 ○, se servir du bouillon, prendre du potage. — *Máy đi múc nước* 眉抄 ○, va puiser de l'eau. — *Múc cạn giếng* 件井 ○, épuiser l'eau d'un puits. — *Múc đạn* 彈 ○, extraire un projectile.

**Mực 墨\***. Noir, obscur, sombre; encre noire; règle, loi, méthode; cordeau. Voir *mặc*.

*Một cây mực tàu* 沒核 ○, un bâton d'encre de Chine. — *Bình mực* 瓶 ○, encrier européen. — *Viết mực* 日 ○, plume et encre; ce qu'il faut pour écrire, articles de bureau. — *Nghiên mực* 硯 ○, encrier annamite (a la forme d'un godet plat). — *Mài mực* 埋 ○, délayer de l'encre de Chine. — *Mực mẹo* 卯 ○, règle, méthode. — *Mực thước* 托 ○, id. — *Ra mực* 囉 ○, établir une règle, faire paraître une méthode. — *Có theo mực* 據蹠 ○, suivre constamment la même règle, s'en tenir toujours à la même méthode. — *Trí có mực mẹo* 智固 ○, esprit méthodique. — *Chẳng mực* 庄 ○, sans méthode; ne faire aucun cas de. — *Dây giảng mực* 繞扛 ○, cordeau. — *Mực thật* 實 ○, vrai moyen, bon usage. — *Cá mực* 魷 ○, la sèche; litt., poisson à encre. — *Mực nang*

○囊, encre de la sèche ou sépia. — *Chó mực* 狂 ○, chien noir. — *Cỏ mực* 靺 ○, eclipta erecta.

**Mức 墨**. Arbuste du genre laurier. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *mực* 墨, noir.)

*Cây lòng mức* 核瑟 ○, un bois lisse et serré dont on fait des cachets, des planches à imprimer, etc.

**Mui 梅**. Couverture de bateau, capote ou bâche de voiture, tente, velum, roof, abri, toiture mobile. (En S. A., prunier; se pron. *mai*.)

*Mui phén* 幡 ○, couvertures et stores pour abriter. — *Mui ghe* 幟 ○, couverture de barque. — *Mui thuyền* 船 ○, id. — *Mui võng* 網 ○, tente de hamac, velum de palanquin. — *Mui tàu* 艘 ○, roof de navire. — *Mui xe* 車 ○, capote de voiture, toiture de char. — *Xe mui* 車 ○, voiture couverte. — *Sập mui xuống* 立 ○, baisser la capote.

**Mui 痲\***. Maladie, fatigue, lassitude, malaise, indisposition.

**Mui 妹\***. Sœur cadette. Voir *muội*.

**Múi 緋**. Tête, bout, extrémité; pulpe, tranche de fruit. (Formé des S. A. *mịch* 系, lien, et *mỗi* 每, chaque.)

*Múi dây* 繞 ○, bout de corde. — *Múi tỏi* 蒜 ○, tête d'ail. — *Múi mít* 縹 ○, la pulpe du jaquier.

**Múi 未\***. Car. horaire et huitième lettre du cycle duodénaire (chèvre). Voir *tí* pour le cycle entier.

*Năm tân mùi* 辭辛 ○, l'année *tân* mùi. — *Giờ mùi* 除 ○, l'heure *mùi* ou huitième heure annamite (de 1 à 3 heures de l'après-midi).

**Mùi** 味\*. Goût, saveur; odeur; couleur; parfumé, agréable. Voir *vị*.

*Mùi ngon* ○ 言, savoureux, exquis, délicat. — *Mùi thơm* ○ 黃, odeur suave, odeur parfumée; sentir bon. — *Trái mùi* 黠 ○, fruits avancés, trop mûrs. — *Mùi thúi* ○ 退, odeur fétide, puanteur. — *Mùi hôi* ○ 灰, sentir mauvais. — *Có mùi* 固 ○, qui répand une odeur, qui a un goût. — *Hoài mùi* 懷 ○, odeur qui s'évente. — *Mùi đỏ* ○ 赭, couleur rouge. — *Mùi rum* ○ 蓀, couleur pourpre. — *Lụa mùi* 縷 ○, soie teinte.

**Mũi** 鼻. Nez; pointe, avancée, cap, promontoire; proue; bout piquant et aigu. (Formé des S. A. *l* 鼻, nez, commencement, et *mỗi* 每, chaque.)

*Mũi dài* ○ 賤, nez long. — *Mặt mũi* 麵 ○, les traits du visage, l'expression de la physionomie. — *Mũi son mày liễu* ○ 嵩眉柳, jolie figure; litt., visage rose, sourcils de saule pleureur (bien arqués). — *Hai lỗ mũi* 仁魯 ○, les deux narines. — *Hỉ mũi* 喜 ○, se moucher. — *Khăn hỉ mũi* 巾喜 ○, mouchoir. — *Nhảy mũi* 踈 ○, éternuer. — *Bịt mũi* 鋤 ○, se boucher le nez. — *Mũi dài* ○ 汜, morveux. — *Nghẹt mũi* 孽 ○, enrhumé du cerveau, enchifrené. — *Mũi kim* ○ 針, pointe d'aiguille. — *Một mũi may* 沒 ○ 埋, un point de couture. — *Mũi dao* ○ 刀, pointe de couteau. — *Mũi gươm* ○ 劍, pointe d'épée. — *Mũi biền* ○ 灣, pointe

qui avance dans la mer, cap. — *Gác mũi biền* 搭 ○ 灣, doubler un cap. — *Mũi đất* ○ 坦, promontoire. — *Mũi vũng tàu* ○ 津 糟, le cap Saint-Jacques (Cochinchine). — *Mũi thuyền* ○ 船, l'avant d'une barque. — *Mũi ghe* ○ 艇, id. — *Mũi tàu* ○ 艚, la proue d'un navire. — *Trước mũi* 畧 ○, à l'avant, sur l'avant. — *Châm mũi* 針 ○, mettre le cap sur.

**Mũi** 每. Qui est facilement ému, qui offre peu ou pas de résistance. (En S. A. chaque; se pron. *mỗi*.)

*Mũi khóc* ○ 哭, pleurer facilement. — *Mũi nước mắt* ○ 渚 粗, avoir la larme facile, pleurer souvent et à propos de rien. — *Mũi lòng* ○ 悉, cœur tendre, âme sensible. — *Dây mũi* 絛 ○, corde qui casse facilement, lien fragile.

**Mun** 櫚. Bois d'ébène; très noir. (Formé des S. A. *mộc* 木, arbre, et *môn* 門, porte.)

*Cây mun* 核 ○, ébénier. — *Gỗ mun* 根 ○, bois d'ébène. — *Sắc mun* 色 ○, de couleur très noire.

**Mụn** 夢. Petits boutons au visage, petites pustules, acné, couperose. (En S. A., songer, rêver; se pron. *mộng*.)

**Mún** 悶. Syllabe complémentaire. (En S. A., triste; se pron. *muộn*.)

*Mắm mún* 嗅 ○, très peu de chose. — *Máy mún* 買 ○, miette, atome.

**Mùn** 夢. Réduit en poussière, mis ou coupé en tous petits morceaux. (En S. A., songer, rêver; se pron. *mộng*.)

*Một mìn* 沒 ○, un morceau, un fragment, une miette. — *Cười mìn mìn* 嗤 ○ 哂, rire en dessous.

*Mung* 蒙. Une variété de bambou. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *mòng* 蒙, nom de plantes.)

*Mùng* 幪. Rideau, voile, portière, moustiquaire. (Du S. A. *mòng*, même car., même signification.)

*Mùng cháng* ○ 幪, toile de théâtre. — *Màn mùng* 幔 ○, rideaux de lit, moustiquaire. — *Bỏ mùng xuống* 補 ○ 虧, laisser tomber les rideaux, baisser la moustiquaire.

*Mùng* 篾. Le nom d'un petit panier en bambou de forme particulière. (Formé des S. A. *trước* 竹, bambou, et *mòng* 夢, rêver.)

*Thúng mùng* 筥 ○, corbeilles et paniers en général.

*Mung* 冥. Sombre, obscur. (Du S. A. *màng*, même car., même signification.)

*Mung dòng* ○ 東, l'aurore. — *Mung mung sáng* ○ ○ 創, jour qui commence à paraître. — *Mía mung* 模 ○, une variété de canne à sucre.

*Mùng* 悵. Tressaillir de joie, être content; féliciter, complimenter. Voir *màng*. (Formé des S. A. *tâm* 心, cœur, et *minh* 明, clair.)

*Vui mùng* 盃 ○, très heureux, très content. — *Mùng rô* ○ 炤, être dans le plus grand ravissement.

*Muội* 妹\*. Sœur cadette. Voir *mụi*.

*Tì muội* 姊 ○, sœurs (aînées et cadettes). — *Huỳnh muội* 兄 ○, frères et sœurs en général.

*Muội* 昧\*. Sombre, obscur; bouché, inepte, inintelligent. Voir *mụi*.

*Mé muội* 迷 ○, obscur; sans intelligence. — *Ngu muội* 愚 ○, sot, stupide. — *Man muội* 瞞 ○, ignorant, inepte. — *Ngây muội* 癡 ○, imbécile, incapable, maladroit.

*Muội* 抹\*. Toucher, tâter, palper.

*Muội* 韃\*. Une plante tinctoriale; sorte de cuirasse en peau.

*Muối* 埤. Sel; saler. (Formé des S. A. *thổ* 土, terre, et *mỗi* 每, chaque.)

*Muối rùm* ○ 埤, gros sel. — *Muối giêng* ○ 井, sel de mine, sel gemme. — *Bỏ muối* 補 ○, saler, mettre du sel. — *Cá muối* 鮓 ○, poisson salé. — *Muối cá* ○ 鮓, saler du poisson. — *Thịt muối* 腊 ○, viande salée. — *Nước muối* 渫 ○, eau salée. — *Bình đựng muối* 瓶 鄧 ○, salière. — *Ruộng muối* 隴 ○, saline; litt., champ de sel. — *Thuế muối* 稅 ○, droit sur le sel, impôt des salines.

*Muối* 煤. Trop mûr; crever, éclater. (En S. A., noir de fumée; se pron. *môi*.)

*Trái muối* 螺 ○, fruit trop mûr. — *Khóc muối* 哭 ○, larmes qui coulent subitement.

*Muối* 螞. Moustique. (Formé des S. A. *trùng* 虫, insecte, et *mỗi* 每, chaque.)

*Mòng muỗi* 蠅 ○, moucheron et moustiques. — *Muối nó chích tôi* ○ 奴

炙碎, les moustiques me piquent, me saignent. — Đuổi muỗi 遯, chasser les moustiques.

**Mười 逝**. Dix, dizaine (lorsqu'il est précédé d'un autre nom de nombre). Voir *mười*. (Formé des S. A. *thập* 十, dix, et *phóng* 通, accourir.)

*Một mười* 沒, une dizaine. — *Hai mươi* 二, vingt. — *Năm mươi* 五, cinquante personnes. — *Ba mươi đời* 三, trente siècles; de tout temps, il y a un temps infini que.

**Mười 買**. Syllabe complémentaire. (En S. A., acheter; se pron. *mái*.)

*Mắc mười* 縶, empêché, retenu, pris (par les affaires, par exemple).

**Mười 逝**. Dix (lorsqu'il est mot initial dans un nombre). Voir *mười*. (Formé des S. A. *thập* 十, dix, et *phóng* 通, accourir.)

*Mười một* 沒, onze. — *Mười lăm* 森, quinze. — *Phần thứ mười* 分次, dixième partie. — *Thứ mười* 次, dixième, dixièmement. — *Cuốn thứ mười* 卷次, tome dix. — *Vàng mười* 鑽, or pur. — *Mười tước* 洧, germandrée.

**Muốn 閱**. Dix mille; innombrable. (Formé des S. A. *vạn* 力, forme abrégée de dix mille, et *môn* 門, porte.)

*Hai muốn binh* 二, vingt mille soldats. — *Ba muốn năm ngàn* 三, trente-cinq mille. — *Muốn dân* 民, tous les individus, tous les peuples. — *Muốn đời* 代,

tous les siècles. — *Hơn muốn phân* 欣, dix mille fois plus, infiniment supérieur à. — *Muốn một* 歿, mourir, périr, sombrer.

**Muốn 捫** \*. Avancer la main pour prendre ou pour toucher; saisir, empoigner; tâter, palper pour se rendre compte.

*Muốn tâm* 心, placer la main sur son cœur, faire un examen de conscience.

**Muốn 惛** \*. Agitation de l'âme, trouble du cœur; confus, déconcerté; perdre contenance, ne plus se posséder.

**Muốn 悶** \*. Malheureux, infortuné; tristesse, mélancolie, abattement. A. V. Tard, tardif, tardivement.

*Phiền muốn* 煩, inquiet, tourmenté, chagriné. — *Sầu muốn* 愁, triste, mélancolique, affligé. — *Tán muốn* 散, s'amuser pour chasser le chagrin. — *Đã muốn* 龜, le malheur est déjà arrivé; il est trop tard.

**Muốn 閱**. Vouloir, désirer, souhaiter, avoir grande envie; propension, tendance, penchant, inclination. (Pour le car. en S. A., voir ci-dessus.)

*Ý muốn* 意, avoir le désir formel de. — *Lòng muốn* 悉, souhaiter, avoir envie. — *Tôi muốn lăm chó* 碎, mais je le veux bien. — *Muốn đi chơi* 移, avoir envie de se promener. — *Muốn ăn* 咬, vouloir manger. — *Muốn con* 昆, désirer des enfants. — *Muốn về*

chiner, préméditer; ruse, stratagème, artifice, moyen, expédient.

*Mwu sự* ○ 事, intriguer dans une affaire. — *Mwu kế* ○ 計, ruse, stratagème. — *Mwu chước* ○ 斫, id. — *Mwu giặc* ○ 賊, ruse de guerre. — *Mwu trí* ○ 智, astucieux. — *Mắc muu* 縶 ○, être victime d'un stratagème. — *Làm muu* 濫 ○, ruser, dresser des embûches, combiner des plans. — *Cơ muu* 機 ○, circonstances d'une machination. — *Mwu cao không bằng trí dày* ○ 高空朋智苔, grande finesse ne vaut pas simple bon sens (proverbe). — *Mwu con dĩ, trí học trò* ○ 昆嫖智學徒, subterfuge de fille galante,

finesse d'étudiant (proverbe); les ruses en général. — *Mwu sự tại nhơn, thành sự tại thiên* ○ 事在人成事在天, la ruse est le fait de l'homme, la réussite est au gré du ciel (proverbe); correspondant à «l'homme propose et Dieu dispose». — *Xui muu làm giặc* 吹 ○ 濫賊, pousser à l'intrigue, exciter à la révolte par de sourdes menées.

*Mwu* 麥 <sup>牟</sup> \*. Grains de céréales; orge.

*Mwu mạch* ○ 麥, blé, froment.

*Mwu* 矛 <sup>虫</sup> et 教 <sup>虫</sup> \*. Petit insecte qui mange le grain; ronger, grignoter.





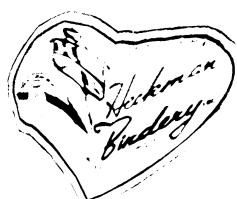


PL 4376

• B72

V. 1

DO NOT REMOVE  
SLIP FROM POCKET



ALF Collections Vault



3 0000 121 927 903